



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491672>

CA1
XB
-B56

Government
Publications

14
D

C-20

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4 BILL C-20

An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and the powers and duties of the Canadian Transport Commission and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters

First reading, November 16, 1978

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

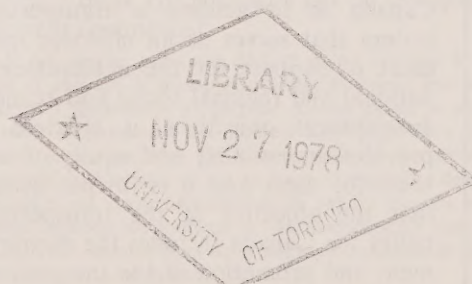
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique du Canada en matière de transport et les pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les transports

Première lecture, le 16 novembre 1978

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and the powers and duties of the Canadian Transport Commission and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

1. Section 3 of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Objective of the
transportation
policy for
Canada

“3. (1) It is hereby declared that the objective of the transportation policy for Canada is to achieve a transportation system that serves as an effective instrument of support for the achievement of national and regional social and economic development objectives, is efficient and provides accessibility and equity of treatment for users and it is further declared that the objective of the transportation policy for Canada includes the encouragement and promotion of the integration of services employing the most appropriate modes for each service and that it is the responsibility of governments to attend to the provision of the transportation system.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique du Canada en matière de transport et les pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les transports

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

1. L'article 3 de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Il est par les présentes déclaré que la politique du Canada en matière de transport a pour objet la mise en place d'un système de transport qui contribue efficacement à la réalisation des objectifs de développement économique et social tant au niveau national que régional, qui soit efficace et qui offre, à des conditions uniformes, des services facilement accessibles aux usagers et il est en outre déclaré que cette politique a pour objet de promouvoir l'intégration des moyens les plus appropriés de chaque service et que c'est aux gouvernements qu'il incombe de veiller au maintien d'un bon système de transport.

Orientation de
la politique du
Canada en
matière de
transport

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Transportation Act and the Department of Transport Act for the purpose of defining the objective of the transportation policy for Canada and the powers and duties of the Canadian Transport Commission and to amend the Transport Act and the Railway Act in respect of freight rates and other matters".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would redefine the objective of the transportation policy for Canada and set forth principles applicable to the implementation of that policy and the Minister's responsibility in relation thereto.

Section 3 of the *National Transportation Act* at present reads as follows:

"3. It is hereby declared that an economic, efficient and adequate transportation system making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to protect the interests of the users of transportation and to maintain the economic well-being and growth of Canada, and that these objectives are most likely to be achieved when all modes of transport are able to compete under conditions ensuring that having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements

(a) regulation of all modes of transport will not be of such a nature as to restrict the ability of any mode of transport to compete freely with any other modes of transport;

(b) each mode of transport, so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided that mode of transport at public expense;

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi ayant pour objet de définir l'orientation de la politique du Canada en matière de transport et les pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports et modifiant à ces fins la Loi nationale sur les transports, la Loi sur le ministère des Transports ainsi que les taux de transport de marchandises et autres dispositions prévus par la Loi sur les chemins de fer et la Loi sur les transports».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification redéfinit la politique du Canada en matière de transport et expose les principes applicables à sa mise en œuvre ainsi que la responsabilité du Ministre à cet égard.

L'article 3 de la *Loi nationale sur les transports* se lit actuellement comme suit:

«3. Il est par les présentes déclaré qu'un système économique, efficace et adéquat de transport utilisant au mieux tous les moyens de transport disponibles au prix de revient global le plus bas est essentiel à la protection des intérêts des usagers des moyens de transport et au maintien de la prospérité et du développement économique du Canada, et que la façon la plus sûre de parvenir à ces objectifs est vraisemblablement de rendre tous les moyens de transport capables de soutenir la concurrence dans des conditions qui assureront, compte tenu de la politique nationale et des exigences juridiques et constitutionnelles:

a) que la réglementation de tous les moyens de transport ne sera pas de nature à restreindre la capacité de l'un d'eux de faire librement concurrence à tous les autres moyens de transport;

b) que chaque moyen de transport supporte, autant que possible, une juste part du prix de revient réel des ressources, des facilités

Principles
applicable to
implementation
of transporta-
tion policy

(2) For the purpose of achieving the objective of the transportation policy referred to in subsection (1) and having due regard to the requirements and objectives of the public and private sectors and to legal and constitutional requirements, the following principles apply:

(a) the Government of Canada should establish national policies respecting the various constituent parts of the transportation system and it is the responsibility of the Commission, within its statutory jurisdiction, to ensure adherence to such policies;

(b) in major aspects of the process relating to the development and economic regulation of the transportation system, there should be cooperation between the different levels of government as well as consultation with the public;

(c) in the planning and development of transportation services designed to achieve a particular purpose, consideration should be given to all means of achieving that purpose including means that do not involve a mode of transport;

(d) competition within and between modes of transport should be encouraged where economic and technical factors permit;

(e) in the provision of transportation services there should be opportunity for both public ownership and private ownership of carriers and also for national, regional and local carriers with the promotion of Canadian control of privately owned carriers being an objective;

(f) any conflict between public and private objectives should be resolved in favour of the public interest;

(g) commercial viability should be an objective both in the operation of transportation services and in the provision of facilities and services in direct support thereof, and where the Government of Canada decides or the Government of Canada and one or more provincial governments jointly decide that any such service or facility and service is required for the achievement of national or

(2) L'objet énoncé au paragraphe (1) est, compte tenu des exigences et objectifs des secteurs public et privé ainsi que des contraintes d'ordre juridique et constitutionnel, réalisé conformément aux principes suivants:

a) le gouvernement du Canada devrait définir la politique nationale relative aux divers éléments constitutifs du système de transport et la Commission, dans les limites de sa compétence, veille à sa mise en œuvre;

b) les divers niveaux de gouvernement du pays devraient concourir, aux étapes importantes, à l'élaboration des principes régissant le développement et la réglementation économique du système de transport et le public devrait être consulté sur ceux-ci;

c) lors du développement de services de transport visant à accomplir un objet déterminé, toutes les possibilités devraient être étudiées, notamment celle de ne recourir à aucun moyen de transport;

d) la concurrence au niveau d'un moyen de transport et entre les divers moyens de transport devrait être encouragée dans la mesure compatible avec les conditions économiques et les facteurs techniques;

e) l'organisation du service de transport devrait faire appel à la participation d'entreprises de transport nationales, régionales et locales tant du secteur public que du secteur privé, l'encouragement au contrôle canadien des entreprises privées étant un objectif;

f) tout conflit entre les objectifs de nature publique et ceux d'ordre privé devrait être résolu en regard de l'intérêt public;

g) les services de transport et les installations et services complémentaires devraient viser à la rentabilité commerciale; toutefois si le gouvernement du Canada décide, seul ou conjointement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, que ces services ou installations sont nécessaires en vue de réaliser

Principes
régissant la
mise en œuvre
de la politique
des transports

(c) each mode of transport, so far as practicable, receives compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty; and

(d) each mode of transport, so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under tolls and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved, or

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports;

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of these objectives as fall within the purview of subject-matters under the jurisdiction of Parliament relating to transportation.”

et des services fournis à ce moyen de transport grâce aux deniers publics;

c) que chaque moyen de transport soit, autant que possible, indemnisé par les ressources, les facilités et les services qu'il est tenu de fournir à titre de service public commandé; et

d) que chaque moyen de transport achemine, autant que possible, le trafic à destination ou en provenance de tout point au Canada à des prix et à des conditions qui ne constituent pas

(i) un désavantage déloyal à l'égard de ce trafic plus marqué que celui qui est inhérent à l'endroit desservi ou au volume de ce trafic, à l'ampleur de l'opération qui y est reliée ou au type du trafic ou du service en cause, ou

(ii) un obstacle excessif à l'échange des denrées entre des points au Canada ou un découragement déraisonnable du développement des industries primaires ou secondaires ou du commerce d'exportation dans toute région du Canada ou en provenant, ou du mouvement de denrées passant par des ports canadiens;

et la présente loi est édictée en conformité et pour la réalisation de ces objectifs dans toute la mesure où ils sont du domaine des questions relevant de la compétence du Parlement en matière de transport.»

regional social and economic development objectives, that decision requires that those objectives take precedence over the objective of commercial viability whenever the two are in conflict; 5

(h) where a decision of the Government of Canada or of the Government of Canada and one or more provincial governments requires that the achievement of national or regional social and economic development objectives take precedence over the objective of commercial viability referred to in paragraph (g), the benefits and costs involved should be identified and any relevant additional costs assumed by the government or governments concerned; 10 15

(i) where effective competition exists, transportation rates and services should be established through the working of the market mechanism, but where no effective competition exists, transportation rates and services should be so regulated as to give transportation users the same protection as they would have if effective competition existed, and regulation of all modes of transport should not restrict fair competition within any mode or between any modes of transport; 20 25 30

(j) where competitive services are available, but public assistance is considered necessary to support a policy of the Government of Canada, such assistance should be made available in such a way as not to distort the selection by the user of the most appropriate mode of transport; and 35

(k) special measures, in so far as they are necessary, should be adopted to avoid undue disruption of transportation services essential to the national interest. 40

(3) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the transportation policy referred to in subsection (1) having due regard to the principles set out in subsection (2).” 45

Responsibility
of Minister

des objectifs de développement économique et social au niveau national ou régional, ces objectifs l'emportent sur celui de rentabilité s'ils sont incompatibles; 5

h) lorsque, par suite d'une décision que le gouvernement du Canada prend seul ou avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, les objectifs de développement économique et social au niveau national ou régional doivent l'emporter sur celui de rentabilité énoncé à l'alinéa g), les profits et pertes devraient être identifiés et les gouvernements en cause devraient absorber les pertes supplémentaires qui en découlent; 10 15

i) dans les situations de concurrence efficace, les taux et les services de transport devraient être laissés aux règles du marché; dans le cas contraire, ils devraient être réglementés de façon à donner aux usagers la protection dont ils seraient privés mais la réglementation de tous les moyens de transport ne devrait pas restreindre le jeu de la concurrence au niveau d'un moyen de transport et entre les divers moyens de transport; 20 25

j) lorsqu'il y a libre concurrence, une aide jugée nécessaire à l'application d'une politique du gouvernement du Canada devrait être fournie à un service, pourvu qu'elle ne fausse pas le choix de l'utilisateur quant au moyen de transport le plus approprié; et 30 35

k) des mesures extraordinaires devraient être prises, en cas de nécessité, pour empêcher une perturbation excessive des services de transport essentiels à l'intérêt national. 40

(3) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objet exprimé au paragraphe (1) en conformité des principes énoncés au paragraphe (2).» 45

Responsabilités
incombant au
Ministre

2. Section 21 and subsections 22(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 21 et les paragraphes 22(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Duties	<p>«21. (1) It is the duty of the Commission</p> <p>(a) to exercise its powers and perform its duties and functions under this Act and any other Act having due regard to the objective described in subsection 3(1) and the principles described in subsection 3(2);</p> <p>(b) to give to this and other Acts such fair interpretation as will ensure protection of the public interest; and</p> <p>(c) to deal with all matters coming before it for hearing as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	5	<p>«21. (1) Il incombe à la Commission</p> <p>a) d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi en s'efforçant d'atteindre l'objet visé au paragraphe 3(1) et de se conformer aux principes énoncés au paragraphe 3(2);</p> <p>b) de donner à la présente loi et à toute autre loi une interprétation raisonnable et conforme à l'intérêt public; et</p> <p>c) de statuer sur les affaires de façon expéditive et sans formalisme dans toute la mesure compatible avec les circonstances et l'équité.</p>	5	Fonctions
Commission not bound by legal and technical rules of evidence	<p>(2) In order to permit the Commission to fulfil the duty imposed on it by paragraph (1)(c), the Commission is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing.</p>	20	<p>(2) Afin de pouvoir s'acquitter de l'obligation que lui impose l'alinéa (1)c), la Commission n'est pas liée par les règles juridiques ou techniques de preuve dans la tenue de ses audiences.</p>	20	Règles de preuve non applicables
Inadmissible evidence	<p>(3) Nothing in this Act shall be interpreted as permitting the admission in evidence in matters coming before the Commission of any thing that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	25	<p>(3) La présente loi ne doit pas s'interpréter comme établissant l'admissibilité, dans les affaires soumises à la Commission, de preuves qui seraient irrecevables devant une cour en vertu d'une immunité prévue par le droit de la preuve.</p>	25	Preuve inadmissible
Power to licence, etc.	<p>22. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by law with respect to licensing, authorizing or requiring the operation of, and controlling the rates and tariffs for, any mode of transport.</p>	30	<p>22. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère la loi pour réglementer la délivrance des permis, autoriser ou ordonner l'exploitation d'un moyen de transport et contrôler les taux et tarifs des transports.</p>	30	Attribution de permis, etc.
Additional duties	<p>(2) In addition to the powers, duties and functions described in subsection (1), the Commission shall exercise such other powers and perform such other duties and functions as are from time to time conferred or imposed on it by law in respect of any mode of transport.</p>	40	<p>(2) Outre les pouvoirs et les fonctions prévus au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions qu'une loi lui confère au titre d'un moyen de transport.</p>	35	Fonctions additionnelles
Participation in work of organizations	<p>(3) With the approval of and in consultation with the Minister, the Commission may participate in the work of intergovernmental, national or international organ-</p>	45	<p>(3) La Commission peut, avec l'approbation du Ministre et en le consultant, participer aux travaux d'organismes intergouvernementaux, nationaux ou interna-</p>	40	Collaboration avec les organismes

Clause 2: This amendment would revise certain of the duties of the Canadian Transport Commission and is in part consequential on the amendment proposed by clause 1.

Section 21 and subsections 22(1) to (4) at present read as follows:

“21. It is the duty of the Commission to perform the functions vested in the Commission by this act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* with the object of coordinating and harmonizing the operations of all carriers engaged in transport by railways, water, aircraft, extraprovincial motor vehicle transport and commodity pipelines; and the Commission shall give to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* such fair interpretation as will best attain that object.

22. (1) In addition to its powers, duties and functions under the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act*, the Commission shall

- (a) inquire into and report to the Minister upon measures to assist in a sound economic development of the various modes of transport over which Parliament has jurisdiction;
 - (b) undertake studies and research into the economic aspects of all modes of transport within, into or from Canada;
 - (c) inquire into and report to the Minister on the relationship between the various modes of transport within, into and from Canada and upon the measures that should be adopted in order to achieve coordination in development, regulation and control of the various modes of transport;
 - (d) perform, in addition to its duties under this Act, such other duties as may, from time to time, be imposed by law on the Commission in respect of any mode of transport in Canada, including the regulation and licensing of any such mode of transport control over rates and tariffs and the administration of subsidies voted by Parliament for any such mode of transport;
 - (e) inquire into and report to the Minister upon possible financial measures required for direct assistance to any mode of transport and the method of administration of any measures that may be approved;
 - (f) inquire into and recommend to the Minister from time to time such economic policies and measures as it considers necessary and desirable relating to the operation of the Canadian merchant marine, commensurate with Canadian maritime needs;
 - (g) establish general economic standards and criteria to be used in the determination of federal investment in equipment and facilities as between various modes of transport and within individual modes of transport and in the determination of desirable financial returns therefrom;
 - (h) inquire into and advise the government on the overall balance between expenditure programs of government departments or agencies for the provision of transport facilities and equipment in various modes of transport, and on measures to develop revenue from the use of transport facilities provided or operated by any government department or agency; and
 - (i) participate in the economic aspects of the work of intergovernmental, national or international organizations dealing with any form of transport under the jurisdiction of Parliament, and investigate, examine and report on the economic effects and requirements resulting from participation in or ratification of international agreements.
- (2) The Commission may examine into, ascertain and keep records of, and make appropriate reports to the Minister on,

Article 2 du bill: Cette modification qui porte sur certaines fonctions de la Commission canadienne des transports découle en partie de celle prévue à l'article 1 du bill.

L'article 21 et les paragraphes 22(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«21. Il incombe à la Commission d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, par la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports* en vue de coordonner et d'harmoniser les opérations de tous les transporteurs qui font des transports par chemin de fer, par eau, par aéronef, des transports s'étendant sur plus d'une province par véhicule à moteur et par pipe-line pour denrées; et la Commission doit donner à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* et à la *Loi sur les transports* l'interprétation équitable la plus apte à réaliser cette fin.

22. (1) Outre les pouvoirs, devoirs et fonctions que lui attribuent la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports*, la Commission doit

- a) faire enquête et rapport au Ministre sur les mesures à prendre pour aider au développement économique sain des divers moyens de transport relevant de la compétence du Parlement;
- b) entreprendre des études et des recherches sur les aspects économiques de tous les moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;
- c) faire enquête et rapport au Ministre sur les relations entre les divers moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada et sur les mesures qui devraient être adoptées pour coordonner le développement, la réglementation et la direction des divers moyens de transport;
- d) exercer, en plus des fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, telles autres fonctions qui peuvent, de temps à autre, lui être légalement imposées relativement à tout moyen de transport au Canada, notamment la réglementation d'un tel moyen de transport et l'attribution des permis y afférents, le contrôle des taux et tarifs et l'administration des subventions votées par le Parlement pour un tel moyen de transport;
- e) faire enquête et rapport au Ministre sur les mesures financières qui pourraient être nécessaires pour aider directement tout moyen de transport et sur la méthode d'administration de toutes mesures qui peuvent être approuvées;
- f) de temps à autre faire enquête et présenter au Ministre des recommandations sur les politiques et les mesures économiques qu'elle considère nécessaires et désirables en ce qui concerne le fonctionnement de la marine marchande du Canada, compte tenu des besoins du Canada dans ce domaine;
- g) établir des normes et des critères économiques de portée générale devant servir à la détermination des investissements fédéraux en matériel et installations à répartir entre les divers moyens de transport et au sein de chacun d'eux, ainsi qu'à la détermination des rendements financiers qu'il serait souhaitable d'en obtenir;
- h) faire enquête et conseiller le gouvernement au sujet de l'équilibre d'ensemble entre les programmes de dépenses entrepris par les ministères, les départements ou les organismes du gouvernement pour fournir des installations et du matériel de transport aux divers moyens de transport, et au sujet des mesures visant à développer les revenus provenant de l'utilisation des installations de transport fournies ou exploitées par tout ministère, département ou organisme du gouvernement; et

izations in relation to the regulation of transportation.

(3.1) The Commission may, at the request of the Minister, conduct hearings on behalf of the Minister and shall at the conclusion thereof report its findings to the Minister.

(3.2) The Commission may undertake or sponsor any analysis, investigation or research that in its opinion is necessary for the purpose of exercising any of its powers or performing any of its duties or functions.

(3.3) With the approval of the Minister, the Commission may examine into, ascertain and keep records of any matter and undertake or sponsor any analysis, investigation or research not authorized by subsection (3.2) that, in the opinion of the Minister, would be of assistance to him in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred and imposed on him.

(4) In the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, the Commission may consult with persons, organizations and authorities that in the opinion of the Commission are in a position to assist the Commission and be represented at conferences convened by such persons, organizations and authorities."

3. (1) Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) Where, ninety days after receipt by the Commission of an application for leave to appeal referred to in subsection (2), no notice has been given by the Commission to the applicant indicating whether or not the Commission is satisfied that a *prima facie* case has been made by the applicant as described in that subsection, the Commission shall be deemed to have been satisfied that a *prima facie* case has been so made and shall conduct itself accordingly."

tionaux qui portent sur la réglementation des transports.

(3.1) La Commission peut tenir des audiences au nom du Ministre et à la demande de ce dernier; elle doit ensuite lui faire rapport.

(3.2) La Commission peut entreprendre ou patronner des analyses, études et recherches qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

(3.3) La Commission peut, avec l'approbation du Ministre, procéder à des examens, faire des constatations et tenir des registres sur tout sujet et entreprendre ou patronner des analyses, études et recherches que n'autorise pas le paragraphe (3.2) mais que le Ministre estime pouvoir lui être utiles dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés.

(4) La Commission peut, pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, consulter les personnes, les organismes et les autorités qu'elle juge en mesure de la conseiller, et elle peut être représentée aux conférences convoquées par ces personnes, organismes et autorités."

3. (1) L'article 23 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

"(2.1) Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la demande visée au paragraphe (2), la Commission doit en appliquant les critères qui y sont prévus se prononcer sur sa recevabilité et faire connaître sa décision à l'intéressé. En cas de carence de la Commission, la demande est réputée, de prime abord, bien fondée."

Conduct of hearings at Minister's request

Analysis, investigation or research

Idem

Consultation

Where *prima facie* case deemed to have been made

Tenue d'audiences à la demande du Ministre

Analyse, étude et recherche

Idem

Consultation

Demande réputée, de prime abord, bien fondée

(a) the shipping services between Canadian ports and from ports in Canada to ports outside Canada that are required for the proper maintenance and furtherance of the domestic and external trade of Canada;

(b) the type, size, speed and other requirements of the vessels that are and in the opinion of the Commission should be employed in such services;

(c) the cost of marine insurance, maintenance and repairs, and wages and subsistence of officers and crews and all other items of expense in the operation of vessels under Canadian registry and the comparison thereof with similar vessels operated under other registry;

(d) the water transportation industry and undertakings and services directly related thereto;

(e) the terms, conditions and usages applying to transportation of goods and passengers by water within, into and from Canada;

(f) the work of international and intergovernmental organizations and agencies that concern themselves with the transportation of goods and passengers by water; and

(g) such other marine matters as the Minister may request or as the Commission may deem necessary for carrying out any of the provisions or purposes of this Act.

(3) The Commission shall

(a) exercise and perform on behalf of the Minister such powers, duties or functions of the Minister under the *Canada Shipping Act* as the Minister may require; and

(b) exercise and perform any other powers, duties or functions in relation to water transport conferred on or required to be performed by the Commission by or pursuant to any other Act or any order of the Governor in Council.

(4) In carrying out its duties and functions under this section, the Commission may consult with persons, organizations and authorities that in the opinion of the Commission are in a position to assist the Commission in formulating and recommending policy and the Commission may appoint and consult with committees being representative of such persons, organizations and authorities."

Clause 3: (1) New. This amendment would deem a *prima facie* case to have been made to the satisfaction of the Canadian Transport Commission under subsection 23(2) where an application for leave to appeal has been made to the Commission under that subsection and no notice of the disposition of the application has been given to the applicant within ninety days thereafter.

i) collaborer aux aspects économiques des travaux des organismes intergouvernementaux, nationaux ou internationaux qui s'occupent d'un moyen quelconque de transport relevant de la compétence du Parlement et faire des enquêtes, des examens et des rapports sur les effets et les exigences économiques qui résultent de la participation aux conventions internationales ou de leur ratification.

(2) La Commission peut procéder à des examens, faire des constatations et tenir des registres ainsi que faire des rapports appropriés au Ministre, au sujet

a) des services de navigation, entre ports canadiens et depuis des ports du Canada jusqu'à des ports de l'étranger, qui sont nécessaires pour maintenir et faire progresser normalement le commerce intérieur et extérieur du Canada;

b) du type, de la dimension, de la vitesse et des autres caractéristiques des navires qui sont et, de l'avis de la Commission, devraient être utilisés par ces services;

c) du coût de l'assurance maritime, de l'entretien et des réparations, des salaires et de la subsistance des officiers et hommes d'équipage et de tous autres articles de dépenses afférents à l'exploitation des navires immatriculés au Canada de même qu'au sujet de la comparaison entre ces frais et ceux de navires analogues naviguant sous un autre pavillon;

d) de l'industrie des transports par eau et des entreprises et services qui y sont directement rattachés;

e) des modalités et usages s'appliquant au transport par eau des marchandises et des voyageurs à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

f) des travaux des agences et organismes internationaux et intergouvernementaux qui s'occupent de transport par eau de marchandises et de voyageurs; et

g) des autres questions afférentes à la marine marchande dont le Ministre peut lui demander de s'occuper ou dont la Commission peut estimer qu'il est nécessaire de connaître pour appliquer toute disposition ou réaliser toute fin de la présente loi.

(3) La Commission doit

a) au nom du Ministre, exercer tels pouvoirs et remplir tels devoirs ou fonctions dévolus au Ministre par la *Loi sur la marine marchande du Canada* que le Ministre la charge d'exercer ou de remplir; et

b) exercer les autres pouvoirs et remplir les autres devoirs ou fonctions, relativement au transport par eau, qui lui sont conférés ou qu'il lui est ordonné de remplir ou d'exercer par ou en conformité de toute autre loi ou de tout décret du gouverneur en conseil.

(4) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, la Commission peut consulter les personnes, les organismes et les autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à recommander la ligne de conduite à suivre et la Commission peut nommer et consulter des comités représentatifs de ces personnes, organismes et autorités.»

Article 3 du bill: (1) Nouveau. La Commission canadienne des transports est réputée accepter de prime abord la demande prévue au paragraphe 23(2) si, dans les quatre-vingt-dix jours de sa réception, elle ne donne pas avis d'une décision contraire au demandeur.

(2) Subsection 23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Directing order

“(4) If the Commission, after a hearing in respect of an appeal under this section, finds that the act, omission or rate in respect of which the appeal is made is prejudicial to the public interest, the Commission may make an order requiring the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant tolls or conditions specified for the carriage of traffic or such other order as in the circumstances it considers proper, or it may report thereon to the Governor in Council for any action that is considered appropriate.”

«(4) Si la Commission, après avoir entendu l'appel interjeté en vertu du présent article, conclut que l'action, l'omission ou le taux qui fait l'objet de l'appel nuit à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance sommant le transporteur de supprimer la cause du préjudice dans les taxes ou conditions pertinentes spécifiées pour le transport ou telle autre ordonnance qu'elle considère convenir aux circonstances ou elle peut faire un rapport à ce sujet au gouverneur en conseil aux fins de faire prendre toute mesure jugée appropriée.”

Ordonnance

Order not to override
Railway Act

(5) An order of the Commission made under subsection (4) with respect to a railway company or that applies to railway rates is subject to sections 276 and 278 and any regulations and orders made pursuant to section 278.1 of the *Railway Act* and no order of the Commission made under subsection (4) authorizes a railway company to charge rates that contravene any provision of the *Railway Act*.”

(5) Les ordonnances prises par la Commission en vertu du paragraphe (4) relativement à des compagnies de chemin de fer ou à des taux de transport par chemin de fer sont assujetties aux articles 276 et 278 et aux règlements ou décrets établis en vertu de l'article 278.1 de la *Loi sur les chemins de fer* et ne peuvent autoriser une compagnie de chemin de fer à fixer des taux qui ne sont pas conformes aux dispositions de ladite loi.»

Conformité des ordonnances à la *Loi sur les chemins de fer*

R.S., c. T-15

DEPARTMENT OF TRANSPORT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

S.R., c. T-15

4. The long title, the heading preceding section 1 and section 1 of the *Department of Transport Act* are repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Transports* ainsi que le titre et la rubrique qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“An Act respecting Transport Canada

«Loi concernant Transports Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transport Canada Act*.”

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur Transports Canada*.”

Titre abrégé

5. The definition “Department” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. La définition de «ministère», énoncée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“Department”

““Department” means the department referred to in subsection 3(1);”

««ministère» désigne le ministère visé au paragraphe 3(1);»

«ministère»

6. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

Subsection 23(2) reads as follows:

“(2) Where a person has reason to believe

(a) that any act or omission of a carrier or of any two or more carriers, or

(b) that the effect of any rate established by a carrier or carriers pursuant to this Act or the *Railway Act* after the 19th day of September 1967,

may prejudicially affect the public interest in respect of tolls for, or conditions of, the carriage of traffic within, into or from Canada, such person may apply to the Commission for leave to appeal the act, omission or rate, and the Commission shall, if it is satisfied that a *prima facie* case has been made, make such investigation of the act, omission or rate and the effect thereof, as in its opinion is warranted.”

(2) This amendment would provide that the provisions of the *Railway Act* in relation to minimum and maximum freight rates prevail over an order made under subsection 23(4) of the *National Transportation Act*.

Subsection 23(4) at present reads as follows:

“(4) If the Commission, after a hearing, finds that the act, omission or rate in respect of which the appeal is made is prejudicial to the public interest, the Commission may, *notwithstanding the fixing of any rate pursuant to section 278 of the Railway Act but having regard to sections 276 and 277 of that Act*, make an order requiring the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant tolls or conditions specified for the carriage of traffic or such other order as in the circumstances it *may consider* proper, or it may report thereon to the Governor in Council for any action that is considered appropriate.”

Clauses 4 to 6: These amendments would change the name of the Department of Transport to Transport Canada.

The long title to the *Department of Transport Act*, the heading preceding section 1 of that Act and section 1 thereof, the definition “department” in section 2 of that Act and subsection 3(1) of that Act at present read as follows:

“An Act respecting the *Department of Transport*

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Department of Transport Act*.

“Department” means the *Department of Transport*;

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the *Department of Transport* over which the Minister of Transport appointed by commission under the Great Seal shall preside.”

Le paragraphe 23(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsqu’une personne a lieu de croire

a) que toute action ou omission d’un transporteur ou de deux transporteurs ou plus, ou

b) que l’effet de l’établissement d’un taux par un ou plusieurs transporteurs en conformité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer* après le 19 septembre 1967,

peut nuire à l’intérêt public en ce qui concerne les taxes ou les conditions du transport à l’intérieur, à destination ou en provenance du Canada, cette personne peut demander à la Commission l’autorisation d’interjeter appel de l’action, de l’omission ou du taux et la Commission, si elle est convaincue que la demande est, de prime abord, bien fondée, doit faire l’enquête qu’elle estime justifiée sur l’action, l’omission, le taux ou son effet.»

(2) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives aux taux minimum et maximum de transport de marchandises l’emportent, en cas d’incompatibilité, sur toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 23(4) de la *Loi nationale sur les transports*.

Le paragraphe 23(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Si la Commission, après une audition, conclut que l’action, l’omission ou le taux qui fait l’objet de l’appel nuit à l’intérêt public, elle peut, *nonobstant la fixation d’un taux en conformité de l’article 278 de la Loi sur les chemins de fer mais en tenant compte des articles 276 et 277 de ladite loi*, rendre une ordonnance sommant le transporteur de supprimer la cause du préjudice dans les taxes ou conditions pertinentes spécifiées pour le transport ou telle autre ordonnance qu’elle considère convenir aux circonstances ou elle peut faire un rapport à ce sujet au gouverneur en conseil aux fins de faire prendre toute mesure jugée appropriée.»

Articles 4 à 6 du bill: D’après ces modifications le ministère des Transports s’appellera désormais «Transport Canada».

L’article 1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, ainsi que le titre et la rubrique qui le précèdent, la définition de «ministère» à l’article 2 et le paragraphe 3(1) de cette loi se lisent actuellement comme suit:

«Loi concernant le *ministère des Transports*

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère des Transports*.

«ministère» signifie le *ministère des Transports*;

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé *ministère des Transports*, auquel préside le ministre des Transports nommé par commission sous le grand sceau.»

Department	<p>“3. (1) There shall be a department of transport in the Government of Canada called <u>Transport Canada</u> over which the Minister of Transport appointed by commission under the Great Seal shall 5 preside.”</p> <p>7. Subsections 4(2) to (4) and sections 5 and 6 of the said Act are repealed.</p> <p>8. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10</p>	<p>«3. (1) Est établi un ministère des Transports du gouvernement du Canada, appelé <u>Transports Canada</u>, que dirige le ministre des Transports nommé par commission sous le grand sceau.» 5</p> <p>7. Les paragraphes 4(2) à (4) et les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés.</p> <p>8. L'article 7 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:</p>	Ministère
Powers of the Minister	<p>“7. (1) The powers, duties and functions of the Minister of Transport extend to and include all matters relating to transport over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law 15 assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada.</p>	<p>«7. (1) Les fonctions et pouvoirs du 10 ministre des Transports couvrent tous les aspects des transports qui ressortissent à la compétence du Parlement du Canada et que d'autres règles de droit n'attribuent pas à d'autres ministère, département, 15 direction ou organisme du gouvernement du Canada.</p>	Pouvoirs du Ministre
Contracts authorized	<p>(2) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into a contract with any carrier in relation to which 20 the Minister may exercise powers or perform duties or functions by virtue of subsection (1) for the grant of such assistance, financial or otherwise, as may be specified by the Governor in Council payable out of 25 moneys to be appropriated by Parliament for that purpose.”</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à conclure avec les 20 voituriers qui relèvent de sa compétence en vertu du paragraphe (1) des contrats leur accordant, au moyen des crédits votés à cette fin par le Parlement, l'aide financière ou autre que le gouverneur en conseil spécifie.» 25</p>	Autorisation de conclure des contrats
Consequential amendments	<p>9. Wherever in any Act of Parliament or in any order, rule, regulation, contract or other document made pursuant to any such Act, the <i>Department of Transport Act</i> or the Department of Transport is referred to, there shall be substituted therefor, unless the context otherwise requires, a reference to the <i>Transport Canada Act</i> or Transport Canada, 35 as the case may be.</p>	<p>9. Les expressions «<i>Loi sur le ministère des Transports</i>» et «ministère des Transports» sont, le cas échéant, remplacées dans les lois du Parlement, décrets, ordonnances, règles, règlements ou contrats ainsi que dans 30 les autres documents établis sous l'empire de ces lois, par les expressions «<i>Loi sur Transports Canada</i>» ou «Transports Canada».</p>	Modifications corrélatives
R.S., c. T-14	TRANSPORT ACT	LOI SUR LES TRANSPORTS	S.R., c. T-14
Agreement for charges	<p>10. Subsection 32(1) of the <i>Transport Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“32. (1) Notwithstanding anything in 40 this Act or anything in the <i>Railway Act</i>, other than sections 276, 277 and 277.1 of that Act, a carrier may make such charges for the transport from one point in Canada to another point in Canada of goods of a 45</p>	<p>10. Le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur les transports</i> est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit:</p> <p>«32. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> (à l'exception des articles 276, 277 et 277.1 de cette dernière), un voiturier 40 peut, pour le transport, d'un point au Canada à un autre point en ce pays, de</p>	Convention visant les taxes

Clause 7: This amendment would repeal the provisions that establish by statute the positions of Departmental Secretary and Departmental Chief Engineers and would also repeal the statements of the duties of those positions.

Subsections 4(2) to (4) and sections 5 and 6 read as follows:

“(2) A secretary of the Department, two or more chief engineers and such other officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Department may be appointed, in the manner authorized by law, to hold office during pleasure.

(3) In case of the absence of the Secretary, or of his inability to act, the Minister may, in writing, authorize some other officer of the Department to act for the time in his stead.

(4) One of such chief engineers shall act as chief engineer of one branch of the Department, and another shall act as chief engineer of the other branch of the Department, and with respect to such works, or classes of works, as the Governor in Council, from time to time, directs.

5. The Secretary of the Department shall, unless otherwise directed in any case by the Minister,

(a) keep separate accounts of the moneys appropriated for and expended on each railway or canal under the management of the Minister;

(b) submit such accounts to be audited in such manner as is appointed by law, or by the Governor in Council;

(c) have charge of all plans, contracts, estimates, documents, titles, models and other like things relating to any such railway or canal;

(d) keep proper accounts with each contractor or other person employed by or under the Department;

(e) see that all contracts are properly drawn up and executed;

(f) prepare all certificates upon which any certificate for the payment of money is to issue;

(g) keep minutes of all proceedings of the Department;

(h) prepare reports and conduct, under the direction of the Minister, the correspondence of the Department; and

(i) generally do and perform all such acts and things appertaining to the business of the Department as he is, from time to time, directed by the Minister to do and perform.

6. The chief engineers respectively shall

(a) prepare maps, plans and estimates for all railways and canals that are about to be constructed, altered or repaired by or under the management of the Minister;

(b) report, for the information of the Minister, on any question relating to any such railway or canal that is submitted to them;

(c) examine and revise the plans, estimates and recommendations of other engineers, architects and officers in respect of any such railway or canal; and

(d) generally advise the Minister on all engineering or architectural questions affecting any such work.”

Article 7 du bill: Cette modification abroge les dispositions relatives aux postes de secrétaire du ministère et d'ingénieurs en chef du ministère.

Les paragraphes 4(2) à (4) et les articles 5 et 6 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Un secrétaire du ministère, deux ou plusieurs ingénieurs en chef, et les autres fonctionnaires nécessaires au bon fonctionnement du ministère peuvent être nommés à titre amovible de la manière autorisée par la loi.

(3) Dans le cas d'absence du secrétaire ou d'incapacité d'agir de sa part, le Ministre peut autoriser par écrit quelque autre fonctionnaire du ministère à la remplacer par intérim.

(4) L'un de ces ingénieurs en chef agit comme ingénieur en chef de l'une des divisions du ministère, et un autre agit comme ingénieur en chef de l'autre division, à l'égard des ouvrages ou catégories d'ouvrages que le gouverneur en conseil prescrit à l'occasion.

5. Le secrétaire du ministère, à moins que le Ministre n'en ordonne autrement dans quelque cas,

a) tient des comptes distincts de tous les deniers votés et dépensés à l'égard de chacun des chemins de fer ou canaux relevant du Ministre;

b) soumet ces comptes à vérification, de la manière prescrite par la loi ou par le gouverneur en conseil;

c) a la garde de tous les plans, contrats, devis estimatifs, documents, titres, modèles et autres choses semblables se rattachant à ces chemins de fer ou canaux;

d) tient des comptes appropriés avec chaque entrepreneur ou autre personne qu'emploie le ministère ou qui en relève;

e) veille à ce que tous les contrats soient régulièrement dressés et signés;

f) prépare tous les certificats sur la foi desquels des paiements sont ordonnancés;

g) tient des procès-verbaux de toutes les opérations du ministère;

h) prépare les rapports et conduit, sous la direction du Ministre, la correspondance du ministère; et

i) en général, fait et accomplit tous les actes et choses se rattachant aux affaires du ministère, que le Ministre lui prescrit, respectivement, de faire et d'accomplir.

6. Les ingénieurs en chef, respectivement,

a) préparent des cartes, plans et devis estimatifs de tous les chemins de fer et canaux à construire, modifier ou réparer par ordre ou sous la direction du Ministre;

b) préparent des rapports pour l'information du Ministre, sur toute question qui leur est soumise au sujet de ces chemins de fer ou canaux;

c) examinent et revisent les plans, devis estimatifs et recommandations des autres ingénieurs, architectes et fonctionnaires au sujet de ces chemins de fer ou canaux;

d) d'une façon générale, conseillent le Ministre sur toutes les questions de génie ou d'architecture concernant ces travaux.»

shipper as are agreed between the carrier and the shipper.”

marchandises d'un expéditeur, imposer les taxes dont conviennent le voiturier et l'expéditeur.»

R.S., c. R-2

RAILWAY ACT

11. (1) Sections 86 and 87 of the *Railway Act* are repealed and the following substituted therefor:

Deposit of instruments relating to rolling stock

“86. (1) Any instrument or copy of an instrument evidencing the lease, sale, conditional sale, mortgage or bailment of rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a company, or the amendment, assignment or discharge thereof, that is executed by the party or parties thereto, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no instrument so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and on the due execution and deposit of any such instrument as aforesaid, the same is valid against all persons.

Notice of deposit

(2) Notice of any deposit under this section or to which this subsection applies shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*.

Interpretation

(3) In this section, “mortgage” does not include a mortgage, charge or encumbrance created by a deed of trust referred to in section 75.

Prohibition

87. (1) Except as otherwise provided in this Act or the Special Act, no company shall, either directly or indirectly, employ any of its funds in the purchase of shares issued by it, or in the acquisition of any shares, bonds or other securities issued by any other railway company, or in the purchase or acquisition of any interest in any such shares, bonds or other securities.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

S.R., c. R-2

11. (1) Les articles 86 et 87 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés et remplacés 5 par ce qui suit:

«86. (1) Tout acte, passé par la ou les parties, ou copie de celui-ci, qui constate le louage, la vente, la vente conditionnelle, le *mortgage*, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant empruntant les rails d'une compagnie, ainsi que celui qui en opère la revision, la cession ou l'exécution, peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution: et il n'est pas nécessaire qu'un acte ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens immobiliers ou mobiliers; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne.

Dépôts des actes concernant le matériel roulant

(2) Avis de tout dépôt visé par le présent article ou par le présent paragraphe doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Avis de dépôt

(3) Au présent article, «hypothèque» ou «*mortgage*» ne vise pas les hypothèques, charges et servitudes créées par les actes de fiducie visés à l'article 75.

Interprétation

87. (1) Sauf dispositions contraires de la présente loi ou de la loi spéciale, aucune compagnie ne peut, ni directement ni indirectement, employer quelque partie de ses fonds à l'achat d'actions qu'elle a émises, non plus qu'à l'acquisition d'actions, d'obligations, ou d'autres valeurs émises par une autre compagnie de chemin de fer, ni à l'achat ni à l'acquisition d'un intérêt dans ce capital, ces actions, obligations ou autres valeurs.

Interdiction

(2) Sur avis conforme du ministre des Transports, le gouverneur en conseil peut,

Dispense

Clause 8: This amendment would restate the powers, duties and functions of the Minister of Transport under the departmental Act.

Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) The Minister has the management, charge and direction of all Government railways and canals, of all works and property appertaining or incident to such railways and canals, of the collection of tolls on the public canals and of matters incident thereto, and of the officers and persons employed in that service.

(2) The Minister has and may exercise any of the duties, powers and functions vested, immediately prior to the 2nd day of November 1936, in the Minister of Marine and with respect to civil aviation in the Minister of National Defence, by any Act, order or regulation.

(3) The duties, powers and functions of the Minister extend and apply to such boards and other public bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated or assigned to the Minister by the Governor in Council, over which the Minister shall have the control, regulation, management and supervision.”

Clause 10: This amendment, which is related to the amendments to the *Railway Act* contained in clauses 13 to 15, would make agreed charges under the *Transport Act* subject to the rules on minimum rates provided in sections 276 and 277 and the proposed section 277.1 of the *Railway Act*.

Subsection 32(1) of the *Transport Act* at present reads as follows:

“32. (1) Notwithstanding anything in the *Railway Act* or in this Act, a carrier may make such charges for the transport from one point in Canada to another point in Canada of goods of a shipper as are agreed between the carrier and the shipper.”

Clause 11: The amendment to section 86 would permit instruments affecting railway rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a railway company to be deposited with the Registrar General of Canada, whether or not the rolling stock is owned by or leased by a railway company.

Section 86 at present reads as follows:

“86. (1) Any contract evidencing the lease, conditional sale or bailment of rolling stock to a company shall be in writing, duly executed by the parties thereto, and the same or a copy thereof may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no contract so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under the provision of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and upon the due execution and deposit of any such lease, conditional sale or bailment of rolling stock as aforesaid, the same is valid against all persons.

(2) Notice of such deposit shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*.”

The amendment to section 87, which would substitute the underlined words for the words “its own stock” and add a new subsection (2), would authorize the Governor

Article 8 du bill: Cette modification redéfinit les pouvoirs et fonctions légales du ministre des Transports.

L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Le Ministre a l'administration, la charge et la direction de tous les chemins de fer et canaux de l'État, de tous les ouvrages et propriétés qui en dépendent ou s'y rattachent, de la perception des droits sur les canaux publics, et de toutes les affaires qui en relèvent, de même que des personnes et fonctionnaires préposés à ce service.

(2) Le Ministre possède et peut exercer chacun des devoirs, pouvoirs et fonctions dévolus, immédiatement avant le 2 novembre 1936, au ministre de la Marine et, concernant l'aviation civile, au ministre de la Défense nationale, par toute loi, décret ou règlement.

(3) Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent et s'appliquent aux conseils et aux autres corps publics, sujets, services et biens de la Couronne qui peuvent être désignés ou assignés au Ministre par le gouverneur en conseil et dont le Ministre a le contrôle, la réglementation, la direction et la surveillance.»

Article 10 du bill: Cette modification, qui découle de celles apportées à la *Loi sur les chemins de fer* par les articles 13 à 15 du bill, assujettit les conventions relatives aux taxes prévues par la *Loi sur les transports* aux règles relatives au taux minimum édictées aux articles 276 et 277 et à l'article proposé 277.1 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur les transports* se lit actuellement comme suit:

«32. (1) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la présente loi, un voiturier peut, pour le transport, d'un point au Canada à un autre point en ce pays, de marchandises d'un expéditeur, imposer les taxes dont conviennent le voiturier et l'expéditeur.»

Article 11 du bill: La modification à l'article 86 prévoit que les actes portant sur le matériel roulant qui emprunte les voies d'une compagnie de chemin de fer, qu'il appartienne ou non ou soit loué ou non par une compagnie de chemin de fer, peuvent être déposés auprès du registraire général du Canada.

Voici le texte actuel de l'article 86:

«86. (1) Tout contrat faisant preuve de la location, de la vente conditionnelle ou du dépôt de matériel roulant à une compagnie, doit être fait par écrit et régulièrement passé par les parties et ce contrat ou une copie de ce contrat peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution; et il n'est pas nécessaire qu'un contrat ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens réels ou personnels; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne.

(2) Avis de ce dépôt de contrat doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.»

La modification, à l'article 87, remplace les mots «des propres actions» par les mots soulignés et ajoute un

Transport, by order, exempt a company from the application of the whole or any part of subsection (1) on such terms and conditions as he deems appropriate."

Transitional

(2) Any document executed before the coming into force of this section that

(a) could not be deposited with the Registrar General of Canada pursuant to section 86 of the *Railway Act* at the time it was so executed, or

(b) if it had been executed after the coming into force of this section could have been so deposited

may, within ninety days after the coming into force of this section be deposited with the Registrar General of Canada and from and after the day on which an instrument is so deposited pursuant to this subsection, subsection 86(2) of the *Railway Act* applies thereto and the instrument shall be deemed for all purposes to have been validly deposited in accordance with subsection (1) of that section.

12. (1) Section 276 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Agreed charges are "freight rates"

"(1.1) For the purposes of this section and sections 277 and 277.1, an agreed charge made pursuant to Part IV of the *Transport Act* is a freight rate."

(2) Paragraph 276(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for Canadian Pacific Limited in respect of railways operated by it."

13. (1) Subsection 277(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"277. (1) The Commission shall disallow any freight rate, other than a rate provided for by this Act, that after investi-

Disallowance of non-compensatory rate

par décret, dans la mesure et aux conditions qu'il estime appropriées, dispenser une compagnie de l'application du paragraphe (1).»

(2) Les actes passés avant l'entrée en vigueur du présent article qui

(a) n'ont pu alors être déposés au bureau du registraire général du Canada en application de l'article 86 de la *Loi sur les chemins de fer*, ou

(b) auraient pu l'être s'ils avaient été faits après son entrée en vigueur,

peuvent être déposés dans les quatre-vingt-dix jours de cette entrée en vigueur; ils sont alors réputés l'avoir été en conformité du paragraphe 86(1) de ladite loi et le paragraphe 86(2) leur est applicable.

12. (1) L'article 276 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Aux fins du présent article et des articles 277 et 277.1, une taxe qui résulte d'une convention conclue en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les transports* est un taux de transport des marchandises."

Une taxe convenue est un taux de transport des marchandises

(2) L'alinéa 276(3)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais d'immobilisations approuvés par la Commission comme convenables pour les chemins de fer exploités par le Canadien Pacifique Limitée."

13. (1) Le paragraphe 277(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"277. (1) La Commission doit rejeter les taux de transport des marchandises autres que ceux établis en vertu de la

Rejet des taux non compensatoires

5 Dispositions transitoires

5

10

10

15

15

20

25

20

30

25

35

30

30

30

40

35

45

in Council, by order, to exempt a railway company from the prohibition contained in the section on terms and conditions that he deems appropriate.

nouveau paragraphe (2) qui permet au gouverneur en conseil de dispenser, par décret, une compagnie de chemin de fer, de l'interdiction prévue au paragraphe (1), dans la mesure et aux conditions qu'il estime appropriées.

Clause 12: (1) This amendment would extend the meaning of “freight rate” to cover agreed charges for the purposes of sections 276 and 277 and the proposed section 277.1 of the *Railway Act*.

Article 12 du bill: (1) Aux fins des articles 276 et 277 et de l'article proposé 277.1 de la *Loi sur les chemins de fer*, les taxes convenues sont réputées constituer les taux de transport des marchandises.

(2) This amendment would update a reference to Canadian Pacific Limited.

Subsection 276(3) at present reads as follow:

“(3) In determining for the purposes of this section and section 277 the variable cost of any movement of traffic, the Commission shall

(a) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable costs; and

(b) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for the Canadian Pacific Railway Company.”

Clause 13: (1) This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 15 and would make it clear that an investigation of a freight rate under section 277 can be commenced by the Canadian

(2) Cette modification corrige une référence à la compagnie Canadien Pacifique Limitée.

Le paragraphe 276(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) En déterminant, aux fins du présent article et de l'article 277, le coût variable de tout mouvement de trafic, la Commission canadienne des transports doit

a) tenir compte de tous les articles et facteurs prescrits par les règlements de la Commission comme étant pertinents à la détermination des coûts variables; et

b) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais d'immobilisations approuvés par la Commission comme convenables pour la compagnie du chemin de fer canadien du Pacifique.»

Article 13 du bill: (1) Cette modification découle en partie de celle proposée à l'article 15 du bill; elle prévoit expressément que la Commission canadienne des transports peut, de sa propre initiative ou sur demande,

gation, commenced either on its own motion or on the basis of a complaint made to it, the Commission determines is not compensatory.”

(2) Section 277 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Annual report

“(3) The Commission shall, on or before the 31st day of March in each year, transmit to the Minister a report on all investigations conducted by it under this section in the immediately preceding year.”

14. Section 278 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order for costs and penalties

“277.1 (1) If, at any time after an investigation pursuant to section 277, the Commission determines that a freight rate, other than a rate provided for by this Act, that is shown in a tariff filed with the Commission by a company and that is in effect at that time is not compensatory, notwithstanding subsection 275(4), the Commission shall, unless it is satisfied on the basis of evidence provided by the company that to do so would be inequitable, make an order respecting the payment by the company of costs and penalties as provided in subsection (2).

Idem

(2) In an order made under subsection (1), the Commission shall require the company

(a) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is not more than ten per cent below the associated variable cost, to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as were incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission;

(b) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is more than ten per cent but less than twenty-five per cent below the associated variable cost,

(i) to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as

présente loi qu'elle estime, au terme d'une enquête entreprise de sa propre initiative ou à la demande d'un plaignant, non compensatoires.»

(2) L'article 277, de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Rapport annuel

«(3) La Commission doit, avant le 31 mars, présenter au Ministre un rapport sur les enquêtes qu'elle a effectuées en application du présent article pendant l'année écoulée.»

14. L'article 278 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Frais et amende

“277.1 (1) Nonobstant le paragraphe 275(4), si la Commission, après avoir fait l'enquête prévue à l'article 277, conclut qu'un taux en vigueur, qui figure au tarif déposé à la Commission par une compagnie, n'est pas compensatoire, elle doit, si ce taux n'a pas été établi en vertu de la présente loi, ordonner à cette compagnie de payer les frais et l'amende prévus au paragraphe (2) à moins que cette dernière ne lui prouve l'injustice d'une telle mesure.

(2) La Commission doit, dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1), ordonner à la compagnie

Idem

a) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur de dix pour cent ou moins au coût variable correspondant, de verser au plaignant les frais, établis par la Commission, qu'il a engagés relativement à la plainte initiale visée à l'article 277;

b) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur de plus de dix pour cent et de moins de vingt-cinq pour cent au coût variable correspondant,

(i) de verser au plaignant les frais, établis par la Commission, qu'il a

Transport Commission either on its own motion or on complaint.

Subsection 277(1) at present reads as follows:

“277. (1) The Commission *may* disallow any freight rate that after investigation the Commission determines is not compensatory.”

(2) New. This amendment would require the Canadian Transport Commission to report to the Minister of Transport annually on investigations under section 277.

Clause 14: This amendment would:

(a) provide for orders requiring payment of costs and penalties by those found by the Canadian Transport Commission to be publishing non-compensatory rates or to be charging rates that exceed the relevant maximum rates, other than on an agreed basis, and would provide for determination of the quantum of those costs and penalties;

(b) provide for disallowance of rates that are discriminatory on a long-haul, short-haul basis, and provide related rules regarding agreed charges that are discriminatory on that basis; and

(c) revise the rules at present set out in section 278 regarding maximum rates.

Section 278 at present reads as follows:

“278. (1) A shipper of goods for which in respect of those goods there is no alternative, effective and competitive service by a common carrier other than a rail carrier or carriers or a combination of rail carriers may, if he is dissatisfied with the rate applicable to the carriage of those goods after negotiation with a rail carrier for an adjustment of the rate, apply to the Commission to have the probable range within which a fixed rate for the carriage of the goods would fall determined by the Commission; and the Commission shall inform the shipper of the range within which a fixed rate for the carriage of the goods would probably fall.

(2) After being informed by the Commission of the probable range within which a fixed rate for the carriage of the goods would fall, the shipper may apply to the Commission to fix a rate for the carriage of the goods, and the Commission may after such investigation as it deems necessary fix a rate equal to the variable cost of the carriage of the goods and an amount equal to one hundred and fifty per cent of the variable cost as the fixed rate applicable to the carriage of the goods in respect of which the application was made (hereinafter in this section referred to as the “goods concerned”).

(3) In determining the variable cost of the carriage of goods for the purposes of this section, the Commission shall

(a) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable costs;

mener une enquête sur tout taux de transport de marchandises en vertu de l'article 277.

Le paragraphe 277(1) se lit actuellement comme suit:

«277. (1) La Commission *peut* rejeter *tout* taux de transport de marchandises qu'elle estime, *après* enquête, n'être pas compensatoire.»

(2) Nouveau. Cette modification oblige la Commission canadienne des transports à présenter un rapport annuel au Ministre relativement aux enquêtes effectuées en application de l'article 277.

Article 14 du bill: Cette modification prévoit:

a) la possibilité pour la Commission canadienne des transports de rendre des ordonnances imposant le paiement de frais et d'amendes à ceux qui, sur une base autre que contractuelle, publient des taux non compensatoires ou imposent des taux supérieurs aux taux maximums applicables;

b) le rejet des taux fondés injustement sur la longueur du trajet; et

c) de nouvelles règles pour la fixation des taux maximums.

L'article 278 se lit actuellement comme suit:

«278. (1) Un expéditeur de marchandises pour lesquelles il n'existe pas d'autre service efficace et concurrentiel de transport en commun assuré autrement que par un ou plusieurs transporteurs par chemin de fer ou un ensemble de transporteurs par chemin de fer peut, s'il n'est pas satisfait du taux applicable au transport de ces marchandises après avoir négocié avec un transporteur par chemin de fer pour obtenir la modification de ce taux, demander à la Commission de déterminer quelles seraient les limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport de ces marchandises; et la Commission doit communiquer à l'expéditeur les limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport de ces marchandises.

(2) Après avoir été informé par la Commission des limites entre lesquelles se situerait probablement un taux fixé pour le transport des marchandises, l'expéditeur peut demander à la Commission de fixer un taux pour le transport de ces marchandises et la Commission peut, après toute enquête qu'elle estime nécessaire, fixer un taux égal au coût variable du transport des marchandises et à un montant égal à cent cinquante pour cent du coût variable à titre de taux fixé applicable au transport des marchandises au sujet desquelles la demande a été faite (ci-après appelées au présent article les «marchandises en cause»).

(3) En déterminant le coût variable du transport des marchandises aux fins du présent article, la Commission doit

a) tenir compte de tous les articles et facteurs prescrits par les règlements de la Commission comme étant pertinents à la détermination des coûts variables;

b) calculer les frais d'immobilisations dans tous les cas en utilisant les frais d'immobilisation approuvés par la Commission

were incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission, and

(ii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to the difference between what the revenues to the company would have been during the period for which the non-compensatory rate was in effect had a rate equal to the associated variable cost been charged, as estimated by the Commission, and the revenues actually received by the Company; and

(c) if the Commission determines that the rate in the tariff referred to in subsection (1) is at least twenty-five per cent below the associated variable cost,

(i) to pay to any complainant such costs, assessed by the Commission, as were incurred by him in making the complaint under section 277 that resulted in the determination by the Commission, and

(ii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to three times the difference between what the revenues to the company would have been during the period for which the non-compensatory rate was in effect had a rate equal to the associated variable cost been charged, as estimated by the Commission, and the revenues actually received by the company.

(3) Notwithstanding subsection (2), a penalty provided in an order made pursuant to this section shall be calculated on the basis of the least of

(a) the period of which the non-compensatory rate in the tariff referred to in subsection (1) was in force;

(b) the last two years for which the rate was in force; and

(c) the period commencing on the day this section comes into force and ending on the day the order is made.

engagés relativement à la plainte initiale visée à l'article 277, et

(ii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à la différence entre les revenus réels de la compagnie pour la période où le taux non compensatoire était en vigueur et ceux, fixés par la Commission, qu'elle aurait perçus si le taux avait été égal au coût variable correspondant; et

c) si elle conclut que le taux qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), est inférieur d'au moins vingt-cinq pour cent au coût variable correspondant,

(i) de payer au plaignant les frais établis par la Commission, qu'il a engagés relativement à la plainte initiale visée à l'article 277, et

(ii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à trois fois la différence entre les revenus réels de la compagnie pour la période où le taux non compensatoire était en vigueur et ceux, fixés par la Commission, qu'elle aurait perçus si le taux avait été égal au coût variable correspondant.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'amende prévue dans l'ordonnance rendue en application du présent article se calcule en fonction de la plus courte des périodes suivantes:

a) celle où le taux non compensatoire qui figure au tarif, mentionné au paragraphe (1), était en vigueur;

b) les deux dernières années où le taux a été en vigueur; et

c) celle comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent article et celle où l'ordonnance a été rendue.

Limitation

Réserve

(b) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper for the Canadian Pacific Railway Company;

(c) calculate the cost of carriage of the goods concerned on the basis of carloads of thirty thousand pounds in the standard railway equipment for such goods; and

(d) if the goods concerned may move between points in Canada by alternative routes of two or more railway companies, compute the variable cost on the basis of the costs of the lowest cost rail route.

(4) Where a fixed rate is made under this section, the Commission shall forthwith notify the shipper of the rate so fixed, and if within thirty days of the mailing of the notice to the shipper by the Commission, the shipper enters into a written undertaking with a railway company, in a form satisfactory to the Commission, to ship the goods concerned by rail in accordance with this section, the company shall file and publish a tariff of the fixed rate which shall be effective upon such date as the Commission may, by order or regulation, direct.

(5) When a shipper enters into a written undertaking as provided in subsection (4),

(a) the shipper shall cause to be shipped by rail, for a period of one year from the date the fixed rate takes effect and for so long thereafter as the fixed rate as originally fixed or as altered under paragraph (8)(a) remains in force, all shipments of the goods concerned except such shipments as the Commission may from time to time authorize to be shipped for experimental purposes by another mode of transport; and

(b) the charges for any shipments of the goods concerned in the standard railway equipment for goods of that type shall be

(i) except in any case coming under subparagraph (ii) or (iii), at the fixed rate on the basis of a minimum carload weight of thirty thousand pounds, and for shipments under thirty thousand pounds at the prevailing rate under the tariffs of the company for goods of that type unless the shipper assumes the charges for a shipment of thirty thousand pounds at the fixed rate,

(ii) except in any case coming under subparagraph (iii), if the carload weight of a single shipment of the goods concerned is fifty thousand pounds or more, at a rate to be determined by deducting from the fixed rate an amount equal to one-half the amount of the reduction in the variable cost of the shipment of the goods concerned below the amount of the variable cost with reference to which the fixed rate was established, but rates need be determined under this subparagraph only as required and then for minimum carload weights based on units of twenty thousand added to thirty thousand and a rate for a carload weight in excess of fifty thousand pounds and between any two minimum carload weights so established shall be the rate for the lower of such minimum carload weights, or

(iii) at such rate less than the fixed rate, on the basis of such minimum carload weight, as the shipper may negotiate with a railway company at the time he enters into the written undertaking or at any time thereafter, and every such rate so negotiated shall be filed and published in accordance with regulations, orders or directions made by the Commission.

(6) The Commission may require any shipper for whom a rate has been fixed under this section to supply any information to the Commission, or to make available for the inspection of the Commission, shipping books, shipping records and invoice records of every kind for the purpose of verifying that the shipper has complied with paragraph (5)(a); and where it is shown to the Commission that the

comme convenables pour la compagnie du chemin de fer canadien du Pacifique;

c) calculer le coût du transport des marchandises en cause, en fonction de changements de trente mille livres pour les wagons utilisés normalement pour de telles marchandises; et

d) s'il est possible de transporter des marchandises en cause entre des lieux situés au Canada sur différents parcours de deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, calculer le coût variable en fonction des coûts du parcours le moins coûteux.

(4) Lorsqu'un taux est fixé en vertu du présent article, la Commission doit aviser sur-le-champ l'expéditeur du taux ainsi fixé et si, dans les 30 jours après que la Commission a expédié l'avis par la poste à l'expéditeur, l'expéditeur contracte par écrit avec une compagnie de chemin de fer, en une forme satisfaisante pour la Commission, un engagement relatif à l'expédition des marchandises en cause par chemin de fer, conformément au présent article, la compagnie doit déposer et publier un tarif du taux fixé, qui entrera en vigueur à la date que la Commission peut, par ordonnance ou règlement, déterminer.

(5) Lorsqu'un expéditeur contracte un engagement écrit prévu par le paragraphe (4),

a) l'expéditeur doit faire expédier par chemin de fer, pendant une période d'une année à partir de la date d'entrée en vigueur du taux fixé et aussi longtemps par la suite que le taux établi tel qu'il a été fixé à l'origine ou tel qu'il a été modifié en vertu de l'alinéa (8)a) demeure en vigueur, toutes les expéditions de marchandises en cause, sauf les expéditions dont la Commission peut à l'occasion autoriser l'acheminement à des fins expérimentales par un autre moyen de transport; et

b) les frais à payer pour toutes expéditions des marchandises en cause dans les wagons normalement utilisés pour les marchandises de cette nature doivent

(i) sauf dans tout cas visé par les sous-alinéas (ii) ou (iii), être calculés au taux fixé sur la base d'un chargement minimum de trente mille livres par wagon et, pour les expéditions de moins de trente mille livres, être conformes au taux régnant prévu par les tarifs de la compagnie pour les marchandises de cette nature, sauf si l'expéditeur assume les frais d'une expédition de trente mille livres au taux fixé,

(ii) sauf dans tout cas prévu par le sous-alinéa (iii), si le chargement par wagon d'une expédition des marchandises concernées est de cinquante mille livres ou davantage, être calculés à un taux qui sera déterminé en déduisant du taux fixé un montant égal à la moitié du montant de la réduction du coût variable de l'expédition des marchandises en cause au-dessous du montant du coût variable d'après lequel le taux fixé a été établi; mais il n'est nécessaire de déterminer des taux en vertu du présent sous-alinéa que dans la mesure des nécessités, et seulement pour des chargements minimums par wagon basés sur des unités de vingt mille livres ajoutées à trente mille livres; et le taux pour un chargement dépassant cinquante mille livres par wagon et dont le poids par wagon se situe entre ceux de deux chargements minimums par wagon ainsi établis doit être le taux du plus petit de ces chargements minimums par wagon, ou

(iii) être calculés au taux, inférieur à celui qui est fixé, que l'expéditeur peut obtenir par négociation avec une compagnie de chemin de fer à l'époque où il conclut l'entente écrite, ou à toute époque ultérieure, et qui est basé sur un chargement minimum par wagon sur lequel l'expéditeur et la compagnie se sont entendus par cette négociation, et tout taux de cette nature ainsi obtenu par négociation doit être déposé et publié confor-

Long and short
haul discrimi-
nation

277.2 (1) Where the Commission, on complaint made to it, finds that freight rates for the movement of goods of like description, carried under substantially similar circumstances and conditions over the same line or route, are greater for a shorter than for a longer distance within which the shorter distance is included, the Commission shall, unless it is satisfied on the basis of evidence presented to it that because of competition it is expedient to allow both such freight rates, disallow the freight rate for the longer or the shorter distance or both.

Agreed charges

(2) A complaint may be made pursuant to this subsection with respect to a charge agreed on after this section comes into force that is an agreed charge made pursuant to Part IV of the *Transport Act* and if that charge would have been disallowed under subsection (1) if the charge were subject to that subsection, the Commission shall allow any person shipping any goods to which the charge applies to, or receiving any such goods at, any intermediate point on any route to which the charge applies, under substantially similar circumstances and conditions, to become a party to the charge by filing a notice of intent with the Commission in accordance with regulations prescribed by the Commission; and the provisions of the agreement with respect to the agreed charge shall apply to such shipper or receiver twenty days after notice of intent is so filed with the Commission unless the Commission directs that the agreement so apply after a shorter or longer period, specified by it.

Maritime
Freight Rates
Act

(3) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

Interpretation

277.3 (1) For the purposes of this section and sections 278 to 278.2,

“company”

“company” means, if the goods of a shipper pass over any continuous rail route in Canada operated by two or more

277.2 (1) Au cas où la Commission, à la suite de plaintes, constate que le taux de transport de marchandises similaires, effectué dans des conditions semblables sur la même ligne ou le même parcours est plus élevé pour une partie d'un trajet donné que pour toute la distance, elle doit rejeter l'un ou l'autre des taux, en cause, ou les deux à la fois, à moins qu'il ne lui soit prouvé que la concurrence les justifie.

Interdiction de
certaines
distinctions
fondées sur la
longueur du
trajet

Taxe convenue

(2) Lorsque la Commission est saisie, en vertu du présent paragraphe, d'une plainte concernant une taxe résultant d'une convention conclue, après l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de la Partie IV de la *Loi sur les transports* et que cette taxe pourrait être rejetée en vertu du paragraphe (1) s'il lui était applicable, elle doit, pourvu que les conditions soient semblables à celles que prévoit la taxe, autoriser l'expéditeur de marchandises assujetties à cette taxe ou le destinataire de ces marchandises à un point du parcours taxé, à se prévaloir de cette taxe en déposant à la Commission un avis de son intention conformément aux règlements adoptés par la Commission. L'expéditeur ou le destinataire devient partie à la convention vingt jours après le dépôt de l'avis d'intention ou au moment fixé par la Commission.

*Loi sur les taux
de transport
des marchandises
dans les
provinces
maritimes*

(3) Le présent article s'applique sous réserve de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes* et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

Interprétation

277.3 (1) Pour l'application du présent article et des articles 278 à 278.2,

«compagnie» désigne chacune des compagnies de chemins de fer qui exploitent un parcours ferroviaire ininterrompu au

«compagnie»

shipper has contravened that paragraph, or whether the shipper defaults in giving the Commission any information required by it, the Commission may authorize cancellation of the fixed rate in respect of the goods concerned.

(7) Where a fixed rate has been cancelled pursuant to an authorization under subsection (6), the company may recover from the shipper for all goods shipped at the maximum rate the difference between charges at the maximum rate and charges based on the rate in effect on such goods immediately before the effective date of the maximum rate, and, in addition, the company is entitled to liquidated damages at the rate of ten per cent of the maximum rate on all goods shipped by the shipper otherwise than in accordance with the provisions of the written undertaking referred to in subsection (4).

(8) At any time after the expiration of one year from the date the fixed rate became effective in respect of the carriage by rail of the goods concerned,

(a) the Commission may, upon being satisfied of a change in the variable cost in relation to which a rate was fixed under this section, alter the fixed rate as the Commission may specify;

(b) the shipper may give notice in writing to the Commission and to any railway company with whom he had shipped the goods concerned that the shipper no longer desires to be bound by the written undertaking entered into in respect of the goods concerned on and after a date specified in the notice, not being earlier than ten days from the date of the notice, and thereupon his undertaking is terminated as of the date so specified, and the fixed rate shall be cancelled in respect of the goods concerned; and

(c) where the Commission is satisfied that there is available to the shipper in respect of the goods concerned an alternative, effective and competitive service by a common carrier other than a rail carrier or carriers or combination of rail carriers, the Commission by order may, upon the application of a railway company, authorize the cancellation of the fixed rate as originally fixed or as altered under paragraph (a) in respect of the goods concerned, upon such date, not being earlier than ten days from the date of the order, as is stated in the order.

(9) An application under this section shall be in such form and contain such information as the Commission may by regulation or otherwise require and without limiting the generality of the foregoing,

(a) an application under subsection (1) shall be accompanied by copies of all letters and documents exchanged between the shipper and any railway company in respect of the negotiations between the shipper and the rail carriers for an adjustment in the rate applicable to the goods to be shipped or received by the shipper; and

(b) in the case of an application under subsection (2) the shipper making the application shall pay to the Receiver General for the use of Her Majesty such fee, if any, as may be determined by the Commission but not exceeding in any event twenty-five dollars.

(10) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

(11) This section does not apply in respect of any freight rate in effect upon the 1st day of August 1966, including any freight rate payable by a shipper at a level provided for on the principles of the *Freight Rates Reduction Act*, until that freight rate advances above the level payable by a shipper as of the 1st day of August 1966.

(12) If the goods of a shipper pass over any continuous rail route in Canada operated by two or more railway companies, the expression "company" as used in this section shall be taken to mean each such company.

mément aux règlements, ordonnances ou instructions de la Commission des transports du Canada.

(6) La Commission peut sommer tout expéditeur pour lequel un taux a été fixé en vertu du présent article de lui communiquer tout renseignement, ou de mettre à sa disposition, pour qu'elle les examine, les livres d'expédition, registres d'expédition et factures de toute nature, afin de vérifier si l'expéditeur s'est conformé à l'alinéa (5)a; et lorsqu'il est démontré à la Commission que l'expéditeur a contrevenu à cet alinéa, ou lorsque l'expéditeur ne communique pas à la Commission tout renseignement qu'elle exige, la Commission peut autoriser l'annulation du taux fixé quant aux marchandises en cause.

(7) Lorsqu'un taux fixé a été annulé en conformité d'une autorisation accordée en vertu du paragraphe (6), la compagnie peut recouvrer de l'expéditeur, pour toutes les marchandises expédiées au taux maximum, la différence entre les frais au taux maximum et les frais fondés sur le taux en vigueur pour ces marchandises immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du taux maximum; en outre, la compagnie a droit à des dommages d'une valeur fixée par contrat, au taux de dix pour cent du taux maximum, pour toutes les marchandises expédiées par l'expéditeur autrement que conformément aux dispositions de l'engagement écrit mentionné au paragraphe (4).

(8) A tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis la date d'entrée en vigueur du taux fixé pour le transport par chemin de fer des marchandises en cause,

a) la Commission peut, si elle est convaincue que le changement du coût variable en fonction duquel un taux a été fixé en vertu du présent article n'est plus le même, modifier le taux fixé comme elle le spécifie;

b) l'expéditeur peut aviser par écrit la Commission et toute compagnie de chemin de fer par laquelle il a expédié les marchandises en cause qu'il ne désire plus être lié par l'engagement écrit conclu au sujet des marchandises en cause à compter d'une date spécifiée dans l'avis, date qui ne doit pas être antérieure au dixième jour qui suit la date de l'avis; dès lors, son engagement est résilié à partir de la date ainsi spécifiée, et le taux fixé est annulé quant aux marchandises en cause; et

c) lorsque la Commission est convaincue que l'expéditeur dispose, pour le transport des marchandises en cause, d'un autre service efficace et concurrentiel de transport en commun assuré autrement que par un ou plusieurs transporteurs par chemin de fer ou un ensemble de transporteurs par chemin de fer, elle peut, par ordonnance rendue à la demande d'une compagnie de chemin de fer, autoriser l'annulation du taux fixé tel qu'il a été établi à l'origine ou tel qu'il a été modifié en vertu de l'alinéa a) quant aux marchandises en cause, à partir de la date indiquée dans l'ordonnance, date qui ne doit pas être antérieure au dixième jour qui suit la date de l'ordonnance.

(9) Toute demande présentée en vertu du présent article doit être en la forme et contenir les renseignements que la Commission peut exiger par règlement ou autrement, et, sans limiter la généralité de ce qui précède,

a) toute demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée de copies de toutes lettres et tous documents échangés entre l'expéditeur et toute compagnie de chemin de fer au sujet des négociations entre l'expéditeur et les transporteurs par rail pour une modification du taux applicable aux marchandises que l'expéditeur doit expédier ou recevoir; et

b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe (2), l'expéditeur qui présente la demande doit payer au receveur général, pour l'usage de Sa Majesté, les droits que peut, le cas

	railway companies, each <u>of those</u> companies;	Canada suivi par les marchandises d'un expéditeur à l'occasion d'un transport;	
"shipper"	"shipper" means a person sending or desiring to send <u>goods</u> between points in Canada or who receives or desires to receive <u>goods</u> shipped between points in Canada.	«expéditeur» désigne une personne qui expédie ou désire expédier des marchandises d'un point à un autre au Canada ou qui reçoit ou désire recevoir des marchandises expédiées <u>d'un point à un autre</u> au Canada.	«expéditeur»
Applicable unit for purposes of variable costs	(2) For the purposes of sections 278 and 278.1, variable costs shall be expressed on the basis of units of one hundred pounds.	(2) Pour l'application des articles 278 et 278.1, les coûts variables sont exprimés en fonction de quantités de cent livres.	Unité de base concernant les coût variables
Scales of probable rate ranges	278. (1) On the coming into force of this Act and from time to time thereafter as, in the opinion of the Commission, circumstances require, the Commission shall prescribe scales of probable ranges of maximum rates by mileage blocks and, in preparing such scales of probable ranges, the Commission shall take into account railway operating characteristics and such other factors as in its opinion affect variable cost.	278. (1) Lorsqu'elle estime que les circonstances l'exigent, la Commission doit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, prescrire, en fonction de la distance une échelle des fourchettes des taux maximums en tenant compte des modalités d'exploitation de chemins de fer et d'autres facteurs qui, d'après elle, influent sur le coût variable.	Échelle des fourchettes des taux
Application to set maximum rate	(2) A shipper of goods may, if he is dissatisfied with a rate applicable to the carriage of those goods, after attempting to reach an agreement with a railway company on an adjustment of the rate, apply to the Commission to determine the maximum rate for the carriage of the goods, and the Commission may, after such investigation as it deems necessary, determine the maximum rate applicable to the carriage of the goods in respect of which the application was made (hereinafter in this section referred to as the "goods concerned").	(2) L'expéditeur qui n'est pas satisfait d'un taux applicable au transport de ces marchandises peut, après avoir tenté d'amener la compagnie de chemin de fer à le modifier, demander à la Commission de fixer le taux maximum applicable au transport des marchandises visé par la demande (appelé «marchandises en cause», ci-après au présent article) après avoir fait les recherches qu'elle juge nécessaires.	Demande de détermination du taux maximum
Rules	(3) The maximum rate determined pursuant to subsection (2) shall, subject to any regulations made by the Commission pursuant to section 278.1, be determined by the Commission in accordance with the following rules: (a) if the carload weight of the goods concerned is not less than thirty thousand pounds but less than fifty thousand pounds, the maximum rate shall be determined to be the rate that is equal to the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds plus one hundred and fifty per cent of that vari-	(3) Sous réserve des règlements établis par la Commission en conformité de l'article 278.1, la Commission doit appliquer les règles suivantes dans le calcul du taux maximum prévu au paragraphe (2): a) si le chargement par wagon des marchandises en cause est de trente mille livres ou plus, mais inférieur à cinquante mille livres, le taux maximum est égal au coût variable d'un chargement de trente mille livres, plus cent cinquante pour cent de ce coût variable (ci-après appelé au présent article le «taux maximum de base»);	Règles

(13) In this section “shipper” means a person sending or desiring to send goods between points in Canada or who receives or desires to receive goods shipped between points in Canada.

(14) Notwithstanding subsection (11), where immediately before the 23rd day of March 1967 a reduced freight rate was in effect pursuant to section 468 of chapter 234 of the Revised Statutes of Canada, 1952, an advance in that rate shall be deemed not to be an advance in the freight rate payable by a shipper until that freight rate advances to a level beyond any level authorized by the Commission under section 412.

(15) Subsection (11) expires two years after the 22nd day of March 1967 unless, before that date, a later date is fixed for its expiration by proclamation of the Governor in Council in which case that subsection expires on such later date.

(16) As soon as practicable after the expiration of four years from the 22nd day of March 1967 the Commission shall, after holding such public hearings as it may deem expedient and hearing the submissions of interested parties, report to the Governor in Council on the operation of this section and matters relevant thereto and, having regard to the national transportation policy, shall make such recommendations to the Governor in Council with respect to the operation of the section as the Commission considers desirable in the public interest.”

échéant, déterminer la Commission, mais dont le montant ne doit jamais dépasser vingt-cinq dollars.

(10) Le présent article est applicable sous réserve des dispositions de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes* et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

(11) Le présent article ne s'applique pas à un taux de transport de marchandises en vigueur le 1^{er} août 1966, y compris un taux de transport de marchandises payable par un expéditeur à un niveau prévu en vertu des principes de la *Loi sur la réduction des taux de transport de marchandises*, tant que ce taux de transport de marchandises ne dépasse pas le niveau payable par un expéditeur le 1^{er} août 1966.

(12) Si les marchandises d'un expéditeur suivent un parcours ferroviaire ininterrompu situé au Canada et exploité par deux compagnies de chemin de fer ou plus, le terme «compagnie» utilisé dans le présent article, est censé désigner chacune de ces compagnies.

(13) Dans le présent article, «expéditeur» désigne une personne qui expédie ou désire expédier des marchandises entre des points situés au Canada ou qui reçoit ou désire recevoir des marchandises expédiées entre des points situés au Canada.

(14) Nonobstant le paragraphe (11), lorsque, immédiatement avant le 23 mars 1967, un taux de transport de marchandises réduit était en vigueur, conformément à l'article 468 du chapitre 234 des Statuts révisés du Canada de 1952, aucune augmentation de ce taux ne sera censée être une augmentation du taux de transport de marchandises payable par un expéditeur, tant que ce taux de transport de marchandises ne dépassera pas tout niveau autorisé par la Commission en vertu de l'article 412.

(15) L'application du paragraphe (11) prend fin deux ans après le 22 mars 1967, à moins que, avant cette date, la fin de son application ne soit fixée à une date ultérieure par proclamation du gouverneur en conseil, auquel cas l'application de ce paragraphe prend fin à cette date ultérieure.

(16) Aussitôt que possible après l'expiration de quatre années à compter du 22 mars 1967, la Commission doit, après avoir tenu les audiences publiques qui peuvent lui paraître opportunes et avoir entendu les représentations des parties intéressées, présenter au gouverneur en conseil un rapport sur l'application du présent article et sur les questions y afférentes et, compte tenu de la politique nationale en matière de transports, doit présenter au gouverneur en conseil, au sujet de l'application de l'article, les recommandations qu'elle estime souhaitable de faire dans l'intérêt public.»

able cost (hereinafter in this section referred to as the "key maximum rate");

(b) if the carload weight of the goods concerned is not less than fifty thousand pounds but less than seventy thousand pounds, the maximum rate shall be determined by deducting from the key maximum rate one-half of the amount by which the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds exceeds the variable cost of a carload weighing fifty thousand pounds; and

(c) if the carload weight of the goods concerned is not less than seventy thousand pounds and falls between any two successive multiples of twenty thousand pounds added to thirty thousand pounds, the maximum rate shall be determined by deducting from the key maximum rate one-half of the amount by which the variable cost of a carload weighing thirty thousand pounds exceeds the variable cost of a carload weighing the aggregate of thirty thousand pounds and the lesser of those two successive multiples of twenty thousand pounds.

Maximum rate
for less than the
key carload
weight

(4) If the carload weight of goods concerned is less than thirty thousand pounds, the maximum rate determined pursuant to subsection (2) shall be the lowest applicable rate in the tariffs of the company concerned for movement of the goods between the relevant origin and destination of the goods unless, in respect of such carload, the shipper assumes the charges for a carload of thirty thousand pounds of the goods concerned at the key maximum rate or at any lower rate for a carload of thirty thousand pounds of such goods determined pursuant to section 278.1.

Determination
of variable cost

(5) In determining the variable cost of the carriage of goods for the purposes of this section, the Commission shall

- (a) have regard to all items and factors prescribed by regulations of the Commission as being relevant in the determination of variable cost;
- (b) compute the costs of capital in all cases by using the costs of capital approved by the Commission as proper

b) si le chargement par wagon des marchandises en cause est de cinquante mille livres ou plus mais inférieur à soixante-dix mille livres, le taux maximum est calculé en déduisant du taux maximum de base la moitié de l'excédent du coût variable d'un chargement de trente mille livres sur celui d'un chargement de cinquante mille livres; et

c) si le chargement par wagon des marchandises en cause est d'au moins soixante-dix mille livres et si son poids tombe entre deux multiples successifs de vingt mille livres ajoutées à trente mille livres, le taux maximum est déterminé en déduisant du taux maximum de base la moitié de l'excédent du coût variable d'un chargement de trente mille livres sur celui d'un chargement de trente mille livres ajoutées au plus petit des deux multiples successifs de vingt mille livres.

(4) Le taux maximum prévu au paragraphe (2), applicable à un chargement par wagon de moins de trente mille livres des marchandises en cause est le moins élevé des taux prévus au tarif de la compagnie intéressée pour le transport des marchandises en cause d'un point à un autre, sauf si l'expéditeur assume les frais d'un chargement de trente mille livres des marchandises en cause au taux maximum de base ou à un taux moindre pour un tel chargement, fixé en vertu de l'article 278.1.

Taux maximum
applicable au
chargement
inférieur au
chargement de
base

(5) Pour déterminer le coût variable du transport des marchandises aux fins du présent article, la Commission doit

Détermination
du coût variable

- a) tenir compte de tous les éléments et facteurs que les règlements de la Commission déclarent utiles au calcul du coût variable;
- b) dans tous les cas, calculer les frais d'immobilisations en utilisant ceux qu'elle déclare applicables aux chemins

for Canadian Pacific Limited in respect of railways operated by it;

(c) calculate the cost of carriage of the goods concerned on the basis of a car-load in the standard railway equipment for such goods; and

(d) if the goods concerned may move between points in Canada by alternative routes of two or more railway companies, compute the variable cost on the basis of the costs of the lowest cost rail route.

de fer exploités par le Canadien Pacifique Limitée;

c) calculer le coût du transport des marchandises, en fonction du chargement normal d'un wagon destiné au transport de celles-ci; et

d) s'il est possible de transporter les marchandises d'un point à un autre au Canada sur différents parcours de deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, calculer le coût variable en fonction des coûts du parcours le plus économique.

Rate to be published

(6) Where a maximum rate is determined in accordance with this section, the Commission shall forthwith notify the shipper and the company of the rate so determined and the company shall file and publish a tariff of the rate within thirty days of the giving of such notification and the rate shall be effective on and after such day that is not earlier than thirty days after the giving of such notification as the Commission may, by order or regulation, direct.

Alteration of maximum rate

(7) At any time after the expiration of six months from the day on which a maximum rate determined in accordance with this section becomes effective in respect of the carriage by rail of the goods concerned, the Commission may, on application made to it by a shipper of the goods or the company, or on its own initiative, if it is satisfied that there has been a change in the variable cost in relation to which the maximum rate was determined, alter that maximum rate in a manner specified by the Commission.

Application of subsection (6)

(8) Subsection (6) applies with respect to an alteration of a maximum rate pursuant to subsection (7).

Form and content of application

(9) An application under this section shall be in such form and contain such information as the Commission may by regulation or otherwise require and, without limiting the generality of the foregoing, an application shall be accompanied by copies of all letters and documents exchanged between the shipper and the railway company in respect of the attempt

(6) La Commission doit, sans délai, donner avis à l'expéditeur et à la compagnie du taux maximum qu'elle fixe en vertu du présent article et la compagnie doit, dans un délai de trente jours suivant l'expédition de l'avis, déposer et publier un tarif du taux; le taux entre en vigueur à la date que la Commission fixe par ordonnance ou règlement mais il ne peut pas entrer en vigueur avant le dernier jour de ce délai.

Publication du taux

(7) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur d'un taux maximum fixé en vertu du présent article pour le transport par chemin de fer des marchandises en cause, la Commission peut, à la demande de l'expéditeur ou de la compagnie, ou de sa propre initiative, modifier, selon les modalités qu'elle prévoit, le taux maximum si elle est convaincue que le coût variable en fonction duquel le taux maximum a été déterminé n'est plus le même.

Modification du taux maximum

(8) Le paragraphe (6) s'applique aux modifications du taux maximum prévues au paragraphe (7).

Application du paragraphe (6)

(9) La demande prévue au présent article doit être conforme aux conditions de fond et de forme que la Commission fixe par règlement ou autrement, et elle doit notamment être accompagnée d'une copie de la correspondance et des documents échangés entre l'expéditeur et toute compagnie de chemin de fer relatifs aux négociations prévues au paragraphe (2).

Forme et contenu de la demande

to reach an agreement as required by subsection (2).

Maritime
Freight Rates
Act

(10) This section is subject to the *Maritime Freight Rates Act* and Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada.

(10) Le présent article s'applique sous réserve de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes* et de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada.

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces maritimes

Variation of
carload
weights,
percentages,
etc.

278.1 (1) The Commission may, from time to time, for the purpose of applying section 278 with respect to any goods or class of goods, make regulations,

(a) varying the carload weight used to determine the key maximum rate mentioned in paragraph 278(3)(a) and varying the other carload weights mentioned in paragraphs 278(3)(a) to (c) and subsection 278(4),

(b) substituting a lesser percentage, not less than one hundred per cent, for that mentioned in paragraph 278(3)(a), or

(c) providing rules for determining maximum rates not involving the use of a key maximum rate as provided in paragraphs 278(3)(a) to (c),

but no rules provided by regulations made pursuant to paragraph (c) may provide for determination of maximum rates that are less than one hundred per cent greater than variable cost or more than one hundred and fifty per cent greater than variable cost.

278.1 (1) Aux fins de l'article 278, la Commission peut, par règlement, pour toutes marchandises ou catégorie de marchandises

a) modifier, à l'alinéa 278(3)a), le poids des chargements par wagon utilisé pour calculer le taux maximum de base ainsi que le poids des chargements visé aux alinéas 278(3)a) à c) et au paragraphe 278(4),

b) réduire jusqu'à un minimum de cent pour cent le pourcentage mentionné à l'alinéa 278(3)a), ou

c) prévoir la règle de calcul des taux maximums ne nécessitant pas l'utilisation du taux maximum de base que prévoient les alinéas 278(3)a) à c),

les règles visées à l'alinéa c), ne permettent de fixer que des taux maximums compris entre deux fois et deux fois et demie le montant du coût variable.

Modification du poids des chargements et des pourcentages, etc.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), the Commission shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that it proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* tout règlement qu'elle se propose d'établir en vertu du paragraphe (1), et à ce sujet, tout intéressé a une occasion raisonnable de produire ses observations.

Publication des règlements proposés

Exception

(3) The Commission is not required to publish a regulation that it proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons.

(3) La Commission n'est pas tenue de faire publier un règlement qu'elle se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) si, conformément au paragraphe (2), ledit règlement avait été antérieurement publié dans sa version primitive ou dans sa version modifiée par suite des observations des intéressés.

Exceptions

Exemption

(4) The Commission may, by order, exempt, on such terms and conditions as

(4) La Commission peut, par décret, aux conditions qu'elle prévoit, exempter

Exemption

Order for costs,
restitution and
penalties

may be specified in the order, any goods from the application of a regulation made pursuant to subsection (1).

278.2 (1) If, at any time, the Commission is satisfied on application made to it by a shipper that charges actually paid by the shipper to a company were calculated on the basis of a rate that was the subject of an application under subsection 278(2) and exceeded the maximum rate as determined by the Commission as a result of that application, notwithstanding subsection 275(4), the Commission shall, unless it is satisfied that the charges actually paid by the shipper were

(a) agreed on between the shipper and the company, or

(b) calculated on the basis of a rate that was within or lower than the applicable probable range of maximum rates prescribed by the Commission,

make an order respecting the payment by the company of costs, restitution and penalties as provided in subsection (2).

(2) In an order made under subsection (1), the Commission shall require the company

(a) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by ten per cent or less,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in an application under section 278 to determine that maximum rate, and

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to the company, as estimated by the Commission;

(b) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by more than ten

des marchandises de l'application d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

278.2 (1) Lorsqu'un expéditeur présente une demande qui convainc la Commission que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux supérieur au taux maximum fixé par la Commission à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 278(2), la Commission doit, par dérogation au paragraphe 275(4), rendre une ordonnance condamnant la compagnie au paiement des frais, à la restitution et à l'amende conformément au paragraphe (2), sauf si elle constate que les frais réellement payés par l'expéditeur

a) résultent d'une convention entre les parties, ou

b) ont été calculés en fonction d'un taux égal ou inférieur à ceux qui sont compris dans la fourchette probable des taux maximums prescrits par la Commission.

(2) La Commission doit, dans l'ordonnance prévue au paragraphe (1), ordonner à la compagnie

a) si elle conclut que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède de dix pour cent ou moins le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278, et

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie;

b) si elle conclut que les frais réellement payés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède de plus de dix pour cent et de moins de vingt-cinq pour cent le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais

Ordonnance
relative au
paiement des
frais, à la
restitution et à
l'amende

Idem

Idem

per cent but less than twenty-five per cent,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in the application under section 278 to determine that maximum rate,

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to the company, as estimated by the Commission, and

(iii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to the amount of restitution determined by the Commission pursuant to subparagraph (ii); and

(c) if the Commission finds that the charges actually paid by the shipper were calculated on the basis of a rate that exceeds the maximum rate referred to in subsection (1) by at least twenty-five per cent,

(i) to pay to the shipper such costs, if any, as assessed by the Commission, as were incurred by him in an application under section 278 to determine that maximum rate,

(ii) to pay to the shipper, by way of restitution, an amount equal to the excess charges paid by the shipper to the company, as estimated by the Commission, and

(iii) to pay to Her Majesty in right of Canada a penalty in an amount equal to three times the amount of restitution determined by the Commission pursuant to subparagraph (ii)."

15. All that portion of subsection 329(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"329. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of sections 252 to 261, 264, 272, 276, 277, 277.1, 278, 278.1, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis."

Allowances
included in
"costs"

de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278,

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie, et

(iii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale au montant du remboursement déterminé en vertu du sous-alinéa (ii); et

c) si elle conclut que les frais réellement acquittés par l'expéditeur ont été calculés en fonction d'un taux qui excède d'au moins vingt-cinq pour cent le taux maximum mentionné au paragraphe (1),

(i) de verser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais de la demande de détermination du taux maximum présentée par celui-ci en vertu de l'article 278,

(ii) de rembourser à l'expéditeur le montant, fixé par la Commission, des frais excédentaires qu'il a payés à la compagnie, et

(iii) de payer à Sa Majesté du chef du Canada une amende égale à trois fois le montant du remboursement déterminé en vertu du sous-alinéa (ii)."

15. La partie du paragraphe 329(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"329. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins des articles 252 à 261, 264, 272, 276, 277, 277.1, 278, 278.1, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence."

Allocation
incluse dans les
frais

Clause 15: This amendment would add the underlined cross-references.

Subsection 329(1) at present reads as follows:

“329. (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of sections 252 to 261, 264, 272, 276, 277, 278, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis

(a) for depreciation, and

(b) in respect of the cost of any money expended, whether or not the expenditure was made out of borrowed money,
as to the Commission seems reasonable in the circumstances.”

Article 15 du bill: Cette modification ajoute les références soulignées.

Le paragraphe 329(1) se lit actuellement comme suit:

«329. (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins des articles 252 à 261, 264, 272, 276, 277, 278, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence

a) pour la dépréciation, et

b) en ce qui concerne le coût du capital afférent à toute dépense, que celle-ci ait ou non été acquittée grâce à des fonds empruntés.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 13 of this Act and the provisions of the *Railway Act* as enacted by section 14 of this Act, other than section 277.2 of that Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en
vigueur

16. (1) Sous réserve d'autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) L'article 13 de la présente loi et les 5 dispositions de la *Loi sur les chemins de fer*, 5 à l'exception de l'article 277.2, édictées à l'article 14 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

C-21

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code, the Canada
Evidence Act and the Parole Act

First reading, November 21, 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

C-21

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la preuve au
Canada et la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus

Première lecture, le 21 novembre 1978

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

BILL C-21

An Act to amend the Criminal Code, the
Canada Evidence Act and the Parole
Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la
preuve au Canada et la Loi sur la libéra-
tion conditionnelle de détenus

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1978 modifiant le droit 5
criminel.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

2. All that portion of the definition
“Attorney General” in section 2 of the
Criminal Code following paragraph (b) of
that definition is repealed and the following
substituted therefor:

10

“means the Attorney General of Canada
and, unless the context otherwise
requires, includes the lawful deputy of
the said Attorney General, Solicitor
General and Attorney General of Cana- 15
da;”

3. Subsection 3(7) of the said Act is
repealed.

4. Section 5 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

20

Punishment

“5. (1) Where an enactment creates an
offence and authorizes a punishment to be
imposed in respect thereof,

2. La partie de la définition de «procureur
général» à l'article 2 du *Code criminel* qui
suit l'alinéa b) de cette définition est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

10

«le procureur général du Canada et, à
moins que le contexte ne l'exige autre-
ment, comprend le substitut légitime
desdits procureur général, solliciteur
général et procureur général du 15
Canada;»

3. Le paragraphe 3(7) de ladite loi est
abrogé.

4. L'article 5 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

20

“5. (1) Lorsqu'une disposition crée une
infraction et autorise l'imposition d'une
peine à son égard,

Présomption
d'innocence

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments to subsections 505(4) and 507(3) proposed by clauses 89 and 90.

The definition “Attorney General” at present reads as follows:

““Attorney General” means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

- (a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and
- (b) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, *except for the purposes of subsections 505(4) and 507(3)*, includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Canada;”

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by clause 122.

Subsection 3(7) reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification découle des modifications aux paragraphes 505(4) et 507(3) que proposent les articles 89 et 90 du bill.

La définition de «procureur général» se lit présentement comme suit:

««procureur général» désigne le procureur général ou solliciteur général d’une province où sont intentées des procédures visées par la présente loi et désigne, relativement

- a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et
- b) aux procédures instituées sur l’instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d’une loi du Parlement du Canada ou d’un règlement établi en vertu d’une telle loi, sauf la présente loi,

le procureur général du Canada et, *sauf aux fins des paragraphes 505(4) et 507(3)*, comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;»

Article 3 du bill: Cette modification découle de la modification que propose l’article 122 du bill.

Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

(a) a person shall be deemed not to be guilty of that offence until he is found guilty or convicted thereof; and

(b) a person who pleads guilty to, is found guilty of or is convicted of that offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punishment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

a) une personne est réputée innocente de cette infraction tant qu'elle n'en a pas été reconnue coupable ou déclarée coupable; et

b) une personne qui plaide coupable, est reconnue coupable ou est déclarée coupable d'une telle infraction n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prescrit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.

Offences
outside of
Canada

(2) Subject to this Act or any other Act of the Parliament of Canada, no person shall be found guilty or convicted in Canada for an offence committed outside of Canada."

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada, nul ne doit être reconnu coupable ou déclaré coupable au Canada pour une infraction commise hors du Canada.»

Infraction
commise hors
du Canada

1974-75-76, c.
93, s. 3(2)

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 3(2)

Jurisdiction

"(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), an information in respect of that offence may be laid in any territorial division in Canada, whether or not the accused is in Canada, and the offence is within the competence of and may be tried and punished by a court having jurisdiction in respect of similar offences in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division."

«(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2), une dénonciation peut être faite à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est faite la dénonciation comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.»

Compétence

6. Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 58(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

False statement
in relation to
passport

"(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or oral statement that he knows is false or misleading is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction."

«(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, étant au Canada ou hors du Canada, dans le dessein d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou d'obtenir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait fausse ou trompeuse.»

Fausse
déclaration
relative à un
passeport

“(7) Where, pursuant to this Act, any summons, notice or other process is required to be or may be served upon a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation, and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would make section 5 consistent with section 662.1 of the *Criminal Code*, which does not require a conviction prior to an order directing the discharge of an accused.

Clause 5: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of an information in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

Clause 6: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would broaden the scope of the offence and make it punishable either by indictment or on summary conviction.

«(7) Lorsque, en conformité de la présente loi, une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par la remise de l'acte judiciaire,

a) dans le cas d'une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation, et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d'une de ses succursales.»

Article 4 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend l'article 5 compatible avec l'article 662.1 du *Code criminel* en vertu duquel il n'est pas nécessaire de condamner un accusé avant de rendre une ordonnance de mise en libération à son égard.

Article 5 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale permet de faire une dénonciation au Canada à l'égard d'un accusé qui se trouve à l'extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures d'extradition.

Article 6 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale élargit le champ d'application de cette infraction et la rend punissable soit au moyen d'un acte d'accusation, soit sur déclaration sommaire de culpabilité.

1976-77, c. 53,
s. 3

7. Subsection 90(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Musées

“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n’est coupable d’une infraction à la présente loi du seul fait qu’il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d’exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d’exposition.”

1976-77, c. 53,
s. 3

8. Subsection 96(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importation,
etc., pour le
compte des
musées

“(3) Par dérogation aux articles 93 à 95, ceux qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d’une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu’ils les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

1976-77, c. 53,
s. 3

9. Subsections 98(6) and (7) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Audition et
rejet ou non de
la demande

“(6) Lors de l’audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l’interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s’il est convaincu à la fin de l’audition qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ou pour celle d’autrui, qu’elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d’en avoir en sa possession pour une période

7. Le paragraphe 90(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3

Musées

“(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n’est coupable d’une infraction à la présente loi du seul fait qu’il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d’exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d’exposition.”

8. Le paragraphe 96(3) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3Importation,
etc., pour le
compte des
musées

“(3) Par dérogation aux articles 93 à 95, ceux qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d’un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d’une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu’ils les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

9. Les paragraphes 98(6) et (7) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3Audition et
rejet ou non de
la demande

“(6) Lors de l’audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l’interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s’il est convaincu à la fin de l’audition qu’il existe des motifs raisonnables de croire qu’il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ou pour celle d’autrui, qu’elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d’en avoir en sa possession pour une période

Clause 7: This amendment, which substitutes the word “province” for the word “provision”, would correct a clerical error.

Article 7 du bill: Cette modification qui remplace le mot «provision» par le mot «province» corrige une erreur.

Clause 8: This amendment, which substitutes the word “procureur” for the word “gouverneur”, would correct a clerical error.

Article 8 du bill: Cette modification qui remplace le mot «gouverneur» par le mot «procureur» corrige une erreur.

Clause 9: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “ni”, would clarify the French version.

Article 9 du bill: Cette modification qui ajoute le mot souligné en remplacement du mot «ni» rend la version française plus claire.

qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Audition et
rejet ou non de
la demande

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue."

1976-77, c. 53,
s. 3

10. Subsection 101(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saisie sans
mandat

"(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1)."

11. All that portion of the French version of subsection 106.1(3) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Réserve

"(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que

qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Audition et
rejet ou non de
la demande

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue."

10. Le paragraphe 101(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 53,
art. 3

Saisie sans
mandat

"(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1)."

11. La version française de cette partie du paragraphe 106.1(3) de ladite loi qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Réserve

"(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu indique, sur la copie de la demande envoyée au commissaire, conformément au paragraphe (5), que

Clause 10: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “ni”, would clarify the French version.

Article 10 du bill: Cette modification qui remplace le mot «ni» par le mot souligné rend la version française plus claire.

Clause 11: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the French version.

Article 11 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend la version française plus claire.

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans; et

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

et de plus que"

10

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans; et

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

et de plus que"

10

12. (1) Subsection 110(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) where tenders to obtain a contract with the government have been invited, (i) is a party to an agreement or arrangement between two or more persons whereby he agrees or undertakes not to submit a tender, or (ii) submits a tender arrived at by agreement or arrangement between two or more persons submitting tenders."

20

25

12. (1) Le paragraphe 110(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en l'ajoutant de même que l'alinéa qui suit après l'alinéa f):

«g) lorsque des soumissions ont été demandées en vue d'obtenir un contrat avec le gouvernement,

(i) est partie à une entente ou un arrangement entre deux ou plusieurs personnes par lequel il accepte de ne pas présenter de soumission ou s'y engage, ou

(ii) présente une soumission qui a fait l'objet d'une entente ou d'un arrangement entre deux ou plusieurs soumissionnaires.»

15

20

25

(2) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

30

(2) L'article 110 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Exception

"(1.1) Paragraph (1)(g) does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission of a tender that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliated company within the meaning of subsection (1.2).

35

Affiliated companies

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), a company is affiliated with another company if

40

(a) one is a subsidiary of the other, (b) both are subsidiaries of the same company, (c) both are controlled by the same person, or

45

«(1.1) L'alinéa (1)g) ne s'applique pas à l'égard d'une entente ou d'un arrangement qui sont conclus ou de la présentation d'une soumission qui est faite uniquement par des compagnies qui sont affiliées l'une à l'autre au sens du paragraphe (1.2).

Exception

35

Compagnies affiliées

(1.2) Aux fins du paragraphe (1.1), une compagnie est affiliée à une autre compagnie si

a) l'une est la filiale de l'autre, b) les deux sont les filiales d'une même compagnie, c) les deux sont contrôlées par la même personne, ou

40

Clause 12: (1) New. The proposed paragraph (g) would extend subsection 110(1) to cover a mode of fraud known as “bid-rigging”.

Article 12 du bill: (1) Nouveau. Le nouvel alinéa 110(1)g) a pour but de couvrir la manipulation frauduleuse des soumissions.

(2) New. The proposed subsections (1.1) to (1.3) would provide an exception in respect of tenders arrived at by agreement or arrangement between affiliated companies.

(2) Nouveau. Les nouveaux paragraphes (1.1) à (1.3) prévoient une exception dans le cas des soumissions qui sont présentées suite à une entente ou un arrangement entre des compagnies affiliées.

Presumption

(d) each is affiliated with the same company.

(1.3) For the purposes of paragraph 112(c), a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.”

d) chacune est affiliée à la même compagnie.

(1.3) Aux fins de l'alinéa (1.2)c), une compagnie est réputée être contrôlée par une personne si des actions de la compagnie portant droit de vote en nombre suffisant pour élire la majorité des administrateurs de cette compagnie sont détenues, autrement que sous la forme d'une garantie seulement, par cette personne ou en son nom.»

Présomption

13. (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

(2) All that portion of subsection 112(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

13. (1) La partie du paragraphe 112(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«112. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque»

15 Actes de corruption dans les affaires municipales

(2) La partie du paragraphe 112(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque»

20 Influencer un fonctionnaire municipal

1974-75-76,
c. 93, s. 4

14. Subsection 115(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intentionner des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'un complot pour commettre une telle infraction.”

Intervention du
procureur
général du
Canada

14. Le paragraphe 115(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intentionner des procédures à l'égard d'une infraction à l'une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l'exclusion de la présente loi, ou d'un complot pour commettre une telle infraction.»

1974-75-76,
c. 93, art. 4

Intervention du
procureur
général du
Canada

1974-75-76,
c. 93, s. 5

15. Subsection 116(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent en son nom, toute procédure pour désobéissance à cet ordre ou pour complot en vue d'y désobéir, peut être intentée et dirigée de la même manière.”

Intervention du
procureur
général du
Canada

15. Le paragraphe 116(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent en son nom, toute procédure pour désobéissance à cet ordre ou pour complot en vue d'y désobéir, peut être intentée et dirigée de la même manière.”

1974-75-76,
c. 93, art. 5

Intervention du
procureur
général du
Canada

Clause 13: (1) and (2). These amendments, which replace the word “two” by the word “five”, would increase the punishment for municipal corruption in a manner consistent with the punishment provided for other types of government corruption.

Article 13 du bill: (1) et (2) Ces modifications qui remplacent le mot «deux» par le mot «cinq» augmentent la peine dans le cas d'actes de corruption dans les affaires municipales d'une façon compatible avec celles prévues pour les autres cas de corruption gouvernementale.

Clause 14: This amendment would clarify the French version.

Subsection 115(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Le gouvernement du Canada peut *instituer* des procédures, qu’il dirige ou confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l’une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l’exclusion de la présente.”

Article 14 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 115(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Le gouvernement du Canada peut *instituer* des procédures, qu’il dirige ou confie à son représentant, pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l’une des lois mentionnées au paragraphe (1), à l’exclusion de la présente.»

Clause 15: This amendment would clarify the French version.

Subsection 116(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Lorsque l’ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou son représentant, toute procédure pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l’ordre donné peut être intentée et dirigée de la même manière.”

Article 15 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 116(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsque l’ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou son représentant, toute procédure pour désobéissance ou tentative de désobéissance à l’ordre donné peut être intentée et dirigée de la même manière.»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 4

16. Paragraph 133(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large in or out of Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,”

1974-75-76,
c. 93, s. 8

17. Subsection 142(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pas de question
sur le
comportement
sexuel

“142. (1) Aucune personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ni son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une personne autre que l’inculpé à moins

a) d’avoir donné au poursuivant un avis raisonnable de leur intention de poser de telles questions incluant des détails de ce qu’ils cherchent ainsi à prouver et qu’une copie de cet avis ait été déposée auprès du greffier de la cour; et

b) que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, ne soient convaincus de la valeur de cette preuve au point que l’exclure empêcherait de rendre une décision équitable sur une question de fait controversée au cours des procédures notamment celle du crédit à accorder à la plaignante.”

18. Subsection 159(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where matter
or thing is
obscene

“(8) For the purposes of this Act, a matter or thing is obscene where

(a) a dominant characteristic of the matter or thing is the undue exploitation of sex, violence, crime, horror or cruelty or the undue degradation of the human person; or

(b) the matter or thing unduly depicts a totally or partially nude child

(i) engaged or participating in an act or a simulated act of masturbation,

16. L’alinéa 133(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S. R., c. 2, (2^e
Supp.), art. 4

«b) avant l’expiration d’une période d’emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada ou à l’extérieur du Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

17. Le paragraphe 142(1) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 8

«142. (1) Aucune personne inculpée d’une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ni son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une personne autre que l’inculpé à moins

a) d’avoir donné au poursuivant un avis raisonnable de leur intention de poser de telles questions incluant des détails de ce qu’ils cherchent ainsi à prouver et qu’une copie de cet avis ait été déposée auprès du greffier de la cour; et

b) que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d’une audition à huis clos, en l’absence du jury, ne soient convaincus de la valeur de cette preuve au point que l’exclure empêcherait de rendre une décision équitable sur une question de fait controversée au cours des procédures notamment celle du crédit à accorder à la plaignante.”

18. Le paragraphe 159(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Aux fins de la présente loi, une chose ou un objet est obscène lorsque

a) une caractéristique dominante est l’exploitation indue du sexe, de la violence, du crime, de l’horreur ou de la cruauté ou de la dégradation indue de la personne humaine; ou

b) la chose ou l’objet montre d’une façon indue un enfant nu complètement ou partiellement

(i) qui se livre ou participe à des actes réels ou simulés de masturba-

Pas de question
sur le
comportement
sexuel

Obscénité

Clause 16: This amendment would make it clear that an offender may be unlawfully at large whether he is in or out of Canada at the material time.

Paragraph 133(1)(b) at present reads as follows:

“(b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large *within* Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,”

Clause 17: This amendment would clarify the French version.

Subsection 142(1) of the French version at present reads as follows:

“142. (1) *Toute* personne inculpée d'une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne

a) que si le prévenu ou son représentant ont donné par écrit, à la *partie demanderesse*, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour accompagné d'un exposé de leur valeur probante; et

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos, en l'absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l'exclure empêcherait toute décision équitable d'une controverse sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante.”

Clause 18: The amendment to subsection (8) would clarify the meaning of “obscene” and add depictions of children as a new element.

The proposed new subsection (9) would define “child”.

The proposed new section 159.1 would provide for forfeiture of any obscene matter or thing.

Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purpose of this Act, *any publication* a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

Article 16 du bill: Cette modification établit d'une façon claire qu'un délinquant peut être illégalement en liberté qu'il soit ou non à l'intérieur du Canada aux époques pertinentes.

L'alinéa 133(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

Article 17 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 142(1) de la version française se lit présentement comme suit:

«142. (1) *Toute* personne inculpée d'une infraction aux articles 144 ou 145 ou aux paragraphes 146(1) ou 149(1) ou son représentant ne doivent poser de questions sur le comportement sexuel de la plaignante avec une autre personne

a) que si le prévenu ou son représentant ont donné par écrit, à la *partie demanderesse*, un avis raisonnable de leur intention de poser ces questions, dont copie a été déposée auprès du greffier de la cour accompagné d'un exposé de leur valeur probante; et

b) que si le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos, en l'absence du jury, sont convaincus de la valeur de la preuve au point que l'exclure empêcherait toute décision équitable d'une controverse sur un point de fait et notamment sur le crédit accordé à la plaignante.»

Article 18 du bill: Le nouveau paragraphe (8) donne un sens plus clair au mot «obscène» et ajoute la participation des enfants.

Le nouveau paragraphe (9) définit le mot «enfant».

Le nouvel article 159.1 prévoit la confiscation des objets ou choses obscènes.

Le paragraphe 159(8) se lit présentement comme suit:

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène, *toute publication* dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or
(ii) unduly displaying any portion of his or her body in a sexually suggestive manner.

5

tion, de rapports sexuels, de grossière indécence, de sodomie ou de bestialité, ou

(ii) qui montre d'une façon indue, une partie de son corps d'une façon sexuellement suggestive.

5

Definition of
"child"

(9) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years.

(9) Au présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou qui apparaît être âgée de moins de seize ans.

Définition
d'«enfant»

Forfeiture

159.1 In any proceedings under section 159, where a court is satisfied that a matter or thing is obscene and at any material time was being kept for any purpose prohibited by that section, it shall order the matter or thing to be forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct."

159.1 Dans les procédures visées à l'article 159, lorsqu'une cour est convaincue qu'un objet ou une chose est obscène et était détenu à n'importe quel moment dans un but interdit par cet article, elle doit en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de la province où se déroulent les procédures, pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général.»

10 Confiscation

19. Sections 164 and 165 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Les articles 164 et 165 de ladite loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Mailing
obscene matter

"164. (1) Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 162(4).

25

«164. (1) Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 162(4).

30

Mise à la poste
de choses
obscènes

Forfeiture

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court that convicts the accused shall order any matter or thing found to be obscene, indecent, immoral or scurrilous to be forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct.

35

(2) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), la cour qui le déclare coupable doit ordonner que les objets ou choses déclarés obscènes, indécents, immoraux ou injurieux et grossiers, soient confisqués au profit de Sa Majesté du chef de la province où se déroulent les procédures, pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général.

40

Confiscation

Punishment

165. Every one who commits an offence under section 161, 162, 163 or 164 is guilty of

40

165. Quiconque commet une infraction visée par les articles 161, 162, 163 ou 164, est coupable

Peine

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

45

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Clause 19: The amendment to section 164 would renumber the present section as subsection 164(1) and add a new subsection (2) providing for forfeiture.

The amendment to section 165 would remove a reference to section 159, consequential on the proposed new section 165.1.

The proposed new section 165.1 would increase the punishment for an offence under section 159 and would expressly provide for a fine.

Article 19 du bill: La modification à l'article 164 le renumérote comme étant le paragraphe 164(1) et ajoute le nouveau paragraphe (2) qui prévoit la confiscation.

La modification à l'article 165 enlève un renvoi à l'article 159, ce qui découle du nouvel article 165.1.

Le nouvel article 165.1 augmente la peine pour une infraction visée à l'article 159 et prévoit expressément une amende.

Idem	<p>165.1 Every one who commits an offence under section 159 is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to both; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction."</p>	5	<p>165.1 Quiconque commet une infraction visée à l'article 159, est coupable</p> <p>a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans et d'une amende maximale de cent mille dollars ou de l'une de ces peines; ou</p> <p>b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»</p>	5	Idem
	<p>20. Section 166 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	10	<p>20. L'article 166 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	10	
Parent or guardian procuring defilement	<p>"166. Every one who, being the parent or guardian of a person,</p> <p>(a) procures <u>that person</u> to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or</p> <p>(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of <u>that person</u>,</p> <p>is guilty of an indictable offence and is liable to</p> <p>(c) imprisonment for fourteen years, if <u>that person</u> is under the age of <u>sixteen</u> years, or</p> <p>(d) imprisonment for five years, if <u>that person</u> is <u>sixteen years of age but not more than twenty-one years of age.</u></p>	15	<p>«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne,</p> <p>a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou</p> <p>b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution de <u>cette</u> personne, ou le permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,</p> <p>est coupable d'un acte criminel et passible</p> <p>c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si <u>cette</u> personne est âgée de moins de <u>seize</u> ans, ou</p> <p>d) d'un emprisonnement de cinq ans, si <u>cette</u> personne est âgée de seize ans ou plus <u>mais de moins de vingt-deux ans.</u></p>	15	Père, mère ou tuteur qui cause le défloremment
Person procuring defilement	<p>166.1 Every one who, not being the parent or guardian of a person under the age of sixteen years,</p> <p>(a) procures that person to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or</p> <p>(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the sexual misconduct, defilement, seduction or prostitution of that person,</p> <p>is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.</p>	30	<p>166.1 Quiconque, sans être le père, la mère ou le tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans,</p> <p>a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou</p> <p>b) ordonne le défloremment, la séduction, l'inconduite sexuelle ou la prostitution de cette personne, ou le permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,</p> <p>est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans.</p>	30	Personne qui cause le défloremment
Belief as to age not material	<p>166.2 For the purpose of proceedings under sections 166 and 166.1, it is not material whether the accused believed that the person in relation to whom the offence was committed was sixteen years of age or more."</p>	40	<p>166.2 Aux fins des procédures intentées en vertu des articles 166 et 166.1, le fait que l'accusé croyait que la personne à l'égard de qui l'infraction a été commise était âgée de seize ans ou plus n'est pas pertinent.»</p>	40	Opinion quant à l'âge non pertinente

Clause 20: The amendment to section 166 would make the offence therein applicable in respect of male children or wards as well as in respect of females and would establish an age limit in respect of the punishment provided. The proposed new section 166.1 would create the offence of procuring the sexual misconduct or defilement of any person under the age of sixteen years by any person other than a parent or guardian. The proposed new section 166.2 would make belief as to age immaterial in proceedings.

Section 166 at present reads as follows:

“166. Every one who, being the parent or guardian of a *female* person,

- (a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or
 - (b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female* person,
- is guilty of an indictable offence and is liable to
- (c) imprisonment for fourteen years, if *the female* person is under the age of *fourteen* years, or
 - (d) imprisonment for five years, if *the female* person is *fourteen* years of age or more.”

Article 20 du bill: La modification à l'article 166 rend l'infraction qui est décrite applicable aussi bien dans le cas d'un garçon que celui d'une fille et prévoit une limite d'âge à l'égard de la peine qui peut être infligée. Le nouvel article 166.1 crée l'infraction de causer le défloremment d'une personne âgée de moins de seize ans alors que l'entremetteur n'est pas le père, la mère ou le tuteur de cette personne. Le nouvel article 166.2 prévoit que l'opinion que se faisait l'accusé de l'âge de la victime n'est pas pertinente.

L'article 166 se lit présentement comme suit:

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne *du sexe féminin*,

- a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou
 - b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution de *la* personne *du sexe féminin*, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,
- est coupable d'un acte criminel et passible
- c) d'un emprisonnement de quatorze ans si *la* personne *du sexe féminin* est âgée de moins de quatorze ans, ou
 - d) d'un emprisonnement de cinq ans, si *la* personne *du sexe féminin* est âgée de quatorze ans ou plus.»

21. Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

21. L'alinéa 175(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d'une infraction visée par l'alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 est trouvée flânant dans un terrain d'école, un terrain de jeux, un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner ou près de ces endroits.»

1973-74, c. 50, s. 2

22. Subsection 178.15(5) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des communications privées de la même personne ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.”

Irrecevabilité de la preuve

22. La paragraphe 178.15(5) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le juge qui préside le procès peut juger irrecevable la preuve obtenue par voie d'interception d'une communication privée en application d'une autorisation subséquente donnée sous le régime du présent article, s'il conclut que la demande de cette autorisation subséquente était fondée sur les mêmes faits, et comportait l'interception des communications privées de la même personne ou des mêmes personnes, ou se rapportait à la même infraction, constituant le fondement de la demande de la première autorisation.»

1973-74, c. 50, art. 2

Irrecevabilité de la preuve

1973-74, c. 50, s. 2

23. Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) a person in possession of such a device or component under the direction of a peace officer for the purpose of using it in an interception made or to be made for the purpose of assisting a peace officer acting in the execution of his duties;”

23. Le paragraphe 178.18(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce visée au paragraphe (1), sous la directive d'un agent de la paix, qui a l'intention de l'utiliser lors d'une interception qui est faite ou doit être faite afin d'aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions;»

1973-74, c. 50, art. 2

1972, c. 13, s. 15

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 195.1 thereof, the following section:

“195.2 For greater certainty, (a) “prostitution” in section 195.1 means prostitution performed by either a male or female person;

Construction

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 195.1, de l'article suivant:

«195.2 Pour plus de certitude, a) «prostitution» à l'article 195.1, désigne la prostitution d'une personne du sexe masculin ou féminin;

1972, c. 13, art. 15

Interprétation

Clause 21: This amendment would correct an inappropriate reference consequential on the amendments to sections 687 and 689 made by chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77.

Paragraph 175(1)(e) at present reads as follows:

“(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph 689(1)(a) or (b), is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

Clause 22: This amendment, which substitutes the underlined words for the word “d’instruction”, would clarify the French version.

Clause 23: New. This amendment would exempt from criminal liability any person equipped by the police with a recording device in order to assist a peace officer in the execution of his duties.

Clause 24: New. The proposed section 195.2 would clarify the meaning of section 195.1.

Article 21 du bill: Cette modification corrige un renvoi erroné qui découle des modifications aux articles 687 et 689 apportées par le chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-77.

L’alinéa 175(1)e) se lit présentement comme suit:

«e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d’une infraction visée par une disposition mentionnée à l’alinéa 689(1)a) ou b), est trouvée flânant ou errant sur ou près d’un terrain d’école, un terrain de jeux, un parc public ou une zone publique où l’on peut se baigner.»

Article 22 du bill: Cette modification qui remplace le mot «d’instruction» par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Article 23 du bill: Nouveau. Cette modification exempte de toute responsabilité criminelle les personnes à qui les autorités policières ont remis du matériel d’enregistrement dans le but de faire progresser une enquête.

Article 24 du bill: Nouveau. Le nouvel article 195.2 rend le sens de l’article 195.1 plus clair.

(b) "public place" in section 195.1 includes any means of transportation located in or on a public place; and

(c) soliciting need not be pressing or persistent conduct in order to constitute an offence under section 195.1."

5

b) «endroit public» à l'article 195.1, comprend tout moyen de transport qui se trouve dans un endroit public; et

c) il n'est pas nécessaire, pour qu'il y ait infraction aux fins de l'article 195.1, que la sollicitation se fasse d'une façon pressante ou persistante.»

5

1974-75-76,
c. 105, s. 4

25. (1) Subsection 214(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Meurtre au
premier degré

"(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré."

10

1974-75-76,
c. 105, s. 4

(2) Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

1974-75-76,
c. 93, s. 14(1)

26. Subsection 234(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving while
ability to drive
is impaired

"**234.** (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction."

20

1974-75-76
c. 93, s. 14(2)

27. Subsection 234(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

"(2) Nonobstant le paragraphe 662.1 (1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances."

30

1974-75-76,
c. 93, s. 15

28. Subsection 234.1(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Le paragraphe 214(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

"(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré."

Meurtre au
premier degré

(2) Le paragraphe 214(6) de ladite loi est abrogé.

15

26. Le paragraphe 234(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, par. 14(1)

"**234.** (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

25

Conduite
pendant que la
capacité de
conduire est
affaiblie

27. Le paragraphe 234(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, par. 14(2)

"(2) Nonobstant le paragraphe 662.1 (1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu'il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant avec les modifications qu'exigent les circonstances."

30

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

28. Le paragraphe 234.1(1) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 15

Clause 25: (1) This amendment which adds the underlined words would clarify the French version.

Article 25 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend la version française plus claire.

(2) The repeal of subsection 214(6) is consequential on the amendments to section 669 proposed by clause 140.

(2) L'abrogation du paragraphe 214(6) découle des modifications à l'article 669 que propose l'article 140 du bill.

Subsection 214(6) reads as follows:

Le paragraphe 214(6) se lit présentement comme suit:

“(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.”

«(6) Est assimilé au meurtre au premier degré, celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier degré ou au deuxième degré.»

Clause 26: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Article 26 du bill: Cette modification découle de la modification à l'article 236.1 que propose l'article 33 du bill.

Subsection 234(1) at present reads as follows:

Le paragraphe 234(1) se lit présentement comme suit:

“234. (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

«234. (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars, and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Clause 27: This amendment would clarify the French version.

Article 27 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Subsection 234(2) of the French version at present reads as follows:

Le paragraphe 234(2) de la version française se lit présentement comme suit:

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation *prescrivant les conditions de la libération*, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.”

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation *prescrivant les conditions de sa libération*, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.»

Clause 28: This amendment would clarify the French version.

Article 28 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Contrôle routier

“**234.1** (1) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le sang d’une personne qui conduit un véhicule à moteur ou qui en a la garde ou le contrôle, que le véhicule soit en mouvement ou non, peut, par sommation, exiger que cette personne lui fournisse sur-le-champ tout échantillon de son haleine qu’il estime nécessaire pour en permettre une analyse convenable au moyen d’un alcool-test approuvé et, si nécessaire, qu’elle l’accompagne pour permettre de prélever cet échantillon.”

1974-75-76,
c. 93, s. 15

29. Subsection 234.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure or
refusal to
provide sample

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.”

1974-75-76,
c. 93, s. 16(2)

30. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure or
refusal to
provide sample

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.”

1974-75-76,
c. 93, s. 17

31. Subsection 236(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving with
more than 80
mgs. of alcohol
in blood

“**236.** (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.”

1974-75-76,
c. 93, s. 17

32. Subsection 236(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**234.1** (1) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le sang d’une personne qui conduit un véhicule à moteur ou qui en a la garde ou le contrôle, que le véhicule soit en mouvement ou non, peut, par sommation, exiger que cette personne lui fournisse sur-le-champ tout échantillon de son haleine qu’il estime nécessaire pour en permettre une analyse convenable au moyen d’un alcool-test approuvé et, si nécessaire, qu’elle l’accompagne pour permettre de prélever cet échantillon.”

Contrôle routier

29. Le paragraphe 234.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 15

“(2) Quiconque, sans excuse raisonnable fait défaut ou refuse d’obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1), est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

Omission ou
refus

30. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, par. 16(2)

“(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix en vertu du paragraphe (1), est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

Défaut ou refus
de fournir un
échantillon

31. Le paragraphe 236(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 17

“**236.** (1) Toute personne qui conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, et dont le taux d’alcoolémie dépasse 80 milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

Conduite avec
un taux
d’alcoolémie
supérieur à 80
mg

32. Le paragraphe 236(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 17

Subsection 234.1(1) of the French version at present reads as follows:

“**234.1** (1) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le sang *du conducteur* d’un véhicule à moteur ou *de celui* qui en a la garde *à l’arrêt*, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d’haleine qu’il estime nécessaire pour *procéder à* une analyse convenable au moyen d’un alcooltest approuvé et *de le suivre*, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.”

Clause 29: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 234.1(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 30: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 235(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 31: Consequential on the amendment to section 236.1 proposed by clause 33.

Subsection 236(1) at present reads as follows:

“**236.** (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

Le paragraphe 234.1(1) de la version française se lit présentement comme suit:

«**234.1** (1) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le sang *du conducteur* d’un véhicule à moteur ou *de celui* qui en a la garde *à l’arrêt* peut lui demander de lui soumettre sur le champ tout échantillon d’haleine qu’il estime nécessaire pour *procéder à* une analyse convenable au moyen d’un alcooltest approuvé et *de le suivre* si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»

Article 29 du bill: Cette modification découle de la modification à l’article 236.1 que propose l’article 33 du bill.

Le paragraphe 234.1(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l’échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

- a) pour la première infraction, d’une amende de cinquante à deux mille dollars et d’un emprisonnement de six mois, ou de l’une de ces peines;
- b) pour la deuxième infraction, d’un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d’un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 30 du bill: Cette modification découle de la modification apportée à l’article 236.1 que propose l’article 33 du bill.

Le paragraphe 235(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

- a) pour la première infraction, d’une amende de cinquante à deux mille dollars et d’un emprisonnement de six mois, ou de l’une de ces peines;
- b) pour la deuxième infraction, d’un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d’un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 31 du bill: Cette modification découle de la modification à l’article 236.1 que propose l’article 33 du bill.

Le paragraphe 236(1) se lit présentement comme suit:

«**236.** (1) Le conducteur d’un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde *à l’arrêt* dont le taux d’alcoolémie dépasse 80 milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1 (1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l’une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu’une cure de désintoxication s’impose sans nuire à l’intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu’il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s’appliquant avec les modifications qu’exigent les circonstances.”

1974-75-76,
c. 93, s. 17

33. Section 236.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“**236.1** (1) Every one who commits an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than ninety days.”

Idem

(2) Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that conviction or those convictions shall be deemed to be, for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be.”

1974-75-76,
c. 93, s. 19

34. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Driving while
disqualified

“**238.** (1) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1 (1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l’une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu’une cure de désintoxication s’impose sans nuire à l’intérêt public, au lieu de le condamner, le libérer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, dont celle qu’il se soumette à une cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s’appliquant avec les modifications qu’exigent les circonstances.”

Libération
inconditionnelle
ou sous
condition

33. L’article 236.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 17

Peine

“**236.1** (1) Quiconque commet une infraction décrite aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 est passible

a) pour la première infraction, d’une amende d’au moins cinquante et d’au plus deux mille dollars et d’un emprisonnement de six mois, ou de l’une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d’un emprisonnement d’au moins quatorze jours et d’au plus un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d’un emprisonnement d’au moins quatre-vingt-dix jours et d’au plus deux ans.

Idem

(2) Lorsqu’une personne déclarée coupable d’une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 a déjà été déclarée coupable d’une ou de plusieurs infractions à l’un de ces articles, cette ou ces dernières déclarations de culpabilité sont réputées, pour l’établissement de la peine dont elle est passible en vertu d’un de ces articles, être une première ou une deuxième infraction, selon le cas.”

40

34. L’article 238 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 19

Conduite
pendant
interdiction

“**238.** (1) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada, alors qu’il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d’un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annula-

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.”

Clause 32: This amendment would clarify the French version.

Subsection 236(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l’une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu’une cure de désintoxication s’impose *et que l’ordre public est respecté*, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s’appliquant *mutatis mutandis*.”

Clause 33: The proposed new subsection 236.1(1) would provide a general penalty for offences under sections 234, 234.1, 235 and 236.

The proposed subsection 236.1(2) reproduces present section 236.1.

a) pour la première infraction, d’une amende de cinquante à deux mille dollars et d’un emprisonnement de six mois, ou de l’une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d’un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d’un emprisonnement de trois mois à deux ans.»

Article 32 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le paragraphe 236(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparaît un prévenu qui, quant à l’une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu’une cure de désintoxication s’impose *et que l’ordre public est respecté*, au lieu de la condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s’appliquant *mutatis mutandis*.»

Article 33 du bill: Le nouveau paragraphe 236.1(1) établit une peine générale pour les infractions aux articles 234, 234.1, 235 et 236.

Le nouveau paragraphe 236.1(2) correspond à l’article 236.1 tel qu’il se lit présentement.

Clause 34: This amendment would renumber the subsections of section 238 consequential on the repeal of several subsections by section 19 of chapter 93 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, and would, by adding new paragraphs 238(4)(b) and (c), provide for proof of service of a certificate of suspension by affidavit and establish a rebuttable presumption of the identity of an accused based on proof of the similarity between his

Article 34 du bill: Cette modification renumérote les paragraphes de l’article 238, ce qui découle de l’abrogation de plusieurs de ces paragraphes par l’article 19 du chapitre 93 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et, les nouveaux alinéas 238(4)b) et c) que propose cette modification concernent la preuve de la signification d’un certificat de suspension de permis par déclaration assermentée et établissent une preuve réfutable de l’identité

licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Evidence

(2) In proceedings under subsection (1) a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

Notice to accused

(3) Subsection (2) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

Evidentiary

(4) For the purposes of subsection (2) and proceedings under subsection (1),

(a) "registrar of motor vehicles" includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province;

(b) service on the accused of a copy of a certificate referred to in subsection (2) may be proved by the oral evidence, given under oath, of the person who served it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits; and

(c) where it is shown that the name of a person disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province

tion légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans les procédures sous le régime du paragraphe (1), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(4) Aux fins du paragraphe (2) et des procédures en vertu du paragraphe (1),

a) «registrator des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province;

b) la signification à un accusé d'une copie du certificat mentionné au paragraphe (2) peut être prouvée par le témoignage sous serment de la personne qui a fait la signification ou par sa déclaration assermentée faite devant un juge de paix ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments; et

c) lorsqu'il est établi que le nom d'une personne qui a perdu le droit de conduire ou à qui il est interdit de conduire un véhicule à moteur dans la province

name and the name on a suspension certificate or affidavit.

Section 238 at present reads as follows:

“(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.”

de l'accusé lorsqu'il y a similitude entre le nom figurant sur le certificat ou sur la déclaration assermentée et celui de l'accusé.

L'article 238 se lit présentement comme suit:

«(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de la licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registrateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.»

under a certificate referred to in subsection (2) or an affidavit referred to in paragraph (b) is substantially similar to the name of or used by the accused, the accused shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the person named in the certificate or affidavit.” 5

en vertu du certificat mentionné au paragraphe (2) ou de la déclaration assermentée mentionnée à l’alinéa b) est semblable au nom de l’accusé ou au nom sous lequel l’accusé est connu, ce dernier, en l’absence de preuve contraire, est réputé être la personne nommée dans le certificat ou dans la déclaration assermentée.» 5

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 245 thereof, the following section:

35. Ladite loi est en outre modifiée par 10 l’insertion, immédiatement après l’article 245, de l’article suivant:

Uttering threats

“245.1 (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat 15
(a) to cause death or serious bodily harm to any person; or
(b) to burn, destroy or damage real or personal property; or
(c) to kill, maim, wound, poison or 20 injure an animal or bird that is the property of any person.

«245.1 (1) Commet une infraction, quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, une menace 15
a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu’un;
b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles; ou
c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner 20 ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu’un.

Menaces

Punishment

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years. 25

(2) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par 25 l’alinéa (1)a).

Peine

Idem

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or 30
(b) an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque commet une infraction prévue par les alinéas (1)b) ou c) est coupable
a) d’un acte criminel et passible d’un 30 emprisonnement de deux ans; ou
b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

Consent required

(4) No proceedings shall be commenced under paragraph (1)(a) without the consent of the Attorney General.” 35

(4) Aucune procédure ne peut être intentée en vertu de l’alinéa (1)a) sans le 35 consentement du procureur général.»

Consentement

36. The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. La rubrique qui précède l’article 247 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“*Kidnapping, Hostage Taking and Abduction*”

«*Enlèvement, prise d’otage et rapt*»

37. Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

37. Le paragraphe 247(2) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 35: New. The proposed section 245.1, together with the repeal of section 331 proposed by clause 45, would remove the substance of section 331 to that part of the *Criminal Code* dealing with assaults, would broaden the offence to include any manner of threats and would require the consent of the Attorney General for the taking of proceedings concerning threats of death or serious bodily harm, which are punishable by imprisonment for ten years.

Article 35 du bill: Nouveau. Le nouvel article 245.1 et l'abrogation de l'article 331 que propose l'article 45 du bill déplace la substance de l'article 331 dans cette partie du *Code criminel* qui traite des voies de fait, inclut toute forme de menaces et exige le consentement du procureur général dans le cas des procédures à l'égard des menaces de mort ou de blessures sérieuses, lesquelles sont punissables d'un emprisonnement de dix ans.

Clause 36: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the heading in question.

Article 36 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés rend la rubrique plus claire.

Clause 37: This amendment, which replaces the word "five" by the word "ten", would double the term of

Article 37 du bill: Cette modification qui remplace le mot «cinq» par le mot «dix», double la peine d'emprisonnement dont sont passibles les personnes déclarées cou-

Forcible
confinement
and hostage
taking

“(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

5

38. Section 250 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abduction of
child under
fourteen

“250. Every one who, not being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has lawful care or charge of that child, of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of that child, unlawfully takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

10

15

Abduction of
child under
fourteen by
parent

250.1 Every one who, being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years,

20

(a) takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child in contravention of the custody or access provisions of a custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, or

25

(b) where there is no custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the care or charge of that child of the possession of that child,

35

unless the parent, guardian or other person from whose care or charge the child was taken or kept had consented to the taking, detention or confinement, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years for an offence under paragraph (a) or to imprisonment for two years for an offence under paragraph (b).

45

Application

250.2 Sections 250 and 250.1 do not apply to a person who takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours a child in circumstances where

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»

Séquestration
et prise d'otage

5

38. L'article 250 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«250. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, n'étant pas le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime de cet enfant, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement enlève, entraîne, cache, retient, reçoit ou héberge l'enfant.

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans

10

15

250.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa a), ou d'un emprisonnement de deux ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa b), toute personne qui, étant le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans,

20

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans
par son père ou
sa mère

25

a) enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada à l'égard de la garde de cet enfant, ou
b) lorsque aucune ordonnance telle que décrite à l'alinéa a) n'existe, ou n'est en vigueur, enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le soin de cet enfant, de la possession de cet enfant,

40

à moins que l'autre parent, le tuteur ou cette autre personne de qui l'enfant a été enlevé, n'ait consenti à l'enlèvement.

250.2 Les articles 250 et 250.1 ne s'appliquent pas à une personne qui enlève, entraîne ou retient, cache, reçoit ou héberge un enfant dans des circonstances

Application

45

imprisonment for persons convicted of forcible confinement, including the taking of prison guards as hostages.

Clause 38: This amendment is in part consequential on the proposed new sections 250.1 and 250.2 and would add concealment of a child as an element of the offence.

The proposed new section 250.1 would create the offence of abduction of a child under fourteen years by a parent or guardian and the proposed new section 250.2 would provide a defence.

Section 250 at present reads as follows:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

pables de séquestration, ce qui comprend la prise de gardiens de prison comme otages.

Article 38 du bill: Cette modification découle en partie des nouveaux articles 250.1 et 250.2 et ajoute le fait de cacher un enfant comme élément de l'infraction.

Le nouvel article 250.1 crée l'infraction de rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par un de ses parents ou par son tuteur et le nouvel article 250.2 prévoit une défense à cette accusation.

L'article 250 se lit présentement comme suit:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

the court is satisfied that the obtaining or retaining of possession of that child by any such means was essential for the welfare of that child, but the court shall not be so satisfied by reason only of the granting of a custody order in favour of the accused after the possession of that child was obtained or retained by any such means. 5

Protection of
interests of
child

250.3 The court before which any proceedings under section 250 or 250.1 are brought may, where it considers it to be in the best interests of the administration of justice and with the consent of the official guardian, direct the official guardian or his agent, through counsel or otherwise, to represent the interests of any child involved in the proceedings. 10 15

Definition of
"official
guardian"

250.4 "Official guardian" in section 250.3 means the official, whether designated by such title or otherwise, who is charged under any law of a province with the duty of safeguarding the interests of children before the courts." 20

39. Section 253 of the said Act is repealed. 25

1974-75-76,
c. 93, s. 27

40. Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou 30
(ii) par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou" 35

1974-75-76,
c. 93, s. 27

41. Subsection 301.1(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription où est trouvé le prévenu, comme si l'infraction y avait été commise, ou de celle où l'on allègue qu'il a commis l'infraction." 45

Compétence

telles que la cour est convaincue que cela était nécessaire au bien-être de l'enfant; cependant, le simple fait qu'une ordonnance de garde de l'enfant est rendue sub-séquemment en faveur de l'accusé n'est pas suffisant pour convaincre la cour en vertu du présent article. 5

Protection des
intérêts de
l'enfant

250.3 La cour devant qui les procédures en vertu des articles 250 ou 250.1 se déroulent, peut, lorsqu'elle considère que cela est dans les meilleurs intérêts de la justice et avec le consentement du tuteur officiel, ordonner que ce dernier ou son représentant, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, représente les intérêts de l'enfant qui est touché par les procédures. 10 15

Définition de
«tuteur officiel»

250.4 «Tuteur officiel» à l'article 250.3, désigne le fonctionnaire, qu'il soit désigné sous ce titre ou autrement, qui est chargé, en vertu d'une loi d'une province, de la protection des intérêts des enfants devant les tribunaux.» 20

39. L'article 253 de ladite loi est abrogé.

40. Les sous-alinéas 301.1(1)(c)(i) et (ii) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25 1974-75-76,
c. 93, art. 27

«(i) par suite de la commission d'une infraction au Canada, ou
(ii) par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction, ou» 30

41. Le paragraphe 301.1(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35 1974-75-76,
c. 93, art. 27

«(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription où est trouvé le prévenu, comme si l'infraction y avait été commise, ou de celle où l'on allègue qu'il a commis l'infraction.» 40

Compétence

The proposed new sections 250.3 and 250.4 would provide for the protection of the interests of children involved in proceedings.

Les nouveaux articles 250.3 et 250.4 visent la protection des intérêts des enfants touchés par ces procédures.

Clause 39: The repeal of section 253 would give effect to the recognition of venereal disease as a health problem rather than a crime.

Section 253 reads as follows:

“253. (1) Every one who, having venereal disease in a communicable form, communicates it to another person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) No person shall be convicted of an offence under this section where he proves that he had reasonable grounds to believe and did believe that he did not have venereal disease in a communicable form at the time the offence is alleged to have been committed.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of this section, “venereal disease” means syphilis, gonorrhea or soft chancre.”

Clause 40: This amendment would clarify the French version.

Subparagraphs 301.1(1)(c)(i) and (ii) of the French version at present read as follows:

- “(i) au Canada, *en commettant* une infraction ou,
- (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise, ou”

Clause 41: This amendment would clarify the French version.

Article 39 du bill: L'abrogation de l'article 253 reconnaît le fait que les maladies vénériennes sont un problème de santé et non un crime.

L'article 253 se lit présentement comme suit:

«253. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant atteint d'une maladie vénérienne transmissible, la communique à une autre personne.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article s'il prouve qu'il avait raisonnablement lieu de croire, et croyait effectivement, qu'il n'était pas atteint d'une maladie vénérienne transmissible à l'époque où l'infraction aurait été commise.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «maladie vénérienne» signifie la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.»

Article 40 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Les sous-alinéas 301.1(1)(c)(i) et (ii) de la version française se lisent présentement comme suit:

- «(i) au Canada, *en commettant* une infraction, ou
- (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise, ou»

Article 41 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

42. Subsection 305(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extortion

“305. (1) Every one who, without reasonable justification or excuse and with intent to extort or gain anything, by threats, accusations, menaces or violence induces or attempts to induce any person, whether or not he is the person threatened, accused or menaced or to whom violence is shown, to do anything or cause anything to be done, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 305 thereof, the following heading and section:

Usurious credit charge rate

“*Usurious Credit Charge Rate*”

305.1 (1) Every one who receives a credit charge at a usurious rate or enters into an agreement or arrangement to receive a credit charge at a usurious rate is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years.

Usurious credit charge rate, credit charge and calculation

- (2) For the purposes of this section,
 - (a) a usurious rate is a rate that exceeds sixty per cent per annum on the credit actually advanced pursuant to any agreement or arrangement;
 - (b) a credit charge means the aggregate of all charges against, and of all amounts paid or payable directly or indirectly by or on behalf of, the person who receives or is to receive credit under any agreement or arrangement, irrespective of the person to whom any such charges or amounts are or are to be credited, paid or payable, but does not include any credit actually advanced under the agreement or arrangement free of restrictions as to its use; and

42. Le paragraphe 305(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Extorsion

«305. (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement à perpétuité, quiconque, sans justification ou excuse raisonnable, et avec l’intention d’extorquer ou de gagner quelque chose, par menaces, accusations ou violence, induit ou tente d’induire une personne, que ce soit ou non la personne menacée ou accusée, ou celle contre qui la violence est exercée, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose.»

43. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 305, de la rubrique et de l’article suivants:

«*Frais de crédit à un taux usuraire*»

305.1 (1) Quiconque reçoit des frais de crédit à un taux usuraire ou conclut un contrat ou une entente pour recevoir des frais de crédit à un taux usuraire, est coupable d’une infraction et passible

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de dix mille dollars et d’un emprisonnement de deux ans ou de l’une de ces peines; ou
- b) sur déclaration de culpabilité suite à une mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de cinq ans.

Frais de crédit à un taux usuraire

- (2) Aux fins du présent article,
 - a) un taux usuraire est un taux supérieur à soixante pour cent par année sur le crédit donné en vertu d’une entente ou d’un contrat;
 - b) les frais de crédit désignent l’ensemble des frais et des sommes que l’emprunteur est tenu de payer directement ou indirectement aux termes du contrat, qu’ils soient payés ou payables au prêteur avec qui il contracte ou à une autre personne, mais ne comprend pas le crédit véritablement prêté en vertu du contrat ou de l’entente que le débiteur peut utiliser selon sa volonté; et

Taux usuraire, frais de crédit et calcul

Subsection 301.1(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée *la personne présumée coupable*, comme si l’infraction y avait été commise, *ou où elle est présumée avoir commis l’infraction.*”

Clause 42: This amendment would increase the punishment for extortion from fourteen years imprisonment to life imprisonment.

Clause 43: New. This amendment would create a new offence in relation to charges for credit in excess of sixty per cent per annum.

Le paragraphe 301.1(2) de la version française se lit présentement comme suit:

«(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée *la personne présumée coupable*, comme si l’infraction y avait été commise, *ou où elle est présumée avoir commis l’infraction.*»

Article 42 du bill: Cette modification augmente la peine d’emprisonnement dont sont passibles les personnes déclarées coupables d’extorsion de quatorze ans à l’emprisonnement à perpétuité.

Article 43 du bill: Nouveau. Cette modification crée une nouvelle infraction à l’égard des frais de crédit supérieurs à soixante pour cent par an.

(c) the rate for a credit charge shall be calculated in accordance with the internal rate of return method, using generally accepted accounting practices and principles.”

5

c) le taux des frais de crédit doit être calculé conformément à la méthode du rendement effectif, selon les principes et les pratiques comptables généralement acceptés.»

5

44. Subsection 325(2) of the said Act is repealed.

44. Le paragraphe 325(2) de ladite loi est abrogé.

45. Section 331 of the said Act is repealed.

45. L'article 331 de ladite loi est abrogé.

46. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 340 thereof, the following section:

46. Ladite loi est en outre modifiée par 10 l'insertion, immédiatement après l'article 340, de l'article suivant:

Burden of proof

“340.1 For the purpose of any proceedings under section 340, where it is shown that a false or misleading appearance of active public trading in a security or that a false or misleading appearance with respect to the market price of a security was created by any transaction effected or order entered by an accused, the onus is on the accused to establish that he did not intend to create such false or misleading appearance.”

15

20

«340.1 Aux fins de toute procédure intentée en vertu de l'article 340, lorsqu'il est démontré qu'une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière ou une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière a été créée par une opération faite par l'accusé ou un ordre qu'il a passé, l'accusé a le fardeau de prouver qu'il n'avait pas l'intention de créer cette apparence fausse ou trompeuse.»

Fardeau de la preuve

15

20

47. Section 388 of the said Act is repealed.

25

47. L'article 388 de ladite loi est abrogé.

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 418 thereof, the following heading and section:

48. Ladite loi est en outre modifiée par 25 l'insertion, immédiatement après l'article 418, de la rubrique et de l'article suivants:

False coins of numismatic interest

“False Coins of Numismatic Interest

418.1 Every one who, without lawful justification or excuse, the proof of which lies upon him, manufactures, produces, exchanges or sells, or has in his possession a false coin that, if it were genuine, would be of numismatic interest or value is, unless that coin has impressed on it in a noticeable manner the word “copy” or “copie”, guilty of

30

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

40

(b) an offence punishable on summary conviction.”

«Contrefaçon de pièces numismatiques

418.1 Quiconque, sans excuse ou justification légitime dont la preuve lui incombe, fabrique, produit, échange ou vend, ou a en sa possession une reproduction d'une pièce dont l'original a une valeur numismatique à moins que le mot «copy» ou «copie» ne soit clairement frappé sur cette reproduction, est coupable

35

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Contrefaçon de pièces numismatiques

Clause 44: The repeal of subsection 325(2) would remove the requirement of corroboration for conviction on a charge of forgery.

Subsection 325(2) reads as follows:

“(2) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.”

Clause 45: The repeal of section 331 is consequential on the new section 245.1 proposed by clause 35.

Section 331 reads as follows:

“331. (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or
- (c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable for imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.”

Clause 46: New. This amendment would increase the effectiveness of section 340 by requiring an accused to establish *bona fides* where the Crown establishes a *prima facie* case.

Clause 47: The substance of section 388 is adequately covered in subsections 387(2) to (4) of the Act.

Section 388 reads as follows:

“388. (1) Every one who wilfully destroys or damages property is, where actual danger to life is not involved, guilty of an offence punishable on summary conviction if the alleged amount of destruction or damage does not exceed fifty dollars.

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1) the summary conviction court may, in addition to any punishment that is imposed, order the accused to pay to a person aggrieved an amount not exceeding fifty dollars that appears to the summary conviction court to be reasonable compensation for the destruction or damage.

(3) The summary conviction court may order that where an amount that is adjudged to be paid as compensation under subsection (2) is not paid forthwith or within the period that the summary

Article 44 du bill: L’abrogation du paragraphe 325(2) permet de déclarer quelqu’un coupable de faux sans qu’il y ait corroboration.

Le paragraphe 325(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Nul ne doit être déclaré coupable d’une infraction visée par le présent article sur la déposition d’un seul témoin, à moins que cette déposition ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.»

Article 45 du bill: L’abrogation de l’article 331 découle du nouvel article 245.1 que propose l’article 35 du bill.

L’article 331 se lit présentement comme suit:

«331. (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

- a) de causer la mort ou des blessures à quelqu’un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou
- c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu’un.

(2) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l’alinéa (1)a).

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l’alinéa (1)b) ou c) est coupable

- a) d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 46 du bill: Nouveau. Cette modification augmente l’efficacité de l’article 340 en exigeant que l’accusé prouve sa bonne foi dans les cas où la Couronne a fait une preuve *prima facie*.

Article 47 du bill: Les sujets dont traite l’article 388 sont suffisamment couverts aux paragraphes 387(2) à (4) du Code.

L’article 388 se lit présentement comme suit:

«388. (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque volontairement détruit ou détériore un bien, lorsque cette destruction ou détérioration ne comporte aucun danger réel pour la vie des gens, si le montant allégué de la destruction ou de la détérioration n’excède pas cinquante dollars.

(2) Lorsqu’un prévenu est déclaré coupable d’une infraction visée au paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, en sus de toute peine infligée, ordonner au prévenu de verser à une personne lésée le montant, d’au plus cinquante dollars, qui semble à ladite cour une indemnité raisonnable pour la destruction ou la détérioration.

49. (1) Subsection 420(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ownership

“420. (1) Counterfeit money, counterfeit tokens of value, false coins described in paragraph (2)(c) and anything that is used or is intended to be used to make counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins described in paragraph (2)(c) belong to Her Majesty.”

(2) Subsection 420(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

“(c) false coins that, if they were genuine, would be of numismatic interest or value and that are not in a noticeable manner impressed with the word “copy” or “copie”; and

(d) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins described in paragraph (c).”

50. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either as an indictable offence or on summary conviction is guilty of

(i) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence is liable, or

(ii) an offence punishable on summary conviction.”

49. (1) Le paragraphe 420(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“420. (1) Appartiennent à Sa Majesté, la monnaie contrefaite, les symboles de valeur contrefaits, les fausses pièces décrites à l’alinéa (2)c et toute chose utilisée pour la fabrication d’une monnaie contrefaite ou de symboles de valeur contrefaits ou des fausses pièces décrites à l’alinéa (2)c ou destinée à l’être.”

(2) Le paragraphe 420(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b), en abrogeant l’alinéa c) et en ajoutant les alinéas suivants immédiatement après l’alinéa b):

«c) des fausses pièces dont l’original aurait une valeur numismatique et sur lesquelles n’est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie»; et

d) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d’une monnaie contrefaite, de symboles de valeur contrefaits ou de fausses pièces décrites à l’alinéa c) ou qui ont été adaptés ou sont destinés à une telle fabrication;»

50. L’article 421 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b) et en l’ajoutant de même que l’alinéa suivant après l’alinéa c):

«d) quiconque tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou est complice après le fait de la perpétration d’une telle infraction est coupable

(i) d’un acte criminel et est passible d’une peine d’emprisonnement égale à la moitié de la peine d’emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction, ou

(ii) d’une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.»

Droit de propriété

conviction court appoints at the time of the conviction, the accused shall be imprisoned for a term not exceeding two months.

(4) The summary conviction court may order that terms of imprisonment that are imposed under this section shall take effect one after the other."

Clause 48: New. The proposed section 418.1 would create a new offence relating to false coins of numismatic interest.

Clause 49: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(2) This amendment would provide for the seizure, detention and disposal of false coins of numismatic interest and of equipment used in the manufacture thereof, consequential on the new section 418.1 proposed by clause 48.

Subsection 420(2) at present reads as follows:

"(2) A peace officer may seize and detain

(a) counterfeit money,

(b) counterfeit tokens of value, and

(c) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money or counterfeit tokens of value;

and anything seized shall be sent to the Minister of Finance to be disposed of or dealt with as he may direct, but anything that is required as evidence in any proceedings shall not be sent to the Minister until it is no longer required in those proceedings."

Clause 50: New. The proposed paragraph (d) would allow the Crown to proceed by way of indictment or summary conviction in the case of a person who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either by indictment or on summary conviction, such as theft, possession of stolen property, obtaining by false pretences and fraud where, in each case, the amount involved does not exceed two hundred dollars.

(3) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que, si le montant déclaré payable à titre d'indemnité, en vertu du paragraphe (2), n'est pas acquitté immédiatement ou dans le délai que fixe ladite cour lors de la déclaration de culpabilité, le prévenu soit emprisonné pendant une période d'au plus deux mois.

(4) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que les périodes d'emprisonnement infligées aux termes du présent article prennent effet l'une après l'autre.»

Article 48 du bill: Nouveau. Le nouvel article 418.1 crée une nouvelle infraction à l'égard des fausses pièces de valeur numismatique.

Article 49 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de celle proposée par le paragraphe (2) du bill.

(2) Cette modification prévoit la saisie, la rétention et la disposition des fausses pièces de valeur numismatique et de l'équipement utilisé dans leur fabrication; elle découle du nouvel article 418.1 que propose l'article 48 du bill.

Le paragraphe 420(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Un agent de la paix peut saisir et détenir

a) de la monnaie contrefaite,

b) des symboles de valeur contrefaits, et

c) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d'une monnaie contrefaite ou de symboles de valeur contrefaits, ou qui ont été adaptés et sont destinés à une telle fabrication;

et toute chose saisie doit être envoyée au ministre des Finances pour qu'il en soit disposé ou qu'elle soit traitée selon qu'il l'ordonne. Cependant, une chose requise comme preuve dans une procédure ne doit être envoyée au Ministre que si elle n'est plus nécessaire aux fins de ces procédures.»

Article 50 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa d) permettrait à la Couronne de procéder par mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité dans le cas d'une personne qui tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité ou qui est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; par exemple, les cas de vol, recel, escroquerie et fraude lorsque le montant en cause ne dépasse pas deux cents dollars.

1974-75-76,
c. 93, s. 36

51. Subsections 423(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Complot en vue
de commettre
une infraction

“(3) Quiconque, au Canada, complotte en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et qui sont des infractions en vertu des lois de ce pays est réputé l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.”

Idem

(4) Quiconque, à l’étranger, complotte en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) est réputé avoir ainsi comploté au Canada.”

1974-75-76,
c. 93, s. 36

52. Subsection 423(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

“(5) Where a person has conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), an information in respect of that offence may be laid in any territorial division in Canada, whether or not the accused is in Canada, and the offence is within the competence of and may be tried and punished by a court having similar jurisdiction in respect of similar offences in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.”

1974-75-76,
c. 93, s. 38

53. Section 429.1 of the said Act is repealed.

1974-75-76,
c. 93, s. 39

54. Subparagraph 431.1(1)(b)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou”

1974-75-76,
c. 93, s. 39

55. Section 431.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Presumption

“(5) For the purposes of this section, and section 471.1, an accused shall be deemed to have absconded during the course of his trial or preliminary inquiry where he fails to appear or remain in

51. Les paragraphes 423(3) et (4) de la version française de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 36

«(3) Quiconque, au Canada, complotte en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et qui sont des infractions en vertu des lois de ce pays est réputé l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.

Complot en vue
de commettre
une infraction

(4) Quiconque, à l’étranger, complotte en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) est réputé avoir ainsi comploté au Canada.»

Idem

52. Le paragraphe 423(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 36

«(5) Lorsqu’une personne a conspiré en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), une dénonciation peut être faite à l’égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l’accusé soit ou non présent au Canada et est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est faite la dénonciation comme si l’infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.»

Compétence

53. L’article 429.1 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76,
c. 93, art. 38

54. Le sous-alinéa 431.1(1)b(i) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 39

«(i) poursuivre le procès et rendre un jugement ou un verdict et, si elle déclare le prévenu coupable, lui imposer une sentence, en son absence, ou»

55. L’article 431.1 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

1974-75-76,
c. 93, art. 39

«(5) Aux fins du présent article et de l’article 471.1, un accusé est réputé s’être abscondé au cours de son procès ou de son enquête préliminaire s’il fait défaut de s’y présenter ou d’y être présent quand on le lui ordonne.»

45

Clause 51: These amendments would clarify the French version.

Subsections 423(3) and (4) of the French version at present read as follows:

“(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) et *également punissables* dans ce pays sont réputées l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.

(4) Les personnes qui, à l’étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées *l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.*”

Clause 52: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of a charge or an information in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

Clause 53: The repeal of section 429.1 would remove the option of trial by judge and jury in a county court in the provinces of Alberta, British Columbia, New Brunswick and Ontario in respect of the offences set out in that section. Henceforth those offences would be subject to the usual elections under sections 464 and 491, as amended by this Act.

Section 429.1 reads as follows:

“429.1 Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

(i) section 109,

(ii) section 144,

(iii) section 145,

(iv) section 203,

(v) section 219,

(vi) section 222, or

(vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

Article 51 du bill: Ces modifications rendent la version française plus claire.

Les paragraphes 423(3) et (4) de la version française se lisent présentement comme suit:

«(3) *Les personnes qui*, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un pays étranger, des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) *et également punissables* dans ce pays sont réputées l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.

(4) *Les personnes qui*, à l’étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées aux paragraphes (1) ou (2) sont réputées *l’avoir fait en vue de les commettre au Canada.*»

Article 52 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale permet de faire une dénonciation ou d’inculper une personne au Canada à l’égard d’une infraction commise à l’extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures de l’extradition.

Article 53 du bill: L’abrogation de l’article 429.1 élimine la possibilité de choisir un procès devant juge et jury dans une cour de comté dans les provinces d’Alberta, de la Colombie-Britannique, du Nouveau-Brunswick et d’Ontario à l’égard des infractions qui sont mentionnées dans cet article. Par conséquent, ces infractions deviennent sujettes aux règles énoncées aux articles 464 et 491, tels que modifiés par la présente loi.

L’article 429.1 se lit présentement comme suit:

«429.1 Lorsqu’un prévenu inculqué

a) d’un acte criminel en vertu de l’une des dispositions suivantes, à savoir:

(i) article 109,

(ii) article 144,

(iii) article 145,

(iv) article 203,

(v) article 219,

(vi) article 222, ou

(vii) alinéa 331(1)a),

attendance as may from time to time be required.”

1974-75-76,
c. 93, s. 42

56. Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) Every court having criminal jurisdiction for a province that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of the court for which they are made, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal.”

57. Paragraph 438(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an appeal under section 762; and”

58. Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,

(b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or any other Act of Parliament, or”

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following section:

Definitions

“444.1 (1) In this section,

56. Le paragraphe 438(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 42

5

«(1.1) Toute cour qui possède une juridiction criminelle dans une province et qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

57. L'alinéa 438(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédures concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et des actes de procédures sur un appel en vertu de l'article 762; et»

58. Les alinéas 443(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) une chose sur ou concernant laquelle une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,

b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, ou»

59. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 404, de l'article suivant:

45 |

«444.1 (1) Dans le présent article,

Définitions

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a)

elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury."

Clause 54: This amendment would clarify the French version.

Subparagraph 431.1(1)(b)(i) of the French version at present reads as follows:

"(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou"

Clause 55: New. The proposed subsection (5) would clarify the meaning of "abscond" for the purposes of section 431.1.

Clause 56: This amendment, which replaces the word "of" by the word "having", would make it clear that any criminal court for a province, other than a court referred to in subsection 438(1), may make rules under subsection (1.1), and not just a court of general sessions of the peace, as might be suggested by reason of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 of the Act.

Clause 57: This amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 151.

Paragraph 438(2)(c) at present reads as follows:

"(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an application to a summary conviction court to state a case for the opinion of the court with respect to a conviction, order, determination or other proceeding; and"

Clause 58: These amendments, which add the underlined words, would make it clear that search warrants may be issued in relation to offences under any Act of Parliament.

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, le procès doit, sauf

d) si le prévenu, au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury. »

Article 54 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le sous-alinéa 431.1(1)b) (i) de la version française se lit présentement comme suit:

«(i) poursuivre le procès, et, en cas d'inculpation, le condamner par défaut, ou»

Article 55 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe (5) précise le sens du verbe «s'esquiver» aux fins de l'article 431.1.

Article 56 du bill: Cette modification, qui remplace le mot «de» par l'expression «qui a», établit clairement que n'importe quelle cour qui a une juridiction criminelle dans la province à l'exception d'une cour mentionnée au paragraphe 438(1), peut faire des règles en vertu du paragraphe (1.1); la portée de ce paragraphe n'est donc pas limitée aux cours de sessions de la paix tel que pourrait le laisser entendre la définition de «cour de juridiction criminelle» définie à l'article 2 du Code.

Article 57 du bill: Cette modification découle de l'abrogation des dispositions qui traitent des appels interjetés par voie d'exposé de cause proposée par l'article 151 du bill.

L'alinéa 438(2)c) se lit présentement comme suit:

«c) pour régler, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et les actes de procédures sur une demande, à une cour des poursuites sommaires, d'exposer une cause pour l'opinion de la cour à l'égard d'une déclaration de culpabilité, ordonnance, décision ou autre procédure; et»

Article 58 du bill: Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés établissent clairement que des mandats de perquisition peuvent être lancés dans le cas d'infractions à n'importe quelle loi du Parlement.

“custodian” «gardien»	“custodian” means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);	«avocat» signifie, dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans toute autre province du Canada, un <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i> ;	«avocat» “lawyer”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482;	«fonctionnaire» signifie une personne agissant en vertu des pouvoirs conférés par l’article 443;	5 «fonctionnaire» “officer”
“lawyer” «avocat»	“lawyer” means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province of Canada, a barrister or solicitor;	«gardien» signifie une personne à la garde de qui un colis est confié conformément au paragraphe (2);	10 «gardien» “custodian”
“officer” «fonctionnaire»	“officer” means a person acting under authority conferred by or under section 443;	«juge» désigne un juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge tel que défini à l’article 482;	10 «juge» “judge”
“solicitor-client privilege” «privilege ...»	“solicitor-client privilege” means the right, if any, that a person has to refuse to disclose an oral or documentary communication on the ground that the communication is one passing between him and his lawyer in professional confidence.	«privilege des communications entre client et avocat» signifie tout droit qu’une personne peut posséder de refuser de divulguer une communication orale ou documentaire pour le motif que celle-ci est une communication entre elle et son avocat sous le sceau du secret professionnel.	15 «privilege des communications entre client et avocat» “solicitor-client...”
Examination or seizure of certain documents where privilege claimed	<p>(2) Where pursuant to section 443 or 445 an officer is about to examine or seize a document in the possession of a lawyer and the lawyer claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, the officer shall, without examining or making copies of the document,</p> <p>(a) seize the document and place it, together with any other document in respect of which the lawyer at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package; and</p> <p>(b) place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if the officer and the lawyer agree in writing on a person to act as custodian, in the custody of such person.</p>	<p>(2) Lorsque, en vertu des articles 443 ou 445, un fonctionnaire est sur le point d’examiner ou de saisir un document en la possession d’un avocat et que ce dernier prétend qu’un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document, le fonctionnaire doit, sans examiner le document ni en faire de copie,</p> <p>a) le saisir et le placer, ainsi que tout autre document à l’égard duquel l’avocat fait valoir, en la même occasion, la même prétention pour le compte du même client, dans un colis qu’il doit convenablement sceller et identifier; et</p> <p>b) confier le colis à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été effectuée, ou, si le fonctionnaire et l’avocat conviennent, par écrit, d’une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.</p>	<p>Examen, ou saisie de certains documents lorsque le privilège est invoqué</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
Application to judge	<p>(3) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2), the client, or the lawyer on behalf of the client, may</p> <p>(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody,</p>	<p>(3) Lorsqu’un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2), le client, ou l’avocat au nom de celui-ci, peut</p> <p>a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été</p>	<p>Demande à un juge</p> <p>45</p>

Clause 59: New. The proposed section 444.1 would allow for solicitor-client privilege to be claimed in relation to seizure of documents in a manner similar to that provided in section 232 of the *Income Tax Act*.

Article 59 du bill: Nouveau. Le nouvel article 444.1 permet de réclamer un privilège des communications entre client et avocat à l'égard de la saisie de certains documents d'une façon semblable à celle qui est décrite à l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

apply, upon three days' notice of motion to the Attorney General or his agent, to a judge for an order

- (i) fixing a day (not later than twenty-one days after the date of the order) and place for the determination of the question whether the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, and
- (ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on the Attorney General or his agent and the custodian within six days of the day on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

(4) An application under paragraph (3)(c) shall be heard in camera, and on the application

- (a) the judge shall inspect the document and ensure that it is repackaged and resealed after his inspection; and
- (b) the judge shall decide the matter summarily and,

- (i) if he is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order the custodian to deliver the document to the applicant and it shall remain privileged and inadmissible as evidence unless the client subsequently waives the privilege, and
- (ii) if he is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, shall order the custodian to deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent,

and he shall, at the same time, deliver concise reasons in which he shall describe the nature of the document without divulging the details thereof.

ainsi placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de requête de trois jours adressé au procureur général ou à son représentant, de rendre une ordonnance

- (i) fixant une date (au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance) et un lieu, où sera décidée la question de savoir si le client jouit du privilège des communications entre client et avocat quant au document, et
- (ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge à ces temps et lieu;

b) signifier une copie de l'ordonnance au procureur général ou à son représentant et au gardien dans les six jours de la date où elle a été rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander, aux temps et lieu fixés, une ordonnance décidant la question.

(4) Une demande prévue à l'alinéa (3)c) doit être entendue à huis clos, et, sur la demande,

- a) le juge doit examiner le document et s'assurer qu'il est remballé et rescellé après son inspection, et
- b) le juge doit trancher la question de façon sommaire et,

- (i) s'il est d'avis que le client jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne le document, enjoindre au gardien de le remettre à l'avocat; ce document demeure alors privilégié et inadmissible en preuve à moins que le client n'y consente, et,
- (ii) s'il est d'avis que le client ne jouit plus du privilège des communications entre client et avocat en ce qui regarde le document, enjoindre au gardien de le remettre au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant,

et il doit, en même temps, exposer dans des motifs concis la nature du document sans en révéler les détails.

Disposition of application

Décision concernant la demande

Order to
custodian to
deliver

(5) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) and a judge, on the application of the Attorney General or his agent, is satisfied that neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (3)(a), or, having made that application, neither the client nor the lawyer has made an application under paragraph (c) thereof, he shall order the custodian to deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent.

Delivery by
custodian

(6) The custodian shall

(a) deliver the document to the lawyer 15

(i) in accordance with a consent executed by the officer or by or on behalf of the Attorney General or his agent, or

(ii) in accordance with an order of a judge under this section; or

(b) deliver the document to the officer or some other person designated by the Attorney General or his agent

(i) in accordance with a consent executed by the lawyer or the client, or

(ii) in accordance with an order of a judge under this section.

Applications to
another judge

(7) Where the judge to whom an application has been made under this section for any reason cannot act or continue to act under this section, subsequent applications under this section may be made to another judge.

Directions

(8) Where any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section with respect thereto, a judge may give such direction with regard thereto as, in his opinion, is most likely to carry out the object of this section of allowing solicitor-client privilege.

Prohibition

(9) The custodian shall not deliver a document to any person except in accord- 45

(5) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2), et qu'un juge, sur la demande du procureur général ou de son représentant, est convaincu que ni le client ni l'avocat n'a fait une demande prévue à l'alinéa (3)a ou, l'ayant présentée, ni le client ni l'avocat n'a fait celle que prévoit l'alinéa c) du même paragraphe, il doit enjoindre au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant.

(6) Le gardien doit

a) remettre le document à l'avocat 15

(i) en conformité d'un consentement souscrit par le procureur général ou son représentant ou en leurs noms, ou par le fonctionnaire, ou

(ii) en conformité d'une ordonnance d'un juge sous le régime du présent article; ou

b) remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général ou son représentant 25

(i) en conformité d'un consentement souscrit par l'avocat ou le client, ou

(ii) en conformité d'une ordonnance d'un juge sous le régime du présent article. 30

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui on a fait une demande selon le présent article, ne peut agir ni continuer d'agir en vertu de cet article, des demandes subséquentes faites en vertu de cet article peuvent être faites à un autre juge. 35

(8) Lorsqu'il s'agit de savoir quelles mesures on doit prendre à l'égard d'une chose accomplie ou en voie d'accomplissement selon le présent article et que le présent article ne contient pas d'indications à cet égard, un juge peut donner les directives qu'il estime le plus aptes à atteindre le but, que se propose le présent article, d'accorder le privilège des communications entre client et avocat. 40 45

(9) Le gardien ne doit remettre aucun document à qui que ce soit, sauf en confor-

Ordonnance
enjoignant au
gardien de
remettre le
documentRemise par le
gardienDemandes à un
autre juge

Directives

Interdiction

ance with an order of a judge or a consent under this section or except to any officer or servant of the custodian for the purposes of safeguarding the document.

Idem

(10) No officer shall examine or seize a document in the possession of a lawyer without giving him a reasonable opportunity of making a claim under subsection (2). 5

Authority to make copies

(11) At any time while a document is in the custody of a custodian under this section, a judge may, upon an *ex parte* application of the lawyer, authorize the lawyer to examine or make a copy of the document in the presence of the custodian or the judge by an order that shall contain such provisions as may be necessary to ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.” 10 15 20

60. (1) Subsection 446(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention of things seized

“446. (1) Subject to section 444.1, where anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.” 45

mité d'une ordonnance d'un juge ou d'un consentement donné, en vertu du présent article, ou sauf à l'un de ses fonctionnaires ou préposés, pour protéger le document.

5 Idem

(10) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document en la possession d'un avocat sans donner à ce dernier l'occasion de formuler une demande en vertu du paragraphe (2).

(11) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur la demande *ex parte* de l'avocat, autoriser celui-ci à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge, au moyen d'une ordonnance qui doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le colis rescellé sans modification ni dommage.» 10 15 20

60. (1) Le paragraphe 446(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«446. (1) Sous réserve de l'article 444.1, lorsqu'une chose saisie en vertu de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

Rétention des choses saisies

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou 40 45

b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.»

Clause 60: (1) Consequential on clause 59.

Article 60 du bill: (1) Cette modification découle de celle que propose l'article 59 du bill.

(2) Section 446 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 446 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Application for
order of return

“(2.1) A person from whom anything has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 may, after the expiration of the periods of detention provided under subsection (1) and on giving three clear days' notice to the Attorney General, apply summarily to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or to a judge within the meaning of section 482 for an order that the thing seized be returned to the applicant.”

«(2.1) Une personne à qui un objet a été saisi en vertu de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 peut, à l'expiration des périodes de rétention prévues au paragraphe (1) en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, une ordonnance à l'effet que les objets saisis lui soient retournés.»

Demande de
remise

Exception

(2.2) A judge referred to in subsection (2.1) may allow an application to be made under that subsection prior to the expiration of the period referred to therein where he is satisfied that undue hardship will result unless such application is allowed.”

(2.2) Un juge mentionné au paragraphe (2.1) peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu de ce paragraphe avant l'expiration du délai qui y est mentionné lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice indu sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.»

Exception

(3) All that portion of subsection 446(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 446(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Disposal of
things seized on
application

“(3) On an application under subsection (2.1), where a judge referred to in that subsection is satisfied that anything seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (2), he may,”

«(3) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (2.1), lorsqu'un juge mentionné dans ce paragraphe est convaincu qu'une chose saisie aux termes de l'article 445, ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), il peut,»

Disposition des
choses saisies
suite à une
demande

(4) Section 446 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(4) L'article 446 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Copies of
documents
returned

“(4.1) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (3), the Attorney General or his agent may, before returning the document or complying with the order, make or cause to be made and may retain a copy of the document and every such copy, certified as a true copy by the Attorney General or a person acting on his behalf, shall, in the

«(4.1) Lorsqu'un document est remis ou lorsqu'on ordonne qu'un document soit remis ou confisqué ou qu'il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (3), le procureur général ou son représentant peut faire ou faire faire et peut garder une copie de ce document et une telle copie, certifiée conforme par le procureur général ou une personne agissant en son nom, est, en l'absence de preuve contraire, admissi-

Copies des
documents
remis

(2) New. The proposed subsections (2.1) and (2.2) would prevent applications for return of things seized prior to the expiration of the period of detention ordered by the court unless the applicant satisfies the court that there will be undue hardship otherwise.

(2) Nouveau. Les nouveaux paragraphes (2.1) et (2.2) empêchent les demandes de remise des choses saisies avant l'expiration de la période de détention qu'a ordonnée la cour à moins que le requérant convainque le juge qu'il en résulterait autrement un préjudice indu.

(3) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(3) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de celle proposée au paragraphe (2) du bill.

(4) New. The proposed subsection (4.1) would allow the Crown to make and use in evidence copies of documents returned or ordered to be returned or otherwise dealt with under section 446.

(4) Nouveau. Le nouveau paragraphe (4.1) permettrait à la Couronne de faire et d'utiliser en preuve des copies de documents qu'on a ordonné de remettre ou dont on a autrement disposé en vertu de l'article 446.

absence of any evidence to the contrary, be admissible in evidence and have the same probative force as the original document would have if it had been proven in the ordinary way.”

5

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

61. (1) All that portion of subsection 453.3(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of appearance notice, promise to appear and recognizance

“453.3 (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge shall”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge shall set out therein the text of 20 subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear or recognizance entered into before an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

Signature of accused

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate any appearance notice, promise to appear or recognizance that relates to him and, whether or not he signs, one of the duplicates shall be given to him, but if he fails or refuses to sign as requested the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be.

ble en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eu s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.»

61. (1) La partie du paragraphe 453.3(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 5

5

«453.3 (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit»

Contenu de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître et de l'engagement

10

(2) Les paragraphes 453.3(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e Supp.), art. 5

«(2) Le texte des paragraphes 133(5) et (6) et celui de l'article 453.4 doit être reproduit dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable.

Idem

20

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsqu'on allègue que le prévenu a commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparait ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être une personne légalement sous garde et qui est accusée d'un acte criminel.

Comparution aux fins de la Loi sur l'identification des criminels

25

(4) On doit demander au prévenu de signer en double exemplaire, toute citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement qui le touche et que le prévenu signe ou non, une des copies doit lui être remise immédiatement; mais s'il refuse ou fait défaut de signer comme on le lui demande, l'absence de sa signature n'invalide pas la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas.

Signature du prévenu

45

Clause 61: (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidelined words in subsections (1) to (4) and remove a reference to an officer in charge in subsection (5), would make it clear that an appearance notice is issued by a peace officer and would, in proposed subsection (4), provide that the lack of a signature by the accused does not invalidate an appearance notice or a promise to appear or recognizance.

Article 61 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés et bordés d'un trait vertical aux paragraphes (1) à (4) et enlèvent un renvoi à un fonctionnaire responsable au paragraphe (5), établissent clairement qu'une citation à comparaître est délivrée par un agent de la paix et que l'absence de la signature de l'accusé n'invalide pas une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement.

Proof of issue of
appearance
notice

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits.” 5

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être prouvée par le témoignage oral, rendu sous serment, du fonctionnaire qui l'a délivrée ou par la déclaration assermentée qu'il fait devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les déclarations assermentées.» 5

Preuve de la
délivrance de la
citation à
comparaître

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

62. Subsection 455.4(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding 10 the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

62. Le paragraphe 455.4(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin 10 de l'alinéa b) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa c):

S.R., c. 2 (2^e
Supp.), art. 5

“(d) where he considers that a case for so doing is made out, issue either a 15 summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him to answer to a charge of an offence.”

«d) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner une sommation ou un mandat d'arrestation 15 pour obliger l'accusé à comparaître devant lui pour répondre à une inculpation d'une infraction.»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

63. All that portion of subsection 455.5(1) 20 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

63. La partie du paragraphe 455.5(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 20 et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e
Supp.), art. 5

Summons

“455.5 (1) A summons issued under section 455.3 or 455.4 shall” 25

«455.5 (1) Une sommation décernée en vertu des articles 455.3 ou 455.4 doit»

Sommation

1974-75-76, c.
93, s. 47(1)

64. (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 457(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

1974-75-76, c.
93, par. 47(1)

Order of release

“457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence 30 other than an offence mentioned in section 457.7 is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that in respect of that offence the accused be released upon his 35 giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody in respect of that offence is justi- 40 fied or why an order under any other provision of this section should be made.”

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plai- 30 doyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, 35 ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde à l'égard de cette infraction ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de 40 quelque autre disposition du présent article.»

Mise en liberté
sur remise
d'une promesse

Clause 62: New. The proposed paragraph (1)(d) would provide power to issue a summons or warrant in respect of an accused released from custody under section 452 or 453.

Article 62 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa (1)d) donne le pouvoir de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation à l'égard d'un accusé qui a été mis en liberté en vertu des articles 452 ou 453.

Clause 63: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed new paragraph 455.4(1)(d) contained in clause 62.

Article 63 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouvel alinéa 455.4(1)d) que propose l'article 62 du bill.

Clause 64: (1) This amendment would clarify subsection 457(1) and would require the court to decide whether or not the accused should be released notwithstanding his present detention, for example, for non-payment of a fine or careless driving.

Article 64 du bill: (1) Cette modification rend le paragraphe 457(1) plus clair et exige de la cour qu'elle décide si le prévenu doit ou non être mis en liberté, nonobstant le fait qu'il est présentement sous garde, par exemple, dans le cas de non-paiement d'une infraction ou dans le cas de conduite dangereuse.

Subsection 457(1) at present reads as follows:

“457. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence mentioned in section 457.7 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.”

Le paragraphe 457(1) se lit présentement comme suit:

«457. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 457.7 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(2) Paragraph 457(5.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1.”

(2) L’alinéa 457(5.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d’un acte criminel non visé à l’article 457.7, qui est allégué avoir été commis alors qu’il était en liberté à l’égard d’un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 ou 608.1.»

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

1974-75-76, c.
93, s. 47(3)

(3) Paragraph 457(5.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1 in relation to an offence other than an offence mentioned in section 457.7, or”

(3) L’alinéa 457(5.1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) d’une infraction tombant sous le coup de l’un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu’il était en liberté en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 à 608.1 à l’égard d’une infraction autre qu’une infraction mentionnée à l’article 457.7, ou»

1974-75-76, c.
93, par. 47(3)

65. Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) d’exposer les circonstances de l’infraction alléguée, particulièrement en ce qu’elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu.”

65. Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) d’exposer les circonstances de l’infraction alléguée, particulièrement en ce qu’elles ont trait à la probabilité de la condamnation du prévenu.»

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 5

66. Subsection 457.3(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof, and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and within the meaning of Part IV.1 may, for the purposes of this section, be provided to the justice orally or in writing and the provisions of subsection 178.16(4) relating to giving notice and providing a transcript or statements do not apply; and”

66. Le paragraphe 457.3(1) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa d) et en ajoutant, immédiatement après l’alinéa d), l’alinéa suivant:

«d.1) une preuve résultant de l’interception d’une communication privée en vertu et au sens de la Partie IV.1 peut, aux fins du présent article, être présentée à un juge de paix oralement ou par écrit et les dispositions du paragraphe 178.16(4) à l’égard de l’avis à donner et de la transcription ou de la déclaration à fournir ne s’appliquent pas; et»

S.R., c. 2 (2^e
Supp.), art. 5

1974-75-76, c.
93, s. 51(1)

67. Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 457.5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, par. 51(1)

(2) and (3) These amendments would remove an unnecessary limitation on the provision placing the onus on an accused to show cause why his detention in custody is not justified.

The relevant portions of subsection 457(5.1) at present read as follows:

“(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

(a) with an indictable offence, other than an offence mentioned in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial for another indictable offence*,

. . . .

(c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial for an offence*, other than an offence mentioned in section 457.7, or

. . . .

the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order.”

Clause 65: This amendment would clarify the French version.

Subparagraph 457.3(1)(c)(iv) of the French version at present reads as follows:

“(iv) *d’indiquer les circonstances de l’infraction présumée relatives, tout particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité.*”

Clause 66: New. The proposed paragraph (d.1) would allow wiretap evidence to be given orally and informally at a show cause hearing.

Clause 67: This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by clause 70 and would

(2) et (3) Ces modifications enlèvent une restriction inutile à l’intérieur de la disposition qui exige que l’accusé démontre que sa détention sous garde n’est pas justifiée.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 457(5.1) se lisent présentement comme suit:

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

a) d’un acte criminel non visé à l’article 457.7, présumé commis alors qu’il était en liberté *et attendait son procès pour un autre acte criminel*,

. . . .

c) d’une infraction tombant sous le coup de l’un des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu’il était en liberté *et attendait son procès pour une infraction non visée à l’article 457.7*, ou

. . . .

jusqu’à ce qu’il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l’absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.»

Article 65 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

Le sous-alinéa 457.3(1)c)(iv) de la version française se lit présentement comme suit:

«(iv) *d’indiquer les circonstances de l’infraction présumée relatives, tout particulièrement, à la déclaration probable de culpabilité.*»

Article 66 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa d.1) permet la présentation de preuves découlant de l’écoute électronique oralement et sans formalité.

Article 67 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose l’article 70 du bill et

Review of order
of justice

“**457.5** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”

5

«**457.5** (1) Le prévenu peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(1), (5), (5.1), (5.2) ou (5.3) ou rendue ou modifiée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b).»

Révision de
l'ordonnance du
juge

5

1974-75-76, c.
93, s. 52

68. Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

68. Le paragraphe 457.6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 52

Review of order
of justice

“**457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.”

15

«**457.6** (1) Le poursuivant peut, avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3) ou rendue ou modifiée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b).»

Révision de
l'ordonnance du
juge

10

1972, c. 13, s.
36(2)

69. Subsection 457.7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

69. Le paragraphe 457.7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, par.
36(2)

Interim release
by judge only

“**457.7** (1) Notwithstanding anything in this Act, where an accused is charged with an offence punishable by death, an offence under sections 50 to 53 or sections 76.1 to 76.3 or first or second degree murder, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after commitment for trial.”

25

«**457.7** (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction punissable de mort, d'une infraction visée par les articles 50 à 53 ou les articles 76.1 à 76.3, ou d'un meurtre au premier ou au deuxième degré, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où le prévenu est ainsi inculpé, ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi aux fins de procès.»

Mise en liberté
provisoire par
un juge

20

1974-75-76, c.
93, s. 54

70. (1) Paragraphs 457.8(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

70. (1) Les alinéas 457.8(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 54

“(a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried,

(b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is committed for trial, other than an offence mentioned in section 457.7, or”

40

«a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès,

b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou»

35

1974-75-76, c.
93, s. 54

(2) Subparagraph 457.8(2)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 457.8(2)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 54

40

provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the accused.

prévoit la révision des ordonnances rendues ou modifiées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du prévenu.

Clause 68: This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by clause 70 and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the prosecutor.

Article 68 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose l'article 70 du bill et prévoit la révision des ordonnances rendues ou modifiées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du poursuivant.

Clause 69: This amendment, which replaces the word "non-capital" by the words "first or second degree", is consequential on chapter 105 of the Statutes of Canada of 1974-75-76, section 4 of which amended section 214 of the Act to reclassify capital and non-capital murder as first degree murder and second degree murder.

Article 69 du bill: Cette modification qui remplace l'expression «non qualifié» par «au premier ou au second degré» découle du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76, dont l'article 4 modifiait l'article 214 du Code en remplaçant les meurtres qualifié et non qualifié par le meurtre au premier degré et le meurtre au deuxième degré.

Clause 70: (1) and (2) These amendments would clarify the circumstances under which release or detention orders may be vacated or made.

Article 70 du bill: (1) et (2) Ces modifications précisent à quel moment les demandes d'ordonnance de mise en liberté ou de détention peuvent être faites ou modifiées.

Subsection 457.8(2) at present reads as follows:

Le paragraphe 457.8(2) se lit présentement comme suit:

"(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being *or is to be* tried,

(b) the justice *presiding at* the preliminary inquiry in relation to an offence *with* which an accused is *charged*, other than an offence mentioned in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or

(ii) where the accused is charged with an offence mentioned in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,

«(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit *ou va subir* son procès,

b) le juge de paix *présidant* l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, dont un prévenu est *inculpé*, ou,

c) avec le consentement des parties,

(i) tout juge de paix, ou

“(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice or a judge before whom an accused is to be tried, or”

«(i) tout juge de paix ou le juge devant qui le prévenu va subir son procès, ou»

71. (1) Subsections 464(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

71. (1) Les paragraphes 464(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Election before justice in certain cases

“(2) Where an accused is before a justice charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Choix devant un juge de paix dans certains cas

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Procedure where accused elects trial by magistrate

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and, if the justice is other than a magistrate as defined in Part XVI, shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.”

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et, si le juge de paix n'est pas un magistrat défini à la Partie XVI, il doit le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.»

Procédures lorsque le prévenu opte pour un procès devant un magistrat

(2) Section 464 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 464 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Jurisdiction

“(5) Where any justice referred to in this section before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to hear evidence, any justice having jurisdiction to hold the preliminary inquiry has jurisdiction for the purposes of subsection (4).”

«(5) Lorsqu'un juge de paix mentionné au présent article devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout juge de paix compétent pour tenir l'enquête préliminaire, est compétent aux fins du paragraphe (4).»

Compétence

1974-75-76, c. 93, s. 58(1)

72. (1) Paragraphs 465(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

72. (1) Les alinéas 465(1)(b) et (c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 93, par. 58(1)

may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.”

Clause 71: (1) These amendments, together with the amendment to section 484 proposed by clause 75, would rationalize the rules for election of the mode of trial.

Subsections 464(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where an accused is before a justice *other than a magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a magistrate having jurisdiction over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.”

(2) New. The proposed subsection (5) would provide a rule similar to that provided by subsection 725(4) of the Act in respect of summary conviction proceedings.

Clause 72: (1) This amendment, which deletes subparagraph 465(1)(b)(ii) and paragraph 465(1)(c), is consequential on the new section 542.1 proposed by subclause 102(2).

(ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge présidant une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,

peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie et enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifié.»

Article 71 du bill: (1) Ces modifications, avec celles que l'article 75 du bill propose à l'article 484, précisent les règles qui traitent du choix du mode du procès.

Les paragraphes 464(2) et (3) se lisent présentement comme suit:

«(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix *autre qu'un magistrat défini à la Partie XVI*, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un magistrat, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaider relativement à l'inculpation, devant un magistrat ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.»

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (5) prévoit des règles semblables prévues au paragraphe 725(4) du Code pour les procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Article 72 du bill: (1) Cette modification qui abroge le sous-alinéa 465(1)(b)(ii) et l'alinéa 465(1)(c) découle du nouvel article 542.1 que propose le paragraphe 102(2) du bill.

“(b) adjourn the inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits, or for any other sufficient reason, but no such adjournment shall be for more than eight clear days unless the accused, whether or not he is in custody, and the prosecutor consent to the proposed adjournment;”

1974-75-76, c.
93, s. 58(2)

(2) Subsections 465(2) to (4) of the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
93, s. 59

73. Section 471.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

When inquiry
begins

“(6) For the purposes of this Part, a preliminary inquiry begins with the first appearance of an accused before the justice.”

1974-75-76, c.
93, s. 62

74. Paragraph 483(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of any offence referred to in paragraph (a); or”

Trial by
magistrate with
consent

75. Section 484 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“484. Where an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, a magistrate may try the accused if the accused elects to be tried by a magistrate.”

1972, c. 13,
s. 41

76. (1) Subsection 485(2) of the said Act is amended by substituting for the reference to “subsection 484(2)” where it occurs therein a reference to “subsection 464(2).”

(2) Paragraph 485(3)(a) of the said Act is amended by substituting for the reference to “paragraphs 484(3)(a) and (b)” where it occurs therein a reference to “paragraphs 464(4)(a) and (b).”

«b) ajourner l'enquête de temps à autre et changer le lieu de l'audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l'absence d'un témoin, de l'impossibilité pour un témoin malade d'être présent à l'endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant, mais nul ajournement de ce genre ne doit être de plus de huit jours francs à moins que le prévenu, sous garde ou non, et le poursuivant ne consentent à l'ajournement projeté;»

(2) Les paragraphes 465(2) à (4) de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76, c.
93, par. 58(2)

73. L'article 471.1 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1974-75-76, c.
93, art. 59

«(6) Aux fins de la présente Partie, l'enquête préliminaire commence lorsque le prévenu comparaît pour la première fois devant le juge de paix.»

Début de
l'enquête

74. L'alinéa 483b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 62

«b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a) ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; ou»

75. L'article 484 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«484. Lorsqu'un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l'article 483, un magistrat peut juger le prévenu si ce dernier choisit d'être jugé par un magistrat.»

Procès par
magistrat avec
consentement

76. (1) Le paragraphe 485(2) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «paragraphe 484(2)» partout où elle apparaît par l'expression «paragraphe 464(2).»

1972, c. 13,
art. 41

(2) L'alinéa 485(3)a) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «alinéas 484(3)a) et b)» partout où elle apparaît par l'expression «alinéas 464(4)a) et b)».

(2) The repeal of subsection (2) is consequential on the new section 542.1 proposed by subclause 102(2).

The repeal of subsections (3) and (4) is consequential on the amendment to section 543 proposed by clause 103.

Clause 73: New. The proposed subsection 471.1(6) would clarify the meaning of “preliminary inquiry”.

Clause 74: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the proposed new paragraph 421(d) contained in clause 50.

Clause 75: This amendment, together with the amendments to section 464 proposed by clause 71, would rationalize the rules for election of the mode of trial.

Section 484 at present reads as follows:

“484. (1) Where an accused is charged in an information with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 427, and the offence is not one over which a magistrate has absolute jurisdiction under section 483, a magistrate may try the accused if the accused elects to be tried by a magistrate.

(2) An accused to whom this section applies shall, after the information has been read to him, be put to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV, and if the accused is committed for trial or, in the case of a corporation is ordered to stand trial, the magistrate shall

(a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and

(b) state in the warrant of committal, if any, that the accused

(2) L’abrogation du paragraphe (2) découle du nouvel article 542.1 que propose le paragraphe 102(2) du bill.

L’abrogation des paragraphes (3) et (4) découle des modifications à l’article 543 que propose l’article 103 du bill.

Article 73 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe 471.1(6) définit plus précisément le sens de l’expression «enquête préliminaire».

Article 74 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle du nouvel alinéa 421d) que propose l’article 50 du bill.

Article 75 du bill: Cette modification, avec celles que l’article 71 du bill propose à l’article 464, précise les règles qui traitent du choix du mode de procès.

L’article 484 se lit présentement comme suit:

«484. (1) Lorsqu’un prévenu est inculpé, dans une dénonciation, d’un acte criminel autre qu’une infraction mentionnée à l’article 427, et que l’infraction n’en est pas une sur laquelle un magistrat a juridiction absolue en vertu de l’article 483, un magistrat peut juger le prévenu si ce dernier choisit d’être mis en jugement par un magistrat.

(2) Après qu’on lui a lu la dénonciation, un prévenu visé par le présent article doit être appelé à faire son choix, dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d’être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d’être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury. Comment choisissez-vous d’être jugé?

(3) Lorsqu’un prévenu ne choisit pas d’être jugé par un magistrat, le magistrat doit tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d’une corporation, est astreint à passer en jugement, le magistrat doit

a) faire sur la dénonciation une inscription indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n’a pas fait de choix; et

77. Subsection 486(3) of the said Act is amended by substituting for the reference to "subsection 484(2)" where it occurs therein a reference to "subsection 464(2)".

78. Section 488 of the said Act is amended by substituting for the reference to "section 464, 484 or 492" where it occurs therein a reference to "section 464 or 492".

79. (1) Subsection 490(1) of the said Act is amended by substituting for the reference to "section 464 or 484" where it occurs therein a reference to "section 464".

(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.

80. Sections 491 and 492 of the said Act 15 are repealed and the following substituted therefor:

"491. (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial under Part XV or this Part may, at any 20 time before the completion of his preliminary inquiry,

(a) re-elect as of right any mode of trial other than trial by magistrate without a jury; or 25

(b) re-elect trial by magistrate without a jury with the consent of the prosecutor,

and thereafter may re-elect any mode of trial only with the written consent of the 30 prosecutor.

(2) A re-election under this section, other than one made during a preliminary inquiry, shall be made by the accused giving notice to a magistrate, clerk or sheriff of the court of his original election that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor. 35

(3) A person to whom a notice and written consent is given pursuant to sub- 40 section (2) shall inform the appropriate judges or magistrates or their clerks or other appropriate officials referred to in subsections (4) and (5) that the accused wishes to re-elect. 45

77. Le paragraphe 486(3) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «paragraphe 484(2)» partout où elle apparaît par l'expression «paragraphe 464(2)».

78. L'article 488 de ladite loi est modifié 5 en y remplaçant l'expression «articles 464, 484 ou 492» partout où elle apparaît par l'expression «articles 464 ou 492».

79. (1) Le paragraphe 490(1) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression 10 «articles 464 ou 484» partout où elle apparaît par l'expression «article 464».

(2) Le paragraphe 490(5) de ladite loi est abrogé.

80. Les articles 491 et 492 de ladite loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"491. (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi un mode de procès en vertu de la Partie XV ou de la présente Partie peut, à tout moment avant la fin de 20 son enquête préliminaire,

a) de droit, choisir un autre mode de procès à l'exception du procès devant un magistrat sans jury, ou

b) choisir d'être jugé devant un magis- 25 trat sans jury avec le consentement du poursuivant,

et par après, il ne peut faire un nouveau choix d'un mode de procès qu'avec le con- 30 sentement écrit du poursuivant.

(2) Un nouveau choix en vertu du pré- 35 sent article, à l'exception du choix qui est fait pendant une enquête préliminaire, est fait par l'avis que donne le prévenu à un magistrat, greffier ou shérif de la cour de 35 son premier choix, de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant.

(3) Une personne à qui un avis est 40 donné et une copie du consentement 40 remise en vertu du paragraphe (2) doit informer les juges ou magistrats compétents ou leurs greffiers ou autres fonctionnaires compétents mentionnés aux para- 45 graphes (4) et (5) que le prévenu désire 45 faire un nouveau choix.

Right to
re-elect

Droit à un
nouveau choix

Notice

Avis

Idem

Idem

- (i) elected to be tried by a judge without a jury,
 - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
 - (iii) did not elect.
- (4) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the magistrate shall
- (a) endorse on the information a record of the election, and
 - (b) call upon the accused to plead to the charge, and if the accused does not plead guilty the magistrate shall proceed with the trial or fix a time for the trial.”

Clause 76: (1) and (2) Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 77: Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 78: Consequential on the amendments to sections 464, 484, 491 and 492 proposed by clauses 71, 75 and 80, respectively.

Clause 79: (1) Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

(2) The repeal of subsection 490(5) is consequential on the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80.

Subsection 490(5) reads as follows:

“(5) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before a time has been fixed for his trial or thereafter with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, re-elect to be tried by a judge and jury by filing with the clerk of the court an election in writing and the consent, if consent is required, and where an election is filed in accordance with this subsection the accused shall be tried before a court of competent jurisdiction with a jury and not otherwise.”

Clause 80: These amendments would clarify and rationalize the provisions of the Code on re-election and would, in the proposed subsection 491(1), provide certain limitations on the accused’s right to re-elect the mode of trial.

Sections 491 and 492 at present read as follows:

“**491.** (1) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

(2) A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall,

- b) déclarer dans le mandat de dépôt, s’il en est, que le prévenu
 - (i) a choisi d’être jugé par un juge sans jury,
 - (ii) a choisi d’être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury, ou
 - (iii) n’a pas fait de choix.
- (4) Lorsqu’un prévenu choisit d’être jugé par un magistrat, ce dernier doit
- a) inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et
 - b) requérir le prévenu de répondre à l’inculpation, et, si ce dernier nie sa culpabilité, le magistrat doit procéder au procès ou fixer une date pour le procès.»

Article 76 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 77 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 78 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464, 484, 491 et 492 que proposent les articles 71, 75 et 80 du bill respectivement.

Article 79 du bill: (1) Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

(2) L’abrogation du paragraphe 490(5) découle des modifications aux articles 491 et 492 que propose l’article 80 du bill.

Le paragraphe 490(5) se lit présentement comme suit:

«(5) Lorsqu’un prévenu a choisi, en vertu de l’article 464 ou 484, d’être jugé par un juge sans jury, il peut, à tout moment avant qu’une date ait été fixée pour son procès ou subséquemment avec le consentement écrit du procureur général ou de l’avocat agissant de sa part, faire un nouveau choix afin d’être jugé par un juge avec jury, en produisant au greffier du tribunal un écrit exprimant son choix, ainsi que le consentement, si le consentement est requis.»

Article 80 du bill: Ces modifications rendent plus claires et plus ordonnées les dispositions du Code qui traitent du nouveau choix et, au nouveau paragraphe 491(1), le limite un peu.

Les articles 491 et 492 se lisent présentement comme suit:

“**491.** (1) Lorsqu’un prévenu a choisi, en vertu des articles 464 ou 484, d’être jugé par un juge sans jury, il peut, à n’importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu’il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu’un avis en soit donné au prévenu.

Transmitting
record

(4) Where a court by which an accused elected or is deemed to have elected to be tried under Part XV or this Part is informed pursuant to subsection (3) that the accused has complied with subsection (2), it shall forthwith cause to be sent to the clerk of the court by which the accused wishes to be tried on re-election or other appropriate official the information, the evidence, the exhibits, any statement of the accused, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, and any evidence taken before a coroner, that are in the possession of the first-mentioned court.

(4) Lorsque la cour devant laquelle le prévenu avait choisi ou était réputé avoir choisi d'être jugé en vertu de la Partie XV ou de la présente Partie, est informée en vertu du paragraphe (3) que le prévenu s'est conformé au paragraphe (2), elle doit immédiatement veiller à ce que soient envoyés au greffier de la cour devant laquelle le prévenu désire être jugé, lors de son nouveau choix, ou autre fonctionnaire compétent, la dénonciation, la preuve, les pièces, toute déclaration qu'a pu faire le prévenu, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, et toute la preuve recueillie devant un coroner, qui sont en possession de la cour mentionnée en premier lieu.

Transmission
des dossiersTime and place
for re-election

(5) A judge of the court or magistrate that receives a notice or is informed that the accused wishes to re-elect shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(5) Un juge de la cour ou un magistrat qui reçoit un avis ou est informé que le prévenu désire faire un nouveau choix doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

Temps et lieu
fixés pour faire
un nouveau
choixProceedings on
re-election

(6) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (5) and shall, after the charge on which he has been committed for trial or ordered to stand trial or the indictment preferred pursuant to section 496, 505 or 507 has been read to him, be put to his election in the following words:

(6) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (5) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été envoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement ou de l'acte d'accusation présenté en vertu des articles 496, 505 ou 507, on doit l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Procédures
lorsque le choix
est fait

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to elect to be tried by this court. Do you now elect to be tried by this court?

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Est-ce que vous choisissez, comme vous en avez maintenant le droit, d'être jugé par cette cour?

Definition of
"court"

(7) For the purposes of this section, "court" includes a magistrate without a jury.

(7) Aux fins du présent article, «cour» comprend un magistrat sans jury.

Définition de
«cour»Proceedings
following
re-election

492. Where the accused elects under section 491 to be tried by a magistrate without a jury, by a judge without a jury or by a judge and jury, the magistrate or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial."

492. Lorsqu'un prévenu choisit, conformément à l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, par un magistrat sans jury ou par un juge et un jury, le magistrat ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès."

Procédures
après le
nouveau choix

after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

492. (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?;

or

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

492. (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?;

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le magistrat, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou l'avocat agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.»

81. All that portion of section 493 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

81. La partie de l'article 493 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Proceedings on re-election to be tried by magistrate without jury

"493. Where an accused elects under section 491 to be tried by a magistrate without a jury,"

«493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491, d'être jugé par un magistrat sans jury,»

Procédures après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un magistrat sans jury

82. Section 494 of the said Act is repealed.

82. L'article 494 de ladite loi est abrogé.

83. (1) All that portion of section 495 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) La partie de l'article 495 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

Election deemed to have been made

"495. Where an accused individual or corporation is committed for trial or ordered to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he or it shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

«495. Lorsqu'un prévenu, qu'il s'agisse d'une corporation ou d'un particulier, est renvoyé pour subir son procès ou qu'il lui est ordonné de passer en jugement à l'égard d'une infraction qui, selon la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, aux fins des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury

Le choix est réputé avoir été fait dans certains cas

(a) he or it did not elect when put to an election under section 464, or"

a) s'il n'a pas déclaré son choix lorsqu'il a été appelé à le faire en vertu de l'article 464, ou»

(2) Section 495 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) L'article 495 de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a), et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa b):

25

"(c) the justice or magistrate, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the election or re-election of the accused."

«c) le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, a refusé, conformément à l'article 497, d'enregistrer le choix ou le nouveau choix de l'accusé.»

30

84. Subsection 496(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. Le paragraphe 496(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Preferring charge

"496. (1) Where an accused elects under section 464 or 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General."

«496. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu des articles 464 ou 491, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général.»

Comment est intentée l'inculpation

35

40

Clause 81: This amendment is consequential on the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80.

The relevant portion of section 493 at present reads as follows:

“493. Where an accused elects under section 491 or 492 to be tried by a magistrate without a jury,”

Clause 82: The repeal of section 494 is consequential on the amendments proposed by clause 80.

Section 494 reads as follows:

“494. Where an accused, being charged with an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, is committed for trial or, in the case of a corporation, is ordered to stand trial, within fourteen days of the opening of the sittings or session of the court composed of a judge and jury by which the accused is to be tried, the accused is not entitled to elect, under section 492, to be tried under this Part by a judge without a jury unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing.”

Clause 83: (1) This amendment, which removes a reference to section 484 in paragraph (a), is in part consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75 and would clarify the meaning of the relevant portion of section 495.

(2) New. This amendment is consequential on the amendment to section 497 proposed by clause 85.

Clause 84: This amendment, which replaces a reference to section 492 by a reference to section 491, eliminates a reference to section 484 and eliminates a reference to the Province of British Columbia, is consequential on the amendments to sections 491 and 492 proposed by clause 80 and on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Article 81 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 491 et 492 que propose l'article 80 du bill.

La partie pertinente de l'article 493 se lit présentement comme suit:

«493. Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491 ou 492, d'être jugé par un magistrat sans jury,»

Article 82 du bill: L'abrogation de l'article 494 découle des modifications que propose l'article 80 du bill.

L'article 494 se lit présentement comme suit:

«494. Lorsqu'un prévenu, inculpé d'une infraction qui, d'après la présente Partie, peut être jugé par un juge sans jury, est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation est astreint à passer en jugement, dans les quatorze jours précédant l'ouverture du terme de la cour composée d'un juge et d'un jury, par laquelle le prévenu doit être jugé, ce prévenu n'a pas le droit de choisir, en vertu de l'article 492, d'être jugé aux termes de la présente Partie par un juge sans jury, sauf du consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom.»

Article 83 du bill: (1) Cette modification qui enlève une référence à l'article 484 dans l'alinéa a) découle en partie des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill et rend plus clair le sens de cette partie de l'article 495.

(2) Nouveau. Cette modification découle de celle que l'article 85 du bill propose à l'article 497.

Article 84 du bill: Cette modification, qui remplace une référence à l'article 492 par une référence à l'article 491 enlève une référence à l'article 484 et enlève un renvoi à la province de la Colombie-Britannique, découle des modifications aux articles 491 et 492 que propose l'article 80 du bill et des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

85. Section 497 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mode of trial
where two or
more accused

“497. Notwithstanding section 464 or 491, where two or more persons are charged with the same offence, if all of them do not elect or re-elect the same mode of trial pursuant to section 464 or 491, the justice or magistrate shall decline to record the election or re-election and shall hold a preliminary inquiry.”

86. Section 498 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Attorney
General may
require trial by
jury

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or 491 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice or magistrate unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

87. Subsection 499(4) of the said Act is amended by substituting for the reference to “section 484” where it occurs therein a reference to “section 464”.

88. Section 504 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prosecutor may
prefer
indictment

“504. The prosecutor may prefer an indictment against any person who has been committed for trial in respect of

- (a) charges on which that person was committed for trial, or
- (b) counts relating to offences disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any offence for which that person was committed for trial.”

85. L'article 497 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“497. Nonobstant les articles 464 ou 491, lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas le même mode de procès en vertu des articles 464 ou 491, le juge de paix ou le magistrat doit refuser d'enregistrer le choix ou le nouveau choix et doit tenir une enquête préliminaire.”

Mode de procès
lorsqu'il y a
deux ou
plusieurs
prévenus

86. L'article 498 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464 ou 491, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un juge de paix ou un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.”

Le procureur
général peut
exiger un
procès par jury

87. Le paragraphe 499(4) de ladite loi est modifié en y remplaçant l'expression «article 484» partout où elle apparaît, par l'expression «article 464».

88. L'article 504 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“504. Le poursuivant peut présenter un projet d'acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de

Le poursuivant
peut présenter
un projet d'acte
d'accusation

- a) l'inculpation sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou
- b) un chef d'accusation relié à une infraction révélée par la preuve recueillie au cours de l'enquête préliminaire, en plus ou en remplacement de toute infraction pour laquelle cette personne

Clause 85: This amendment, which is in part consequential on clauses 75 and 80, would make section 497 applicable to elections or re-elections under sections 464 and 491.

Section 497 at present reads as follows:

“497. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,

(a) if one or more of them, but not all, elect under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge *may, in his discretion*, decline to fix a time for the trial pursuant to section 490 and may require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury;

(b) if one or more of them, but not all, elect under section 484 to be tried by a magistrate or by a judge without a jury, as the case may be, the *magistrate may, in his discretion*, decline to record the election and if he does so, shall hold a preliminary inquiry;

(c) if one or more of them, but not all, elect under section 491 to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 491 and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection 490(5); and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 492 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.”

Clause 86: This amendment, which removes a reference to section 492 and makes a technical correction, is in part consequential on the amendments to sections 484, 491 and 492 proposed by clauses 75 and 80.

Section 498 at present reads as follows:

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

Clause 87: Consequential on the amendments to sections 464 and 484 proposed by clauses 71 and 75.

Clause 88: This amendment would make it clear that in relation to prosecutions before courts constituted with or without a grand jury, counts may be added to an indictment without any consent in order to reflect offences disclosed by the evidence taken at the preliminary inquiry.

Section 504 at present reads as follows:

Article 85 du bill: Cette modification qui découle en partie des articles 75 et 80 du bill, rend l'article 497 applicable au choix ou au nouveau choix en vertu des articles 464 et 491.

L'article 497 se lit présentement comme suit:

«497. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, d'après l'article 464, d'être jugées par un juge sans jury, un juge *peut, à sa discrétion*, refuser de fixer un temps pour le procès conformément à l'article 490 et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury;

b) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, selon l'article 484, d'être jugées par un magistrat ou par un juge sans jury, suivant le cas, le *magistrat peut, à sa discrétion*, refuser d'enregistrer le choix et, s'il agit ainsi, doit tenir une enquête préliminaire;

c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 491, d'être jugées par un magistrat sans jury, le magistrat peut à sa discrétion refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 491, et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe 490(5); et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 492, d'être jugées par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou magistrat, selon le cas, peut à sa discrétion enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Article 86 du bill: Cette modification qui élimine une référence à l'article 492 découle des modifications aux articles 484, 491 et 492 que proposent les articles 75 et 80 du bill.

L'article 498 se lit présentement comme suit:

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Article 87 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 464 et 484 que proposent les articles 71 et 75 du bill.

Article 88 du bill: Cette modification établit clairement qu'à l'égard des poursuites devant les cours constituées avec ou sans un grand jury, des chefs d'accusation à l'égard d'un acte d'accusation peuvent être ajoutés sans aucun consentement de façon à refléter les infractions découvertes grâce à la preuve fournie lors de l'enquête préliminaire.

L'article 504 se lit présentement comme suit:

89. Subsection 505(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public
prosecutions

“(4) Notwithstanding anything in this section, in any prosecution conducted by the Attorney General or his agent,

(a) where a preliminary inquiry has not been held, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of the Attorney General and no other person; and

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, no indictment under subsection (1) shall be preferred and no new information shall be laid except with the written consent of the Attorney General and no other person.

Private
prosecutions

(5) Notwithstanding anything in this section, in any prosecutions conducted by a person other than the Attorney General or his agent, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury.”

90. Subsection 507(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public
prosecutions

“(3) Notwithstanding anything in this section, in any prosecution conducted by the Attorney General or his agent,

(a) where a preliminary inquiry has not been held, no indictment under subsection (1) shall be preferred except with the written consent of the Attorney General and no other person; and

(b) where a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged, no indictment under subsection (1) shall be preferred and no new information shall be laid except with the

avait été renvoyée pour subir son procès.»

89. Le paragraphe 505(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par le procureur général ou par son représentant,

a) lorsqu'une enquête préliminaire n'a pas été tenue, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne; et

b) lorsqu'une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté et aucune autre dénonciation ne peut être faite sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne.

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par une personne autre que le procureur général ou son représentant, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté, sauf avec le consentement écrit d'un juge d'une cour constituée avec un grand jury.»

90. Le paragraphe 507(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute autre disposition du présent article, dans toute poursuite menée par le procureur général ou par son représentant,

a) lorsqu'une enquête préliminaire n'a pas été tenue, aucun acte d'accusation en vertu du paragraphe (1) ne peut être présenté sans le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne; et

b) lorsqu'une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré, aucun acte d'accusation en vertu du

5 Poursuites
publiques

Poursuites
privées

Poursuites
publiques

“504. The prosecutor may prefer, *before a court constituted with a grand jury*, a bill of indictment against any person who has been committed for trial *at that court* in respect of

- (a) *the charge* on which that person was committed for trial, or
- (b) *any charge founded on the facts* disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry.”

Clause 89: This amendment, together with the amendment proposed by clause 90, would clarify and rationalize the rules for relaying charges and preferring indictments.

Subsection 505(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding anything in this section, where

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
- (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

a bill of indictment shall not be preferred except with the written consent of a judge of a court constituted with a grand jury, before the grand jury of the court specified in the consent, or by the Attorney General before the grand jury of any court constituted with a grand jury.”

Clause 90: The amendment to subsection (3) and the proposed new subsection (4) would clarify and rationalize the rules relating to obtaining consent for the laying, of charges and the preferring of indictments in public and private prosecutions.

Subsection 507(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding anything in this section, where

- (a) a preliminary inquiry has not been held, or
- (b) a preliminary inquiry has been held and the accused has been discharged,

an indictment under subsection (1) shall not be preferred except with the written consent of a judge of the court, or by the Attorney General.”

«504. Le poursuivant peut présenter, *devant une cour constituée avec un grand jury*, un projet d'acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès *à ladite cour* en ce qui concerne

- a) l'inculpation sur laquelle cette personne a été renvoyée pour subir son procès, ou
- b) *toute inculpation fondée sur les faits* révélés par la preuve recueillie à l'enquête préliminaire.»

Article 89 du bill: Cette modification, avec la modification que propose l'article 90 du bill, rend plus claires les règles relatives aux nouveaux actes d'accusation et aux nouvelles dénonciations.

Le paragraphe 505(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

- a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que
- b) une enquête préliminaire a été tenue et que le prévenu a été libéré,

un projet d'acte d'accusation ne peut être présenté qu'avec le consentement par écrit d'un juge d'une cour constituée avec grand jury, devant le grand jury de la cour mentionnée dans ce consentement, ou que par le procureur général devant le grand jury de toute cour constituée avec grand jury.»

Article 90 du bill: Ces modifications exposent d'une façon plus claire les règles relatives au consentement qui doit être obtenu pour de nouveaux chefs d'accusation et de nouvelles dénonciations tant dans les poursuites publiques que dans les poursuites privées.

Le paragraphe 507(3) se lit présentement comme suit:

«(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsque

- a) une enquête préliminaire n'a pas été tenue, ou que
- b) une enquête préliminaire a été tenue et que l'accusé a été libéré,

un acte d'accusation prévu par le paragraphe (1) ne peut être présenté qu'avec le consentement écrit d'un juge de la cour, ou par le procureur général.»

written consent of the Attorney General
and no other person.

paragraphe (1) ne peut être présenté et
aucune autre dénonciation ne peut être
faite sans le consentement écrit du pro-
cureur général à l'exclusion de toute
autre personne.

Private
prosecutions

(4) Notwithstanding anything in this
section, in any prosecution conducted by a
person other than the Attorney General or
his agent, no indictment under subsection
(1) shall be preferred except with the writ-
ten consent of a judge of the court."

(4) Nonobstant toute autre disposition
du présent article, dans toute poursuite
menée par une personne autre que le pro-
cureur général ou son représentant, aucun
acte d'accusation en vertu du paragraphe
(1) ne peut être présenté, sauf avec le
consentement écrit d'un juge de la cour. »

5

Poursuites
privées

1974-75-76, c.
93, s. 64

91. All that portion of subsection 507.1
(1) of the said Act preceding paragraph (a)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

91. La partie du paragraphe 507.1(1) de
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 64

15

Summons or
warrant

"507.1 (1) Where an indictment has
been presented to a court or the Attorney
General or his agent has given notice of
the recommencement of proceedings pur-
suant to subsection 508 (2), a judge of the
court as defined in section 644, if he con-
siders it necessary, may issue"

«507.1 (1) Après le dépôt de l'acte d'ac-
cusation ou après que le procureur général
ou son représentant a donné avis de la
reprise des procédures conformément au
paragraphe 508(2), un juge de la cour, tel
que défini à l'article 644, peut, dans les cas
où il l'estime nécessaire»

Somation ou
mandat

1972, c. 13,
s. 43

92. Section 508 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

92. L'article 508 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 43

Attorney
General may
direct stay

"508. (1) The Attorney General or his
agent may, at any time after any proceed-
ings in relation to an offence are com-
menced and before judgment, direct the
clerk of the court or any other appropriate
official to make an entry on the record
that the proceedings are stayed by his
direction, and when the entry is made all
proceedings shall be stayed accordingly
and any recognizance relating to the pro-
ceedings is vacated.

«508. (1) Le procureur général ou son
représentant peut, à tout moment après le
début des procédures à l'égard d'une
infraction et avant jugement, ordonner au
greffier de la cour ou à tout autre fonc-
tionnaire compétent, de mentionner au
dossier que les procédures sont arrêtées sur
son ordre et, dès que cette mention est
faite, toutes les procédures sont suspen-
dues en conséquence, et tout engagement y
relatif est annulé.

Le procureur
général peut
ordonner un
arrêt des
procédures

35

Recommence-
ment of
proceedings

(2) Proceedings stayed in accordance
with subsection (1) may be recommenced,
without laying a new information or pref-
erring a new indictment, as the case may
be, with the written consent of the Attor-
ney General or Deputy Attorney General
and no other person, by the Attorney Gen-
eral or his agent giving notice of the
recommencement to the clerk of the court
in which the stay of proceedings was
entered or to any other appropriate
official."

(2) Le procureur général ou son repré-
sentant peut reprendre des procédures
arrêtées conformément au paragraphe (1),
sans qu'une nouvelle dénonciation soit for-
mulée ou qu'un nouvel acte d'accusation
soit présenté, avec le consentement écrit
du procureur général ou du sous-procureur
général, à l'exclusion de toute autre per-
sonne, en donnant avis de la reprise au
greffier de la cour où l'arrêt des procédu-
res a été mentionné, ou à tout autre fonc-
tionnaire compétent."

Reprise des
procédures

Clause 91: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make provision for compelling the attendance of an accused on recommencement of proceedings.

Clause 92: The amendment to subsection (1) would widen the proceedings in which a stay of proceedings may be directed to include the preliminary inquiry and would correct a technical problem.

The amendment to subsection (2) would correct a technical problem and would expressly require the consent of the Attorney General or his Deputy to the recommencement of stayed proceedings.

Section 508 at present reads as follows:

“508. (1) The Attorney General *or counsel instructed by him for the purpose* may, at any time after *an indictment has been found* and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction, and when the entry is made all proceedings on the indictment shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new *charge* or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General *or counsel instructed by him for the purpose* giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings, the proceedings shall be deemed never to have been commenced.”

Article 91 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, crée les dispositions nécessaires pour forcer la comparution d'un accusé au recommencement des procédures.

Article 92 du bill: La modification au paragraphe (1) élargit le champ d'application de ce paragraphe, de façon à comprendre l'enquête préliminaire, et corrige une erreur technique.

La modification au paragraphe (2) exige le consentement du procureur général ou du sous-procureur général pour reprendre des procédures qui ont été arrêtées.

L'article 508 se lit présentement comme suit:

«508. (1) Le procureur général ou son représentant, peut, à tout moment après qu'une mise en accusation a été faite et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, toute procédure sur l'acte d'accusation est suspendue en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou son représentant, peut reprendre les procédures arrêtées conformément au paragraphe (1), sans qu'une nouvelle inculpation soit formulée ou qu'un nouvel acte d'accusation soit présenté, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année de l'inscription de cette mention, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées.»

93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 509 thereof, the following section:

Recommence-
ment after
dismissal of
information

“509.1 (1) Where an information or indictment in relation to a prosecution of an offence conducted by the Attorney General or his agent is dismissed for want of prosecution, no new information shall be laid and no indictment shall be preferred in respect of the same offence except with the written consent of the Attorney General and no other person.

Withdrawal of
information

(2) No information or indictment may be withdrawn in any case other than a private prosecution conducted by a person other than the Attorney General or his agent.”

94. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 512 thereof, the following section:

No need to
prove
negative
exception

“512.1 (1) No exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an indictment.

Burden of
proving
exception, etc.

(2) The burden of proving that an exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, proviso, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the indictment.”

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), s. 11

95. Subsection 526(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bench warrant

“526. (1) Where an indictment has been found or preferred against a person who is at large, and that person does not appear or remain in attendance for his trial, the court before which the accused should have appeared or remained in attendance may issue a warrant in Form 7 for his arrest.”

93. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 509, de l'article suivant:

Recommence-
ment après rejet
de l'inculpation

«509.1 (1) Lorsqu'une dénonciation ou un acte d'accusation à l'égard de poursuites relatives à une infraction conduites par le procureur général ou son représentant est rejetée pour défaut de poursuite, aucune nouvelle dénonciation ne peut être faite et aucun acte d'accusation ne peut être présenté à l'égard de la même infraction, sauf avec le consentement écrit du procureur général à l'exclusion de toute autre personne.

Retrait de
l'inculpation

(2) Aucune dénonciation ni aucun acte d'accusation ne peut être retiré dans tous les cas à l'exception des poursuites privées menées par une personne autre que le procureur général ou son représentant.»

94. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 512, de l'article suivant:

«512.1 (1) Il n'est pas nécessaire que l'acte d'accusation énonce ou nie, selon le cas, une exception, exemption, condition, excuse ou qualification prescrite par la loi.

Il n'est pas
nécessaire de
nier l'exception

(2) Il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, condition, excuse ou qualification prescrite par la loi s'applique en sa faveur et le poursuivant n'est pas obligé, sauf s'il veut les réfuter, de prouver que l'exception, l'exemption, la condition, l'excuse ou la qualification ne s'applique pas en faveur de l'accusé, que celle-ci ait été ou non énoncée dans l'acte d'accusation.»

Fardeau de la
preuve

95. Le paragraphe 526(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e
Supp.), art. 11

«526. (1) Lorsqu'un acte d'accusation a été prononcé ou présenté contre une personne qui est en liberté, et que cette personne ne comparaît pas ou ne demeure pas présente pour son procès, la cour devant laquelle l'accusé aurait dû comparaître ou demeurer présent peut émettre un mandat selon la formule 7 pour son arrestation.»

Mandat
d'arrestation
délivré par le
tribunal

Clause 93: New. The proposed section 509.1 would provide a rule with a view to achieving greater uniformity of procedures and would clarify the distinction between the withdrawal of an information by a private prosecutor and a stay of proceedings in a public prosecution.

Article 93 du bill: Nouveau. Le nouvel article 509.1 vise une plus grande uniformité des procédures et distingue clairement entre le retrait d'une inculpation dans le cas d'une poursuite privée et un arrêt des procédures dans le cas des poursuites publiques.

Clause 94: New. The proposed section 512.1 is consequential on the amendments to sections 729 and 730 proposed by clause 143.

Article 94 du bill: Nouveau. Le nouvel article 512.1 découle des modifications aux articles 729 et 730 que propose l'article 143 du bill.

Clause 95: This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission.

Article 95 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrige une omission.

1974-75-76, c.
93, s. 65

96. All that portion of subsection 526.1(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Renonciation
au choix

“**526.1** (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que”

1974-75-76 c.
93, s. 65

97. Subsection 526.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) An accused who, pursuant to subsection (1), may not be tried by a court composed of a judge and jury is deemed to have elected under section 464 to be tried without a jury by the judge originally scheduled to try the case with a jury or by any other judge of the same court and section 491 does not apply.”

Jurisdiction of
judge to try
accused

(3) Notwithstanding section 482, the judge before whom an accused is deemed to have elected trial pursuant to subsection (2) shall, for the purposes of that subsection, have jurisdiction to try the accused without a jury.

Application of
s. 431.1

(4) The provisions of section 431.1 apply, with such modifications as the circumstances require, to the trial of an accused who is deemed to have made the election provided for in subsection (2).”

Amending
defective
indictment or
count

98. (1) Subsections 529(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**529.** (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court before which the proceedings take place, and a court before which an objection is taken

96. La version française de la partie du paragraphe 526.1(1) qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 65

Renonciation
au choix

“**526.1** (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir choisi d’être jugée par une cour composée d’un juge et d’un jury et qui n’a pas choisi à nouveau, avant le moment de son défaut de comparaître ou de son absence au procès, d’être jugée par une cour composée d’un juge, ou d’un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que”

97. Le paragraphe 526.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 65

Idem

“(2) Le prévenu qui ne peut pas être jugé par une cour composée d’un juge et d’un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l’article 464, d’être jugé sans jury par le juge qui, à l’origine, devait entendre cette cause avec un jury ou par tout autre juge de la même cour et l’article 491 ne s’applique pas.

(3) Nonobstant l’article 482, le juge devant qui le prévenu est réputé avoir choisi d’être jugé en vertu du paragraphe (2), aux fins de ce paragraphe, est compétent pour juger l’accusé sans jury.

(4) Les dispositions de l’article 431.1 s’appliquent avec les modifications qu’exigent les circonstances, au procès d’un accusé qui est réputé avoir fait le choix prévu au paragraphe (2).»

98. (1) Les paragraphes 529(1) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“**529.** (1) Une objection à un acte ou chef d’accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l’acte ou chef d’accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour devant qui se déroulent les procédures et une cour devant qui une

Modification
d’un acte ou
d’un chef
d’accusation
défectueux

Clause 96: This amendment would clarify the French version.

The relevant portion of the French version of subsection 526.1(1) at present reads as follows:

«**526.1** (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi *ensuite au moment de sa non-comparution* ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge, ou d'un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que.»

Clause 97: This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 490(5) proposed by subclause 79(2), would clarify the meaning of subsection 526.1(2) and would make provision for certain technical matters.

Subsection 526.1(2) at present reads as follows:

“(2) An accused who may not be tried by a court composed of a judge and jury, pursuant to subsection (1), is deemed to have elected under section 464 to be tried by *a judge of the court in which he is indicted without a jury* and subsection 490(5) does not apply.”

Clause 98: (1) and (3) These amendments are consequential on the amendments to sections 729 and 732 proposed by clause 143.

Subsections 529(1) to (5) at present read as follows:

«**529.** (1) An objection to an indictment or to a count in an indictment for a defect apparent on the face thereof shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused has pleaded, and thereafter only by leave of the court or judge before whom the trial takes place, and a court or judge before whom an objection is taken under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

Article 96 du bill: Cette modification rend la version française plus claire.

La partie pertinente du paragraphe 526.1(1) de la version française se lit présentement comme suit:

«**526.1** (1) Nonobstant la présente loi, la personne visée au paragraphe 526(1) qui a, ou est réputée avoir, choisi d'être jugée par une cour composée d'un juge et d'un jury et qui n'a pas choisi *ensuite au moment de sa non-comparution* ou de son absence au procès, d'être jugée par une cour composée d'un juge, ou d'un magistrat, sans jury ne sera jugée selon son premier choix que.»

Article 97 du bill: Cette modification découle en partie de l'abrogation du paragraphe 490(5) que propose le paragraphe 79(2) du bill et exprime d'une façon plus claire l'intention du paragraphe 526.1(2).

Le paragraphe 526.1(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le prévenu qui peut ne pas être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, conformément au paragraphe (1), est réputé avoir choisi en vertu de l'article 464, d'être jugé par *un juge de la cour devant laquelle il a été mis en accusation sans jury* et le paragraphe 490(5) ne s'applique pas.»

Article 98 du bill: (1) et (3) Ces modifications découlent des modifications aux articles 729 et 732 que propose l'article 143 du bill.

Les paragraphes 529(1) à (5) se lisent présentement comme suit:

«**529.** (1) Une objection à un acte ou chef d'accusation, pour un vice apparent à sa face même, doit être présentée par motion pour faire annuler l'acte ou chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission de la cour ou du juge devant qui a lieu le procès; et une cour ou un juge devant qui une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose est considérée comme nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

under this section may, if it is considered necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose apparaît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

Amendment
where variance

(2) A court shall on the trial of an indictment or at a preliminary inquiry, where it is satisfied that the accused has not been misled or prejudiced in his defence and that, having regard to the merits of the case, a proposed amendment can be made without injustice being done, amend the indictment or a count thereof or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there appears to be a variance between the evidence and

(a) the charge in a count in the indictment as laid, found or preferred; or

(b) the charge in a count in the indictment

(i) as amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

Amending
indictment

(3) A court shall, at any stage of the proceedings, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears

(a) that the indictment has been laid or preferred

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;

(b) that the indictment or a count thereof

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence, or

(ii) is in any way defective in substance; or

(c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.

(2) Une cour doit, lors de l'instruction d'un acte d'accusation ou lors de l'enquête préliminaire si elle est convaincue que le prévenu n'a pas été induit en erreur ou qu'aucun préjudice ne lui a été causé dans sa défense, et que, eu égard au bien fondé de la cause, une modification suggérée peut être faite sans qu'une injustice ne soit commise, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

a) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation tel qu'il est déclaré fondé ou tel que présenté; ou

b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation

(i) tel qu'il est modifié, ou

(ii) tel qu'il aurait été, s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Une cour doit, à toute étape des procédures, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît

a) que l'acte d'accusation a été présenté

(i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada au lieu de la présente loi, ou

(ii) en vertu de la présente loi au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada;

b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs

(i) n'énonce pas ou énonce defectivement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction, ou

(ii) est de quelque façon, defectueux en substance; ou

5

Modification en
cas de
divergence

10

15

20

25

Modification
d'un acte
d'accusation

30

35

40

45

(2) A court may, upon the trial of an indictment, amend the indictment or a count thereof or a particular that is furnished under section 516, to make the indictment, count or particular conform to the evidence, where there appears to be a variance between the evidence and

(a) the charge in a count in the indictment as found; or

(b) the charge in a count in the indictment

(i) is amended, or

(ii) as it would have been if it had been amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 516.

(3) A court shall, *upon the arraignment of an accused, or at any stage of the trial, amend the indictment or a count thereof as may be necessary where it appears*

(a) that the indictment has been preferred

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada;

(b) that the indictment or a count thereof

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,

(ii) *does not negative an exception that should be negated,*

(iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry or on the trial; or

(c) that the indictment or a count thereof is in any way defective in form.

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

(a) the matters disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry,

(b) the evidence taken on the trial, if any,

(c) the circumstances of the case,

(d) whether the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and

(e) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or a count thereof, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial *to a subsequent day in the same sittings or to the next sittings of the court and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity for amendment as it considers desirable.*"

(2) Une cour peut, lors de l'instruction d'un acte d'accusation, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte, ou un détail fourni en vertu de l'article 516, afin de rendre l'acte ou le chef d'accusation ou le détail conforme à la preuve, s'il paraît y avoir une divergence entre la preuve et

a) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation, tel qu'il est déclaré fondé; ou

b) l'inculpation dans un chef de l'acte d'accusation

(i) tel qu'il est modifié, ou

(ii) tel qu'il aurait été s'il avait été modifié en conformité d'un détail quelconque fourni aux termes de l'article 516.

(3) Une cour doit, *lors de l'interpellation d'un prévenu, ou à toute étape de l'instruction, modifier l'acte d'accusation ou un chef de cet acte selon qu'il est nécessaire, lorsqu'il paraît*

a) que l'acte d'accusation a été présenté

(i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada au lieu de la présente loi, ou

(ii) en vertu de la présente loi au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada;

b) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs

(i) n'énonce pas ou énonce défectueusement quelque chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,

(ii) *ne réfute pas une exception qui devrait être réfutée,*

(iii) est de quelque façon défectueux en substance,

et que les choses devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire ou au procès; ou

c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.

(4) La cour doit, en considérant si une modification devrait ou ne devrait pas être faite, examiner

a) les faits révélés par la preuve recueillie lors de l'enquête préliminaire,

b) la preuve recueillie lors du procès, s'il en est

c) les circonstances de l'espèce,

d) la question de savoir si l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et

e) la question de savoir si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'une injustice soit commise.

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner le procès *à un jour subséquent de la même session ou à la prochaine session de la cour* et rendre, à l'égard du paiement des frais résultant de la nécessité de la modification, l'ordonnance qu'elle croit opportune.»

Variance not material

(4) A variance between the indictment and the evidence taken on the trial or at the preliminary inquiry is not material with respect to

(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the indictment was laid within the prescribed period of limitation; or

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the court that holds the trial or preliminary inquiry.

Adjournment if accused prejudiced

(5) Where, in the opinion of the court, the accused has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission in an indictment or count thereof, the court may, if it is of opinion that the misleading or prejudice may be removed by an adjournment, adjourn the trial or preliminary inquiry to a specified day.

Endorsing indictment

“(7) An order to amend an indictment or a count thereof shall be endorsed on the indictment as part of the record and the trial or preliminary inquiry shall proceed as if the indictment or count had been originally laid, found or preferred as amended.”

(3) Section 529 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of “court”

“(10) In this section “court” has the meaning assigned to that word by section 644.”

1974-75-76, c. 105, s. 29

99. Subsection 532(4) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) que l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs comporte un vice de forme quelconque.

(4) Une différence entre l'acte d'accusation et la preuve recueillie lors du procès ou de l'enquête préliminaire n'est pas pertinente lorsqu'elle concerne

a) le moment où on allègue que l'infraction a été perpétrée, s'il est prouvé que l'acte d'accusation a été présenté à l'intérieur des délais prescrits; ou

b) l'endroit où on allègue que la cause des procédures a pris naissance s'il est prouvé qu'elle a pris naissance à l'intérieur de la juridiction territoriale de la cour devant qui se déroule le procès ou l'enquête préliminaire.

(5) Si, de l'avis de la cour, l'accusé a été induit en erreur ou lésé dans sa défense par une divergence, erreur ou omission dans l'acte d'accusation ou l'un de ses chefs, la cour peut, si elle estime qu'un ajournement ferait disparaître cette impression erronée ou ce préjudice, ajourner le procès ou l'enquête préliminaire à un jour qu'elle spécifie.»

(2) Le paragraphe 529(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Une ordonnance en vue de modifier un acte d'accusation ou l'un de ses chefs doit être inscrite sur l'acte d'accusation comme partie du dossier et le procès ou l'enquête préliminaire suit son cours comme si l'acte d'accusation ou le chef d'accusation avait été originairement présenté selon sa modification.»

(3) L'article 529 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(10) Au présent article, «cour» a le sens que lui donne l'article 644.»

Élément non pertinent

Ajournement si l'accusé est lésé

Mention sur l'acte d'accusation

Définition de «cour»

1974-75-76, c. 105, art. 29

99. La version anglaise du paragraphe 532(4) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle des modifications que propose le paragraphe (1).

Clause 99: This amendment, which substitutes the word "is" for the word "in", would correct a clerical error.

Article 99 du bill: Cette modification qui remplace le mot «is» par le mot «in» dans la version anglaise corrige une erreur.

Exception

“(4) This section does not apply to the offence of high treason by killing Her Majesty, or to the offence of high treason where the overt act alleged is an attempt to injure the person of Her Majesty in any manner or to the offence of being an accessory after the fact in such a case of high treason.” 5

1974-75-76, c. 105, s. 7

100. Subsection 534(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Included or other offence

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of any other offence, whether or not it is an included offence, the court, in its discretion with the consent of the prosecutor, may accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, the court shall find the accused not guilty of the original offence and find the accused guilty of the offence in relation to which the plea of guilty was accepted and enter that offence and the finding in relation thereto in the record of the court.” 20 25

101. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 535 thereof, the following section: 30

Jurisdiction

“**535.1** Where any magistrate, judge or court by whom the plea of the accused to an offence was taken has not commenced to hear evidence, any magistrate, judge or court having jurisdiction to try the accused has jurisdiction for the purpose of the hearing and adjudication.” 35

102. (1) The heading preceding section 542 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“Mental Illness and Insanity”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 542 thereof, the following section:

Mental illness

“**542.1** (1) A court may, at any stage of the proceedings in relation to a prosecution 45

“(4) This section does not apply to the offence of high treason by killing Her Majesty, or to the offence of high treason where the overt act alleged is an attempt to injure the person of Her Majesty in any manner or to the offence of being an accessory after the fact in such a case of high treason.” 5

100. Le paragraphe 534(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

“(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, la cour doit déclarer l'accusé non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et inscrire cette infraction et le verdict de culpabilité dans les archives de cette cour.” 15 20 25

101. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 535, de l'article suivant: 30

“**535.1** Lorsqu'un magistrat, un juge ou une cour qui a reçu le plaidoyer d'un prévenu à l'égard d'une infraction n'a pas commencé l'audition de la preuve, tout magistrat, juge ou cour ayant juridiction pour juger le prévenu est compétent aux fins de l'audition et de la décision.” 35

102. (1) La rubrique qui précède l'article 542 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

«Maladie mentale et aliénation»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 542, de l'article suivant: 40

“**542.1** (1) La cour peut, à tout moment pendant les procédures, à l'égard d'une

Exception

1974-75-76, c. 105, art. 7

Infraction incluse ou autre

Juridiction

Maladie mentale

Clause 100: This amendment would make it clear that a court may, with the prosecutor's consent, accept a plea of guilty to any offence, whether or not it is included in the offence charged. It would also provide for the recording of the offence in relation to which the guilty plea is accepted.

Subsection 534(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of *an included or* other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

Clause 101: New. The proposed section 535.1 would provide a rule similar to that provided by subsection 725(4) of the Act in respect of summary conviction proceedings.

Clause 102: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The heading preceding section 542 at present reads as follows:

“Defence of Insanity”

(2) New. The proposed section 542.1 would allow a court to obtain a written report at any stage of the proceedings for the purpose of deciding whether or not an accused should be remanded for observation of his mental state and would, together with the amendments proposed by clauses 72, 115 and 146, consolidate the various provisions of the Act dealing with mental illness.

Article 100 du bill: Cette modification établit clairement que la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter un plaidoyer de culpabilité à toute infraction, qu'elle soit ou non incluse. Elle ordonne aussi à la cour d'enregistrer cette infraction et le plaidoyer de culpabilité qui a été accepté.

Le paragraphe 534(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction *incluse ou* d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

Article 101 du bill: Nouveau. Le nouvel article 535.1 prévoit une règle similaire à celle que prévoit le paragraphe 725(4) de la loi à l'égard des procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Article 102 du bill: (1) Cette modification découle de celle que propose le paragraphe (2).

La rubrique se lit présentement comme suit:

«Défense d'aliénation mentale»

(2) Nouveau. Le nouvel article 542.1 permet à une cour d'obtenir un rapport écrit à tout moment, pendant les procédures, aux fins de décider si l'accusé doit être ou non envoyé pour examen à l'égard de sa santé mentale, et permet avec les modifications que proposent les articles 72, 115 et 146 du bill, de réunir les diverses dispositions du Code qui traitent des maladies mentales.

of an offence, where in its opinion compelling circumstances exist for so doing or the accused or his counsel consents, by order in writing, notwithstanding section 457.1 if applicable, direct that an accused attend at a place or before a person specified in the order for a period specified therein, or remand the accused in custody to a place specified in the order for a period not exceeding eight clear days, for the purpose of being examined by a duly qualified medical practitioner in order to obtain evidence or a report in writing for the purposes of subsection (2).

(2) Notwithstanding sections 465 and 738, a court may, at any stage of the proceedings, when of the opinion, supported by the evidence of at least one duly qualified medical practitioner or, where the prosecutor and accused consent, supported by a report in writing of a duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that

- (a) an accused is mentally ill, or
- (b) the balance of the mind of an accused is disturbed, in the case of a female accused charged with an offence arising out of the death of her newly-born child,

by order in writing

- (c) direct the accused to attend at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

- (d) remand the accused to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(3) Notwithstanding subsection (2), a court may remand an accused in accordance with that subsection

- (a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; or

poursuite pour une infraction lorsque à son avis les circonstances le justifient ou lorsque l'accusé ou son avocat y consent, par ordonnance écrite, nonobstant l'article 457.1, s'il s'applique, ordonner que l'accusé se présente à un endroit ou devant une personne mentionnée dans l'ordonnance pour une période qui y est mentionnée ou envoyer l'accusé sous garde à un endroit mentionné dans l'ordonnance pour une période ne dépassant huit jours francs, aux fins d'y être examiné par un médecin dûment qualifié dans le but d'obtenir un rapport écrit ou un témoignage aux fins du paragraphe (2).

(2) Nonobstant les articles 465 et 738, une cour peut, à tout moment pendant les procédures, lorsqu'elle est d'avis sur la base du témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié ou, lorsque le poursuivant et l'accusé y consentent, sur la base du rapport écrit d'au moins un médecin qualifié, qu'il y a des raisons de croire que

- a) l'accusé est atteint de maladie mentale, ou
- b) son esprit est déséquilibré lorsqu'il s'agit d'une personne du sexe féminin accusée d'une infraction reliée à la mort de son enfant nouveau-né,

par ordonnance écrite

- c) ordonner que l'accusé se présente à un endroit ou devant une personne mentionnés et à l'intérieur d'un délai prescrit dans l'ordonnance pour examen, ou
- d) renvoyer l'accusé à la garde que la cour indique pour examen pendant une période maximale de trente jours.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une cour peut renvoyer un accusé conformément à ce paragraphe

- a) pour une période ne dépassant pas trente jours sans avoir entendu le témoignage ou pris en considération le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque des circonstances contraignantes l'y forcent et lorsqu'un médecin n'est pas disponible immédiatement pour exami-

Directing
attendance for
observation

Compelling
circumstances

Ordonnance

Circonstances
contraignantes

Definition of
"court"

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence of at least one duly qualified medical practitioner or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing of a duly qualified medical practitioner.

(4) For the purposes of this section, "court" means a court, judge, justice or magistrate and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 601."

1974-75-76, c.
93, s. 68

103. Section 543 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insanity at time
of proceedings

"**543.** (1) A court may, at any stage of proceedings in relation to a prosecution of an offence but before verdict, where applicable, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to stand his trial or preliminary inquiry.

Counsel

(2) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

Trial of issue

(3) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(a) at a trial, where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court may postpone directing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence, and at a preliminary inquiry, until the accused answers to the charge;

ner l'accusé et rendre un témoignage ou soumettre un rapport; ou

b) pour une période supérieure à trente jours mais ne dépassant pas soixante jours, lorsque la cour est convaincue que toutes les circonstances entourant la cause justifient un tel examen et lorsque cette opinion est basée sur le témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié, ou, lorsque le poursuivant et l'accusé y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

(4) Aux fins du présent article, «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix, un magistrat et comprend un juge de la cour d'appel au sens de l'article 601.»

Définition de
«cour»

103. L'article 543 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 68

"**543.** (1) Une cour peut, à tout moment pendant les procédures relatives à une poursuite pour une infraction mais avant le verdict, s'il y a lieu, lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, ordonner que soit examinée la question de savoir si l'accusé est alors, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès ou son enquête préliminaire.

Aliénation
mentale au
moment des
procédures

(2) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de l'accusé.

Procureur

(3) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

Jugement de la
question

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé et, lors d'une enquête préliminaire, avant que l'accusé ne réponde à l'inculpation;

Clause 103: This amendment would, together with the amendments proposed by clauses 72, 115 and 146, consolidate the various provisions of the Act dealing with the fitness of an accused to conduct his defence.

Section 543 at present reads as follows:

“543. (1) A court, *judge or magistrate* may, at any time *before verdict*, where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, direct that an issue be tried whether the accused is then, on account of insanity, unfit to stand his trial.

(2) A court, judge or magistrate may, at any time before verdict or sentence, when of the opinion, supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that

- (a) an accused is mentally ill, or
- (b) the balance of the mind of an accused is disturbed, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child,

by order in writing

- (c) direct the accused to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or
- (d) remand the accused to such custody as the court, judge or magistrate directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a court, judge or magistrate may remand an accused in accordance with that subsection

- (a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and
- (b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the

Article 103 du bill: Cette modification, avec les modifications que proposent les articles 72, 115 et 146 du bill, réunit les diverses dispositions du Code qui traitent de la capacité de l'accusé de conduire sa défense.

L'article 543 se lit présentement comme suit:

«543. (1) Une cour, *un juge ou un magistrat* peut, à tout moment *avant le verdict*, lorsqu'il paraît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de conduire sa défense, ordonner que soit examinée la question de savoir si l'accusé est alors, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès.

(2) Un tribunal, un juge ou un magistrat peut, à tout moment avant le verdict ou la sentence, lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le témoignage d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il existe des motifs de croire

- a) que l'accusé est atteint d'une maladie mentale, ou
- b) que l'accusé, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré,

renvoyer l'accusé, au moyen d'une ordonnance écrite à telle garde que le tribunal, le juge ou le magistrat détermine pour observation pendant une période d'au plus trente jours.

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une cour, un juge ou un magistrat peuvent renvoyer un accusé en conformité de ce paragraphe

- a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et
- b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'ils sont convaincus qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

(3) Lorsqu'il apparaît qu'il y a des raisons suffisantes de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en état de con-

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the general issue in the particular province or territory, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn;

(c) where the trial is held before a judge, magistrate or justice, he shall try the issue and render a verdict; and

(d) where the issue arises at a preliminary inquiry, a justice shall try the issue and render a verdict.

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par le nombre de jurés nécessaire pour décider de l'issue principale de la cause dans la province ou le territoire en question, et

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès, le jury doit être assermenté pour décider de cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient devant un juge, un magistrat ou un juge de paix, il doit juger la question et rendre un verdict; et

d) lorsque la question est soulevée à l'enquête préliminaire, le juge de paix doit juger la question et rendre un verdict.

Proceeding
continues

(4) Where the verdict is that the accused is not unfit on account of insanity to stand his trial or preliminary inquiry, the arraignment, preliminary inquiry or trial shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

(4) Lorsque le verdict porte que l'accusé n'est pas incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès ou son enquête préliminaire, l'interpellation, l'enquête préliminaire ou le procès doit continuer comme si cette question n'avait pas été soulevée.

Les procédures
se poursuivent

Order for
custody

(5) Where the verdict is that the accused is unfit on account of insanity to stand his trial or preliminary inquiry, the court shall order that the accused be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and, if applicable, any plea that has been made shall be set aside and the jury shall be discharged.

(5) Lorsque le verdict porte que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès ou son enquête préliminaire, la cour, le juge ou le magistrat doit ordonner que l'accusé soit tenu sous garde jusqu'à ce que le bon plaisir du lieutenant-gouverneur de la province soit connu, et, s'il y a lieu, tout plaidoyer qui a été invoqué doit être écarté et le jury, libéré.

Ordonnance de
détention

Acquittal

(6) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (3)(a) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

(6) Lorsque la cour a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa (3)a) et que l'accusé est acquitté, après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée.

Acquittement

accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.

(3) Where it appears that there is sufficient reason to doubt that the accused is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the court, judge or magistrate shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

(4) For the purposes of subsection (1), the following provisions apply, namely,

(a) where the issue arises before the close of the case of the prosecution, the court, judge or magistrate may postpone directing the trial of the issue until any time up to the opening of the case for the defence;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories, by six jurors, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issue on which they are already sworn; and

(c) where the trial is held before a judge or magistrate, he shall try the issue and render a verdict.

(5) Where the verdict is that the accused is not unfit on account of insanity to stand his trial, the arraignment or the trial shall proceed as if no such issue had been directed.

(6) Where the verdict is that the accused is unfit on account of insanity to stand his trial, the court, judge or magistrate shall order that the accused be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known, and any plea that has been pleaded shall be set aside and the jury shall be discharged.

(7) Where the court, judge or magistrate has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph (4)(a) and the accused is acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

(8) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (4)(a) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution."

duire sa défense, la cour, le juge ou le magistrat doit, si l'accusé n'est pas représenté par un procureur, désigner un procureur pour agir au nom de l'accusé.

(4) Aux fins du paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour, le juge ou le magistrat peut différer d'ordonner le jugement de la question jusqu'à tout moment avant que la défense ne commence son exposé;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant une cour composée d'un juge et d'un jury,

(i) si le juge ordonne que la question soit jugée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être jugée par douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, par six jurés, et,

(ii) si le juge ordonne que la question soit jugée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour juger cette question en sus de celle pour laquelle il a déjà été assermenté; et

c) lorsque le procès se tient devant un juge ou un magistrat, ce juge ou ce magistrat doit juger la question et rendre un verdict.

(5) Si le verdict porte que l'accusé n'est pas incapable, pour cause d'aliénation mentale, de subir son procès, l'interpellation ou le procès doit suivre son cours comme si cette question n'avait pas été soulevée.

(6) Si le verdict porte que l'accusé est, pour cause d'aliénation mentale, incapable de subir son procès, la cour, le juge ou le magistrat doit ordonner que l'accusé soit tenu sous garde jusqu'à ce que le bon plaisir du lieutenant-gouverneur de la province soit connu, et tout plaidoyer qui a été invoqué doit être écarté et le jury libéré.

(7) Lorsque la cour, le juge ou le magistrat a différé d'ordonner le jugement de la question en conformité de l'alinéa (4)a) et que l'accusé est acquitté après que la poursuite a terminé son exposé, la question ne doit pas être jugée.

(8) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquemment sur l'acte d'accusation à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa (4)a) et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé."

Subsequent
proceedings

(7) No proceeding pursuant to this section shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to paragraph (3)(a) and the accused was acquitted at the close of the case for the prosecution. 5

(7) Aucune procédure sous le régime du présent article n'empêche l'accusé d'être jugé subséquentement sur l'acte d'accusation, à moins que le jugement de la question n'ait été différé en conformité de l'alinéa (3)a), et que l'accusé n'ait été acquitté une fois que la poursuite a terminé son exposé. 5

Procès
subséquent

Definition of
"court"

(8) For the purposes of this section, "court" means a court, judge, justice or magistrate." 10

(8) Aux fins du présent article, «cour» désigne une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat.» 10

Définition de
«cour»

104. Section 544 of the said Act is repealed.

104. L'article 544 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76,
c. 93, s. 69

105. (1) Subsections 545(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Les paragraphes 545(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 15

1974-75-76,
c. 93, art. 69

Warrant for
transfer or
retransfer

"(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may be transferred or retransferred for the purpose of his rehabilitation to any other place in Canada 20

«(2) Un prévenu visé à l'alinéa (1)a) peut être transféré ou transféré à nouveau aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada

Mandat de
transfert ou de
nouveau
transfert

(a) with the consent of the person in charge of such place; and

a) avec le consentement de la personne responsable de cet endroit; et 20

(b) by warrant signed by an officer authorized for the purpose of signing such warrants by the lieutenant governor of the province in which the accused is detained by virtue of placement, transfer or retransfer. 25

b) par un mandat signé par l'agent qu'autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où le prévenu est détenu en vertu d'un placement, d'un transfert ou d'un nouveau transfert. 25

Further orders
on transfer or
retransfer

(2.1) The lieutenant governor of the province in which an accused is detained under subsection (2) has jurisdiction over the accused and has jurisdiction to make an order mentioned in subsection (1) notwithstanding any order previously made in respect of the accused under that subsection. 30 35

(2.1) Le lieutenant-gouverneur de la province où un prévenu est détenu en vertu du paragraphe (2), a juridiction sur ce dernier et a juridiction pour rendre une ordonnance décrite au paragraphe (1) comme s'il y était autorisé nommément dans ce paragraphe, nonobstant toute autre ordonnance rendue antérieurement à l'égard du prévenu en vertu de ce paragraphe. 30 35

Nouvelles
ordonnances
lors du transfert

Delivery and
detention of
accused

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in any order made under subsection (1) or (2.1). 40

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (2.1). 40

Remise et
détention du
prévenu

Clause 104: The repeal of section 544 would remove a provision that is no longer necessary in view of the provisions of sections 543 and 545 to 547 of the Act.

Section 544 reads as follows:

“544. Where an accused who is charged with an indictable offence is brought before a court, judge or magistrate to be discharged for want of prosecution and the accused appears to be insane, the court, judge or magistrate shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied.”

Clause 105: (1) The amendment to subsection (2) would clarify the authority of the officer authorized to sign warrants and would provide for the retransfer of transferred persons. The proposed new subsection (2.1) would make it clear that the lieutenant governor of a province to which an accused is transferred or retransferred for purposes of rehabilitation may make further orders for the disposition of the accused.

The amendments to subsections (3) and (4) are consequential on the proposed new subsection (2.1).

Subsection 545(2) to (4) at present read as follows:

“(2) An accused to whom paragraph (1)(a) applies may, by warrant signed by an officer authorized for *that* purpose by the lieutenant governor of the province in which *he* is detained, be transferred for the purposes of his rehabilitation to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the person in charge of such place.

(3) A warrant mentioned in subsection (2) is sufficient authority for any person who has custody of the accused to deliver the accused to the person in charge of the place specified in the warrant and for such last mentioned person to detain the accused in the manner specified in *the order mentioned* in subsection (1).

(4) A peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant.”

Article 104 du bill: L’abrogation de l’article 544 élimine une disposition qui n’est plus nécessaire vu celles des articles 543 et 545 à 547 du Code.

L’article 544 se lit présentement comme suit:

«544. Lorsqu’un accusé inculpé d’un acte criminel est amené devant une cour, un juge ou un magistrat pour être élargi faute de poursuite et que l’accusé paraît atteint d’aliénation mentale, la cour, le juge ou le magistrat doit agir conformément à l’article 543 dans la mesure où cet article peut être appliqué.»

Article 105 du bill: (1) La modification au paragraphe (2) précise le pouvoir de l’agent de signer un mandat et permet de transférer à nouveau une personne déjà transférée. Le nouveau paragraphe (2.1) donne au lieutenant-gouverneur de la province où un prévenu est transféré le pouvoir de rendre à son égard des ordonnances pour sa bonne garde aux fins de sa réhabilitation.

Les modifications aux paragraphes (3) et (4) découlent du nouveau paragraphe (2.1).

Les paragraphes 545(2) à (4) se lisent présentement comme suit:

«(2) Le prévenu visé à l’alinéa (1)a) peut être transféré aux fins de sa réhabilitation à tout endroit au Canada que précise le mandat signé par l’agent qu’autorise à cette fin le lieutenant-gouverneur de la province où il est détenu, sous réserve du consentement du responsable de l’établissement de l’endroit.

(3) Le mandat visé au paragraphe (2) donne à toute personne qui a la garde du prévenu le pouvoir de le remettre à la personne responsable du lieu indiqué dans ce mandat et à cette dernière de le détenir de la manière indiquée dans l’ordonnance *mentionnée* au paragraphe (1).

(4) L’agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l’alinéa (1)b) n’a pas rempli l’une des conditions prescrites dans l’ordonnance de libération peut l’arrêter sans mandat.»

Arrest of
accused

(4) A peace officer who has reasonable and probable grounds to believe that an accused to whom paragraph (1)(b) or subsection (2.1) applies has violated any condition prescribed in the order for his discharge may arrest the accused without warrant."

1974-75-76, c.
93, s. 69

(2) Subsection 545(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of justice

"(6) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (5) may make any order that to him seems desirable in the circumstances respecting the detention of the accused pending a decision of the lieutenant governor of the province in which the accused was last detained by virtue of placement, transfer or retransfer and shall cause notice of such order to be given to that lieutenant governor."

106. (1) All that portion of subsection 560(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (2) one after another, and shall call out the name and number upon each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury, including such alternate jurors as are provided pursuant to subsection (6), after allowing for challenges and directions to stand by."

(2) Section 560 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Alternate jurors

"(6) Notwithstanding anything in this Act, the judge may, in any case where he is of the opinion that the selection of alternate jurors is warranted, direct that alternate jurors, not exceeding four in number, be sworn in accordance with this section in addition to the twelve jurors sworn pursuant to subsection (5) and such alternate jurors shall be treated in all respects as

(4) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le prévenu visé à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2.1) n'a pas rempli l'une des conditions prescrites dans l'ordonnance de libération peut l'arrêter sans mandat."

Arrestation du
prévenu

(2) Le paragraphe 545(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
93, art. 69

"(6) Le juge de paix devant qui comparait un prévenu conformément au paragraphe (5) peut rendre toute ordonnance qu'il estime souhaitable dans les circonstances, relative à la détention du prévenu en attendant la décision du lieutenant-gouverneur de la province où le prévenu était détenu en dernier lieu, suite à un placement parce qu'il y a été transféré ou transféré à nouveau, et il doit faire signifier ladite ordonnance à ce lieutenant-gouverneur."

Ordonnance du
juge de paix

106. (1) La partie du paragraphe 560(3) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le greffier de la cour doit, en pleine audience, tirer l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (2) et appeler le nom et le numéro inscrit sur chaque carte au fur et à mesure qu'elle est tirée, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, y compris les jurés suppléants tel que prévu au paragraphe (6), après qu'il a été pourvu aux récusations et aux mises à l'écart.»

(2) L'article 560 de ladite loi est en outre modifié par l'addition des paragraphes suivants:

"(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le juge peut, lorsqu'il estime que cela est justifié, ordonner qu'un maximum de quatre jurés suppléants soient assermentés conformément au présent article, en plus des douze jurés assermentés conformément au paragraphe (5) et ces jurés suppléants peuvent être considérés à toutes fins, comme membres du

Jurés suppléants

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, découle des modifications que propose le paragraphe (1).

Clause 106: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment by subclause (2).

Article 106 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification que propose le paragraphe (2).

(2) New. The proposed subsection (6) would authorize the empanelling of up to four alternate jurors, thus reducing the likelihood of mistrials where jurors become unable to carry on as such, particularly during lengthy trials.

The proposed subsection (7) would require the unneeded jurors to be excused.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (6) autorise l'assermentation de quatre jurés suppléants au maximum, ce qui permettra de poursuivre le procès si certains jurés deviennent incapables d'accomplir leurs fonctions, ce qui est possible durant les procès très longs.

Le nouveau paragraphe (7) permettrait d'excuser les jurés dont les services ne sont plus nécessaires.

Reducing
number of
names

members of the jury until the completion of the trial or until they are excused by the court.

(7) At the conclusion of the case and after the trial judge has charged the jury, the clerk of the court shall, in open court, from the cards bearing the names of the jurors, draw out at random such number of cards as will reduce the total number of names to twelve and those jurors whose names have been so drawn out shall thereupon be excused by the court.”

107. Section 561 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Juries of six
and alternate
jurors

“561. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn and no more than two alternate jurors may be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 562, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.”

1974-75-76, c.
105 s. 10

108. Subsection 562(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.”

109. Subsection 572(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who shall be
jury

“572. (1) The jurors whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.”

jury jusqu'à la fin du procès ou jusqu'à ce qu'ils soient excusés par la cour.

(7) A la fin de la cause et après que le juge qui préside le procès a fait son exposé au jury, le greffier de la cour doit, en pleine audience, tirer à même les cartes qui portent les noms des jurés, un certain nombre de façon à réduire le nombre total des noms à douze et les jurés dont les noms ont été ainsi tirés sont alors excusés par la cour.»

107. L'article 561 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«561. Nonobstant toute disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés et un maximum de deux jurés suppléants peuvent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, et dans ces territoires l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévu à l'article 562 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.»

108. Le paragraphe 562(2) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

109. Le paragraphe 572(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«572. (1) Les jurés dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se

Réduction du
nombre de
noms

Jury de six

1974-75-76, c.
105, art. 10

Idem

Qui forme le
jury

Clause 107: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make provision for alternate jurors in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Article 107 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, permet d'assermenter deux jurés suppléants dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest.

Clause 108: This amendment, which substitutes the underlined words for the words "d'au moins", would clarify the French version.

Article 108 du bill: Cette modification qui remplace les mots «d'au moins» par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Clause 109: This amendment is consequential on the amendments to sections 560 and 561 proposed by clauses 106 and 107, respectively.

Article 109 du bill: Cette modification découle des modifications aux articles 560 et 561 proposés par les articles 106 et 107 du bill respectivement.

Subsection 572(1) at present reads as follows:

“572. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part, shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.”

Le paragraphe 572(1) se lit présentement comme suit:

«572. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité de la présente Partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.»

110. Subsection 573(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial may
continue

“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or below five in the Yukon Territory or the Northwest Territories, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”

111. Section 574 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Matters in the
absence of jury

“(5) The judge, in any case to be tried with a jury, has jurisdiction, before the jury is empanelled, to deal with any matter that would ordinarily or necessarily be dealt with in the absence of the jury after it has been empanelled and sworn to try the issues of the indictment.”

112. The heading preceding section 582 and section 582 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Evidence on Proceedings”

Admissions

582. A party to any criminal proceedings may admit any fact material to those proceedings for the purpose of dispensing with proof thereof.”

113. Subsection 605(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by relettering paragraph (b) thereof as paragraph (c) and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(b) against an order of a superior court of criminal jurisdiction that quashes an indictment or in any manner refuses to exercise jurisdiction on an indictment, or”

présente tant qu’il reste une affaire à juger devant un jury.»

110. Le paragraphe 573(2) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or below five in the Yukon Territory or the Northwest Territories, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”

Trial may
continue

111. L’article 574 de ladite loi est modifié par l’addition du paragraphe suivant:

“(5) Dans les procès qui doivent avoir lieu devant jury, le juge a juridiction avant que le jury ne soit constitué, pour disposer des questions qui sont ordinairement ou nécessairement soulevées en l’absence du jury, avant que celui-ci ne soit constitué et assermenté pour décider des questions qui découlent de l’acte d’accusation.”

Questions en
l’absence du
jury

112. La rubrique qui précède l’article 582 et l’article 582 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Preuve lors des procédures»

582. Une personne qui est partie à des procédures criminelles peut admettre tout fait pertinent à ces procédures dans le but de dispenser d’en faire la preuve.»

Admission

113. (1) Le paragraphe 605(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l’alinéa a), en renumérotant l’alinéa b) alinéa c) et en ajoutant, immédiatement après l’alinéa a), l’alinéa suivant:

«b) contre une ordonnance d’une cour supérieure de juridiction criminelle qui casse un acte d’accusation ou refuse d’exercer sa juridiction à l’égard d’un acte d’accusation, ou»

Clause 110: This amendment, would clarify the wording of the English version of subsection 573(2), which at present reads as follows:

“(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.”

Clause 111: New. The proposed subsection 574(5) would enable a judge, prior to the empanelling of the jury, to deal with matters from which a jury would normally be excluded, thus expediting the trial.

Clause 112: This amendment, together with the repeal of subsection 736(5) of the Act proposed by clause 145, would provide a general rule for admissions in criminal proceedings.

The heading preceding section 582 and section 582 at present read as follows:

“Evidence on Trial

582. *Where an accused is on trial for an indictable offence he or his counsel may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.”*

Clause 113: New. The proposed paragraph (b) would provide the Crown with a right of appeal to balance the accused’s right to appeal a conviction on the ground of an erroneous dismissal of a motion to quash the indictment under section 603 of the Act.

Article 110 du bill: Cette modification rend le sens de la version anglaise du paragraphe 573(2) plus clair.

Ce paragraphe se lit présentement comme suit:

«(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.»

Article 111 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe 574(5) permet d’accélérer les procédures en donnant l’autorisation au juge de traiter des questions qui normalement seraient soulevées en l’absence du jury.

Article 112 du bill: Cette modification et l’abrogation du paragraphe 736(5) de la loi que propose l’article 145 du bill, établissent une règle générale à l’égard des admissions dans les procédures criminelles.

La rubrique qui précède l’article 582 et l’article 582 se lisent présentement comme suit:

«Preuve au procès

582. *Lorsqu’un accusé subit son procès pour un acte criminel, lui-même ou son avocat peut admettre tout fait allégué contre l’accusé afin de dispenser d’en faire la preuve.»*

Article 113 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa b) accorde à la Couronne le droit d’appel pour contrebalancer celui qu’a l’accusé d’en appeler du rejet d’une motion pour annuler l’acte d’accusation en vertu de l’article 603 du Code.

114. Subsection 605(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Acquittal

“(2) For the purposes of this section, a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of any other offence.”

114. Le paragraphe 605(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Acquittement

«(2) Aux fins du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation, lorsque l'accusé a, lors du procès en l'espèce, été déclaré coupable de toute autre infraction.»

1974-75-76,
c. 93, s. 74(1)

115. Section 608.2 of the said Act is repealed.

115. L'article 608.2 de ladite loi est abrogé. 1974-75-76,
c. 93, par. 74(1)

116. Paragraph 609(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,”

116. L'alinéa 609(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13,
art. 55

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés,»

117. Subsection 610(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(g) amend an indictment.”

117. Le paragraphe 610(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa f):

“(g) modifier un acte d'accusation.”

118. Paragraph 614(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) vary the sentence within the limits prescribed by law for the offence of which the accused was convicted, or”

118. La version anglaise de l'alinéa 614(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

25

“(a) vary the sentence within the limits prescribed by law for the offence of which the accused was convicted, or»

1974-75-76, c.
105, s. 18(2)

119. Paragraph 618(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou”

119. L'alinéa 618(2)a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, par. 18(2)

“(a) qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

Clause 114: This amendment is consequential on the amendment to subsection 534(4) of the Act proposed by clause 103.

Subsection 605(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this section a judgment or verdict of acquittal includes an acquittal in respect of an offence specifically charged where the accused has on the trial thereof been convicted of an included or other offence.”

Clause 115: The repeal of section 608.2 is consequential on the new section 542.1 proposed by subclause 102(2).

Section 608.2 reads as follows:

“608.2 (1) A judge of the court of appeal may, by order in writing,

(a) direct an appellant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand an appellant to such custody as the judge directs for observation for a period not exceeding thirty days,

where, in his opinion, supported by the evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that

(c) the appellant may be mentally ill, or

(d) the balance of the mind of the appellant is disturbed, where the appellant is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child.

(2) Notwithstanding subsection (1), a judge of the court of appeal may remand an appellant in accordance therewith

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where he is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and his opinion is supported by the evidence or, where the appellant and the respondent consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.”

Clause 116: This amendment would remove an obsolete reference to section 604, which was repealed by section 14 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Paragraph 609(2)(d) at present reads as follows:

“(d) the addresses of the prosecutor and the accused or counsel for the accused by way of summing up, if

(i) a ground for the appeal is based upon either of the addresses, or

(ii) the appeal is pursuant to section 604,

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.”

Article 114 du bill: Cette modification découle de la modification au paragraphe 534(4) du Code que propose l'article 102 du bill.

Le paragraphe 605(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Aux fins du présent article, un jugement ou un verdict d'acquiescement comprend un acquiescement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès en l'espèce, été déclaré coupable d'une infraction comprise ou d'une autre infraction.»

Article 115 du bill: L'abrogation de l'article 608.2 découle du nouvel article 542.1 que propose le paragraphe 102(2) du bill.

L'article 608.2 se lit comme suit:

«608.2 (1) Un juge de la cour d'appel peut, dans une ordonnance par écrit adressée à un appellant

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant la personne, aux lieu et date indiqués, ou

b) le renvoyer à la garde qu'il prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsqu'il est d'avis, en se fondant sur le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a des raisons de croire que cet appellant

c) peut être atteint d'une maladie mentale, ou

d) s'il s'agit d'une personne du sexe féminin inculpée d'une infraction découlant de la mort de son enfant nouveau-né, est mentalement déséquilibré.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un juge de la cour d'appel peut renvoyer un appellant conformément à ce paragraphe

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que leur opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.»

Article 116 du bill: Cette modification enlève un renvoi désuet à l'article 604, lequel a été abrogé par l'article 14 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

L'alinéa 609(2)d) se lit présentement comme suit:

«d) des exposés du poursuivant et de l'accusé ou de l'avocat de l'accusé par voie de résumé,

(i) si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre des exposés, ou

(ii) si l'appel est en application de l'article 604,»

120. Paragraph 620(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) against whom a verdict of guilty is entered by the court of appeal under subparagraph 613(4)(b)(ii),” 5

121. The heading to Part XIX of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“PROCURING ATTENDANCE”

122. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 631 thereof, the following section:

Summons effective throughout Canada

“**631.1** (1) A summons may be served anywhere in Canada, notwithstanding the territorial jurisdiction of the authority that 15 issued the summons.

Service of process

(2) Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, such service may be 20 effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the 25 corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.” 30

123. Section 644 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “court”

“**644.** In this Part “court” means a court, judge, justice or magistrate and 35 includes a person who is authorized to exercise the powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment.”

124. (1) Paragraph 645(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

120. L’alinéa 620(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) contre laquelle un verdict de culpabilité est consigné par la cour d’appel en vertu du sous-alinéa 613(4)b)(ii),» 5

121. La rubrique de la Partie XIX de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ASSIGNATION»

122. Ladite loi est en outre modifiée par l’addition, immédiatement après l’article 10 631, de l’article suivant:

«**631.1** (1) Une sommation peut être signifiée n’importe où au Canada, nonobstant la juridiction territoriale des autorités qui ont délivré la sommation. 15

(2) Lorsqu’une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu’aucun autre mode de signification n’est prévu, cette signification peut être effectuée par 20 la remise de l’acte judiciaire,

a) dans le cas d’une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou 25 greffier de la corporation; et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d’une de ses succursales.» 30

123. L’article 644 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**644.** Dans la présente Partie, «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une personne 35 autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d’infliger des peines.»

124. (1) L’alinéa 645(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Sommation valable partout au Canada

Signification des actes judiciaires

Définition de «cour»

Clause 117: New. The proposed paragraph (g) would allow the court of appeal to amend an indictment where the interests of justice so require.

Clause 118: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “with” would correct a clerical error in the English version.

Clause 119: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “déchargée,” would clarify the French version.

Clause 120: This amendment, which replaces a reference to subparagraph 613(4)(b)(i) by a reference to subparagraph 613(4)(b)(ii), would correct a clerical error.

Clause 121: This amendment would clarify the present heading, which reads as follows:

“PROCURING ATTENDANCE OF WITNESSES”

Clause 122: New. The proposed section 631.1 would render a summons effective throughout Canada and would replace the rules for service of process in subsection 3(7) of the Act, the repeal of which is proposed by clause 3.

Clause 123: This amendment would remove a reference to section 677, which was repealed by section 21 of chapter 105 of the Statutes of Canada, 1974-75-76.

Section 644 at present reads as follows:

“644. In this Part, *except as provided in section 667*, “court” means a court, judge, justice or magistrate and includes a person who is authorized to exercise the powers of a court, judge, justice or magistrate to impose punishment.”

Clause 124: (1) to (3) These amendments would clarify the operation of subsection (4), which at present reads as follows:

Article 117 du bill: Nouveau. Le nouvel alinéa g) permet à la cour d’appel de modifier un acte d’accusation lorsque les intérêts de la justice l’exigent.

Article 118 du bill: Cette modification qui remplace dans la version anglaise le mot «with» par le mot qui est souligné corrige une erreur.

Article 119 du bill: Cette modification qui remplace le mot «déchargée», par les mots soulignés, rend la version française plus claire.

Article 120 du bill: Cette modification remplace une référence au sous-alinéa 613(4)b)(i) par une référence au sous-alinéa 613(4)b)(ii) et corrige une erreur.

Article 121 du bill: Cette modification rend la rubrique plus claire; elle se lit présentement comme suit:

«COMPARUTION DES TÉMOINS»

Article 122 du bill: Nouveau. Le nouvel article 631.1 rend les sommations valables partout au Canada et remplace les règles de signification qui étaient auparavant au paragraphe 3(7) du Code dont l’abrogation est proposée par l’article 3 du bill.

Article 123 du bill: Cette modification enlève une référence à l’article 677, lequel a été abrogé par l’article 21 du chapitre 105 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

L’article 644 se lit présentement comme suit:

«644. Dans la présente Partie, *sauf ce que prévoit l’article 667*, l’expression «cour» signifie une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat et comprend une personne autorisée à exercer le pouvoir conféré à une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat, d’infliger des peines.»

Article 124 du bill: (1) à (3) Ces modifications rendent plus claire l’application du paragraphe (4), lequel se lit présentement comme suit:

“(a) is sentenced for an offence while under sentence for another offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;”

5

(2) All that portion of paragraph 645(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is convicted of more offences than 10 one before the same court, and”

(3) All that portion of paragraph 645(4)(c) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15

“the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.”

125. (1) Subsections 646(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fine in addition
to or in lieu of
other punish-
ment

“**646.** (1) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for ten years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an accused shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which he is convicted is punishable by a minimum 30 term of imprisonment.

Fine in addition
to other
punishment

(2) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for more than ten years may be fined in addition to, but not in lieu of, any 35 other punishment that is authorized.”

(2) All that portion of subsection 646(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

Time for
payment

“(4) Subject to the provisions of this section and section 722, where an accused is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine”

45

«a) est condamné pour une infraction alors qu’il est sous le coup d’une sentence pour une autre infraction et si une période d’emprisonnement, soit à défaut du paiement d’une amende, soit autre- 5 ment, est infligée;»

(2) La partie de l’alinéa 645(4)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) est déclaré coupable de plus d’une 10 infraction devant la même cour et si»

(3) La partie de l’alinéa 645(4)c) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la cour qui impose une sentence à l’ac- 15 cusé, peut ordonner que les périodes d’emprisonnement soient purgées l’une après l’autre.»

125. (1) Les paragraphes 646(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit:

«**646.** (1) Un accusé déclaré coupable d’un acte criminel punissable d’un emprisonnement de dix ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu 25 de toute autre punition autorisée, mais un accusé ne doit pas être condamné à une amende au lieu d’un emprisonnement lorsque l’infraction dont il est déclaré coupable est punissable d’une période minimale 30 d’emprisonnement.

Amende au lieu
d’une autre
peine

(2) Un accusé déclaré coupable d’un acte criminel punissable d’un emprisonnement de plus de dix ans, peut être condamné à une amende en sus mais non au 35 lieu de toute autre peine autorisée.»

Amende en sus
d’une autre
peine

(2) La partie du paragraphe 646(4) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Sous réserve des dispositions du 40 présent article et de l’article 722, lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’un acte criminel et condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l’amende»

45

Délai de
paiement

“(4) Where an accused

(a) is *convicted* while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(b) is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment, and both are imposed with a direction that, in default of payment of the fine, the accused shall be imprisoned for a term certain; or

(c) is convicted of more offences than one before the same court *at the same sittings*, and

(i) more than one fine is imposed with a direction in respect of each of them that, in default of payment thereof, the accused shall be imprisoned for a term certain,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence with a direction that, in default of payment, the accused shall be imprisoned for a term certain,

the court that *convicts* the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.”

Clause 125: (1) This amendment which substitutes the word “ten” for the word “five” in subsections (1) and (2), would widen the application of those provisions, notably to offences against property.

(2) This amendment would make section 646 applicable to summary conviction offences as well as to indictable offences.

The relevant portion of subsection 646(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to the provisions of this section, where an accused is convicted of an *indictable* offence and is fined, the court that convicts the accused may direct that the fine”

«(4) Si un accusé

a) est *déclaré coupable* alors qu’il est sous le coup d’une sentence pour infraction et si une période d’emprisonnement, soit à défaut du paiement d’une amende, soit autrement, est infligée;

b) est déclaré coupable d’une infraction punissable à la fois d’une amende et d’un emprisonnement et si les deux sont infligés avec stipulation que, faute de paiement de l’amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée; ou

c) est déclaré coupable de plus d’une infraction devant la même cour *pendant la même session*, et si

(i) plus d’une amende est infligée avec stipulation, à l’égard de chacune d’elles, que, faute de paiement de l’amende, il doit être emprisonné pendant une période déterminée,

(ii) des périodes d’emprisonnement sont infligées pour les infractions respectives, ou

(iii) une période d’emprisonnement est infligée à l’égard d’une infraction et une amende imposée à l’égard d’une autre infraction avec stipulation que, faute de paiement, l’accusé doit être emprisonné pour une période déterminée,

la cour qui *condamne* l’accusé peut ordonner que les périodes d’emprisonnement soient purgées l’une après l’autre.»

Article 125 du bill: (1) Cette modification qui remplace le mot «cinq» par le mot «dix» aux paragraphes (1) et (2), élargit le champ d’application de ces dispositions surtout dans le cas des infractions contre les biens.

(2) Cette modification rend l’article 646 applicable tant aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité qu’aux actes criminels.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 646(4) se lisent présentement comme suit:

«(4) Sous réserve des dispositions du présent article, lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’un acte criminel et *qu’il est* condamné à une amende, la cour qui le déclare coupable peut ordonner que l’amende»

(3) Subsections 646(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Young
offenders

“(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court may, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

Extension of
time

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4), the court that imposed the sentence or any other court of equivalent jurisdiction may, on application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.”

1974-75-76,
c. 93, s. 78

126. Section 647 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fines on
corporations

“**647.** Notwithstanding section 646, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(b) to be fined in an amount not exceeding ten thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.”

Fine option
program

127. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 650 thereof, the following section:

“**650.1** (1) An accused on whom a fine has been imposed in respect of an offence may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed, before or after imprisonment or before and after imprisonment for default of payment of the fine, in a program established for that purpose

(3) Les paragraphes 646(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vue accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour peut, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence ou toute autre cour de juridiction équivalente peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

126. L'article 647 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**647.** Nonobstant l'article 646, une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel; ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder dix mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

127. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, immédiatement après l'article 650, de l'article suivant:

«**650.1** (1) La personne qui suite à une infraction doit payer une amende peut le faire en accumulant des crédits pour du travail effectué avant ou après la période d'emprisonnement pour défaut de payer une amende, à l'intérieur d'un programme instauré à cette fin

Jeunes
délinquants

Prolongation du
délai

1974-75-76,
c. 93, art. 78

Amendes
infligées aux
corporations

Mode facultatif
de paiement
d'une amende

(3) The amendment to subsection (10), which replaces the word “shall” by the word “may”, would allow a judge discretion in requiring a report concerning the conduct and means to pay of a young offender.

The amendment to subsection (11), which adds the underlined words, would allow any court of equivalent jurisdiction to the one that imposed the sentence to hear an application for an extension of time to pay a fine.

Clause 126: This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 646(2) proposed by subclause 125(1) and would increase the maximum fine for a corporation on a summary conviction offence.

Section 647 at present reads as follows:

“647. Notwithstanding subsection 646(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding *one* thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.”

Clause 127: New. The proposed section 650.1 would provide for fine option programs, presently available in certain provinces for provincial offences, to be available for federal offences.

(3) La modification au paragraphe (10) qui remplace le mot «doit» par le mot «peut», accorde au juge la discrétion de demander un rapport sur la conduite et la capacité de paiement d'un jeune délinquant.

La modification au paragraphe (11) qui ajoute les mots soulignés permettrait à toute cour de juridiction équivalente à celle qui a imposé la sentence d'entendre une demande pour une prolongation du délai de paiement.

Article 126 du bill: Cette modification découle en partie de l'abrogation du paragraphe 646(2) que propose le paragraphe 125(1) du bill et augmente l'amende maximale dans le cas d'une corporation trouvée coupable sur déclaration sommaire de culpabilité.

L'article 647 se lit présentement comme suit:

«647. Nonobstant le paragraphe 646(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel, ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder *mille* dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 127 du bill: Nouveau. Le nouvel article 650.1 prévoit des modes facultatifs de paiement d'une amende; ce système qui existe déjà dans certaines provinces serait ainsi rendu applicable aux infractions commises à l'encontre des lois fédérales.

(a) by the lieutenant governor in council of the province in which the accused was sentenced; or

(b) in the province in which the accused resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the accused was sentenced.

Rates, crediting
and other
matters

(2) A program established in a province under subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program."

a) par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende a été imposée à l'accusé; ou

b) dans la province de résidence de l'accusé lorsqu'une entente pertinente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la sentence a été imposée à l'accusé.

(2) Un programme instauré dans une province en vertu du paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire au bon fonctionnement de ce programme.»

Taux, crédits,
etc.

128. Section 653 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

128. L'article 653 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Compensation
and restitution

"653. (1) A court that convicts an accused of an offence shall, if appropriate, consider making an order of compensation or restitution and in this regard shall hear or receive representations by the accused and the prosecutor and may hear or receive representations by any person aggrieved by the commission of the offence.

«653. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'une infraction doit s'il y a lieu, considérer l'établissement d'une ordonnance de compensation ou de restitution et à cette fin doit entendre ou recevoir des représentations faites par l'accusé et le poursuivant et peut entendre ou recevoir des représentations faites par toute personne lésée par la commission de l'infraction.

Dédomme-
ment et
restitution

Order

(2) A court may make an order that the accused, as part of any punishment that may be imposed for the offence,

(a) pay an amount by way of compensation to the person aggrieved for loss of or damage to property or for liquidated damages or special damages for personal injury arising from the commission of the offence;

(b) make restitution to the person aggrieved of any property owned by or in the lawful possession of that person that was obtained as a result of the commission of the offence; or

(c) in any case where it is warranted, pay compensation as provided in paragraph (a) and make restitution as provided in paragraph (b).

(2) Une cour peut rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé, en tant que partie de toute autre peine qui peut lui être infligée pour l'infraction,

a) paie un montant comme dédommagement à la personne lésée, pour la perte ou le dommage à la propriété ou à titre de dommages liquidés dans le cas de blessures corporelles résultant de la perpétration de l'infraction;

b) restitue à la personne lésée, tout bien dont cette dernière était propriétaire ou qu'elle avait en sa possession légitime, obtenu suite à la perpétration de l'infraction; ou

c) dans tous les cas où cela est justifié, paie un dédommagement tel que prévu à l'alinéa a) et fasse une restitution telle que prévue à l'alinéa b).

Ordonnance

Clause 128: This amendment would require the court to consider ordering compensation or restitution to victims of an offence at the time of sentencing, including compensation for liquidated damages or special damages for personal injury, and would expressly make the provisions for compensation and restitution applicable to corporations.

Section 653 at present reads as follows:

“653. (1) A court that convicts an accused of an *indictable* offence may, upon the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay to that person an amount by way of *satisfaction or* compensation for loss of or damage to property suffered by the applicant as a result of the commission of the offence of which the accused is convicted.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the accused and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the accused at the time of his arrest.”

Article 128 du bill: Cette modification exige que la cour prenne en considération au moment d'imposer la sentence, la possibilité de rendre une ordonnance à l'effet que l'accusé paie un dédommagement ou restitue des objets aux victimes de l'infraction; ce qui comprend le paiement d'un dédommagement à titre de dommages liquidés ou de dommages spéciaux pour blessures corporelles; elle rend les dispositions qui traitent du dédommagement et de la restitution expressément applicables aux corporations.

L'article 653 se lit présentement comme suit:

«653. (1) Une cour qui condamne un individu accusé d'un acte criminel peut, sur la demande d'une personne lésée, lors de l'imposition de la sentence, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi le requérant par suite de la perpétration de l'infraction dont l'accusé est déclaré coupable.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné sous le régime du paragraphe (1), si la cour qui rend l'ordonnance est convaincue qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que l'accusé, et si la cour l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en possession de l'accusé au moment de son arrestation.»

Enforcement

(3) Where an amount that is ordered to be paid or property that is ordered to be given in restitution under this section is not paid or given in restitution in compliance with the order, the person in whose 5 favour the order was made may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the accused in the 10 same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

Accused includes a corporation

(4) For the purposes of this section and sections 654 and 655, an accused includes 15 a corporation."

129. Subsections 654(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Compensation to bona fide purchasers

"**654.** (1) Where an accused is convicted of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, after restitution of the property to its owner or a person 25 having a special property or interest therein, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property. 30

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid in compliance with the order, the person in whose favour the order was made, may by filing the order, enter it as a judgment 35 in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court 40 in civil proceedings."

130. Subsections 655(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order for restitution of property

"**655.** (1) Where an accused is convicted 45 of an offence, the court shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the

Exécution

(3) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du présent article n'est pas versé ou lorsqu'on ordonne la restitution d'un objet en vertu du présent article et que celui-ci n'est pas remis, la 5 personne en faveur de laquelle l'ordonnance a été rendue peut, en produisant l'ordonnance la faire enregistrer comme jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement 10 peut être exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.

(4) Aux fins du présent article et des articles 654 et 655, «accusé» comprend une 15 corporation.»

Accusé comprend une corporation

129. Les paragraphes 654(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**654.** (1) Lorsqu'un accusé est déclaré 20 coupable d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, après restitution des biens à leur propriétaire ou une per- 25 sonne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les 30 biens.

Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1), n'est pas versé, conformément à l'ordonnance, la personne en faveur de qui l'or- 35 donnance a été rendue peut, en produisant l'ordonnance, la faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement peut être exécuté comme s'il s'agissait d'un 40 jugement rendu contre l'accusé devant cette cour dans des procédures civiles.»

Exécution

130. Les paragraphes 655(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**655.** (1) Lorsqu'un accusé est déclaré 45 coupable d'une infraction, la cour doit ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors

Ordonnance visant la restitution des biens

Clause 129: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clauses 127 and 128 and would broaden the application of section 654 to all offences, whether indictable or summary conviction.

Subsections 654(1) and (2) at present read as follows:

“654. (1) Where an accused is convicted of an *indictable* offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, *upon the application of the purchaser* after restitution of the property to its owner, order the accused to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid *forthwith* the *applicant* may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, *the amount ordered to be paid*, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.”

Clause 130: These amendments are consequential on the amendments to section 653 proposed by clause 128.

Subsections 655(1) and (2) at present read as follows:

“655. (1) Where an accused is convicted of an *indictable* offence the court shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained so that it can be immediately restored to that person under the order.

Article 129 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées par les articles 127 et 128 du bill et élargit l'application de l'article 654 à toutes les infractions punissables par voie de mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

Les paragraphes 654(1) et (2) se lisent présentement comme suit:

«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel et que des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé *immédiatement*, le *requérant* peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles.»

Article 130 du bill: Ces modifications découlent des modifications à l'article 653 que propose l'article 128 du bill.

Les paragraphes 655(1) et (2) se lisent présentement comme suit:

«655. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'un acte criminel, la cour doit ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été

trial the property is before the court or has been detained so that it can be immediately restored to that person under the order.

du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance.

Where no conviction

(2) Where an accused is tried for an offence but is not convicted, and the court finds that an offence has been committed, the court may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained, so that it can be immediately restored to that person under the order."

(2) Lorsqu'un accusé est jugé pour une infraction mais n'est pas déclaré coupable, et que la cour constate qu'une infraction a été perpétrée, la cour peut ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus, de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l'ordonnance."

5 En l'absence de déclaration de culpabilité

131. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading preceding section 658 thereof, the following section:

131. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après la rubrique qui précède l'article 658, de l'article suivant:

Reasons for sentence and length thereof

"**657.1** Where a sentence of imprisonment other than a minimum punishment is imposed, the sentencing court, judge, magistrate or justice shall provide reasons for the sentence and the length thereof, to be entered in the record of the proceedings, and where no recording of the proceedings is made the reasons shall be in writing."

"**657.1** Lorsqu'une sentence d'emprisonnement sauf une peine minimale est imposée, la cour qui impose la sentence, le juge, le magistrat ou le juge de paix doit fournir les motifs de cette sentence et de sa durée; ceux-ci sont inscrits au dossier des procédures et lorsque aucun enregistrement des procédures n'a eu lieu, ces motifs doivent être remis par écrit."

20 Motifs de la sentence et de sa durée

1972, c. 13, s. 57

132. Subsection 662.1(4) of the said Act is repealed.

132. Le paragraphe 662.1(4) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 13, art. 57

133. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

133. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 662.1, de l'article suivant:

Order directing examination for drug addiction

"**662.2** (1) At any stage of the proceedings in respect of an offence, a court, judge or justice having jurisdiction over the accused may, where it appears that the accused may be addicted to drugs and where the accused consents, by order in writing direct the accused to attend at a place or before a qualified medical practitioner or remand the accused in custody to a place for the purpose of being examined in order that a written report confirming or denying drug addiction be prepared by a qualified medical practitioner for the use of the court, judge or justice and be submitted within eight clear days of the

"**662.2** (1) A tout moment, durant les procédures à l'égard d'une infraction, la cour, le juge ou un juge de paix qui a juridiction sur l'accusé peut, lorsqu'il semble que l'accusé peut être un narcomane, et avec le consentement de celui-ci, par ordonnance écrite, ordonner qu'il se présente devant un médecin dûment qualifié ou envoyer l'accusé sous garde à un endroit aux fins d'y être examiné, afin qu'un médecin dûment qualifié établisse un rapport écrit à l'effet qu'il est ou non un narcomane; ce rapport est remis à la cour, au juge ou au juge de paix et doit être soumis dans les huit jours francs qui

Ordonnance d'examen

(2) Where an accused is tried for an *indictable* offence but is not convicted, and the court finds that an indictable offence has been committed, the court may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person entitled to it, if at the time of the trial the property is before the court or has been detained, so that it can be immediately restored to that person under the order.”

détenus de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l’ordonnance.

(2) Lorsqu’un accusé est jugé pour un *acte criminel* mais n’est pas déclaré coupable et que la cour constate qu’un acte criminel a été commis, la cour peut ordonner que tous biens obtenus par suite de la perpétration de l’infraction soient rendus à la personne qui y a droit, si, lors du procès, les biens se trouvent devant la cour ou ont été détenus, de façon à pouvoir être immédiatement rendus à cette personne aux termes de l’ordonnance.»

Clause 131: New. The proposed section 657.1 would create a duty on a sentencing court to provide reasons for any sentence of imprisonment other than a minimum punishment and for the length thereof and would require written reasons where no recording device is available.

Article 131 du bill: Nouveau. Le nouvel article 657.1 oblige la cour qui impose une sentence de fournir des motifs de cette sentence et de sa durée sauf dans le cas d’une peine minimale; ceux-ci doivent être par écrit lorsque aucun appareil d’enregistrement n’est disponible.

Clause 132: The repeal of subsection 662.1(4) is consequential on the amendment to section 664 proposed by clause 135.

Article 132 du bill: L’abrogation du paragraphe 662.1(4) découle de la modification à l’article 664 que propose l’article 135 du bill.

Subsection 662.1(4) reads as follows:

Le paragraphe 662.1(4) se lit comme suit:

“(4) Where an accused who is bound by the conditions of a probation order made at a time when he was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 666, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 664(4), at any time when it may take action under that subsection, revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the accused be discharged.”

«(4) Lorsqu’un accusé qui est soumis aux conditions d’une ordonnance de probation rendue à une époque où sa libération a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d’une infraction, y compris une infraction prévue par l’article 666, la cour qui a rendu l’ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d’exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 664(4), à tout moment où elle peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler la libération, déclarer l’accusé coupable de l’infraction à laquelle se rapporte la libération et infliger toute sentence qui aurait pu être infligée s’il avait été déclaré coupable au moment de sa libération, et il ne peut être interjeté appel d’une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu’il a été fait appel de l’ordonnance prescrivant que l’accusé soit libéré.»

Clause 133: New. The proposed section 662.2 would provide for the examination and treatment of drug addicts who commit offences and would come into force in any province only when so proclaimed in force.

Article 133 du bill: Nouveau. Le nouvel article 662.2 prévoit l’examen et le traitement des narcomanes qui commettent des infractions; cet article n’entrera en vigueur dans une province que sur proclamation à cet effet.

	making of the order or within such other period thereafter as is considered reasonable in the circumstances.	suivent l'établissement de l'ordonnance ou à l'intérieur de tout autre délai plus long que l'on considère raisonnable dans les circonstances.	
Detention for treatment	(2) Where a report prepared pursuant to subsection (1) confirms that the accused is addicted to drugs, the court, judge or justice may order that the accused be detained or, if the accused has been found guilty or convicted, sentence the accused to be detained, in a hospital, prison, penitentiary or other place where treatment for such addiction is available if the accused consents to undergo such treatment and a treatment facility is available and willing to receive him.	(2) Lorsqu'un rapport écrit préparé en vertu du paragraphe (1), confirme que l'accusé est un narcomane, la cour, le juge ou le juge de paix peut ordonner que l'accusé soit détenu ou, si l'accusé a été trouvé coupable ou déclaré coupable, le condamner à être détenu dans un hôpital, une prison, un pénitencier ou un autre endroit où une cure de désintoxication pour narcomanes est disponible, si l'accusé consent au traitement, si celui-ci est disponible, et si on est disposé à l'y accueillir.	5 Détention pour cure
Attendance of medical practitioner	(3) The accused or the prosecutor may, with leave of the court, require the attendance of the medical practitioner who prepared the written report referred to in subsection (1) for the purposes of cross-examination.	(3) L'accusé ou le poursuivant peut, avec la permission de la cour, demander la comparution du médecin qui a préparé le rapport écrit mentionné au paragraphe (1), aux fins de le contre-interroger.	20 Comparution du médecin
Detention to count as service of term	(4) Where an accused on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to be detained for treatment pursuant to subsection (2), each day of such detention shall be treated as a day of the term of imprisonment of the accused.	(4) Lorsqu'un accusé, à qui une peine d'emprisonnement a été imposée, doit subir une cure de désintoxication en vertu du paragraphe (2), chaque jour passé à subir cette cure doit être considéré comme un jour de la peine d'emprisonnement de l'accusé.	25 Détention fait partie de la peine
Coming into force	(5) This section shall come into force in any province on a day to be fixed by proclamation with respect to that province."	(5) Le présent article n'entre en vigueur dans une province qu'au jour fixé par proclamation le déclarant en vigueur dans cette province."	30 Entrée en vigueur
1974-75-76, c. 93, s. 81	134. (1) Paragraph 663(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	134. (1) L'alinéa 663(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 93, art. 81
	"(c) subject to subsection (1.1), where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently, at a prison designated for that purpose by the lieutenant governor in council of the province in which the court is sitting, at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to such order, comply with the condi-	"c) sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'elle inflige à l'accusé une sentence d'emprisonnement, notamment pour défaut de paiement d'une amende, qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix jours, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue dans une prison désignée à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège la cour, aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance, et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en	35 40 45

Clause 134: (1) The amendment to paragraph (c), which adds the underlined words, is in part consequential on the new subsection (1.1) proposed by subclause (2), would make a probation order mandatory with an order imposing an intermittent sentence and would provide for imprisonment at provincially designated facilities.

Article 134 du bill: (1) Cette modification à l'alinéa c) qui ajoute les mots soulignés, découle en partie du nouveau paragraphe (1.1) que propose le paragraphe (2) du bill, rend l'ordonnance de probation obligatoire dans le cas d'une ordonnance de sentence discontinue et prévoit qu'elle soit purgée dans une prison provinciale désignée.

tions prescribed in a probation order that the court shall make for that purpose."

(2) Section 663 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Where accused is a corporation

"(1.1) For the purposes of subsection (2), where the accused is a corporation and is convicted of an offence, the court may, having regard to any prior criminal record of the corporation, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to fining the accused, order that the accused comply with the conditions prescribed in a probation order and in making such an order the court shall have regard to the conditions and things in respect of a probation order that are set out in paragraphs (2)(a), (e), (f) and (h), with such modifications as the circumstances require.

Availability of facilities

(1.2) Before ordering that a sentence be served intermittently under paragraph (1)(c), the court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial authority responsible for corrections in the province in which the sentence is to be served as to the availability of facilities for the enforcement of an order of intermittent sentence, and where the report discloses that no such facilities are available, the court shall not impose an intermittent sentence.

Modification of order imposing intermittent sentence

(1.3) Where a court has ordered that a sentence be served intermittently under paragraph (1)(c), it may, at any time before the completion of the sentence on application by the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor, subject to subsection (1.4),

(a) make any changes in the order imposing the intermittent sentence that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the order was made,

prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation que la cour doit rendre à cet effet."

(2) L'article 663 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (2), lorsque l'accusé est une corporation et est déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, eu égard au casier judiciaire de cette dernière, la nature de l'infraction et les circonstances entourant sa perpétration, en plus d'imposer une amende à l'accusé, ordonner que ce dernier se conforme aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation et en rendant une telle ordonnance, la cour doit prendre en considération les conditions et autres choses à l'égard d'une ordonnance de probation qui sont énumérées aux alinéas (2)a), e), f) et h), avec les modifications que les circonstances exigent.

(1.2) Avant d'ordonner qu'une sentence soit purgée de façon discontinue en vertu de l'alinéa (1)c), la cour doit exiger que le poursuivant lui remette un rapport des autorités provinciales responsables des services correctionnels dans la province où la sentence doit être purgée sur la disponibilité des installations permettant l'exécution d'une ordonnance de sentence discontinue; lorsque le rapport révèle que de telles installations ne sont pas disponibles, la cour ne doit pas rendre une ordonnance de sentence discontinue.

(1.3) Lorsqu'une cour a ordonné qu'une sentence soit purgée de façon discontinue en vertu de l'alinéa (1)c), elle peut, en tout temps avant la fin de cette sentence, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, exiger que l'accusé compareaisse devant elle et après avoir entendu l'accusé et le poursuivant, sous réserve du paragraphe (1.4),

a) faire les changements ou les additions à l'ordonnance imposant une sentence discontinue qui, de l'avis de la cour, sont devenus souhaitables par un

Lorsque l'accusé est une corporation

Disponibilité des installations

Modification de l'ordonnance imposant une sentence discontinue

(2) New. The proposed subsection (1.1) would expressly make certain provisions of subsection 663(2) applicable to corporations. The proposed subsection (1.2) would require the court to take into account the availability of facilities prior to imposing an intermittent sentence.

The proposed subsections (1.3) and (1.4) would provide for variation in orders imposing intermittent sentences and in probation orders ancillary thereto, subject to the term of imprisonment remaining the same.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe (1.1) rend expressément certaines dispositions du paragraphe 663(2) applicables aux corporations. Le nouveau paragraphe (1.2) exige de la cour qu'elle prenne en considération la disponibilité des installations avant de rendre une ordonnance de sentence discontinue.

Les nouveaux paragraphes (1.3) et (1.4) permettent de modifier les ordonnances imposant des sentences discontinues et les ordonnances de probation qui y sont rattachées, la durée de l'emprisonnement ne pouvant toutefois être modifiée.

Term of
imprisonment
not affected

(b) make an order that the sentence no longer be served on an intermittent basis, and

(c) make any changes in the conditions prescribed in the probation order made under paragraph (1)(c) that in the opinion of the court are necessary or desirable in order to give effect to paragraph (a) or (b) or both,

and the court shall thereupon endorse the sentencing order and the probation order accordingly and, if it changes any such order, give the accused a copy of the probation order so endorsed.

(1.4) On any application made pursuant to subsection (1.3), the court shall not increase or decrease the number of days of imprisonment to be served by the accused."

(3) Paragraph 663(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) make compensation or restitution to any person aggrieved or injured by the commission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;"

(4) Subsection 663(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

"(g.1) in lieu of or in addition to a fine or in lieu of but not in addition to a sentence of imprisonment, perform such unpaid work as is specified in the order for the benefit of the victim or victims of the offence for the number of hours specified in the order, not exceeding two hundred and forty hours, if the accused and the victim or victims consent to the order and the court is satisfied, after considering a pre-sentence report, that the accused is a suitable person for such an order;

changement des circonstances depuis que l'ordonnance a été rendue; et

b) rendre une ordonnance à l'effet que la sentence ne soit plus purgée d'une façon discontinue, et

c) faire les changements ou les additions aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa (1)c) qui, de l'avis de la cour, sont nécessaires ou souhaitables de façon à donner effet aux alinéas a) et b), ou à l'un de ceux-ci,

et la cour doit alors viser la sentence et l'ordonnance de probation en conséquence, et si elle y apporte des changements, remettre une copie de l'ordonnance de probation ainsi visée à l'accusée.

(1.4) Lors d'une demande faite en vertu du paragraphe (1.3), la cour ne peut pas augmenter ou diminuer le nombre de jours d'emprisonnement qui doivent être purgés par l'accusé."

(3) L'alinéa 663(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) dédommager ou restituer, à toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véritables soufferts de ce fait par cette personne;»

(4) Le paragraphe 663(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en ajoutant à la fin de l'alinéa g) les alinéas suivants:

«g.1) au lieu ou en plus d'une amende ou au lieu mais non en plus d'une peine d'emprisonnement, accomplisse le travail mentionné dans l'ordonnance sans être payé pour le bénéfice de la victime de l'infraction pour un certain nombre d'heures aussi mentionné dans l'ordonnance, ne dépassant deux cent quarante, sous réserve du consentement de l'accusé et de la victime à l'ordonnance et, si la cour est convaincue, après avoir étudié un rapport présentiel qu'une

Durée de
l'emprisonne-
ment

(3) This amendment, which replaces the word “reparation” by the underlined word, would clarify the relevant provision in keeping with the amendment proposed by clause 128.

(4) New. The proposed paragraph (g.1) would authorize the court to order an offender to perform unpaid work as a condition of a probation order in lieu of a sentence of imprisonment. The proposed paragraph (g.2) would authorize the court to order treatment for a convicted drug addict.

(3) Cette modification qui remplace le mot «réparation» par les mots soulignés rend le sens de cette disposition plus clair en l’alignant sur celle que propose l’article 128 du bill.

(4) Nouveau. Le nouvel alinéa g.1) autorise la cour à ordonner à un délinquant de travailler sans être payé au lieu de payer une amende. Le nouvel alinéa g.2) permet à la cour d’ordonner la désintoxication d’un narcomane déclaré coupable d’une infraction.

(g.2) submit to treatment for drug addiction if the court is satisfied that the accused is in need of treatment, the accused consents to undergo such treatment and a treatment facility is available and willing to receive him; and”

telle ordonnance peut s'appliquer à l'accusé;

g.2) se soumette à une cure de désintoxication pour narcomanes, si la cour est convaincue que l'accusé en a besoin, l'accusé y consent, un tel traitement est disponible et si on est disposé à l'y accueillir; et»

135. (1) All that portion of subsection 664(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

135. (1) La partie du paragraphe 664(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Duration of order

“(2) Subject to this section,”

«(2) Sous réserve du présent article,»

Durée de l'ordonnance

(2) Subsections 664(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 664(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Breach of probation

“(4) Anyone who, on reasonable and probable grounds, believes that a person who is bound by a probation order has failed to observe any of the conditions of the order or has been convicted of an offence, including an offence under section 666, subsequent to the making of the probation order, may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and such information shall be dealt with by the court that made the probation order or, with the consent of both parties, by any other court.

«(4) Quiconque croit, en se basant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne qui est soumise à une ordonnance de probation a fait défaut d'observer une des conditions de cette ordonnance ou a été déclarée coupable d'une infraction, y compris une infraction à l'article 666, après que l'ordonnance de probation a été rendue, peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; cette dénonciation doit être soumise à la cour qui a rendu l'ordonnance de probation ou avec le consentement des deux parties par toute autre cour.

Manquement à l'ordonnance de probation

Hearing

(5) The justice who receives an information under subsection (4) shall require the accused to appear before the court that, pursuant to subsection (4), is to deal with the information, but the justice shall not require the accused to appear where it is alleged that the accused has been convicted of an offence subsequent to the making of the probation order unless

(5) Le juge de paix qui reçoit une dénonciation en vertu du paragraphe (4), doit exiger que l'accusé comparaisse devant la cour à qui, en vertu du paragraphe (4), doit être soumise cette dénonciation, mais le juge de paix ne doit pas exiger que l'accusé comparaisse lorsqu'on allègue que l'accusé a été déclaré coupable d'une infraction après que l'ordonnance de probation a été rendue, à moins

Audition

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal;

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté n'ait expiré et que l'accusé n'ait pas interjeté appel;

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed; or

b) qu'il ait interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l'appel ait été rejeté; ou

Clause 135: (1) This amendment, which substitutes the underlined words for the words “subsection (4)”, is consequential on the amendments proposed by subclause (2).

(2) This amendment would, together with the repeal of subsection 662.1(2) proposed by clause 132, clarify the present provisions and establish a separate procedure for breach of probation orders made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) that would not involve conviction of an offence under section 666.

Subsections 664(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where an accused who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 666, and

(a) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and he has not taken an appeal,

(b) he has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence the court that made the probation order may, upon application by the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the prosecutor and the accused,

(d) where the probation order was made under paragraph 663(1)(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or

(e) make such changes in *or additions* to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes *or adds* to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the accused of its action and give him a copy of the order so endorsed.

(5) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply *mutatis mutandis* to proceedings under subsections (3) and (4).”

Article 135 du bill: (1) Cette modification qui remplace par les mots soulignés les mots «paragraphe (4)», découle des modifications que propose le paragraphe (2).

(2) Cette modification et l’abrogation du paragraphe 662.1(2) que propose l’article 132 du bill rend les présentes dispositions plus claires et prévoit une procédure séparée dans le cas de manquement aux ordonnances de probation rendues en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l’alinéa 663(1)a) qui n’entraînerait pas une déclaration de culpabilité en vertu de l’article 666.

Les paragraphes 664(4) et (5) se lisent présentement comme suit:

«(4) Lorsqu’un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d’une infraction, y compris une infraction aux termes de l’article 666, et

a) que le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou que l’accusé n’a pas interjeté appel,

b) qu’il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et que l’appel a été rejeté, ou

c) qu’il a donné avis écrit à la cour qui l’a déclaré coupable qu’il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d’abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, la cour qui a rendu l’ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir l’accusé de comparaître devant elle et, après audition du poursuivant et de l’accusé,

d) lorsque l’ordonnance de probation a été rendue en vertu de l’alinéa 663(1)a), révoquer l’ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n’avait pas été suspendu, ou

e) apporter aux conditions prescrites dans l’ordonnance les changements ou suppléments que la cour estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l’ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable, sans dépasser un an,

et la cour doit dès lors viser l’ordonnance de probation en conséquence et si elle apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l’ordonnance, ou prolonge la période durant laquelle l’ordonnance doit rester en vigueur, en informer l’accusé et lui délivrer une copie de l’ordonnance ainsi visée.

(5) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée d’un accusé devant un juge de paix s’appliquent *mutatis mutandis* aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).»

(c) he has given written notice to the court that convicted him that he elects not to appeal his conviction or has abandoned his appeal, as the case may be.

c) qu'il ait donné avis écrit à la cour qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas.

Disposition
after hearing

(6) The court, after hearing the prosecutor and the accused and on being satisfied that the accused has wilfully failed or refused to observe a condition of his probation order or has been convicted of an offence subsequent to the making of the probation order, may

(a) in any case, make such changes in or additions to the conditions prescribed in the probation order as the court deems desirable or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable; and

(b) where the probation order was made under paragraph 662.1(1), revoke the discharge, convict the accused of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the accused had been convicted at the time he was discharged;

(c) where the probation order was made under paragraph 663(1)(a), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Endorsing
probation order

(7) Where the court makes any changes in or additions to the conditions prescribed in a probation order or extends the period for which the order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly, inform the accused of its action and give the accused a copy of the order so endorsed.

Compelling
appearance

(8) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply,

(6) La cour, après avoir entendu le poursuivant et l'accusé, et étant convaincue que l'accusé a volontairement refusé ou fait défaut d'observer une condition de son ordonnance de probation ou a été déclaré coupable d'une infraction après que l'ordonnance de probation ait été rendue, peut

a) dans tous les cas, faire les changements ou les additions aux conditions prescrites dans l'ordonnance de probation qu'elle juge souhaitables ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, de la période supplémentaire que la cour estime souhaitable sans dépasser un an; et

b) lorsque l'ordonnance de probation a été faite en vertu du paragraphe 662.1(1), révoquer la mise en liberté, déclarer l'accusé coupable de l'infraction à l'égard de laquelle il avait été mis en liberté et lui infliger la sentence qui aurait pu lui être infligée si l'accusé avait été déclaré coupable au moment où il a été mis en liberté; ou

c) lorsque l'ordonnance de probation a été faite en vertu de l'alinéa 663(1)a), révoquer l'ordonnance et imposer la sentence qui aurait pu être imposée si l'imposition de la sentence n'avait pas été suspendue.

(7) Lorsque la cour apporte des changements ou des additions aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation ou prolonge la période pendant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, elle doit dès lors viser l'ordonnance de probation en conséquence, en informer l'accusé et lui remettre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

(8) Les dispositions des Parties XIV et XV en ce qui concerne la comparution forcée, la détention et la mise en liberté d'un accusé devant un juge de paix s'appli-

5

Dispositions

10

15

20

25

30

35

Visa

40

45

Comparution
forcée de la
personne
soumise à
l'ordonnance

50

with such modifications as the circumstances require, to proceedings under subsections (3), (5) and (6).

quent, avec les modifications que les circonstances exigent aux procédures en vertu des paragraphes (3), (5) et (6).

Definition of
"sentence"

(9) The definition "sentence" in sections 601 and 720 shall, for the purposes of this Act, include a disposition made under subsection (6) in relation to an indictable offence and a summary conviction offence, respectively."

(9) La définition «sentence» aux articles 601 et 720 est réputée, aux fins de la présente loi, comprendre une disposition faite en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, respectivement.»

Définition de
«sentence»

1974-75-76,
c. 93, s. 82

136. Subsection 665(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

136. Le paragraphe 665(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 93, art. 82

Transfer of
order

"**665.** (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of or is found guilty or is convicted of an offence, including an offence under section 666, in a territorial division other than that in which the order was made, the court that made the order, on application by the prosecutor and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

«665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est trouvé ou déclaré coupable d'une infraction y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,

Transfert d'une
ordonnance

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or, in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made, and

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou, dans tous les autres cas, du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, et

(b) the Attorney General of the province in which the accused is convicted of the offence or of which the accused has become a resident,

b) du procureur général de la province où l'accusé est déclaré coupable d'une infraction ou de laquelle il est devenu résident,

may transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been found guilty or convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order."

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait été trouvé ou déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée, peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.»

Clause 136: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would correct several technical defects in the present provisions for the transfer of probation orders and would allow those provisions to be incorporated by reference in relation to community service orders proposed by clause 139.

Subsection 665(1) at present reads as follows:

“665. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted of an offence including an offence under section 666 in a territorial division, other than *the territorial division where* the order was made, the court that made the order may, *upon* the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(a) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(b) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.”

Article 136 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, corrige certaines erreurs dans les présentes dispositions sur le transfert des ordonnances de probation et permet à ces dispositions d'être incorporées par référence à l'égard des ordonnances de services communautaires que propose l'article 139 du bill.

Le paragraphe 665(1) se lit présentement comme suit:

«665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province.

a) du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, ou

b) du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à une cour de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendu, et la cour à laquelle l'ordonnance a été transférée peut dès lors statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme si elle avait rendu ladite ordonnance.»

137. Subsection 666(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
comply with
order

“**666.** (1) An accused who is bound by a probation order other than one made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Orders under
subsection
668(1)

(1.1) An order under subsection 668(1) is not a probation order within the meaning of subsection (1).”

138. All that portion of section 667 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
“court”

“**667.** For the purposes of sections 662 to 666 and section 668, “court” means”

139. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 667 thereof, the following heading and section:

Community
service orders

“Community Service Orders

668. (1) Where an accused is convicted of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law and in respect of which the court would otherwise have sentenced the accused to a term of imprisonment of less than two years, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, order the accused to perform community service for a specified number of hours that is not less than forty hours or more than two hundred and forty hours, if

(a) the accused consents in writing to the order;

(b) there is a program of community service in respect of the area in which the service is to be performed, approved by order of the lieutenant governor in council of the province in which the court is sitting; and

137. Le paragraphe 666(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**666.** (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation qui n’a pas été rendue en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l’alinéa 663(1)a) et qui volontairement omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Défaut de se
conformer à
une ordonnance

(1.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 668(1), n’est pas une ordonnance de probation au sens du paragraphe (1).”

Ordonnances
rendues en
vertu du
paragraphe
668(1)

138. La partie de l’article 667 de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“**667.** Pour l’application des articles 662 à 666 et de l’article 668, «cour» signifie”

Définition de
«cour»

139. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 667, de la rubrique et de l’article qui suivent:

«Ordonnances de services communautaires

668. (1) Lorsqu’un accusé est déclaré coupable d’une infraction autre qu’une infraction pour laquelle la loi prévoit une peine minimale et à l’égard de laquelle la cour aurait autrement condamné l’accusé à une peine d’emprisonnement inférieure à deux ans, la cour peut, eu égard à la nature de l’infraction et aux circonstances entourant sa perpétration, ordonner à l’accusé de rendre des services à la communauté pour un nombre d’heures qu’elle spécifie et qui n’est pas inférieur à quarante heures, et ne dépasse pas deux cent quarante heures, si

Ordonnances de
services
communautai-
res

a) l’accusé consent par écrit;

b) il existe un programme de services à la communauté dans la région où l’accusé doit travailler, approuvé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège la cour; et

Clause 137: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 132, 135 and 150.

Article 137 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'un trait vertical, découle des modifications que proposent les articles 132, 135 et 150 du bill.

Clause 138: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new section 668 proposed by clause 139.

Article 138 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle du nouvel article 668 que propose l'article 139 du bill.

Clause 139: New. The proposed section 668, which would replace the former section 668 repealed by section 59 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 1972, would establish the community service order as an alternative in sentencing convicted offenders and would provide for the enforcement, variation and transfer of such orders in a manner similar to that provided for probation orders in sections 664 to 666 of the Act.

Article 139 du bill: Nouveau. Le nouvel article 668 qui remplace l'ancien article 668 abrogé par l'article 59 du chapitre 13 des Statuts du Canada de 1972, établit un système d'ordonnance de services communautaires comme une alternative à l'emprisonnement et prévoit l'exécution, la modification et le transfert de ces ordonnances d'une façon semblable à celle qui est prévue dans le cas des ordonnances de probation aux articles 664 à 666 du Code.

	(c) the court is satisfied, after considering a pre-sentence report, that the accused is a suitable person for such an order.		c) la cour est convaincue, après avoir étudié un rapport présentenciel, qu'une telle ordonnance peut s'appliquer à l'accusé.	
Duration of order	(2) An order under subsection (1) comes into force on the date on which it is made but shall not continue in force for more than one year from such date unless it continues in force pursuant to subsection (3) or by reason of an extension of its term under this section, in which case it shall not continue in force for more than two years from such date.	5	(2) Une ordonnance en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où elle est rendue, mais cesse d'être en vigueur le jour de son premier anniversaire à moins qu'elle ne soit prolongée en vertu du paragraphe (3) ou en vertu d'une autre prolongation conformément au présent article; dans un tel cas, elle ne peut demeurer en vigueur pour plus de deux ans à partir de cette date.	5 Durée de l'ordonnance
Idem	(3) Subject to such changes in or additions to the conditions prescribed in an order under subsection (1) as may be made by a court after a hearing, where an accused who is bound by such an order is convicted of an offence, the order continues in force except in so far as the sentence renders it impossible for the accused for the time being to comply with the order.	10	(3) Sous réserve des modifications et des additions aux conditions prescrites dans une ordonnance en vertu du paragraphe (1), qui peuvent être faites par une cour après une audition, lorsqu'un accusé qui est soumis à une telle ordonnance est déclaré coupable d'une infraction, l'ordonnance reste en vigueur sauf dans la mesure où la sentence rend impossible pour l'accusé pendant cette période de temps de se conformer à l'ordonnance.	10 Idem
Modification of order	(4) Where a court has made an order under subsection (1), it may at any time, on application by the accused and after hearing the accused and the prosecutor, make any changes in the order or any provisions thereof that in its opinion are rendered desirable by a change in the circumstances since the order was made and, where any such changes are made, the court shall endorse the order accordingly and give the accused a copy of the order so endorsed.	20	(4) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), elle peut en tout temps, sur demande de l'accusé et après avoir entendu l'accusé et le poursuivant, faire les modifications ou les additions à l'ordonnance ou à une de ses dispositions qui, de son avis, sont devenues souhaitables suite à un changement dans les circonstances depuis que l'ordonnance a été rendue; lorsque de tels changements ou additions sont faits, la cour doit viser l'ordonnance en conséquence et donner à l'accusé une copie de l'ordonnance ainsi visée.	20 Modification de l'ordonnance
Application of provisions respecting modification and transfer of probation orders	(5) The provisions of subsections 664(4) to (9) and section 665 apply, with such modifications as the circumstances require, to orders under subsection (1) as if every reference in those provisions to a probation order were a reference to an order under subsection (1), except that (a) before making any changes in or additions to an order under subsection (1) or extending the period for which such an order is to remain in force or	35	(5) Les dispositions des paragraphes 664(4) à (9) et de l'article 665 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1) comme si chaque référence dans ces dispositions à une ordonnance de probation était une référence à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sauf que a) avant de faire des modifications ou des additions à une ordonnance en vertu	40 Application des dispositions relatives aux modifications et au transfert des ordonnances de probation

revoking such an order and imposing any term of imprisonment that could have been imposed had such an order not been made, the court shall take into account the number of hours of satisfactory work completed under the order, if any;

(b) on revoking an order under subsection (1) and sentencing the accused, the court shall impose a term of imprisonment not exceeding the lesser of that provided by law for the offence of which the accused was convicted and two years less one day; and

(c) for the purposes of paragraphs (a) and (b), the court shall not impose any punishment other than a term of imprisonment."

du paragraphe (1), ou d'en prolonger la période de validité ou de révoquer une telle ordonnance et d'imposer une peine d'emprisonnement qui aurait pu être imposée si une telle ordonnance n'avait pas été rendue, la cour doit prendre en considération le nombre d'heures de travail satisfaisant fait en vertu de l'ordonnance, s'il y en a;

b) lorsqu'elle révoque une ordonnance en vertu du paragraphe (1) et qu'elle inflige une sentence à l'accusé, la cour doit imposer une peine d'emprisonnement qui ne dépasse pas la plus petite des deux peines suivantes: celle que la loi prévoit pour l'infraction dont l'accusé a été déclaré coupable et, deux ans moins un jour; et

c) aux fins des alinéas a) et b), la cour ne doit pas imposer une peine autre qu'une peine d'emprisonnement."

1974-75-76, c.
105, s. 21

140. (1) Section 669 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder and who has previously been convicted of murder, however described under any law, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence; and"

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 669 thereof, the following section:

"**669.1** For the purpose of applying sections 592 and 594 to a person referred to in paragraph 669(b.1), he shall be treated as an accused indicted in respect of or convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions except that notification to the accused that a greater punishment is sought shall not be required."

141. (1) Subsection 722(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

140. (1) L'article 669 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b) et en insérant, immédiatement après l'alinéa b), l'alinéa suivant:

«b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a déjà été condamnée pour meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine; et»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 669, de l'article suivant:

"**669.1** Aux fins de l'application des articles 592 et 594 à une personne mentionnée à l'alinéa 669b.1), cette personne doit être traitée comme accusée ou déclarée coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être imposée dans les cas de récidives, sauf qu'il n'est pas nécessaire de l'aviser qu'une peine plus grande est recherchée."

141. (1) Le paragraphe 722(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of
ss. 592 and 594

1974-75-76, c.
105, art. 21

Application des
articles 592 et
594

Clause 140: (1) New. The proposed paragraph (b.1) would provide for cases not covered under present section 669.

Article 140 du bill: (1) Nouveau. Le nouvel alinéa b.1) prévoit les cas qui n'étaient pas prévus par l'article 669.

(2) New. The proposed section 669.1 would make it clear that sections 592 and 594 apply to persons previously convicted of murder.

(2) Nouveau. Le nouvel article 669.1 établit clairement que les articles 592 et 594 s'appliquent aux personnes qui ont déjà été déclarées coupables de meurtre.

Clause 141: (1) This amendment, which replaces the words "five hundred" by the underlined words, would increase the maximum fine for summary conviction offences.

Article 141 du bill: (1) Cette modification qui remplace les mots «cinq cent» par les mots soulignés, augmente le maximum de l'amende qui peut être imposée pour une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

General penalty

"722. (1) Except where otherwise expressly provided by law, every one who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months or to both."

(2) Subsections 722(3) to (11) of the said Act are repealed.

142. Paragraph 727(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) that the assault complained of was accompanied by an attempt to commit an indictable offence or was committed in the course of the commission of an indictable offence, or"

1972, c. 13, s. 62

143. Sections 729 to 732.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Applicable provisions

"729. (1) Sections 510, 512, 512.1, 515, 20 516, 517, 519, 521, 522 and 529 apply, with such modifications as the circumstances require, to informations in respect of proceedings as defined in this Part.

Idem

(2) Section 592 applies, with such modifications as the circumstances require, to adjudication under this Part as if the court referred to in that section included a summary conviction court as defined in this Part."

Trial to commence within six months

144. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 733 thereof, the following section:

"733.1 (1) A trial in proceedings to which this Part applies shall commence within six months from the day the accused first appeared in those proceedings or within such further period as the summary conviction court may allow where it is satisfied that an extension of time for the trial is warranted in the circumstances.

"722. (1) Sauf lorsque la loi prévoit autrement de façon expresse, toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est passible d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines."

(2) Les paragraphes 722(3) à (11) de ladite loi sont abrogés.

142. L'alinéa 727a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) que les voies de fait motivant la plainte étaient accompagnées d'une tentative de commettre un acte criminel ou ont été commises au cours de la perpétration d'un acte criminel, ou"

Peine générale

143. Les articles 729 à 732.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 62

"729. (1) Les articles 510, 512, 512.1, 20 515, 516, 517, 519, 521, 522 et 529 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux dénonciations à l'égard de procédures définies dans la présente Partie.

Dispositions applicables

(2) L'article 592 s'applique, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à une décision rendue en vertu de la présente Partie comme si la cour mentionnée dans cet article était une cour des poursuites sommaires telle que définie dans la présente Partie."

Idem

144. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 733, de l'article suivant:

35

"733.1 (1) Un procès, dans des procédures que vise la présente Partie, doit commencer dans les six mois qui suivent le jour où l'accusé a comparu pour la première fois dans ces procédures, ou à l'intérieur de tout autre délai plus long que la cour des poursuites sommaires peut accorder, lorsqu'elle est convaincue qu'une prolongation du délai pour le procès est justifiée dans les circonstances.

Le procès doit commencer dans les six mois

45

(2) The repeal of subsections (3) to (11) is consequential on the amendments to section 646 proposed by subclause 125(2).

Subsections 722(3) to (11) read as follows:

“(3) A summary conviction court may direct, subject to the provisions of this section, that any fine adjudged to be paid shall

(a) be paid forthwith, or

(b) be paid at such time and on such terms as the summary conviction court may fix.

(4) Where a summary conviction court directs that an accused pay a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(5) The court in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(6) Where time has been allowed for payment the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

(7) Where no time has been allowed for payment and a warrant of committal in default of payment of a fine of the accused is issued the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

(8) Notwithstanding subsection (6), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a summary conviction court and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(9) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (3) the court that imposed the sentence may, upon application by or on behalf of the accused, allow further time for payment.

(11) In this section “fine” includes a pecuniary penalty or other sum of money.”

(2) L’abrogation des paragraphes (3) à (11) découle des modifications à l’article 646 que propose le paragraphe 125(2) du bill.

Les paragraphes 722(3) à (11) se lisent présentement comme suit:

«(3) Une cour des poursuites sommaires peut ordonner, sous réserve des dispositions du présent article, qu’une amende rendue payable par un arrêt

a) soit versée sur-le-champ, ou

b) soit versée à l’époque et aux conditions que la cour des poursuites sommaires peut fixer.

(4) Lorsqu’une cour des poursuites sommaires ordonne à un accusé de payer une amende, la cour ne doit pas, au moment de l’imposition de la sentence, ordonner le paiement immédiat de l’amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l’amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ce délai, ou

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun qu’il ne soit accordé aucun délai.

(5) Lorsqu’elle examine l’opportunité d’accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l’accusé, mais un délai accordé doit être d’au moins quatorze jours francs à compter de la date d’imposition de la sentence.

(6) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé, la cour ne doit émettre aucun mandat d’incarcération à défaut du paiement de l’amende, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement.

(7) Si aucun délai de paiement n’a été accordé et qu’un mandat d’incarcération à défaut du paiement d’une amende par l’accusé soit émis, la cour doit énoncer dans le mandat le motif de l’incarcération immédiate.

(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsque, avant l’expiration du délai accordé pour le paiement, l’accusé comparaît devant une cour des poursuites sommaires et signifie par écrit qu’il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu’attendre l’expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l’accusé en prison.

(9) Quand il apparaît à la cour qu’une personne qui s’est vu accorder un délai de paiement est âgée d’au moins seize ans et d’au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d’émettre un mandat ordonnant l’incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l’amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l’accusé.

(10) Lorsqu’un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (3), la cour qui a infligé la sentence peut, sur demande

Where trial
does not
commence

(2) Where a trial to which this section applies does not commence within the period or the extension thereof provided for in subsection (1), the information shall be dismissed for want of prosecution.”

5

(2) Lorsqu'un procès visé par le présent article ne commence pas dans le délai ou sa prolongation prévus au paragraphe (1), la dénonciation doit être rejetée pour défaut de poursuite.»

5

Lorsque le
procès ne
commence pas

145. Subsection 736(5) of the said Act is repealed.

145. Le paragraphe 736(5) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
93, s. 87

146. Subsections 738(4) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10

146. Les paragraphes 738(4) à (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

10

Non-appear-
ance of
prosecutor

“(4) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned trial, the summary conviction court may dismiss the information for want of prosecution.”

15

«(4) Lorsque le poursuivant ne comparaît pas aux temps et lieu désignés pour la reprise d'un procès ajourné, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation pour défaut de poursuite.»

15

Non-comparu-
tion du
poursuivant

147. Subsection 743(2) of the said Act is repealed.

147. Le paragraphe 743(2) de ladite loi est abrogé.

148. Section 744 of the said Act is repealed.

148. L'article 744 de ladite loi est abrogé.

149. Paragraph 747(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

149. L'alinéa 747c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

“(c) in the Provinces of Nova Scotia and Manitoba, the county court of the district or county where the cause of the proceedings arose,

(c.1) in the Province of New Brunswick, the County Court of New Brunswick,”

«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Manitoba, la cour de comté du district ou du comté où la cause des procédures a pris naissance,

c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, la cour de comté du Nouveau-Brunswick,»

25

150. Sections 758 and 759 of the said Act are repealed.

30

150. Les articles 758 et 759 de ladite loi sont abrogés.

R.S., c. 2 (2nd
Supp.), ss. 19
to 22

151. The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

151. La rubrique qui précède l'article 761 et les articles 761 à 770 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

30

S.R., c. 2 (2^e
Supp.), art. 19
à 22

“Appeal Based on Transcript or Agreed Statement of Facts

«Appels basés sur une transcription ou un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues

Definition of
“appeal court”

761. For the purposes of sections 762 to 769, “appeal court” means the superior court of criminal jurisdiction for a province.

761. Aux fins des articles 762 à 769, «cour d'appel» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle d'une province.

35

Définition de
«cour d'appel»

Appeals

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie où le procureur

Appels

faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement.

(11) Au présent article, l'expression «amende» comprend une peine pécuniaire ou autre somme d'argent.»

Clause 142: This amendment would remove references to common assault as an indictable offence since it is at present a summary conviction offence.

Paragraph 727(a) at present reads as follows:

“(a) that the assault complained of was accompanied by an attempt to commit an indictable offence *other than common assault* or was committed in the course of the commission of an indictable offence *other than common assault*, or”

Clause 143: The repeal of sections 729 to 732 is consequential on the amendments proposed by this clause and by clauses 94 and 98.

The repeal of section 732.1 is consequential on the amendment to section 508 proposed by clause 92.

Sections 729 to 732.1 read as follows:

“729. (1) Sections 510 and 512 apply, *mutatis mutandis*, to informations in respect of proceedings as defined in this Part.

(2) The summary conviction court may, if it is satisfied that it is necessary for a fair trial, order that a particular, further describing any matter relevant to the proceedings, be furnished to the defendant, whether or not it is set out in the information.

730. (1) No exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information.

(2) The burden of proving that an exception, exemption, proviso, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the defendant is on the defendant, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, proviso, excuse or qualification does not operate in favour of the defendant, whether or not it is set out in the information.

731. No information, summons, conviction, order or process shall be deemed to charge two offences or to be uncertain by reason only that it states that the alleged offence was committed

(a) in different modes, or

(b) in respect of one or other of several articles, either conjunctively or disjunctively.

732. (1) An objection to an information for a defect apparent on its face shall be taken by motion to quash the information before the defendant has pleaded, and thereafter only by leave of the summary conviction court before which the trial takes place.

(2) A summary conviction court may, upon the trial of an information, amend the information or a particular that is furnished under section 729, to make the information or particular conform to the evidence if there appears to be a variance between the evidence and

(a) the charge in the information, or

(b) the charge in the information

(i) as amended, or

Article 142 du bill: Cette modification enlève des références aux voies de fait simples en tant qu'acte criminel puisqu'il ne s'agit maintenant que d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité.

L'alinéa 727(a) se lit présentement comme suit:

«a) que les voies de fait motivant la plainte étaient accompagnés d'une tentative de commettre un acte criminel *autre que des voies de fait simple* ou ont été commises au cours de la perpétration d'un acte criminel *autre que des voies de fait simples*, ou»

Article 143 du bill: L'abrogation des articles 729 à 732 découle des modifications que propose le présent article du bill et les articles 94 et 98 du bill.

L'abrogation de l'article 732.1 découle de la modification à l'article 508 que propose l'article 92 du bill.

Les articles 729 à 732.1 se lisent comme suit:

«729. (1) Les articles 510 et 512 s'appliquent *mutatis mutandis* aux dénonciations à l'égard de procédures définies dans la présente Partie.

(2) La cour des poursuites sommaires, si elle le juge nécessaire pour l'équité du procès, peut ordonner qu'un détail, décrivant plus amplement toute matière relative aux procédures, soit fourni au défendeur.

730. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une exception, exemption, réserve, excuse ou limitation prescrite par la loi énoncée ou niée, selon le cas, dans une dénonciation.

(2) Il incombe au défendeur de prouver qu'une exception, exemption, réserve, excuse ou limitation, prescrite par la loi, joue en sa faveur; et le poursuivant n'est pas tenu, sauf par voie de réplique, de prouver que l'exception, exemption, réserve, excuse ou limitation ne joue pas en faveur du défendeur, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation.

731. Aucune dénonciation, sommation, condamnation, ordonnance ou acte judiciaire n'est censée imputer deux infractions, ni être incertaine, du seul fait qu'elle déclare que l'infraction alléguée a été commise

a) de manières différentes, ou

b) à l'égard de l'un ou l'autre de plusieurs objets, soit conjonctivement, soit disjonctivement

732. (1) Une objection à une dénonciation pour une irrégularité apparente à sa face doit être présentée par voie de motion demandant que la dénonciation soit annulée, avant que le défendeur ait plaidé et, par la suite, du seul consentement de la cour des poursuites sommaires devant laquelle le procès a lieu.

(2) Une cour des poursuites sommaires peut, à l'instruction d'une dénonciation, modifier la dénonciation ou un détail fourni sous le régime de l'article 729, de façon à rendre la dénonciation ou le détail conforme à la preuve, s'il semble y avoir une divergence entre la preuve et

a) l'inculpation contenue dans la dénonciation, ou

b) l'inculpation contenue dans la dénonciation

(i) telle qu'elle est modifiée, ou

General may appeal in the manner provided in this section against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

- (a) it is erroneous in point of law, or
- (b) it is in excess of jurisdiction,

by setting out the grounds of appeal accompanied by a transcript of the evidence given before the summary conviction court or by an agreed statement of facts.

général peut appeler de la façon prévue au présent article, d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d'une cour des poursuites sommaires, pour le motif

- a) qu'elle est erronée à l'égard d'un point de droit, ou
- b) qu'elle excède sa juridiction,

en exposant les motifs de son appel accompagnés d'une transcription de la preuve présentée devant la cour des poursuites sommaires ou d'un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

Rules for
appeals

(2) An appeal under this section shall be made within the period and in the manner directed by any applicable rules of court and where there are no such rules otherwise providing, the following rules apply, namely,

(a) a notice of appeal in writing shall be filed with the appeal court within thirty days after the date of the conviction, of the making of the order or determination or of the completion of any other proceeding that is the subject of the appeal;

(b) the appellant shall, within fifteen days after filing the notice of appeal, give notice of the appeal in writing to the respondent, together with a draft statement of facts prepared by the appellant, requiring the respondent, within fifteen days after receiving the notice, to agree to the draft statement of facts or to such other or amended statement of facts as the parties agree on;

(c) where a statement of facts is agreed on within the period required pursuant to paragraph (b), the appellant shall, within fifteen days after the expiration of that period, file the agreed statement with the appeal court; and

(d) where a statement of facts is not agreed on within the period required pursuant to paragraph (b), the appellant shall, within thirty days after the expiration of that period, file a transcript of the evidence with the appeal court.

(2) Un appel en vertu du présent article doit être fait dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour applicables et en l'absence de telles règles, les dispositions suivantes s'appliquent, c'est-à-dire,

a) l'appel doit être fait par écrit dans les trente jours francs qui suivent la condamnation, ordonnance, décision ou la fin des procédures qui sont visées par l'appel;

b) l'appellant doit, dans les quinze jours qui suivent le dépôt de son appel, donner un avis écrit à l'intimé, ainsi qu'un projet d'exposé des faits qu'il a préparé; il doit demander à l'intimé, dans les quinze jours de la réception de l'avis, d'accepter ce projet d'exposé des faits ou tout autre exposé qui peut entraîner l'accord des parties;

c) lorsqu'un exposé des faits fait l'objet d'une entente entre les parties à l'intérieur de la période mentionnée à l'alinéa b), l'appellant doit, dans les quinze jours qui suivent l'expiration de cette période, déposer une copie de cet exposé des faits à la cour d'appel; et

d) lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur un exposé des faits à l'intérieur de la période mentionnée à l'alinéa b), l'appellant doit, dans les trente jours qui suivent l'expiration de cette période, déposer auprès de la cour d'appel une transcription de la preuve.

Règles d'appels

(ii) as it would have been if amended in conformity with any particular that has been furnished pursuant to section 729.

(3) A summary conviction court may, at any stage of the trial, amend the information as may be necessary if it appears

(a) that the information has been laid

(i) under another Act of the Parliament of Canada instead of this Act, or

(ii) under this Act instead of another Act of the Parliament of Canada; or

(b) that the information

(i) fails to state or states defectively anything that is requisite to constitute the offence,

(ii) does not negative an exception that should be negated, or

(iii) is in any way defective in substance,

and the matters to be alleged in the proposed amendment are disclosed by the evidence taken on the trial; or

(c) that the information is in any way defective in form.

(4) A variance between the information and the evidence taken on the trial is not material with respect to

(a) the time when the offence is alleged to have been committed, if it is proved that the information was laid within the prescribed period of limitation, or

(b) the place where the subject-matter of the proceedings is alleged to have arisen, if it is proved that it arose within the territorial jurisdiction of the summary conviction court that holds the trial.

(5) The summary conviction court shall, in considering whether or not an amendment should be made, consider

(a) the evidence taken on the trial, if any,

(b) the circumstances of the case,

(c) whether the defendant has been misled or prejudiced in his defence by a variance, error or omission mentioned in subsection (2) or (3), and

(d) whether, having regard to the merits of the case, the proposed amendment can be made without injustice being done.

(6) Where in the opinion of the summary conviction court the defendant has been misled or prejudiced in his defence by an error or omission in the information, the summary conviction court may adjourn the trial and may make such an order with respect to the payment of costs resulting from the necessity of amendment as it considers desirable.

STAY OF PROCEEDINGS

732.1 (1) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may, at any time after proceedings are commenced and before judgment, direct the clerk of the court to make an entry on the record that the proceedings are stayed by his direction and when the entry is made the proceedings shall be stayed accordingly and any recognizance relating to the proceedings is vacated.

(2) Proceedings stayed in accordance with subsection (1) may be recommenced, without laying a new information, by the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the entry of the stay of proceedings or before the expiration of the time within which the proceedings could have been instituted, whichever is the earlier, the proceedings shall be deemed never to have been commenced."

(ii) telle qu'elle aurait été si on l'avait modifiée en conformité d'un détail fourni selon l'article 729.

(3) Une cour des poursuites sommaires peut, à toute étape du procès, modifier, selon qu'il est nécessaire, la dénonciation, s'il paraît

a) que la dénonciation a été faite

(i) en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada, au lieu de la présente loi, ou

(ii) en vertu de la présente loi, au lieu d'une autre loi du Parlement du Canada; ou

b) que la dénonciation

(i) n'expose pas ou expose de façon défectueuse une chose qui est nécessaire pour constituer l'infraction,

(ii) ne nie pas une exception qui devrait être niée, ou

(iii) est sous quelque rapport défectueuse quant à la substance, et que les matières devant être alléguées dans la modification projetée sont révélées par la preuve recueillie au procès; ou

c) que la dénonciation est sous quelque rapport défectueuse quant à la forme.

(4) Une divergence entre la dénonciation et la preuve recueillie au procès n'est pas essentielle à l'égard

a) du temps où l'infraction a été commise, d'après l'allégation, s'il est établi que la dénonciation a été déposée dans le délai prévu en matière de prescription, ou

b) du lieu où l'objet des procédures est allégué avoir pris naissance, s'il est établi qu'il a pris naissance dans la juridiction territoriale de la cour des poursuites sommaires qui tient le procès.

(5) La cour des poursuites sommaires doit, en examinant la question de savoir si une modification devrait être apportée,

a) tenir compte de la preuve recueillie au procès, s'il en est,

b) examiner les circonstances de l'espèce,

c) chercher à déterminer si le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense du fait d'une divergence, d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (2) ou (3), et

d) se demander si, eu égard au fond de la cause, la modification projetée peut être apportée sans qu'il en résulte une injustice.

(6) Lorsque, de l'avis de la cour des poursuites sommaires, le défendeur a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense, par suite d'une erreur ou d'une omission dans la dénonciation, la cour des poursuites sommaires peut ajourner le procès et rendre, à l'égard du paiement des frais occasionnés par la modification, l'ordonnance qu'elle juge opportune.

ARRÊTS DES PROCÉDURES

732.1 (1) Le procureur général ou l'avocat à qui il a donné des instructions à cette fin, peut, à tout moment après que des procédures ont été engagées et avant jugement, ordonner au greffier de la cour de mentionner au dossier que les procédures sont arrêtées par son ordre et, dès que cette mention est faite, les procédures sont suspendues en conséquence et tout engagement y relatif est annulé.

(2) Le procureur général ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut reprendre des procédures arrêtées conformément au paragraphe (1) sans qu'une nouvelle dénonciation soit formulée, en donnant avis de la reprise au greffier de la cour où l'arrêt des procédures a été mentionné, mais lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'inscription de cette mention ou avant l'expiration du délai dans lequel les procédures auraient pu être engagées, si ce délai expire le premier, les procédures sont réputées n'avoir jamais été entamées.»

Rights of
Attorney
General of
Canada

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

Droits du
procureur
général du
Canada

Application

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an appeal under section 762, except that on receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the appeal court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que, sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour d'appel doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

Application

Undertaking or
recognizance

764. (1) On receiving an appeal under section 762, the appeal court may order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in section 752 where the defendant is the appellant, or as provided in section 752.1 in any other case.

764. (1) Sur réception d'un appel en vertu de l'article 762, la cour d'appel peut ordonner que l'appellant comparaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement tel que prévu à l'article 752 lorsque le défendeur est l'appellant ou tel que le prévoit l'article 752.1 dans tout autre cas.

Promesse ou
engagement

Attorney
General

(2) Subsection (1) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

Procureur
général

No writ
required

765. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

765. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, ordonnance, décision ou autre procédure d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref
requis

Powers of
appeal court

766. (1) On receiving an appeal under section 762, the appeal court shall hear and determine the grounds of appeal and may

766. (1) Sur réception d'un appel en vertu de l'article 762, la cour d'appel doit entendre et déterminer les motifs d'appel et elle peut

Pouvoirs de la
cour d'appel

(a) affirm, reverse or modify the conviction, order, determination or other proceeding, or

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, ordonnance, décision ou autre procédure, ou

(b) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the appeal court,

b) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour d'appel,

Clause 144: New. The proposed section 733.1 would provide a time limit for the holding of trials in summary conviction proceedings in order to reduce delays.

Clause 145: This amendment is consequential on the new section 442.1 proposed by clause 57.

Subsection 736(5) reads as follows:

“(5) A defendant may admit any fact alleged against him for the purpose of dispensing with proof thereof.”

Clause 146: The amendment to subsection (4) is consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 150.

The repeal of subsections (5) and (6) is consequential on the new section 542.1 proposed by subclause 102(2).

The repeal of subsections (7) and (8) is consequential on the amendment to section 543 proposed by clause 103.

Subsections 738(4) to (8) read as follows:

“(4) Where the prosecutor does not appear at the time and place appointed for the resumption of an adjourned trial, the summary conviction court may dismiss the information with or without costs.

(5) Notwithstanding subsection (1), the summary conviction court may, at any time before convicting a defendant or making an order against him or dismissing the information, as the case may be, when of the opinion, supported by the evidence, or, where the prosecutor and defendant consent by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner, that there is reason to believe that the defendant is mentally ill, by order in writing,

(a) direct the defendant to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation; or

(b) remand the defendant to such custody as the court directs for observation for a period not exceeding thirty days.

(6) Notwithstanding subsection (5), a summary conviction court may remand the defendant in accordance therewith

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the accused and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty days but not exceeding sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and that opinion is supported by the evidence or, where the prosecutor and the accused consent, by the report in writing, of at least one duly qualified medical practitioner.

(7) Where, as a result of observations made pursuant to an order issued under subsection (5), it appears to a summary conviction court that there is sufficient reason to doubt that a defendant is, on account of insanity, capable of conducting his defence, the summary conviction court shall direct that an issue be tried as to whether the defendant is then, on account of insanity, unfit to stand his trial.

(8) Where a summary conviction court directs the trial of an issue under subsection (7), it shall proceed in accordance with section 543 in so far as that section may be applied.”

Article 144 du bill: Nouveau. Le nouvel article 733.1 a pour but de réduire les délais.

Article 145 du bill: Cette modification découle du nouvel article 442.1 que propose l'article 57 du bill.

Le paragraphe 736(5) se lit présentement comme suit:

«(5) Un défendeur peut admettre tout fait allégué contre lui pour dispenser d'en faire la preuve.»

Article 146 du bill: Cette modification au paragraphe (4) découle de l'abrogation des articles 758 et 759 que propose l'article 150 du bill.

L'abrogation des paragraphes (5) et (6) découle du nouvel article 542.1 que propose le paragraphe 102(2) du bill.

L'abrogation des paragraphes (7) et (8) découle des modifications à l'article 543 que propose l'article 103 du bill.

Les paragraphes 738(4) à (8) se lisent comme suit:

«(4) Lorsque le poursuivant ne comparaît pas aux temps et lieu désignés pour la reprise d'un procès ajourné, la cour des poursuites sommaires peut rejeter la dénonciation avec ou sans frais.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, avant de déclarer un défendeur coupable, de rendre une ordonnance contre lui ou de rejeter la dénonciation, lorsqu'elle est d'avis en se fondant sur le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le défendeur y consentent, sur le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, qu'il y a raison de croire que le défendeur est un malade mental, dans une ordonnance écrite adressée au défendeur,

a) lui ordonner de se présenter pour observation devant une personne aux lieu et date indiqués; ou

b) le renvoyer à la garde que la cour prescrit pour observation pendant trente jours au plus.

(6) Nonobstant le paragraphe (5), une cour des poursuites sommaires peut renvoyer le défendeur en conformité de ce paragraphe

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner l'accusé et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que cette opinion est appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et le prévenu y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

(7) La cour des poursuites sommaires qui, compte tenu des observations faites à la suite de l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (5), a des raisons suffisantes de douter de la capacité du prévenu, pour cause d'aliénation mentale, de mener sa défense, doit ordonner que cette question soit tranchée.

(8) La cour des poursuites sommaires qui ordonne qu'une question soit tranchée conformément au paragraphe (7) doit se conformer à l'article 543 dans la mesure où il peut s'appliquer.»

and may make any other order in relation to the matter that it considers proper.

Authority of
judge

(2) Where the authority and jurisdiction of the appeal court may be exercised by a judge of that court, such authority and jurisdiction may, subject to any applicable rules of court, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

et peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

Autorité du
juge

(2) Lorsque la compétence de la cour d'appel peut être exercée par un juge de cette cour, elle peut l'être, sous réserve des règles applicables de cette cour, en tout temps, par un juge de cette cour siégeant en chambre.

Enforcement

767. (1) Where the appeal court renders its decision on an appeal, the summary conviction court from which the appeal was taken or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, modified or made by the appeal court as the summary conviction court would have had if no appeal had been taken.

767. (1) Lorsque la cour d'appel rend sa décision sur un appel, la cour des poursuites sommaires d'où l'appel provient ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour d'appel que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun appel n'avait été interjeté.

Exécution

Idem

(2) An order of the appeal court may be enforced by its own process.

(2) Une ordonnance de la cour d'appel est exécutoire par elle-même.

Idem

Appeal under
s. 748

768. Every person who appeals under section 762 from any conviction, order, determination or other proceeding in respect of which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under section 748.

768. Toute personne qui interjète un appel en vertu de l'article 762 d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre procédure à l'égard de laquelle il a le droit d'appeler en vertu de l'article 748, est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 748.

Appel en vertu
de l'article 748

Appeal barred

769. Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal under section 762 lies from such a conviction or order.

769. Lorsque la loi prévoit qu'une condamnation ou ordonnance est sans appel, aucun appel en vertu de l'article 762 ne peut être interjeté contre cette condamnation ou ordonnance.

Aucun appel

Extension of
time

770. The appeal court or a judge thereof may at any time extend any time period referred to in section 762, 763 or 764."

770. La cour d'appel ou un juge de cette cour peut, en tout temps, prolonger les délais mentionnés aux articles 762, 763 ou 764.»

Prolongation du
délai

152. (1) Paragraph 771(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a decision of an appeal court under section 766, except where that court is the court of appeal.”

(2) Subsection 771(3) of the said Act is repealed.

152. (1) L'alinéa 771(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) une décision d'une cour d'appel en vertu de l'article 766, sauf lorsque cette cour est la cour d'appel.»

(2) Le paragraphe 771(3) de ladite loi est abrogé.

Clause 147: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 93.

Subsection 743(2) reads as follows:

“(2) A copy of an order of dismissal, certified in accordance with subsection (1) is, without further proof, a bar to any subsequent proceedings against the defendant in respect of the same cause.”

Clause 148: The repeal of section 744 is consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 150.

Section 744 reads as follows:

“744. (1) The summary conviction court may in its discretion award and order such costs as it considers reasonable and not inconsistent with such of the fees established by section 772 as may be taken or allowed in proceedings before that summary conviction court, to be paid

(a) to the informant by the defendant, where the summary conviction court convicts or makes an order against the defendant, or

(b) to the defendant by the informant, where the summary conviction court dismisses an information.

(2) An order under subsection (1) shall be set out in the conviction, order or order of dismissal, as the case may be.

(3) Where a fine or sum of money or both are adjudged to be paid by a defendant, and a term of imprisonment in default of payment is imposed, the defendant is, in default of payment, liable to serve the term of imprisonment imposed, and for the purposes of this subsection, any costs that are awarded against the defendant shall be deemed to be part of the fine or sum of money adjudged to be paid.

(4) Where no fine or sum of money is adjudged to be paid by a defendant, but costs are awarded against the defendant or informant, the person who is liable to pay them is, in default of payment, liable to imprisonment for one month.

(5) In this section, “costs” includes the costs and charges, after they have been ascertained, of committing and conveying to prison the person against whom costs have been awarded.”

Clause 149: This amendment, which removes a reference to New Brunswick from paragraph (c) and treats that province in a new paragraph (c.1), would recognize the single county court of that province.

Clause 150: The repeal of sections 758 and 759 would give effect to the policy that costs should not be imposed as part of punishment in criminal proceedings.

Sections 758 and 759 read as follows:

“758. Where an appeal is heard and determined or is abandoned or is dismissed for want of prosecution, the appeal court may make any order with respect to costs that it considers just and reasonable.

759. (1) Where the appeal court orders the appellant or respondent to pay costs, the order shall direct that the costs be paid to the

Article 147 du bill: Cette modification découle de celle que propose l'article 93 du bill.

Le paragraphe 743(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Une copie d'une ordonnance de rejet certifiée d'après le paragraphe (1), constitue sans autre preuve une fin de non recevoir à l'égard de toutes procédures subséquentes contre le défendeur pour la même affaire.»

Article 148 du bill: L'abrogation de l'article 744 découle de l'abrogation des articles 758 et 759 que propose l'article 150 du bill.

L'article 744 se lit comme suit:

«744. (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, adjuger et ordonner le paiement des frais qu'elle estime raisonnables et non incompatibles avec ceux des honoraires établis par l'article 772 qui peuvent être prélevés ou admis pour les procédures faites devant cette cour des poursuites sommaires

a) au dénonciateur par le défendeur, lorsque la cour des poursuites sommaires déclare ce dernier coupable ou rend une ordonnance contre lui, ou

b) au défendeur par le dénonciateur, lorsque la cour des poursuites sommaires rejette une dénonciation.

(2) Une ordonnance selon le paragraphe (1) doit être énoncée dans la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ou l'ordonnance de rejet, selon le cas.

(3) Lorsqu'une amende ou une somme d'argent, ou les deux, sont déclarées payables par un défendeur, et qu'une période d'emprisonnement à défaut du paiement est infligée, le défendeur, faute de paiement, peut être mis dans l'obligation de purger la période d'emprisonnement infligée et, aux fins du présent paragraphe, tous les frais adjugés contre le défendeur sont censés faire partie de l'amende ou de la somme d'argent déclarée payable.

(4) Lorsque aucune amende ou somme d'argent n'est déclarée payable par un défendeur, mais que des frais sont adjugés contre le défendeur ou le dénonciateur, la personne tenue de les payer est, à défaut de paiement, passible d'un emprisonnement d'un mois.

(5) Au présent article, l'expression «frais» comprend les frais et charges subis, après leur détermination, pour envoyer et conduire en prison la personne contre laquelle ils ont été adjugés.»

Article 149 du bill: Cette modification reconnaît l'existence d'une seule cour dans la province du Nouveau-Brunswick.

Article 150 du bill: L'abrogation des articles 758 et 759 sont une conséquence de cette décision qui veut que les frais ne fassent pas partie de la peine en matière criminelle.

Les articles 758 et 759 se lisent comme suit:

«758. Lorsqu'un appel est entendu et décidé ou est abandonné ou est rejeté faute de poursuite, la cour d'appel peut rendre, relativement aux frais, toute ordonnance qu'elle estime juste et raisonnable.

759. (1) Lorsque la cour d'appel ordonne que l'appelant ou l'intimé acquitte les frais, l'ordonnance doit prescrire que les frais

153. Section 772 of the said Act and the schedule to Part XXIV of the said Act are repealed.

153. L'article 772 de ladite loi et l'annexe à la Partie XXIV de ladite loi sont abrogés.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 23(2)

154. Form 8.1 in Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the words "Signature of peace officer" at the end thereof, the following:

154. La formule 8.1 à la Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'expression «Signature de l'agent de la paix», de ce qui suit:

S.R., c. 2 (2^e Supp.), par. 23(2)

“.....
Signature of accused”

«.....
Signature du prévenu»

PART II

PARTIE II

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., c. E-10

155. Section 4 of the *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

155. L'article 4 de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Assaults

“(3.1) The wife or husband of a person charged with an offence against any of sections 203, 204, 216, 218, 219, 222, 223, 228 or 245 or subsection 246(1) of the *Criminal Code* where the victim is under the age of fourteen years is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.”

«(3.1) La femme ou le mari d'une personne accusée d'une infraction à l'un des articles 203, 204, 216, 218, 219, 222, 223, 228 ou 245 ou au paragraphe 246(1) du *Code criminel*, lorsque la victime est âgée de moins de quatorze ans, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Voies de fait

156. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

156. Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Answer not receivable against witness

“(2) Where a witness objects to answer any question on the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act or the Act of any provincial legislature the witness would have been excused from answering such question, then although the witness is, by reason of this Act or such provincial Act, compelled to answer, the answer so given shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury or a prosecution for giving contradictory evidence.”

«(2) Lorsque, relativement à quelque question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi, ou sans la loi de quelque législature provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale, forcé de répondre, sa réponse ne peut pas être invoquée et n'est pas admissible à titre de preuve contre lui dans une instruction ou procédure criminelle exercée contre lui par la suite, hors le cas de poursuite pour parjure ou pour témoignages contradictoires en rendant ce témoignage.»

Réponse non admissible contre le témoin

clerk of the court, to be paid by him to the person entitled to them, and shall fix the period within which the costs shall be paid.

(2) Where costs are not paid in full within the period fixed for payment and the person who has been ordered to pay them has not been bound by a recognizance to pay them, the clerk of the court shall, upon application by the person entitled to the costs, or by any person on his behalf, and upon payment of any fee to which the clerk of the court is entitled, issue a certificate in Form 38 certifying that the costs or a part thereof, as the case may be, have not been paid.

(3) A justice having jurisdiction in the territorial division in which a certificate has been issued under subsection (2) may, upon production of the certificate, by warrant in Form 23, commit the defaulter to imprisonment for a term not exceeding one month, unless the amount of the costs and, where the justice thinks fit so to order, the costs of the committal and of conveying the defaulter to prison are sooner paid."

Clause 151: This amendment would remove appeals by way of stated case and would replace them by appeals based on a transcript of the evidence or an agreed statement of facts.

The heading preceding section 761 and sections 761 to 770 at present read as follows:

"Stated Case

761. For the purposes of sections 762 to 770, "superior court" means the superior court of criminal jurisdiction for the province in which the proceedings in respect of which a case is sought to be stated are carried on.

762. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, order, determination or other proceeding of a summary conviction court on the ground that

- (a) it is erroneous in point of law, or
- (b) it is in excess of jurisdiction,

by applying to the summary conviction court to state a case setting forth the facts as found by that court and the grounds on which the proceedings are questioned.

(2) An application to state a case shall be made and the case shall be stated within the period and in the manner directed by rules of court, if any, and where there are no rules of court otherwise providing, the following rules apply, namely,

- (a) the application
 - (i) shall be in writing and be directed to the summary conviction court,
 - (ii) shall be served upon the summary conviction court by leaving with that court a copy thereof within thirty clear days after the time when the adjudication that is questioned was made;
- (b) the case shall be stated and signed by the summary conviction court within one month after the time when the application was made; and
- (c) the appellant shall, within fifteen clear days after receiving the stated case,
 - (i) give to the respondent a notice in writing of the appeal with a copy of the stated case, and

seront versés au greffier de la cour, pour qu'ils soient payés par ce dernier à celui qui y a droit, et elle est tenue de fixer le délai dans lequel les frais doivent être acquittés.

(2) Lorsque les frais ne sont pas acquittés en totalité dans le délai fixé à cette fin et que la personne qui a reçu l'ordre d'en faire le versement n'a pas été liée par un engagement de les verser, le greffier de la cour doit, à la demande de celui qui y a droit, ou de toute personne agissant pour son compte, et sur paiement des honoraires que le greffier de la cour est autorisé à toucher, émettre un certificat selon la formule 38, attestant que les frais ou une partie des frais, selon le cas, n'ont pas été payés.

(3) Un juge de paix ayant juridiction dans la circonscription territoriale où un certificat a été émis aux termes du paragraphe (2) peut, sur production du certificat, au moyen d'un mandat selon la formule 23, faire incarcérer la personne en défaut pendant une période d'au plus un mois, à moins que ne soient payés plus tôt le montant des frais et, si le juge de paix estime opportun de l'ordonner, le montant des frais de l'envoi et du transport de cette personne en prison.»

Article 151 du bill: Cette modification remplace les appels par voie d'exposé de cause par des appels basés sur une transcription de la preuve ou sur un exposé des faits sur lequel les parties se sont entendues.

La rubrique qui précède l'article 761 et les articles 761 à 770 se lisent présentement comme suit:

«Exposé de cause

761. Aux fins des articles 762 à 770, l'expression «cour supérieure» désigne la cour supérieure de juridiction criminelle pour la province où sont exercées les procédures concernant lesquelles un exposé de cause est recherché.

762. (1) Une partie à des procédures que vise la présente Partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, ordonnance, décision ou autre mesure d'une cour des poursuites sommaires, pour le motif

- a) qu'elle est erronée à l'égard d'un point de droit, ou
- b) qu'elle dépasse la juridiction,

en demandant à la cour des poursuites sommaires de formuler un exposé indiquant les faits tels qu'elle les a constatés et les motifs pour lesquels les procédures sont contestées.

(2) Une demande d'exposé de cause doit être faite et l'exposé de la cause formulé dans le délai et de la manière que prescrivent les règles de cour, le cas échéant, et, en l'absence de règles de cour prescrivant autrement, les règles suivantes s'appliquent, savoir:

- a) la demande
 - (i) doit être faite par écrit et adressée à la cour des poursuites sommaires,
 - (ii) doit être signifiée à la cour des poursuites sommaires par remise d'une copie à cette cour dans un délai de trente jours francs après la date à laquelle a été rendue la décision mise en question;
- b) l'exposé de la cause doit être formulé et signé par la cour des poursuites sommaires dans un délai d'un mois après la date où la demande a été faite; et
- c) l'appelant doit, dans les quinze jours francs qui suivent la réception de l'exposé de la cause,
 - (i) donner à l'intimé un avis écrit de l'appel, ainsi qu'une copie de l'exposé de la cause, et

157. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Previous statements by witness not proved adverse

“(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider such cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.

Definition of “statement”

(3) In this section and section 10, “statement” means a statement in writing or reduced to writing and includes the transcription of a statement made during a private communication that was lawfully intercepted.”

158. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of judicial proceedings, etc.

“23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in, or before any court in Great Britain or the Supreme Court or Federal Court of Canada, or any court in any province of Canada, or any court in any British colony or possession, or any court of record of the United States, or of any state of the United States, or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner or any judge, whether sitting as a judge or as a *persona designata* in any province of Canada, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy thereof, purporting to be under the seal of such court, or under the hand or seal of such justice, coroner or judge as the case may be, without any proof of the authenticity of such seal or of the signature of such justice, coroner or judge or other proof whatever.”

159. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

157. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque la partie qui produit un témoin allègue que le témoin a fait à d'autres moments une déclaration incompatible avec sa présente déposition, la cour peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est défavorable à la partie en cause, accorder à cette partie la permission d'interroger contradictoirement le témoin quant à la déclaration et la cour peut tenir compte de ce contre-interrogatoire pour décider si, de l'avis de la cour, le témoin est défavorable à la partie en cause.

Les déclarations faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé défavorable

(3) Au présent article et à l'article 10, «déclaration» signifie une déclaration par écrit ou qui a été prise par écrit et comprend la transcription d'une déclaration faite lors d'une communication privée qui fut interceptée.»

Définition de «déclaration»

158. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce quelconque d'une cour de la Grande-Bretagne ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou d'une cour d'une province du Canada, ou de toute cour d'une colonie ou possession britannique, ou d'une cour d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou devant un juge de paix ou un coroner ou un juge, siégeant soit en qualité de juge, soit en qualité de personne désignée dans une province du Canada, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau de la cour, ou la signature ou le sceau du juge, du juge de paix ou du coroner, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge, du juge de paix ou du coroner, ni autre preuve.»

Preuve de procédures judiciaires, etc.

159. L'article 26 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

(ii) transmit the stated case to the superior court.

(3) The Attorney General of Canada has the same rights of appeal in proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government as the Attorney General of a province has under this section.

763. The provisions of sections 752, 752.1, 752.3 and 757 apply *mutatis mutandis* in respect of an appeal under section 762, except that

(a) in the application of section 752.3 in respect thereof, the period of thirty days therein referred to shall be read as one month from the time when the application to state a case was made to the summary conviction court; and

(b) upon receiving an application by the person having the custody of an appellant described in section 752.3 to fix a date for the hearing of the appeal, the superior court shall, after giving the prosecutor a reasonable opportunity to be heard, give such directions as it thinks necessary for expediting the hearing thereof.

764. (1) Where, pending an application for a stated case, a justice who was, or was a member of, the summary conviction court dies, quits office or is unable to act, the appellant may, upon giving notice to the respondent, apply to the superior court to state a case, and if a case is thereupon stated it shall be dealt with as if it had been stated by the summary conviction court.

(2) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before stating a case, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(3) Subsection (2) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

765. Where a summary conviction court, to which an application to state a case is made, considers that the application is frivolous, it may refuse to state a case and shall, at the request of the appellant, issue to him a certificate of the refusal, but the summary conviction court shall not refuse to state a case where the application is made by or at the direction of the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province or counsel acting on behalf of either of them.

766. (1) Where a summary conviction court refuses to state a case, the appellant may apply to the superior court, upon an affidavit setting out the facts, for an order directing the summary conviction court and the respondent to show cause why a case should not be stated.

(2) Where an application is made under subsection (1), the superior court may make the order or dismiss the application, with or without payment of cost by the appellant or the summary conviction court, as it considers appropriate in the circumstances.

(3) Where the superior court pursuant to an application made under subsection (1) determines that a case should be stated, it shall so order and the summary conviction court shall, upon being served with a copy of the order, state a case accordingly.

(4) The superior court may, upon receiving an application under subsection (1) and before making any order described in that subsection, order that the appellant appear before a justice and give an undertaking or enter into a recognizance as provided in

(a) section 752, where the defendant is the appellant, or

(b) section 752.1, in any other case.

(ii) transmettre à la cour supérieure l'exposé de la cause.

(3) Le procureur général du Canada jouit des mêmes droits d'appel dans des procédures intentées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ledit gouvernement ou pour son compte, que ceux dont le présent article investit le procureur général d'une province.

763. Les dispositions des articles 752, 752.1, 752.3 et 757 s'appliquent, *mutatis mutandis*, relativement à un appel interjeté en vertu de l'article 762, sauf que,

a) pour l'application de l'article 752.3 relativement à un tel appel, il doit être substitué au délai de trente jours y mentionné un délai d'un mois à partir du moment où la demande d'exposé de cause a été faite à la cour des poursuites sommaires; et

b) sur réception d'une demande de fixation d'une date pour l'audition de l'appel faite par la personne ayant la garde d'un appellant visé à l'article 752.3, la cour supérieure doit, après avoir donné au poursuivant la possibilité raisonnable de se faire entendre, donner les instructions qu'elle estime nécessaires pour hâter l'audition de l'appel.

764. (1) Lorsqu'un juge de paix qui constituait la cour des poursuites sommaires, ou en était membre, meurt, résigne ses fonctions ou se trouve dans l'incapacité d'agir, avant qu'il soit statué sur une demande d'exposé de cause, l'appellant peut, en donnant avis à l'intimé, demander à la cour supérieure de formuler un exposé, et si un exposé est alors formulé, ce dernier doit être traité comme s'il avait été formulé par la cour des poursuites sommaires.

(2) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de formuler un exposé de cause, ordonner que l'appellant compareaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

765. Lorsqu'une cour des poursuites sommaires à laquelle demande est faite de formuler un exposé de cause, estime cette demande futile, elle peut refuser de formuler un exposé de cause et doit, à la demande de l'appellant, lui délivrer un certificat du refus; mais la cour des poursuites sommaires ne doit pas refuser de formuler un exposé de cause si la demande est présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, ou par un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre, ou présentée sur les instructions du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province ou d'un avocat agissant pour le compte de l'un ou de l'autre.

766. (1) Lorsqu'une cour des poursuites sommaires refuse de formuler un exposé de cause, l'appellant peut s'adresser à la cour supérieure, sur un affidavit énonçant les faits, pour obtenir une ordonnance enjoignant à la cour des poursuites sommaires et à l'intimé d'indiquer pourquoi un exposé de cause ne devrait pas être formulé.

(2) Lorsqu'une demande est présentée selon le paragraphe (1), la cour supérieure peut décerner l'ordonnance ou rejeter la demande, avec ou sans paiement de frais par l'appellant ou la cour des poursuites sommaires, selon qu'elle l'estime à propos dans les circonstances.

(3) Lorsque la cour supérieure, conformément à une demande faite en vertu du paragraphe (1), décide qu'un exposé de cause devrait être formulé, elle doit l'ordonner et la cour des poursuites

Proof of
authorized
document

“(5) Where by any Act of Canada or regulation thereunder provision is made for authorizing a person to do anything in writing, the written document and the signature and official character of the person appearing to have signed it shall, if such written document is otherwise admissible in evidence by law and in the absence of any evidence to the contrary, be received as proof of the facts contained in the document and of the signature and official character of the person appearing to have signed it.

Court may
require
attendance for
examination

(6) Notwithstanding subsection (5), the court may require a person described in that subsection to appear before it for examination in relation to any written document referred to in that subsection that appears to have been signed by that person.”

«(5) Lorsqu'une loi du Canada ou un règlement établi sous son régime prévoit d'autoriser une personne à faire quelque chose par écrit, ce document, la signature et le caractère officiel de la personne apparaissant l'avoir signé doivent, si ce document est autrement admissible en preuve de par la loi et en l'absence de toute preuve contraire, être reçus comme preuve des faits mentionnés dans ce document, de la signature et du caractère officiel de la personne apparaissant l'avoir signé.

Preuve des
documents
autorisés

Comparution
du signataire

(6) Nonobstant le paragraphe (5), la cour peut exiger de la personne décrite dans ce paragraphe, de comparaître devant elle pour être interrogée à l'égard du document mentionné dans ce paragraphe et sur lequel sa signature semble apparaître.»

PART III

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

1976-77, c. 52,
s. 128(2)

160. Subsection 13(3) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect for
purposes of
*Immigration
Act, 1976, etc.*

“(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act, 1976*, section 24 of the *Extradition Act* and section 19 of the *Fugitive Offenders Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate or a person on mandatory supervision, other than an inmate on day parole, shall, while the parole or mandatory supervision remains unrevoked, be deemed to be completed.”

PART IV

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

Transitional

161. Any information concerning the breach by an accused of a probation order made under subsection 662.1(1) or paragraph 663(1)(a) of the *Criminal Code* that is laid after the coming into force of sections

PARTIE III

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2

160. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 52,
par. 128(2)

«(3) Par dérogation au paragraphe (1) pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration, 1976*, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 19 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, est réputée terminée, la période d'emprisonnement du détenu qui est en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire, sous réserve de révocation de ces dernières, et hormis le cas d'une libération conditionnelle de jour.»

Effet aux fins
de la *Loi sur
l'immigration,
1976, etc.*

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

161. Une dénonciation concernant un manquement par un accusé à une ordonnance de probation rendue en vertu du paragraphe 662.1(1) ou de l'alinéa 663(1)a) du *Code criminel* qui est faite après l'entrée en

Manquement à
une ordonnance
de probation

(5) Subsection (4) does not apply where the appellant is the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

767. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, order or other determination in relation to which a case is stated for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the superior court.

768. (1) Where a case is stated under this Part, the superior court shall hear and determine the grounds of appeal and may

(a) affirm, reverse or modify the conviction, order or determination,

(b) cause the case to be sent back to the summary conviction court for amendment and deliver judgment after it has been amended, or

(c) remit the matter to the summary conviction court with the opinion of the superior court,

and may make

(d) any other order in relation to the matter that it considers proper, and

(e) any order, with respect to costs, that it considers proper, but except as provided in subsection 766(2), no order for the payment of costs shall be made against a summary conviction court that states a case.

(2) The authority and jurisdiction of the superior court to which a case is stated may, where that authority and jurisdiction may be exercised by a judge of that court, subject to any rules of court in relation thereto, be exercised by a judge of the court sitting in chambers as well in vacation as in term time.

769. (1) Where the superior court has rendered its decision on a stated case, the summary conviction court in relation to whose adjudication the case has been stated or a justice exercising the same jurisdiction has the same authority to enforce a conviction, order or determination that has been affirmed, amended or made by the superior court as the summary conviction court would have had if a case had not been stated.

(2) An order of the superior court may be enforced by its own process.

770. (1) Every person for whom a case is stated in respect of an adjudication of a summary conviction court from which he is entitled to an appeal under section 748 shall be taken to have abandoned all his rights of appeal under that section.

(2) Where it is provided by law that no appeal lies from a conviction or order, no appeal by way of a stated case lies from such a conviction or order."

sommaires doit, dès qu'il lui a été signifié copie de l'ordonnance, formuler un exposé de cause en conséquence.

(4) La cour supérieure peut, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1) et avant de rendre toute ordonnance visée par ce paragraphe, ordonner que l'appellant comparaisse devant un juge de paix et remette une promesse ou contracte un engagement ainsi que le prévoit

a) l'article 752, lorsque le défendeur est l'appellant, ou

b) l'article 752.1, dans tout autre cas.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque l'appellant est le procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général

767. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est requis pour révoquer une condamnation, une ordonnance ou une autre décision au sujet de laquelle est formulé un exposé de cause pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour supérieure.

768. (1) Lorsqu'un exposé de cause est formulé sous l'autorité de la présente Partie, la cour supérieure doit entendre et déterminer les motifs d'appel, et elle peut

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, l'ordonnance ou la décision,

b) faire renvoyer l'exposé de cause à la cour des poursuites sommaires pour modification et rendre jugement après que l'exposé a été modifié, ou

c) remettre l'affaire à la cour des poursuites sommaires avec l'opinion de la cour supérieure,

et peut rendre,

d) relativement à cette affaire, toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente, et

e) à l'égard des frais, toute ordonnance qu'elle estime appropriée, mais, sauf les dispositions du paragraphe 766(2), aucune ordonnance en vue du paiement des frais ne doit être rendue contre une cour des poursuites sommaires qui formule un exposé de cause.

(2) L'autorité et la juridiction de la cour supérieure à laquelle un exposé de cause est formulé peuvent, si un juge de ladite cour peut exercer cette autorité et cette juridiction, sous réserve des règles de cour y relatives, être exercées par un juge de la cour, siégeant en cabinet, pendant les vacances aussi bien que pendant une session judiciaire.

769. (1) Lorsque la cour supérieure a rendu sa décision sur un exposé de cause, la cour des poursuites sommaires à l'occasion de la décision de laquelle l'exposé de cause a été formulé, ou un juge de paix exerçant la même juridiction, a la même autorité, pour faire exécuter une condamnation, ordonnance ou décision qui a été confirmée, modifiée ou rendue par la cour supérieure, que la cour des poursuites sommaires aurait possédée si aucun exposé de cause n'avait été formulé.

(2) Une ordonnance de la cour supérieure peut être exécutée par son propre acte de procédure.

770. (1) Toute personne pour qui un exposé de cause est formulé au sujet d'une décision d'une cour des poursuites sommaires dont cette personne a droit d'appeler en vertu de l'article 748, est censée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes dudit article.

(2) Lorsque la loi stipule qu'il n'y a pas appel d'une condamnation ou d'une ordonnance, il ne peut être interjeté appel, sous forme d'exposé de cause, contre cette condamnation ou ordonnance. »

131 to 136 is null and void and the accused shall be dealt with in accordance with the *Criminal Code* as amended by those sections.

vigueur des articles 131 à 136 est nulle et sans effet; l'accusé doit être traité conformément aux dispositions du *Code criminel* telles que modifiées par ces articles.

Greater punishment

162. Any provision of the *Criminal Code* that, as amended by this Act, imposes a greater punishment for any offence applies only where the offence was committed after the coming into force of that provision as so amended.

162. Toute disposition du *Code criminel* qui, telle que modifiée par la présente loi, impose une peine plus grande pour une infraction, s'applique seulement lorsque l'infraction a été perpétrée après l'entrée en vigueur de la disposition ainsi modifiée.

5 Peine plus grande

Theft of motor vehicle or vessel

163. The *Criminal Code* as amended by section 112 applies to every prosecution for theft of a motor vehicle or vessel that is pending at the time that section comes into force.

163. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 112, s'applique à toutes les poursuites pour vol d'un véhicule à moteur ou d'un bateau qui ne sont pas terminées au moment où cet article entre en vigueur.

Vol de véhicule à moteur ou de bateau

Trial by judge and jury in county court

164. The *Criminal Code* as amended by section 53 does not apply to any prosecution in which the information was laid before the coming into force of that section.

164. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 53 ne s'applique pas aux poursuites qui découlent d'une dénonciation qui a été faite avant l'entrée en vigueur de cet article.

Procès par juge et jury dans une cour de comté

Appeal by way of stated case

165. The *Criminal Code* as amended by section 149 does not apply to any case in which the notice of application to state a case was served on the summary conviction court before the coming into force of that section.

165. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 149 ne s'applique pas aux causes dans lesquelles un avis d'une demande d'appel par voie d'exposé de cause a été signifiée à la cour des poursuites sommaires avant l'entrée en vigueur de cet article.

20 Appel par voie d'exposé de cause

Juries of six

166. Except with the consent of all the parties, the *Criminal Code* as amended by section 106 does not apply to the trial of any offence for which an information was laid or an indictment was preferred before the coming into force of that section.

166. Sauf avec le consentement de toutes les parties, le *Code criminel* tel que modifié par l'article 106 ne s'applique pas au procès d'une infraction à l'égard de laquelle une dénonciation a été faite ou un acte d'accusation présenté avant l'entrée en vigueur de cet article.

Jury de six membres

Six month delay for trials

167. The *Criminal Code* as amended by section 143 applies only to a trial on a charge in respect of which the accused first appears at a time after the coming into force of that section and in respect of which he has not previously entered an appearance.

167. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 143 s'applique seulement aux procès basés sur une accusation à l'égard de laquelle l'accusé a comparu pour la première fois après l'entrée en vigueur de cet article et à l'égard de laquelle il n'avait pas auparavant comparu.

35 Délai de six mois pour les procès

Recommencement after dismissal of information

168. The *Criminal Code* as amended by section 93 applies only to the dismissal of an information for want of prosecution made after the coming into force of that section.

168. Le *Code criminel* tel que modifié par l'article 93 s'applique seulement au rejet d'une dénonciation pour défaut de poursuite fait après l'entrée en vigueur de cet article.

40 Recommencement des procédures après leur rejet

Commencement

169. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

169. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur au jour fixé par proclamation.

45 Entrée en vigueur

Clause 152: (1) This amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 151.

Paragraph 771(1)(b) at present reads as follows:

“(b) a decision of a superior court in respect of a stated case under section 768, except where the superior court to which the case was stated is the court of appeal.”

(2) Consequential on the repeal of sections 758 and 759 proposed by clause 151.

Subsection 771(3) reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the court of appeal may make any order with respect to costs that it considers proper in relation to an appeal under this section.”

Clause 153: The repeal of section 772 and the schedule to Part XXIV would give effect to the policy that costs in the form of fees and allowances should not be imposed as part of punishment in criminal proceedings.

Section 772 and the schedule to Part XXIV read as follows:

“772. (1) Subject to subsection (2), the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part and no others are the fees and allowances that may be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part.

(2) The lieutenant governor in council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province.

SCHEDULE

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE CHARGED BY SUMMARY CONVICTION COURTS AND JUSTICES

1. Information.....	\$1.00
2. Summons or warrant	0.50
3. Warrant where summons issued in first instance.....	0.30
4. Each necessary copy of summons or warrant	0.30
5. Each subpoena or warrant to or for witnesses	0.30
(A subpoena may contain any number of names. Only one subpoena may be issued on behalf of a party in any proceeding, unless the summary conviction court or the justice considers it necessary or desirable that more than one subpoena be issued.)	
6. Information for warrant for witness and warrant for witness	1.00
7. Each necessary copy of subpoena to or warrant for witness ..	0.20
8. Each recognizance.....	1.00
9. Hearing and determining proceeding.....	1.00
10. Where hearing lasts more than two hours	2.00

Article 152 du bill: (1) Cette modification découle de l'abrogation des dispositions qui touchent les appels par voie d'exposé de cause que propose l'article 151 du bill.

L'alinéa 771(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) d'une décision d'une cour supérieure concernant un exposé de cause d'après l'article 768, sauf lorsque la cour supérieure à laquelle l'exposé de cause a été formulé, est la cour d'appel.»

(2) Cette modification découle de l'abrogation des articles 758 et 759 que propose l'article 151 du bill.

Le paragraphe 771(3) se lit comme suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (2), la cour d'appel peut rendre toute ordonnance, quant aux frais, qu'elle estime appropriée relativement à un appel prévu par le présent article.»

Article 153 du bill: L'abrogation de l'article 772 et de l'annexe à la Partie XXIV découle de cette décision qui veut que les frais ne fassent pas partie de la peine dans le cas des poursuites en matière criminelle.

L'article 772 et l'annexe à la Partie XXIV se lisent comme suit:

«772. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie, et nuls autres, sont les honoraires et allocations qui peuvent être prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix aux termes de la présente Partie.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut décréter que l'ensemble ou une partie des honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente Partie ne seront pas prélevés ou admis, dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente Partie, dans cette province.

ANNEXE

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUE PEUVENT EXIGER LES COURS DES POURSUITES SOMMAIRES ET LES JUGES DE PAIX

1. Dénonciation.....	\$1.00
2. Sommaton ou mandat.....	0.50
3. Mandat sur sommation décernée en premier lieu	0.30
4. Chaque copie nécessaire de sommation ou de mandat	0.30
5. Chaque assignation de témoins ou mandat d'amener des témoins	0.30
(Une assignation peut renfermer n'importe quel nombre de noms. Une seule assignation peut être émise pour le compte d'une partie à quelque procédure, à moins que la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix n'estime nécessaire ou opportune l'émission de plus d'une assignation.)	
6. Dénonciation pour mandat d'amener un témoin et mandat d'amener un témoin	1.00
7. Chaque copie nécessaire d'assignation de témoin ou de mandat d'amener un témoin	0.20
8. Chaque engagement.....	1.00
9. Pour entendre et décider une procédure.....	1.00
10. Si l'audition dure plus de deux heures.....	2.00

Idem

(2) Sections 27 and 32 shall come into force in any province or territory of Canada on a day to be fixed by proclamation with respect to that province or territory.

(2) Les articles 27 et 32 n'entrent en vigueur dans une province qu'au jour fixé par proclamation les déclarant en vigueur dans cette province.

Idem

Idem

(3) Section 143 shall come into force in any province or territory of Canada on a day to be fixed by proclamation with respect to that province or territory issued after consultation with the government of that province or territory.

5

(3) L'article 143 n'entre en vigueur dans une province qu'au jour fixé par proclamation le déclarant en vigueur dans cette province, après consultation avec le gouvernement de celle-ci.

5 Idem

10

11. Where two or more justices hear and determine a proceeding, each is entitled to the fee authorized by item 9.	
12. Each warrant of committal	0.50
13. Making up record of conviction or order upon request of a party to the proceedings	1.00
14. Copy of a writing other than a conviction or order, upon request of a party to the proceedings; for each folio of one hundred words	0.10
15. Bill of costs, when made out in detail upon request of a party to the proceedings	0.20
(Items 14 and 15 may be charged only where there has been an adjudication.)	
16. Attending to remand prisoner	1.00
17. Attending to take recognizance of bail	1.00

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO PEACE OFFICERS

18. Arresting a person upon a warrant or without a warrant.....	\$1.50
19. Serving summons or subpoena	0.50
20. Mileage to serve summons or subpoena or to make an arrest, both ways, for each mile	0.10
(Where a public conveyance is not used, reasonable costs of transportation may be allowed.)	
21. Mileage where service cannot be effected, upon proof of a diligent attempt to effect service, each way, for each mile....	0.10
22. Returning with prisoner after arrest to take him before a summary conviction court or justice at a place different from the place where the peace officer received the warrant to arrest, if the journey is of necessity over a route different from that taken by the peace officer to make the arrest, each way, for each mile	0.10
23. Taking a prisoner to prison on remand or committal, each way, for each mile	0.10
(Where a public conveyance is not used, reasonable costs of transportation may be allowed. No charge may be made under this item in respect of a service for which a charge is made under item 22.)	
24. Attending summary conviction court or justice on summary conviction proceedings, for each day necessarily employed ..	2.00
(No more than \$2.00 may be charged under this item in respect of any day notwithstanding the number of proceedings that the peace officer attended on that day before that summary conviction court or justice.)	

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO WITNESSES

25. Each day attending trial	4.00
26. Mileage travelled to attend trial, each way, for each mile	0.10

11. Lorsque deux ou plusieurs juges de paix entendent et décident une procédure, chacun d'eux a droit aux honoraires qu'autorise le poste 9.	
12. Chaque mandat de dépôt	0.50
13. Préparation du dossier de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance à la demande d'une partie aux procédures..	1.00
14. Copie d'un écrit autre qu'une déclaration de culpabilité ou ordonnance, à la demande d'une partie aux procédures; chaque folio de cent mots	0.10
15. Mémoire de frais, lorsqu'il est établi en détail à la demande d'une partie aux procédures	0.20
(Les postes 14 et 15 ne sont exigibles que lorsqu'il y a eu décision.)	
16. Vacation pour faire remettre le cas d'un prisonnier	1.00
17. Vacation pour recevoir un engagement de cautionnement....	1.00

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX AGENTS DE LA PAIX

18. Arrestation d'une personne sur ou sans mandat	\$1.50
19. Signification de sommation ou d'assignation	0.50
20. Allocation pour signifier une sommation ou assignation ou opérer une arrestation, par mille parcouru, aller et retour	0.10
(Lorsqu'il n'est pas fait usage d'un moyen de transport public, on peut accorder des frais raisonnables de transport.)	
21. Allocation lorsque la signification ne peut être faite, sur preuve de diligents efforts pour opérer cette signification, dans chaque sens, par mille	0.10
22. Pour revenir avec un prisonnier, après arrestation, et l'amener devant une cour des poursuites sommaires ou devant un juge de paix à un endroit différent de celui où l'agent de la paix a reçu le mandat d'arrestation, si le voyage ne peut se faire que par une route différente de celle qu'a suivie l'agent de la paix pour opérer l'arrestation, dans chaque sens, par mille	0.10
23. Pour conduire un prévenu en prison, sur renvoi à une autre audience ou aux fins de procès, dans chaque sens, par mille.	0.10
(Lorsqu'il n'est pas fait usage d'un moyen de transport public, on peut accorder des frais raisonnables de transport. Aucuns frais ne peuvent être réclamés au titre du présent poste à l'égard d'une signification pour laquelle des honoraires sont exigés en vertu du poste 22.)	
24. Vacation auprès d'une cour des poursuites sommaires ou d'un juge de paix lors de procédures de déclaration sommaire de culpabilité, pour chaque jour nécessairement employé	2.00
(Il ne peut être exigé, pour un jour quelconque, plus de deux dollars au titre du présent poste, quel que soit le nombre des procédures auxquelles l'agent de la paix a vaqué durant ce jour devant cette cour des poursuites sommaires ou ce juge de paix.)	

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX TÉMOINS

25. Chaque jour de présence au procès	\$4.00
26. Allocation de déplacement pour assister au procès, dans chaque sens, par mille	0.10

FEES AND ALLOWANCES THAT MAY BE ALLOWED TO INTERPRETERS

27. Each half day attending trial	2.50
28. Actual living expenses when away from ordinary place of residence, not to exceed per day	10.00
29. Mileage travelled to attend trial, each way, for each mile..	0.10"

Clause 154: New. This amendment would remedy a defect in Form 8.1 by providing a place for the signature of the accused on the form.

Clause 155: New. The proposed subsection (3.1) would require spouses to testify in respect of certain offences.

Clause 156: This amendment, which adds the underlined words, would add the offence of giving contradictory evidence as an exclusion from the protection extended by section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Clause 157: This amendment would make it clear that the transcriptions of previous inconsistent statements made during a private communication can be used to later cross-examine a witness, with leave of the court.

Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement *in writing, or reduced to writing*, inconsistent with his present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider such cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.”

Clause 158: This amendment, which adds the underlined words, would correct a technical defect and render admissible under section 23 of the Act documents signed by a judge when acting as a *persona designata*.

Clause 159: New. This amendment would enable a court to accept an authorized document otherwise admissible in evidence as proof without being obliged to require the person who prepared it to appear.

Clause 160: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would correct a reference to the *Immigration Act* and make it possible to surrender an inmate to another country notwithstanding the fact that his term of imprisonment is deemed incomplete because he is on parole or on mandatory supervision.

HONORAIRES ET ALLOCATIONS QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX INTERPRÈTES

27. Chaque demi-journée de présence au procès	\$2.50
28. Frais véritables de subsistance lorsque l'interprète est absent de son lieu de résidence ordinaire, au plus, par jour ..	10.00
29. Allocation de déplacement pour assister au procès, dans chaque sens, par mille	0.10»

Article 154 du bill: Nouveau. Cette modification corrige un défaut de la formule 8.1.

Article 155 du bill: Nouveau. Le nouveau paragraphe (3.1) permet de faire témoigner un époux dans certains cas spécifiques.

Article 156 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés, prévoit que l'auteur d'un témoignage contradictoire ne peut bénéficier de la protection qu'accorde l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Article 157 du bill: Cette modification établit clairement que les transcriptions de déclarations incompatibles faites antérieurement au cours d'une communication privée peuvent, avec la permission du tribunal, être utilisées plus tard lors du contre-interrogatoire d'un témoin.

Le paragraphe 9(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Lorsque la partie qui produit un témoin allègue que le témoin a fait à d'autres moments une déclaration *par écrit, ou qui a été prise par écrit*, et qui est incompatible avec sa présente déposition, la cour peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est défavorable à la partie en cause, accorder à cette partie la permission d'interroger contradictoirement le témoin quant à la déclaration et la cour peut tenir compte de cet interrogatoire contradictoire pour décider si, de l'avis de la cour, le témoin est défavorable à la partie en cause.»

Article 158 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, corrige une erreur et rend admissibles en preuve, en vertu des dispositions de l'article 23 de la loi, les documents que signe un juge en qualité de personne désignée.

Article 159 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un tribunal d'accepter des documents comme preuve *prima facie* sans que ne témoigne la personne qui les a préparés.

Article 160 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale corrige une référence à la *Loi sur l'immigration* et permet de remettre une personne à un pays étranger bien que sa peine d'emprisonnement soit présumée se poursuivre parce qu'il est en libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire.

C-22

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act and to establish the National Pay Research
Board

First reading, November 21, 1978

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-22

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

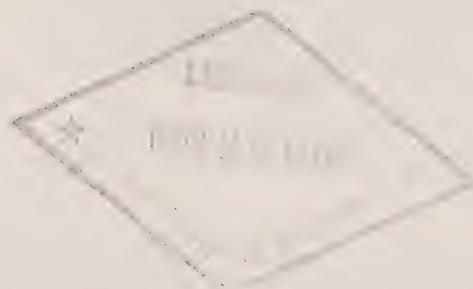
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et établissant la Commission
nationale de recherches sur les traitements

Première lecture, le 21 novembre 1978

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and to establish the National Pay Research Board

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et établissant la Commission nationale de recherches sur les traitements

R.S., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, cc. 15,
52; 1974-75-76,
cc. 16, 49, 67,
75; 1976-77, cc.
28, 33, 34;
1977-78, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-35;
1972, c. 18;
1973-74, cc. 15,
52; 1974-75-76,
cc. 16, 49, 67,
75; 1976-77, cc.
28, 33, 34;
1977-78, c. 20

PART I

PARTIE I

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

1. (1) Paragraphs (f) and (g) of the definition "employee" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les alinéas f) et g) de la définition d'«employé» à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(f) a person employed on a casual or temporary basis, unless he has been employed in the department or agency in which he is currently employed, for more than sixty working days during the preceding one hundred and eighty-day period,

«f) une personne employée à titre occasionnel ou temporaire sauf si elle a été employée à l'intérieur du ministère ou organisme où elle est présentement employée, pendant plus de soixante jours ouvrables dans la période de cent quatre-vingts jours qui précède,

(g) a person employed by or under the Board or the National Pay Research Board, or”

g) une personne employée par la Commission ou par la Commission nationale de recherches sur les traitements ou qui relève de leur autorité, ou»

(2) All that portion of the definition "employee" in section 2 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie de la définition d'«employé» à l'article 2 de ladite loi qui suit l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“and for the purposes of this definition a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only of his

«et, aux fins de la présente définition, une personne ne cesse pas d'être employée dans la Fonction publique du

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and to establish the National Pay Research Board".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et établissant la Commission nationale de recherches sur les traitements».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would include within the definition "employee" those persons employed on a casual or temporary basis for more than sixty working days in a six month period within one department or agency and would exclude from that definition persons employed in the National Pay Research Board established by section 15.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale inclus dans la définition d'«employé» les personnes employées à titre occasionnel ou temporaire pendant plus de soixante jours dans une période de six mois à l'intérieur d'un ministère ou organisme et exclut de cette définition les employés de la Commission nationale de recherches sur les traitements établie en vertu de l'article 15.

(2) Cette modification qui ajoute les mots soulignés découle de celle que propose le paragraphe (3) du bill.

ceasing to work as a result of a strike or lockout or by reason only of his discharge contrary to this or any other Act of Parliament;”

seul fait qu'elle a cessé de travailler par suite d'une grève ou d'un lock-out ou du seul fait qu'elle a été congediée contrairement à la présente loi ou à quelque autre loi du Parlement;»

5

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “initial certification period”, the following definition:

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «groupe d'occupations», de la définition suivante:

“lockout”
«lock-out»

““lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of operations by the employer or a refusal by the employer to continue to employ a number of its employees, done to compel the employees to agree to terms and conditions of employment;”

««lock-out» comprend la fermeture d'un lieu de travail, la suspension du travail par l'employeur ou son refus de continuer à employer un certain nombre de ses employés afin de contraindre les employés à accepter des conditions d'emploi;»

10 «lock-out»
“lockout”

(4) Paragraph (b) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa b) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

“(b) is employed as a legal officer in the Department of Justice or is employed in the Treasury Board,”

«b) est employée en qualité de conseiller juridique au ministère de la Justice ou est employée au conseil du Trésor.»

(5) Paragraph (c) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa c) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

“(c) has or exercises
(i) executive or managerial duties and responsibilities in relation to the formulation, implementation, or administration of government policies or programs, or
(ii) effective control of employees,
(c.1) makes significant recommendations in relation to the functions described in paragraph (c),”

«c) a ou exerce
(i) des fonctions et des responsabilités de gestion ou de direction à l'égard de l'élaboration, de la mise en œuvre et de l'administration des politiques ou des programmes du gouvernement, ou
(ii) le contrôle effectif des employés,
c.1) fait des recommandations de conséquence sur les attributions décrites à l'alinéa c), »

(6) Paragraph (f) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa f) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

“(f) who is employed in a position confidential to any person
(i) described in paragraph (b) or (d),
or

«f) occupe un poste de confiance auprès de l'une des personnes
(i) décrites aux alinéas b) ou d), ou

45

(3) New.

(3) Nouveau.

(4) This amendment, which adds the underlined words, would include in the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” every person employed in the Treasury Board Secretariat.

(4) Cette modification qui ajoute les mots soulignés inclus dans la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» toute personne employée au secrétariat du conseil du Trésor.

(5) and (6) The amendment in subclause (5) would enlarge the category of persons referred to in paragraph (c) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” and the new subparagraph (f) (ii) proposed in subclause (6) would restrict the number of persons included within the definition.

(5) et (6) La modification que propose le paragraphe (5) du bill augmente le nombre de personnes visées à l’alinéa *c*) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» et le nouveau sous-alinéa *f*) (ii) que propose le paragraphe (6) du bill restreint le nombre de personnes visées par cette définition.

Paragraphs (c) and (f) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” at present read as follows:

Les alinéas *c*) et *f*) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» se lisent présentement comme suit:

“(c) who has executive duties and responsibilities in relation to the development and administration of government programs,
...

«c) qui a des fonctions et des responsabilités de direction en ce qui a trait à l’établissement et à l’application des programmes du gouvernement,
...

(f) who is employed in a position confidential to any person described in paragraph (b), (c), (d) or (e), or”

f) qui occupe un poste de confiance auprès de l’une des personnes décrites aux alinéas *b*), *c*), *d*) ou *e*), ou»

(ii) described in paragraph (e) and who deals with grievances on behalf of the employer otherwise than at the initial level of the grievance procedure, where there is more than one level, or” 5

(ii) décrites à l'alinéa e) et qui s'occupent, pour le compte de l'employeur, des griefs présentés à un palier autre que le premier, quand il y en a plus qu'un, selon la procédure applicable aux griefs, ou» 5

2. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Right of employer

“7. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service, to assign duties to positions, to classify positions and to suspend for a maximum period of sixty days an employee from the performance of his duties for lack of work because of a strike but, subject to any delay required in resuming operations that arises as a result of the nature of the operations from which the employee was suspended, any such suspension shall terminate when the strike terminates. 10 15 20

«7. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme portant atteinte au droit ou à l'autorité que possède l'employeur de déterminer comment doit être organisée la Fonction publique, d'attribuer des fonctions aux postes, de classer les postes et de suspendre pour une période maximale de soixante jours, un employé de l'exécution de ses fonctions à cause d'un manque de travail causé par une grève; cependant, sous réserve de tout délai nécessaire dans la reprise des opérations qui résulte de la nature des opérations auxquelles l'employé est affecté, toutes telles suspensions doivent prendre fin en même temps que la grève. 10 15 20

Droit de l'employeur

Application of Canadian Human Rights Act

7.1 Nothing in this Act shall be construed as limiting the application of the *Canadian Human Rights Act*.” 25

7.1 Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme limitant l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.» 25

Application de la Loi canadienne sur les droits de la personne

3. Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 19(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

“(a) the manner in which persons shall be designated by the employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in paragraph (g) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2;” 30 35

«a) la manière dont certaines personnes doivent être désignées par l'employeur, ou par la Commission, lorsque l'agent négociateur s'oppose à leur désignation par l'employeur, pour être des personnes décrites à l'alinéa g) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2;» 35

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 19, de l'article 40 suivant:

Designation by the employer

“19.1 (1) Where the employer notifies the Board that a person is designated as a person referred to in paragraphs (c) to (f) of the definition “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2 40

“19.1 (1) Lorsque l'employeur avise la Commission qu'une personne est désignée comme étant une personne mentionnée aux alinéas c) à f) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» à l'article 2 45

Désignation par l'employeur

Clause 2: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Section 7 at present reads as follows:

“7. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service and to assign duties to and classify positions therein”.

Article 2 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale.

L’article 7 se lit présentement comme suit:

«7. Rien dans la présente loi ne doit s’interpréter comme portant atteinte au droit ou à l’autorité que possède l’employeur de déterminer comment doit être organisée la Fonction publique, d’attribuer des fonctions aux postes et de classer *ces derniers*».

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 4. The relevant portion of section 19 at present reads as follows:

“19. (1) The Board may make regulations of general application respecting

(a) the manner in which persons shall be designated by the employer, or by the Board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons described in paragraphs (c) to (g) of the definition of “person employed in a managerial or confidential capacity” in section 2;”

Article 3 du bill: Cette modification découle de celle que propose l’article 4 du bill. La partie pertinente de l’article 19 se lit présentement comme suit:

«19. (1) La Commission peut établir des règlements d’application générale concernant

a) la manière dont certaines personnes doivent être désignées par l’employeur, ou par la Commission lorsque l’agent négociateur s’oppose à leur désignation par l’employeur, pour être des personnes décrites *aux* alinéas c) à g) de la définition de «personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles» dans l’article 2;»

Clause 4: New.

Article 4 du bill: Nouveau.

(a) the designation is effective on receipt of the notice by the Board;

(b) the appropriate bargaining agent may file an objection thereto with the Board in the same manner as an objection may be filed under the regulations in respect of persons designated pursuant to paragraph (g) of that definition;

(c) the Board may determine whether or not the person so designated has been correctly designated; and

(d) if the Board determines that the person has not been correctly designated, the designation ceases to be effective as of the date of the determination by the Board.

Obligation of employer

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Board determines that a person has not been correctly designated by the employer, the employer shall forthwith pay to the appropriate bargaining agent an amount equal to the sum of the dues that would have been paid by that person, if he had not been incorrectly designated, to the bargaining agent during the period he was incorrectly designated."

5. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where order not complied with

"21. Where any order made under section 20 or subsection 103(3) directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, the Board shall forward to the Minister through whom it reports to Parliament a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto, and the copy of the order, the report and the relevant documents shall be laid by the Minister before Parliament within fifteen days after receipt thereof by him or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

1974-75-76, c. 67, s. 17

6. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Factors to be taken into account by the Board

"68. (1) In making an arbitral award, the Board shall, as to compensation, base

a) cette désignation prend effet sur réception de l'avis par la Commission;

b) l'agent négociateur approprié peut déposer auprès de la Commission une objection à cette désignation de la même manière qu'il peut en déposer une en vertu des règlements à l'égard des personnes désignées en vertu de l'alinéa g) de cette définition;

c) la Commission peut déterminer si la personne ainsi désignée l'a été correctement ou non; et

d) si la Commission détermine que la personne n'a pas été correctement désignée, cette désignation cesse à ce moment.

Obligation de l'employeur

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), la Commission détermine qu'une personne n'a pas été correctement désignée par l'employeur, ce dernier doit immédiatement payer à l'agent négociateur approprié un montant égal au total des cotisations que cette personne aurait versées, si elle n'avait pas été incorrectement désignée, à l'agent négociateur pendant la période qu'a duré cette désignation."

5. L'article 21 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inexécution de l'ordonnance

"21. Lorsque, selon une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ou du paragraphe 103(3), une initiative quelconque doit être prise et ne l'est pas dans le délai prévu à cette fin, la Commission doit transmettre au Ministre, par l'intermédiaire de qui elle rend compte au Parlement, une copie de son ordonnance, un exposé des circonstances et tous les documents y relatifs. Le Ministre doit déposer au Parlement la copie de l'ordonnance, l'exposé et les documents y relatifs, dans les quinze jours qui suivent le jour où il les a reçus ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite."

6. L'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 67, art. 17

Facteurs dont la Commission doit tenir compte

"68. (1) En rendant une décision arbitrale, la Commission doit, à l'égard de la

Clause 5: This amendment would add the underlined reference and is consequential on the amendment proposed in clause 11.

Article 5 du bill: Cette modification ajoute le renvoi souligné et découle de la modification que propose l'article 11 du bill.

Clause 6: Section 68 at present reads as follows:

“68. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

(a) the needs of the Public Service for qualified employees;

Article 6 du bill: L'article 68 se lit présentement comme suit:

«68. En dirigeant les débats de ses audiences et en rendant une décision arbitrale au sujet d'un différend, la Commission doit considérer les facteurs suivants:

its award on an equitable comparison of the aggregate of compensation for similar or analogous occupations or work, taking fair and reasonable account of

- (a) the needs of the Public Service for qualified employees; 5
- (b) the qualifications required, the work performed, the responsibility assigned and the nature of the service rendered;
- (c) the need to achieve appropriate differentials in the pay levels within and between occupations in the Public Service and between subordinate and supervisory levels; 10
- (d) relevant geographic, industrial or other variations in pay and other elements of the aggregate of compensation; 15
- (e) any agreement reached between the parties with respect to matters relating to the determination of the aggregate of compensation. 20

Comparison

(2) The comparison of the aggregate of compensation referred to in subsection (1) shall be made with 25

- (a) a representative selection of organizations outside the Public Service that offer goods or services for profit;
- (b) failing the availability of representative data from organizations referred to in paragraph (a), other organizations outside the Public Service; 30
- (c) failing the availability of such data from organizations referred to in paragraphs (a) and (b), the Public Service. 35

Idem

(3) In implementing subsections (1) and (2),

- (a) if the existing aggregate of compensation is substantially in excess of that for similar or analogous occupations or work, any arbitral award rendered shall be consistent with a gradual elimination of that excess over a period of up to three years, taking into account the relative magnitude of the excess and the prevalent rate of increase in the aggregate 40

rémunération, se baser sur une comparaison équitable de la rémunération globale pour des fonctions ou un travail semblables ou analogues en tenant compte, d'une façon juste et raisonnable, 5

- a) des besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique;
- b) des qualités requises, du travail exécuté, des responsabilités attribuées et de la nature des services rendus; 10
- c) de la nécessité de différencier convenablement les niveaux de rémunération entre les occupations dans la Fonction publique et à l'intérieur de chacune d'elles, de même qu'entre les niveaux subalternes et de surveillance; 15
- d) des différences pertinentes d'ordre géographique, industriel ou autre dans les salaires ou les autres éléments de la rémunération globale; et 20
- e) des ententes intervenues entre les parties sur tout sujet se rattachant à la détermination de la rémunération globale.

(2) La comparaison de la rémunération globale mentionnée au paragraphe (1) doit être faite avec 25

- a) un échantillon représentatif des organismes à l'extérieur de la Fonction publique qui offrent des biens ou des services en vue d'un profit; 30
- b) en l'absence de données représentatives à l'égard des organismes mentionnés à l'alinéa a), les autres organismes à l'extérieur de la Fonction publique; et 35
- c) en l'absence de telles données à l'égard des organismes mentionnés aux alinéas a) et b), la Fonction publique.

(3) Dans l'application des paragraphes (1) et (2), 40

- a) si la rémunération globale courante dépasse sensiblement celle versée pour des fonctions ou un travail semblables ou analogues, la décision arbitrale rendue doit être compatible avec l'élimination graduelle, sur une période maximale de trois ans, de cet excédent, compte tenu de l'ampleur de l'excédent et du taux d'augmentation général de la 45

(b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;

(c) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the Public Service;

(d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(e) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute.”

a) les besoins de personnel qualifié dans la Fonction publique;

b) les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, notamment les écarts attribuables à des considérations géographiques, industrielles ou autres que la Commission peut juger pertinentes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même occupation et entre les diverses occupations au sein de la Fonction publique;

d) la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus; et

e) tout autre facteur qui, à son avis, se rapporte au différend.»

	gate of compensation outside the Public Service but no such award may result in the reduction of the existing aggregate of compensation; and	rémunération globale à l'extérieur de la Fonction publique; toutefois, la décision ne doit pas entraîner une réduction de la rémunération globale actuelle; et
	(b) if the existing aggregate of compensation is substantially less than that for similar or analogous occupations or work, any arbitral award rendered shall be consistent with a gradual elimination of the difference over a period of up to three years, taking into account the relative magnitude of the difference and the prevalent rate of increase in the aggregate of compensation outside the Public Service.	b) si la rémunération globale courante est sensiblement inférieure à celle versée pour des fonctions ou un travail semblables ou analogues, la décision arbitrale rendue doit être compatible avec l'élimination graduelle, sur une période maximale de trois ans, de la différence, compte tenu de l'ampleur de cette dernière et du taux d'augmentation général de la rémunération globale à l'extérieur de la Fonction publique.
Definition of "aggregate of compensation"	(4) In this section, "aggregate of compensation" means, in relation to hours worked, the aggregate of pay and the monetary equivalent of those allowances, benefits and other compensation-related terms and conditions of employment that the Board considers to be of significant magnitude.	(4) Au présent article, «rémunération globale» désigne, à l'égard des heures ouvrées, le total du salaire et des équivalents monétaires des indemnités, des avantages sociaux et des autres conditions de travail reliées à la rémunération que la Commission considère avoir une ampleur suffisante.
Award in writing	(5) Where either party requests arbitration and one of the matters in dispute specified in the notice under section 63 or in any notice under section 64 relates to compensation, either party may request that the arbitral award, in respect of those matters in dispute that relate to compensation be made in writing and, where it does so, the arbitral award shall be made in writing and shall be accompanied by the reasons for the making of such award in relation to	(5) Lorsque l'une ou l'autre des parties demande l'arbitrage et que l'une des questions faisant l'objet d'un différend spécifiées dans l'avis prévu à l'article 63 ou celui que prévoit l'article 64 est relié à la rémunération, l'une ou l'autre des parties peut demander que la décision arbitrale à l'égard de ces questions faisant l'objet d'un différend qui sont reliées à la rémunération soit faite par écrit et lorsqu'elle le demande, la décision arbitrale doit être faite par écrit et doit être accompagnée des raisons qui l'ont motivée à l'égard
	(a) the factors to be taken into account pursuant to this section; and	a) des facteurs dont il doit être tenu compte en vertu du présent article; et
	(b) the written submissions of the parties with respect to the matters referred to arbitration.	b) des propositions écrites présentées par les parties à l'égard des questions soumises à l'arbitrage.
	7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following section:	7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 83, de l'article suivant:
Idem	"83.1 Where one of the matters set forth in the statement delivered to a conciliation board by the Chairman pursuant to section 83 relates to compensation, the	"83.1 Lorsque l'une des questions indiquées au relevé que le Président envoie au bureau de conciliation en vertu de l'article 83 est reliée à la rémunération, le bureau

Définition de «rémunération globale»

Décision écrite

Idem

Clause 7: New.

Article 7 du bill: Nouveau.

conciliation board shall take into consideration the factors set out in subsections 68(1) to (4) in endeavouring to bring about agreement between the parties with respect to those matters that relate to compensation.” 5

de conciliation doit prendre en considération les facteurs indiqués aux paragraphes 68(1) à (4) en s'efforçant d'aider les parties à se mettre d'accord sur ces questions qui sont reliées à la rémunération.» 5

8. The heading preceding section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La rubrique qui précède l'article 101 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“Rights and Prohibitions relating to Strikes and Lockouts”

«Droits et interdictions concernant les grèves et les lock-outs»

9. Subsection 101(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph: 15

9. Le paragraphe 101(2) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, après l'alinéa b): 10

“(c) during the period described in subsection 102.2(1) where an order deferring a strike has been made pursuant to that subsection with respect to the bargaining unit in which he is included.” 20

«c) pendant la période décrite au paragraphe 102.2(1) lorsqu'un décret différant une grève a été pris en vertu de ce paragraphe, à l'égard de l'unité de négociation dont il fait partie.» 15

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following sections:

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 102, des articles suivants: 20

Representative
not to counsel
lockout

“102.1 (1) No representative of the employer and no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of the employer, shall authorize, declare, counsel, threaten, cause or procure a lockout of any employee 30

“102.1 (1) Un représentant de l'employeur et une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'ils agissent ou non au nom de l'employeur, ne peuvent autoriser, déclarer, provoquer ou recommander le lock-out d'un employé ou menacer d'un lock-out un employé 25

Un représentant ne peut conseiller un lock-out

(a) who is included in a bargaining unit for which the dispute resolution process is by referral to arbitration; or

a) qui fait partie d'une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage; ou 30

(b) who is a designated employee. 35

b) qui est un employé désigné.

Idem

(2) No representative of the employer and no person who is employed in a managerial or confidential capacity whether or not he is acting on behalf of the employer shall authorize, declare, counsel, threaten, cause or procure a lockout of any employee who is not an employee described in paragraph (1)(a) or (b), 40

(2) Un représentant de l'employeur et une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'ils agissent ou non au nom de l'employeur, ne peuvent autoriser, déclarer, provoquer ou recommander le lock-out d'un employé qui n'est pas décrit aux alinéas (1)a) ou b), ou menacer un tel employé d'un lock-out, 40

Idem

Clause 8: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Article 8 du bill: Cette modification découle de celle que propose le paragraphe 1(3) du bill.

Clause 9: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 10.

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle que propose l'article 10 du bill.

Clause 10: New. The proposed section 102.1 would prohibit lockouts in certain circumstances and the proposed section 102.2 would enable the Governor in Council, in the event of a dissolution of Parliament, to defer a strike until seven days after the date fixed for the return of the writs at the next general election.

Article 10 du bill: Nouveau. Le nouvel article 102.1 interdit les lock-outs dans certaines circonstances et le nouvel article 102.2 permet au gouverneur en conseil de différer une grève qui peut survenir alors que le Parlement est dissous jusqu'au septième jour suivant celui fixé pour le rapport des brefs lors de l'élection générale qui suit.

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which the employee is included is in force;

(b) where the dispute resolution process applicable to the bargaining unit in which the employee is included is by reference to conciliation and no collective agreement applying to the bargaining unit is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish a conciliation board; or

(c) during the period described in subsection 102.2(1) where an order deferring a lockout has been made pursuant to that subsection with respect to the bargaining unit in which the employee is included.

(3) Notwithstanding anything in this Act, no representative of the employer and no person employed in a managerial or confidential capacity whether or not he is acting on behalf of the employer shall cause or procure the lockout of any employee who is included in a bargaining unit unless a strike of employees included in that unit has occurred.

102.2 (1) Where

(a) a strike or a lockout that would not be prohibited by this Act occurs or may occur during the period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and

a) lorsqu'une convention collective qui s'applique à l'unité de négociation dont fait partie l'employé est en vigueur;

b) lorsque la méthode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation dont fait partie l'employé est le renvoi du différend à un bureau de conciliation et qu'aucune convention collective qui pourrait s'appliquer à l'unité de négociation n'est en vigueur, sauf si

(i) un bureau de conciliation a été établi et chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend qui touche cette unité de négociation et sept jours se sont écoulés depuis que le Président a reçu le rapport du bureau de conciliation, ou

(ii) une demande d'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend qui touche cette unité de négociation a été faite conformément à la présente loi et si, conformément à l'article 78, le Président a adressé aux parties un avis écrit de son intention de ne pas établir un tel bureau; ou

c) pendant la période décrite au paragraphe 102.2(1) lorsqu'un décret différant un lock-out a été pris en vertu de ce paragraphe, à l'égard de l'unité de négociation dont fait partie l'employé.

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucun représentant de l'employeur et aucune personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'ils agissent ou non au nom de l'employeur, ne doivent causer ni provoquer le lock-out d'employés qui font partie d'une unité de négociation à moins que les employés de cette unité ne soient en grève.

102.2 (1) Lorsque

a) une grève ou un lock-out que la présente loi n'interdirait pas se produisent ou risquent de se produire au cours de la période qui commence à la date de la dissolution du Parlement et se termine à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suit la dissolution du Parlement, et

Right to
lockout
restricted

Right to strike
or lockout
limited during
period between
Parliaments

Restriction au
droit de
lock-out

Le droit de
grève ou de
lock-out est
restreint durant
l'intervalle
entre deux
législatures

(b) in the opinion of the Governor in Council, the strike or lockout adversely affects, or would, if it occurred, adversely affect, the national interest,

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the seventh day following the end of the period referred to in paragraph (a).

(2) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1), the Minister designated pursuant to section 115 shall lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order on any of the first fifteen days on which either House of Parliament is sitting during the first session of Parliament next following that period."

11. Section 103 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where it is alleged by a bargaining agent that an employer has declared or authorized a lockout of employees the effect of which is or would be in contravention of section 102.1, the bargaining agent may apply to the Board for a finding that the lockout is or would be unlawful and the Board, after affording an opportunity to the employer to be heard on the application may, by order, if it finds that the lockout is or would be unlawful, direct the employer to terminate the lockout or prohibit the employer from declaring or authorizing such a lockout.

(4) Where it is alleged by an employer that a lockout authorized or declared or proposed to be authorized or declared by the employer is or would not be in contravention of section 102.1, the employer may apply to the Board for a declaration that the lockout is or would be lawful and the Board, after affording an opportunity to the bargaining agent to be heard on the application, may make such a declaration."

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out sont ou seraient préjudiciables à l'intérêt national,

le gouverneur en conseil peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), par décret, différer la grève ou le lock-out pendant une période commençant le jour de la prise du décret et se terminant le septième jour qui suit la fin de la période mentionnée à l'alinéa a).

(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en vertu du paragraphe (1), le Ministre désigné conformément à l'article 115 doit déposer devant le Parlement un rapport énonçant les raisons qui ont motivé le décret; ce dépôt doit se faire l'un des quinze premiers jours où l'une des Chambres du Parlement siège lors de la première session du Parlement qui suit cette période.»

11. L'article 103 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsqu'un agent négociateur prétend qu'un employeur a déclaré ou autorisé un lock-out d'employés qui est ou serait en contravention de l'article 102.1, l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider que ce lock-out est ou serait illégal et la Commission, après avoir donné à l'employeur l'occasion d'être entendu sur la demande, peut, par ordonnance, si elle décide que le lock-out est ou serait illégal, enjoindre à l'employeur d'y mettre fin ou lui interdire de le déclarer ou de l'autoriser.

(4) Lorsqu'un employeur prétend qu'un lock-out qu'il a autorisé ou déclaré ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'est pas ou ne serait pas en contravention de l'article 102.1, l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que le lock-out est ou ne serait pas illégal; la Commission, après avoir donné l'occasion à l'agent négociateur d'être entendu sur la demande, peut faire une telle déclaration.»

Tabling of orders

Dépôt des décrets

Application for finding that lockout unlawful and order

Demande de décision d'illégalité du lock-out et ordonnance

Application for declaration that lockout is lawful

Demande de déclaration de légalité du lock-out

Clause 11: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(3).

Article 11 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle que propose le paragraphe 1(3) du bill.

12. Section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 104 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offences and
punishment

"104. (1) Every employee who contravenes section 101 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day on which such contravention takes place or is continued. 5

«104. (1) Tout employé qui contrevient à l'article 101 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure ou se prolonge l'infraction. 5

Infractions et
peines

Idem

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the aggregate of two thousand five hundred dollars and two hundred and fifty dollars for each day that any strike the declaration or authorization of which or the participation of any employee in which was counselled or procured by him in contravention of that section is or continues in effect. 15 20

(2) Tout dirigeant ou représentant d'une association d'employés qui contrevient à l'article 102 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas le total de deux mille cinq cents dollars et de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure ou se prolonge une grève, dont il a recommandé ou provoqué la déclaration ou l'autorisation ou à laquelle il a recommandé ou provoqué la participation des employés, en contravention de cet article. 10 20

Idem

Idem

(3) Every representative of the employer and every person employed in a managerial or confidential capacity who contravenes section 102.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the aggregate of two thousand five hundred dollars and two hundred and fifty dollars for each day that any lockout the declaration or authorization of which or the participation of any employee in which was counselled or procured by him in contravention of that section is or continues in effect. 25 30

(3) Tout représentant de l'employeur et toute personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles qui contrevient à l'article 102.1 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas le total de deux mille cinq cents dollars et de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure ou se prolonge un lock-out, dont il a recommandé ou provoqué la déclaration ou l'autorisation ou auquel il a recommandé ou provoqué la participation des employés, en contravention de cet article. 25 30 35

Idem

Idem

(4) Every employee organization that contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the aggregate of ten thousand dollars and one thousand dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect." 35 40

(4) Toute association d'employés qui contrevient à l'article 102 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas le total de dix mille dollars et de mille dollars pour chaque jour que dure ou se prolonge une grève qu'elle a déclarée ou autorisée en contravention de cet article.» 40

Idem

Clause 12: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would, in part, increase the penalties for offences under the Act and would establish a new offence in respect of the amendment proposed in clause 10.

Section 104 at present reads as follows:

“**104.** (1) Every employee who contravenes section 101 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(2) Every officer or representative of an employee organization who contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *three hundred* dollars.

(3) Every employee organization that contravenes section 102 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred and fifty* dollars for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.”

Article 12 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés et bordés d’une verticale augmente, en autres choses, les pénalités qui peuvent être imposées pour des infractions en vertu de la loi et crée une nouvelle infraction à l’égard de la modification que propose l’article 10 du bill.

L’article 104 se lit présentement comme suit:

«**104.** (1) Tout employé qui contrevient à l’article 101 est coupable d’une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d’une amende d’au plus cent dollars.

(2) Tout dirigeant ou représentant d’une association d’employés qui contrevient à l’article 102 est coupable d’une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d’une amende d’au plus *trois cents* dollars.

(3) Toute association d’employés qui contrevient à l’article 102 est coupable d’une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d’une amende d’au plus *cent cinquante* dollars pour chaque jour pendant lequel une grève déclarée ou autorisée par elle en contravention dudit article dure ou se prolonge.»

PART II

NATIONAL PAY RESEARCH BOARD

Short Title

Short title **13.** This Part may be cited as the *National Pay Research Board Act*.

Interpretation

Definitions **14.** (1) In this Act,
 "Board" "Board" means the National Pay Research Board established by section 15;
 "member" "member" means a member of the Board;
 "Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act.

Words and expressions (2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Board Established

Board established **15.** There shall be a Board to be known as the National Pay Research Board consisting of nine members appointed by the Governor in Council.

Tenure of office **16.** Each member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years.

Expenses **17.** Each member is entitled to be paid by the Board reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties and functions under this Act.

Chairman **18.** The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board.

PARTIE II

COMMISSION NATIONALE DE RECHERCHES SUR LES TRAITEMENTS

Titre abrégé

13. Cette partie peut être citée sous le titre: *Loi sur la Commission nationale de recherches sur les traitements*.

Interprétation

Définitions **14.** (1) Dans la présente loi,
 «commissaire» désigne un membre de la Commission;
 «Commission» désigne la Commission nationale de recherches sur les traitements établie en vertu de l'article 15;
 «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi.

Terminologie (2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Institution de la Commission

15. Est instituée une Commission sous le nom de Commission nationale de recherches sur les traitements composée de neuf commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

16. Les commissaires sont nommés pour une durée maximale de cinq ans.

17. Les commissaires ont droit au remboursement par la Commission des frais de voyage et autres frais raisonnables que leur occasionne l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.

18. Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires président de la Commission.

Head office	19. The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	19. Le siège social de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale décrite à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège social
Staff	20. The Board may employ, in accordance with the provisions of the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Act.	20. La Commission peut employer, conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , les cadres et salariés dont elle estime avoir besoin aux fins de la présente loi.	5 Personnel
<i>Public Service Superannuation Act</i>	21. (1) Each member and each person employed under section 20 is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	21. (1) Les commissaires et les personnes employés en vertu de l'article 20 sont présumés faire partie de la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> .	10 <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>
Application of other Acts	(2) Each member and each person employed under section 20 is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Les commissaires et les personnes employés en vertu de l'article 20 sont présumés faire partie de la fonction publique du Canada aux fins de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	15 Application d'autres lois 20
Object		Mandat	
Object	22. The object of the Board is to provide, in an independent, impartial and fair manner, the data necessary to support the process of collective bargaining in the Public Service.	22. La Commission a pour mandat de fournir, en toute indépendance, impartialité et équité, les données nécessaires au déroulement des négociations dans la Fonction publique.	Mandat 25
Powers and duties	23. (1) In carrying out its object, the Board (a) shall collect, research and analyse data relating to pay, employee benefits, employment and pay practices and other terms and conditions of employment in the Public Service, other government service and the private sector and to the aggregate of compensation as defined in subsection 68(4) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ; (b) may make available to the public such information relating to the data collected pursuant to paragraph (a) as the Board considers appropriate; (c) shall respond to reasonable requests from either of the parties to collective bargaining for particular compilations of the data collected pursuant to paragraph (a); and	23. (1) Dans le cadre de son mandat, la Commission a) recueille des données et procède à des études sur les conditions d'emploi, notamment en matière de traitements et salaires et d'avantages sociaux, dans la Fonction publique, les autres services de l'État et le secteur privé, ainsi que sur les questions de rémunération globale au sens du paragraphe 68(4) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> ; b) peut rendre publics, à son appréciation, les résultats des travaux visés à l'alinéa a); c) défère, dans la mesure où elles sont justifiées, aux demandes présentées par l'une ou l'autre des parties en cause dans les négociations collectives en vue d'obtenir telle série particulière des données recueillies en application de l'alinéa a); et	Pouvoirs et fonctions 30 35 40 45

(d) may cooperate with other appropriate bodies for the purpose of facilitating the collection and presentation of data referred to in paragraph (a).

d) peut, pour faciliter la collecte et la présentation des données visées à l'alinéa a), collaborer avec d'autres organismes compétents.

Collaboration

(2) In the performance of its functions, the Board may collaborate with departments and agencies of the government of a province.

5

(2) Dans l'exécution de ses fonctions, la Commission peut collaborer avec les ministères et organismes du gouvernement d'une province.

5 Collaboration

By-laws

By-laws

24. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the management of its internal affairs and for the determination of the powers and duties of the Chairman of the Board.

10

Règlements administratifs

24. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, faire des règlements administratifs pour son administration interne et pour déterminer les pouvoirs et les fonctions du président de la Commission.

10 Règlements administratifs

Steering Committee

Steering Committee

25. (1) The Board shall establish a Steering Committee and appoint thereto
(a) an officer of the Board who shall be the Chairman of the Committee;
(b) not more than two representatives of each bargaining agent from among persons nominated by the bargaining agent;
and
(c) a number of representatives of employers from among persons nominated by the employers, equal to the total number of representatives of bargaining agents appointed pursuant to paragraph (b).

20

25

Comité d'orientation

25. (1) La Commission institue un Comité d'orientation auquel elle nomme
a) un de ses fonctionnaires à titre de président du Comité;
b) un maximum de deux représentants de chaque agent négociateur choisis parmi les personnes que propose l'agent négociateur;
et
c) un nombre de représentants des employeurs choisis parmi les personnes que nomment ceux-ci, égal au nombre total de représentants des agents négociateurs nommés en vertu de l'alinéa b).

15 Comité d'orientation

Functions

(2) The Steering Committee is responsible for guiding the work of the Board in relation to matters of interest to both parties to collective bargaining and, without restricting the generality of the foregoing, in relation to the nature, timing and priority of surveys, the selection of employers surveyed and the commissioning of related research activities.

30

(2) Le Comité d'orientation est chargé de guider les travaux de la Commission à l'égard des sujets d'intérêts communs aux parties à la négociation collective et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, à l'égard de la nature, de l'opportunité et de la priorité à donner aux enquêtes, du choix des employeurs sur lesquels porteront ces enquêtes et de la mise en œuvre d'autres recherches pertinentes.

Fonctions

35

Annual Report

Report

26. (1) The Board shall, within three months after the 31st day of March in each year, submit to the Minister a report on the

35

Rapport annuel

26. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année, soumettre au Ministre un rapport annuel de ses activités sous le régime de la présente loi.

Rapport

40

activities of the Board under this Act for that year.

Report laid
before
Parliament

(2) The Minister shall, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he receives it, lay before Parliament any report submitted to him by the Board pursuant to subsection (1).

(2) Le Ministre dépose devant le Parlement le rapport que lui présente la Commission conformément au paragraphe (1), l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre qui suivent sa réception. 5

Rapport déposé
devant le
Parlement

PART III

R.S., c. P-35

27. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto "National Pay Research Board". 10

Employees

28. On the coming into force of this Act, the officers and employees of the Public Service Staff Relations Board currently employed in that portion of the Board known as the Pay Research Bureau are transferred to the National Pay Research Board. 15

Coming into
force

29. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE III

S.R., c. P-35

27. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression «Commission nationale de recherches sur les traitements». 10

Employés

28. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les cadres et employés de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique à ce moment affectés à cette section de la Commission appelée le Bureau de recherches sur les traitements sont mutés à la Commission nationale de recherches sur les traitements. 15

Entrée en
vigueur

29. La présente loi ou toute disposition de la présente loi entre en vigueur aux dates 20
fixées par proclamation.

C-23

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-23

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

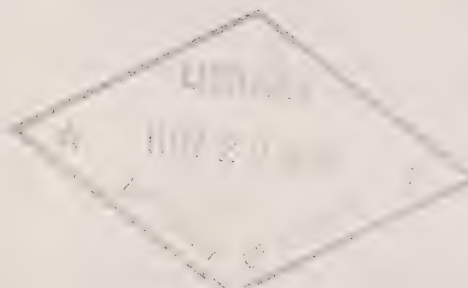
BILL C-23

An Act respecting the relocation of departments and
government agencies and matters related thereto

Loi relative à la relocalisation de ministères et d'agen-
ces gouvernementales et à d'autres sujets connexes

First reading, November 22, 1978

Première lecture, le 22 novembre 1978



THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act respecting the relocation of depart-
ments and government agencies and
matters related thereto

Loi relative à la relocalisation de ministères
et d'agences gouvernementales et à
d'autres sujets connexes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-7

CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU
LAIT

S.R., c. C-7

1. Subsection 3(7) of the *Canadian Dairy
Commission Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur la
Commission canadienne du lait* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Head office

“(7) The head office of the Commission
shall be in the National Capital Region
described in the schedule to the *National*
Capital Act, but meetings of the Commis- 10
sion may be held at such other places as
the Commission may decide.”

«(7) Le siège social de la Commission
est établi dans la région de la Capitale
nationale définie à l'annexe de la *Loi sur*
la Capitale nationale, mais les réunions de 10
la Commission peuvent se tenir en tels
autres lieux que la Commission peut
décider.»

Siège social

R.S., c. E-1

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA ACT

LOI SUR LE CONSEIL ÉCONOMIQUE DU
CANADA

S.R., c. E-1

2. Section 12 of the *Economic Council of
Canada Act* is repealed and the following
substituted therefor:

2. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil
économique du Canada* est abrogé et rem- 15
placé par ce qui suit:

Head office and
meetings

“12. The head office of the Council
shall be in the National Capital Region
described in the schedule to the *National*
Capital Act, but the Council may meet at
such other places at such times as it deems 20
necessary.”

«12. Le siège social du Conseil est établi
dans la région de la Capitale nationale
définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale*
nationale, mais le Conseil peut se réunir 20
aux autres dates et lieux qu'il estime
nécessaire de fixer.»

Siège social et
réunions

EXPLANATORY NOTES

Part I of this Act would revise certain statutory references to the city of Ottawa to provide equivalent references to the National Capital Region.

Clause 1: Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) The head office of the Commission shall be in the *city of Ottawa*, but meetings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.”

Clause 2: Section 12 at present reads as follows:

“**12.** The head office of the Council shall be in the *city of Ottawa*, but the Council may meet at such other places at such times as it deems necessary.”

NOTES EXPLICATIVES

La Partie I de la présente loi remplace certaines références statutaires à la ville d'Ottawa par d'autres à la région de la Capitale nationale.

Article 1 du bill: Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«(7) Le siège social de la Commission est établi *en la ville d'Ottawa*, mais les réunions de la Commission peuvent se tenir en tels autres lieux que la Commission peut décider.»

Article 2 du bill: L'article 12 se lit présentement comme suit:

«**12.** Le siège social du Conseil est établi dans la *ville d'Ottawa*, mais le Conseil peut se réunir aux autres dates et lieux qu'il estime nécessaire de fixer.»

R.S., c. L-4

LAND TITLES ACT

3. Section 11 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted therefor:

When in the
National
Capital Region

“11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, until such place can be found.”

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

S.R., c. L-4

3. L'article 11 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Région de la
Capitale
nationale

“11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé.”

R.S., c. N-6

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

4. (1) Subsection 3(7) of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Residence of
members

“(7) Each member shall during his term of office reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or within forty kilometres thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines.”

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

S.R., c. N-6

4. (1) Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

“7. Chaque membre doit, durant son mandat, résider dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou dans un rayon de quarante kilomètres de cette région, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine.”

Résidence des
membres

(2) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office

“6. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.”

“6. (1) Le siège de l'Office est établi dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.”

Siège

R.S., c. N-17

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

5. Subsection 13(1) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Offices

“13. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct,

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

S.R., c. N-17

5. Le paragraphe 13(1) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de

Bureaux

Clause 3: Section 11 at present reads as follows:

“11. If in any district no such place as is mentioned in section 10 can be found, the Governor in Council may order that the land titles office for that district shall be in the *city of Ottawa*, in the Province of Ontario, until such place can be found.”

Article 3 du bill: L'article 11 se lit présentement comme suit:

«11. Si, dans une circonscription, il ne se trouve aucun endroit convenable, tel que mentionné à l'article 10, le gouverneur en conseil peut arrêter que le bureau des titres de biens-fonds pour cette circonscription est *en la ville d'Ottawa, province d'Ontario*, jusqu'à ce qu'un tel endroit puisse être trouvé.»

Clause 4: (1) Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) Each member shall during his term of office reside in the *city of Ottawa* or within *twenty-five miles* thereof or within such other distance thereof as the Governor in Council determines.”

Article 4 du bill: (1) Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«7. Chaque membre doit, durant son mandat, résider dans la *ville d'Ottawa*, ou dans un rayon de *vingt-cinq milles* de *ladite ville*, ou dans tel autre rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil détermine.»

(2) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The head office of the Board shall be *at Ottawa*.”

(2) Le paragraphe 6(1) se lit présentement comme suit:

«6. (1) Le siège de l'Office est établi à *Ottawa*.»

Clause 5: Subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) The Governor in Council shall, upon the recommendation of the Minister, provide within the *city of Ottawa*, a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, and for the Secretary, and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.”

Article 5 du bill: Le paragraphe 13(1) se lit présentement comme suit:

«13. (1) Le gouverneur en conseil doit, sur la recommandation du Ministre, fournir, dans la *ville d'Ottawa* des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

maintenance and performance of the duties of the Commission.”

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Simultaneous
sittings

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 13(1), may hold such sitting in any part of Canada.”

R.S., c. P-2

PAROLE ACT

7. Subsection 3(7) of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“(7) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board determines.”

R.S., c. P-6

PENITENTIARY ACT

8. Subsection 11(1) of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

Headquarters

“11. (1) The headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.”

R.S., c. P-27

PUBLIC ARCHIVES ACT

9. Subsection 7(1) of the *Public Archives Act* is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
records, etc.

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa or to any other building

bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.»

6. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en tout endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 13(1), elle peut siéger en tout endroit du Canada.”

Séances
simultanées

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

S.R., c. P-2

7. Le paragraphe 3(7) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

“(7) Le siège de la Commission est établi dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, mais la Commission peut tenir des réunions aux autres endroits qu'elle détermine.”

Siège

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6

8. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“11. (1) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.”

Administration
centrale

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

S.R., c. P-27

9. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les archives publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa ou dans tout autre édifice situé dans la

Transport
d'actes, etc.

Clause 6: Section 18 at present reads as follows:

“18. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than *in Ottawa*, may hold such sitting in any part of Canada.”

Article 6 du bill: L'article 18 se lit présentement comme suit:

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une séance ailleurs qu'en la *ville d'Ottawa*, elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

Clause 7: Subsection 3(7) at present reads as follows:

“(7) The head office of the Board shall be *at Ottawa*, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board determines.”

Article 7 du bill: Le paragraphe 3(7) se lit présentement comme suit:

«(7) Le siège social de la Commission est établi *en la ville d'Ottawa*, mais les réunions de la Commission peuvent se tenir en tels autres lieux que la Commission peut décider.»

Clause 8: Subsection 11(1) at present reads as follows:

“11. (1) The headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be *at Ottawa*.”

Article 8 du bill: Le paragraphe 11(1) se lit présentement comme suit:

«11. (1) L'administration centrale du Service et les bureaux du commissaire sont situés *à Ottawa*.»

Clause 9: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Governor in Council may order and direct that any public records, documents or other historical material of any kind, nature, or description shall be taken from the custody of any department of the Government having control thereof and removed to the Archives Building in the city of Ottawa established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

Article 9 du bill: Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner et enjoindre que des actes ou documents publics, ou d'autres pièces historiques, de toute espèce, nature ou description, soient soustraits à la garde d'un ministère de l'État qui en a la régie, transportés aux Archives, dans la ville d'Ottawa, établies pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* established for the purpose of containing such records, documents and material and placed under the care, custody and control of the Dominion Archivist.”

région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, établis pour les recevoir, et placés sous le soin, la garde et la régie de l'archiviste fédéral.»

R.S., c. R-4

DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

S.R., c. R-4

10. Section 18 of the *Department of Regional Economic Expansion Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 18 de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Meetings

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région 10 de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, et il peut, en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout 15 autre moment.»

Réunions

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-6

CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT

LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

S.R., c. C-6

11. Subsection 7(1) of the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la corporation commerciale canadienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Head office, branches

“7. (1) The Corporation shall establish its head office at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council and may establish such branch offices, either inside or outside 25 Canada, as it deems necessary to carry out this Act.”

«7. (1) La Corporation doit établir son 20 siège social à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret et peut créer, à l'intérieur ou en dehors du Canada, les succursales qu'elle juge nécessaires à l'exécution de la pré- 25 sente loi.»

Siège social, succursales

R.S., c. F-2

FARM CREDIT ACT

LOI SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

S.R., c. F-2

12. Subsection 5(1) of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogé et remplacé par ce 30 qui suit:

Head office

“5. (1) The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

«5. (1) Le siège de la Société est établi à 30 l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.

Siège

Employees of the Public Service

(1.1) For the purpose of any relocation 35 of the head office of the Corporation that occurs as a result of an order made under

(1.1) Dans le cas d'une relocalisation du siège de la Société, suite à un décret pris en vertu du paragraphe (1), le gouverneur 35

Employés de la Fonction publique

Clause 10: Section 18 at present reads as follows:

“18. The Council shall meet at least twice a year at such place in the Atlantic region as the Council considers appropriate or in the city of *Ottawa*, and may meet at such other times as it deems necessary.”

Article 10 du bill: L'article 18 se lit présentement comme suit:

«18. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an à l'endroit situé dans la région de l'Atlantique que le Conseil estime approprié ou dans la ville d'*Ottawa*, et il peut en outre, lorsqu'il le juge nécessaire, se réunir à tout autre moment.»

Part II of this Act would amend Acts that are affected by relocations outside the National Capital Region.

La Partie II de la présente loi modifie des lois qui sont touchées par la relocalisation de certains ministères ou organismes à l'extérieur de la région de la Capitale nationale.

Clause 11: Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) The Corporation shall establish its head office in *Ottawa* and may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.”

Article 11 du bill: Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

«7. (1) La Corporation doit établir son siège social à *Ottawa* et peut créer, à l'intérieur ou en dehors du Canada, les succursales qu'elle juge nécessaires à l'exécution de la présente loi.»

Clause 12: Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) The head office of the Corporation shall be at *Ottawa*.”

Article 12 du bill: Le paragraphe 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le siège de la Société est établi à *Ottawa*.»

subsection (1), the Governor in Council may, by order, deem such employees or such group of employees of the Corporation as are mentioned in the order to be employees for the purposes of such sections of the *Public Service Employment Act* as are mentioned in the order.”

en conseil peut, par décret, désigner certains employés ou certains groupes d'employés de la Société comme étant réputés faire partie de la Fonction publique aux fins de ceux des articles de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* qui sont mentionnés dans le décret.»

R.S., c. P-7

PENSION ACT

13. (1) Subsection 3(20) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

Head office

“(20) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

Residence

(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20) and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 28

(2) Subsection 75(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings of the Board

“(8) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.”

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7

13. (1) Le paragraphe 3(20) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(20) Le siège social de la Commission est établi à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.

Siège social

(20.1) Le président de la Commission doit résider dans un rayon de cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20) et les autres commissaires, y compris les commissaires *ad hoc*, doivent résider aux endroits que détermine le président.»

Résidence

(2) Le paragraphe 75(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Le Conseil de révision des pensions ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret.»

c. 22 (2^e Supp.), art. 28

Audiences du Conseil

Clause 13: (1) This amendment would enable the Governor in Council to designate a place in Canada as being the head office of the Commission and would require all the commissioners to reside within fifty kilometres thereof.

Subsection 3(20) at present reads as follows:

“(20) The Chairman of the Commission shall reside *in Ottawa or within ten miles thereof* and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such places as may from time to time be directed by the Chairman.”

(2) This amendment would replace the expression “in the National Capital Region as defined in the *National Capital Act*” by the underlined and sidelined words.

Article 13 du bill: (1) Cette modification permet au gouverneur en conseil de désigner un endroit au Canada comme siège social de la Commission et exige des commissaires qu’ils résident dans un rayon de cinquante kilomètres de cet endroit.

Le paragraphe 3(20) se lit présentement comme suit:

«(20) Le président de la Commission doit résider à Ottawa ou dans un rayon de *dix milles d'Ottawa*, et les autres commissaires, y compris les commissaires *ad hoc*, doivent résider aux endroits que détermine, *à l'occasion*, le président.»

(2) Cette modification remplace l’expression «dans la région de la Capitale nationale selon la définition qu’en donne la *Loi sur la Capitale nationale*» par les mots soulignés et bordés d’une verticale.

C-24

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Two-Price Wheat Act

First reading, December 1, 1978

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN
WHEAT BOARD

C-24

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

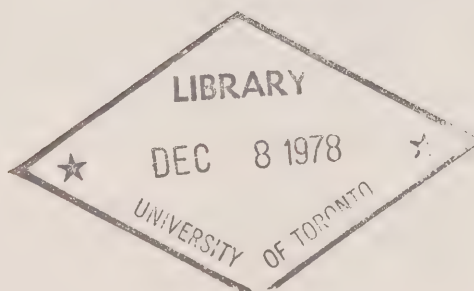
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé

Première lecture, le 1^{er} décembre 1978

LE MINISTRE CHARGÉ DE LA COMMISSION
CANADIENNE DU BLÉ



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Two-Price Wheat Act

Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé

1974-75-76, c.
54; 1976-77,
c. 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 54; 1976-77,
c. 55

1. The long title to the *Two-Price Wheat Act* is repealed and the following substituted therefor:

Long title

"An Act relating to the price of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada"

1. Le titre intégral de la *Loi sur le double prix du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Titre intégral

«Loi concernant le prix du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada»

2. Section 3 of the said Act is amended by 10 adding thereto the following subsection:

Annual review

"(2) The Minister shall, on an annual basis and in consultation with the producers, review the provisions of this Act and all related regulations enacted by the Governor in Council with a view to making such recommendations to the Governor in Council as are appropriate in the light of prevailing costs of production of wheat and returns to producers." 20

2. L'article 3 de ladite loi est modifié par 10 l'adjonction du paragraphe suivant:

Examen annuel

«(2) Le Ministre doit, chaque année, en consultation avec les producteurs, examiner les dispositions de la présente loi et de tous les règlements que le gouverneur en conseil établit pour son application en vue de faire à ce dernier les recommandations utiles eu égard aux coûts de production courants du blé et aux revenus qu'en tirent les producteurs.» 20

3. The heading preceding section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. La rubrique précédant l'article 4 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART I PAYMENTS

Period of
application of
Part

"3.1 This Part applies to the portion of the period to which this Act applies that precedes December 1, 1978." 25

«PARTIE I VERSEMENTS

«3.1 La présente Partie s'applique à la tranche de la période d'application de la présente loi, qui précède le 1^{er} décembre 1978.» 25

Période
d'application de
la Partie

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Two-Price Wheat Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le double prix du blé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 9, which would extend the subject-matter of the *Two-Price Wheat Act* to matters relating to the price of wheat produced and sold in Canada as well as to payments in respect of such wheat.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada"

Clause 2: The proposed subsection 3(2) is identical to the present subsection 5(3). The relocation of this provision within the Act is consequential on the amendments proposed in clauses 3 and 9.

Clauses 3 to 8: These amendments would restrict the application of the provision for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada to the period ending November 30, 1978.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 9 du bill qui vise à élargir la portée de la *Loi sur le double prix du blé* de façon à ce qu'elle puisse s'appliquer relativement au prix du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada, de même qu'aux versements pour ce blé.

Le titre intégral de cette loi se lit actuellement comme suit:

«Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada»

Article 2 du bill: Le nouveau paragraphe 3(2) est identique à l'actuel paragraphe 5(3). Ce sont les modifications proposées aux articles 3 et 9 du bill qui entraînent le déplacement de ce paragraphe à l'intérieur de la loi.

Articles 3 à 8 du bill: Ces modifications visent à limiter à la période se terminant le 30 novembre 1978 l'application de la disposition concernant les versements pour le blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada.

1976-77, c. 55,
s. 8

4. (1) Section 4 and subsections 5(1) and (2) of the said Act are amended by striking out the expression "the period to which this Act applies" wherever it appears therein and substituting therefor the expression "the period to which this Part applies".

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed.

5. All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Matters to be determined and certified by the Minister

"6. The Minister shall, for each month in the period to which this Part applies, determine in prescribed manner and certify to the Minister of Finance"

6. Section 7 of the said Act and the heading preceding section 8 thereof are repealed and the following substituted therefor:

Allocation of money paid to a board

"7. A board shall allocate money paid to it under this Part as if that money had been received by it as part of the sale price of the wheat to which the payment related."

1976-77, c. 55,
s. 8(1)

7. Section 8 of the said Act is amended by striking out the expression "the period to which this Act applies" wherever it appears therein and substituting therefor the expression "the period to which this Part applies".

8. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recovery of overpayments

"9. Where a board or person has received a payment under this Part to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent amount payable to that board or person under this Part."

9. The heading preceding section 12 and section 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Ladite loi est modifiée en remplaçant «la période d'application de la présente loi» par «la période d'application de la présente Partie» à l'article 4 et aux paragraphes 5(1) et (2).

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé.

5. La partie de l'article 6 de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«6. Le Ministre détermine de la manière prescrite et certifie au ministre des Finances, pour chaque mois de la période d'application de la présente Partie,»

6. L'article 7 de ladite loi et la rubrique précédant son article 8 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«7. Tout office doit affecter les fonds qui lui sont versés en vertu de la présente Partie comme s'il les avait reçus en tant que partie du prix de vente du blé au titre duquel le versement a été effectué.»

7. Ladite loi est modifiée en remplaçant «la période d'application de la présente loi» par «la période d'application de la présente Partie» à l'article 8.

8. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Lorsqu'un office ou une personne a touché un versement prévu par la présente Partie auquel il n'a pas droit ou dont le montant dépasse celui auquel il a droit, le montant du versement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que créance de Sa Majesté ou peut être retenu, en totalité ou en partie, sur toute somme ultérieurement payable à cet office ou à cette personne en vertu de la présente Partie.»

9. L'article 12 de ladite loi et la rubrique le précédant sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 55,
art. 8

5

10

Faits que détermine et certifie le Ministre

Affectation des fonds versés à un office

1976-77, c. 55,
par. 8(1)

Recouvrement du plus-payé

Clause 9: New. This amendment would establish a minimum and maximum price for base grades of wheat sold by the Canadian Wheat Board during the period specified in the amendment to millers, processors, manufacturers, dealers or other persons in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product.

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification établit une échelle des prix du blé de classes de base vendu par la Commission canadienne du blé, au cours de la période prévue par la modification, à des minotiers, des transformateurs, des fabricants, des négociants ou d'autres personnes, au Canada, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé.

"PART II

MINIMUM AND MAXIMUM PRICE

Period of
application of
Part

"12. This Part applies to the portion of the period to which this Act applies that follows the coming into force of this section.

Minimum and
maximum price
for base grade
other than
durum wheat

13. (1) Where wheat of the base grade, 5
other than durum wheat, is sold by the
Canadian Wheat Board during the period
to which this Part applies to any miller,
processor, manufacturer, dealer or other
person in Canada for human consumption 10
in Canada as wheat or a wheat product,
the price charged therefor by the Board
shall be such price as is determined by the
Board except that such price shall be not
less than \$146.98 per tonne, basis in stor- 15
age Thunder Bay, and not more than
\$183.72 per tonne, basis in storage Thun-
der Bay.

Minimum and
maximum price
for durum
wheat of base
grade

(2) Where durum wheat of the base
grade is sold by the Canadian Wheat 20
Board during the period to which this Part
applies to any miller, processor, manufac-
turer, dealer or other person in Canada for
human consumption in Canada as wheat
or a wheat product, the price charged 25
therefor by the Board shall be such price
as is determined by the Board except that
such price shall be not less than \$146.98
per tonne, basis in storage Thunder Bay,
and not more than \$275.58 per tonne, 30
basis in storage Thunder Bay."

«PARTIE II

ÉCHELLE DES PRIX

Période
d'application de
la Partie

«12. La présente Partie s'applique à la
tranche de la période d'application de la
présente loi, qui suit la date de l'entrée en
vigueur du présent article.

5 Échelle des prix
du blé de la
classe de base
autre que le blé
durum

13. (1) La Commission canadienne du
blé fixe le prix du blé de la classe de base
autre que le blé durum qu'elle vend, au
cours de la période d'application de la
présente Partie, à un minotier, un transfor-
mateur, un fabricant, un négociant ou 10
quelque autre personne, au Canada, pour
la consommation humaine au Canada en
tant que blé ou produit du blé. Toutefois,
ce prix ne doit pas être inférieur à \$146.98
la tonne métrique, prix de base en entrepôt 15
à Thunder Bay, ni supérieur à \$183.72 la
tonne métrique, prix de base en entrepôt à
Thunder Bay.

Échelle des prix
du blé durum
de la classe de
base

(2) La Commission canadienne du blé
fixe le prix du blé durum de la classe de 20
base qu'elle vend, au cours de la période
d'application de la présente Partie, à un
minotier, un transformateur, un fabricant,
un négociant ou quelque autre personne,
au Canada, pour la consommation 25
humaine au Canada en tant que blé ou
produit du blé. Toutefois, ce prix ne doit
pas être inférieur à \$146.98 la tonne métri-
que, prix de base en entrepôt à Thunder
Bay, ni supérieur à \$275.58 la tonne métri- 30
que, prix de base en entrepôt à Thunder
Bay.»

CA1
XB
-B56

C-25

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending the 31st March, 1979

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 8, 1978

C-25

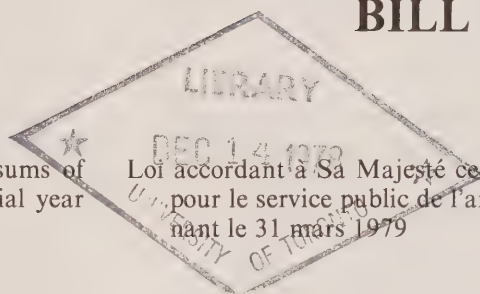
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1979

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 DÉCEMBRE 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1979

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1979; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1978-79*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1978-79 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$449,345,207
granted for
1978-79

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and forty-nine million, three hundred and forty-five thousand, two hundred and seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1978 to the 31st day of March, 1979 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1979, as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent quarante-neuf millions trois cent quarante-cinq mille deux cent sept dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1978 jusqu'au 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (A) de l'année financière se terminant le 31 mars 1979, que contient l'annexe de la présente loi\$449,345,207

\$449,345,207
accordés pour
1978-79

contained in the Schedule to this Act\$449,345,207

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1978.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1978.

Objet et effet
de chaque
article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5 imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à 10 prélever sur le Fonds du revenu consolidé. 10

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 15

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1978-79. The amount hereby granted is \$449,345,207, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
	FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20a	Food Production and Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$1,200,000 from Agriculture Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote: and to provide a further amount of	668,500	668,501
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50a	Canadian Dairy Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , to authorize payments, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, out of the Canadian Dairy Commission Account to exporters of dairy products; and to provide a further amount of		3,000,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADIAN EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate of \$15,340.00 and to provide a further amount of	27,936,000	
15a	Employment and Insurance—Contributions	35,680,000	63,616,000

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (A) de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$449,345,207, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION AGRO-ALIMENTAIRES		
20a	Production et commercialisation agro-alimentaires—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,200,000 du crédit 45 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	668,500	668,501
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50a	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 50 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser des paiements, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à même le Compte de la Commission canadienne du lait, aux exportateurs de produits laitiers; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	.....	3,000,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$15,340.00, et pour prévoir un montant supplémentaire de	27,936,000	
15a	Emploi et assurance—Contributions	35,680,000	63,616,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
5a	Energy—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions..	2,688,000	
6a	Energy—Payments to Interprovincial Pipe Line Limited at the rate of 18¢ per barrel of crude oil, with appropriate variation for crude oil gravity, delivered from Sarnia through the Montreal extension of the Interprovincial Pipe Line Limited system not earlier than March 1, 1977, and not later than March 31, 1979, to shippers east of the line known as the Ottawa Valley Line, such payments being contributions to be credited by Interprovincial Pipe Line Limited severally to such shippers in respect of such deliveries made by it to them	18,200,000	
10a	Energy—Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	81,000,000	
	Non-Budgetary		
L26a	To authorize the operation of a Petroleum Compensation Revolving Fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions prescribed by the Treasury Board for the purpose of providing for the payment of any compensation payable with respect to classes of petroleum which are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the <i>Petroleum Administration Act</i> , to which shall be charged:		
	(a) such compensation payments made on or after July 1, 1978, including any such compensation payments made out of Energy, Mines and Resources, Vote 10, <i>Appropriation Act, No. 2, 1978-79</i> , (and in that regard to so replenish said Vote 10),		
	(b) all amounts paid under the authority of section 65.16 of the said <i>Petroleum Administration Act</i> , and		
	(c) all operating and capital expenditures;		
	and to which shall be credited:		
	(a) all monies received on or after July 1, 1978, as a consequence of any charge or penalty imposed in accordance with the provisions of Part III.1 of the said <i>Petroleum Administration Act</i> ;		
	the amount outstanding at any time under this authority not to exceed.....	20,000,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
35a	Earth Science Services—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
40a	Earth Science Services—Capital expenditures	538,000	
			122,426,001
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45a	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		1,600,000

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5a	Énergie—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	2,688,000	
6a	Énergie—Paiements à l'Interprovincial Pipe Line Limited de 18 cents le baril de pétrole brut, expédié de Sarnia par le prolongement jusqu'à Montréal du réseau de l'Interprovincial Pipe Line Limited, entre le 1 ^{er} mars 1977 et le 31 mars 1979, à des expéditeurs situés à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais, lesdits paiements constituant des contributions que l'Interprovincial Pipe Line Limited portera au crédit de chacun desdits expéditeurs relativement aux livraisons qu'elle aura effectuées	18,200,000	
10a	Énergie—Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers, aux fins de la Partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	81,000,000	
	Non-budgétaire		
L26a	Pour autoriser l'exploitation d'un Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, conformément aux conditions prescrites par le Conseil du Trésor, afin de pourvoir au paiement de toutes indemnités applicables à des catégories de pétrole qui sont désignées conformément au paragraphe 72(4) de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> auquel seront imputés: a) les paiements d'indemnisation versés à compter du 1 ^{er} juillet 1978, y compris tout paiement d'indemnisation fait à même le crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> (et ainsi reconstituer le crédit 10), b) toutes les sommes payées en vertu de l'autorisation de l'article 65.16 de ladite <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> , et c) toutes les dépenses en capital et de fonctionnement; et auquel seront créditées a) toutes les sommes d'argent reçues à compter du 1 ^{er} juillet 1978 par suite de tout frais ou de toute amende imposé conformément aux dispositions de la Partie III.1 de ladite <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> ; le montant de la réserve imputable en tout temps en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	20,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
35a	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget	1	
40a	Services géoscientifiques—Dépenses en capital	538,000	
			122,426,001
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45a	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		1,600,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
80a	National Energy Board—Program expenditures		159,405
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures and contributions	288,850	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15a	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates	1	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20a	Environmental Services—Operating expenditures	725,150	
30a	Environmental Services—Contributions	200,000	
			1,214,001
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1a	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$158,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , and to provide a further amount of	6,968,100	
10a	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	3,614,400	
	Non-Budgetary		
L15a	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices	323,000	
			10,905,500
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency—Operating expenditures	586,150	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
80a	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		159,405
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme et contributions	288,850	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
15a	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20a	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	725,150	
30a	Services de l'environnement—Contributions.....	200,000	
			1,214,001
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1a	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$158,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979; portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	6,968,100	
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	3,614,400	
	Non-budgétaire		
L15a	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	323,000	
			10,905,500
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	586,150	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
30a	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1977 which is	1	
31a	To forgive repayment of the total principal to become due and owing under all outstanding Canadian International Development Agency development loans to meet the Canadian Commitment under the Special Action Program of the Conference on International Economic Co-operation to the following least developed countries: Afghanistan, Bangladesh, Benin, Botswana, Malawi, Mali, Nepal, Niger, Tanzania, Uganda and Upper Volta	40,346	626,497
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1a	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , to authorize a payment in the amount of \$36,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; and to provide a further amount of	36,000	
	PUBLIC DEBT PROGRAM		
6a	Public Debt—Payment to the Investors' Indemnity Account established by Section 48 of the <i>Financial Administration Act</i>	25,000	
	SPECIAL PROGRAM		
16a	Special Program—Contributions to the Provinces of Quebec and Saskatchewan amounting to \$5,090,477 and \$493,226 respectively, for assistance in meeting costs relating to floods in 1974 and 1975	5,583,703	5,644,703

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
30a	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, des secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devises ou en unités de compte précisées, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1977 à	1	
31a	Pour faire grâce du remboursement du total du principal qui sera échu et exigible en vertu de tous les accords de prêts de développement de l'Agence canadienne de développement international afin de remplir les engagements du Canada aux termes du programme d'action spécial de la Conférence sur la coopération économique internationale aux pays suivants qui font partie des pays les moins développés: Afghanistan, Bangladesh, Bénin, Botswana, Malawi, Mali Népal, Niger, Tanzanie, Ouganda et Haute-Volta	40,346	626,497
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1a	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Finances) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser un paiement de l'ordre de \$36,000 à la Caisse des réclamations étrangères, établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	36,000	
	PROGRAMME DU SERVICE DE LA DETTE PUBLIQUE		
6a	Service de la dette publique—Paiement au Compte d'indemnisation d'acheteurs de titres de placement, établi par l'article 48 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	25,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16a	Programme spécial—Contributions de \$5,090,477 et de \$493,226 aux provinces de Québec et de la Saskatchewan respectivement afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les inondations survenues en 1974 et 1975	5,583,703	5,644,703

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , to authorize contributions to Métis and Non-Status Indians for claims research	1	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos and payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards for social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , (a) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances, Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in an amount not exceeding \$2,000,000 for the excess of expenditures over revenues and thereupon to repeal the said Vote L18b; (b) to authorize the transfer of \$6,149,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote; (c) to forgive certain loans made by Her Majesty to the Northern Flood Committee amounting in the aggregate to \$1,682,482, and to forgive any interest thereon; and to provide a further amount of	25,551,882	
	Non-Budgetary		
L20a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	1,280,000	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du programme et contributions—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser des contributions aux Métis et aux Indiens de fait pour fins de recherche sur les revendications	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5a	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, et versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> , a) afin de rembourser les Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , d'un montant ne dépassant pas \$2,000,000 représentant l'excédent des dépenses sur les recettes et de ce fait abroger ledit crédit L18b; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$6,149,000 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> ; c) afin de faire grâce du remboursement de certains prêts consentis par Sa Majesté au Comité d'étude des inondations du Nord représentant un total de \$1,682,482; et pour faire remise de tout intérêt sur lesdits prêts; et pour prévoir un montant supplémentaire de	25,551,882	
	Non-budgétaire		
L20a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	1,280,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25a	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$137,682 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
35a	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates	1	
	Non-Budgetary		
L50a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	1,070,000	
L52a	Loans to the Inuvialuit Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in support of the Agreement-in-Principle for comprehensive land claims settlement	3,600,000	
			31,501,885
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
74a	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission, in accordance with Sub-section 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> , for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken		682,850
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1a	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$156,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 5, and \$4,475,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of.....	550,000	
	Non-Budgetary		
L32a	Payments in the 1978-79 and 1979-80 fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited.....	1,713,391	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25a	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$137,682 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
35a	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget	1	
	Non-budgétaire		
L50a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	1,070,000	
L52a	Prêts à la Société inuvialuit de développement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à l'appui de l'accord de principe ayant trait au règlement global des revendications concernant les terrains	3,600,000	
			31,501,885
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
74a	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien conformément au paragraphe 14(3) de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite loi qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris		682,850
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1a	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$156,000 du crédit 5 (Industrie et Commerce) et de \$4,475,000 du crédit 10 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de	550,000	
	Non-budgétaire		
L32a	Paiements, au cours des années financières 1978-1979 et 1979-1980, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aircraft of Canada Limited	1,713,391	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L33a	To authorize the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes on behalf of Her Majesty in Right of Canada in such form as may be determined by the Minister of Finance to the International Tin Council in the amount not exceeding in the aggregate \$4,500,000 and to make payments in the current fiscal year and the 1979-80, 1980-81, and 1981-82 fiscal years pursuant to the said notes for investment in the buffer stock established under the Fifth International Tin Agreement	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45a	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	4,355,000	
47a	Grains and Oilseeds—Payments, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, to boards or producers referred to in subsection 4(1) of the <i>Two-Price Wheat Act</i> , for the purpose of increasing the minimum return to the producers from wheat produced in Canada, and sold during the 1977-78 crop year in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product....	410,000	7,028,392
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50a	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		2,379,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
5a	Justice—The grant listed in the Estimates		1
	LABOUR		
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15a	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		385,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
50a	Income Security and Social Assistance—The grant listed in the Estimates		1
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60a	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates		3,000,000

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L33a	Pour autoriser, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, l'émission au Conseil international de l'étain de billets à ordre non productifs d'intérêt et non négociables et dont la forme pourra être déterminée par le ministre des Finances, pour un montant global n'excédant pas \$4,500,000 et pour effectuer des versements au cours de la présente année financière et des années financières 1979-1980, 1980-1981 et 1981-1982, conformément aux billets susmentionnés en vue de placements dans les stocks régulateurs prévus aux termes du cinquième accord international sur l'étain	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45a	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions	4,355,000	
47a	Céréales et graines oléagineuses—Paiements, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux commissions ou aux producteurs mentionnés au paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le double prix du blé</i> , afin d'augmenter leurs recettes minimales relativement au blé produit au Canada et vendu durant la campagne agricole de 1977-1978 pour fins de consommation humaine en tant que blé ou produit du blé	410,000	
			7,028,392
	C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50a	Paiements à la Banque fédérale de développement aux fins des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....	.....	2,379,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
5a	Justice—Subvention inscrite au Budget .....	.....	1
	TRAVAIL		
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15a	Paiement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail .....	.....	385,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
50a	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subvention inscrite au Budget .....	.....	1
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
60a	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	.....	3,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1a	Privy Council—Program expenditures		1,900,000
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		333,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20a	Economic Council of Canada—Program expenditures		3,865,185
	G—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30a	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		3,970,000
	PUBLIC WORKS		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5a	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$649,999 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote	1	
	MARINE PROGRAM		
20a	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$4,699,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote	1	
25a	Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote..	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
45a	Land Management and Development—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,399,999 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1a	Conseil privé—Dépenses du programme .....	.....	1,900,000
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5a	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme .....	.....	333,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20a	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....	.....	3,865,185
	G—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30a	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme .....	.....	3,970,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5a	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$649,999 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20a	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,699,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
25a	Travaux maritimes—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
45a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,399,999 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30a	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		6,850,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5a	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures.....	5,750,000	
10a	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures	3,477,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25a	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	250,000	9,477,000
	D—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
45a	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	468,000	
50a	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	4,943,000	5,411,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15a	Arts and Culture—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$50,000 from Secretary of State Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	152,000	
20a	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$25,000 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	298,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30a	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$324,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45a	Citizenship—The grants listed in the Estimates	4,216,000	4,666,001

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30a	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	.....	6,850,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5a	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement	5,750,000	
10a	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital	3,477,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25a	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et contributions	250,000	9,477,000
	D—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
45a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	468,000	
50a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	4,943,000	5,411,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15a	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$50,000 du crédit 5 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	152,000	
20a	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$25,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	298,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30a	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$324,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
45a	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget	4,216,000	4,666,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
65a	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service		19,500,000
	H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
100a	National Museums of Canada—Operating expenditures	2,470,000	
105a	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions ..	730,000	3,200,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5a	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> ;		
	(a) to authorize the payment in the current and subsequent fiscal years of pensions in respect of the late Joseph Leopold Raoul Michel Roy and Paul Guy Fournier, former penitentiary officers who were killed while on duty, to commence as of the date of death, and to be paid at the same rate as if the deceased were, immediately prior to death, persons described in subsection 27(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> , but in the current fiscal year the rate shall be reduced by the appropriate amount, at which benefits payable at an annual or monthly rate have been and are being paid pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> , and in each subsequent fiscal year no amount shall be paid in respect of the aforementioned deceased pursuant to the <i>Government Employees Compensation Act</i> ; and		
	(b) to authorize the transfer of \$1,310,000 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L16a	To extend the purposes of the special account established by Vote 578, <i>Appropriation Act No. 2, 1953</i> :		
	(a) to authorize deposits in the said account of monies received from outside sources for work performed by inmates;		
	(b) to authorize payments out of the said account in accordance with Rules and Regulations issued pursuant to the <i>Penitentiary Act</i>	1	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
65a	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion		19,500,000
	H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
100a	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	2,470,000	
105a	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	730,000	3,200,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5a	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> : a) afin d'autoriser le paiement de pensions durant la présente année financière et les années financières subséquentes relativement à Joseph Léopold Raoul Michel Roy et Paul Guy Fournier anciens agents de pénitencier, qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions, le paiement devant commencer à compter de la date de décès et être versé au même taux que si les défunts avaient été, immédiatement avant leur décès, des personnes décrites au paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ; cependant, pour ce qui est de la présente année financière, le taux devra être réduit du montant approprié, auquel les prestations payables à un taux annuel ou mensuel ont été et sont présentement payées conformément à la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> , et, pour les années financières subséquentes, aucune somme ne devra être versée en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> relativement aux défunts susmentionnés; et b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,310,000 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L16a	Pour étendre la portée du compte spécial établi par le crédit 578 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1953</i> , a) afin d'autoriser le dépôt dans ledit compte d'argent reçu de sources extérieures en retour de travaux exécutés par les détenus; et b) afin d'autoriser des paiements à même ledit compte conformément au Règlement édicté en vertu de la <i>Loi sur les pénitenciers</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L17a	To increase from \$5,000,000 to \$8,100,000 the amount that may be outstanding at any time against the Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , for the purpose of financing the acquisition of operational stores; additional amount required.....	3,100,000	
L18a	To increase from \$255,000 to \$450,000 the amount that may be outstanding at any time against the Correctional Services' Canteen Working Capital Advance established by Vote 543, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , for the purpose of financing the operation of canteens in federal penitentiaries; additional amount required.....	195,000	3,295,002
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10a	Marine Transportation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates	1,595,275	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L63a	To authorize the purchase on behalf of her Majesty in the Right of Canada of common stock in VIA Rail Canada Inc.....	4,000,000	5,595,275
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
85a	Canadian Transport Commission—Contributions		7,245,000
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
101a	To authorize the Minister of Finance to cancel certificates of indebtedness representing payments from the Consolidated Revenue Fund under the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , amounting to \$71,957,529 and representing indebtedness to the Government of Canada in the amount of \$61,453,671, under the provisions of Section 30 of that Act and to forgive the indebtedness evidenced by such certificates and any accrued and unpaid interest on such indebtedness	1	

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L17a	Pour porter de \$5,000,000 à \$8,100,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin de financer l'acquisition de magasins d'exploitation, ce montant supplémentaire est requis	3,100,000	
L18a	Pour porter de \$255,000 à \$450,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des cantines des Services correctionnels, établi par le crédit 543 (Solliciteur général) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , afin de financer l'exploitation de cantines dans les pénitenciers fédéraux, ce montant supplémentaires est requis	195,000	3,295,002
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10a	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget	1,595,275	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
	Non-budgétaire		
L63a	Pour autoriser l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions ordinaires de VIA Rail Canada Inc.	4,000,000	5,595,275
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
85a	Commission canadienne des transports—Contributions .....	.....	7,245,000
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
101a	Pour autoriser le ministre des Finances à annuler des certificats de dettes faisant l'objet de paiements provenant du Fonds du revenu consolidé en vertu des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> représentant \$71,957,529, et faisant l'objet d'une dette due au gouvernement du Canada au montant de \$61,453,671 en vertu des dispositions de l'article 30 de ladite loi, et pour faire grâce de la dette démontrée par de tels certificats et de tout intérêt couru ou non payé y afférent.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD (Concluded)		
102a	Payment to the National Harbours Board for expenditures either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Old Port of Quebec, such amount to constitute an absolute grant without interest	200,000	200,001
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
20a	Federal Labour Intensive Projects—Subjects to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects	50,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
35a	Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program	6,500,000	56,500,000
	URBAN AFFAIRS		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10a	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Central Mortgage and Housing Corporation Act</i> —to authorize the transfer of \$25,000,000 from Urban Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	43,000,000	
	Non-Budgetary		
L25a	Advance to Central Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	19,500,000	62,500,000

ANNEXE—Suite

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX (Fin)		
102a	Versement au Conseil des ports nationaux à l'égard des dépenses effectuées, soit par le Conseil ou au nom des autres parties ou en collaboration avec ces mêmes parties, pour la construction de quais ou de murs de soutènement le long du fleuve St-Laurent dans le vieux port de Québec, ce montant devant constituer une subvention absolue sans intérêt.....	200,000	200,001
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
20a	Programme fédéral à forte concentration main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois	50,000,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
35a	Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de formation de jeunes volontaires et de services	6,500,000	56,500,000
	AFFAIRES URBAINES		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10a	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$25,000,000 du crédit 15 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 2 de 1978-79 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	43,000,000	
	Non-budgétaire		
L25a	Avances consenties à la Société centrale d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	19,500,000	62,500,000

SCHEDULE—(Concluded)

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Veterans Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1978-79</i> :		
	(a) to delete from the accounts certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$20,592.37; and		
	(b) to reimburse the Hospital Stores Working Capital Account established by Loans, Investments and Advances Vote L100g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> , in the amount of \$66,104.56 for the accumulated deficit and the amount of \$28,226.84 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; and		
	(c) to reimburse the Veterans Land Act Fund established by Section 5A of the <i>Veterans Land Act</i> in the amount of \$2,000.00 for the balance of an account for which no asset is now held	1	
10a	Veterans Affairs—The grant listed in the Estimates	1	
			2
			449,345,207

ANNEXE—(Fin)

N° du Crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 2 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i>		
	a) afin de radier des comptes certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$20,952.37;		
	b) afin de rembourser le Compte de fonds de roulement des articles d'hôpitaux, établi par le crédit L100g (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 2 de 1967 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$66,104.56 pour le déficit accumulé et d'un montant de \$28,226.84 pour la valeur des articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits; et		
	c) afin de rembourser la Caisse de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, établie en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , d'un montant de \$2,000 pour régler le solde du compte pour lequel il n'y a plus de fonds	1	
10a	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrite au Budget	1	
			2
			449,345,207

C-26

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-26

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

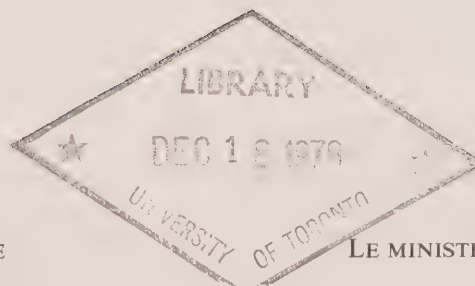
BILL C-26

An Act to amend laws relating to fiscal transfers to the
provinces

Loi visant à modifier certaines lois relatives à des
transferts fiscaux aux provinces

First reading, December 11, 1978

Première lecture, le 11 décembre 1978



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

BILL C-26

An Act to amend laws relating to fiscal
transfers to the provinces

Loi visant à modifier certaines lois relatives à
des transferts fiscaux aux provinces

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 10

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED
PROGRAMS FINANCING ACT, 1977

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LE FINANCEMENT
DES PROGRAMMES ÉTABLIS

1976-77, c. 10

1. (1) Paragraph (a) of the definition
“revenue to be equalized” in subsection 4(2)
of the *Federal-Provincial Fiscal Arrange-
ments and Established Programs Financing
Act, 1977* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'alinéa a) de la définition de «revenu
5 devant faire l'objet de la péréquation» énon- 5
cée au paragraphe 4(2) de la *Loi de 1977 sur
les accords fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur le financement
des programmes établis* est abrogé et rem-
10 placé par ce qui suit:

“(a) in the case of the revenue sources 10
described in paragraphs (p) to (s) and
(u) and (v) of the definition “revenue
source”, the revenue to be equalized
from each such source for all the prov-
15 inces for the fiscal year means an
amount equal to one-half of the revenue,
as otherwise determined, from each such
revenue source for all the provinces for
the fiscal year,

(a.1) in the case of the revenue source 20
described in paragraph (t) of the defini-
tion “revenue source”, the revenue to be
equalized from such source for all the
provinces for the fiscal year means

(i) in the case of the fiscal years 25
beginning on April 1, 1977 and April
1, 1978, an amount equal to one-half

«a) dans le cas des sources de revenu
mentionnées au alinéas p) à s), u) et v)
de la définition de «source de revenu», le
revenu devant faire l'objet de la péré-
15 quation provenant de ces sources, pour
toutes les provinces, à l'égard de l'année
financière désigne un montant égal à la
moitié du revenu, autrement déterminé,
provenant de ces sources de revenu, pour
20 toutes les provinces, pour l'année finan-
cière;

a.1) dans le cas de la source de revenu
mentionnée à l'alinéa t) de la définition
de «source de revenu», le revenu devant
25 faire l'objet de la péréquation provenant
de cette source, pour toutes les provin-
ces, à l'égard de l'année financière
désigne

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would delete a reference to paragraph (t) of the definition “revenue source” from paragraph (a) of the definition “revenue to be equalized” and add a new paragraph (a.1) to that definition, which would provide for phasing out as revenue to be equalized of revenue from sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification supprime de l’alinéa a) de la définition de «revenu devant faire l’objet de la péréquation» la référence à l’alinéa t) de la définition de «source de revenu», et y ajoute un alinéa a.1) qui prévoit la suppression progressive des revenus provenant de cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel de ceux devant faire l’objet de la péréquation.

of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year,
 (ii) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, an amount equal to one-quarter of the revenue, as otherwise determined, from such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and
 (iii) in the case of the fiscal years beginning on April 1, 1980 and April 1, 1981, nil, and”

(i) dans le cas des années financières commençant le 1^{er} avril 1977 et le 1^{er} avril 1978, un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière,
 (ii) dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979, un montant égal au quart du revenu, autrement déterminé, provenant de cette source de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et
 (iii) dans le cas des années financières commençant le 1^{er} avril 1980 et le 1^{er} avril 1981, un montant égal à zéro, et»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Limitation on payment

“(9) Notwithstanding any other provision of this Part, no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year if, in that fiscal year and each of the two immediately preceding fiscal years,

(a) the aggregate personal income in the province for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of the province for the fiscal year exceeds

(b) the aggregate personal income in all provinces for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of all provinces for the fiscal year.

Determination of aggregate personal income

(10) For the purposes of subsection (9), the aggregate personal income in a province or provinces for a calendar year ending in a fiscal year is the amount determined by the Chief Statistician of Canada to be the aggregate personal income in that province or those provinces for that calendar year.”

Application

2. Subsections 4(9) and (10) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*,

Limites

«(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Partie, il ne peut être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière si, pour cette dernière et les deux années financières qui l'ont précédée,

a) le revenu total des particuliers dans la province pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de la province pour l'année financière, excède

b) le revenu total des particuliers dans toutes les provinces pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière.

Revenu total des particuliers

(10) Aux fins du paragraphe (9), le revenu total des particuliers dans une province pour une année civile se terminant pendant une année financière est tel que déterminé par le statisticien en chef du Canada.»

2. Les paragraphes 4(9) et (10) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur*

(2) New. This amendment would provide for circumstances in which no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year.

(2) Nouveau. Cette modification prévoit certains cas où il ne pourra être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière.

as enacted by subsection 1(2) of this Act, apply to each fiscal year referred to in section 3 of that Act, including the fiscal year beginning on April 1, 1977.

le financement des programmes établis, tels qu'édictees par le paragraphe 1(2) de la présente loi, s'appliquent à chaque année financière mentionnée à l'article 3 de ladite loi, y compris celle commençant le 1^{er} avril 1977.

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

R.S., c. P-37;
1976-77, c. 4

3. All that portion of subsection 3(2) of the *Public Utilities Income Tax Transfer Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Determination
of amount

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of the 1966 to 1978 taxation years of a designated corporation is 95%, and in respect of the 1979 and each subsequent taxation year of a designated corporation is 50%, of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from”

3. La partie du paragraphe 3(2) de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. P-37;
1976-77, c. 4

10

Détermination
du montant

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour les années d'imposition 1966 à 1978 d'une corporation désignée équivaut à 95%, et pour l'année d'imposition 1979 et pour chaque année d'imposition ultérieure d'une corporation désignée équivaut à 50% de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant»

Clause 3: This amendment would reduce the amount that may be paid to a province under subsection 3(1) of the Act in respect of the 1979 and subsequent taxation years of designated corporations from 95% to 50% of that part of the income tax paid by those corporations that is described in subsection 3(2).

Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) The amount that may be paid to a province under subsection (1) in respect of a taxation year of a designated corporation is 95% of that part of the income tax paid under Part I of the *Income Tax Act* by the corporation for the year that is attributable to its gross revenue for the year from

- (a) the distribution and sale to the public in the province, or the generation and sale in the province for distribution to the public, of electrical energy or steam; or
- (b) the distribution and sale of gas to the public in the province.”

Article 3 du bill: Cette modification diminue le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe 3(1) de la loi à l'égard des années d'imposition 1979 et suivantes d'une corporation désignée de 95% à 50% de la proportion de l'impôt sur le revenu payé par ces corporations qui est décrite au paragraphe 3(2).

Le paragraphe 3(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le montant qui peut être payé à une province en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition d'une corporation désignée équivaut à 95% de la proportion de l'impôt sur le revenu payé en vertu de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par la corporation pour l'année, qui est attribuable à son revenu brut pour l'année provenant

- a) de la distribution et de la vente au public dans la province, ou de la production et de la vente dans la province pour distribution au public, d'énergie électrique ou de vapeur; ou
- b) de la distribution et de la vente de gaz au public dans la province.»

C-27

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to establish the Canada Post Corporation, to amend the Post Office Act, to confirm certain orders and to make related amendments to other Acts

First reading, December 11, 1978

C-27

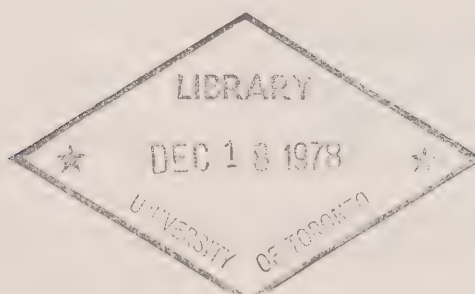
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi constituant la Société canadienne des postes, confirmant certains décrets et modifiant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes

Première lecture, le 11 décembre 1978



THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

**2
TORAGE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to establish the Canada Post Corporation, to amend the Post Office Act, to confirm certain orders and to make related amendments to other Acts

Loi constituant la Société canadienne des postes, confirmant certains décrets et modifiant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Post Corporation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Société canadienne des postes*. Titre abrégé

CANADA POST CORPORATION

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Interpretation

Interprétation

Definitions

“Board”
«conseil»

“Chairman”
«président du conseil»

“Corporation”
«Société»

“Minister”
«Ministre»

“President”
«président»

Words and expressions

2. (1) In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the Corporation;
“Chairman” means the Chairman of the Board appointed pursuant to section 6;
“Corporation” means the Canada Post Corporation established by section 3;
“Minister” means the Postmaster General;
“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to section 7.

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Post Office Act*.

2. (1) Dans la présente loi,
«conseil» désigne le conseil d'administration de la Société;
«Ministre» désigne le ministre des Postes;
«président» désigne le président de la Société nommé en vertu de l'article 7;
«président du conseil» désigne le président du conseil d'administration nommé en vertu de l'article 6;
«Société» désigne la corporation constituée en vertu de l'article 3 et appelée la Société canadienne des postes.

(2) Les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les postes*.

Définitions

«conseil»
“Board”

10 «Ministre»
“Minister”

«président»
“President”

«président du conseil»
“Chairman”

15 «Société»
“Corporation”

Expressions

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Post Corporation, to amend the Post Office Act, to confirm certain orders and to make related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la Société canadienne des postes, confirmant certains décrets et modifiant la Loi sur les postes et d'autres lois connexes».

*Incorporation**Incorporation*Corporation
established

3. There is hereby established a corporation to be called the Canada Post Corporation.

3. Est constituée une corporation appelée la Société canadienne des postes.

Constitution de
la Société*Objects**Objets*

Objects

4. (1) The objects of the Corporation are

(a) to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside of Canada;

(b) to manufacture and provide such products and services as are necessary or incidental to the postal service provided by the Corporation; and

(c) to provide to or on behalf of departments and agencies of, and corporations owned, controlled or operated by, the Government of Canada or any provincial, regional or municipal government in Canada services that seem to the Corporation capable of being conveniently provided in the course of carrying out the objects referred to in paragraphs (a) and (b).

4. (1) La Société a pour objet:

a) d'établir et de mettre en œuvre un service postal pour recueillir, transmettre et livrer des messages, de l'information, des fonds et des biens, tant à l'intérieur du Canada qu'entre le Canada et l'étranger;

b) de fabriquer et de fournir les produits et services nécessaires et accessoires au service postal assuré par elle; et

c) d'offrir aux ministères et aux organismes du gouvernement du Canada et des gouvernements des provinces, aux services et aux organismes des administrations régionales et municipales et aux corporations qu'ils possèdent, contrôlent ou administrent, ou d'offrir au nom de ceux-ci, des services qu'elle estime être en mesure de fournir convenablement dans le cours de la poursuite de ses objets mentionnés aux alinéas a) et b).

Objets

Idem

(2) The Corporation, in carrying out its objects, shall have regard to

(a) the desirability of improving and extending its postal service in the light of developments in the field of communications;

(b) the need to conduct its operations on a self-sustaining financial basis while providing a standard of service adequate to meet the needs of the people of Canada;

(c) the need to maintain a corporate identity program approved by the Governor in Council that reflects the role of the Corporation as an institution of the Government of Canada; and

(d) the desirability of utilizing the human resources of the Corporation in such manner as will both achieve the objects of the Corporation and ensure the commitment and dedication of its employees to the attainment of those objects.

(2) Dans la poursuite de ses objets, la Société doit tenir compte:

Idem

a) des avantages à retirer d'une amélioration et d'une extension de ses services postaux à l'occasion de progrès dans le domaine des communications;

b) de la nécessité d'opérer sur une base d'autofinancement tout en assurant un service qui satisfait les besoins de la population du Canada;

c) de la nécessité de conserver une identité corporative que doit approuver le gouverneur en conseil, qui reflète le rôle que la Société est appelée à jouer en tant qu'organisme du gouvernement du Canada; et

d) des avantages à utiliser ses propres ressources humaines d'une façon qui permet la réalisation de ses objets et qui insuffle chez les employés le désir sincère de travailler à cette réalisation.

*Board of Directors**Conseil d'administration*

Board of Directors	5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman, the President and not more than thirteen other directors appointed as provided in this Act.	5. (1) Est établi un conseil d'administration de la Société, composé des présidents du conseil et de la Société et d'au plus treize autres administrateurs nommés conformément à la présente loi.	Conseil d'administration
Eligibility	(2) No person who has attained the age of seventy years is eligible to be appointed to the Board.	(2) La personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans n'est pas éligible ou rééligible au conseil.	Admissibilité
Appointment of directors	(3) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than five of the directors so appointed.	(3) A l'exclusion des présidents du conseil et de la Société, les administrateurs sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat, d'au plus trois ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration, au cours d'une même année, des mandats d'au plus cinq des administrateurs ainsi nommés.	Nomination des administrateurs
Vacancy	(4) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.	(4) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce terme.	Vacances
Re-appointment	(5) A director who has not attained the age of seventy years may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.	(5) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Renouvellement de mandat
Fees	(6) A director, other than the Chairman, the President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committee thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(6) Un administrateur, autre que les présidents du conseil et de la Société et qu'un administrateur choisi au sein de la fonction publique du Canada, a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du conseil et des comités de ce dernier que fixent les règlements de la Société.	Honoraires
Expenses	(7) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.	(7) La Société défraye un administrateur des frais raisonnables de déplacement et de subsistance qu'il engage lorsqu'il s'absente de sa résidence habituelle dans l'exécution de ses fonctions d'administrateur.	Indemnités

*Chairman of the Board**Président du conseil*

Appointment of Chairman	6. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président du conseil.	Nomination du président
Salary	(2) The Chairman shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.	(2) La Société verse au président du conseil, le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.	Traitement

Absence or incapacity

(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize a person to act as the Chairman for the time being, but no person so authorized by the Minister has authority to act as Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) Lorsque le président du conseil est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président du conseil est vacant, le Ministre peut autoriser une personne à exercer les fonctions de président du conseil à titre temporaire; mais aucune personne ainsi autorisée par le Ministre n'a le pouvoir d'agir en qualité de président du conseil pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou incapacité

President of the Corporation

Appointment of President

7. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président de la Société.

Nomination du président

Salary

(2) The President shall be paid by the Corporation such salary or other remuneration as is approved by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président le traitement ou toute autre rémunération qu'approuve le gouverneur en conseil.

Traitement

Absence or incapacity

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize a director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) Lorsque le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, le conseil peut autoriser un administrateur ou un employé de la Société à exercer les fonctions de président à titre temporaire; mais aucune personne ainsi autorisée par le conseil n'a le pouvoir d'agir en qualité de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou incapacité

Head Office

Head office

8. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by order of the Governor in Council.

8. Le siège social de la Société est situé au Canada, à un endroit que désigne le gouverneur en conseil.

Siège social

Administration of Corporation

Administration by Board

9. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers of the Corporation.

9. (1) Le conseil dirige et administre les affaires de la Société et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de celle-ci.

Gestion assurée par le conseil

Vice-Presidents

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, appoint and fix the salary of such number of Vice-Presidents as it considers necessary.

(2) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer le nombre de vice-présidents qu'il juge nécessaire et fixer leurs traitements.

Vice-présidents

By-laws

10. (1) The Board may make by-laws

10. (1) Le conseil peut établir des règlements:

Règlements

(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;

(b) for the regulation of proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any committee thereof, and the quorum and procedure at all such meetings;

(c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairman, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation;

(d) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings as authorized by subsection 5(6);

(e) respecting contracts relating to any business of the Corporation; and

(f) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

Approval of
Governor in
Council

(2) No by-law made under subsection (1) has effect until approved by the Governor in Council.

Responsibility
to parties acting
in good faith

11. The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act, the by-laws of the Corporation or any direction given to the Corporation under section 20 may not be used against any person dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation or through any other person who has so dealt with the Corporation.

Staff

Officers and
employees

12. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Presumption

(2) Except as provided in subsections (3) and (5), every person employed or engaged pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada.

a) concernant la direction, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Société;

b) concernant la réglementation des travaux du conseil, y compris la création de ses comités, la date et le lieu de ses réunions, le quorum et la procédure lors de celles-ci;

c) énonçant les fonctions et pouvoirs des comités du conseil, des présidents du conseil et de la Société, des administrateurs, cadres, mandataires et employés de la Société;

d) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 5(6) autorise le versement aux administrateurs;

e) concernant tout contrat relatif aux activités de la Société; et

f) concernant tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Société.

(2) Un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ne prend effet qu'une fois approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation du
gouverneur en
conseil

11. Le fait qu'un acte de la Société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi, à un règlement de la Société ou à toute directive donnée à la Société conformément à l'article 20 est inopposable à toute personne traitant ou ayant traité de bonne foi avec la Société, directement, indirectement ou par l'intermédiaire de personnes également de bonne foi.

Inopposabilité
aux personnes
de bonne foi

Personnel

Cadres et
employés

12. (1) La Société peut employer des cadres et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts, selon qu'elle le juge nécessaire à la bonne marche de ses activités. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

(2) Sauf dans les cas visés aux paragraphes (3) et (5), les personnes engagées aux termes du paragraphe (1) sont censées ne pas être employées dans la fonction publique du Canada.

Présomption

*Public Service
Superannuation
Act*

(3) The Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

(3) Le président, le président du conseil, les cadres et les employés de la Société sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Société est censée être une société de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

*Loi sur la
pension de la
Fonction
publique*

Idem

(4) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairman, President and any director selected from among persons employed in the public service of Canada, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

(4) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs de la Société, autres que le président, le président du conseil et un administrateur choisi au sein de la fonction publique du Canada, à moins que, dans le cas de l'un quelconque d'entre eux, le gouverneur en conseil n'ordonne le contraire.

Idem

*Aeronautics
Act*

(5) For the purposes of any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

(5) Aux fins des règlements établis en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président, le président du conseil, les cadres et les employés de la Société sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

*Loi sur
l'aéronautique*

Exclusive Privilege of the Corporation

Privilège exclusif de la Société

Exclusive
privilege

13. (1) Except as provided in subsection (2), the Corporation has the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters within Canada.

13. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), la Société a le privilège exclusif de recueillir, transmettre et livrer les lettres dans les limites du Canada.

Privilège
exclusif

Exceptions

(2) The exclusive privilege referred to in subsection (1) does not apply to

(2) Le privilège exclusif mentionné au paragraphe (1) ne vise pas:

Exceptions

- (a) letters carried by a friend on his way, journey or travel, if such letters are delivered by such friend to the addressee;
- (b) letters concerning the private affairs of the sender or addressee when sent casually by a messenger;
- (c) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;
- (d) letters lawfully brought into Canada and immediately posted at the nearest post office;
- (e) letters of merchants, owners of vessels of merchandise, or owners of the cargo or loading therein, when carried by such vessel or by any person employed by such owners and delivered to the respective addressees, without pay, reward, advance or profit for so doing; or

- a) les lettres transportées par un ami en route ou en voyage, si ces lettres sont remises par cet ami au destinataire;
- b) les lettres concernant les affaires privées de l'expéditeur ou du destinataire lorsqu'elles sont envoyées fortuitement par un messenger;
- c) les commissions, affidavits, sommations, procédures ou brefs émis par une cour de justice;
- d) les lettres licitement apportées au Canada et immédiatement déposées au bureau de poste le plus proche;
- e) les lettres de marchands, propriétaires de navires de commerce ou propriétaires de leur cargaison ou chargement, lorsqu'elles sont transportées par ce navire ou par une personne employée par ces propriétaires et remises aux destinataires res-

(f) letters concerning goods or merchandise to be delivered with the goods to which such letters relate, carried by common known carriers without reward, profit or advantage for receiving or delivering them. 5

pectifs, sans rémunération, récompense, avantage ou profit de ce chef; ou
f) les lettres concernant des effets ou marchandises à livrer avec les effets auxquels elles ont trait, transportées par des voituriers publics connus, sans récompense, profit ou avantage pour leur réception ou livraison. 5

Collections

(3) Nothing in subsection (2) authorizes any person to collect or receive any letters for the purpose of sending, transmitting, or delivering them as described in that subsection. 10

(3) Rien au paragraphe (2) n'autorise qu'un que ce soit à recueillir ou recevoir des lettres en vue de les envoyer, transmettre ou remettre comme le décrit ce paragraphe. 10 Lettres recueillies

Parcels, etc.

14. Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to send any parcel, newspaper, pamphlet, or other printed matter by post. 15

14. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant qu'une personne envoie par la poste un colis, journal, brochure ou autre imprimé. 15 Colis, etc.

Powers and Duties

Pouvoirs et obligations

Duty of Corporation

15. It is the duty of the Corporation to establish and operate a postal service for the collection, transmission and delivery of messages, information, funds and goods both within Canada and between Canada and places outside Canada. 20

15. Il incombe à la Société d'établir et de mettre en œuvre un service postal pour recueillir, transmettre et livrer des messages, de l'information, des fonds et des biens, tant à l'intérieur du Canada qu'entre le Canada et l'étranger. 20 Obligation de la Société

Powers of Corporation

16. In carrying out its objects under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person, including the rights and powers to carry out any duty or function imposed on it by the regulations. 25

16. En vue de la réalisation de ses objets aux termes de la présente loi, la Société a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique, y compris les droits et les pouvoirs nécessaires à l'exécution de toute obligation ou fonction que lui imposent les règlements. 25 Pouvoirs de la Société

Regulations

17. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations 30

17. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la Société peut établir les règlements qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'application de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, édicter des règlements: 30 Règlements

(a) prescribing, for the purposes of this Act and the *Post Office Act*, what is a letter and what is mailable matter and non-mailable matter; 35

(b) for the classification of mailable matter; 40

(c) prescribing rates of postage, including surcharges for special services, and the terms and conditions for and method of payment thereof; 40

a) prescrivant, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les postes*, ce qu'est une lettre et ce qui constitue un objet transmissible ou un objet non transmissible; 40

b) établissant la classification des objets transmissibles; 40

c) prescrivant le tarif de port, y compris une surtaxe pour les services spéciaux, 40

- (d) providing for the payment of indemnity;
- (e) governing the design, placement and use of letter boxes, receptacles or other devices in which mail or mailable matter may be deposited, stored or inserted;
- (f) prescribing the conditions under which mailable matter may be sent by post and providing for the opening of mail, other than post letters, for the determination in any particular case whether such conditions have been complied with;
- (g) for excluding non-mailable matter from the mails and providing for the return to the sender or other disposition of non-mailable matter;
- (h) for the payment and collection of deficient postage on mail and providing for the return to the sender of any mail on which deficient postage is not paid;
- (i) for the operation of any services or systems established pursuant to this Act;
- (j) providing for the transmission by post, free of postage, of letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind;
- (k) prescribing the conditions and circumstances under which letters, accounts, papers and supplies relating solely to the business of the Corporation and addressed to or sent by a postal employee may be sent free of postage;
- (l) regulating the installation of vending machines for stamps and other products or services that are necessary or incidental to the business of the Corporation;
- (m) regulating the manufacture, installation and use of machines for the making or printing of postage impressions;
- (n) requiring postal employees, mail contractors and such other persons as are specified in the regulations to take the oath of allegiance, an oath of secrecy and an oath of office or any one or more of them;
- (o) fixing the amount payable in respect of mail on which postage has not been paid or has not been properly or sufficiently paid;
- (p) providing for the return to the sender of undeliverable mail and the disposition
- ainsi que les conditions et le mode de paiement s'y rattachant;
- d) prévoyant le paiement d'indemnités;
- e) régissant la forme, l'installation et l'usage des boîtes aux lettres, récipients ou autres dispositifs où le courrier ou un objet transmissible peut être déposé, emmagasiné ou inséré;
- f) prescrivant les conditions en vertu desquelles un objet transmissible peut être envoyé par la poste et régissant l'ouverture du courrier, autre que des lettres confiées à la poste, afin de vérifier si, dans un cas particulier, ces conditions ont été observées;
- g) portant exclusion d'objets non transmissibles de la poste et décrétant leur renvoi à l'expéditeur ou quelque autre façon d'en disposer;
- h) concernant le paiement et la perception de l'affranchissement manquant sur le courrier et prévoyant le renvoi à l'expéditeur de tout courrier sur lequel l'affranchissement manquant n'est pas payé;
- i) concernant la mise en œuvre de tout service ou système établi en conformité de la présente loi;
- j) décrétant la transmission par la poste, sans frais de port, des lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles;
- k) prescrivant les conditions et circonstances dans lesquelles les lettres, comptes, papiers et fournitures se rattachant exclusivement à ses activités et adressés à un employé de la poste ou expédiés par ce dernier, peuvent être envoyés sans frais de port;
- l) régissant l'installation des distributeurs de timbres-poste ou des distributeurs d'autres produits ou services essentiels ou accessoires à ses activités;
- m) régissant la fabrication, l'installation et l'usage de machines à faire ou à apposer des empreintes d'affranchissement;
- n) exigeant que les employés de la poste, les entrepreneurs de transport postal et les autres personnes désignées dans les règlements prêtent le serment d'allégeance, un serment de discrétion et un serment d'office ou l'un ou plusieurs de ces serments;

of any such mail where the sender cannot be found;

(q) for carrying out any postal agreement or arrangement entered into pursuant to this Act;

(r) exempting from the exclusive privilege under section 13 letters carried by any of the naval, army or air forces of any country other than Canada that with the consent of the Government of Canada are lawfully present in Canada;

(s) providing for the reduction of rates of postage on the mailable matter of persons who agree to prepare their mailable matter in any way specified in the regulations;

(t) prescribing standards for mailable matter and fixing surcharges for the handling of mailable matter that does not meet such standards.

o) fixant le montant exigible à l'égard du courrier sur lequel le port n'a pas été acquitté ou l'a été incorrectement ou insuffisamment;

p) décrétant le renvoi à l'expéditeur de tout objet non livrable et la façon d'en disposer quand on ne peut pas trouver l'expéditeur;

q) concernant l'exécution de toute convention ou de tout arrangement postal conclu aux termes de la présente loi;

r) soustrayant au privilège exclusif que prévoit l'article 13 les lettres transportées par l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de tout pays autre que le Canada qui, du consentement du gouvernement du Canada, sont légalement présentes au Canada;

s) concernant la réduction du tarif postal applicable aux objets transmissibles des personnes qui conviennent de les préparer suivant les façons prévues aux règlements; et

t) prescrivant des normes pour les objets transmissibles et fixant une surtaxe pour le traitement de tout objet transmissible qui n'est pas conforme à ces normes.

Fair and reasonable

(2) The rates of postage prescribed pursuant to paragraph (1)(c) shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.

Presumption

(3) Any regulation made by the Corporation pursuant to paragraph (1)(c) is deemed to have been approved by the Governor in Council on a day that is sixty days after the day it is submitted to the Governor in Council for approval, unless he has given or refused to give such approval prior thereto.

Setting of postage otherwise than by regulation

(4) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

(a) the variation of rates of postage on the mailable matter of that person in consideration of his mailing in bulk, preparing the

(2) Les tarifs de port prescrits aux termes de l'alinéa (1)c) doivent être équitables et raisonnables et destinés à assurer, dans la mesure du possible, un revenu qui, avec tout revenu provenant d'autres sources, sera suffisant pour couvrir le montant des dépenses engagées par la Société du fait de ses opérations afférentes aux fins de la présente loi.

Tarifs équitables et raisonnables

Présomption

(3) Tout règlement établi par la Société aux termes de l'alinéa (1)c) est réputé avoir été approuvé par le gouverneur en conseil soixante jours après lui avoir été soumis à cette fin, à moins que, entre-temps, le gouverneur en conseil ne l'approuve ou refuse de l'approuver.

Tarif de port fixé autrement que par règlement

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la Société peut fixer, autrement que par règlement, le tarif de port applicable aux objets transmissibles d'une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant:

a) une variation dudit tarif de port si cette personne expédie ses objets transmissibles en vrac, si elle les prépare de façon à

mailable matter in a manner that facilitates the processing thereof or requiring additional services in relation thereto; or
 (b) the provision of experimental services related to the business of the Corporation for any period not exceeding three years.

faciliter leur traitement ou si elle réclame à leur égard des services additionnels; ou
 b) la fourniture de services expérimentaux ayant trait à l'entreprise de la Société, pendant des périodes d'au plus trois ans.

Administration
of oaths

18. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

18. Dans tout cas ou toute catégorie de cas approuvés par le gouverneur en conseil, la Société peut autoriser ses cadres à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits, déclarations et affirmations à quelque fin propre ou accessoire à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Cadres
autorisés à faire
prêter serment

Appointment of
officers to
investigate

19. (1) The Corporation may appoint any officer of the Corporation to conduct investigations into and report to the Corporation on the state and management of the business, or any part of the business, of the Corporation, including, without limiting the generality of the foregoing, the conduct of any postal employee, mail contractor or employee of a mail contractor, so far as such conduct relates to the carrying out of the official duties of the postal employee or mail contractor, as the case may be.

19. (1) La Société peut nommer de ses cadres pour conduire des enquêtes et lui faire rapport sur l'état et l'administration de son entreprise ou de toute partie de celle-ci et, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, sur la conduite de tout employé de la poste, de tout entrepreneur de transport postal ou de tout employé de celui-ci, dans la mesure où cette conduite a trait à l'exécution des fonctions officielles de l'employé de la poste ou de l'entrepreneur de transport postal, selon le cas.

Nomination de
cadres
enquêteurs

Period of
appointment

(2) The appointment of an officer pursuant to subsection (1) may be for a definite or indefinite period or for a particular investigation.

(2) Un cadre peut être nommé en conformité du paragraphe (1) pour une période déterminée ou indéterminée ou aux fins d'une enquête particulière.

Durée des
fonctions

Powers

(3) An officer appointed pursuant to subsection (1) may, if so authorized by the Corporation, suspend any postal employee suspected of misconduct in office.

(3) Un cadre nommé aux termes du paragraphe (1) peut, si la Société l'y autorise, suspendre tout employé de la poste soupçonné d'inconduite dans ses fonctions.

Pouvoirs

Directions

20. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directions as the Governor in Council or the Minister may from time to time give to it.

20. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et l'exécution de ses obligations, la Société doit se conformer aux ordres que le gouverneur en conseil ou le Ministre peut lui communiquer.

Orientation

Compensation

(2) Where the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directions given to it pursuant to subsection (1), he may compensate the Corporation for that loss and for that purpose he may

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que la Société a subi ou qu'elle subira vraisemblablement une perte financière suite à l'exécution d'un ordre qu'elle a reçu aux termes du paragraphe (1), il peut l'indemniser de cette perte et, à cette fin, il

Indemnité

(a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of the maximum amount; and 5

(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid. 10

Appropriation

(3) The amount of any compensation under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

a) demander la vérification des livres et registres de la société afin de déterminer le montant de la perte;

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payé ou le mode de calcul de ce montant, de même que fixer une indemnité maximale; et 5

c) fixer l'époque et les modalités de paiement de l'indemnité.

(3) Toute indemnité payée en vertu du présent article l'est au moyen de crédits votés à cette fin par le Parlement. 10 Affectation de crédits

Subsidiaries

Subsidiaries

21. The Corporation may not, without the approval of the Governor in Council,

(a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of any corporation; or

(b) directly or indirectly, acquire shares of any corporation. 20

Filiales

Filiales

21. La Société ne peut, sans l'approbation du gouverneur général,

a) créer, seule ou avec d'autres, une corporation; ou 15

b) acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une corporation. 20

Status of Corporation

Agent of Her Majesty

22. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 25

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 30

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. 40

Financial Administration Act

23. No regulation made pursuant to section 73 of the *Financial Administration Act* applies in respect of the Corporation.

Statut de la Société

Mandataire de Sa Majesté

22. (1) La Société est, à toutes les fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui attribue la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre. 20

Contrats

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté. 25

Biens

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Société. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Procédures judiciaires

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Société, soit en son nom propre, soit en celui de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Société devant le tribunal qui aurait compétence si la Société n'était pas mandataire de Sa Majesté. 35

23. Nul règlement établi en application de l'article 73 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique à la Société. 40

Winding up

24. No Act relating to the winding up of a corporation applies in respect of the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

5

24. Les lois concernant la liquidation d'une corporation ne s'appliquent pas à la Société. Les affaires de la Société ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

Liquidation

Surplus Crown Assets Act

25. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply in respect of the Corporation.

25. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Société.

5 *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

Canada Business Corporations Act

26. The definitions "debt obligation" and "security interest", section 23, subsections 37(9) and (10), sections 42 (except paragraphs (2)(a), (c), (e) and subparagraph (2)(d)(ii)) and 46, subsections 99(1) (except paragraphs (c) and (e)), (2) and 109(9), sections 111, 112 and 115, subsections 117(1), 118(1) to (3), 119(1), (3), (4), (5) and (7) and sections 164, 166 and 250 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation.

10

26. Les définitions de «titre de créance» et de «sûreté», l'article 23, les paragraphes 37(9) et (10), l'article 42 (sauf ses alinéas (2)a), c) et e), son sous-alinéa (2)d)(ii)) et l'article 46, les paragraphes 99(1) (sauf ses alinéas c) et e)), (2) et 109(9), les articles 111, 112 et 115, les paragraphes 117(1), 118(1) à (3), 119(1), (3), (4), (5) et (7) et les articles 164, 166 et 250 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société avec les modifications requises par les circonstances.

10 *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*

Financial

Borrowing power

27. (1) The Corporation may not, without the approval of the Minister of Finance,
(a) borrow money on the credit of the Corporation;
(b) issue or re-issue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation; and
(c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all currently owned or subsequently acquired real or personal, movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other liability of the Corporation.

20

27. (1) La Société ne peut, sans l'approbation du ministre des Finances,

20 Pouvoir d'emprunt

a) contracter des emprunts compte tenu de son crédit;
b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de créance, garantis ou non de la Société; et
c) engager, hypothéquer, *mortgage*, céder, transférer ou, de toute autre manière, consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, mobiliers ou immobiliers, pour garantir ses titres de créance, ses emprunts ou autres engagements.

25

Government assistance

(2) The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, from the Consolidated Revenue Fund lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

35

(2) Sur demande de la Société approuvée par lui, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il établit, consentir des prêts à la Société sur les Fonds du revenu consolidé.

35 Prêts gouvernementaux

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under this section shall not exceed five hundred million dollars.

45

(3) Le principal global des prêts consentis à la Société mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars.

40

Limitation

Moneys at
disposal of
Corporation

28. (1) Where at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation such amounts as may be required to enable the Corporation to meet all such charges.

28. (1) Si à certains moments les revenus disponibles de la Société sont insuffisants pour acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande de la Société approuvée par le Ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Société les montants nécessaires pour lui permettre de couvrir tous ces frais.

Montants
disponibles

Reimbursement

(2) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Société selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels du réseau Société dans la mesure où ces revenus suffisent.

Rembourse-
ment

Idem

(3) Where the annual revenues of the Corporation are insufficient to reimburse the Minister of Finance as provided in subsection (2), the Minister shall cause the amount of the insufficiency to be laid before Parliament in the form of a deficit appropriation item.

(3) Lorsque les revenus de la Société ne permettent pas de rembourser le ministre des Finances comme le prévoit le paragraphe (2), le Ministre doit faire déposer devant le Parlement le montant de l'insuffisance sous forme d'un article portant affectation de crédits.

Idem

Financial year

29. The financial year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year.

29. L'année financière de la Société prend fin le 31 mars.

Année
financière

Letter Rates

Definitions

"Commission"

30. (1) In this section, "Commission" means the Canadian Transport Commission;

"letter rates"

"letter rates" means rates of postage for delivery in Canada of letters weighing not more than five hundred grams that are posted in Canada.

Variation of
rates

(2) Letter rates shall not vary otherwise than according to the weight of letters.

Filing of rates

(3) Notwithstanding subsection 17(1), no regulation prescribing letter rates made pursuant to paragraph 17(1)(c) need be approved by the Governor in Council, but the Corporation shall file with the Commission and publish in the *Canada Gazette* a copy of each such regulation and no such regulation comes into force otherwise than as provided in this section.

Tarifs applicables aux lettres

30. (1) Au présent article,

"Commission" signifie la Commission canadienne des transports;

"tarifs applicables aux lettres" désigne les tarifs de port applicables aux lettres ne pesant plus de cinq cents grammes, postées au Canada pour y être livrées.

(2) Les tarifs applicables aux lettres ne peuvent varier qu'en fonction du poids de celles-ci.

(3) Nonobstant le paragraphe 17(1), l'approbation du gouverneur en conseil n'est pas requise pour les règlements prescrivant des tarifs applicables aux lettres, établis en vertu de l'alinéa 17(1)(c); cependant, la Société doit déposer à la Commission et publier dans la *Gazette du Canada* une copie de chacun de ces règlements et leur entrée en vigueur est assujettie aux prescriptions du présent article.

Définitions

"Commission"

"tarifs
applicables aux
lettres"

Variation des
tarifs

Dépôt des tarifs

Objection	(4) An interested person who has reason to believe that any letter rate prescribed in a regulation published pursuant to subsection (3) is prejudicial to the public interest may file an objection with the Commission within thirty days after publication of the regulation in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Toute personne intéressée qui a des raisons de croire qu'un tarif applicable aux lettres, prescrit dans un règlement publié conformément au paragraphe (3), nuit à l'intérêt public peut, dans les trente jours de la publication du règlement dans la <i>Gazette du Canada</i> , déposer une opposition à la Commission.	Opposition
Contents of objection	(5) An objection shall contain a clear and concise statement of the grounds for objection and of the facts relied on in support of those grounds.	(5) Une opposition doit contenir un énoncé clair et concis des motifs de l'opposition et des faits étayant ces motifs.	Contenu d'une opposition
Copy to Corporation and Minister	(6) On the filing of an objection pursuant to subsection (4), a copy of the objection shall be filed with the Corporation and the Minister forthwith.	(6) Sur dépôt de l'opposition conformément au paragraphe (4), copie doit en être déposée immédiatement à la Société et auprès du Ministre.	Copie déposée à la Société et auprès du Ministre
Investigation	(7) Where an objection is filed pursuant to subsection (4), the Commission shall conduct such investigation in respect of the regulation, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.	(7) Le règlement visé par l'opposition déposée conformément au paragraphe (4) doit faire, de la part de la Commission, l'objet d'une enquête. A ces fins, la Commission, si elle le juge nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, peut tenir des audiences publiques.	Enquête
Variation or disallowance	(8) The Commission, after conducting the investigation referred to in subsection (7), may disallow the regulation investigated or any portion thereof or vary the regulation investigated or any portion thereof, but in no case shall the Commission so disallow or vary a regulation after the later of (a) thirty days after pleadings in respect of the regulation are closed; and (b) where a hearing is held in respect of the regulation, sixty days after conclusion of the hearing.	(8) La Commission, après avoir fait l'enquête mentionnée au paragraphe (7), peut modifier ou désavouer tout ou partie du règlement visé par cette enquête, mais elle ne peut ni le modifier ni le désavouer à l'expiration du plus tardif des deux délais suivants, à savoir: a) trente jours après la fin des procédures instituées relativement à ce règlement; ou b) soixante jours après la fin de toute audience tenue relativement à ce règlement.	Modification ou désaveu
Copy to Corporation and Minister	(9) A copy of any decision of the Commission under subsection (8) shall be filed with the Corporation and the Minister forthwith.	(9) Une copie de toute décision rendue en vertu du paragraphe (8) doit être déposée immédiatement à la Société et auprès du Ministre.	Copie de la décision déposée à la Société et auprès du Ministre
Decision not subject to review by court	(10) Except as provided in subsections (12) and (13), a decision of the Commission under subsection (8) is final and binding and shall not be questioned or reviewed in any court.	(10) Sous réserve des dispositions des paragraphes (12) et (13), une décision de la Commission rendue en vertu du paragraphe (8) est finale et exécutoire et elle ne peut être ni remise en question ni examinée devant aucun tribunal.	Les décisions ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal
No review by injunction, etc.	(11) No order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, whether by way of injunction,	(11) Il ne doit être pris aucune ordonnance ni aucun moyen de contrainte, et il ne doit, devant aucun tribunal, être entamé de procé-	Pas de révision par injonction, etc.

certiorari, prohibition, *quo warranto*, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Commission in any of its proceedings under this section.

dures, sous forme d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou autrement, pour contester, examiner, rejeter ou restreindre la compétence de la Commission dans l'une quelconque de ses délibérations 5 prises en vertu du présent article.

Review of
decision

(12) The Governor in Council, either on his own motion or on a request in writing made within thirty days after the date of any decision of the Commission under subsection (8), may by order made within sixty days after such date, set aside the decision or any 10 portion thereof or vary the decision or any portion thereof and any order so made is final and binding on the Commission and all parties.

(12) De sa propre initiative ou sur demande écrite faite en ce sens dans les trente jours de la date d'une décision rendue par la Commission en vertu du paragraphe 10 (8), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de ladite date, annuler ou modifier tout ou partie de cette décision. Ce décret est alors final et obligatoire pour la Commission et pour toutes les 15 parties concernées.

Examen d'une
décision

Idem

(13) The Commission, on its own motion, 15 may, within sixty days after the date of any decision of the Commission under subsection (8), set aside the decision or any portion thereof or vary the decision or any portion thereof. 20

(13) De sa propre initiative, la Commission peut, dans les soixante jours de la date d'une de ses décisions rendues en vertu du paragraphe (8), annuler ou modifier tout ou 20 partie de cette décision.

Idem

Coming into
force

(14) No regulation filed pursuant to subsection (3) comes into force before the final disposition of proceedings under this section in respect of the regulation.

(14) Tout règlement déposé aux termes du paragraphe (3) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été disposé définitivement des procédures prises en vertu du présent article relati- 25 vement à un règlement.

Entrée en
vigueur

Terms

(15) Except where it is disallowed, a regulation filed pursuant to subsection (3) comes into force in the terms in which it was so filed, unless it was varied under subsection (8), (12) or (13), in which case it comes into force in the terms in which it was last so 30 varied.

(15) Sauf s'il est désavoué, un règlement déposé aux termes du paragraphe (3) entre en vigueur dans sa forme originale, à moins qu'il n'ait été modifié en vertu des paragraphes (8), (12) ou (13), dans lequel cas il 30 entre en vigueur dans sa forme modifiée.

Libellé

Not to charge
rates

(16) The Corporation shall not charge letter rates other than letter rates prescribed by a regulation that is in force as provided in this section.

(16) La Société ne peut demander des tarifs applicables aux lettres différents de ceux que prescrit un règlement en vigueur 35 comme le prévoit le présent article.

La Société ne
peut demander
un tarif de port
différent

Exception

(17) Notwithstanding subsection (16), the Corporation may charge letter rates, other than the letter rates that it may charge in accordance with this section, for letters

(17) Nonobstant le paragraphe (16), la Société peut demander des tarifs applicables aux lettres différents de ceux qu'elle est autorisée à demander aux termes du présent arti- 40 cle, pour des lettres:

Exception

- (a) that are prepared in a way specified in 40 regulations made pursuant to paragraph 17(1)(s); or
- (b) that are covered by an agreement referred to in subsection 17(4).

- a) préparées suivant les façons énoncées dans les règlements établis aux termes de l'alinéa 17(1)s; ou
- b) visées par un arrangement conclu aux 45 termes du paragraphe 17(4).

General

Dispositions générales

Agreements

31. The Minister may enter into such agreements or arrangements with the government of any country or any independent postal authorities as appear to him necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

31. Le Ministre peut conclure avec le gouvernement d'un pays ou une administration postale indépendante toute convention ou tout arrangement qu'il juge nécessaire ou opportun pour la réalisation des objets et pour l'exécution des dispositions de la présente loi.

Conventions

Annual Report

32. (1) The Corporation shall, within three months after the termination of each financial year, submit to the Minister a report in such form as he may prescribe relating to the activities of the Corporation for that year and including the financial statements of the Corporation and the auditor's report thereon, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

32. (1) La Société doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque année financière, adresser au Ministre un rapport rédigé selon ses instructions, sur les activités de la Société pendant l'année et comprenant en outre les états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le Ministre doit faire déposer devant le Parlement un exemplaire de ce rapport dans les dix jours de séance du Parlement qui suivent sa réception.

Rapport annuel

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament is sitting.

(2) Pour les fins du paragraphe (1), «jour de séance du Parlement» désigne une journée au cours de laquelle siège l'une ou l'autre des deux Chambres du Parlement.

Définition de
«jour de séance
du Parlement»R.S., c. P-14;
cc. 14, 23 (2nd
Supp.)

AMENDMENTS TO POST OFFICE ACT

33. (1) The definition "Canada Post Office" in subsection 2(1) of the *Post Office Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately before the definition "delivery", the following definition:

" "Corporation" means the Canada Post Corporation established by the *Canada Post Corporation Act*;"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "mail bag", the following definition:

" "mail contractor" means a person who has entered into a contract with the Corporation for the transmission of mail;"

(4) The definition "mail conveyance" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES POSTES

33. (1) La définition de «poste au Canada» ou «postes canadiennes» énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les postes* est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement avant la définition de «timbre-poste», de la définition suivante:

« «Société» désigne la Société canadienne des postes créée par la *Loi sur la Société canadienne des postes*;»

(3) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement avant la définition d'«envoi postal», de la définition suivante:

« «entrepreneur de transport postal» désigne une personne qui a conclu avec la Société un contrat ayant trait à la transmission du courrier;»

(4) La définition de «moyen de transport de courrier» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. P-14;
cc. 14, 23 (2^e
Supp.)«Société»
"Corporation"

35

«entrepreneur
de transport
postal»
"mail
contractor""Corporation"
«Société»"mail
contractor"
«entre-
preneur...»

EXPLANATORY NOTES

Clause 33: (1) The repeal of the definition “Canada Post Office” in the *Post Office Act* is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department. References in the Act to the Canada Post Office would be changed to references to the proposed Corporation. See, for example, subclause 51(2).

The definition “Canada Post Office” reads as follows:

““Canada Post Office” means the activities conducted under the direction and control of the Postmaster General;”

(2) New. This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

(3) New. The proposed definition “mail contractor” would clarify the meaning of that expression.

(4) This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department and in particular on the proposed provisions empowering the

NOTES EXPLICATIVES

Article 33 du bill: (1) Cette abrogation de la définition de «poste au Canada» ou «postes canadiennes» dans la *Loi sur les postes* découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation. Ces expressions, partout où elles apparaissent dans la loi, seraient remplacées par des références à la Société proposée. Voir, à titre d'exemple, le paragraphe 51(2) du bill.

La définition de «poste au Canada» ou «postes canadiennes» se lit actuellement comme suit:

« «poste au Canada» ou «postes canadiennes» signifie l'activité exercée sous la direction et le contrôle du ministre des Postes;»

(2) Nouveau. Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

(3) Nouveau. La définition proposée vise à clarifier le sens d'«entrepreneur de transport postal».

(4) Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation et plus spécialement des dispositions qui autorisent la Société à

“mail conveyance”
«moyen...»

““mail conveyance” includes any animal, vehicle, vessel or aircraft or any physical, electronic, optical or other means of transmitting mail;”

« «moyen de transport du courrier» comprend tout animal, véhicule, vaisseau ou aéronef ou tout moyen physique, électronique, optique ou autre employé pour la transmission du courrier;»

«moyen de transport du courrier»
“mail conveyance”

5

(5) The definition “mailable matter” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“mailable matter”
«objet transmissible»

““mailable matter” includes any message, information, funds or goods that by the Canada Post Corporation Act or the regulations may be transmitted by post;”

(5) La définition d’«objet transmissible» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «objet transmissible» comprend les messages, l’information, les fonds et les biens qui peuvent être transmis par la poste en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes ou des règlements y afférents;»

«objet transmissible»
10 “mailable matter”

(6) The definition “post letter” in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“post letter”
«lettre ...»

““post letter” means any letter deposited at a post office, whether such letter is addressed to a real or fictitious person or is unaddressed and whether such letter is intended for transmission by post or not, from the time of deposit at a post office to the time of delivery and includes any packet paid or payable at letter rate of postage;”

(6) La définition de «post letter» énoncée au paragraphe 2(1) de la version anglaise de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «post letter» means any letter deposited at a post office, whether such letter is addressed to a real or fictitious person or is unaddressed and whether such letter is intended for transmission by post or not, from the time of deposit at a post office to the time of delivery and includes any packet paid or payable at letter rate of postage;»

«post letter»
20 “lettre...”

25

(7) The definition “post office” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“post office”
«bureau ...»

““post office” includes any building, room, vehicle, letter box or other receptacle, place or device authorized by the Corporation for the deposit, receipt, sortation, handling, transmission or dispatch of mail;”

(7) La définition de «bureau de poste» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «bureau de poste» comprend tout bâtiment, salle, véhicule, boîte aux lettres ou autre récipient, endroit ou dispositif autorisé par la Société pour le dépôt, la réception, le tri, la manutention, la transmission ou l’expédition du courrier;»

«bureau de poste»
30 “post office”

(8) The definition “postage” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“postage”
«port»

““postage” means the charge payable for handling and transmission of mail and any charge payable for any product or service provided by the Corporation;”

(8) La définition de «port» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «port» signifie la taxe exigible pour la manutention et la transmission du courrier et tous frais exigibles pour un produit ou un service fourni par la Société;»

«port»
40 “postage”

(9) The definition “postal employee” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) La définition d’«employé de la poste» 45 énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Corporation to utilize telecommunication and other technological systems for the transmission of mail.

The definition “mail conveyance” at present reads as follows:

“mail conveyance” includes any vehicle, vessel, aircraft, animal or other means *used for conveying mail*;

(5) This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department. The power to make regulations would be transferred to the Corporation.

The definition “mailable matter” at present reads as follows:

“mailable matter” includes *anything* that by *this Act* or *any regulation* may be *sent* by post;

(6) This amendment, together with other similar amendments, would remove the implication from the English version of the Act that postage must be prepaid.

The definition “post letter” at present reads as follows:

“post letter” means any letter deposited at a post office, whether such letter is addressed to a real or fictitious person, is undressed, and whether intended for transmission by post or not, from the time of deposit at a post office to the time of delivery and includes any packet *prepaid* or payable at letter rate of postage;

(7) Consequential. See the note to subclause (4).

The definition “post office” at present reads as follows:

“post office” includes any building, room, vehicle, letter box or other receptacle or place authorized by the *Postmaster General* for the deposit, receipt, sortation, handling or dispatch of mail;

(8) This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

The definition “postage” at present reads as follows:

“postage” means the charge payable for the handling and *conveyance* of mail and any charge payable for any service *rendered* by the *Canada Post Office*;

(9) This amendment, which is in part consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department, would clarify the status of sub-postmasters and their employees.

se servir des systèmes de télécommunication et d’autres moyens technologiques pour transmettre le courrier.

La définition de «moyen de transport du courrier» se lit actuellement comme suit:

«moyen de transport du courrier» comprend tout véhicule, vaisseau, aéronef, animal ou autre moyen employé pour *le transport* du courrier;

(5) Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation. Le pouvoir de réglementation serait dévolu à la Société.

La définition d’«objet transmissible» se lit actuellement comme suit:

«objet transmissible» comprend *tout ce qui, d’après la présente loi ou quelque règlement, peut être envoyé* par la poste;

(6) Cette modification, de concert avec d’autres modifications semblables, retirerait de la version anglaise de la loi toute notion d’affranchissement préalable.

La définition de «post letter» se lit actuellement comme suit:

«post letter» means any letter deposited at a post office, whether such letter is addressed to a real or fictitious person, is undressed, and whether intended for transmission by post or not, from the time of deposit at a post office to the time of delivery and includes any packet *prepaid* or payable at letter rate of postage;

(7) Conséquent. Voir les commentaires afférents au paragraphe (4) du bill.

La définition de «bureau de poste» se lit actuellement comme suit:

«bureau de poste» comprend tout bâtiment, salle, véhicule, boîte aux lettres ou autre récipient ou endroit autorisé par le *ministre des Postes* pour le dépôt, la réception, le tri, la manutention ou l’expédition du courrier;

(8) Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

La définition de «port» se lit actuellement comme suit:

«port» signifie la taxe exigible pour la manutention et la *transmission* du courrier et tous frais exigibles pour un service *rendu* par la *poste au Canada*;

(9) Cette modification, qui, en partie, découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation, préciserait le statut des maîtres de poste auxiliaires et de leurs employés.

"postal employee"
«employé...»

"postal employee" means a person employed in any business of the Corporation, but does not include a mail contractor or sub-postmaster or an employee of a mail contractor or sub-postmaster;" 5

«employé de la poste» désigne une personne employée à toute opération de la Société, mais ne comprend pas un entrepreneur de transport postal ou un maître de poste auxiliaire ou un de leurs employés;» 5

«employé de la poste»
"postal employee"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Reference to regulations

"(3) Any reference in this Act, other than sections 17, 20 and 36, to regulations shall be construed as a reference to regulations made under the *Canada Post Corporation Act*." 10

«(3) Toute référence aux règlements dans la présente loi, sauf dans les articles 17, 20 et 36, doit être interprétée comme une référence aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.» 10 Référence aux règlements 15

c. 14 (2nd Supp.), s. 26; c. 23 (2nd Supp.), ss. 1, 2

34. Sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

34. Les articles 3 à 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 14 (2^e Supp.), art. 26; c. 23 (2^e Supp.), art. 1, 2

Secretariat established

"3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Post Office Secretariat over which the Postmaster General shall preside. 20

«3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé secrétariat des Postes, ayant à sa tête le ministre des Postes. 20

Création d'un secrétariat

Minister

(2) The Postmaster General appointed by commission under the Great Seal holds office during pleasure and has the management and direction of the Post Office Secretariat. 25

(2) Le ministre des Postes, nommé par commission sous le grand sceau, occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du secrétariat des Postes. 25

Ministre

Deputy Postmaster General

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Postmaster General, who is the deputy head of the Post Office Secretariat and holds office during pleasure. 30

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé le sous-ministre des Postes, qui sera sous-chef du secrétariat des Postes et occupera sa charge à titre amovible. 30

Sous-ministre des Postes

Duties of Postmaster General

5. The duties, powers and functions of the Postmaster General extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada relating to postal services in Canada and between Canada and places outside Canada. 40

5. Les fonctions et les pouvoirs du ministre des Postes englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, 35 direction ou organisme du gouvernement du Canada concernant les services postaux au Canada et ceux entre le Canada et l'étranger.

Fonctions du ministre des Postes

Further duties

6. The Postmaster General, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 5, shall (a) coordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to postal services in Canada and 45

6. Le ministre des Postes, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 5, doit: 40
(a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services pos- 45

Autres fonctions

The definition "postal employee" at present reads as follows:

" "postal employee" means a person employed in any business of the *Canada Post Office*, but does not include a mail contractor or an employee of a mail contractor;"

(10) New. This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department and in particular on the transfer of the power to make regulations to the Corporation.

Clause 34: This amendment, which is in part consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department, would provide for a Post Office Secretariat, would remove the requirement that the Minister of Communications be the Postmaster General when the latter office is vacant and would specify the duties of the Postmaster General.

Sections 3 to 6 at present read as follows:

"3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Post Office *Department* over which the Postmaster General shall preside.

(2) *Subject to subsection (3)*, the Postmaster General appointed by Commission under the Great Seal holds office during pleasure and has the management and direction of the Post Office *Department*.

(3) Where no member of the Queen's Privy Council for Canada holds the office of Postmaster General by appointment to that office by commission under the Great Seal, the Minister of Communications is the Postmaster General and has the management and direction of the Post Office Department.

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Postmaster General, who is the deputy head of the *Department* and holds office during pleasure.

5. (1) Subject to this Act, the Postmaster General shall administer, superintend and manage the Canada Post Office, and, without restricting the generality of the foregoing, may

- (a) establish, manage, operate, maintain and close post offices, postal stations, postal agencies, sub-post offices and postal routes;
- (b) appoint postmasters and assistants when such appointments are not otherwise provided for by law;
- (c) establish and operate a system
 - (i) for the registration of mail, and may fix fees therefor and out of postal revenue pay indemnity,
 - (ii) of special delivery of mail, and may fix fees therefor and out of postal revenue pay messengers notwithstanding the *Public Service Employment Act*,
 - (iii) of parcel post, and may fix postage rates therefor and determine the method of prepayment thereof,

La définition d'«employé de la poste» se lit actuellement comme suit:

«employé de la poste» signifie une personne employée à toute opération de la *poste au Canada*, mais ne comprend pas un entrepreneur de transport postal ou un employé de ce dernier;»

(10) Nouveau. Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation et plus spécifiquement du transfert du pouvoir réglementaire à la Société.

Article 34 du bill: Cette modification, qui découle en partie du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation, prévoit la création d'un secrétariat des Postes, supprime l'obligation pour le ministre des Communications d'être également ministre des Postes lorsque la charge de ce dernier devient vacante, et énonce les fonctions du ministre des Postes.

Les articles 3 à 6 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé *ministère* des Postes, ayant à sa tête le ministre des Postes.

(2) *Sous réserve du paragraphe (3)*, le ministre des Postes, nommé par commission sous le grand sceau, occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du *ministère* des Postes.

(3) Lorsque aucun membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada n'occupe la charge de ministre des Postes en vertu d'une nomination à cette charge par commission sous le grand sceau, le ministre des Communications est le ministre des Postes et a la gestion et la direction du *ministère* des Postes.

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des Postes, qui sera sous-chef du *ministère* et occupera sa charge à titre amovible.

5. (1) Sous réserve de la présente loi, le ministre des Postes doit administrer, surveiller et gérer la poste au Canada et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut

- a) établir, diriger, exploiter, maintenir et fermer des bureaux de poste, succursales postales, agences postales, bureaux de poste auxiliaires et routes postales;
- b) nommer des maîtres de poste ou receveurs des postes, et des aides, lorsque ces nominations ne sont pas autrement prévues par la loi;
- c) établir et mettre en œuvre un système concernant
 - (i) la recommandation du courrier, de même que fixer les droits à cet égard et, sur les recettes postales, verser les indemnités,
 - (ii) la livraison par exprès du courrier, de même que fixer les droits à cet égard et, sur les recettes postales, verser la rémunération des messagers, nonobstant la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*,

between Canada and places outside Canada; and

(b) promote the establishment, development and efficiency of such postal services.”

5

taux au Canada et ceux entre le Canada et l'étranger; et

b) favoriser l'établissement, le développement et l'efficacité de ces services postaux.»

5

c. 23 (2nd Supp.), s. 3

35. Sections 8 to 16 of the said Act are repealed.

35. Les articles 8 à 16 de ladite loi sont abrogés.

c. 23 (2^e Supp.), art. 3

c. 23 (2nd Supp.), s. 5

36. Sections 19 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10

36. Les articles 19 à 35 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 23 (2^e Supp.), art. 5

Books, etc., for the blind

“19. Letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind may be sent free of postage in accordance with the regulations.

«19. Les lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles peuvent être envoyés francs de port en conformité des règlements.

10 Livres, etc., pour les aveugles

Compensation

20. The Governor in Council may make 15 regulations providing for compensation to be paid to the Corporation for the transmission by post of the letters, books, tapes, records and materials referred to in section 19.”

20

20. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant l'indemnité à verser à la Société pour la transmission par la poste des lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets mentionnés à l'article 19.»

15 Indemnité

37. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

37. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Liability of mail contractor

“41. No mail contractor is liable to any person, other than the Corporation, for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything in the performance of his duties as a mail contractor, except as provided in this Act, the *Canada Post Corporation Act* or the regulations. 30

«41. L'entrepreneur de transport postal n'est responsable qu'envers la Société à l'égard d'une réclamation découlant de la perte, du retard ou du traitement défectueux de tout objet dans l'exécution de ses obligations contractuelles, sauf les prescriptions de la présente loi, de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ou des 30 règlements.

Responsabilité de l'entrepreneur de transport postal

No liability for loss, etc.

42. Neither Her Majesty nor the Postmaster General nor the Corporation is liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything deposited in a post office, except as provided in this Act, the *Canada Post Corporation Act* or the regulations.”

35

42. Ni Sa Majesté, ni le ministre des Postes, ni la Société n'est responsable, envers qui que ce soit, à l'égard d'une réclamation découlant de la perte, du retard ou du traitement défectueux de tout objet déposé à un bureau de poste, sauf les prescriptions de la présente loi, de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ou des règlements.»

40

Non responsable de la perte, etc.

38. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 44 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Undeliverable mail

“44. All undeliverable mail and all non-mailable matter found in the mails shall be dealt with as provided in the regulations.”

40

«44. Tous objets non livrables et tous objets non transmissibles trouvés dans le

Objets non livrables

(iv) of insurance of mail, and may out of postal revenue pay indemnity in case of loss or damage, fix fees therefor and determine the amount of indemnity payable,

(v) of cash on delivery of mail, and may fix fees therefor and determine the method of payment thereof, collect charges due and out of postal revenue pay indemnity in case of loss or damage,

(vi) of transmitting money by postal remittances, and may fix the fees therefor, provide for the manufacture or printing of any instrument or document required for the system, and arrange for the exchange of postal remittances with any country or independent postal administration, and

(vii) of a post office savings bank,

and such other services and systems as he deems necessary or advisable for the efficient operation of the Canada Post Office;

(d) with the consent of the Governor in Council provide for the door-to-door delivery of mail;

(e) remove or suspend or impose lesser penalties on any postal employee for misconduct in office;

(f) provide and arrange for the erection of letter boxes or other receptacles at such locations as he deems appropriate, in which mail or mailable matter may be deposited or stored;

(g) cause to be manufactured and distributed for sale postage stamps, post cards, envelopes, letter forms, post bands, wrappers and any other forms with postage printed thereon;

(h) authorize agents to sell to the public postage stamps and stamped forms and envelopes and allow to such agents a commission not exceeding five per cent of the amount of their sales;

(i) install or permit to be installed or erected stamp vending machines and machines for the making or printing of postage impressions;

(j) make and give effect to any postal agreement or arrangement with the government or postal authorities of any country or independent postal administration and pay out of postal revenue any remuneration or indemnity thereby provided;

(k) require any person to give security to Her Majesty for the due performance of duties in any matter relative to the Canada Post Office by any postal employee or by any one performing any business of the Canada Post Office;

(l) establish and maintain a fund derived from moneys received from postal employees and pay out of the fund losses sustained by reason of the default or neglect of any postal employee or mail contractor in carrying out his duties in any matter relating to the Canada Post Office;

(m) establish a section of the Department for the receipt and disposition, in accordance with this Act and the regulations, of non-mailable matter and undeliverable mail;

(n) establish and alter the limits of postal areas;

(o) enter into and enforce contracts relating to the conveyance of mail or to any other business of the Canada Post Office;

(p) decide in any particular case what is a letter, mailable matter or non-mailable matter;

(q) determine the classification of any piece of mail or mailable matter and the rate of postage applicable thereto;

(r) determine in any particular case whether the conditions under which mailable matter may be sent by post have been complied with, and for such purpose may open any mail other than post letters;

(s) pay out of postal revenue losses resulting from fire, theft or forgery;

(iii) les colis postaux, de même que fixer le tarif de port à cet égard et déterminer le mode de leur affranchissement,

(iv) l'assurance du courrier, de même que verser, sur les recettes postales, l'indemnité en cas de perte ou dommage, arrêter les droits à cet égard et déterminer le montant d'indemnité payable,

(v) la livraison du courrier contre remboursement, de même que fixer les droits à cet égard et déterminer le mode de leur paiement, percevoir les frais exigibles et verser, sur les recettes postales, une indemnité en cas de perte ou dommage,

(vi) la transmission de sommes d'argent par versements postaux, de même que fixer les droits à cet égard, prévoir la fabrication ou l'impression de tout instrument ou document requis pour le système, et prendre des dispositions en vue de l'échange de versements postaux avec tout pays ou toute administration postale indépendante, et

(vii) une caisse d'épargne postale,

et les autres services et systèmes qu'il juge nécessaires ou opportuns pour le bon fonctionnement de la poste au Canada;

d) du consentement du gouverneur en conseil, prendre des mesures pour la livraison du courrier à domicile;

e) congédier ou suspendre tout employé de la poste ou lui infliger une moindre peine, pour mauvaise conduite dans l'exercice de ses fonctions;

f) fournir et faire installer des boîtes aux lettres ou autres réceptacles aux endroits qu'il juge appropriés, où le courrier ou un objet transmissible peut être déposé ou emmagasiné;

(g) faire fabriquer et distribuer, pour la vente, des timbres-poste, cartes postales, enveloppes, lettres-formules, bandes postales, chemises et autres formules sur lesquelles l'affranchissement est imprimé;

h) autoriser des agents à vendre au public des timbres-poste et des formules et enveloppes timbrées, et accorder à ces agents une commission d'au plus cinq pour cent du montant de leurs ventes;

i) installer ou permettre que soient installés ou montés des distributeurs automatiques de timbres-poste et des machines à faire ou à apposer des empreintes d'affranchissement;

j) conclure toute convention ou tout arrangement postal avec le gouvernement ou les autorités postales d'un pays ou une administration postale indépendante et y donner suite, ainsi que payer, sur les recettes postales, toute rémunération ou indemnité prévue de la sorte;

k) exiger qu'une personne fournisse à Sa Majesté une garantie du fidèle accomplissement des fonctions, dans toute affaire relative à la poste au Canada, par un employé de la poste ou par toute personne exécutant quelque opération de la poste au Canada;

l) établir et maintenir une caisse provenant de sommes reçues des employés de la poste et payer, sur la caisse, les pertes subies par suite du manquement ou de la négligence de tout employé de la poste, ou entrepreneur de transport postal, dans l'exécution de ses fonctions à l'égard de toute matière relative aux postes canadiennes;

m) établir une section du ministère où sont reçus les objets non transmissibles et le courrier non livrable et où il en est disposé conformément à la présente loi et aux règlements;

n) établir et modifier les limites des circonscriptions postales;

o) conclure et faire observer des contrats relatifs au transport postal ou à toute autre opération de la poste au Canada;

p) décider, dans tout cas particulier, ce qu'est une lettre, un objet transmissible ou un objet non transmissible;

39. Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-mailable matter

“(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail submitted to him under this section shall be dealt with in accordance with the regulations.” 5

40. Section 47 of the said Act is repealed.

41. Section 49 of the said Act is repealed.

42. Subsections 55(1) to (4) of the said Act are repealed. 10

43. Sections 56 and 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No disclosure

“56. Subject to the *Financial Administration Act*, postal employees shall not disclose the name of any depositor in the post office savings bank or give any information concerning the amount that he has on deposit or the amount deposited or withdrawn, except to the Postmaster General or duly authorized postal employees.” 15 20

44. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pledge of stamps

“64. Every postal employee, mail contractor or sub-postmaster or employee of a mail contractor or sub-postmaster is guilty of an indictable offence who hypothecates, pledges or subjects to a lien, any postage stamps or postal remittances entrusted to him for safe keeping, sale or issue to the public, or for any other purpose, or who attempts to do so.” 25 30

45. Subsections 65(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

Conversion

“65. (1) Every postal employee, mail contractor or sub-postmaster or employee of a mail contractor or sub-postmaster who converts to his own use in any way, or uses by way of investment in any kind of 40

courrier doivent être traités selon que le prescrivent les règlements.»

39. Le paragraphe 46(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Tout objet non transmissible trouvé par un préposé des douanes dans le courrier à lui soumis d'après le présent article doit être traité en conformité des règlements.» 5

5 Objets non transmissibles

40. L'article 47 de ladite loi est abrogé. 10

41. L'article 49 de ladite loi est abrogé.

42. Les paragraphes 55(1) à (4) de ladite loi sont abrogés.

43. Les articles 56 et 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 15

“56. Sous réserve de la *Loi sur l'administration financière*, les employés de la poste ne doivent pas divulguer le nom d'un déposant à la caisse d'épargne postale ni fournir de renseignements sur le montant que celui-ci a en dépôt, ou le montant déposé ou retiré, sauf au ministre des Postes ou aux employés de la poste dûment autorisés.» 20

Nul renseignement divulgué

44. L'article 64 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

“64. Est coupable d'un acte criminel tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal, maître de poste auxiliaire ou employé de l'un d'eux qui hypothèque, gage ou grève, ou tente d'hypothéquer, gager ou grever, des timbres-poste ou des versements postaux qui lui ont été remis pour être gardés en sûreté, vendus ou délivrés au public ou à toute autre fin.» 30 35

Gage de timbres

45. Les paragraphes 65(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“65. (1) Tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal, maître de poste auxiliaire ou employé de l'un d'eux qui détourne de quelque façon, ou emploie par voie de placement dans un bien quel- 40

Détournement

(*t*) in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer employed in the Canada Post Office to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*u*) enter into arrangements reducing the rates on letters of postal customers who agree to prepare their letter mail in one or more of the ways prescribed by the regulations; and

(*v*) authorize the payment of sums of money, not exceeding in the aggregate ten thousand dollars in any one fiscal year, for extraordinary services rendered to the Canada Post Office including, without restricting the generality of the foregoing,

(i) assisting in, or providing information leading to, the recovery of lost mail, postage stamps, money orders, money packets or C.O.D. remittances,

(ii) assisting in the prevention of an offence under this Act or otherwise against the Canada Post Office or any person engaged in the business of the Canada Post Office, and

(iii) providing information assisting in any investigation relating to an offence under this Act or otherwise against the Canada Post Office or any person engaged in the business of the Canada Post Office.

(2) Nothing in paragraphs (1)(*l*) and (*s*) creates any liability on the part of Her Majesty to indemnify any person for any losses or to pay any damages in respect thereof.

(3) The Postmaster General may delegate any or all of the powers, duties and functions set out in paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*d*), (*e*), (*f*), (*h*), (*i*), (*k*), (*n*), (*o*), (*r*), (*s*), (*u*), and (*v*) to assistant deputy postmasters general, regional general managers and directors of postal districts of the Post Office Department.

(4) The Postmaster General may delegate any or all of the powers, duties and functions set out in paragraphs (1)(*p*) and (*q*) to assistant deputy postmasters general and to directors of the Post Office Department.

6. The Postmaster General may make regulations for the efficient operation of the Canada Post Office and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of this Act, what is a letter and what is mailable matter and non-mailable matter;

(*b*) for the classification of mailable matter;

(*c*) fixing the rate of postage on mailable matter posted in Canada for delivery outside Canada;

(*d*) establishing rates of postage on any class of mailable matter, including letter mail, for which a rate is not established by this Act;

(*d*) establishing rates of postage on any class of mailable matter for which a rate is not established by this Act;

(*e*) establishing a surcharge on any mailable matter for special services;

(*f*) prescribing the conditions under which mailable matter may be sent by post;

(*g*) for excluding non-mailable matter from the mails and providing for the return to the sender or other disposition of non-mailable matter;

(*h*) for the operation of post offices, postal agencies and post routes;

(*i*) for the payment and collection of deficient postage on mail and providing for the return to the sender of any mail on which deficient postage is not paid;

(*q*) déterminer la classification de tout envoi postal ou de tout objet transmissible et le tarif de port qui s'y applique;

(*r*) décider dans un cas particulier si les conditions auxquelles un objet transmissible peut être envoyé par la poste ont été observées, et, à cette fin, ouvrir tout courrier autre que des lettres confiées à la poste;

(*s*) payer, sur les recettes postales, les pertes résultant de l'incendie, du vol ou d'un faux;

(*t*) dans tout cas ou toute catégorie de cas approuvés par le gouverneur en conseil, autoriser tout fonctionnaire des postes canadiennes à faire prêter les serments et à recevoir les affidavits, déclarations et affirmations à quelque fin propre ou accessoire à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements;

(*u*) conclure des arrangements réduisant le tarif applicable aux lettres des usagers de la poste qui conviennent de préparer leurs envois postaux de lettres de l'une ou plusieurs des façons prescrites par les règlements; et

(*v*) autoriser le paiement de sommes n'excédant pas dans l'ensemble dix mille dollars au cours d'une année financière quelconque, pour services extraordinaires rendus aux postes canadiennes notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

(i) le fait d'aider au recouvrement de courrier, timbres-poste, mandats-poste, paquets d'argent ou versements afférents aux envois contre remboursement qui étaient perdus, ou de fournir des renseignements y conduisant,

(ii) le fait d'aider à prévenir la commission d'une infraction prévue par la présente loi ou autre infraction contre les postes canadiennes ou toute personne contribuant au service des postes canadiennes, et

(iii) le fait de fournir des renseignements utiles à une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi ou autre infraction contre les postes canadiennes ou toute personne contribuant au service des postes canadiennes.

(2) Rien aux alinéas (1)(*l*) et (*s*) n'impose à Sa Majesté une obligation d'indemniser qui que ce soit de pertes quelconques ou de payer des dommages-intérêts à leur égard.

(3) Le ministre des Postes peut déléguer tout ou partie des pouvoirs, attributions et fonctions énoncés aux alinéas (1)(*a*), (*b*), (*d*), (*e*), (*f*), (*h*), (*i*), (*k*), (*n*), (*o*), (*r*), (*s*), (*u*) et (*v*) aux sous-ministres adjoints des Postes, aux directeurs généraux régionaux et aux directeurs de districts postaux du ministère des Postes.

(4) Le ministre des Postes peut déléguer tout ou partie des pouvoirs, attributions et fonctions énoncés aux alinéas (1)(*p*) et (*q*) aux sous-ministres adjoints des Postes et aux directeurs du ministère des Postes.

6. Le ministre des Postes peut établir des règlements pour le fonctionnement efficace de la poste au Canada, ainsi que pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, édicter des règlements

(*a*) prescrivant, aux fins de la présente loi, ce qu'est une lettre et ce qui constitue un objet transmissible ou un objet non transmissible;

(*b*) établissant la classification des objets transmissibles;

(*c*) fixant le tarif de port sur les objets transmissibles postés au Canada pour livraison en dehors du Canada;

(*d*) établissant le tarif de port sur toute classe d'objets transmissibles, y compris les envois postaux de lettres, pour laquelle un tarif n'est pas prévu par la présente loi;

(*e*) établissant une surtaxe sur tout objet transmissible pour des services spéciaux;

property, or lends with or without interest, or wilfully fails to deposit to the credit of the Corporation, moneys of the Corporation entrusted to him, is deemed to have stolen such moneys and is guilty of an indictable offence. 5

Evidence

(2) The neglect or refusal of any postal employee, mail contractor or sub-postmaster or of any employee of a mail contractor or sub-postmaster to transfer, disburse, or deposit, in accordance with the regulations, any moneys of the Corporation in his possession is *prima facie* proof of the conversion to his own use of such moneys.” 10

46. Section 69 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

Improper issue of postal remittances

“69. Every postal employee or sub-postmaster or employee of a sub-postmaster who issues any postal remittance without having first received and placed with the post office cash the sum payable therefor is guilty of an indictable offence, except in cases where postal remittances are used for the transaction of post office business under the regulations.” 20 25

47. Section 70 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evading payment of postage

“70. Every person is guilty of an offence who, for the purpose of evading the payment of postage, encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in any article of mail not paid at letter rate.” 30

48. Sections 71 to 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

Use of postage previously used

“71. Every person is guilty of an offence who uses or attempts to use in payment of postage any previously used postage stamp or who uses or attempts to use for the purpose of transmission by post any stamped post card or envelope that has been previously used. 40

conque, ou prête avec ou sans intérêt, ou volontairement omet de déposer au crédit de la Société, des argents de la Société qui lui ont été confiés, est réputé les avoir volés et est coupable d'un acte criminel. 5

5

Preuve

(2) La négligence ou le refus de tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal, maître de poste auxiliaire ou employé de l'un d'eux de transférer, déboursier ou déposer, selon les règlements, les argents de la Société en sa possession constitue une preuve *prima facie* du détournement de ces argents.» 10

46. L'article 69 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«69. Est coupable d'un acte criminel tout employé de la poste, maître de poste auxiliaire ou employé de ce dernier qui émet un versement postal sans avoir, au préalable, reçu et placé dans la caisse du bureau de poste le montant exigible à cet égard, sauf dans les cas où des versements postaux servent à l'accomplissement d'opérations de bureau de poste en vertu des règlements.» 20 25

Émission irrégulière d'un versement postal

47. L'article 70 de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«70. Every person is guilty of an offence who, for the purpose of evading the payment of postage, encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in any article of mail not paid at letter rate.» 30

Evading payment of postage

48. Les articles 71 à 73 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

«71. Est coupable d'une infraction qui-conque emploie ou tente d'employer pour l'affranchissement un timbre-poste ayant déjà servi, ou emploie ou tente d'employer pour transmission par la poste une carte postale, une enveloppe, une bande ou une chemise (*wrapper*) affranchie ayant déjà servi. 40

Emploi de timbres déjà utilisés

(j) for the operation of any system established pursuant to section 5;

(k) for the administration of the fund referred to in paragraph 5(1)(l);

(l) providing for the transmission by post, free of postage, of letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind;

(m) prescribing the conditions and circumstances under which letters, accounts, papers and supplies relating solely to the business of the Canada Post Office and addressed to or sent by a postal employee may be sent free of postage;

(n) requiring postal employees to take the oath of allegiance, an oath of secrecy and an oath of office, and requiring mail contractors and their employees to take an oath of office;

(o) providing for the taking of examinations by postal employees and for the reduction of the salary or rank of any employee who is inefficient or whose services or conduct is unsatisfactory;

(p) fixing the amount payable in respect of mail, other than post letters, on which postage has not been prepaid or sufficiently prepaid;

(q) providing for the return to the sender of undeliverable mail and the disposition of any such mail where the sender cannot be found;

(r) for carrying out any postal agreement or arrangement referred to in paragraph 5(1)(j);

(s) exempting from his exclusive privilege under section 8 letters carried by any of the naval, army or air forces of any country other than Canada that with the consent of the Government of Canada are lawfully present in Canada;

(t) respecting the registration of newspapers and periodicals with the Post Office Department for the purposes of section 11 or 12, including the form and manner of making application for registration or for renewal of a registration, the fees to be paid on the filing of any such application and the duration of a registration or a renewal thereof;

(u) prescribing the manner in which newspapers or periodicals are to be prepared for mailing;

(v) approving post offices for the mailing of newspapers and periodicals;

(w) defining the expression "*bona fide* subscriber" for the purposes of paragraph 11(1)(f);

(x) prescribing the manner in which postage for the mailing of newspapers and periodicals shall be prepaid; and

(y) prescribing the ways in which letter mail may be prepared, for the purposes of paragraph 5(1)(u), in order to reduce costs of the Canada Post Office, and establishing the amounts of the reductions in postal rates to be granted, in accordance with the ways in which the mail is prepared."

f) prescrivant les conditions auxquelles un objet transmissible peut être envoyé par la poste;

g) portant exclusion d'objets non transmissibles de la poste et décrétant leur renvoi à l'expéditeur ou quelque autre façon d'en disposer;

h) concernant le fonctionnement des bureaux de poste, agences postales et routes postales;

i) concernant le paiement et la perception de l'affranchissement manquant sur le courrier et prévoyant le renvoi à l'expéditeur de tout courrier sur lequel l'affranchissement manquant n'est pas payé;

j) concernant la mise en œuvre de tout système établi en conformité de l'article 5;

k) concernant l'administration de la caisse mentionnée à l'alinéa 5(1)l);

l) décrétant la transmission par la poste, sans frais de port, des lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles;

m) prescrivant les conditions et circonstances dans lesquelles les lettres, comptes, papiers et fournitures se rattachant exclusivement au service de la poste au Canada, et adressés à un employé de la poste, ou expédiés par ce dernier, peuvent être envoyés sans frais de port;

n) exigeant que les employés de la poste prêtent le serment d'allégeance, un serment de discrétion et un serment d'office, et que les entrepreneurs de transport postal et leurs employés prêtent un serment d'office;

o) prévoyant des examens pour les employés de la poste et la réduction du traitement ou grade de tout employé incompetent ou dont les services ou la conduite ne sont pas satisfaisants;

p) fixant le montant exigible à l'égard du courrier, autre que les lettres confiées à la poste, sur lequel le port n'a pas été acquitté ou l'a été insuffisamment;

q) décrétant le renvoi à l'expéditeur de tout objet non livrable et la façon d'en disposer quand on ne peut pas trouver l'expéditeur;

r) concernant l'exécution de toute convention ou de tout arrangement postal que mentionne l'alinéa 5(1)j);

s) soustrayant au privilège exclusif que prévoit l'article 8 les lettres transportées par l'une quelconque des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de tout pays autre que le Canada qui, du consentement du gouvernement du Canada, sont légalement présentés au Canada;

t) concernant l'enregistrement des journaux et périodiques auprès du ministère des Postes aux fins de l'article 11 ou de l'article 12, y compris la formule à utiliser et la façon de procéder pour faire une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement, les droits à acquitter lors de la production d'une semblable demande et la période de validité d'un enregistrement ou du renouvellement d'un enregistrement;

u) prescrivant la manière dont les journaux ou périodiques doivent être préparés en vue de leur expédition par la poste;

v) approuvant les bureaux de poste où peuvent être postés des journaux et des périodiques;

w) définissant l'expression «véritable abonné» aux fins de l'alinéa 11(1)f);

x) prescrivant le mode d'affranchissement des journaux et des périodiques; et

y) prescrivant, aux fins de l'alinéa 5(1)u), les façons de préparer les envois postaux de lettres afin de réduire les frais des postes canadiennes et fixant le montant des réductions du tarif postal qui

Violation of
Corporation's
privilege

72. Every person who, in violation of the prerogatives of the Corporation under section 13 of the Canada Post Corporation Act collects, transmits or delivers, or undertakes to collect, transmit or deliver 5 any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so transmitting or delivering it, is, for each and every letter in respect of which the prerogative of the 10 Corporation has been violated, guilty of an offence.

Selling stamps

73. Every person is guilty of an offence who, without the written consent of the Corporation, engages in the business of 15 selling postage stamps to the public for the purpose of payment of postage."

49. Section 75 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unlawful
franking

"75. Every person is guilty of an offence who unlawfully uses or affixes any mark, signature or initials on mailable matter with the intention of securing transmission thereof by post free of postage 25 or at a lower rate of postage or of indicating that the postage thereof or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person."

50. Sections 78 to 80 of the said Act are 30 repealed and the following substituted therefor:

Evidence

"78. In any prosecution under this Act evidence that any thing bears the words "Post Office", "Canada Post Office", 35 "Canada Mail", "Canada Post Corporation" or any similar expression is *prima facie* proof that the thing was established or authorized for use in connection with the Corporation under the authority of this 40 Act or the Canada Post Corporation Act."

Report to
Parliament

80. The Postmaster General shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first 45 ten days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report

72. Quiconque, en violation des prérogatives accordées, à la Société par l'article 13 de la Loi sur la Société canadienne des postes, recueille, transmet ou remet, ou 5 entreprend de recueillir, transmettre ou remettre, une lettre à l'intérieur du Canada, ou reçoit ou a en sa possession, au Canada, une lettre aux fins de la transmettre ou de la remettre de la sorte, est coupable d'une infraction pour chaque lettre à 10 l'égard de laquelle la prérogative de la Société a été violée.

73. Est coupable d'une infraction quiconque, sans la permission écrite de la Société, se livre à la vente de timbres-poste 15 au public en vue de l'affranchissement postal."

49. L'article 75 de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit:

"75. Every person is guilty of an offence who unlawfully uses or affixes any mark, signature or initials on mailable matter with the intention of securing transmission thereof by post free of postage or at a 25 lower rate of postage or of indicating that the postage thereof or any part thereof has been paid or ought to be paid by or charged to any other person."

50. Les articles 78 à 80 de ladite loi sont 30 abrogés et remplacés par ce qui suit:

"78. Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, le fait de prouver qu'une chose porte les mots «Bureau de poste», «Poste du Canada», 35 «Postes canadiennes», «Société canadienne des postes» ou une autre expression similaire, est une preuve *prima facie* que cette chose a été établie ou autorisée pour servir à l'égard de la Société sous le régime de la 40 présente loi ou de la Loi sur la Société canadienne des postes."

80. Au plus tard le 31 janvier de l'année civile suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans 45 les dix premiers jours de la séance subséquente, le ministre des Postes doit soumettre au Parlement un rapport sur les activi-

Violation des
privilèges du
ministre des
Postes

Vente de
timbres

Unlawful
franking

Preuve

Rapport au
Parlement

sont accordées, suivant les façons dont les envois postaux sont préparés.»

Clause 35: This repeal is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department. The exclusive privilege under section 8 would be transferred to the Corporation as would the power, subject to certain conditions, to set rates. Matters respecting deficient postage would be covered by regulation.

Sections 8 to 16 read as follows:

“8. (1) Except as provided in subsection (2), the Postmaster General has the sole and exclusive privilege of collecting, conveying and delivering letters within Canada.

(2) The exclusive privilege referred to in subsection (1) does not apply to

(a) letters carried by a friend on his way, journey or travel, if such letters are delivered by such friend to the addressee;

(b) letters concerning the private affairs of the sender or addressee when sent casually by a messenger;

(c) commissions, affidavits, writs, processes or proceedings issued by a court of justice;

(d) letters lawfully brought into Canada and immediately posted at the nearest post office;

(e) letter of merchants, owners of vessels of merchandise, or owners of the cargo or loading therein, when carried by such vessel or by any person employed by such owners and delivered to the respective addressees, without pay, reward, advantage or profit for so doing; or

(f) letters concerning goods or merchandise to be delivered with the goods to which such letters relate, carried by common known carriers without reward, profit or advantage for receiving or delivering them.

(3) Nothing in subsection (2) authorizes any person to collect or receive any letters for the purpose of sending, conveying, or delivering them as described in that subsection.

9. Nothing in this Act shall be construed as requiring any person to send any parcel, newspaper, pamphlet, or other printed matter by post.

10. (1) The rate of postage on each letter posted in Canada during the period commencing on the 1st day of July 1971 and ending on the 31st day of December 1971 for delivery in Canada is

(a) seven cents for any letter weighing one ounce or less;

(b) twelve cents for any letter weighing more than one ounce but not more than two ounces;

(c) eighteen cents for any letter weighing more than two ounces but not more than four ounces;

(d) twenty-eight cents for any letter weighing more than four ounces but not more than eight ounces;

(e) thirty-eight cents for any letter weighing more than eight ounces but not more than twelve ounces; and

(f) forty-six cents for any letter weighing more than twelve ounces but not more than sixteen ounces.

(2) The rate of postage on each letter posted in Canada on or after the 1st day of January 1972 for delivery in Canada is

(a) eight cents for any letter weighing one ounce or less;

Article 35 du bill: Cette abrogation découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation. Le privilège exclusif conféré par l'article 8 de la loi serait dévolu à la Société, en même temps que le pouvoir de fixer à certaines conditions les tarifs. La question de l'affranchissement insuffisant serait couverte par les règlements.

Les articles 8 à 16 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«8. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), le ministre des Postes a le privilège exclusif de recueillir, transporter et livrer les lettres dans les limites du Canada.

(2) Le privilège exclusif mentionné au paragraphe (1) ne vise pas

a) les lettres transportées par un ami en route ou en voyage, si ces lettres sont remises par cet ami au destinataire;

b) les lettres concernant les affaires privées de l'expéditeur ou du destinataire lorsqu'elles sont envoyées fortuitement par un messenger;

c) les commissions, affidavits, sommations, procédures ou brevets émis par une cour de justice;

d) les lettres licitement apportées au Canada et immédiatement déposées au bureau de poste le plus proche;

e) les lettres de marchands, propriétaires de navires de commerce ou propriétaires de leur cargaison ou chargement, lorsqu'elles sont transportées par ce navire ou par une personne employée par ces propriétaires et remises aux destinataires respectifs, sans rémunération, récompense, avantage ou profit de ce chef; ou

f) les lettres concernant des effets ou marchandises à livrer avec les effets auxquels elles ont trait, transportées par des voituriers publics connus, sans récompense, profit ou avantage pour leur réception ou livraison.

(3) Rien au paragraphe (2) n'autorise qu'un que ce soit à recueillir ou recevoir des lettres en vue de les envoyer, transporter ou remettre comme le décrit ce paragraphe.

9. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant qu'une personne envoie par la poste un colis, journal, brochure ou autre imprimé.

10. (1) Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1971 et se terminant le 31 décembre 1971, pour livraison au Canada, est de

a) sept cents pour toute lettre ne pesant pas plus d'une once;

b) douze cents pour toute lettre pesant plus d'une once mais ne pesant pas plus de deux onces;

c) dix-huit cents pour toute lettre pesant plus de deux onces mais ne pesant pas plus de quatre onces;

d) vingt-huit cents pour toute lettre pesant plus de quatre onces mais ne pesant pas plus de huit onces;

e) trente-huit cents pour toute lettre pesant plus de huit onces mais ne pesant pas plus de douze onces; et

f) quarante-six cents pour toute lettre pesant plus de douze onces mais ne pesant pas plus de seize onces.

showing the operations of the Post Office Secretariat for that fiscal year.”

tés du secrétariat des Postes pendant l'année financière en question.»

51. (1) Wherever the expression “Postmaster General” appears in any of the following provisions of the said Act, there shall in every case be substituted the word “Corporation”:

- (a) the definitions “deposit at a post office”, “postage stamp” and “postal remittance” in subsection 2(1);
- (b) subsection 45(2); and
- (c) sections 36, 58, 68, 74 and 77.

(2) Wherever the expression “Canada Post Office” appears in any of the following provisions of the said Act, there shall in every case be substituted the word “Corporation”:

- (a) the definition “send by post” or “transmit by post” in subsection 2(1);
- (b) subsections 46(2) and (3);
- (c) sections 48 and 66; and
- (d) paragraphs 74(2) (b) and (c).

51. (1) L'expression «ministre des Postes» qui apparaît dans les dispositions suivantes de ladite loi doit être remplacée par «Société»:

- a) les définitions de «déposer à un bureau de poste», «timbre-poste» et «versement postal» énoncées au paragraphe 2(1);
- b) le paragraphe 45(2); et
- c) les articles 36, 58, 68, 74 et 77.

(2) Les expressions «poste au Canada» ou «postes canadiennes» qui apparaissent dans les dispositions suivantes de ladite loi doivent être remplacées par «Société»:

- a) les définitions d'«expédier par la poste» ou de «transmettre par la poste» énoncées au paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 46(2) et (3);
- c) les articles 48 et 66; et
- d) les alinéas 74(2)b) et c).

POSTAL RATE ORDERS

DÉCRETS AFFÉRENTS AUX TARIFS POSTAUX

Orders

52. (1) For greater certainty,

- (a) the *Postmaster General Authority to Prescribe Fees Order* expressed to have been made pursuant to paragraph 13(b) of the *Financial Administration Act* by Order in Council P.C. 1976-2073 on August 19, 1976,
- (b) the *Postmaster General Authority to Prescribe Fees Order* expressed to have been made pursuant to paragraph 13(b) of the *Financial Administration Act* by Order in Council P.C. 1978-883 on March 23, 1978, and
- (c) any other Order in Council expressed to have been made pursuant to paragraph 13(b) of the *Financial Administration Act* on a day prior to the coming into force of this section that authorizes the Postmaster General to prescribe rates of postage by regulation

are deemed for all purposes to have had, and to continue to have, the same force and effect as if they had been made on the day they were expressed to have been made pursuant

52. (1) Pour plus de certitude,

- a) le *Décret autorisant le ministre des Postes à prescrire des frais*, pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière* par le décret C.P. 1976-2073, le 19 août 1976,
- b) le *Décret autorisant le ministre des Postes à prescrire des frais*, pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière* par le décret C.P. 1978-883, le 23 mars 1978, et
- c) tout autre décret du Conseil pris expressément en application de l'alinéa 13b) de la *Loi sur l'administration financière*, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qui autorise le ministre des Postes à prescrire par règlement des tarifs de port,

sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir eu la validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils avaient été pris le jour qu'ils sont censés l'avoir été en application d'une loi du Parlement autorisant spécifiquement ces décrets.

Décrets

- (b) fourteen cents for any letter weighing more than one ounce but not more than two ounces;
- (c) twenty cents for any letter weighing more than two ounces but not more than four ounces;
- (d) thirty-two cents for any letter weighing more than four ounces but not more than eight ounces;
- (e) forty-four cents for any letter weighing more than eight ounces but not more than twelve ounces; and
- (f) fifty-four cents for any letter weighing more than twelve ounces but not more than sixteen ounces.

11. (1) A Canadian newspaper or Canadian periodical

(a) that is published for the purpose of disseminating to the public any one or more of the following:

- (i) news,
- (ii) articles of comment on or analysis of the news, and
- (iii) articles with respect to other topics currently of interest to the general public,

(b) that is devoted primarily to religion, the sciences, agriculture, forestry, the fisheries, social or literary criticism or reviews of literature or the arts or that is an academic or scholarly journal, or

(c) that is devoted primarily to the promotion of public health and published by a non-profit organization organized on a national or provincial basis,

may, if it is

- (d) registered with the Post Office Department for the purposes of this section pursuant to the regulations,
- (e) ordinarily published at a frequency stated in the newspaper or periodical of not less than four times a year,
- (f) addressed to a *bona fide* subscriber as defined by regulation or to a known newsdealer in Canada, and
- (g) prepared for mailing in the manner prescribed by the regulations,

be transmitted by mail in Canada at the rate of postage specified in this section for that newspaper or periodical, unless,

- (h) where the principal business of the person by whom or at whose direction it is published is other than publishing, it is published as an auxiliary to or for the purpose of advancing such person's principal business,
- (i) except in the case of a publication described in paragraph (b) or (c), it is published by or under the auspices of a fraternal, trade, professional or other association or a trade union, credit union, cooperative, or local church congregation,
- (j) more than seventy per cent of the space therein, in more than fifty per cent of the issues thereof published during the twelve months immediately preceding the day of its registration for the purposes of this section pursuant to the regulations or of any renewal of such registration, is devoted to advertising,
- (k) the specified subscription price thereof is ordinarily less than fifty cents a year,
- (l) the paid circulation thereof is ordinarily less than fifty per cent of its total circulation,
- (m) it is posted at a post office not approved by the regulations for the mailing of newspapers and periodicals,
- (n) the postage for the mailing thereof in Canada is not prepaid in the manner prescribed by the regulations,
- (o) in the case of a publication described in paragraph (b) or (c), it is published primarily for the benefit of the members of a particular profession, or

(2) Le tarif de port applicable à chaque lettre postée au Canada, à compter du 1^{er} janvier 1972, pour livraison au Canada, est de

- a) huit cents pour toute lettre ne pesant pas plus d'une once;
- b) quatorze cents pour toute lettre pesant plus d'une once mais ne pesant pas plus de deux onces;
- c) vingt cents pour toute lettre pesant plus de deux onces mais ne pesant pas plus de quatre onces;
- d) trente-deux cents pour toute lettre pesant plus de quatre onces mais ne pesant pas plus de huit onces;
- e) quarante-quatre cents pour toute lettre pesant plus de huit onces mais ne pesant pas plus de douze onces; et
- f) cinquante-quatre cents pour toute lettre pesant plus de douze onces mais ne pesant pas plus de seize onces.

11. (1) Un journal canadien ou un périodique canadien

a) qui est publié en vue de la diffusion dans le public d'articles appartenant à une ou plusieurs des catégories suivantes:

- (i) nouvelles,
- (ii) commentaires sur les nouvelles ou analyses des nouvelles, et
- (iii) autres sujets d'actualité intéressant le public en général,

b) qui est principalement consacré à la religion, aux sciences, à l'agriculture, à la sylviculture, à la pêche, à la critique sociale ou littéraire, à la littérature ou aux arts, ou qui est une publication académique ou une publication savante, ou

c) qui est principalement consacré au progrès de la santé publique et publié par un organisme sans but lucratif à structure nationale ou provinciale,

peut, s'il est

- d) enregistré au ministère des Postes aux fins du présent article en conformité des règlements,
- e) ordinairement publié au moins quatre fois par année à des intervalles indiqués dans le journal ou le périodique,
- f) adressé à un véritable abonné, selon la définition qu'en donnent les règlements, ou à un marchand de journaux connu, au Canada, et
- g) préparé pour être expédié par la poste de la manière prescrite par les règlements,

être transmis par la poste au Canada au tarif de port spécifié dans le présent article pour un tel journal ou périodique, sauf si,

- h) dans les cas où l'activité principale de la personne par laquelle ou sous la direction de laquelle il est publié est autre que l'édition, il est publié accessoirement à l'activité principale de cette personne ou en vue du progrès de cette activité,
- i) excepté dans le cas d'une publication décrite à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), il est publié par une association d'entraide mutuelle, une association commerciale, professionnelle ou autre ou un syndicat ouvrier, une coopérative de crédit ou de consommation ou une congrégation religieuse locale,
- j) dans plus de cinquante pour cent des numéros de ce journal ou de ce périodique, publiés au cours des douze mois qui précèdent immédiatement le jour de son enregistrement aux fins du présent article conformément aux règlements ou d'un renouvellement de cet enregistrement, la publicité occupe plus de soixante-dix pour cent de la place disponible dans le journal ou le périodique,
- k) le prix spécifié de l'abonnement à ce journal ou périodique est ordinairement inférieur à cinquante cents par année,
- l) le tirage payé de ce journal ou de ce périodique est ordinairement inférieur à cinquante pour cent de son tirage global,

to an Act of Parliament that specifically authorized the making of such Orders.

Rates of
postage

(2) The rates of postage prescribed by any regulation made pursuant to an Order referred to in subsection (1) are deemed for all purposes to have had, and to continue to have, the same force and effect as if they had been prescribed on the day they were expressed to have been prescribed pursuant to an Act of Parliament that specifically authorized the prescribing of such rates in substitution for those set out in sections 10 and 11 of the *Post Office Act*.

(2) Les tarifs de port prescrits par un règlement établi en vertu d'un décret visé au paragraphe (1) sont, à toutes fins, réputés avoir et avoir eu la validité et l'effet qu'ils auraient eus s'ils avaient été prescrits le jour qu'ils sont censés l'avoir été en application d'une loi du Parlement autorisant spécifiquement que ces taux soient ainsi prescrits et substitués à ceux énoncés aux articles 10 et 11 de la *Loi sur les postes*.

Tarifs de port

CONSEQUENTIAL, RELATED, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Consequential

R.S., c. A-3

53. Subsection 16(6) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

Routes and
conditions

“(6) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and freight, insurance, and, subject to the *Post Office Act* and the *Canada Post Corporation Act*, the carriage of mail.”

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES, CONNEXES, TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions corrélatives

53. Le paragraphe 16(6) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. A-3

“(6) Lorsqu'elle délivre un permis, la Commission peut prescrire les itinéraires qui peuvent être suivis ou les régions à desservir, et elle peut joindre au permis les conditions qu'elle juge nécessaires ou désirables dans l'intérêt public; et, sans restreindre la généralité des dispositions qui précèdent, elle peut imposer des conditions concernant les horaires, les ports d'escale, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les assurances, et, sous réserve de la *Loi sur les postes* et la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le transport du courrier postal.”

Itinéraires et
conditions

Related

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

54. Subsection 12(4) of the *Canada Elections Act* is repealed.

R.S., c. C-24

55. Paragraph 5(1)(a) of the *Department of Communications Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) coordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada,”

R.S., c. N-17

56. Section 15 of the *National Transportation Act* is repealed.

Dispositions connexes

54. Le paragraphe 12(4) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé.

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

55. L'alinéa 5(1)a) de la *Loi sur le ministère des Communications* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada;»

S.R., c. C-24

56. L'article 15 de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé.

S.R., c. N-17

(p) it otherwise contravenes regulations made by the Postmaster General for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) The rates of postage on Canadian newspapers and Canadian periodicals that may be transmitted by mail in Canada at the rates of postage specified in this section are as follows:

(a) on a daily Canadian newspaper,

(i) for the portion thereof not devoted to advertising, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter, and

(ii) for the portion thereof devoted to advertising, twelve cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and fifteen cents a pound thereafter;

(b) on a weekly Canadian newspaper, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter; and

(c) on all other Canadian newspapers and Canadian periodicals, four and one-half cents a pound during the period commencing October 1, 1969 and ending March 31, 1970, and five cents a pound thereafter.

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the minimum postage for a piece of mail consisting of one or more Canadian newspapers or Canadian periodicals described in paragraph (a), (b) or (c) of the subsection is two cents; and

(b) where a weekly Canadian newspaper is published and mailed in Canada in a city, town or village having a population of not more than ten thousand persons, a total of twenty-five hundred copies of each issue of the newspaper may be transmitted by mail free of postage to post offices with no letter carrier services that are within a distance of forty miles from the known place of publication of the issue in such city, town or village.

(4) In this section

“Canadian newspaper” or “Canadian periodical” means a regular or special issue of a newspaper or periodical, as the case may be,

(a) the type of which, other than the type for advertisements, comic supplements or features, is set in Canada,

(b) the whole of which, other than advertisements, comic supplements or features, is printed in Canada,

(c) that is edited in Canada by individuals ordinarily resident in Canada, and

(d) that is published in Canada,

but does not include an issue of a newspaper or periodical described in paragraphs (a) to (d) where

(e) such issue is produced or published under a licence from a person who produces or publishes issues of a newspaper or periodical that are printed, edited or published outside Canada, or

(f) the contents of such issue, excluding advertisements, comic supplements and features, are substantially the same as some or all of the contents of one or more issues of one or more newspapers or periodicals that are not first edited in Canada and are printed or published outside Canada;

“daily Canadian newspaper” means a Canadian newspaper that is ordinarily published more frequently than once a week;

“weekly Canadian newspaper” means a Canadian newspaper

(a) that is ordinarily published once a week,

(b) that is intended primarily for the residents of a city, town or village and its surrounding community,

m) il est posté à un bureau de poste non approuvé par les règlements pour l'expédition de journaux et de périodiques,

n) le port relatif à l'expédition par la poste de ce journal ou de ce périodique au Canada n'est pas acquitté d'avance de la manière prescrite par les règlements,

o) dans le cas d'une publication décrite à l'alinéa b) ou à l'alinéa c), il est publié principalement dans l'intérêt des membres d'une profession particulière, ou

p) il contrevient par ailleurs aux règlements établis par le ministre des Postes en vue de la réalisation des objets et de l'application des dispositions de la présente loi.

(2) Les tarifs de port applicables aux journaux canadiens et aux périodiques canadiens qui peuvent être transmis par la poste au Canada selon les tarifs de port spécifiés au présent article sont les suivants:

a) pour un journal canadien quotidien,

(i) quant à la partie non consacrée à la publicité, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite, et

(ii) quant à la partie consacrée à la publicité, douze cents la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et quinze cents la livre par la suite;

b) pour un journal canadien hebdomadaire, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite; et

c) pour tous les autres journaux canadiens et périodiques canadiens, quatre cents et demi la livre durant la période commençant le 1^{er} octobre 1969 et se terminant le 31 mars 1970, et cinq cents la livre par la suite.

(3) Nonobstant le paragraphe (2),

a) le port minimum pour un objet transmissible par la poste consistant en un ou plusieurs journaux canadiens ou périodiques canadiens mentionnés aux alinéas a), b) ou c) de ce paragraphe est de deux cents; et

b) dans le cas où un journal canadien hebdomadaire est publié et mis à la poste au Canada dans une cité, une ville ou un village ayant une population d'au plus dix mille habitants, un total de deux mille cinq cents exemplaires de chaque numéro du journal peut-être transmis par la poste en franchise postale aux bureaux où il n'existe pas de services de livraison par facteurs et qui sont situés à une distance d'au plus quarante milles de l'endroit connu de publication du numéro dans cette cité, cette ville ou ce village.

(4) Au présent article,

«journal canadien» ou «périodique canadien» désigne un numéro ordinaire ou spécial d'un journal ou d'un périodique, selon le cas,

a) dont la composition typographique, autre que celle des annonces, des suppléments de bandes dessinées ou des textes dits *features*, est faite au Canada,

b) dont l'ensemble, sauf les annonces, les suppléments de bandes dessinées ou les textes dits *features*, est imprimé au Canada,

c) qui est rédigé au Canada par des personnes qui y résident habituellement, et

d) qui est publié au Canada,

mais ne comprend pas un numéro d'un journal ou périodique mentionné aux alinéas a) à d) lorsque

e) ce numéro est produit ou publié en vertu d'une autorisation obtenue d'une personne qui produit ou publie des numéros d'un journal ou périodique qui sont imprimés, rédigés ou publiés hors du Canada, ou que

Transitional

Dispositions transitoires

Rights and obligations continued

57. All the property, rights, assets and obligations of Her Majesty in right of Canada used or incurred for the purposes of the Post Office Department and existing immediately prior to the coming into force of this section are hereby vested in the Corporation.

57. Les biens, droits, avoirs et obligations de Sa Majesté du chef du Canada utilisés, acquis ou contractés pour les fins du ministère des Postes et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article 5 sont dévolus à la Société.

Maintien des droits et obligations

References

58. Wherever in any other Act or in any regulation, order, rule, contract, instrument or document, the Post Office Department or the Canada Post Office is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Post Office Secretariat or the Canada Post Corporation respectively.

58. Lorsque dans toute autre loi ou dans un règlement, un décret, une règle, un contrat, un acte ou un document, est désigné ou mentionné le ministère des Postes ou la poste 10 au Canada ou les postes canadiennes il faut, à moins que le contexte ne s'y oppose, rapporter cette désignation ou mention au secrétariat des Postes ou à la Société canadienne des postes, selon le cas. 15

Mentions

Regulations, contracts, etc., continued

59. All orders, rules, regulations, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions, rates or other documents in force on the coming into force of this section that are made, given or issued by or pursuant to any provision of the *Post Office Act* repealed by this Act continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

59. Les décrets, règles, règlements, décisions, instructions, contrats, baux, permis, autorisations, consentements, approbations, déclarations, désignations, nominations, licences, reconnaissances, tarifs et autres documents en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du présent article, qui ont été établis, donnés, faits, pris ou émis en vertu ou en application de l'une quelconque des dispositions de la *Loi sur les postes* abrogées par 25 la présente loi, restent en vigueur comme s'ils avaient été établis, donnés, faits, pris ou émis en application de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, résiliés, annulés ou modifiés. 30

Maintien des règlements, contrats, etc.

Transfer of employees

60. (1) On the coming into force of this section, every person who was an officer or employee in the Post Office Department immediately prior to the coming into force of this section becomes an officer or employee, as the case may be, of the Corporation with the leave and other like benefits accruing to that person immediately prior to the coming into force of this section.

60. (1) Quiconque était, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, un cadre ou un employé du ministère des Postes passe à l'emploi de la Société en qualité de cadre ou d'employé, selon le cas, dès son entrée en vigueur, avec les congés et autres avantages auxquels il avait droit immédiatement avant. 35

Maintien des emplois

No termination of employment

(2) For greater certainty, the transfer of an officer or employee from the Post Office Department to the Corporation pursuant to subsection (1) does not constitute a termination of employment of that officer or

(2) Pour plus de certitude, les cadres ou les employés du ministère des Postes qui passent 40 à l'emploi de la Société en application du paragraphe (1) ne cessent pas pour autant d'être à l'emploi du ministère des Postes au

La permutation n'entraîne pas la cessation d'emploi

(c) a substantial portion of each issue of which consists of news or other articles with respect to events and activities of interest primarily to the residents referred to in paragraph (b) for which it is primarily intended, and

(d) the total circulation of which does not exceed ten thousand copies an issue.

12. A newspaper or periodical, other than a newspaper or periodical that may be transmitted by mail in Canada at the rates of postage specified in section 11, may be transmitted by mail at such postage rate as may be prescribed therefor by the regulations.

13. Any post letter on which postage has been prepaid but is not sufficiently prepaid by the sender shall be forwarded to its destination charged with double the deficient postage.

14. Subject to any regulations permitting the payment of postage by the addressee, and the provisions of any agreement or arrangement referred to in paragraph 5(1)(j), any post letter on which no postage has been paid by the sender shall be deemed to be and shall be dealt with as undeliverable mail.

15. The postage due on mail shall be paid by the addressee before the mail is delivered to him, and any refusal to pay the postage due on mail shall be deemed to be a refusal to receive such mail.

16. The postage due on undeliverable mail is recoverable from the sender."

f) le contenu du numéro, à l'exclusion des annonces, des suppléments de bandes dessinées ou de textes dits *features*, est identique en substance à une partie quelconque ou à la totalité du contenu d'un ou de plusieurs numéros d'un ou de divers journaux ou périodiques qui ne sont pas rédigés en premier lieu au Canada et qui sont imprimés ou publiés hors du Canada;

«journal hebdomadaire canadien» désigne un journal canadien

a) qui est ordinairement publié une fois la semaine,

b) qui est destiné principalement aux habitants d'une cité, d'une ville ou d'un village et de la région à l'entour,

c) dont chaque numéro se compose, dans une mesure appréciable, de nouvelles ou autres articles sur des événements et des faits intéressant principalement les habitants dont il a été fait mention à l'alinéa b) à qui il est principalement destiné, et

d) dont le tirage global n'excède pas dix mille exemplaires par numéro;

«journal quotidien canadien» désigne un journal canadien ordinairement publié plus d'une fois par semaine.

12. Un journal ou un périodique, autre qu'un journal ou un périodique qui peut être transmis par la poste au Canada aux tarifs de port spécifiés à l'article 11, peut être transmis par la poste au tarif de port que les règlements peuvent prescrire à cette fin.

13. Toute lettre confiée à la poste, que l'expéditeur n'a pas suffisamment affranchie, est acheminée vers sa destination, grevée du double de l'affranchissement manquant.

14. Sous réserve de tout règlement permettant le paiement du port par le destinataire et sauf les dispositions d'une convention ou arrangement que mentionne l'alinéa 5(1)(j), toute lettre confiée à la poste, sur laquelle aucun affranchissement n'a été acquitté par l'expéditeur, doit être considérée et traitée comme un objet non livrable.

15. L'affranchissement manquant sur le courrier doit être acquitté par le destinataire avant que le courrier lui soit remis, et tout refus d'acquitter le port exigible est réputé un refus de recevoir ce courrier.

16. Le port exigible sur un objet non livrable est recouvrable de l'expéditeur.»

Clause 36: This repeal is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Sections 19 to 35 read as follows:

"19. Letters, books, tapes, records and other similar materials for the use of the blind may be sent free of postage in accordance with the regulations and the Governor in Council may make further regulations providing for compensation to be paid to the *Canada Post Office* for the transmission by post of such letters, books, tapes, records and materials.

20. Postal employees whose compensation is not provided for under the *Public Service Employment Act* or any other law, may be paid out of postal revenue such salaries, commissions and allowances as the Postmaster General may prescribe.

21. No postmaster shall in respect of his office as such be paid or retain or receive any remuneration or emolument in addition to the salary and allowances authorized by law.

22. (1) For the purposes of this section and sections 23 to 35, "contract" means a contract for the conveyance of mail.

(2) Before entering into a contract involving an annual expenditure of more than one thousand dollars, the Postmaster General shall, for a period of at least three weeks, display public notices

Article 36 du bill: Cette abrogation découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Les articles 19 à 35 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«19. Les lettres, livres, bandes magnétiques, disques et autres objets semblables à l'usage des aveugles peuvent être envoyés francs de port en conformité des règlements et le gouverneur en conseil peut établir d'autres règlements prévoyant l'indemnité à verser aux *postes canadiennes* pour la transmission par la poste de ces lettres, livres, bandes magnétiques, disques et objets.

20. Peuvent être versés, sur les recettes postales, aux employés de la poste dont la rémunération n'est pas prévue par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ou par une autre loi, les traitements, commissions et allocations prescrits par le ministre des Postes.

21. Un maître de poste ne doit toucher, retenir ni recevoir, à l'égard de sa charge comme tel, aucune rémunération ou aucun émolument en sus du traitement et des allocations autorisés par la loi.

22. (1) Aux fins du présent article et des articles 23 à 35, «contrat» signifie un contrat de transport du courrier.

employee with the Post Office Department within the meaning and for the purposes of any collective agreement continued under subsection 61(1).

sens et pour les fins de toute convention collective restant en vigueur en vertu du paragraphe 61(1).

Competitions in
Public Service

(3) Notwithstanding subsection 12(2), every person who, in the two years after the coming into force of this section, is an officer or employee of the Corporation pursuant to subsection (1) is deemed to be employed in the Public Service as that term is defined in the *Public Service Employment Act* for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under that Act and for the purpose of sections 11 and 13 of that Act.

(3) Nonobstant le paragraphe 12(2), les cadres et les employés visés au paragraphe (1) qui sont toujours, deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, à l'emploi de la Société sont réputés être employés dans la Fonction publique, telle que cette expression est définie dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, aux fins des articles 11 et 13 de cette loi, des concours tenus en vertu de celle-ci et des mutations effectuées en vertu de ses dispositions.

Concours tenus
par la Fonction
publique

Collective
agreement
continued

61. (1) Notwithstanding section 145 of the *Canada Labour Code*, on the coming into force of this section,

61. (1) Nonobstant l'article 145 du *Code canadien du travail*, au moment de l'entrée en vigueur du présent article,

Continuation
des conventions
collectives

- (a) a collective agreement that applies to any employees in the Post Office Department and that is in force on the coming into force of this section continues in force until its term expires; and
- (b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the agreement.

- a) une convention collective qui s'applique à des employés du ministère des Postes et qui est en vigueur le reste jusqu'à la fin de sa durée stipulée; et
- b) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique à tous égards, quant à l'interprétation et au champ d'application de la convention collective.

Collective
bargaining

(2) For greater certainty, an agreement continued under subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 147 of the *Canada Labour Code* and the provisions of Division IV of Part V of that Act apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

(2) Pour plus de certitude, la convention collective qui reste en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée être une convention collective au sens de l'article 147 du *Code canadien du travail* et les dispositions de la Division IV de la Partie V de ladite loi s'appliquent tant au renouvellement ou à la révision de la convention collective qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Négociation
collective

Bargaining
agents

(3) Each trade union that immediately before the coming into force of this section was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for any employees in the Post Office Department is deemed to have been certified as the bargaining agent for those employees under Part V of the *Canada Labour Code* on the day this section comes into force.

(3) Les syndicats qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient accrédités aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agents négociateurs pour des employés du ministère des Postes sont réputés avoir été, le jour d'entrée en vigueur du présent article, accrédités comme agents négociateurs pour ces employés en vertu de la Partie V du *Code canadien du travail*.

Agents
négociateurs

Application for
certification

(4) Notwithstanding section 124 of the *Canada Labour Code*, no application for cer-

(4) Nonobstant l'article 124 du *Code canadien du travail*, un syndicat ne peut

Demande
d'accréditation

inviting tenders for the contract in post offices and other public places within the area to be affected by the contract and may, by any means, give such other public notice of the invitation to tender for the contract as he considers desirable.

(3) Where mail is conveyed pursuant to a contract, the Postmaster General, if he is of the opinion that it is in the public interest so to do, may with the approval of the Governor in Council discontinue the conveyance of mail pursuant to such a contract and instead cause it to be conveyed by postal employees in vehicles owned or leased by Her Majesty, but nothing in this subsection shall be taken as authorizing the Postmaster General to terminate any contract except in accordance with its terms.

23. (1) When the Postmaster General considers that the public interest will be promoted by such a course, he may enter into contracts involving an annual expenditure of one thousand dollars or less, if the amount to be paid for the services to be performed under the contract does not exceed the amount generally paid for comparable services in the same area.

(2) The Postmaster General may, in lieu of entering into a contract, invite tenders for a contract involving an annual expenditure of one thousand dollars or less.

24. (1) Where more than one tender for a contract is received, the contract shall be awarded to the lowest tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking given pursuant to paragraph 28(1)(c), unless the Postmaster General is satisfied that it is not in the public interest to accept such lowest tender, in which case the contract shall be awarded to the next lowest tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking given pursuant to that paragraph.

(2) Where only one tender for a contract is received, the contract shall be awarded to that tenderer if, in the opinion of the Postmaster General, that tenderer is capable of honouring his undertaking given pursuant to paragraph 28(1)(c).

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), the Postmaster General is not bound to award a contract to the lowest or any other tenderer who, in the opinion of the Postmaster General, is capable of honouring his undertaking given pursuant to paragraph 28(1)(c), if he is satisfied that it is not in the public interest to do so or that the amount specified in the tender to be paid for the services to be performed under the contract exceeds the amount generally paid for comparable services in the area to which the contract relates.

(4) Where the Postmaster General does not accept the lowest tender for a contract, he shall report his reasons therefor to the Treasury Board.

25. The Postmaster General is not bound to consider the tender of any person who, in his opinion,

(a) wilfully or negligently failed to execute or fulfil any previous contract, whether such contract was written or unwritten and whether or not it was let by tender; or

(b) at any time conspired, combined, agreed or arranged or attempted to conspire, combine, agree or arrange with any other person to prevent, limit or lessen, by any means, competition for a contract.

26. Where in the opinion of the Postmaster General the lowest tender received after public advertisement is excessive, he may refuse to accept any tender and may give to each tenderer an opportunity to revise his tender, and if a reasonable offer is received he may enter into the contract with the tenderer who has submitted the lowest reasonable offer, but if no reasonable offer is received the Postmaster General may either again invite tenders pursuant to section 22 or may invite offers from any person in such manner as

(2) Avant de conclure un contrat comportant une dépense annuelle de plus de mille dollars, le ministre des Postes doit faire afficher pendant au moins trois semaines, dans les bureaux de poste et autres endroits publics de la région que visera le contrat, des avis publics sollicitant des soumissions relatives à ce contrat et il peut, par tout moyen, donner tel autre avis public de cette demande de soumissions qu'il estime opportun.

(3) Lorsque le courrier est transporté en conformité d'un contrat, le ministre des Postes, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, peut avec l'approbation du gouverneur en conseil faire cesser le transport du courrier effectué en conformité d'un tel contrat et faire transporter le courrier par des employés de la poste dans des véhicules dont Sa Majesté est propriétaire ou locataire, mais rien au présent paragraphe ne doit s'interpréter comme autorisant le ministre des Postes à mettre fin à un contrat sauf en conformité des modalités prévues au contrat.

23. (1) Quand le ministre des Postes estime qu'une telle ligne de conduite favorisera l'intérêt public, il peut conclure des contrats comportant une dépense annuelle de mille dollars ou moins, si le montant qui doit être payé pour les services à accomplir en vertu du contrat n'excède pas celui qui est généralement versé pour des services comparables dans la même région.

(2) Au lieu de conclure un contrat, le ministre des Postes peut solliciter des soumissions à l'égard d'une entreprise comportant une dépense annuelle de mille dollars ou moins.

24. (1) Lorsqu'on reçoit pour un contrat plus d'une soumission, le contrat doit être adjugé à la personne qui, parmi celles que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en conformité de l'alinéa 28(1)c), a présenté la plus basse soumission, sauf si le ministre des Postes est convaincu qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'accepter ladite soumission, auquel cas le contrat doit être adjugé à la personne qui, parmi les autres personnes que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en conformité dudit alinéa, a présenté la plus basse soumission.

(2) Lorsqu'on ne reçoit qu'une seule soumission pour un contrat, le contrat doit être adjugé au soumissionnaire si, de l'avis du ministre des Postes, ce soumissionnaire est capable de s'acquitter de son engagement pris en conformité de l'alinéa 28(1)c).

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou le paragraphe (2), le ministre des Postes n'est pas tenu d'adjuger un contrat à la personne ayant présenté la plus basse soumission ni à quelque autre soumissionnaire, parmi les personnes que le ministre des Postes estime capables de s'acquitter de leur engagement pris en conformité de l'alinéa 28(1)c), s'il est convaincu qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'agir ainsi ou que le montant dont la soumission prévoit le paiement pour les services à fournir aux termes du contrat excède le montant généralement payé pour un service comparable dans la région visée par le contrat.

(4) Lorsque le ministre des Postes n'accepte pas la plus basse soumission pour un contrat, il doit exposer les raisons de son refus au conseil du Trésor.

25. Le ministre des Postes n'est pas tenu de prendre en considération la soumission d'une personne qui, à son avis,

a) volontairement ou par négligence n'a ni exécuté ni rempli quelque contrat antérieur, que ce contrat ait été écrit ou non et qu'il ait été ou non accordé après demande de soumission; ou

b) à quelque moment que ce soit a agi de concert, s'est alliée, a convenu ou s'est arrangée, ou a tenté d'agir de concert, de s'allier, de convenir ou de s'arranger avec une autre personne pour prévenir, limiter ou diminuer par quelque moyen la concurrence lors de l'adjudication d'un contrat.

tification as the bargaining agent for any employees of the Corporation may be made by a trade union during the term of a collective agreement continued under subsection (1) that applies to those employees.

demandeur son accréditation à titre d'agent négociateur pour des employés de la Société avant l'expiration de la convention collective de ces employés, qui est restée en vigueur en vertu du paragraphe (1).

5

Commencement

Commence-
ment

62. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

62. La présente loi entre en vigueur en totalité ou en partie aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

he deems expedient, and an offer so received shall for the purposes of sections 24, 25 and 30 be deemed to be a tender.

27. Subject to this Act and the *Senate and House of Commons Act*, but notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, any postmaster or any other agent or servant of Her Majesty in right of Canada may, where in the Postmaster General's opinion it is in the public interest, enter into a contract with the Postmaster General.

28. (1) Every tender for a contract shall include an undertaking by the tenderer

- (a) to enter into a written contract within a time prescribed by the Postmaster General if the contract is awarded to the tenderer;
- (b) to use, in the performance of the contract if it is awarded to the tenderer, vehicles that meet specifications prescribed by the Postmaster General; and
- (c) that the tenderer will, if the contract is awarded to him and before the expiration of the prescribed time referred to in paragraph (a), furnish to the Postmaster General a performance bond in an amount and form approved by the Postmaster General or, if the Postmaster General requests sureties in lieu of a performance bond, either one or two sureties satisfactory to the Postmaster General as requested by him.

(2) Where a contract is entered into with a tenderer, every term and condition expressed in the tender and every undertaking given therein, unless the Postmaster General otherwise agrees in the contract, shall be deemed to be a part of the contract.

29. The Postmaster General may, without public advertisement, enter into a contract with any person operating a railway, air, bus or common carrier ship service, but no such contract involving an annual expenditure of more than five thousand dollars may be entered into without the approval of the Treasury Board.

30. Where one or more tenders are received by the Postmaster General pursuant to an invitation for tenders for a contract, the Postmaster General shall keep a record showing the service and the term in respect of which the tenders were made, the conditions governing the tenders and, in respect of each tender,

- (a) the name of the tenderer,
- (b) the date it was made and received,
- (c) the amount of the tender, and
- (d) whether it was accepted or rejected,

and, whether or not a contract is awarded on the basis of the tenders received, the Postmaster General shall preserve the original tenders for a period of five years from the day on which they are opened.

31. (1) No contract shall be entered into for a term of more than five years.

(2) Notwithstanding subsection (1), where

- (a) the annual expenditure under a contract that is about to expire does not exceed ten thousand dollars,
- (b) the service has, in the opinion of the Postmaster General, been satisfactorily performed by the contractor pursuant to such contract, and
- (c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest that such contract be renewed,

the Postmaster General may, if the contractor agrees to such renewal, renew the contract for a further term not exceeding five years.

(3) Subsection (2) applies *mutatis mutandis* to the renewal of a contract that has previously been renewed.

32. (1) The Postmaster General may substitute another person for the contractor under any contract if

26. Si le ministre des Postes estime que la plus basse soumission reçue après annonce publique est excessive, il peut n'en accepter aucune et donner à chaque soumissionnaire l'occasion de réviser son prix; s'il reçoit alors une offre raisonnable, il peut conclure le contrat avec l'auteur de la plus basse offre raisonnable, mais si aucune offre raisonnable n'est reçue, il peut ou solliciter de nouvelles soumissions selon l'article 22 ou solliciter des offres de toute personne en la manière qu'il juge opportune, et une offre ainsi reçue est tenue pour une soumission aux fins des articles 24, 25 et 30.

27. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, mais nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, tout maître de poste ou tout autre mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada peut, si de l'avis du ministre des Postes il est dans l'intérêt public de le faire, conclure un contrat avec le ministre des Postes.

28. (1) Chaque soumission pour un contrat doit comprendre un engagement de la part du soumissionnaire

- a) de conclure un contrat écrit dans un délai prescrit par le ministre des Postes si le contrat est adjugé au soumissionnaire;
- b) d'utiliser, dans l'exécution du contrat si celui-ci est adjugé au soumissionnaire, des véhicules qui répondent aux normes prescrites par le ministre des Postes; et
- c) de fournir, si le contrat lui est adjugé et avant l'expiration du délai prescrit mentionné à l'alinéa a), au ministre des Postes un cautionnement d'exécution au montant et en la forme qu'approuve le ministre des Postes ou, si ce dernier exige des garants au lieu d'un cautionnement d'exécution, soit un, soit deux garants jugés satisfaisants par le ministre des Postes, selon les exigences de celui-ci.

(2) Lorsqu'un contrat est conclu avec un soumissionnaire, chaque modalité contenue dans la soumission et chaque engagement qui est pris, sauf si le ministre des Postes en convient autrement dans le contrat, est réputé faire partie du contrat.

29. Le ministre des Postes peut, sans annonce publique, conclure un contrat, avec toute personne exploitant un service de chemin de fer, d'aéronef, d'autobus ou de navires exploités par un transporteur en commun, mais aucun contrat de ce genre comportant une dépense annuelle de plus de cinq mille dollars ne peut être conclu sans l'approbation du conseil du Trésor.

30. Lorsqu'il reçoit une ou plusieurs soumissions en réponse à une demande de soumissions pour un contrat, le ministre des Postes doit tenir un registre indiquant le service et la période pour lesquels les soumissions ont été faites, les conditions régissant les soumissions et, pour chaque soumission,

- a) le nom du soumissionnaire,
- b) la date à laquelle la soumission a été faite et reçue,
- c) le montant de la soumission, et
- d) si la soumission a été acceptée ou rejetée,

et, qu'un contrat soit ou non accordé par suite des soumissions reçues, le ministre des Postes doit conserver les soumissions initiales pendant une période de cinq ans à compter du jour où elles ont été ouvertes.

31. (1) Aucun contrat ne doit être conclu pour une période de plus de cinq ans.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque

- a) la dépense annuelle aux termes d'un contrat qui est sur le point d'expirer n'excède pas dix mille dollars,
- b) le ministre des Postes estime que l'entrepreneur a affectué de façon satisfaisante le service prévu par ce contrat, et que

- (a) such substitution does not involve any additional expenditure under the contract,
- (b) the contractor and the person to be substituted for the contractor agree to the substitution, and
- (c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest to make the substitution,

and where such substitution is made, the provisions of this Act and of the contract apply to the person so substituted as though he were the original contractor.

(2) Where a contract specified the basis on which the amount payable thereunder is to be calculated, the Postmaster General may change such basis to another basis if

- (a) the change does not involve any additional expenditure under the contract;
- (b) the contractor agrees to the change; and
- (c) the Postmaster General is satisfied that it is in the public interest to make the change.

33. The Postmaster General may make temporary arrangements for the conveyance of mail until a regular contract is entered into.

34. (1) Where there is a substantial increase, decrease or alteration in the service required under a contract necessitating or resulting in an increase or decrease in expenditure by the contractor or in the time or equipment needed by him to perform the service required under the contract, the Postmaster General may increase or decrease the amount stipulated in the contract as payable to the contractor, but the increased or decreased amount shall bear a reasonable relationship to the amount stipulated in the contract as payable to the contractor for the services initially required to be performed by him under the contract.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Postmaster General shall not, pursuant to that subsection, decrease the amount stipulated in a contract as payable to the contractor unless the contract provides for such a decrease in the circumstances described in that subsection.

35. (1) Subject to this section, where a contractor makes an application to the Postmaster General alleging an increase in the cost of performing the service that the contractor is required to perform under a contract, other than a contract entered into pursuant to section 29, and requesting an increase in the amount stipulated in the contract as payable to him, the Postmaster General may increase the amount stipulated in the contract as payable to the contractor.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Postmaster General increases the amount stipulated in a contract as payable to the contractor,

- (a) such increased amount shall not be applicable to any period before the day on which the application therefor was made by the contractor;
- (b) such increased amount shall not exceed the amount generally paid in the area to which the contract relates for service comparable to that required to be performed by the contractor under the contract; and
- (c) such increase shall fairly reflect the actual increase in cost to the contractor, since the contract was entered into or the Postmaster General last increased such amount pursuant to this section, as the case may be, of performing the service required to be performed by the contractor under the contract.

(3) No increase in the amount stipulated in a contract may be granted by the Postmaster General pursuant to this section unless

- (a) where no previous increase has been granted with respect to the contract by the Postmaster General pursuant to this section, two years have elapsed since the contract was entered into;

- c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public que ce contrat soit renouvelé,

le ministre des Postes peut, si l'entrepreneur y consent, renouveler le contrat pour une autre période d'au plus cinq ans.

(3) Le paragraphe (2) s'applique *mutatis mutandis* au renouvellement d'un contrat déjà renouvelé.

32. (1) Le ministre des Postes peut substituer une autre personne à l'entrepreneur qui est partie à un contrat si

- a) cette substitution ne comporte pas de dépense supplémentaire aux termes du contrat,
- b) l'entrepreneur et la personne qui doit le remplacer consentent à la substitution, et si
- c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de faire la substitution,

et lorsque la substitution est faite, les dispositions de la présente loi et les stipulations du contrat s'appliquent à la personne ainsi substituée comme si elle avait été l'entrepreneur initial.

(2) Lorsqu'un contrat spécifie la base sur laquelle le montant payable aux termes du contrat doit être calculé, le ministre des Postes peut remplacer cette base par une autre si

- a) le changement ne comporte pas de dépense supplémentaire aux termes du contrat;
- b) l'entrepreneur consent au changement; et si
- c) le ministre des Postes est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de faire le changement.

33. Le ministre des Postes peut prendre des dispositions provisoires pour le transport du courrier en attendant la conclusion d'un contrat régulier.

34. (1) Lorsqu'il existe une augmentation, une diminution ou une modification appréciable du service requis d'après un contrat, au point de nécessiter ou d'entraîner une augmentation ou une diminution des dépenses pour l'entrepreneur, ou du temps ou du matériel requis par l'entrepreneur pour l'exécution du service auquel il est tenu par le contrat, le ministre des Postes peut augmenter ou diminuer le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur, mais il doit exister un rapport raisonnable entre le montant majoré ou diminué et le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur pour les services qu'il était à l'origine tenu d'exécuter en vertu du contrat.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre des Postes ne doit pas, selon ce paragraphe, diminuer le montant stipulé dans un contrat comme étant payable à l'entrepreneur, sauf si le contrat prévoit une telle diminution dans les circonstances prévues à ce paragraphe.

35. (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un entrepreneur adresse au ministre des Postes une requête dans laquelle il fait valoir une majoration des frais relatifs à l'exécution du service qu'il est tenu d'exécuter aux termes d'un contrat, autre qu'un contrat conclu en conformité de l'article 29, et demande que le montant stipulé dans le contrat comme lui étant payable soit majoré, le ministre des Postes peut augmenter le montant stipulé dans le contrat comme étant payable à l'entrepreneur.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), le ministre des Postes augmente le montant stipulé dans un contrat comme étant payable à l'entrepreneur,

- a) ce montant majoré ne doit pas être applicable à une période antérieure au jour où l'entrepreneur a présenté sa requête à cette fin;
- b) ce montant majoré ne doit pas excéder le montant généralement payé dans la région à laquelle se rapporte le contrat pour un

(b) where the contract has been renewed for a further term, one year has elapsed since the commencement of such further term; or
(c) in any case, one year has elapsed since the effective date of the last increase with respect to the contract granted by the Postmaster General pursuant to this section.”

Clause 37: This amendment, which is in part consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department, would specify the liability of mail contractors.

Sections 41 and 42 at present read as follows:

“41. Subject to the provisions of this Act and the regulations respecting undeliverable mail, mailable matter becomes the property of the person to whom it is addressed when it is deposited in a post office.

42. Neither Her Majesty nor the Postmaster General is liable to any person for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything deposited in a post office, except as provided in this Act or the regulations.”

Clause 38: This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Section 44 at present reads as follows:

“44. All undeliverable mail and all non-mailable matter found in the mails shall be *sent to the section of the Department established by the Postmaster General for the receipt thereof and shall be dealt with* as provided in the regulations.”

Clause 39: This amendment is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Any non-mailable matter found by a customs officer in any mail submitted to him under this section shall be *transmitted to the Postmaster General to be dealt with* in accordance with the regulations.”

Clause 40: This repeal is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department and in particular clause 31 thereof.

service comparable à celui que l'entrepreneur est tenu de fournir aux termes du contrat; et

c) cette augmentation doit refléter équitablement la majoration réelle, pour l'entrepreneur, des frais d'exécution du service qu'il est tenu de fournir en vertu du contrat, intervenue, selon le cas, depuis que le contrat a été conclu ou depuis la dernière fois que le ministre des Postes a majoré ce montant en conformité du présent article.

(3) Aucune augmentation du montant stipulé dans un contrat ne peut être accordée par le ministre des Postes en conformité du présent article, sauf si

a) dans les cas où aucune augmentation antérieure n'a été accordée relativement au contrat par le ministre des Postes selon le présent article, deux ans se sont écoulés depuis que le contrat a été conclu;

b) dans les cas où le contrat a été renouvelé pour une autre période, un an s'est écoulé depuis l'ouverture de cette nouvelle période; ou si

c) dans tous les autres cas, un an s'est écoulé depuis la date d'application de la dernière augmentation relative au contrat, accordée par le ministre des Postes en conformité du présent article.»

Article 37 du bill: Cette modification, qui découle en partie du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation, précise la responsabilité des entrepreneurs de transport postal.

Les articles 41 et 42 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«41. Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux objets non livrables, les objets transmissibles deviennent la propriété de la personne à qui ils sont adressés dès qu'ils sont déposés à un bureau de poste.

42. Ni Sa Majesté ni le ministre des Postes n'est responsable, envers qui que ce soit, à l'égard d'une réclamation découlant de la perte, du retard ou du traitement défectueux de tout objet déposé à un bureau de poste, sauf les prescriptions de la présente loi ou des règlements.»

Article 38 du bill: Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

L'article 44 se lit actuellement comme suit:

«44. Tous objets non livrables et tous objets non transmissibles trouvés dans le courrier doivent être *envoyés à la section du ministère établie par le ministre des Postes pour les recevoir*, et ils doivent être traités selon que le prescrivent les règlements.»

Article 39 du bill: Cette modification découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Le paragraphe 46(4) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(4) Tout objet non transmissible trouvé par un préposé des douanes dans le courrier à lui soumis d'après le présent article doit être *envoyé au ministre des Postes* pour qu'il soit traité en conformité des règlements.»

Article 40 du bill: Cette abrogation découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation et plus spécialement de l'article 31 du bill.

Section 47 reads as follows:

“47. (1) The Postmaster General may from time to time make any arrangement he deems expedient for allowing United States mail to be transported through any portion of Canada from a place in the United States to any other place in the United States.

(2) Any United States mail transported through Canada shall, while in Canada, be deemed to be Canada mail, and all the provisions of this Act respecting mail apply to such United States mail.”

Clauses 41 to 43: The repeal and amendment of certain provisions concerning the Post Office Savings Bank is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

The relevant provisions read as follows:

“49. (1) A postmaster, or other postal employee, who receives a deposit in the post office savings bank shall immediately enter the amount thereof in the depositor's passbook and shall attest and date stamp the entry.

(2) Each deposit in the post office savings bank shall be reported to the Postmaster General on the day it is received, and the Postmaster General shall transmit to the depositor an acknowledgment of the deposit.

(3) An acknowledgment under subsection (2) is conclusive evidence of the claim of the depositor to the amount deposited.

(4) The entry made in the depositor's passbook pursuant to subsection (1) is conclusive evidence of the depositor's claim for such period as may be specified by the Governor in Council.

...

55. (1) Interest shall be paid to depositors in the post office savings bank at such rate, not exceeding four per cent per annum, as the Governor in Council from time to time prescribes.

(2) Interest shall not be calculated on any amount less than one dollar or on any amount other than a dollar or some multiple thereof.

(3) Interest shall not commence until the first day of the month next following the day of deposit, and shall cease on the first day of the month on any amount withdrawn during that month.

(4) Interest on deposits in the post office savings bank shall be added to and become part of the principal as of the 31st day of March in each year.

...

56. Subject to the *Financial Administration Act*, postmasters and other postal employees shall not disclose the name of any depositor in the post office savings bank or give any information concerning the amount that he has on deposit or the amount deposited or withdrawn, except to the Postmaster General or duly authorized postal employees.

57. As soon as possible after the end of each month, the Postmaster General shall make a return to the Minister of Finance of all moneys deposited in and withdrawn from the post office savings bank during the preceding month, indicating the total amount on deposit at the end of each month, and the Postmaster General shall cause such monthly statement to be published in the *Canada Gazette*.”

Clauses 44 to 46: These amendments are consequential on the amendment proposed in subclause 33(9).

L'article 47 de la loi se lit actuellement comme suit:

«47. (1) Le ministre des Postes peut, à l'occasion, prendre toutes les mesures qu'il juge opportunes pour permettre le transport du courrier des États-Unis, à travers toute partie du Canada, d'un endroit à un autre des États-Unis.

(2) Tout courrier des États-Unis transporté à travers le Canada est, pendant qu'il se trouve au Canada, censé être du courrier canadien, et il est soumis à toutes les dispositions de la présente loi relatives au courrier.»

Articles 41 à 43 du bill: L'abrogation et la modification de certaines des dispositions relatives à la Caisse d'épargne postale découlent du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Les dispositions de la loi, qui nous intéressent, se lisent actuellement comme suit:

«49. (1) Un maître de poste, ou autre employé de la poste, qui reçoit un dépôt à la caisse d'épargne postale doit immédiatement en inscrire le montant dans le livret du déposant, en attester l'inscription et la dater au moyen d'un timbre.

(2) Chaque dépôt à la caisse d'épargne postale doit être signalé, le jour de sa réception, au ministre des Postes, et celui-ci en transmet au déposant un récépissé.

(3) Tout récépissé prévu par le paragraphe (2) constitue une preuve concluante du droit du déposant au montant déposé.

(4) L'inscription faite dans le livret du déposant aux termes du paragraphe (1) constitue, pendant la période que fixe le gouverneur en conseil, une preuve concluante du droit du déposant.

...

55. (1) Les déposants à la caisse d'épargne postale touchent un intérêt au taux, d'au plus quatre pour cent l'an, que le gouverneur en conseil détermine de temps à autre.

(2) L'intérêt n'est pas calculé sur un montant inférieur à un dollar ni sur un montant autre qu'un dollar ou un multiple de cette somme.

(3) L'intérêt ne commence à courir que le premier jour du mois qui suit le dépôt, et il cesse le premier jour du mois sur tout montant retiré au cours dudit mois.

(4) L'intérêt sur les dépôts à la caisse d'épargne postale est ajouté au principal, et en devient partie, à la date du 31 mars de chaque année.

...

56. Sous réserve de la *Loi sur l'administration financière*, les maîtres de poste et autres employés de la poste ne doivent pas divulguer le nom d'un déposant à la caisse d'épargne postale ni fournir de renseignements sur le montant que celui-ci a en dépôt, ou le montant déposé ou retiré, sauf au ministre des Postes ou aux employés de la poste dûment autorisés.

57. Aussitôt que possible après la fin de chaque mois, le ministre des Postes doit communiquer au ministre des Finances un relevé des montants qui ont été déposés à la caisse d'épargne postale et qui en ont été retirés au cours du mois précédent, indiquant le montant global en dépôt à la fin de chaque mois. Le ministre des Postes fait aussi publier ce relevé dans la *Gazette du Canada*.»

Articles 44 à 46 du bill: Ces modifications découlent de la modification proposée par le paragraphe 33(9) du bill.

The relevant provisions at present read as follows:

“64. Every postal employee or mail contractor is guilty of an indictable offence who hypothecates, pledges or subjects to a lien, any postage stamps or postal remittances entrusted to him for safe keeping, sale or issue to the public, or for any other purpose, or who attempts to do so.

65. (1) Every postal employee or mail contractor who converts to his own use in any way, or uses by way of investment in any kind of property, or lends with or without interest, or wilfully fails to deposit to the credit of the *Receiver General, public* moneys entrusted to him, is deemed to have stolen such moneys and is guilty of an indictable offence.

(2) The neglect or refusal of any postal employee or mail contractor to transfer, disburse, or deposit, in accordance with the regulations, any *public* moneys in his possession is *prima facie* proof of the conversion to his own use of such *public* moneys.

...

69. Every postal employee who issues any postal remittance without having first received and placed with the post office cash the sum payable therefor is guilty of an indictable offence, except in cases where postal remittances are used for the transaction of post office business under the regulations.”

Clause 47: See the note to subclause 33(6).

The English version of section 70 at present reads as follows:

“70. Every person is guilty of an offence who, for the purpose of evading the payment of postage, encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in any article of mail not *prepaid* at letter rate.”

Clause 48: This amendment, which is in part consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department, would also achieve the objective referred to in the note to subclause 33(6).

Sections 71 to 73 at present read as follows:

“71. Every person is guilty of an offence who uses or attempts to use in *prepayment* of postage any previously used postage stamp or who uses or attempts to use for the purpose of transmission by post any stamped post card, stamped envelope, stamped post-band or stamped wrapper that has been previously used.

72. Every person who, in violation of the prerogatives of the *Postmaster General* under section 8, collects, *conveys* or delivers, or undertakes to collect, *convey* or deliver any letter within Canada, or receives or has in his possession within Canada any letter for the purpose of so *conveying* or delivering it, is, for each and every letter in respect of which the prerogative of the *Postmaster General* has been violated, guilty of an offence.

73. Every person is guilty of an offence who, without the written licence of the *Postmaster General*, engages in the business of selling postage stamps to the public for the purpose of *prepayment* of postage.”

Les dispositions pertinentes se lisent actuellement comme suit:

«64. Est coupable d'un acte criminel tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal qui hypothèque, gage ou grève, ou tente d'hypothéquer, gager ou grever, des timbres-poste ou des versements postaux qui lui ont été remis pour être gardés en sûreté, vendus ou délivrés au public ou à toute autre fin.

65. (1) Tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal qui détourne de quelque façon, ou emploie par voie de placement dans un bien quelconque, ou prête avec ou sans intérêt, ou volontairement omet de déposer au crédit du *receveur général*, des deniers publics qui lui ont été confiés, est réputé les avoir volés et est coupable d'un acte criminel.

(2) La négligence ou le refus de tout employé de la poste ou entrepreneur de transport postal de transférer, déboursier ou déposer, selon les règlements, *tous deniers publics* en sa possession constitue une preuve *prima facie* du détournement de ces *deniers*.

...

69. Est coupable d'un acte criminel tout employé de la poste qui émet un versement postal sans avoir, au préalable, reçu et placé dans la caisse du bureau de poste le montant exigible à cet égard, sauf dans les cas où des versements postaux servent à l'accomplissement d'opérations de bureau de poste en vertu des règlements.»

Article 47 du bill: Voir la note explicative du paragraphe 33(6) du bill.

La version anglaise de l'article 70 de la loi se lit actuellement comme suit:

«70. Every person is guilty of an offence who, for the purpose of evading the payment of postage, encloses a letter or any writing intended to serve the purpose of a letter in any article of mail not *prepaid* at letter rate.»

Article 48 du bill: Cette modification, qui découle en partie du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation, vise le même objectif que celui mentionné à la note explicative du paragraphe 33(6) du bill.

Les articles 71 à 73 se lisent actuellement comme suit:

«71. Est coupable d'une infraction quiconque emploie ou tente d'employer pour l'affranchissement un timbre-poste ayant déjà servi, ou emploie ou tente d'employer pour transmission par la poste une carte postale, une enveloppe, une bande ou une chemise (*wrapper*) affranchie ayant déjà servi.

72. Quiconque, en violation des prérogatives accordées au *ministre des Postes* par l'article 8, recueille, *transporte* ou remet, ou entreprend de recueillir, *transporter* ou remettre, une lettre à l'intérieur du Canada, ou reçoit ou a en sa possession, au Canada, une lettre aux fins de la *transporter* ou de la remettre de la sorte, est coupable d'une infraction pour chaque lettre à l'égard de laquelle la prérogative du *ministre des Postes* a été violée.

73. Est coupable d'une infraction quiconque, sans une *autorisation écrite du ministre des Postes*, se livre à la vente de timbres-poste au public en vue de l'affranchissement postal.»

Clause 49: See the note to subclause 33(6).

The English version of section 75 at present reads as follows:

“75. Every person is guilty of an offence who unlawfully uses or affixes any mark, signature or initials *upon* mailable matter with the *intent* of securing transmission thereof by post free of postage or at a lower rate of postage or of indicating that the postage thereof or any part thereof has been *prepaid* or ought to be paid by or charged to any other person.”

Clause 50: These amendments are consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Sections 78 to 80 at present read as follows:

“78. In any prosecution under this Act evidence that any thing bears the words “Post Office”, “Canada Post Office”, “Canada Mail” or any similar expression is *prima facie* proof that the thing was established or authorized for use in connection with the *Canada Post Office* under the authority of this Act.

79. Every Act of Parliament respecting the collection and management of the revenue, the auditing of the public accounts and the liabilities of public accountants, applies to the Canada Post Office, to postal employees and to persons collecting or accounting for postal revenue, except in so far as any provision of such Act is not susceptible of such application or is inconsistent with any provision of this Act.

80. (1) The Postmaster General shall submit annually to the Governor General a report of the Canada Post Office for the preceding fiscal year, containing a statement of the gross revenue collected, the amounts paid by the Postmaster General from revenue, the amounts paid into the Consolidated Revenue Fund, the amounts paid from moneys voted by Parliament, post office savings bank transactions, and information concerning such other activities of the Canada Post Office as the Postmaster General deems advisable.

(2) The report referred to in subsection (1), if completed when Parliament is in session, shall be laid before Parliament forthwith, and if not so completed, within ten days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.”

Clause 51: Consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Clause 53: This amendment to the *Aeronautics Act* is consequential on the proposed incorporation of the Post Office Department.

Subsection 16(6) at present reads as follows:

“(6) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose conditions respecting schedules, places of call, carriage of

Article 49 du bill: Voir la note explicative du paragraphe 33(6) du bill.

La version anglaise de l'article 75 de la loi se lit actuellement comme suit:

«75. Every person is guilty of an offence who unlawfully uses or affixes any mark, signature or initials *upon* mailable matter with the *intent* of securing transmission thereof by post free of postage or at a lower rate of postage or of indicating that the postage thereof or any part thereof has been *prepaid* or ought to be paid by or charged to any other person.»

Article 50 du bill: Ces modifications découlent du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Les articles 78 à 80 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«78. Dans toute poursuite intentée sous le régime de la présente loi, le fait de prouver qu'une chose porte les mots «Bureau de poste», «Postes canadiennes», «Poste du Canada» ou une autre expression similaire, est une preuve *prima facie* que cette chose a été établie ou autorisée pour servir à l'égard de la *poste au Canada* sous le régime de la présente loi.

79. Chaque loi du Parlement sur la perception et l'administration du revenu, la vérification des comptes publics et les responsabilités des comptables publics s'applique à la poste au Canada, aux employés de la poste ainsi qu'aux personnes chargées de percevoir les recettes postales ou d'en rendre compte, sauf dans la mesure où une disposition de ladite loi n'est pas susceptible de cette application ou est incompatible avec une disposition de la présente loi.

80. (1) Chaque année, le ministre des Postes doit soumettre au gouverneur général, pour l'année financière précédente, un rapport sur les postes canadiennes, renfermant un état des recettes brutes perçues, des sommes qu'il a payées sur les recettes, des deniers versés au Fonds du revenu consolidé, des montants acquittés au moyen de crédits votés par le Parlement et des opérations de la caisse d'épargne postale, ainsi que des renseignements concernant les autres activités des postes canadiennes qu'il juge opportunes.

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1), s'il est terminé quand le Parlement est en session, doit lui être présenté sur-le-champ. S'il n'est pas ainsi terminé, le dépôt doit avoir lieu dans un délai de dix jours après l'ouverture de la session suivante du Parlement.»

Article 51 du bill: Cette disposition découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Article 53 du bill: Cette modification à la *Loi sur l'aéronautique* découle du fait que le ministère des Postes est constitué en corporation.

Le paragraphe 16(6) de cette loi se lit actuellement comme suit:

«(6) Lorsqu'elle délivre un permis, la Commission peut prescrire les itinéraires qui peuvent être suivis ou les régions à desservir, et elle peut joindre au permis les conditions qu'elle juge nécessaires ou désirables dans l'intérêt public; et, sans restreindre la généralité des dispositions qui précèdent, elle peut imposer des conditions concer-

passengers and freight, insurance, and, subject to the *Post Office Act*, the carriage of mail.”

Clause 54: This repeal and that proposed in clause 56 would remove free mailing privileges.

Subsection 12(4) of the *Canada Elections Act* reads as follows:

“(4) All letters or mailable matter addressed to the Chief Electoral Officer at Ottawa, or sent by the Chief Electoral Officer at Ottawa, shall be free of Canadian postage under such regulations as the Postmaster General shall prescribe.”

Clause 55: This amendment to the *Department of Communications Act* would modify one of the duties of the Minister of Communications.

The relevant portion of subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) The Minister of Communications, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 4, shall

(a) coordinate, promote and recommend national policies and programs with respect to communication services for Canada, including the *Canada Post Office*; . . .”

Clause 56: See the note to clause 54.

Section 15 of the *National Transportation Act* reads as follows:

“15. All letters or mailable matter addressed to the Commission or the Secretary at Ottawa, or sent by the Commission or the Secretary from Ottawa, shall be free of Canada postage under such regulations as are from time to time made in that regard by the Governor in Council.”

nant les horaires, les ports d’escale, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les assurances, et, sous réserve de la *Loi sur les postes*, le transport du courrier postal.»

Article 54 du bill: Cette abrogation et celle proposée à l’article 56 du bill suppriment certains privilèges de franchise postale.

Le paragraphe 12(4) de la *Loi électorale du Canada* se lit comme suit:

«(4) Toutes les lettres ou matières postales adressées au directeur général des élections à Ottawa ou expédiées par ce dernier à Ottawa jouissent de la franchise postale au Canada en vertu des règlements que le ministre des Postes établit.»

Article 55 du bill: Cette modification à la *Loi sur le ministère des Communications* touche l’une des fonctions du ministre des Communications.

La partie pertinente du paragraphe 5(1) de cette loi se lit actuellement comme suit:

«5. (1) Le ministre des Communications, dans l’exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l’article 4, doit

a) coordonner, favoriser et recommander des politiques nationales et des programmes nationaux relatifs aux services de communications pour le Canada, y compris les postes canadiennes; . . .»

Article 56 du bill: Voir la note explicative afférente à l’article 54 du bill.

L’article 15 de la *Loi nationale sur les transports* se lit comme suit:

«15. Toute lettre ou matière postale adressée à la Commission ou à son secrétaire, à Ottawa, ou expédiée d’Ottawa par la Commission ou par son secrétaire, est exempte des droits de port canadien, conformément aux règlements que le gouverneur en conseil établit à cet égard.»

C-28

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Northwest Territories Act

First reading, December 11, 1978

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-28

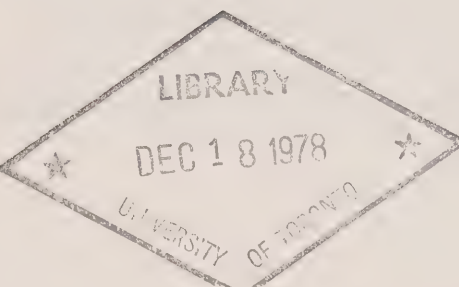
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest

Première lecture, le 11 décembre 1978



**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-22;
c. 48 (1st
Supp.); 1972, c.
17; 1974, c. 5;
1976-77, cc. 25,
34; 1977-78,
c. 8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 8 thereof, the following section:

Size of Council
may be changed

“8.1 The Commissioner in Council may
make ordinances to increase or decrease
the number of members of the Council but
the number of members shall not be fewer
than fifteen or greater than twenty-five.”

2. The Ordinance entitled *Council
(Amendment) Ordinance, 1978*, assented to
on October 27, 1978, shall be deemed for all
purposes to have been validly made under the
Northwest Territories Act, as amended by
this Act, and where the Commissioner makes
an order referred to in section 2 of the
Ordinance, the electoral districts of the
Northwest Territories shall be those named
and described in the Schedule to the
Ordinance.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par l'adjonction, après
l'article 8, de l'article suivant:

«8.1 Le commissaire en conseil peut,
par ordonnance, faire varier le nombre des
membres du conseil de quinze à vingt-
cinq.»

2. L'ordonnance intitulée *Ordonnance de
1978 modifiant l'Ordonnance sur le Conseil*,
sanctionnée le 27 octobre 1978, est réputée à
toutes fins avoir été validement établie en
vertu de la *Loi sur les territoires du Nord-
Ouest*, modifiée par la présente loi; dès
l'émission par le commissaire du décret visé
par l'article 2 de l'ordonnance, les circons-
criptions électorales des territoires du Nord-
Ouest sont celles nommées et décrites dans
l'annexe de l'ordonnance.

S.R., c. N-22;
c. 48 (1^{er}
Supp.); 1972, c.
17; 1974, c. 5;
1976-77, cc. 25,
34; 1977-78,
c. 8

L'effectif du
conseil peut
être modifié

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Northwest Territories Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest».

EXPLANATORY NOTE

This amendment to the *Northwest Territories Act* would give to the Commissioner in Council the power to make ordinances modifying the number of members of the Council, within defined limits, and would validate an Ordinance of the Commissioner in Council already made in this respect.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* donne au commissaire en conseil le pouvoir de rendre des ordonnances pour modifier le nombre des membres du conseil, dans certaines limites, et valide une ordonnance du commissaire en conseil déjà rendue à cet effet.

C-28

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Northwest Territories Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 8, 1979**

C-28

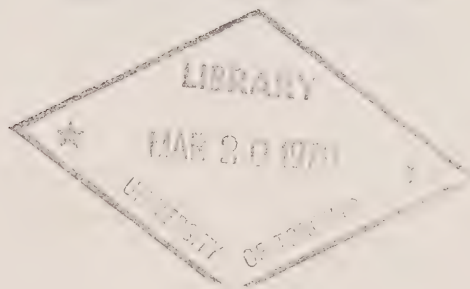
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MARS 1979**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-22;
c. 48 (1st
Supp.); 1972, c.
17; 1974, c. 5;
1976-77, cc. 25,
34; 1977-78,
c. 8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 8 thereof, the following section:

Size of Council
may be changed

“8.1 The Commissioner in Council may
make ordinances to increase or decrease
the number of members of the Council but
the number of members shall not be fewer
than fifteen or greater than twenty-five.”

2. The Ordinance entitled *Council
(Amendment) Ordinance, 1978*, assented to
on October 27, 1978, shall be deemed for all
purposes to have been validly made under the
Northwest Territories Act, as amended by
this Act, and where the Commissioner makes
an order referred to in section 2 of the
Ordinance, the electoral districts of the
Northwest Territories shall be those named
and described in the Schedule to the
Ordinance.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par l'adjonction, après
l'article 8, de l'article suivant:

«8.1 Le commissaire en conseil peut,
par ordonnance, faire varier le nombre des
membres du conseil de quinze à vingt-
cinq.»

2. L'ordonnance intitulée *Ordonnance de
1978 modifiant l'Ordonnance sur le Conseil*,
sanctionnée le 27 octobre 1978, est réputée à
toutes fins avoir été validement établie en
vertu de la *Loi sur les territoires du Nord-
Ouest*, modifiée par la présente loi; dès
l'émission par le commissaire du décret visé
par l'article 2 de l'ordonnance, les circons-
criptions électorales des territoires du Nord-
Ouest sont celles nommées et décrites dans
l'annexe de l'ordonnance.

S.R., c. N-22;
c. 48 (1^{er}
Supp.); 1972, c.
17; 1974, c. 5;
1976-77, cc. 25,
34; 1977-78,
c. 8

L'effectif du
conseil peut
être modifié

C-29

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the National Housing Act and the
Central Mortgage and Housing Corporation Act
and to make other related amendments

First reading, December 12, 1978

THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

C-29

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi
sur la Société centrale d'hypothèques et de loge-
ment et apportant des modifications connexes

Première lecture, le 12 décembre 1978

**LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES
URBAINES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act and to make other related amendments

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement et apportant des modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25;
1973-74, c. 18;
1974-75-76, cc.
2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25;
1973-74, c. 18;
1974-75-76, cc.
2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7

1. Paragraphs 3(a) and (b) of the *National Housing Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les alinéas 3a) et b) de la *Loi nationale sur l'habitation* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) in accordance with this Act make approved loans on such security in favour of the lender as is provided for by this Act;

10

(b) purchase from the Corporation any secured obligation in favour of and insured by the Corporation;”

«a) en conformité de la présente loi, consentir des prêts approuvés sur la garantie de toute sûreté prévue par la présente loi, en faveur du prêteur;

10

b) acheter de la Société toute obligation garantie en faveur de celle-ci et assurée par elle;»

2. (1) All that portion of paragraph 5(6) (a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie de l'alinéa 5(6)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(a) in respect of a loan made to a person described in any of subparagraphs 6(1)(b)(i) to (v) or (vii),”

20

«a) à l'égard d'un prêt à une personne visée à l'un des sous-alinéas 6(1)b)(i) à (v) ou (vii),»

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

Exception

“(6.1) In the case of an approved loan made to or guaranteed by the government

“(6.1) Aucun droit d'assurance n'est imputé, perçu ni remis dans le cas d'un

Exception

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act and to make other related amendments”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement et apportant des modifications connexes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments, which add the underlined words, are in part consequential on the amendments proposed by subclause 3(4) and clause 7 to authorize approved lenders to make insurable loans for the purposes of section 34.1 of the Act on security other than a first mortgage, and would remove a restriction on the taking of security that is not applicable under the Act.

The relevant portions of section 3 at present read as follows:

“3. Notwithstanding any restrictions on its power to lend or invest money contained in any other statute or law, any approved lender subject to the jurisdiction of Parliament may

(a) in accordance with this Act make approved loans on the security of a first mortgage in favour of the lender,

(b) purchase from the Corporation any obligation to the Corporation that is secured by a first mortgage and is insured by the Corporation;”

Clause 2: (1) This amendment, which adds the underlined reference, is consequential on the new subparagraph 6(1)(b)(vii) proposed by subclause 3(2).

(2) New. The proposed subsection 5(6.1) would require no insurance fees to be charged in respect of the loans mentioned therein.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés découlent en partie des modifications proposées au paragraphe 3(4) et à l'article 7 du bill, autorisent les prêteurs agréés à consentir des prêts assurés, aux fins visées à l'article 34.1 de la loi, sur la garantie de sûreté autres qu'une première hypothèque, et éliminent une restriction, quant aux sûretés acceptables en garantie, qui ne convient pas à la présente loi.

La partie pertinente de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Nonobstant toute restriction à son pouvoir de prêter ou de placer des sommes, contenu dans quelque autre statut ou loi, tout prêteur agréé assujéti à la juridiction du Parlement peut

a) en conformité de la présente loi consentir des prêts approuvés sur la garantie d'une première hypothèque en faveur du prêteur;

b) acheter de la Société toute obligation envers la Société qui est garantie par une première hypothèque et est assurée par la Société;»

Article 2 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de la modification au sous-alinéa 6(1)b)(vii) proposée au paragraphe 3(2) du bill.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 5(6.1) élimine l'obligation d'imputer un droit d'assurance dans le cas de certains prêts.

of a province, no insurance fee shall be charged, collected or remitted.”

prêt approuvé qui est consenti au gouvernement d'une province ou garanti par celui-ci.»

1973-74, c. 18
s. 2(1)

3. (1) All that portion of paragraph 6(1)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) for the purpose of assisting in the purchase or improvement of an existing house, a rental housing project or a condominium unit by any person or of 10 any housing project by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province,

(iv) for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, 15 cooperative housing project or condominium unit,

(v) for the purpose of assisting in any repair, rehabilitation, conversion or improvement of a family housing unit or 20 housing accommodation referred to in subsection 34.1(1) in the manner referred to in that subsection, or

(vi) for the purpose of assisting in the purchase and conversion of an existing 25 non-residential building into a housing project,

such construction, alteration repair, rehabilitation, conversion or improvement to be in accordance with sound standards 30 approved by the Corporation;”

(2) Paragraph 6(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph 35 (vi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(vii) an owner referred to in subsection 34.1(1) other than one to whom a loan may not be made by reason of section 40 34.12;”

(3) All that portion of paragraph 6(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: 45

“(c) subject to subsection (3), it was made for the aggregate of”

3. (1) La partie de l'alinéa 6(1)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 5

«(iii) aux fins d'aider à l'achat ou à l'amélioration soit d'une maison existante, d'un projet d'habitations à loyer ou d'une unité en copropriété par une 10 personne, soit d'un projet d'habitations par une association coopérative constituée en corporation en vertu du droit du Canada ou d'une province,

(iv) aux fins d'acquittement d'un prêt 15 garanti par une hypothèque sur une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété,

(v) aux fins d'aider à toute réparation, remise en état, transformation ou amé- 20 lioration d'un logement familial ou de facilités de logement visés au paragraphe 34.1(1) de la manière prévue par ledit paragraphe, ou

(vi) aux fins d'aider à l'achat et à la 25 transformation d'un immeuble non résidentiel existant en projet d'habitations,

cette construction, modification, réparation, remise en état, transformation ou amélioration devant être conforme aux 30 bonnes normes approuvées par la Société;»

(2) L'alinéa 6(1)b) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v), par son insertion à la fin du sous-alinéa (vi) et par l'adjonction du sous- 35 alinéa suivant:

«(vii) à un propriétaire visé au paragraphe 34.1(1) auquel n'est pas applicable l'exclusion prévue à cet égard à l'article 40 34.12;»

(3) La partie de l'alinéa 6(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) sous réserve du paragraphe (3), s'il a été consenti pour l'ensemble» 45

1973-74, c. 18,
par. 2(1)

Clause 3: (1) and (2) The addition of the underlined words in subparagraph 6(1)(a)(iii) would extend the insurability of a loan in relation to a rental housing project to include the purchase or improvement thereof.

The proposed new subparagraphs 6(1)(a)(v) and 6(1)(b)(vii) would allow the Corporation to insure loans made by approved lenders for the purposes referred to in subsection 34.1(1) of the Act.

The proposed new subparagraph 6(1)(a)(vi) would allow the Corporation to insure loans made by approved lenders for the purpose indicated therein.

Article 3 du bill: (1) et (2) L'insertion des mots soulignés dans le sous-alinéa 6(1)a)(iii) a pour effet d'ajouter l'achat et l'amélioration d'un projet d'habitations à loyer aux fins auxquelles un prêt est assurable à l'égard d'un tel projet.

Les nouveaux sous-alinéas 6(1)a)(v) et 6(1)b)(vii) autorisent la Société à assurer des prêts consentis par des prêteurs agréés aux fins visées au paragraphe 34.1(1) de la loi.

Le nouvel alinéa 6(1)a)(vi) permet à la Société d'assurer des prêts consentis par des prêteurs agréés aux fins qui y sont mentionnées.

(3) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new subsection 6(3) proposed by subclause (6).

(3) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouveau paragraphe 6(3) proposé au paragraphe (6) du présent article du bill.

(4) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) where it was made by an approved lender under subsection 34.1(1), it is secured by a mortgage on the housing unit, housing accommodation or building in favour of the approved lender or by such other security as the Corporation deems adequate in the circumstances;”

1973-74, c. 18,
s. 2(3)

(5) Subparagraph 6(1)(g)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) for a term of less than twenty-five years if the useful life of the house, rental housing project, condominium unit or cooperative housing project as improved, as determined by the Corporation, is less than twenty-five years, or the borrower has so requested in writing;”

(6) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(3) A loan made by an approved lender
(a) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a rental housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(b) to a cooperative housing association incorporated under the laws of Canada or of any province for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a housing project by that cooperative housing association,

is, subject to section 7, insurable for an amount equal to the total lending value of the project.

(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the au-

Total lending
value insurable
for certain
projects

Loans to
Indians

(4) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

«d.1) si, lorsqu'il est consenti par un prêteur agréé en vertu du paragraphe 34.1(1), il est garanti par une hypothèque sur le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble en faveur du prêteur agréé ou par toute autre sûreté que la Société juge suffisante, compte tenu des circonstances;»

(5) Le sous-alinéa 6(1)(g)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si, après amélioration, la vie utile de la maison, du projet d'habitations à loyer, de l'unité en copropriété ou du projet coopératif d'habitations, selon la détermination que fait la Société, est inférieure à vingt-cinq ans ou si l'emprunteur l'a demandé par écrit;»

(6) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Un prêt consenti par un prêteur agréé

a) à une corporation sans but lucratif aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations à loyer ou de facilités de logement du type foyer ou pension, ou

b) à une association coopérative de logement constituée en corporation en vertu du droit du Canada ou d'une province aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations par ladite association coopérative,

est, sous réserve de l'article 7, assurable pour une somme égale à la totalité de la valeur d'emprunt du projet.

(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe,

1973-1974, c.
18, par. 2(3)

Valeur totale
d'emprunt
assurable de
certains projets

Prêts à des
Indiens

(4) New. This amendment is in part consequential on the amendment to subsection 34.1(1) proposed by clause 7 and would establish conditions of insurability for loans made by approved lenders under the proposed subsection 34.1(1).

(5) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subparagraph 6(1)(a)(iii) proposed by subclause (1).

(6) New. The proposed subsection (3) would provide for certain loans to be insurable by the Corporation for the full lending value of the project in respect of which the loan is made.

The proposed subsection (4) would provide authority for insurable loans to be made to Indians by approved lenders, to supplement loans to Indians that may be made by the Corporation under section 59 of the Act.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) Subject to section 7, a loan is insurable if

(a) it was made by an approved lender

(i) for the purpose of assisting in the construction of a house, a cooperative housing project, a rental housing project or a condominium unit,

(ii) for the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,

(iii) for the purpose of assisting in the purchase or improvement of an existing house or condominium unit by any person or of any housing project by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province, or

(iv) for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, cooperative housing project or condominium unit,

such construction, alteration or improvement to be in accordance with sound standards approved by the Corporation;

(b) it was made to

(i) the person (in this Act called the “home owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the

(4) Nouveau. Cette modification découle en partie de la modification du paragraphe 34.1(1) proposée à l'article 7 du bill et prévoit les conditions auxquelles sont assurables les prêts consentis par des prêteurs agréés en vertu du nouveau paragraphe 34.1(1).

(5) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification du sous-alinéa 6(1)a)(iii) proposée au paragraphe (1) du présent article du bill.

(6) Nouveau. Le nouveau paragraphe (3) prévoit que certains prêts peuvent être assurés par la Société pour la totalité de la valeur d'emprunt du projet à l'égard duquel le prêt est consenti.

Le nouveau paragraphe (4) autorise les prêteurs agréés à consentir des prêts assurables à des Indiens, pour suppléer aux prêts que la Société peut consentir à des Indiens en vertu de l'article 59 de la loi.

L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. (1) Sous réserve de l'article 7, un prêt est assurable

a) s'il a été consenti par un prêteur agréé

(i) aux fins d'aider à la construction d'une maison, d'un projet coopératif d'habitations, d'un projet d'habitations à loyer, ou d'une unité en copropriété,

(ii) pour la modification d'un bâtiment de résidence existant pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux,

(iii) aux fins d'aider à l'achat ou à l'amélioration soit d'une maison existante ou d'une unité en copropriété par une personne quelconque, soit d'un projet d'habitations par une association coopérative constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iv) aux fins d'acquittement d'un prêt garanti par une hypothèque sur une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété,

cette construction, modification ou amélioration devant être conforme aux bonnes normes approuvées par la Société;

b) s'il a été consenti

thority of this subsection, make a loan to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project on a reserve within the meaning of that Act, and such loans are insurable in the manner provided by such regulations.”

4. Subparagraphs 7(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in the case of a project that will continue to be owned and managed by the cooperative association after completion of construction, at least a majority of the family housing units of the project will be occupied by members or shareholders of the cooperative association, or

(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to members or shareholders of the association, at least a majority of the members or shareholders will each own a house; and”

5. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

“(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan made by an approved lender under section 34.1 or under a graduated payment mortgage, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the insured loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on.

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), a “graduated payment mortgage” means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid

et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à un Indien, au conseil d’une bande ou à un groupe d’Indiens, au sens où l’entend la *Loi sur les Indiens*, aux fins d’aider à l’achat, à l’amélioration ou à la construction d’un projet d’habitations dans une réserve, au sens de ladite loi, et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.»

4. Les sous-alinéas 7(1)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) dans le cas d’un projet qui continuera d’être possédé et géré par l’association coopérative après l’achèvement de la construction, au moins la majorité des logements familiaux du projet seront occupés par des membres ou actionnaires de l’association coopérative, ou

(ii) dans le cas d’un projet consistant en maisons qui, une fois la construction achevée, seront transférées aux membres ou actionnaires de l’association, au moins la majorité des membres ou actionnaires posséderont chacun une maison; et»

5. L’article 8 de ladite loi est modifié par l’insertion, après le paragraphe (4), des paragraphes suivants:

«(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu’il s’est produit un défaut à l’égard d’une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré consenti par un prêteur agréé en vertu de l’article 34.1 ou à l’égard d’un prêt hypothécaire à amortissement progressif, la Société peut payer au prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l’hypothèque ou d’une autre sûreté, ou de tous frais s’y rapportant, sous réserve des modalités et conditions convenues, notamment le transport à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard.

(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à amortissement progressif» désigne, pour ce qui concerne un prêt assuré, un prêt hypothécaire devant

Payment under section 34.1 or graduated payment mortgages

Definition of “graduated payment mortgage”

Remboursement de prêts consentis en vertu de l’article 34.1 ou de prêts hypothécaires à amortissement progressif

Définition de «prêt hypothécaire à amortissement progressif»

house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,

(ii) a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Act called the "home purchaser") who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,

(iii) the person who owns the farm upon which the house has been built,

(iv) the cooperative housing association that owns the cooperative housing project,

(v) the person who intends to occupy the existing house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or

(vi) the person who owns the rental housing project;

(c) it was made for the aggregate of

(i) such percentage of the lending value or part thereof as is prescribed by regulation or such lesser amount as is requested in writing by the borrower, and

(ii) the amount of the insurance fee paid in respect of the loan;

(d) it is secured by a first mortgage in a form prescribed by regulation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(e) when made to a home owner or to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser or to a person who owns the farm upon which the house has been built, or to a cooperative housing association, it is

(i) for a term of at least twenty-five years but not more than forty years, or

(ii) for a term of less than twenty-five years if the borrower so requested in writing;

(f) when made to assist in the construction of a rental housing project, it is for a term not in excess of forty years;

(g) when made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) or (iv), it is

(i) for a term of at least twenty-five years but not more than forty years, or

(ii) for a term of less than twenty-five years if the useful life of the house, condominium unit or cooperative housing project as improved, as determined by the Corporation, is less than twenty-five years, or the borrower has so requested in writing;

(h) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes by monthly instalments or otherwise as may be determined by regulation;

(i) it was advanced

(i) on completion of construction as determined by the Corporation,

(ii) in the case of a loan the instalments of which are insured, in such instalments during the course of construction of the house or housing project, as have been determined by the Corporation,

(iii) in the case of an instalment loan that is not to be insured by the Corporation until it is fully advanced, in such instalments as have been determined by the approved lender, or

(iv) in the case of a loan made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) the instalments of which are insured, in such instalments as have been determined by the Corporation;

(j) it was made on such other terms and conditions as were agreed upon between the approved lender and the Corporation; and

(i) à la personne (dans la présente loi, appelée «propriétaire de sa propre demeure» ou «propriétaire-occupant») qui est propriétaire de la maison ou de l'unité en copropriété et a l'intention d'occuper la maison, un des logements familiaux de celle-ci, ou l'unité en copropriété,

(ii) à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à une personne (dans la présente loi, appelée «acquéreur de sa propre demeure») qui possédera et occupera la maison, un des logements familiaux de celle-ci, ou l'unité en copropriété,

(iii) à la personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite,

(iv) à l'association coopérative de logements qui est propriétaire du projet coopératif d'habitations,

(v) à la personne qui a l'intention d'occuper la maison existante, un des logements familiaux de celle-ci ou l'unité en copropriété, ou

(vi) à la personne qui est propriétaire du projet d'habitations à loyer;

c) s'il a été consenti pour l'ensemble

(i) du pourcentage de tout ou partie de la valeur d'emprunt prescrit par règlement ou du montant moindre que l'emprunteur demande par écrit, et

(ii) du montant du droit d'assurance acquitté relativement au prêt;

d) s'il est garanti par une première hypothèque, sous une forme prescrite par règlement, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait

(i) pour une durée d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou

(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si l'emprunteur l'a demandé par écrit;

f) si, lorsqu'il est consenti pour aider à la construction d'un projet d'habitations à loyer, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), le prêt est fait

(i) pour une durée d'au moins vingt-cinq ans mais d'au plus quarante ans, ou

(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si, après amélioration, la vie utile de la maison, de l'unité en copropriété ou du projet coopératif d'habitations, selon la détermination que fait la Société, est inférieure à vingt-cinq ans ou si l'emprunteur l'a demandé par écrit;

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peuvent déterminer les règlements;

i) s'il a été avancé

(i) une fois la construction achevée, comme l'a déterminé la Société,

by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a table incorporated in or annexed to the mortgage and calculated to take into account the fact that the initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan.”

1974-75-76, c. 38, s. 4

6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed forty billion dollars.”

1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 11

7. Section 34.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rehabilitation loans

“34.1 (1) The Corporation or an approved lender may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make a loan

(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof;

(b) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units,

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(iii) a different number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of the hostel or dormitory type; or

(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to

être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la Société selon un barème, incorporé ou annexé à l'acte d'hypothèque, conçu en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt.»

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 38, art. 4

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser quarante milliards de dollars.»

Maximum global

7. L'article 34.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 38, art. 11

«34.1 (1) La Société ou un prêteur agréé peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt

Prêts de remise en état

a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration;

b) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation en un immeuble offrant

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,

(ii) des facilités de logement du type foyer ou pension, ou

(iii) un nombre différent de lits, du type foyer ou pension, lorsque l'immeuble existant offre des facilités de logement du type foyer ou pension; ou

c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe

(k) it was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by regulation.

(2) With the approval of the Corporation, borrowers' charges may be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

Clause 4: These amendments, which replace the words "eighty per cent" with the underlined words, would ease a restriction on the insurability of private loans to cooperative housing associations in a manner consistent with the conditions governing loans made by the Corporation under sections 15 and 15.1 of the Act.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) A loan to a cooperative housing association is not insurable unless

(a) the instrument of incorporation of the cooperative housing association and its by-laws are approved by the Corporation;

(b) the Corporation is satisfied that

(i) in the case of a project that will continue to be owned and managed by the cooperative association after completion of construction, at least *eighty per cent* of the family housing units of the project will be occupied by members or shareholders of the cooperative association; or

(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to members or shareholders of the association, at least *eighty per cent* of the members or shareholders will each own a house; and

(c) in the first instance, repayment of the loan is secured by a first mortgage on all the family housing units in the project."

Clause 5: New. These amendments would facilitate the making of loans by private lenders under section 34.1 or graduated payment mortgages by permitting the Corporation to accept an assignment of security from an approved lender where a borrower defaults in the repayment under such a loan or mortgage.

(ii) dans le cas d'un prêt dont les versements sont assurés, en tels versements, pendant le cours de la construction de la maison ou du projet d'habitations, que la Société a déterminés,

(iii) dans le cas d'un prêt par versements qui ne doit être assuré par la Société avant d'avoir été intégralement avancé, en tels versements que le prêteur agréé a déterminés, ou,

(iv) dans le cas d'un prêt qui a été consenti à une fin visée au sous-alinéa a)(iii) et dont les versements sont assurés, en tels versements que la Société a déterminés;

j) s'il a été fait aux autres termes et conditions dont sont convenus le prêteur agréé et la Société; et

k) s'il a été fait selon les modalités et conformément aux conditions, outre celles que spécifient les alinéas précédents, qui peuvent être prescrites par règlements.

(2) Avec l'approbation de la Société, les frais à la charge de l'emprunteur peuvent être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou d'un prêt assuré.»

Article 4 du bill: Ces modifications, qui remplacent les mots «quatre-vingts pour cent» par les mots soulignés, diminuent la portée de la restriction concernant la possibilité d'assurer des prêts privés consentis à des associations coopératives de logement d'une façon compatible avec les conditions régissant les prêts consentis par la Société en vertu des articles 15 et 15.1 de la loi.

Le paragraphe 7(1) se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Un prêt à une association coopérative de logement n'est pas assurable, sauf

a) si la Société approuve l'acte de constitution et les statuts de ladite association coopérative;

b) si la Société est convaincue que,

(i) dans le cas d'un projet qui continuera d'être possédé et géré par l'association coopérative après l'achèvement de la construction, au moins *quatre-vingts pour cent* des logements familiaux du projet seront occupés par des membres ou actionnaires de l'association coopérative, ou que;

(ii) dans le cas d'un projet consistant en maisons qui, une fois la construction achevée, seront transférées aux membres ou actionnaires de l'association, au moins *quatre-vingts pour cent* des membres ou actionnaires posséderont chacun une maison; et

c) si, en premier lieu, le remboursement du prêt est garanti par une première hypothèque sur la totalité des logements familiaux compris dans le projet.»

Article 5 du bill: Nouveau. Ces modifications permettent aux prêteurs agréés de consentir plus facilement des prêts en vertu de l'article 34.1 ou des prêts hypothécaires à amortissement progressif en permettant à la Société d'accepter une cession de sûreté effectuée par un prêteur agréé lorsqu'un ou plusieurs versements de l'emprunteur sont en souffrance.

a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.

d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.

Conditions for
loans

(2) A loan made under the authority of this section shall

(a) if made by the Corporation, bear interest at such rate as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market;

(b) if made by the Corporation or an approved lender, not exceed such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council;

(c) if made by the Corporation or an approved lender, be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;

(d) be secured by a mortgage upon the housing unit, housing accommodation or building in favour of the Corporation or the approved lender, whichever has made the loan, or by such other security as the Corporation, in any case, deems adequate in the circumstances; and

(e) if made by the Corporation, subject to section 34.11, be repayable during the

(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article

Conditions
régissant les
prêts

a) s'il est consenti par la Société, doit porter intérêt au taux que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux de rendement en intérêts que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où le taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, rendement que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché;

b) s'il est consenti par la Société ou par un prêteur agréé, ne doit pas dépasser le montant que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil;

c) s'il est consenti par la Société ou par un prêteur agréé, doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;

d) doit être garanti par une hypothèque grevant le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble au profit de la Société ou du prêteur agréé, selon le cas, ou par toute autre sûreté que la Société juge appropriée en l'espèce, compte tenu des circonstances; et

Clause 6: This amendment would facilitate the making of loans by private lenders under the Act by raising the aggregate limit for loans in respect of which insurance policies have been issued under the Act from twenty-five to forty billion dollars.

Clause 7: The amendments to subsection 34.1(1) and (2), which add the underlined words, would provide for loans under section 34.1 to be made by approved lenders and would provide applicable requirements for such loans.

The amendment to subsection 34.1(1) would also remove present restrictions as to neighbourhoods and areas in respect of which loans may be made.

The amendment to subsection 34.1(1) would also renumber paragraph 34.1(1)(c) as paragraph (b) and would, in subparagraphs (i) and (iii), in each case, substitute the underlined word for the word “greater”.

The proposed new paragraph 34.1(1)(c) and the amendment to subsection 34.1(3), which would add the underlined words, would authorize the making of loans under section 34.1 to Indians, groups of Indians and councils of bands for the purpose of rehabilitation and conversion of residential accommodation on reserves.

The proposed new subsection 34.1(4) is consequential on the proposed new paragraph 34.1(1)(c).

Section 34.1 at present reads as follows:

“**34.1** (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make a loan

- (a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the family housing unit or housing accommodation of the hostel or dormitory type is located

- (i) in a neighbourhood selected in accordance with an agreement entered into under section 27.1, or

- (ii) in an area of a province, other than a neighbourhood referred to in subparagraph (i), that the Governor in Council with the concurrence of the province has, by order, designated as an area within which the Corporation may make loans under this Part;

- (b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); or

- (c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing

- (i) a greater number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units,

- (ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

Article 6 du bill: Cette modification permet aux prêteurs agréés de consentir plus facilement des prêts en vertu de la loi en portant de vingt-cinq à quarante milliards de dollars le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en vertu de la loi.

Article 7 du bill: Les modifications aux paragraphes 34.1(1) et (2), qui ajoutent les mots soulignés, prévoient que des prêteurs agréés peuvent consentir des prêts en vertu de l'article 34.1 et prévoient les conditions auxquelles ils peuvent être consentis.

La modification au paragraphe 34.1(1) supprime, en outre les restrictions concernant les quartiers et les zones à l'égard desquels des prêts peuvent être consentis.

En outre l'alinéa 34.1(1)c) devient l'alinéa 34.1(1)b) et les modifications aux nouveaux sous-alinéas 34.1(1)b)(i) et (iii) remplacent dans chaque cas, les mots «plus grand» par le mot souligné.

Le nouvel alinéa 34.1(1)c) et la modification au paragraphe 34.1(3), qui ajoute les mots soulignés, permet de consentir des prêts en vertu de l'article 34.1 aux Indiens, groupes d'Indiens et conseils de bandes pour la remise en état ou la transformation des facilités de logement dans les réserves.

Le nouveau paragraphe 34.1(4) découle du nouvel alinéa 34.1(1)c).

L'article 34.1 se lit actuellement comme suit:

“**34.1** (1) La Société peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt

- a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration lorsque le logement familial ou les facilités de logement du type foyer ou pension sont situés

- (i) dans un quartier choisi en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 27.1, ou

- (ii) dans une zone d'une province, autre qu'un quartier visé au sous-alinéa (i), que le gouverneur en conseil a, avec l'assentiment de la province, désigné par décret comme étant une zone dans laquelle la Société pourra consentir des prêts en vertu de la présente Partie;

- b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou

- c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant

- (i) un plus grand nombre de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,

term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, the payments of interest to be made not less frequently than annually. 5

e) s'il est consenti par la Société, doit, sous réserve de l'article 34.11, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements en principal et intérêt dont peuvent convenir la Société 5 et l'emprunteur, les paiements de l'intérêt devant être effectués au moins une fois par an.

Occupancy and maintenance standards

(3) No loan may be made under this section unless the province, the municipality or the reserve in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation. 10

(3) Aucun prêt ne peut être consenti en vertu du présent article si la province, la municipalité ou la réserve dans laquelle est situé le logement familial, les facilités de logement ou le bâtiment n'ont pas adopté de normes d'occupation ou d'entretien jugées satisfaisantes par la Société. 15

Normes d'occupation et d'entretien

Definitions

(4) In this section, "council of a band" "Indian" and "reserve" have the meanings assigned to those terms by the *Indian Act*. 15

(4) Au présent article, «conseil d'une bande», «Indien» et «réserve» ont le sens que leur donne la *Loi sur les Indiens*»

Définitions

1973-74, c. 18, s. 12

8. Section 34.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La partie de l'article 34.11 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

1973-1974, c. 18, art. 12

Reduction of indebtedness

"34.11 Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 34.1 has been used for the repair and rehabilitation of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair and rehabilitation or conversion." 20 25 30

"34.11 Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a consenti en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation et la remise en état du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l'emprunteur du montant que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement à l'égard de chaque logement familial ou de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation et la remise en état, ou la transformation." 25 30 35

Remise consentie

1973-74, c. 18, s. 12

9. All that portion of section 34.12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. La partie de l'article 34.12 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-1974, c. 18, art. 12

Loans to non-resident owners

"34.12 A loan may not be made under section 34.1 to the owner of a family housing unit who does not reside in the unit unless the owner has entered into a contract with the Corporation that provides that" 40

"34.12 Un prêt ne peut, en vertu de l'article 34.1, être consenti au propriétaire d'un logement familial qui ne réside pas dans ce logement, à moins que le propriétaire n'ait passé avec la Société un contrat prévoyant que" 40

Prêts à des propriétaires non résidents

(iii) a greater number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of the hostel or dormitory type.

(2) A loan made under the authority of this section shall

(a) bear interest at such rate as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market;

(b) not exceed such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;

(d) be secured by a mortgage upon the housing unit, housing accommodation or building in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and

(e) subject to section 34.11, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, the payments of interest to be made not less frequently than annually.

(3) No loan may be made under this section unless the province or the municipality in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation."

Clause 8: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 6 and would substitute a prescribed amount for the five hundred dollar limit at present provided by paragraph 34.11(b).

Section 34.11 at present reads as follows:

"34.11 Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made under section 34.1 has been used for the repair and rehabilitation of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of

(a) such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council in respect of each family housing unit; or

(b) an amount not exceeding five hundred dollars for each hostel or dormitory bed provided after the repair and rehabilitation or conversion."

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment in clause 7.

(ii) des facilités de logement du type foyer ou pension, ou

(iii) un plus grand nombre de lits, du type foyer ou pension, lorsque l'immeuble existant offre des facilités de logement du type foyer ou pension.

(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article

a) doit porter intérêt au taux que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux d'intérêt que produiraient sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où ce taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, intérêts que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché;

b) ne doit pas dépasser le montant que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil;

c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;

d) doit être garanti par une hypothèque grevant le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble au profit de la Société ou par toute autre sûreté que la Société juge appropriée pour sauvegarder ses intérêts; et

e) doit, sous réserve de l'article 34.11, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements en principal et intérêt dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, les paiements de l'intérêt devant être effectués au moins une fois par an.

(3) Aucun prêt ne peut être consenti en vertu du présent article si la province ou la municipalité dans laquelle est situé le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble n'ont pas adopté de normes d'occupation et d'entretien des bâtiments jugées satisfaisantes par la Société.»

Article 8 du bill: Cette modification qui découle en partie des modifications proposées à l'article 6 du bill remplace la limite de cinq cents dollars prévue par l'alinéa 34.11b) par un montant prescrit.

L'article 34.11 se lit actuellement comme suit:

«34.11 Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt consenti en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation et la remise en état du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l'emprunteur

a) du montant que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement à l'égard de chaque logement familial; ou

b) d'une somme ne dépassant pas cinq cents dollars pour chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation et la remise en état, ou la transformation.»

Article 9 du bill: Cette modification découle des modifications proposées à l'article 7 du bill.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.12 thereof, the following section:

Contributions toward costs of projects under s. 34.1

“34.121 Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by an approved lender under section 34.1 has been used for the repair and rehabilitation of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may make a contribution to the borrower for the purpose of reducing the costs of such repair and rehabilitation or conversion in such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair and rehabilitation or conversion.”

1973-74, c. 18, s. 12

11. Section 34.13 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

“(c) prescribing the maximum aggregate amount of contributions that may be made in any year by the Corporation under section 34.121; and
(d) prescribing the manner of determining the maximum aggregate amount of contributions that may be made by the Corporation under section 34.121.”

1973-74, c. 18, s. 12

12. Paragraph 34.14(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven by the Corporation, for contributions made by the Corporation under section 34.121 and for losses sustained by the Corporation in respect of loans made under section 34.1, and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.12, de l'article suivant:

«34.121 Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt consenti par un prêteur agréé en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation et la remise en état du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut verser à l'emprunteur, pour réduire le coût de la réparation et la remise en état ou de la transformation, une contribution que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement à l'égard de chaque logement familial ou à l'égard de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation et la remise en état, ou la transformation.»

Contributions relatives aux projets visés à l'article 34.1

11. L'article 34.13 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'adjonction, après l'alinéa b) des alinéas suivants:

«c) prescrivant le montant total maximum des contributions que la Société peut verser au cours d'une année en vertu de l'article 34.121; et
d) prescrivant la façon de déterminer le montant total maximum des contributions que la Société peut verser en vertu de l'article 34.121.»

1973-1974, c. 18, art. 12

12. L'alinéa 34.14(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise, des contributions qu'elle a versées en vertu de l'article 34.121 et des pertes qu'elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l'article 34.1, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

1973-74, c. 18, art. 12

Clause 10: New. This amendment would authorize the Corporation to make contributions to assist in reducing the costs of projects under section 34.1 financed by approved lenders in a manner analogous to the authority of the Corporation under section 34.11 to reduce indebtedness under such projects that it has financed.

Article 10 du bill: Nouveau. Cette modification autorise la Société à verser des contributions pour aider à réduire le coût des projets visés à l'article 34.1 financés par des prêteurs agréés d'une façon semblable aux remises que la Société est autorisée à faire en vertu de l'article 34.11 pour ce qui concerne les projets qu'elle a financés.

Clause 11: New. This amendment is consequential on the new section 34.121 proposed by clause 10 and would authorize the making of regulations for the purposes of that section.

Article 11 du bill: Nouveau. Cette modification découle du nouvel article 34.121 proposé à l'article 10 du bill et autorise l'établissement de règlements aux fins dudit article.

Section 34.13 at present reads as follows:

“**34.13** The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing the maximum aggregate amount the payment of which may be forgiven in any year by the Corporation under section 34.11; and
(b) prescribing the manner of determining the maximum aggregate amount that may be forgiven by the Corporation under that section.”

L'article 34.13 se lit actuellement comme suit:

«**34.13** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
a) prescrivant le montant total maximum dont la Société peut faire remise au cours d'une année en vertu de l'article 34.11; et
b) prescrivant la façon de déterminer le montant total maximum dont la Société peut faire remise en vertu dudit article.»

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the new section 34.121 proposed by clause 10.

Article 12 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle du nouvel article 34.121 proposé à l'article 10 du bill.

Paragraph 34.14(1)(b) at present reads as follows:

L'alinéa 34.14(1)b) se lit actuellement comme suit:

“**34.14** (1) The Minister

«**34.14** (1) Le Ministre

...
(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for any amount the payment of which has been forgiven by the Corporation and for losses sustained by the Corporation in respect of loans made under section 34.1 and shall pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.”

...
b) doit, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, rembourser la Société de toute somme dont elle a fait remise et des pertes qu'elle a subies sur des prêts consentis en vertu de l'article 34.1, et lui payer les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites dans l'application de la présente Partie.»

incurred in the administration of this Part."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following Part:

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 54, de la Partie 5 suivante:

"PART VIII.1

COMMUNITY SERVICES

Contributions
for community
services

54.1 (1) The Corporation may, after the 31st day of March, 1980, under such terms and conditions as are determined in accordance with an agreement entered into with a province, pay contributions to the province or any local government authority or body established by or under the law of the province, in respect of each program period defined in the agreement, for the purpose of reimbursing expenditures incurred in the provision, development, extension and improvement of such community services as are determined pursuant to the agreement.

Allocation of
contributions

(2) Contributions pursuant to subsection (1) shall be allocated among local government authorities or bodies declared eligible for such contributions pursuant to and in the manner determined pursuant to the agreement referred to in subsection (1).

Approval by
Governor in
Council

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall have no force or effect unless it is approved by order of the Governor in Council.

Financing

54.2 The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, advance to the Corporation amounts not exceeding an aggregate of two hundred and fifty million dollars in any year that are required for the purpose of paying contributions under this Part and shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

Operation of
Part VIII

54.3 No application for a loan, grant or contribution may be approved with respect to any project under Part VIII after the coming into force of this Part unless,

«PARTIE VIII.1

SERVICES COMMUNAUX

Subventions
pour services
communaux

54.1 (1) Après le 31 mars 1980, la Société peut verser à une province ou à toute administration locale constituée par une loi de cette province, dans les conditions fixées par accord conclu avec celle-ci et pour chaque période du programme qui y est définie, des subventions destinées au remboursement des dépenses entraînées par la fourniture, la création, le développement et l'amélioration des services communaux déterminés dans l'accord.

(2) Les subventions prévues au paragraphe (1) sont réparties entre les administrations locales déclarées admissibles dans les conditions fixées par l'accord visé au même paragraphe.

(3) Un accord prévu au paragraphe (1) n'a aucun effet avant son approbation par décret du gouverneur en conseil.

Financement

54.2 Le Ministre avance à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante millions de dollars par an, les sommes nécessaires au versement des subventions prévues par la présente Partie; en outre, il prend en charge, sur les crédits dégagés à cette fin par le Parlement, les frais et dépenses entraînés pour la Société par l'application de cette Partie.

Application de
la Partie VIII

54.3 Aucune demande de prêt, de subvention ou de contribution présentée relativement à un projet prévu par la Partie VIII ne peut être accueillie après l'entrée

Clause 13: New. The proposed Part VIII.1 would provide for the payment of contributions within fixed limits by Canada to provinces and municipalities toward the costs of the provision, development, extension and improvement of community services and would, in consequence, provide transitional measures for the operation of Part VIII.

Article 13 du bill: Nouveau. La nouvelle Partie prévoit le versement par le Canada aux provinces et aux municipalités de subventions, dans certaines limites, pour la fourniture, la création, le développement et l'amélioration de services communaux; elle prévoit en outre, relativement à l'application de la Partie VIII, les dispositions transitoires qui s'imposent.

before such coming into force and subject to section 54.4, an agreement or a loan, grant or contribution has been entered into or made with respect to that project under Part VIII and the funds provided for under such agreement, loan, grant or contribution are insufficient for the purpose of completing the project as approved on or before the coming into force of this Part.

54.4 No application for a loan, grant or contribution may be approved under Part VIII for any purpose after the 31st day of December, 1980."

14. Section 56.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No applications approved after December 31, 1980

1974-75-76, c. 82, s. 14

Definition

"56.1 (1) In this section, "eligible contribution recipient" means

- (a) a non-profit corporation described in subsection 15.1(2),
- (b) a province or municipality or a public housing agency within the meaning of section 41, or
- (c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act* or a group of Indians within the meaning of that Act each member of which resides on a reserve within the meaning of that Act.

Contribution to reduce costs and rentals

(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.

Idem

(3) Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made under section 34.1 to the owner of a rental housing project has been used for the repair, rehabilitation, conversion or improvement of housing accommodation in relation to which the loan was made, the Corporation may make a contribution to such owner for the same purposes, in the same manner and subject to the same conditions, with such modifications as the circumstances

en vigueur de la présente Partie sauf pour permettre, sous réserve de l'article 54.4, de mener à terme un projet approuvé avant ou à l'entrée en vigueur de la présente Partie mais pour lequel les fonds prévus à l'accord intervenu ou dans le prêt, la subvention ou la contribution consentis se sont avérés insuffisants.

54.4 Une demande de prêt, de subvention ou de contribution ne peut en aucun cas être approuvée en vertu de la Partie VIII après le 31 décembre 1980."

Date limite: le 31 décembre 1980

14. L'article 56.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 82, art. 14

"56.1 (1) Dans le présent article, «bénéficiaire admissible» désigne

- a) une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2),
- b) une province ou une municipalité, ou un office du logement public au sens de l'article 41, ou
- c) un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un groupe d'Indiens, au sens de ladite loi, dont tous les membres résident dans une réserve au sens de ladite loi.

15 Définition

(2) La Société peut verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût de projets d'habitations à loyer et d'en diminuer les loyers, une contribution déterminée en conformité des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire.

Contribution pour réduire le coût et les loyers

(3) Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt consenti en vertu de l'article 34.1 à un propriétaire d'un projet d'habitations à loyer a été utilisé pour la réparation, la remise en état, la transformation ou l'amélioration des facilités de logement relativement auxquels le prêt a été consenti, la Société peut verser à ce propriétaire une contribution aux mêmes fins, de la même manière et aux mêmes conditions, avec les modifications

Idem

Clause 14: This amendment would authorize contributions to be based on the cost of projects rather than on borrowings under the Act, and in conjunction therewith would broaden the scope of the projects to which section 56.1 applies.

Section 56.1 at present reads as follows:

“56.1 (1) In this section,

“eligible borrower” means a person who would qualify

(a) for both a loan under section 15 and a contribution under section 15.1, or

(b) for a loan or contribution under section 34.1 or 34.18;

“maximum interest rate” means the rate prescribed pursuant to paragraph 15(2)(a), 34.1(2)(a) or 34.15(2)(a), as the case may be;

“minimum interest rate” means the rate of interest prescribed by the Governor in Council under subsection (4).

(2) For the purpose of enabling eligible borrowers to reduce the cost of borrowing in respect of borrowings under this Act, the Corporation may make a contribution to an eligible borrower in an amount that in the opinion of the Corporation would fairly offset the amount that the borrower will be required to pay over the term of the loan by reason of the loan bearing the maximum interest rate rather than the minimum interest rate, in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.

(3) This section applies in respect only of loans made to eligible borrowers after the coming into force of this section.

(4) The Governor in Council may by regulation prescribe the minimum rate of interest for the purposes of this section.”

Article 14 du bill: Cette modification autorise la Société à verser des contributions d’après le coût des projets plutôt que d’après les emprunts obtenus en vertu de la loi; cette modification élargit en outre l’éventail des projets auxquels s’applique cet article.

L’article 56.1 se lit actuellement comme suit:

«56.1 (1) Dans le présent article,

«emprunteur admissible» désigne la personne habile à recevoir

a) un prêt et une contribution en vertu des articles 15 ou 15.1 respectivement,

b) un prêt ou une contribution en vertu des articles 34.1 ou 34.18;

«taux d’intérêt maximal» désigne le taux prescrit conformément à l’alinéa 15(2)a), 34.1(2)a) ou 34.15(2)a);

«taux d’intérêt minimal» désigne le taux prescrit par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (4).

(2) En conformité des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire, la Société peut verser à tout emprunteur admissible, pour réduire le coût d’un emprunt contracté conformément à la présente loi, une contribution qui compenserait équitablement, de l’avis de la Société, le montant excédentaire qu’il est tenu de payer par suite de l’octroi de son prêt au taux d’intérêt maximal et non minimal.

(3) Le présent article ne s’applique qu’aux prêts consentis aux emprunteurs admissibles après son entrée en vigueur.

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire le taux d’intérêt minimal aux fins du présent article.»

require, as if that owner were an eligible contribution recipient to whom a contribution may be made under subsection (2).

qui s'imposent dans les circonstances, que si ce propriétaire était un bénéficiaire admissible auquel une contribution peut être versée en vertu du paragraphe (2).

Regulations

(4) The Governor in Council may by regulation prescribe the manner in which contributions may be made under subsection (2) or (3), the maximum aggregate amount of such contributions in any year and the manner of determining such maximum aggregate amount."

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la manière dont les contributions peuvent être versées en vertu des paragraphes (2) ou (3), le montant total maximum de ces contributions au cours d'une année ainsi que la façon de déterminer ce montant total maximum.»

5 Règlements

PART II

CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

R.S., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78,
c. 22

Name changed
to Canada
Mortgage and
Housing
Corporation

15. Wherever, in the *Central Mortgage and Housing Corporation Act*, or in any other statute of Canada or in any regulation, order, deed, contract, lease or other instrument, the "Central Mortgage and Housing Corporation" is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention of or reference to the "Canada Mortgage and Housing Corporation".

Rights saved

16. All property, rights, obligations and liabilities that existed, and anything done by or to, or acquired or incurred by, the Central Mortgage and Housing Corporation before the coming into force of section 15 and this section shall be deemed to be property, rights, obligations and liabilities, and to have been done by or to, or acquired or incurred by, the Canada Mortgage and Housing Corporation.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

17. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE II

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78,
c. 22

Changement de
nom: Société
canadienne
d'hypothèques
et de logement

15. Toute mention de la Société centrale d'hypothèques et de logement et toute allusion à celle-ci dans la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* ou dans toute autre loi fédérale, de même que dans tout règlement, ordonnance, titre, contrat, bail, ou autre acte est remplacée, à moins que le contexte n'exige le contraire, par une mention de la «Société canadienne d'hypothèques et de logement» ou une allusion à celle-ci.

16. La Société centrale d'hypothèques et de logement est remplacée dans ses biens, droits et obligations par la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Conservation
des droits

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur aux jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

Clauses 15 and 16: These provisions would change the name of the Central Mortgage and Housing Corporation to the Canada Mortgage and Housing Corporation and provide for continuity with the Corporation under its present name.

Articles 15 et 16 du bill: Ces modifications remplacent le nom Société centrale d'hypothèques et de logement par Société canadienne d'hypothèques et de logement; elles assurent en outre une continuité de l'organisme malgré le changement de nom.

C-29

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the National Housing Act and the
Central Mortgage and Housing Corporation Act
and to make other related amendments

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 12, 1979**

C-29

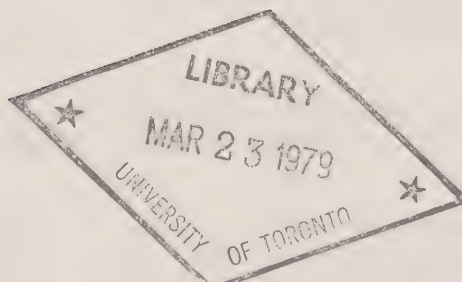
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi
sur la Société centrale d'hypothèques et de loge-
ment et apportant des modifications connexes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MARS 1979**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act and to make other related amendments

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement et apportant des modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25;
1973-74, c. 18;
1974-75-76, cc.
2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7

S.R., c. N-10;
1970-71-72, c.
25;
1973-74, c. 18;
1974-75-76, cc.
2, 38, 57, 82;
1976-77, c. 7

1. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by repealing the definition of "housing project" and substituting therefor the following:

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié en remplaçant la définition de «projet d'habitations» par ce qui suit:

"housing
project"
«projet
d'habitations»

““housing project” means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, two or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project, but does not include a hotel;”

««projet d'habitations» signifie un projet comportant une ou plusieurs maisons, une ou plusieurs habitations multifamiliales, des locaux d'habitation du type foyer ou pension, deux ou plusieurs unités en copropriété ou une combinaison de ceux-ci, avec un espace public, des moyens de récréation, un espace à destination commerciale et autres bâtiments appropriés au projet, mais ne comprend pas un hôtel;»

«projet
d'habitations»
“housing...”

1.1 Paragraphs 3(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1.1 Les alinéas 3a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés

20

“(a) in accordance with this Act make approved loans on such security in favour of the lender as is provided for by this Act;

«a) en conformité de la présente loi, 20 consentir des prêts approuvés sur la garantie de toute sûreté prévue par la présente loi, en faveur du prêteur;

(b) purchase from the Corporation any secured obligation in favour of and insured by the Corporation;”

b) acheter de la Société toute obligation garantie en faveur de celle-ci et assurée par elle;»

2. (1) All that portion of paragraph 5(6)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La partie de l'alinéa 5(6)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(b) in respect of a loan made to assist in the construction or purchase of a rental housing project or in the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,”

«b) à l'égard d'un prêt pour aider à la construction ou à l'achat d'un projet d'habitations à loyer, ou à la modification d'un bâtiment de résidence existant pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux,»

(2) Subsection 5(6) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (b)(ii) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 5(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion du mot «et» à la fin du sous-alinéa b)(ii) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(c) in respect of a loan made to assist in the repair, rehabilitation, conversion or improvement of a rental housing project or in the conversion of an existing non-residential building into a housing project, a fee of seven-eighths of one per cent of the amount of the loan.”

«c) à l'égard d'un prêt pour aider à la réparation, à la remise en état, à la transformation ou à l'amélioration d'un projet d'habitations à loyer ou à la transformation d'un immeuble non-résidentiel existant en projet d'habitations, un droit de sept huitièmes de un pour cent du montant du prêt.»

(3) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(3) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

Exception

“(6.1) In the case of an approved loan
(a) made to or guaranteed by the government of a province,
(b) made to a public housing agency, or
(c) guaranteed by the government of Canada pursuant to any other Act,
no insurance fee shall be charged, collected or remitted.”

«(6.1) Aucun droit d'assurance n'est imputé, perçu ou remis dans le cas d'un prêt approuvé
a) qui est consenti au gouvernement d'une province ou garanti par celui-ci,
b) qui est consenti à un office de logement public, ou
c) qui est garanti par le gouvernement du Canada en vertu de toute autre loi.

Exception

1973-74, c. 18
s. 2(1)

3. (1) All that portion of paragraph 6(1)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) La partie de l'alinéa 6(1)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
par. 2(1)

“(iii) for the purpose of assisting in the purchase, repair, rehabilitation, conversion or improvement of an existing house, a rental housing

«(iii) aux fins d'aider à l'achat à la réparation, à la remise en état, à la transformation ou à l'amélioration soit d'une maison existante, d'un

project or a condominium unit by any person or of any housing project by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province, 5

(iv) for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, rental housing project, cooperative housing project or condominium unit, or 10

(v) for the purpose of assisting in the purchase and conversion of an existing non-residential building into a housing project,

such construction, alteration repair, 15
rehabilitation, conversion or improvement to be in accordance with sound standards approved by the Corporation;”

(2) All that portion of paragraph 6(1)(c) 20
of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) subject to subsection (3), it was made for the aggregate of” 25

(3) Subparagraph 6(1)(g)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) for a term of less than twenty-five years if the useful life of the 30
house, rental housing project, condominium unit or cooperative housing project as improved, as determined by the Corporation, is less than twenty-five years, or the borrower has so 35
requested in writing;”

(4) Subsection 6(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (i), the following paragraph: 40

“(i.1) in the case of a loan made to a builder for the purpose of assisting in the construction of a house, the builder provided the purchaser with a warranty under a warranty program 45
approved by the Corporation;”

projet d'habitations à loyer ou d'une unité en copropriété par une personne, soit d'un projet d'habitations par une association coopérative constituée en corporation en vertu du droit du 5
Canada ou d'une province,

(iv) aux fins d'acquittement d'un prêt garanti par une hypothèque sur une maison, un projet d'habitations à loyer, un projet coopératif d'habita- 10
tions ou une unité en copropriété, ou

(v) aux fins d'aider à l'achat et à la transformation d'un immeuble non résidentiel existant en projet d'habita- 15
tions,

cette construction, modification, réparation, remise en état, transformation ou amélioration devant être conforme aux bonnes normes approuvées par la Société;» 20

(2) La partie de l'alinéa 6(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) sous réserve du paragraphe (3), s'il a été consenti pour l'ensemble» 25

(3) Le sous-alinéa 6(1)g)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) pour une durée de moins de vingt-cinq ans si, après amélioration, la vie utile de la maison, du projet 30
d'habitations à loyer, de l'unité en copropriété ou du projet coopératif d'habitations, selon la détermination que fait la Société, est inférieure à vingt-cinq ans ou si l'emprunteur l'a 35
demandé par écrit;»

(4) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa i), de l'alinéa suivant:

«i.1) si, dans le cas d'un prêt fait à un 40
constructeur aux fins d'aider à la construction d'une maison, le constructeur fournit à l'acheteur une garantie en vertu d'un programme de garantie approuvé par la Société;» 45

(5) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Total lending value insurable for certain projects

“(3) A loan made by an approved lender

(a) to a municipality, a public housing agency or a non-profit corporation for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a rental housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(b) to a cooperative housing association incorporated under the laws of Canada or of any province for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a housing project by that cooperative housing association,

is, subject to section 7, insurable for an amount equal to the total lending value of the project.

Loans to Indians

(4) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project on a reserve within the meaning of that Act, and such loans are insurable in the manner provided by such regulations.

Loans to provinces, etc., for land assembly

(5) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire and service land for housing purposes or for any purpose incidental thereto, and such a loan is insurable in the manner provided by such regulations.

Debentures as security

(6) Where an approved lender makes a loan to a province, municipality or public housing agency, the approved lender may

(5) L'article 6 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Un prêt consenti par un prêteur agréé

a) à une municipalité, à un office de logement public ou à une corporation sans but lucratif aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations à loyer ou de facilités de logement du type foyer ou pension, ou

b) à une association coopérative de logement constituée en corporation en vertu du droit du Canada ou d'une province aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration, à la construction ou à la modification d'un projet d'habitations par ladite association coopérative,

est, sous réserve de l'article 7, assurable pour une somme égale à la totalité de la valeur d'emprunt du projet.

(4) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe, et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à un Indien, au conseil d'une bande ou à un groupe d'Indiens, au sens où l'entend la *Loi sur les Indiens*, aux fins d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'un projet d'habitations dans une réserve, au sens de ladite loi, et de tels prêts sont assurables de la manière prévue par ces règlements.

(5) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt à une province, une municipalité ou un office de logement public en vue de faciliter à ladite province, municipalité ou office l'acquisition et l'équipement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin y afférente, et un tel prêt est assurable de la manière prévue par ces règlements.

(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, une municipalité ou un office de logement public, peut accepter

Valeur totale d'emprunt assurable de certains projets

Prêts à des Indiens

Prêts à des provinces, etc., pour l'acquisition et l'équipement de terrains

Obligations acceptées en garantie

take debentures as security for the loan in lieu of the security mentioned in paragraph (1)(d).”

4. Subparagraphs 7(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in the case of a project that will continue to be owned and managed by the cooperative association after completion of construction, at least a majority of the family housing units of the project will be occupied by members or shareholders of the cooperative association, or

(ii) in the case of a project consisting of 15 houses that on completion of construction are to be conveyed to members or shareholders of the association, at least a majority of the members or shareholders will each own a house; and” 20

5. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

“(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under 25 a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection 6(4) or (6) or made under a graduated payment mortgage, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts 30 in respect of the insured loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation 35 of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on.

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), a “graduated payment mortgage” 40 means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved 45 lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a formula incorporated in the mortgage and calculated to take into account the fact that the

des obligations comme garantie du prêt au lieu de la garantie mentionnée à l’alinéa (1)(d).»

4. Les sous-alinéas 7(1)b)(i) et (ii) de 5 ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit:

«(i) dans le cas d’un projet qui continuera d’être possédé et géré par l’association coopérative après l’achèvement de la construction, au moins la majorité 10 des logements familiaux du projet seront occupés par des membres ou actionnaires de l’association coopérative, ou

(ii) dans le cas d’un projet consistant en maisons qui, une fois la construction 15 achevée, seront transférées aux membres ou actionnaires de l’association, au moins la majorité des membres ou actionnaires posséderont chacun une 20 maison; et»

5. L’article 8 de ladite loi est modifié par l’insertion, après le paragraphe (4), des paragraphes suivants:

«(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu’il s’est produit un défaut à l’égard d’une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré visé au paragraphe 6(4) ou (6) ou à l’égard d’un prêt hypothécaire à amortissement progressif, la Société peut payer au 30 prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l’hypothèque ou d’une autre sûreté, ou de tous frais s’y rapportant, sous réserve des modalités et conditions convenues, notamment le trans- 35 port à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard.

(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à amortissement progressif» désigne, pour ce qui concerne un 40 prêt assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l’emprunteur et approuvée par la 45 Société selon une formule incorporée à l’acte d’hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements ini-

Payment under section 6 or graduated payment mortgages

Definition of “graduated payment mortgage”

Remboursement de prêts consentis en vertu de l’article 6 ou de prêts hypothécaires à amortissement progressif

Définition de «prêt hypothécaire à amortissement progressif»

initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan."

1974-75-76, c.
38, s. 4

6. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate
maximum

"12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed 10 forty billion dollars."

6.1 (1) Paragraph 28(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did 15 not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed home improvement loans previously made to the borrower in respect of the home on which the loan was 20 to be expended and disclosed in his application or of which the bank or approved instalment credit agency had knowledge, exceed ten thousand dollars in respect of each family housing unit;" 25

(2) Paragraphs 28(1)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) the loan was repayable by the terms thereof in monthly instalments and in full 30 in not more than twenty-five years;"

1974-75-76, c.
38, s. 10

6.2 Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
liability

"30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a 35 bank or an approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed 40 home improvement loans and guaranteed home extension loans equals nine hundred million dollars."

tiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt.»

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
38, art. 4

"12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser 10 quarante milliards de dollars."

Maximum
global

6.1 (1) L'alinéa 28(1)(d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) si le principal du prêt, à l'époque de l'octroi de celui-ci, avec le montant dû à 15 l'égard d'autres prêts garantis pour l'amélioration de maisons auparavant consentis à l'emprunteur quant à la maison sur laquelle le prêt devait être dépensé et déclaré dans sa demande, ou dont avait 20 connaissance la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, n'excédait pas la somme de dix mille dollars à l'égard de chaque logement familial;"

(2) Les alinéas 28(1)(f) et (g) de ladite loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(f) si le prêt était remboursable, d'après les conditions dudit prêt, par mensualités, et intégralement dans au plus vingt-cinq 30 ans;"

6.2 L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
38, art. 10

"30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme 35 agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après le 40 principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint neuf cents millions de dollars."

Responsabilité
maximale

1973-74, c. 18,
s. 12; 1974-75-
76, c. 38, s. 11

7. Section 34.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rehabilitation
loans

“34.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, 5 make a loan

(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation 10 and improvement thereof;

(b) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building 15 containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units, 20

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(iii) a different number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of 25 the hostel or dormitory type; or

(c) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is 30 resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormi- 35 tory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (b), of an existing residential building on a reserve.

Conditions for
loans

(2) A loan made under the authority of 40 this section shall

(a) bear interest at such rate as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, which rate shall not exceed by more than one-half of one per 45 cent the rate of interest return that would be yielded in the market by Government of Canada bonds that, at the

7. L'article 34.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12;
1974-75-76, c.
38, art. 11

Prêts de remise
en état

«34.1 (1) La Société peut, dans les circonstances que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil, consentir un prêt 5

a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension aux fins d'aider à leur réparation, leur remise en état et leur amélioration; 10

b) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation en un immeuble offrant 15

(i) un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,

(ii) des facilités de logement du type 20 foyer ou pension, ou

(iii) un nombre différent de lits, du type foyer ou pension, lorsque l'immeuble existant offre des facilités de logement du type foyer ou pension; ou 25

c) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une 30 bande aux fins d'aider à la réparation, à la remise en état et à l'amélioration d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension dans une réserve ou aux fins d'aider à la transfor- 35 mation, décrite à l'alinéa b), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.

(2) Un prêt consenti sous le régime du présent article 40

Conditions
régissant les
prêts

a) doit porter intérêt au taux que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil et qui ne doit pas excéder de plus d'un demi de un pour cent le taux de rendement en intérêts que produiraient 45 sur le marché des obligations du gouvernement du Canada qui, au moment où

time the rate of interest is prescribed under this paragraph, would mature in twenty years, such return to be determined by the Governor in Council on the basis of the yields of the most comparable issues of Government of Canada bonds outstanding in the market; 5

(b) not exceed such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council; 10

(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building; 15

(d) be secured by a mortgage upon the housing unit, housing accommodation or building in favour of the Corporation or by such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and 20

(e) subject to section 34.11, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, the payments of interest to be made not less frequently than 30 annually. 30

Occupancy and maintenance standards

(3) No loan may be made under this section unless the province, the municipality or the reserve in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation. 35

Definitions

(4) In this section, "council of a band" "Indian" and "reserve" have the meanings assigned to those terms by the *Indian Act*. 40

1973-74, c. 18, s. 12

8. Section 34.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

Reduction of indebtedness

"34.11 Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it

le taux d'intérêt est prescrit en vertu du présent paragraphe, arriveraient à échéance dans vingt ans, rendement que le gouverneur en conseil doit fixer en se fondant sur le rendement des émissions les plus comparables d'obligations du gouvernement du Canada en circulation sur le marché; 5

b) ne doit pas dépasser le montant que peut prescrire un règlement du gouverneur en conseil; 10

c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble; 20

d) doit être garanti par une hypothèque grevant le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble au profit de la Société ou par toute autre sûreté que la Société juge appropriée pour sauvegarder ses intérêts; et 25

e) doit, sous réserve de l'article 34.11, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements en principal et intérêt dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, les paiements de l'intérêt devant être effectués au moins une fois par an. 30

(3) Aucun prêt ne peut être consenti en vertu du présent article si la province, la municipalité ou la réserve dans laquelle est situé le logement familial, les facilités de logement ou le bâtiment n'ont pas adopté de normes d'occupation ou d'entretien jugées satisfaisantes par la Société. 40

Normes d'occupation et d'entretien

(4) Au présent article, «conseil d'une bande», «Indien» et «réserve» ont le sens que leur donne la *Loi sur les Indiens*. 40

Définitions

8. La partie de l'article 34.11 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 45

1973-1974, c. 18, art. 12

"34.11 Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a

Remise consentie

under section 34.1 has been used for the repair and rehabilitation of the family housing unit or housing accommodation in relation to which it was made or for the conversion of the residential building in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of such amount as may be prescribed by regulation of the Governor in Council in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair and rehabilitation or conversion.”

1973-74, c. 18,
s. 12

9. All that portion of section 34.12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loans to
non-resident
owners

“34.12 A loan may not be made under section 34.1 to the owner of a family housing unit who does not reside in the unit unless the owner has entered into a contract with the Corporation that provides that”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following Part:

“PART VIII.1

COMMUNITY SERVICES

Contributions
for community
services

54.1 (1) The Corporation may, after the 31st day of March, 1980, under such terms and conditions as are determined in accordance with an agreement entered into with a province, pay contributions to the province or any local government authority or body established by or under the law of the province, in respect of each program period defined in the agreement, for the purpose of reimbursing expenditures incurred, or paying for the results obtained,; in the provision, development, extension and improvement of such community services as are determined pursuant to the agreement.

Allocation of
contributions

(2) Contributions pursuant to subsection (1) shall be allocated among local government authorities or bodies declared eligible

consenti en vertu de l'article 34.1 a été utilisé pour la réparation et la remise en état du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, relativement auxquels il a été consenti, la Société peut faire remise à l'emprunteur du montant que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement à l'égard de chaque logement familial ou de chaque lit du type foyer ou pension fourni après la réparation et la remise en état, ou la transformation.»

9. La partie de l'article 34.12 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-1974, c.
18, art. 12

15

«34.12 Un prêt ne peut, en vertu de l'article 34.1, être consenti au propriétaire d'un logement familial qui ne réside pas dans ce logement, à moins que le propriétaire n'ait passé avec la Société un contrat prévoyant que»

Prêts à des
propriétaires
non résidents

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 54, de la Partie suivante:

«PARTIE VIII.1

SERVICES COMMUNAUX

54.1 (1) Après le 31 mars 1980, la Société peut verser à une province ou à toute administration locale constituée par une loi de cette province, dans les conditions fixées par accord conclu avec celle-ci et pour chaque période du programme qui y est définie, des subventions destinées au remboursement des dépenses entraînées par la fourniture, la création, le développement et l'amélioration des services communaux déterminés dans l'accord ou destinées au paiement des résultats qui y ont été obtenus.

Subventions
pour services
communaux

(2) Les subventions prévues au paragraphe (1) sont réparties entre les administrations locales déclarées admissibles dans les

Répartition des
subventions

for such contributions pursuant to and in the manner determined pursuant to the agreement referred to in subsection (1).

Approval by
Governor in
Council

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall have no force or effect unless it is approved by order of the Governor in Council. 5

Financing

54.2 The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, advance to the Corporation amounts required for the purpose of paying contributions under this Part and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part. 10 15

Operation of
Part VIII

54.3 No application for a loan, grant or contribution may be approved with respect to any project under Part VIII after the coming into force of this Part unless, before such coming into force and subject to section 54.4, an agreement or a loan, grant or contribution has been entered into or made with respect to that project under Part VIII and the funds provided for under such agreement, loan, grant or contribution are insufficient for the purpose of completing the project as approved on or before the coming into force of this Part. 20 25

No applications
approved after
two years of
coming into
force

54.4 No application for a loan, grant or contribution may be approved under Part VIII for any purpose more than two years after the coming into force of this Part.” 30

1974-75-76, c.
82, s. 14

11. Section 56.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Definition

“**56.1** (1) In this section, “eligible contribution recipient” means

- (a) a non-profit corporation described in subsection 15.1(2),
- (b) a province or municipality or a public housing agency within the meaning of section 41, or
- (c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act* or a group of Indians within the meaning of that Act each member of which resides on

conditions fixées par l'accord visé au même paragraphe.

(3) Un accord prévu au paragraphe (1) n'a aucun effet avant son approbation par décret du gouverneur en conseil. 5

Approbation du
gouverneur en
conseil

Financement

54.2 Le Ministre, sur les crédits dégagés à cette fin par le Parlement, avance à la Société les sommes nécessaires au versement des subventions prévues par la présente Partie et paie à la Société les frais et dépenses entraînés pour elle par l'application de cette Partie. 10

Application de
la Partie VIII

54.3 Aucune demande de prêt, de subvention ou de contribution présentée relativement à un projet prévu par la Partie VIII ne peut être accueillie après l'entrée en vigueur de la présente Partie sauf pour permettre, sous réserve de l'article 54.4, de mener à terme un projet approuvé avant ou à l'entrée en vigueur de la présente Partie mais pour lequel les fonds prévus à l'accord intervenu ou dans le prêt, la subvention ou la contribution consentis se sont avérés insuffisants. 15 20

54.4 Une demande de prêt, de subvention ou de contribution ne peut en aucun cas être approuvée en vertu de la Partie VIII plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Partie.» 25

Date limite:
deux ans après
l'entrée en
vigueur

11. L'article 56.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30 1974-75-76, c. 82, art. 14

Définition

«**56.1** (1) Dans le présent article, «bénéficiaire admissible» désigne

- a) une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2), 35
- b) une province ou une municipalité, ou un office du logement public au sens de l'article 41, ou
- c) un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un groupe d'Indiens, au sens de ladite loi, dont tous les membres résident dans une réserve au sens de ladite loi. 40

a reserve within the meaning of that Act.

Contribution to
reduce costs
and rentals

(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.

(2) La Société peut verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût de projets d'habitations à loyer et d'en diminuer les loyers, une contribution déterminée en conformité des règlements que le gouverneur en conseil peut prescrire.

Contribution
pour réduire le
coût et les
loyers

Idem

(3) Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made under section 34.1 to the owner of a rental housing project has been used for the repair, rehabilitation, conversion or improvement of housing accommodation in relation to which the loan was made, the Corporation may make a contribution to such owner for the same purposes, in the same manner and subject to the same conditions, with such modifications as the circumstances require, as if that owner were an eligible contribution recipient to whom a contribution may be made under subsection (2).

(3) Lorsque la Société est convaincue que le montant d'un prêt consenti en vertu de l'article 34.1 à un propriétaire d'un projet d'habitations à loyer a été utilisé pour la réparation, la remise en état, la transformation ou l'amélioration des facilités de logement relativement auxquels le prêt a été consenti, la Société peut verser à ce propriétaire une contribution aux mêmes fins, de la même manière et aux mêmes conditions, avec les modifications qui s'imposent dans les circonstances, que si ce propriétaire était un bénéficiaire admissible auquel une contribution peut être versée en vertu du paragraphe (2).

Idem

Regulations

(4) The Governor in Council may by regulation prescribe the manner in which contributions may be made under subsection (2) or (3), the maximum aggregate amount of such contributions in any year and the manner of determining such maximum aggregate amount."

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la manière dont les contributions peuvent être versées en vertu des paragraphes (2) ou (3), le montant total maximum de ces contributions au cours d'une année ainsi que la façon de déterminer ce montant total maximum."

Règlements

PART II

CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

R.S., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78,
c. 22

Name changed
to Canada
Mortgage and
Housing
Corporation

12. Wherever, in the *Central Mortgage and Housing Corporation Act*, or in any other statute of Canada or in any regulation, order, deed, contract, lease or other instrument, the "Central Mortgage and Housing Corporation" is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention of or reference to the "Canada Mortgage and Housing Corporation".

PARTIE II

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78,
c. 22

12. Toute mention de la Société centrale d'hypothèques et de logement et toute allusion à celle-ci dans la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* ou dans toute autre loi fédérale, de même que dans tout règlement, ordonnance, titre, contrat, bail, ou autre acte est remplacée, à moins que le contexte n'exige le contraire, par une mention de la «Société canadienne d'hypothèques et de logement» ou une allusion à celle-ci.

Changement de
nom: Société
canadienne
d'hypothèques
et de logement

Rights saved

13. (1) All property, rights, obligations and liabilities that existed, and anything done by or to, or acquired or incurred by, the Central Mortgage and Housing Corporation before the coming into force of section 12 and this section shall be deemed to be property, rights, obligations and liabilities, and to have been done by or to, or acquired or incurred by, the Canada Mortgage and Housing Corporation.

13. (1) La Société centrale d'hypothèques et de logement est remplacée dans ses biens, droits et obligations par la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Conservation des droits

Identification during transition

(2) The Canada Mortgage and Housing Corporation is authorized, after section 12 and this section come into force, to use any document or means of identification then existing in the name of the Central Mortgage and Housing Corporation, until it is able to obtain equivalent documents or means of identification in the name of the Canada Mortgage and Housing Corporation.

(2) La Société canadienne d'hypothèques et de logement est autorisée à employer, après l'entrée en vigueur de l'article 12 et du présent article, tout document ou moyen d'identification alors employé au nom de la Société centrale d'hypothèques et de logement, jusqu'à ce qu'elle soit en mesure d'obtenir des documents ou moyens d'identification équivalents à son nom.

5 Identification pendant la période intérimaire

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur aux jours fixés par proclamation.

Entrée en vigueur

C-30

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Department of Labour Act

First reading, December 15, 1978

THE MINISTER OF LABOUR

C-30

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

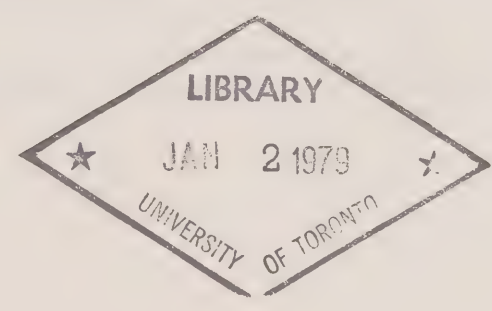
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

Première lecture, le 15 décembre 1978

LE MINISTRE DU TRAVAIL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

BILL C-30

An Act to amend the Department of Labour
Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du
Travail

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Department of Labour Act* is repealed and the following substituted therefor:

Statistics
relating to
conditions of
labour

“4. With a view to the dissemination of accurate statistical and other information relating to the conditions of labour, the Minister shall collect, digest and publish in 10 suitable form statistical and other information relating to the conditions of labour and shall institute and conduct inquiries into important industrial questions upon which adequate information may not at 15 present be available.”

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1979.

S.R., c. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

Statistiques au
sujet des
conditions de la
main-d'œuvre

«4. Afin de répandre des données statistiques et d'autres renseignements exacts au sujet des conditions de la main-d'œuvre, le Ministre doit recueillir, résumer et publier 10 sous une forme convenable des renseignements statistiques et autres au sujet des conditions de la main-d'œuvre et instituer et conduire des enquêtes sur les questions industrielles importantes au sujet desquel- 15 les il peut ne pas exister actuellement de renseignements satisfaisants.»

Entrée en
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

20

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would remove the requirement that the Department of Labour publish the *Labour Gazette*.

Section 4 at present reads as follows:

“4. With a view to the dissemination of accurate statistical and other information relating to the conditions of labour, the Minister shall collect, digest, and publish in suitable form statistical and other information relating to the conditions of labour, shall institute and conduct inquiries into important industrial questions upon which adequate information may not at present be available, and issue at least once in every month a publication to be known as the *Labour Gazette*, which shall contain information regarding conditions of the labour market and kindred subjects, and shall be distributed or procurable in accordance with terms and conditions in that behalf prescribed by the Minister.”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification rend la publication de la *Gazette du Travail* facultative.

L'article 4 se lit présentement comme suit:

«4. Afin de répandre des données statistiques et d'autres renseignements exacts au sujet des conditions de la main-d'œuvre, le Ministre doit recueillir, résumer et publier sous une forme convenable des renseignements statistiques et autres au sujet des conditions de la main-d'œuvre, instituer et conduire des enquêtes sur les questions industrielles importantes au sujet desquelles il peut ne pas exister actuellement de renseignements satisfaisants, et publier au moins une fois par mois, une publication appelée la *Gazette du Travail*, laquelle doit contenir des renseignements au sujet de l'état du marché de la main-d'œuvre et autres questions analogues et être distribuée ou procurable en conformité des termes et conditions prescrits par le Ministre à cet égard.»

C-31

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to establish the Collective Bargaining
Information Centre

First reading, December 15, 1978

THE MINISTER OF LABOUR

C-31

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

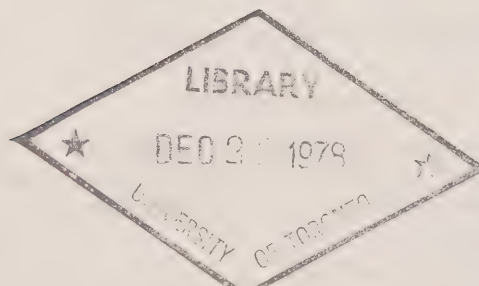
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi établissant le Centre d'information sur la
négociation collective

Première lecture, le 15 décembre 1978

LE MINISTRE DU TRAVAIL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

BILL C-31

An Act to establish the Collective
Bargaining Information Centre

Loi établissant le Centre d'information sur la
négociation collective

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Collective Bargaining Information Centre Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le Centre d'information sur la négociation collective</i> .	5	Titre abrégé
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Définitions
"Board" «Conseil»	"Board" means the Management Board of the Centre;		«Centre» désigne le Centre d'information sur la négociation collective créé par la présente loi;	10	«Centre» "Centre"
"Centre" «Centre»	"Centre" means the Collective Bargaining Information Centre established by this Act;	10	«Conseil» désigne le conseil d'administration du Centre;		«Conseil» "Board"
"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Board;		«membre» désigne un membre du Conseil;		«membre» "member"
"member" «membre»	"member" means a member of the Board;		«Ministre» désigne le ministre du Travail;		«Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Labour.	15	«président» désigne le président du Conseil.	15	«président» "Chairman"

CENTRE ESTABLISHED

CRÉATION DU CENTRE

Centre established	3. A corporation is hereby established to be called the Collective Bargaining Information Centre, governed by a Management Board composed of		3. Est constitué le Centre d'information sur la négociation collective, corporation administrée par un conseil d'administration composé:		Création du Centre
	(a) the Chairman; and	20	a) d'un président; et	20	
	(b) between ten and twelve other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in subsections 5(2) and (3).		b) de dix à douze autres membres, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux paragraphes 5(2) et (3).		

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Collective Bargaining Information Centre".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi établissant le Centre d'information sur la négociation collective».

OBJECT AND POWERS OF CENTRE

Object of
Centre

4. (1) The object of the centre is to assist the parties to collective bargaining throughout Canada by organizing and disseminating economic and compensation data and other information.

Powers of
Centre

(2) The Centre may, in furtherance of its object,

(a) act as a clearing house from which existing data and other information can be obtained; 10

(b) establish and maintain liaison with federal, provincial and private agencies that collect economic and compensation data and other information;

(c) develop and maintain a data management and information reference system; 15

(d) respond to requests for information from employers, trade unions, groups of employees, mediators, conciliators and federal and provincial officials, work with them to identify their information needs and organize the data and other information in the form requested by them; 20

(e) identify gaps and shortcomings in existing data and make recommendations to the Minister regarding the generation of such additional data as might be appropriate; and 25

(f) do such other things as are conducive to the carrying out of its object. 30

Ancillary
powers

(3) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsection (2), the Centre has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

ORGANIZATION

Chairman

5. (1) The Chairman shall be the Deputy Minister of Labour or such other person as may be designated by the Minister. 35

Other members

(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office during pleasure for such term not exceeding four years as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of 40

OBJET ET POUVOIRS DU CENTRE

Objet du
Centre

4. (1) Le Centre a pour objet d'aider les parties à des négociations collectives par l'organisation et la diffusion de données économiques et relatives aux rémunérations et d'autres renseignements. 5

(2) Le Centre peut, pour faciliter la réalisation de son objet,

a) constituer un centre de diffusion où les données et autres renseignements disponibles peuvent être obtenus; 10

b) établir et maintenir des rapports avec les organismes fédéraux, provinciaux et privés qui rassemblent des données économiques et relatives aux rémunérations et d'autres renseignements; 15

c) mettre au point et tenir un système de gestion des données et de référence à l'information;

d) répondre aux demandes de renseignements des employeurs, des syndicats, des groupes d'employés, des médiateurs ainsi que des responsables fédéraux et provinciaux et collaborer avec eux afin de déterminer leurs besoins en matière d'information et d'organiser les données et les autres renseignements dans la forme qu'ils requièrent; 20

e) trouver les lacunes que présentent les données disponibles et présenter, au Ministre, des recommandations ayant trait à la production d'autres données qui pourraient être pertinentes; et 25

f) d'une manière générale, accomplir les actes afférents à la réalisation de son objet. 30

Pouvoirs du
Centre

(3) Le Centre a, pour l'exercice des fonctions visées au paragraphe (2), la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique. 35

Pouvoirs
accessoirs

ORGANISATION

Chairman

5. (1) Le président est le sous-ministre du Travail ou toute autre personne que le Ministre désigne. 40

Président

Other members

(2) A l'exception du président, les membres sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de quatre ans, fixé autant que possible de façon à renouveler chaque année moins de la moitié du Conseil. 45

Membres

appointment of fewer than half of the members so appointed.

Employer and
employee
representation

(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such manner that, at any given time, at least five of the members have been appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Governor in Council deems appropriate and an equal number have been appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

(3) Les nominations visées au paragraphe (2) se font de telle manière que, à tout moment, au moins cinq des membres aient été nommés après consultation des organismes représentatifs des employés jugés convenables par le gouverneur en conseil, et un nombre égal, après consultation des organismes représentatifs des employeurs jugés convenables par le gouverneur en conseil.

Représentation
des organismes
d'employeurs et
d'employés

Eligibility for
re-appointment

(4) A member appointed under subsection (2) is eligible for re-appointment to the Board.

(4) Les membres sortants, nommés en vertu du paragraphe (2), peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau
mandat du
président

Vice-Chairman

(5) The Board may elect one of its members to be Vice-Chairman of the Board.

(5) Le Conseil peut désigner un vice-président parmi les membres.

Vice-président

Travelling and
living expenses

6. The Chairman and the other members of the Board shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the Centre as are fixed by the Governor in Council.

6. Le président et les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais ils ont droit au paiement des frais de séjour et de déplacement occasionnés hors de leur lieu habituel de résidence lorsqu'ils vauaient aux travaux du Centre. Le montant des frais est fixé par le gouverneur en conseil.

Frais de
déplacement et
de subsistance

Quorum

7. A majority of members, at least one of whom is the Chairman or Vice-Chairman, constitutes a quorum of the Board.

7. La majorité de membres, dont le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Quorum

Staff

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

8. Les dirigeants et employés nécessaires au bon fonctionnement du Centre sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, et sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office

9. The head office of the Centre shall be at such place in Canada as is designated by the Governor in Council.

9. Le siège du Centre est situé au Canada, au lieu que fixe le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings of
Board

10. The Board shall meet at least four times a year at such times and places as are fixed by the Board.

10. Le Conseil tient, au lieu et à la date de son choix, un minimum de quatre réunions par année.

Réunions du
Conseil

Advisory and
other commit-
tees

11. The Centre may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees.

11. Le Centre peut nommer des comités consultatifs et autres conformément aux règlements.

Comités
consultatifs

By-laws

12. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre including, without restricting the generality of the foregoing, by-laws respecting

12. Le Conseil peut, avec l'approbation du 5 gouverneur en conseil, établir des règlements concernant la gestion des affaires du Centre et notamment, sans limiter la portée générale de ce qui précède, des règlements concernant

Règlements
administratifs

- (a) the appointment and operation of 10 advisory or other committees referred to in section 11, and the travel and living expenses, if any, to be paid to members of such committees who are not members of the Board;
- (b) the procedure in all business at meet- 15 ings of the Board; and
- (c) the duties and powers of the Chairman and Vice-Chairman.

- a) la nomination et le fonctionnement des 10 comités consultatifs et autres visés à l'article 11, ainsi que les frais de séjour et de déplacement, le cas échéant, qui doivent être versés aux membres de ces comités qui ne font pas partie du Conseil;
- b) la procédure pour tous les travaux des 15 réunions du Conseil; et
- c) les fonctions et pouvoirs du président et du vice-président.

Centre agent of
Her Majesty

13. (1) The Centre is for all purposes an 20 agent of Her Majesty and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

13. (1) Le Centre est, à toutes fins, man- 20 dataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.

Le Centre est
mandataire de
Sa Majesté

Contracts

(2) The Centre may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of 25 Her Majesty or in its own name.

(2) Le Centre peut, pour le compte de Sa 25 Majesté, conclure des contrats en son nom propre ou au nom de Sa Majesté.

Contrats

Property

(3) Any property acquired by the Centre is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Centre.

(3) Les biens qu'acquiert le Centre sont la 30 propriété de Sa Majesté; les titres de propriété correspondants peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Centre.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceed- 35 ings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were not an agent of Her Majesty.

(4) Les procédures judiciaires ou autres 30 portant sur un droit acquis ou une obligation supportée par le Centre pour le compte de Sa Majesté, soit au nom du Centre, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par le Centre ou contre lui, en son nom propre, 35 devant tout tribunal qui serait compétent si le Centre n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures
judiciaires

Newsletter to
be published

14. The Centre shall regularly publish a 40 newsletter on its activities and on collective bargaining trends in Canada.

14. Le Centre doit, à intervalles réguliers, 40 publier un bulletin d'information portant sur ses activités et sur les tendances manifestées par les négociations collectives au Canada.

Publication
d'un bulletin
d'information

AUDIT

Audit

15. The accounts and financial transac- tions of the Centre shall be audited annually

VÉRIFICATION

15. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opéra-

Vérification

by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

tions financières du Centre et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report
to be made

16. (1) The Board shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for each financial year, including the financial statements of the Centre and the report of the audit mentioned in section 15,

(a) within four months after the end of that financial year, or

(b) if the report of the audit has not been received by the Board within those four months, then forthwith on its receipt by the Board,

and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Remise du
rapport annuel

16. (1) Le Conseil présente au Ministre un rapport sur l'activité du Centre pour chaque année financière et y inclut les états financiers du Centre et le rapport correspondant du vérificateur prévu à l'article 15,

a) dans les quatre mois qui suivent la fin de l'année financière, ou

b) si le rapport du vérificateur n'a pas été reçu au cours de ces quatre mois, dès sa réception par le Conseil,

et le Ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

15

Définition de
«jour de séance»

(2) Aux fins du paragraphe (1), un «jour de séance» désigne un jour où l'une des deux Chambres du Parlement tient une séance.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. P-35

17. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the "Collective Bargaining Information Centre".

17. (1) La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations du travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de «Centre d'information sur la négociation collective».

S.R., c. P-35

R.S., c. P-36

(2) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Collective Bargaining Information Centre".

(2) La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de «Centre d'information sur la négociation collective».

S.R., c. P-36

R.S., c. F-10

(3) Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the "Collective Bargaining Information Centre".

(3) L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'insertion de «Centre d'information sur la négociation collective».

S.R., c. F-10

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-32

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to provide for the reporting of information
relating to foreign economic boycott requests

First reading, December 15, 1978

**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE**

C-32

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux
demandes de boycottage économique étranger

Première lecture, le 15 décembre 1978

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to provide for the reporting of information relating to foreign economic boycott requests

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux demandes de boycottage économique étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Foreign Economic Boycott Requests Reporting Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la dénonciation des demandes de boycottage économique étranger</i> .	5	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Interprétation
"Canadian person"	"Canadian person" means an individual resident in Canada and a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and includes Her Majesty in right of Canada or in right of a province and any agent of Her Majesty in either such right;	10	«boycottage économique étranger» désigne tout texte législatif ou autre texte émanant, soit d'un État étranger, d'une agence ou d'un organisme de celui-ci, soit d'un groupe d'États étrangers ou de leurs agences ou organismes, destiné à imposer, en matière de commerce, des restrictions visant soit un autre État soit un Canadien, ou des restrictions visant un Canadien, en raison de la race, la religion, le sexe ou l'origine nationale ou ethnique;	10	«boycottage économique étranger»
"foreign economic boycott"	"foreign economic boycott" means any enactment from, or instrument issued by, a foreign state or agency thereof, or a group of foreign states or their agencies, that is intended to impose, in the course of trade or business, restrictions against any other state or any Canadian person, or restrictions against any Canadian person on the basis of race, religion, sex or national or ethnic origin;	15 20	«Canadien» désigne toute personne physique résidant au Canada et toute corporation constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ainsi que tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs;	25 30	«Canadien»
"Minister"	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;	25	«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;		«Ministre»
"prescribed"	"prescribed" means prescribed by regulations made pursuant to section 4.		«prescrit» signifie établi par règlement pris en vertu de l'article 4.		«prescrit»

Duty to report	3. (1) Every Canadian person who receives, pursuant to a foreign economic boycott, a request to enter into a prescribed undertaking or to provide prescribed information shall, within thirty days of receipt of the request, report such request to the Minister.	3. (1) Tout Canadien qui reçoit, aux termes d'un boycottage économique étranger, une demande de participation à une mesure de boycottage prescrite ou une demande de renseignements prescrits, doit, dans les trente jours de la réception de la demande, en aviser le Ministre.	Obligation de fournir des renseignements
Idem	(2) Every Canadian person who, pursuant to a foreign economic boycott, enters into a prescribed undertaking or provides prescribed information, shall, within ten days thereafter, report such fact to the Minister.	(2) Tout Canadien qui, aux termes d'un boycottage économique étranger, donne suite à une mesure de boycottage prescrite ou fournit des renseignements prescrits, doit, dans les dix jours qui suivent, en aviser le Ministre.	Idem
Extension of time	(3) The Minister may, on request in writing from any person required to report pursuant to subsection (1) or (2), extend the time or times within which such report is to be made.	(3) Le Ministre peut, sur demande écrite de la personne qui est tenue, aux termes du paragraphe (1) ou (2), d'aviser le Ministre, proroger le délai fixé pour cette notification.	Prorogation du délai
Regulations	4. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) anything that, by virtue of section 2 or 3, is to be prescribed; and (b) the form in which the reports under subsections 3(1) and (2) are to be made and the information to be contained therein.	4. Le gouverneur en conseil peut établir par règlement: a) tout ce qui, en vertu de l'article 2 ou 3, relève du domaine réglementaire; et b) la forme dans laquelle le Ministre doit être avisé en vertu des paragraphes 3(1) et (2) ainsi que les renseignements à lui fournir en vertu de ces paragraphes.	Règlements
Offence	5. Every Canadian person who fails to report to the Minister as and when required by this Act and the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default.	5. Tout Canadien qui omet d'aviser le Ministre dans les délais et de la manière prévus dans la présente loi et les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure l'omission.	Infraction
Report to Parliament	6. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each six month period after the coming into force of this Act, cause to be prepared a report containing (a) a statistical summary and analysis of information filed with the Minister under this Act during the six month period to which the report relates, and (b) the names of Canadian persons who have, pursuant to a foreign economic boycott, in the period to which the report relates, entered into a prescribed undertaking or provided prescribed information, and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith after its completion if	6. (1) Le Ministre doit, dès que possible à l'expiration de chaque période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, faire établir un rapport contenant: a) un résumé et une analyse statistiques des renseignements qui lui ont été fournis en application de la présente loi, pour la période visée par le rapport, et b) le nom des Canadiens qui ont, aux termes d'un boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits.	Rapport au Parlement

either House of Parliament is then sitting or, if neither House is then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House is sitting.

Le Ministre fait déposer devant le Parlement le rapport, soit dès l'établissement de celui-ci si l'une des deux Chambres est en séance, soit, dans le cas contraire, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou de l'autre Chambre. 5

How presented	(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information filed with the Minister under this Act. 10	5 (2) Le résumé et l'analyse statistiques contenus dans les rapports visés au paragraphe (1) sont présentés et établis de manière à ne pas dévoiler les détails des renseignements fournis au Ministre en vertu de la présente loi, à ne pas identifier la source de ces renseignements ni à en permettre l'identification. 10	Présentation
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

Limitation	(3) The name of a Canadian person shall not be set out in a report pursuant to paragraph (1)(b) unless (a) the person has reported to the Minister under this Act that he has, pursuant to a foreign economic boycott, in the period to which the report relates, entered into a prescribed undertaking or provided prescribed information; or (b) notice of the Minister's intention to set out the person's name in the report has been given to that person and he has been afforded a reasonable opportunity to make representations in relation thereto. 25	(3) Ne peuvent être énumérés dans un rapport établi en vertu de l'alinéa (1)b) que les noms des Canadiens qui a) ont avisé le Ministre en vertu de la présente loi qu'ils ont, aux termes d'un boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits; ou b) ont reçu un avis de l'intention du Ministre de publier leur nom et ont eu l'occasion raisonnable de faire des représentations y afférentes. 25	Restriction
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------

Information privileged	7. (1) Except as provided in subsection 6(1), all information reported to the Minister under this Act is privileged, and no official or authorized person shall, knowingly, (a) communicate or allow to be communicated to any person any such information (hereinafter in this section referred to as "privileged information") obtained under this Act; or (b) allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any privileged information obtained under this Act. 35	7. (1) Sous réserve du paragraphe 6(1), les renseignements fournis au Ministre en vertu de la présente loi sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment, a) communiquer ou permettre que soit communiqué à qui que ce soit un renseignement (ci-après appelé au présent article «renseignement confidentiel») obtenu en vertu de la présente loi; ni b) permettre à qui que ce soit de consulter tout état ou autre document contenant des renseignements confidentiels, obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès. 40	Caractère confidentiel des renseignements
------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------

Idem	(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings, (a) to give evidence relating to any privileged information obtained under this Act; or 45	(2) Nonobstant toute autre loi, ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut être tenue, à l'occasion de poursuites judiciaires, a) de rendre témoignage relativement à tout renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi; ou 45	Idem
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

	(b) to produce any statement or other writing containing any privileged information obtained under this Act.	b) de produire un état ou autre document contenant un renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi.	
Idem	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	Idem
Use of information	(4) Notwithstanding anything in this section, in no case shall any privileged information obtained under this Act be communicated to any person for the purpose of facilitating the institution or furtherance of any proceedings brought or taken or that may be brought or taken under any law of Canada other than this Act.	(4) Nonobstant le présent article, un renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi ne doit en aucun cas être communiqué à qui que ce soit en vue de faciliter le commencement ou la continuation de poursuites prises ou intentées, ou susceptibles de l'être, en vertu d'une loi du Canada, autre que la présente loi.	Utilisation des renseignements
Offence	(5) Every person who, being an official or authorized person, contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.	(5) Toute personne qui, en sa qualité de fonctionnaire ou de personne autorisée, contrevient à l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.	Infraction
Definitions	(6) In this section	(6) Au présent article	Définitions
"authorized person"	"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;	«fonctionnaire» désigne toute personne employée au service de Sa Majesté, ou y occupant un poste de confiance, et comprend toute personne précédemment ainsi employée ou ayant occupé précédemment un tel poste;	«fonctionnaire»
"official"	"official" means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty, and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position.	«personne autorisée» désigne toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, au service de Sa Majesté, ou en son nom, à toutes fins relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	«personne autorisée»
Coming into force	8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	8. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.	Entrée en vigueur

C-33

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to authorize the granting of an immediate annuity to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand

First reading, December 18, 1978

THE MINISTER OF JUSTICE

C-33

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

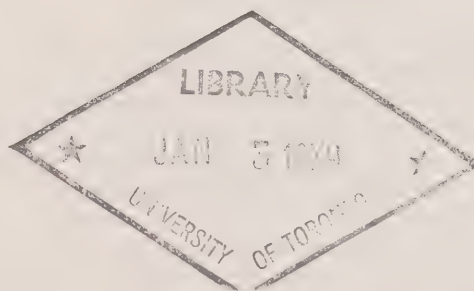
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi autorisant à accorder une pension à jouissance immédiate à Monsieur le juge Donald Raymond Morand

Première lecture, le 18 décembre 1978

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to authorize the granting of an immediate annuity to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The Governor in Council may grant to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand, a judge of the Supreme Court of Ontario who has continued in office for more than fifteen years but has not attained the age of sixty-five years, if he resigns his office to assume the office of Ombudsman of Ontario, an immediate annuity equal to the maximum annuity that could be granted to him under section 23 of the *Judges Act* if he had attained the age of sixty-five years before the day on which he so resigns.

(2) An annuity granted to Mr. Justice Morand under subsection (1) shall be deemed to have been granted to him under paragraph 23(1)(a) of the *Judges Act*.

2. An annuity may be granted to Mr. Justice Morand under this Act only if the Government of Canada has first entered into an agreement with the Government of Ontario under which the Government of Ontario undertakes to reimburse the Government of Canada in the amount of the annuity and any other related benefits payable to him or on his behalf for the period beginning on the day he resigns his office as a judge to assume the office of Ombudsman of Ontario and continuing to the day he attains the age of sixty-five years, resigns the office of

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi autorisant à accorder une pension à jouissance immédiate à Monsieur le juge Donald Raymond Morand

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à Monsieur le juge Donald Raymond Morand, un juge de la Cour suprême de l'Ontario qui a exercé ses fonctions durant plus de quinze ans mais n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il résigne sa fonction pour assumer la charge d'Ombudsman de l'Ontario, une pension à jouissance immédiate égale à la pension maximale qui pourrait lui être accordée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les juges* s'il avait atteint l'âge de soixante-cinq ans avant la date de sa démission.

(2) La pension accordée à Monsieur le juge Morand en vertu du paragraphe (1) sera réputée avoir été accordée en vertu de l'alinéa 23(1)a) de la *Loi sur les juges*.

2. Une pension ne pourra être accordée à Monsieur le juge Morand en vertu de la présente loi qu'à condition que le gouvernement du Canada ait préalablement conclu un accord avec le gouvernement de l'Ontario prévoyant que le gouvernement de l'Ontario s'engage à rembourser au gouvernement du Canada le montant de la pension et de toute autre prestation connexe pouvant lui être versée, ou être versée en son nom, durant la période comprise entre la date où il résigne sa fonction de juge pour assumer la charge d'Ombudsman de l'Ontario et la date où il

Governor in Council may grant annuity

Annuity deemed granted under the *Judges Act*

Agreement between Canada and Ontario

Le gouverneur en conseil peut accorder une pension

Pension réputée accordée en vertu de la *Loi sur les juges*

Accord entre le Canada et l'Ontario

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the granting of an immediate annuity to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant à accorder une pension à jouissance immédiate à Monsieur le juge Donald Raymond Morand».

Ombudsman of Ontario or is removed therefrom by reason of being afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of that office or dies, whichever first occurs.

atteint l'âge de soixante-cinq ans, résigne sa charge d'Ombudsman de l'Ontario, ou est révoqué, en raison de quelque infirmité permanente l'empêchant d'accomplir utilement 5 les devoirs de cette charge, ou meurt, la date 5 qui survient en premier étant retenue.

C-33

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to authorize the granting of an immediate annuity to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
DECEMBER 19, 1978**

C-33

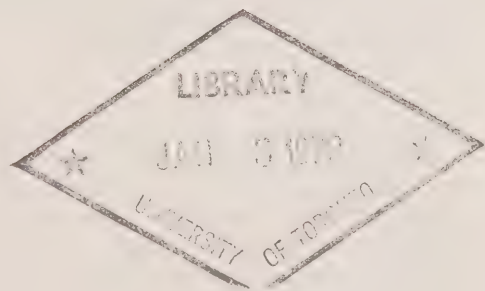
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi autorisant à accorder une pension à jouissance immédiate à Monsieur le juge Donald Raymond Morand

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 DÉCEMBRE 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to authorize the granting of an immediate annuity to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand

Loi autorisant à accorder une pension à jouissance immédiate à Monsieur le juge Donald Raymond Morand

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Governor in Council may grant annuity

1. (1) The Governor in Council may grant to the Honourable Mr. Justice Donald Raymond Morand, a judge of the Supreme Court of Ontario who has continued in office for more than fifteen years but has not attained the age of sixty-five years, if he resigns his office to assume the office of 10 Ombudsman of Ontario, an immediate annuity equal to the maximum annuity that could be granted to him under section 23 of the *Judges Act* if he had attained the age of sixty-five years before the day on which he so 15 resigns.

Annuity deemed granted under the *Judges Act*

(2) An annuity granted to Mr. Justice Morand under subsection (1) shall be deemed to have been granted to him under paragraph 23(1)(a) of the *Judges Act*.

Agreement between Canada and Ontario

2. An annuity may be granted to Mr. Justice Morand under this Act only if the Government of Canada has first entered into an agreement with the Government of Ontario under which the Government of 25 Ontario undertakes to reimburse the Government of Canada in the amount of the annuity and any other related benefits payable to him or on his behalf for the period beginning on the day he resigns his office as a judge to 30 assume the office of Ombudsman of Ontario and continuing to the day he attains the age of sixty-five years, resigns the office of

1. (1) Le gouverneur en conseil peut 5 accorder à Monsieur le juge Donald Raymond Morand, un juge de la Cour suprême de l'Ontario qui a exercé ses fonctions durant plus de quinze ans mais n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il résigne sa fonction 10 pour assumer la charge d'Ombudsman de l'Ontario, une pension à jouissance immédiate égale à la pension maximale qui pourrait lui être accordée en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les juges* s'il avait atteint l'âge 15 de soixante-cinq ans avant la date de sa démission.

Le gouverneur en conseil peut accorder une pension

(2) La pension accordée à Monsieur le juge Morand en vertu du paragraphe (1) sera réputée avoir été accordée en vertu de 20 l'alinéa 23(1)a) de la *Loi sur les juges*.

Pension réputée accordée en vertu de la *Loi sur les juges*

2. Une pension ne pourra être accordée à Monsieur le juge Morand en vertu de la présente loi qu'à condition que le gouvernement du Canada ait préalablement conclu un accord avec le gouvernement de l'Ontario 25 prévoyant que le gouvernement de l'Ontario s'engage à rembourser au gouvernement du Canada le montant de la pension et de toute autre prestation connexe pouvant lui être 30 versée, ou être versée en son nom, durant la période comprise entre la date où il résigne sa fonction de juge pour assumer la charge d'Ombudsman de l'Ontario et la date où il

Accord entre le Canada et l'Ontario

Ombudsman of Ontario or is removed therefrom by reason of being afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due execution of that office or dies, whichever first occurs.

atteint l'âge de soixante-cinq ans, résigne sa charge d'Ombudsman de l'Ontario, ou est révoqué, en raison de quelque infirmité permanente l'empêchant d'accomplir utilement 5 les devoirs de cette charge, ou meurt, la date 5 qui survient en premier étant retenue.

C-34

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Criminal Code

First reading, December 19, 1978

C-34

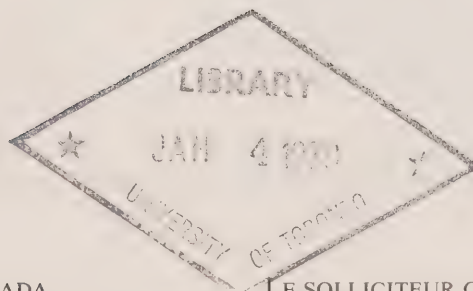
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 19 décembre 1978



THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

BILL C-34

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 53,
s. 3

1. (1) Subsection 95(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph: 10

"(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it." 15

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Paragraph 95(4)(a) of the French version of the said Act, as enacted by section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, is repealed and the following substituted therefor: 20

"a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;" 25

2. This Act comes into force or shall be deemed to have come into force on January 1, 1979.

1976-77, c. 53,
art. 3

1. (1) Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* tel qu'édicte par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est modifié en enlevant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa b): 5

«c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.» 15

1976-77, c. 53,
art. 3

(2) La version française de l'alinéa 95(4)a) de ladite loi, tel qu'édicte par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est abrogée et remplacée par ce qui 20

«a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;» 25

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

EXPLANATORY NOTE

These amendments would ensure that the delivery of a firearm by the operator of a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of firearms to a person from whom he received it in the course of such business, and the receipt of the firearm by that person from the operator of the business, does not constitute an offence.

Paragraph 95(4)(a) of the French version, as enacted by section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, at present reads as follows:

«a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;»

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications prévoient que l'exploitant d'une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou en détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à feu, ne commet aucune infraction en remettant une arme à feu à la personne qui la lui avait apportée dans le cours normal des affaires de cette entreprise; la personne qui reçoit l'arme de l'exploitant de l'entreprise n'en commet pas non plus.

La version française de l'alinéa 95(4)a tel qu'édicte par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* se lit présentement comme suit:

«a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;»

91
-636
C-34

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Criminal Code

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 21, 1978**

C-34

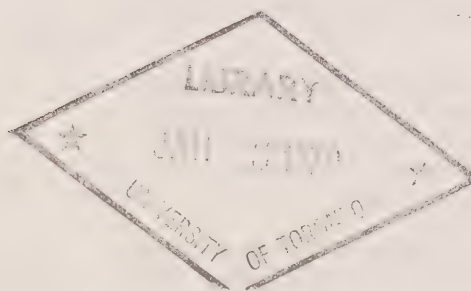
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant le Code criminel

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 DÉCEMBRE 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

BILL C-34

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 53,
s. 3

1. (1) Subsection 95(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph: 10

"(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it." 15

1976-77, c. 53,
s. 3

(2) Paragraph 95(4)(a) of the French version of the said Act, as enacted by section 3 of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, is repealed and the following substituted therefor: 20

"(a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;" 25

2. This Act comes into force or shall be deemed to have come into force on January 1, 1979.

1976-77, c. 53,
art. 3

1. (1) Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* tel qu'édicte par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est modifié en enlevant le mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, de même que l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa b): 5

«c) à celui qui vient à posséder une 10
arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.» 15

1976-77, c. 53,
art. 3

(2) La version française de l'alinéa 95(4)a) de ladite loi, tel qu'édicte par l'article 3 de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* est abrogée et remplacée par ce qui 20 suit: 20

«a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;" 25

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

C-35

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act respecting the organization of the Government
of Canada and matters related or incidental thereto

First reading, December 20, 1978

THE PRIME MINISTER

C-35

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

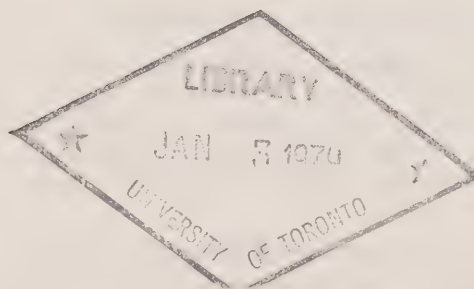
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi concernant l'organisation du gouvernement du
Canada et les questions qui s'y rattachent ou en
dépendent

Première lecture, le 20 décembre 1978

LE PREMIER MINISTRE



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act respecting the organization of the
Government of Canada and matters
related or incidental thereto

Loi concernant l'organisation du gouverne-
ment du Canada et les questions qui s'y
rattachent ou en dépendent

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Organization Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1978 sur l'organisation du 5
gouvernement.* Titre abrégé

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Depart-
ment of Fisheries and Oceans Act*.

2. La présente Partie peut être citée sous
le titre: *Loi sur le ministère des Pêches et
des Océans.* Titre abrégé

Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Pêches et des Océans

Department
established

3. (1) There shall be a department of the
Government of Canada called the Depart-
ment of Fisheries and Oceans over which the
Minister of Fisheries and Oceans appointed
by commission under the Great Seal shall
preside.

3. (1) Est établi un ministère du gouver- 10
nement du Canada, appelé ministère des
Pêches et des Océans, ayant à sa tête le
ministre des Pêches et des Océans nommé
par commission sous le grand sceau. Création du
ministère

Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans
holds office during pleasure and has the
management and direction of the Depart-
ment of Fisheries and Oceans.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans 15
occupe sa charge à titre amovible; il a la
gestion et la direction du ministère des
Pêches et des Océans. Ministre

Deputy
Minister

4. The Governor in Council may appoint
an officer called the Deputy Minister of

4. Le gouverneur en conseil peut nommer 20
un fonctionnaire, appelé sous-ministre des 20
Sous-ministre

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent».

Fisheries and Oceans to be the deputy head of the Department of Fisheries and Oceans and to hold office during pleasure.

Pêches et des Océans, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et des Océans et occupe sa charge à titre amovible.

Duties of
Minister

5. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, 10 relating to

(i) sea coast and inland fisheries,

(ii) fishing and recreational harbours,

(iii) hydrography and marine sciences, 15 and

(iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction 20 relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent notamment

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés 10

(i) au littoral et aux pêcheries dans les eaux internes,

(ii) aux ports de pêche et de plaisance,

(iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et 15

(iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans; et

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés aux océans et 20 attribués au Ministre par la loi.

Fonctions du
Ministre

Agreements

6. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible. 25

6. Le ministre des Pêches et des Océans peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords 25 relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.

Accords

Annual report

7. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the 31st day of January 30 next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries 35 and Oceans for that fiscal year.

7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq jours suivant la reprise de séance par la Chambre des communes ou le Sénat, le 30 ministre des Pêches et des Océans dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente.

Rapport annuel

PART II

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

R.S., c. F-24

8. The long title and sections 1 to 4 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act to establish the Fisheries and Oceans Research Advisory Council"

5

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Council"

"Council" means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council;

"Department"

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

15

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

Council created

3. There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council, which shall be under the control of the Minister.

Constitution of
Council

4. (1) The Council shall consist of a Chairman and not more than twenty-four other members.

Council
members

(2) a majority of the members of the Council shall be scientists.

Idem

(3) The members of the Council shall include persons from

(a) departments, boards and agencies of the Government of Canada that have a specialized interest in the marine sciences;

30

(b) universities and other educational institutions;

PARTIE II

CONSEIL CONSULTATIF DE
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES
ET LES OCÉANS

S.R., c. F-24

8. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Loi établissant le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans»

5

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans*.

INTERPRÉTATION

10 Définitions

2. Dans la présente loi,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans;

«Conseil»

«ministère» désigne le ministère des Pêches et des Océans;

«ministère»

«Ministre» désigne le ministre des Pêches et des Océans.

15 «Ministre»

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANS

3. Est établi un organisme appelé le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans lequel relève du Ministre.

Institution du
Conseil

20

4. (1) Le Conseil se compose d'un président et d'au plus vingt-quatre autres membres.

Constitution du
Conseil

(2) La majorité des membres du Conseil doivent être des scientifiques.

Membres du
Conseil

25

(3) Le Conseil doit comprendre, parmi ses membres, des personnes

Idem

a) des ministères, organismes et commissions du gouvernement du Canada ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer;

b) des universités et autres établissements d'enseignement;

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 8: These amendments would change the name of the Fisheries Research Board of Canada, increase the number of its members from eighteen to twenty-four and provide for wider representation in its membership.

NOTES EXPLICATIVES

Article 8 du bill: Ces modifications apportent un changement au nom du Conseil de recherches sur les pêcheries du Canada et au nombre de ses membres qui passe de dix-huit à vingt-quatre, et prescrit une plus grande variété dans la représentation au sein du Conseil.

(c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and

(d) the general public.”

c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer; et

d) du public en général.»

9. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment

“5. (1) The Chairman of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such period, at such salary and upon such terms and conditions as the Governor in Council may fix, and the other members of the Council shall be appointed by the Minister to hold office for a term not exceeding five years.”

«5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil et occupe sa charge pendant la période, au traitement et selon les autres conditions que le gouverneur en conseil peut fixer. Les autres membres du Conseil sont nommés par le Ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de cinq ans.»

Nomination

10. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Functions of Council

“6. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters referred to it by the Minister relating to

«6. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions que ce dernier lui défère relativement

Fonctions du Conseil

(a) fisheries research and the marine sciences including technological developments in those fields;

a) aux recherches sur les pêcheries et aux sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ces domaines;

(b) the scope and adequacy of the science policies and programs of the Department of Fisheries and Oceans, having regard to the duties and functions of that Department and the science policies and international obligations of the Government of Canada; and

b) à la portée et au caractère suffisant des politiques scientifiques et des programmes du ministère des Pêches et des Océans relatifs aux pouvoirs et fonctions de ce ministère ainsi que des politiques scientifiques et des obligations internationales du gouvernement du Canada; et

(c) the coordination of research and development programs in the fields of fisheries research and the marine sciences.”

c) à la coordination des programmes de recherches et de développement dans les domaines des recherches sur les pêcheries et des sciences de la mer.»

11. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration

“9. Each member of the Council not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid such fees or remuneration as are fixed by the Governor in Council and each member is entitled to be paid reasonable travel or other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.”

«9. Les membres du Conseil qui n'ont pas été choisis parmi des employés de la fonction publique du Canada touchant les honoraires ou la rémunération que détermine le gouverneur en conseil et tous les membres du Conseil ont droit au paiement des frais raisonnables de déplacement et autres frais qu'ils ont engagés dans l'exer-

Rémunération

Clause 9: This amendment would permit the appointment of members of the Council for terms of less than five years.

Article 9 du bill: Cette modification permet la nomination au Conseil de membres pour un mandat d'une durée plus courte que cinq ans.

Clause 10: New. This amendment would provide new functions for the Council. Section 6 at present reads as follows:

“6. The Board has charge of all federal fishery research stations in Canada, and has the conduct and control of investigations of practical and economic problems connected with marine and fresh water fisheries, flora and fauna, and such other work as may be assigned to it by the Minister.”

Article 10 du bill: Nouveau. Cette modification donne au Conseil de nouvelles fonctions. L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. Le Conseil a la charge de toutes les stations fédérales de recherches sur les pêcheries, établies au Canada, la conduite et le contrôle d'investigations sur des problèmes pratiques et économiques se rattachant aux pêches maritimes et d'eau douce, à la flore et à la faune, et des autres travaux que peut lui assigner le Ministre.»

Clause 11: This amendment would permit the payment of fees or remuneration to members of the Council not employed in the public service of Canada and the payment of reasonable travel and other expenses incurred by members in the course of their duties under the Act.

Section 9 at present reads as follows:

“9. Except as in this Act otherwise provided no member of the Board shall receive payment or emolument for his services as such, but each member shall receive such payments for his travelling and other expenses in connection with the work of the Board as may be approved by the Governor in Council.”

Article 11 du bill: Cette modification permet le versement d'honoraires ou d'une rémunération aux membres du Conseil qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada ainsi que le versement, à tous les membres du Conseil, de frais raisonnables de déplacement et autres frais engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la loi.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul membre du Conseil ne reçoit de paiement ou d'émoluments pour ses services comme tel, mais chaque membre reçoit les paiements que le gouverneur en conseil peut approuver pour ses frais de voyage et autres dépenses se rattachant aux travaux du Conseil.»

12. The said Act is further amended by substituting the word "Council" for the word "Board" wherever the latter word appears therein.

cice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

12. La version anglaise de ladite loi est modifiée en remplaçant, chaque fois que ce terme apparaît, le terme «Board» par le 5 terme «Council».

PART III

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

1970-71-72,
c. 42

13. Subsection 3(3) of the *Government Organization Act, 1970* is repealed.

14. Sections 5 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"5. The duties, powers and functions of 10 the Minister of the Environment extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, 15 board or agency of the Government of Canada, relating to

(i) the preservation and enhancement of the quality of the natural environment, including water, air and soil 20 quality,

(ii) renewable resources, including the forest resources of Canada, migratory birds and other non-domestic flora and fauna, 25

(iii) water,

(iv) meteorology,

(v) notwithstanding paragraph 5(f) of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforce- 30 ment of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King 35 Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, so far as they relate to the preservation and

PARTIE III

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

1970-71-72,
c. 42

13. Le paragraphe 3(3) de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé.

14. Les articles 5 à 7 de ladite loi sont 10 abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. Les pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement s'étendent en particulier

a) à tous les domaines de compétence 15 du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés

(i) à la conservation et à l'améliora- 20 tion de la qualité de l'environnement naturel, notamment celle de l'eau, de l'air et du sol,

(ii) aux ressources renouvelables, notamment les ressources forestières 25 du Canada, les oiseaux migrateurs et la flore et la faune sauvages en général,

(iii) aux eaux,

(iv) à la météorologie, 30

(v) nonobstant l'alinéa 5f) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, à l'application des règles ou règlements établis par la Commission conjointe internationale 35 et promulguées en application du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi Édouard VII relativement aux eaux limitrophes et aux questions surgis- 40 sant entre les États-Unis d'Amérique

Duties of
Minister

Pouvoirs et
fonctions du
Ministre

Clause 13: The repeal of subsection 3(3) of the *Government Organization Act, 1970* is consequential on the enactment of Part I, which proposes a new *Department of Fisheries and Oceans Act*.

Subsection 3(3) reads as follows:

“(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada.”

Clause 14: These amendments are in part consequential on the enactment of the proposed *Department of Fisheries and Oceans Act*. (See note to clause 13).

Sections 5 to 7 at present read as follows:

“5. The duties, powers and functions of the Minister of the Environment extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) *sea coast and inland fisheries*;
- (b) renewable resources, including
 - (i) the forest resources of Canada,
 - (ii) migratory birds, and
 - (iii) other non-domestic flora and fauna;
- (c) water;
- (d) meteorology;
- (e) the *protection* and enhancement of the quality of the natural environment, including water, air and soil quality;
- (f) technical surveys within the meaning of the *Resources and Technical Surveys Act* relating to any matter described in paragraphs (a) to (e); and
- (g) notwithstanding paragraph (f) of section 5 of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States of America and Canada, so far as *the same* relate to *pollution control*.

6. The Minister of Environment, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 5, shall

- (a) initiate, recommend and undertake programs, and coordinate programs of the Government of Canada, that are designed to promote the establishment or adoption of objectives or standards relating to environmental quality, or to control pollution; and

Article 13 du bill: L'abrogation du paragraphe 3(3) de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* résulte de la Partie I du bill qui crée une *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*.

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»

Article 14 du bill: Ces modifications résultent en partie de la nouvelle *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*. (Voir les notes afférentes à l'article 13 du bill).

Les articles 5 à 7 se lisent actuellement comme suit:

«5. Les fonctions et pouvoirs du ministre de l'Environnement englobent toutes les questions qui sont du ressort du Parlement du Canada et que les lois n'attribuent pas à quelque autre ministère, département, direction ou organisme du gouvernement du Canada, concernant

- a) les pêches en eaux côtières et internes;
- b) les ressources renouvelables, notamment
 - (i) les ressources forestières du Canada,
 - (ii) les oiseaux migrateurs, et
 - (iii) la flore et la faune sauvages en général;
- c) les eaux;
- d) la météorologie;
- e) la *protection* et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, notamment celle de l'eau, de l'air et du sol;
- f) les relevés techniques, au sens où l'entend la *Loi sur les ressources et les relevés techniques*, relatifs à toute question visée aux alinéas a) à e); et,
- g) nonobstant l'alinéa f) de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, l'application des règles ou règlements établis par la Commission conjointe internationale et promulgués en application du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi Édouard VII, relativement aux eaux limitrophes et aux questions surgissant entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, dans la mesure où elles concernent la *lutte contre la pollution*.

6. Le ministre de l'Environnement, dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 5, doit

- a) amorcer, recommander et entreprendre des programmes qui sont conçus pour favoriser l'établissement ou l'adoption d'objectifs ou de normes relatifs à la qualité de l'environnement ou à la lutte

enhancement of the quality of the natural environment, and
(vi) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting the preservation and enhancement of the quality of the natural environment; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to the environment as are by law assigned to the Minister.

et le Canada, dans la mesure où elles concernent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, et

(vi) à la coordination des politiques et programmes du gouvernement du Canada en matière de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel; et

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés à l'environnement et attribués au Ministre par la loi.

Duties related to the preservation and enhancement of environmental quality

6. (1) The Minister of the Environment, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 5, shall

(a) initiate, recommend and undertake programs, and coordinate programs of the Government of Canada, that are designed

(i) to promote the establishment or adoption of objectives or standards relating to environmental quality, or to control pollution,

(ii) to ensure that new federal projects, programs and activities are assessed early in the planning process for potential adverse effects on the quality of the natural environment and that a further review is carried out of those projects, programs, and activities that are found to have probable significant adverse effects, and the results thereof taken into account, and

(iii) to provide to Canadians environmental information in the public interest;

(b) promote and encourage the institution of practices and conduct leading to the better preservation and enhancement of environmental quality, and cooperate with provincial governments or agencies thereof, or any bodies, organizations or persons, in any programs having similar objects; and

(c) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government

6. (1) Le ministre de l'Environnement, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 5,

a) amorce, recommande et entreprend à son initiative et coordonne à l'échelle du gouvernement du Canada des programmes conçus

(i) pour favoriser l'établissement ou l'adoption d'objectifs ou de normes relatifs à la qualité de l'environnement ou à la lutte contre la pollution,

(ii) de façon que les nouveaux projets, programmes et activités fédéraux soient, dès les premières étapes de planification, pesés en fonction de leurs risques pour la qualité de l'environnement naturel, que ceux d'entre eux dont on aura constaté qu'ils présentent probablement des risques graves fassent l'objet d'un réexamen et que l'on tienne compte des résultats du réexamen, et

(iii) pour fournir à la population des informations d'intérêt public sur l'environnement;

b) favorise et encourage des comportements tendant à mieux conserver la qualité de l'environnement et à l'améliorer davantage, et coopère avec les gouvernements provinciaux ou leurs organismes, ou avec tous autres organismes, groupes ou particuliers, à des programmes dont les objets sont analogues; et

c) conseille les chefs des divers ministères, commissions ou organismes fédéraux en matière de conservation et

Fonctions liées à la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement

(b) promote and encourage the institution of practices and conduct leading to the better protection and enhancement of environmental quality, and cooperate with provincial governments or agencies thereof, or any bodies, organizations or persons, in any programs having similar objects.

7. The Minister of the Environment shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of the Environment for that fiscal year.”

contre la pollution, et coordonner les programmes du gouvernement du Canada dans ce domaine; et

b) favoriser et encourager l'adoption de pratiques et attitudes tendant à *protéger* et améliorer davantage la qualité de l'environnement, et coopérer avec les gouvernements provinciaux ou leurs organismes, ou avec tout autres organismes, associations ou personnes, à des programmes dont les objets sont analogues.

7. Le ministre de l'Environnement doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère de l'Environnement au cours de cette année financière.»

Guidelines related to environmental quality	<p>of Canada on all matters pertaining to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment.</p> <p>(2) For the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality, the Minister of the Environment may, by order, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations listed in Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> and regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions.</p>	<p>d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel.</p> <p>(2) Au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement, le ministre de l'Environnement peut par décret, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer des lignes directrices à l'usage des ministères, commissions et organismes fédéraux et, dans les cas indiqués, à celui des corporations de la Couronne énumérées à l'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et des organismes de réglementation dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.</p>	Lignes directrices générales relatives à la qualité de l'environnement
Agreements	<p>(3) The Minister of the Environment may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.</p>	<p>(3) Le ministre de l'Environnement peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.</p>	Accords
Annual reports	<p>7. The Minister of the Environment shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of the Environment for that fiscal year."</p>	<p>7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq jours suivant la reprise de séance par la <u>Chambre des communes ou le Sénat</u>, le ministre de l'Environnement dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente."</p>	Rapport annuel

PART IV

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

Superannuation 15. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto "Canadian Patents and Development Limited".

Application of regulations under *Aeronautics Act* 16. Officers and employees of Canadian Patents and Development Limited shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

PARTIE IV

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

15. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en y ajoutant «Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée».

16. Les dirigeants et les employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada aux fins de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension

Application des règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Clauses 15 and 16: These amendments would extend to employees of Canadian Patents and Development Limited the benefits of the *Public Service Superannuation Act* and of the *Flying Accident Compensation Regulations*.

Articles 15 et 16 du bill: Ces modifications permettent aux employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée de bénéficier des avantages prévus par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et les *Règlements sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*.

PART V

REPRESENTATION COMMISSIONER

R.S., c. R-6

17. The *Representation Commissioner Act* is repealed.

R.S., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, s. 1

18. (1) Subsection 2(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "commission", the following definition.

"Chief
Electoral
Officer"

"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer or Assistant Chief Electoral Officer appointed under 10 the *Canada Elections Act*;"

1974-75-76, c.
10, s. 1.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

"Minister"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated from time to time by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Act;" 20

1974-75-76, c.
10, s. 1.

(3) The definition "Representation Commissioner" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

19. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of
Commission

"5. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in section 6."

1974-75-76, c.
28, s. 6

20. Subsection 6(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
other members

"(3) The two members of the commission for a province other than the chairman shall be appointed by the Speaker 35 from among such persons resident in that province as he deems suitable."

21. Subsection 7(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

PARTIE V

COMMISSAIRE À LA
REPRÉSENTATION

17. La *Loi sur le commissaire à la représentation* est abrogée.

S.R., c. R-6

18. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition suivante:

S.R., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, art. 1

«directeur général des élections» désigne le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections 10 nommés en vertu de la *Loi électorale du Canada*;

«directeur
général des
élections»
"Chief
Electoral
Officer"

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition 15 suivante:

1974-75-76, c.
10, art. 1

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la 20 présente loi;

«Ministre»
"Minister"

(3) La définition de «commissaire à la représentation» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

1974-75-76, c.
10, art. 1

19. L'article 5 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

«5. Chaque commission agissant pour une province se compose de trois membres, savoir, un président et deux autres membres nommés comme le prévoit l'article 6.» 30

Établissement
de commissions

20. Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
28, art. 6

«(3) L'Orateur nomme membres de la commission d'une province, à l'exception du président, deux résidents de cette pro- 35 vince qui lui semblent compétents.»

Nomination des
autres membres

21. Le paragraphe 7(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clauses 17 to 26: These amendments would

(a) repeal the *Representation Commissioner Act*,

(b) delete references to the Representation Commissioner and to the Secretary of State appearing in the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and in certain other instruments and substitute references to the Chief Electoral Officer and to the Minister respectively as provided in clauses 18 and 26,

(c) modify the constitution and membership of electoral boundaries commissions so that the Chief Electoral Officer, as successor to the Representation Commissioner in respect of some of the Commissioner's functions would not be a member of each boundary commission,

(d) authorize the Chief Electoral Officer to extend the time for the completion of the report of a commission, and

(e) modify the method of funding for expenses under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* so that it would be directly under that Act rather than under the *Representation Commissioner Act*.

Articles 17 à 26 du bill: Ces modifications

a) abrogent la *Loi sur le commissaire à la représentation*;

b) suppriment les mentions du commissaire à la représentation et du secrétaire d'État dans la *Loi sur la révision des circonscriptions électorales* et dans certains autres textes et les remplacent par des mentions du directeur général des élections et du Ministre respectivement, comme le prévoient les articles 18 et 26 du bill;

c) modifient les dispositions régissant la constitution et le nombre des membres d'une commission de délimitation de circonscriptions électorales de façon à ce que le directeur général des élections, qui remplace le commissaire à la représentation pour certaines fonctions de ce dernier, ne soit pas membre de chaque commission de délimitation;

d) autorisent le directeur général des élections à proroger le délai imparti pour l'achèvement du rapport d'une commission; et

e) modifient le mode de paiement des dépenses engagées sous le régime de la *Loi sur la révision des circonscriptions électorales* de façon à ce qu'il soit régi directement par cette loi plutôt que par la *Loi sur le commissaire à la représentation*.

Vacancy in
membership

"(4) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in section 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the same to be published in the *Canada Gazette*."

22. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

"9. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the *Judges Act*, is entitled to be paid such *per diem* allowance as may be fixed by the Governor in Council."

23. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of Chief
Statistician

"11. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician of Canada shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by him showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census, and the Chief Electoral Officer shall,

(a) forthwith after the establishment of the commissions for that census pursuant to section 4, send a copy of such return to the chairman of each of the commissions; and

(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and shall thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.

Duty to assist

(2) The Chief Statistician of Canada and the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their

"(4) Une vacance au sein d'une commission ou au poste de président ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres, mais si une vacance se produit, il doit y être pourvu dans un délai de trente jours au moyen d'une nomination faite de la manière prévue à l'article 6, et la personne qui fait la nomination doit dès lors en donner avis au Ministre qui est tenu de faire publier immédiatement ledit avis dans la *Gazette du Canada*."

22. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"9. (1) Chacun des membres d'une commission, sauf une personne qui touche un traitement prévu par la *Loi sur les juges*, a droit de recevoir l'indemnité quotidienne que détermine le gouverneur en conseil."

23. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"11. (1) Aussitôt que possible après l'achèvement d'un recensement décennal, le statisticien en chef du Canada doit préparer et envoyer au Ministre et au directeur général des élections un relevé portant son attestation et indiquant la population du Canada et de chacune des provinces ainsi que la population du Canada par circonscriptions électorales et par régions d'énumération, telle que l'a établie ce recensement. Le directeur général des élections doit,

a) dès l'établissement des commissions relatives à ce recensement aux termes de l'article 4, envoyer un exemplaire de ce relevé au président de chacune des commissions; et

b) dresser des cartes montrant la répartition de la population dans chacune des provinces et les distribuer à la commission de délimitation des circonscriptions électorales appropriée.

(2) Le statisticien en chef du Canada et le directeur de levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doivent offrir leurs services et les facilités de leurs bureaux respectifs, et

Vacance parmi
les membres

Rémunération

Relevé du
statisticien en
chef

Obligation de
prêter
assistance

respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (1)(b).” 5

prêter au directeur général des élections toute autre assistance qui peut être nécessaire afin de lui permettre de s’acquitter des fonctions que lui attribue l’alinéa (1)b).» 5

24. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time within which report to be completed

“18. (1) Each commission shall complete its report not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 11, and upon the completion of such report shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer. 10 15

«18. (1) Chaque commission doit compléter son rapport dans le délai d’au plus un an à compter de la date où son président a reçu du directeur général des élections l’exemplaire du relevé mentionné à l’article 11, et, dès que ledit rapport est complété, elle doit en faire transmettre deux exemplaires certifiés au directeur général des élections. 10 15

Délai imparti pour l’achèvement du rapport

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, upon request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.” 20

(2) A la demande d’un commissaire, le directeur général des élections peut proroger, pour une ou plusieurs périodes n’excédant pas six mois au total, le délai imparti pour l’achèvement du rapport de ce commissaire.» 20

Prorogation

25. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L’article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Provision for expenses

“28. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section. 25

«28. (1) Tous les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses prévues par la présente loi, y compris les frais d’administration, doivent être taxés par le directeur général des élections et payés, en vertu du présent article, à même le Fonds du revenu consolidé. 25 30

Crédits

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.” 30 35

(2) Les fonctionnaires, commis et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l’exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*.» 35

Personnel nommé à titre temporaire

References to Representation Commissioner

26. (1) Wherever the expression “Representation Commissioner” appears in the said act or any other Act or in any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, there shall be substituted therefor, unless the context otherwise requires, the expression “Chief Electoral Officer.” 40 45

26. (1) L’expression «commissaire à la représentation» dans ladite loi ou dans toute autre loi, ordonnance, règle ou règlement ou dans tout contrat, bail, licence ou autre document où elle paraît est remplacée, à moins que le contexte ne s’y oppose, par l’expression «directeur général des élections». 40 45

Mentions du commissaire à la représentation

References to
Secretary of
State

(2) Wherever the expression "Secretary of State of Canada" or "Secretary of State" appears in section 4, subsections 6(4) and 22(1) and section 23 of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Minister".

(2) L'expression «secrétaire d'État du Canada» ou «secrétaire d'État» aux articles 4 et 23, de même qu'aux paragraphes 6(4) et 22(1) de ladite loi est remplacée par l'expression «Ministre».

Mentions du
secrétaire
d'État

5

PART VI

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. M-9;
1976-77, c. 24,
s. 70

27. Section 12 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
staff

"12. (1) The Council may, 10
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of 15
their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with 20
the approval of the Governor in Council.

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not 25
exceeding six months."

PARTIE VI

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

27. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. M-9;
1976-77, c. 24,
art. 70

Nomination du
personnel

«12. (1) Le Conseil peut 10
a) nommer les dirigeants et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et
b) prescrire les fonctions de ces dirigeants et employés ainsi que leurs conditions d'emploi. 15

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil. 20

Traitements et
indemnités du
personnel

(3) Le Conseil peut autoriser son président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Nominations
temporaires

PART VII

NATIONAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. N-14

28. Paragraph 13(g) of the *National Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(g) to appoint such scientific, technical 30
and other officers as are nominated by the President, to fix the tenure of such appointments, to prescribe the several duties of such officers, and, subject to the approval of the Governor in Council, 35
to fix their remuneration;"

PARTIE VII

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

28. L'alinéa 13g) de la *Loi sur le Conseil 25*
national de recherches est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) nommer les fonctionnaires scientifiques, techniques et autres qui sont proposés par le président, fixer la durée de 30
leurs fonctions, énoncer leurs diverses attributions et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur traitement;»

Clauses 27 to 30: These amendments would remove the necessity for the Medical Research Council, the National Research Council, the Natural Sciences and Engineering Research Council and the Social Sciences and Humanities Research Council to have Ministerial approval for staff appointments and classifications.

Section 12 of the *Medical Research Council Act* at present reads as follows:

“12. (1) The Council may, *with the approval of the Minister*

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(3) *Notwithstanding subsection (1)*, the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

Paragraph 13(g) of the *National Research Council Act* at present reads as follows:

“(g) *with the approval of the Minister*, to appoint such scientific, technical and other officers as are nominated by the President, to fix the tenure of such appointments, to prescribe the several duties of such officers, and, subject to the approval of the Governor in Council, to fix their remuneration;”

Articles 27 à 30 du bill: En vertu de ces modifications, le Conseil de recherches médicales, le Conseil national de recherches, le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et le Conseil de recherches en sciences humaines n’ont plus besoin de l’approbation du Ministre pour procéder à la nomination et à la classification de leur personnel.

L’article 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Le Conseil peut, *avec l’approbation du Ministre*,

a) nommer les fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et

b) prescrire les fonctions de ces fonctionnaires et employés ainsi que leurs conditions d’emploi.

(2) Les fonctionnaires et employés du Conseil qui sont nommés ainsi que le prévoit le paragraphe (1) reçoivent, à titre de traitement et de remboursement de dépenses, le montant qui est fixé par le Conseil avec l’approbation du gouverneur en conseil.

(3) *Nonobstant le paragraphe (1)*, le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

L’alinéa 13g) de la *Loi sur le Conseil national de recherches* se lit actuellement comme suit:

«g) nommer, *avec l’approbation du Ministre*, les fonctionnaires scientifiques, techniques et autres qui sont proposés par le président, fixer la durée de leurs fonctions, énoncer leurs diverses attributions et, sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, fixer leur traitement;»

PART VIII

NATURAL SCIENCES AND
ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

1976-77, c. 24 **29.** Section 36 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
staff

“36. (1) The Council may, 5
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of 10 their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with 15 the approval of the Governor in Council.

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not 20 exceeding six months.”

PARTIE VIII

CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES NATURELLES ET EN
GÉNIE

29. L'article 36 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 24

«36. (1) Le Conseil peut

Nomination du
personnel

a) nommer les dirigeants et employés 5
nécessaires à son bon fonctionnement; et
b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe 10
(1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Traitements et
indemnités du
personnel

(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à 15
procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Nominations
temporaires

PART IX

SOCIAL SCIENCES AND
HUMANITIES RESEARCH COUNCIL

1976-77, c. 24 **30.** Section 15 of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor: 25

Appointment of
staff

“15. (1) The Council may,
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers 30 and employees and the conditions of their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and 35 expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

PARTIE IX

CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES HUMAINES

30. L'article 15 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

1976-77, c. 24

«15. (1) Le Conseil peut

Nomination du
personnel

a) nommer les dirigeants et employés
nécessaires à son bon fonctionnement; et
b) définir leurs attributions et condi- 25
tions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe
(1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil. 30

Traitements et
indemnités du
personnel

Section 36 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* at present reads as follows:

“36. (1) The Council may, *with the approval of the Minister*,

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(3) *Notwithstanding subsection (1)*, the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

L'article 36 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* se lit actuellement comme suit:

«36. (1) *Avec l'approbation du Ministre*, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) *Nonobstant le paragraphe (1)*, le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Section 15 of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* at present reads as follows:

“15. (1) The Council may, *with the approval of the Minister*,

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

(3) *Notwithstanding subsection (1)*, the Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

L'article 15 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* se lit actuellement comme suit:

«15. (1) *Avec l'approbation du Ministre*, le Conseil peut

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et

b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(3) *Nonobstant le paragraphe (1)*, le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.»

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months.”

5

(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.»

Nominations
temporaires

PART X

PARLIAMENTARY SECRETARIES

R.S., c. P-1; c.
14 (2nd Supp.),
s. 25

31. Subsection 2(2) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
numbers

“(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the 10 number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*.”

PARTIE X

SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

31. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 S.R., c. P-1; c.
14 (2^e Supp.),
art. 25

«(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une 10 charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.»

Nombre
maximal

PART XI

GENERAL

Transitional

Appropriations
based on
1978-79
Estimates

32. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending the 15 thirty-first day of March, 1979, based on the Estimates 1978-79 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Environment in relation to any matter to which the powers, 20 duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Fisheries and Oceans as the Governor in Council may 25 determine.

Acts to be
administered by
Minister of
Fisheries and
Oceans

33. (1) The Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Oceans include the Acts set out in Schedule I, and whenever the Department of the Environment, the 30 Minister of the Environment or the Deputy Minister of the Environment is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there 35 shall in every case, unless the context other-

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

32. Les crédits attribués par toute *Loi portant affectation de crédits* pour l'année 15 financière qui se terminera le 31 mars 1979 fondés sur les prévisions budgétaires de 1978-79, pour défrayer les frais et les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre du ministère de l'Environnement en 20 ce qui concerne les questions auxquelles s'étendent, selon la règle de droit, les pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, doivent être affectés aux classifications de la fonction publique, comprises 25 dans le ministère des Pêches et des Océans, que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Crédits fondés
sur les
prévisions
budgétaires de
1978-79

33. (1) Les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans comprennent les lois mentionnées à l'annexe I. 30 Chaque fois que le ministère de l'Environnement, le ministre de l'Environnement ou le sous-ministre de l'Environnement fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou 35 règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en application

Lois dont
l'application
relève du
ministre des
Pêches et des
Océans

Clause 31: The purpose of this amendment is to provide that the maximum number of Parliamentary Secretaries that may be appointed is not to exceed the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*.

Subsection 2(2) of the *Parliamentary Secretaries Act* at present reads as follows:

“(2) There shall not be at any one time more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*.”

Article 31 du bill: Cette modification vise à préciser que le nombre maximal des secrétaires parlementaires qui peuvent être nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une charge pour laquelle un traitement est prévu à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.

Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* se lit actuellement comme suit:

«(2) Le nombre des secrétaires parlementaires ne sera jamais supérieur à celui des Ministres occupant des charges pour lesquelles des traitements sont prévus à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.»

wise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministre des Pêches et des Océans, le ministre des Pêches et des Océans ou le sous-ministre des Pêches et des Océans, selon le cas.

References
elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of the Environment, the Deputy Minister of the Environment or any other officer of the Department of the Environment in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

5 (2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Environnement, le sous-ministre de l'Environnement ou un autre fonction- 10 naire du ministère de l'Environnement, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève, selon la règle de droit, des pouvoirs ou 15 fonctions du ministre des Pêches et des Océans, le pouvoir ou la fonction est conféré au ministre des Pêches et des Océans, au sous-ministre des Pêches et des Océans ou au fonctionnaire compétent du ministère des 20 Pêches et des Océans, selon le cas, et doit ou peut être exercé par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous- 25 ministre ou fonctionnaire d'un ministère, d'un département ou d'un élément de la fonction publique du Canada.

5

Mentions dans
d'autres
documents

Consequential Amendments

Amendments
and repeals

34. The portions of the Acts mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Modifications corrélatives

34. Les parties de lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications
et abrogations

30

Coming into Force

Coming into
force

35. This Act or any Part thereof, except Part IV, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

35. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses Parties, à l'exception de la Partie IV, entre en vigueur le jour ou les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Section 33)

MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

Coastal Fisheries Protection Act, R.S., c. C-21
Fish Inspection Act, R.S., c. F-12
Fisheries Act, R.S., c. F-14
Fisheries Development Act, R.S., c. F-21
Fisheries Improvement Loans Act, R.S., c. F-22
Fisheries Prices Support Act, R.S., c. F-23
Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act,
R.S., c. F-24
Fishing and Recreational Harbours Act, S.C., 1977-78,
c. 30
Freshwater Fish Marketing Act, R.S., c. F-13
Great Lakes Fisheries Convention Act, R.S., c. F-15
North Pacific Fisheries Convention Act, R.S., c. F-16
Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act,
R.S., c. F-17
Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c.
F-18
Pacific Fur Seals Convention Act, R.S., c. F-33
Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19
Saltfish Act, R.S., c. 37 (1st Supp.)
Whaling Convention Act, R.S., c. W-8

ANNEXE I

(Article 33)

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce,
S.R., c. F-13
Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les
pêcheries et les océans, S.R., c. F-24
Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine,
S.R., c. W-8
Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Paci-
fique nord, S.R., c. F-16
Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique
nord-ouest, S.R., c. F-18
Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du
Pacifique nord, S.R., c. F-17
Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands
lacs, S.R., c. F-15
Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon
du Pacifique, S.R., c. F-19
Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure
du Pacifique, S.R., c. F-33
Loi sur le développement de la pêche, S.R., c. F-21
Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. F-12
Loi sur les pêcheries, S.R., c. F-14
Loi sur le poisson salé, S.R., c. 37(1^{er} Supp.)
Loi sur les ports de pêche et de plaisance, S.C., 1977-78,
c. 30
Loi sur les prêts aidant aux opérations de la pêche, S.R.,
c. F-22
Loi sur la protection des pêcheries côtières, S.R., c. C-21
Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R.,
c. F-23

SCHEDULE II
(Section 34)

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by adding thereto, immediately after the "Department of the Environment", the "Department of Fisheries and Oceans".
2.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1976-77, c. 54, s. 74(3)	Section 4 is amended by adding thereto the following: "The Minister of Fisheries and Oceans .....20,000"
3.	Territorial Sea and Fishing Zones Act R.S., c. T-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 31	Section 6 is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".
4.	Resources and Technical Surveys Act R.S., c. R-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 9	The definition "Minister" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding thereto, immediately after paragraph (a), the following paragraph: " (a.1) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and"
5.	Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; c. 14 (2nd Supp.), s. 8	Paragraph 4(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) technical surveys within the meaning of the <i>Resources and Technical Surveys Act</i> relating to any matter other than a matter to which the powers, duties and functions of the Minister of the Environment <u>and the Minister of Fisheries and Oceans</u> extend by law; and"
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2)	Subsection 746(3) is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".

ANNEXE II

(Article 34)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée par l'adjonction de l'expression «ministère des Pêches et des Océans» après l'expression «ministère de l'Environnement».
2.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1976-77, c. 54, par 74(3)	L'article 4 est modifié par l'adjonction de ce qui suit: «le ministre des Pêches et des Océans .....20,000»
3.	Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche S.R., c. T-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 31	L'article 6 est modifié en substituant l'expression «le ministre des Pêches et des Océans» à l'expression «le ministre de l'Environnement».
4.	Loi sur les ressources et les relevés techniques S.R., c. R-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 9	La définition de «Ministre» à l'article 2 est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>a</i>) et par l'insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa <i>a</i>): « <i>a.1</i>) en ce qui concerne les relevés techniques relatifs à une question relevant, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans, et en ce qui concerne tous pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et qui se rapportent à une telle question, désigne le ministre des Pêches et des Océans; et,»
5.	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 8	L'alinéa 4 <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>c</i>) les relevés techniques, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur les ressources et les relevés techniques</i> , relatifs à toute question autre que l'une de celles qui relèvent, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement <u>et du ministre des Pêches et des Océans</u> ; et»
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 27 (2 ^e Supp.), par. 3(2)	Le paragraphe 746(3) est modifié en y remplaçant l'expression «ministre de l'Environnement» par l'expression «ministre des Pêches et des Océans».

8
056
C-35

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act respecting the organization of the Government
of Canada and matters related or incidental thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 8, 1979**

C-35

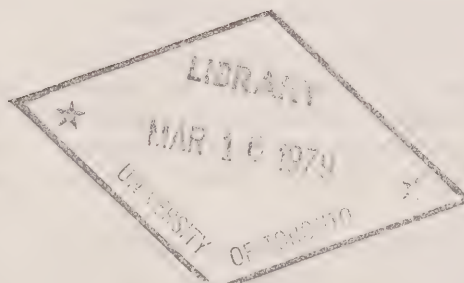
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi concernant l'organisation du gouvernement du
Canada et les questions qui s'y rattachent ou en
dépendent

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MARS 1979**



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

BILL C-35

An Act respecting the organization of the
Government of Canada and matters
related or incidental thereto

Loi concernant l'organisation du gouverne-
ment du Canada et les questions qui s'y
rattachent ou en dépendent

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Organization Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
5 titre: *Loi de 1979 sur l'organisation du 5
gouvernement.*

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Depart-
ment of Fisheries and Oceans Act*.

2. La présente Partie peut être citée sous 10 Titre abrégé
le titre: *Loi sur le ministère des Pêches et 10
des Océans.*

Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Pêches et des Océans

Department
established

3. (1) There shall be a department of the 10
Government of Canada called the Depart- 10
ment of Fisheries and Oceans over which the
Minister of Fisheries and Oceans appointed
by commission under the Great Seal shall
preside.

3. (1) Est établi un ministère du gouver- 10
nement du Canada, appelé ministère des 10
Pêches et des Océans, ayant à sa tête le
ministre des Pêches et des Océans nommé
par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans 15
holds office during pleasure and has the 15
management and direction of the Depart-
ment of Fisheries and Oceans.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans 15
occupe sa charge à titre amovible; il a la 15
gestion et la direction du ministère des
Pêches et des Océans.

Deputy
Minister

4. The Governor in Council may appoint
an officer called the Deputy Minister of

4. Le gouverneur en conseil peut nommer 20
un fonctionnaire, appelé sous-ministre des 20
Sous-ministre

Fisheries and Oceans to be the deputy head of the Department of Fisheries and Oceans and to hold office during pleasure.

Pêches et des Océans, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et des Océans et occupe sa charge à titre amovible.

Duties of
Minister

5. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, 10 relating to

(i) sea coast and inland fisheries,

(ii) fishing and recreational harbours,

(iii) hydrography and marine sciences, and 15

(iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction 20 relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent notamment

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés 10

(i) à la pêche côtière et à la pêche dans les eaux intérieures,

(ii) aux ports de pêche et de plaisance,

(iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et 15

(iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans; et

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés aux océans et 20 attribués au Ministre par la loi.

Fonctions du
Ministre

Agreements

6. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible. 25

6. Le ministre des Pêches et des Océans peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords 25 relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.

Accords

Annual report

7. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the 31st day of January 30 next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries 35 and Oceans for that fiscal year.

7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs tenus par la Chambre des communes ou le Sénat, 30 le ministre des Pêches et des Océans dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente.

Rapport annuel

PART II

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

R.S., c. F-24

8. The long title and sections 1 to 4 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act to establish the Fisheries and Oceans Research Advisory Council 5

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Council"

"Council" means the Fisheries and Oceans 10 Research Advisory Council;

"Department"

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans. 15

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

Council created

3. There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council, which shall be under the control of the Minister.

Constitution of
Council

4. (1) The Council shall consist of a 20 Chairman and not more than twenty-four other members.

Council
members

(2) A majority of the members of the Council shall be scientists.

Idem

(3) The members of the Council shall 25 include fishermen and persons from

(a) departments, boards and agencies of the Government of Canada that have a specialized interest in the marine sciences; 30

(b) universities and other educational institutions;

PARTIE II

CONSEIL CONSULTATIF DE
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES
ET LES OCÉANS

S.R., c. F-24

8. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Loi établissant le Conseil consultatif de 5 recherches sur les pêcheries et les océans

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans*.

INTERPRÉTATION

10 Définitions

2. Dans la présente loi,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans;

«Conseil»

«ministère» désigne le ministère des Pêches et des Océans;

«ministère»

«Ministre» désigne le ministre des Pêches et 15 des Océans.

«Ministre»

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANS

3. Est établi un organisme appelé le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans lequel relève du Ministre. 20

Institution du
Conseil

4. (1) Le Conseil se compose d'un président et d'au plus vingt-quatre autres membres.

Constitution du
Conseil

(2) La majorité des membres du Conseil doivent être des scientifiques. 25

Membres du
Conseil

(3) Le Conseil doit comprendre, parmi ses membres, des pêcheurs et des personnes

Idem

a) des ministères, commissions et organismes du gouvernement du Canada 30 ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer;

b) des universités et autres établissements d'enseignement;

- (c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and
(d) the general public.”

- c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer; et
d) du public en général.»

9. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment

“5. (1) The Chairman of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such period, at such salary and upon such terms and conditions as the Governor in Council may fix, and the other members of the Council shall be appointed by the Minister to hold office for a term not exceeding five years.”

«5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil et occupe sa charge pendant la période, au traitement et selon les autres conditions que le gouverneur en conseil peut fixer. Les autres membres du Conseil sont nommés par le Ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de cinq ans.»

Nomination

10. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Functions of Council

“6. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters referred to it by the Minister relating to
(a) fisheries research and the marine sciences including technological developments in those fields;
(b) the scope and adequacy of the science policies and programs of the Department of Fisheries and Oceans, having regard to the duties and functions of that Department and the science policies and international obligations of the Government of Canada; and
(c) the coordination of research and development programs in the fields of fisheries research and the marine sciences.”

«6. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions que ce dernier lui défère relativement
a) aux recherches sur les pêcheries et aux sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ces domaines;
b) à la portée et au caractère suffisant des politiques scientifiques et des programmes du ministère des Pêches et des Océans relatifs aux pouvoirs et fonctions de ce ministère ainsi que des politiques scientifiques et des obligations internationales du gouvernement du Canada; et
c) à la coordination des programmes de recherches et de développement dans les domaines des recherches sur les pêcheries et des sciences de la mer.»

Fonctions du Conseil

11. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration

“9. Each member of the Council not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid such fees or remuneration as are fixed by the Governor in Council and each member is entitled to be paid reasonable travel or other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.”

«9. Les membres du Conseil qui n'ont pas été choisis parmi des employés de la fonction publique du Canada touchent les honoraires ou la rémunération que détermine le gouverneur en conseil et tous les membres du Conseil ont droit au paiement des frais raisonnables de déplacement et autres frais qu'ils ont engagés dans l'exer-

Rémunération

12. The said Act is further amended by substituting the word "Council" for the word "Board" wherever the latter word appears therein.

cice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

12. La version anglaise de ladite loi est modifiée en remplaçant, chaque fois que ce terme apparaît, le terme «Board» par le terme «Council».

PART III

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

1970-71-72,
c. 42

13. Subsection 3(3) of the *Government Organization Act*, 1970 is repealed.

14. Sections 5 to 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of
Minister

"5. The duties, powers and functions of the Minister of the Environment extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(i) the preservation and enhancement of the quality of the natural environment, including water, air and soil quality,

(ii) renewable resources, including the forest resources of Canada, migratory birds and other non-domestic flora and fauna,

(iii) water,

(iv) meteorology,

(v) notwithstanding paragraph 5(f) of the *Department of National Health and Welfare Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, so far as they relate to the preservation and

PARTIE III

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

1970-71-72,
c. 42

13. Le paragraphe 3(3) de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé.

14. Les articles 5 à 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Pouvoirs et
fonctions du
Ministre

«5. Les pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement s'étendent en particulier

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada non attribués par la loi à quelque autre ministère, commission ou organisme fédéraux et liés

(i) à la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, notamment celle de l'eau, de l'air et du sol,

(ii) aux ressources renouvelables, notamment les ressources forestières du Canada, les oiseaux migrateurs et la flore et la faune sauvages en général,

(iii) aux eaux,

(iv) à la météorologie,

(v) nonobstant l'alinéa 5f) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*, à l'application des règles ou règlements établis par la Commission conjointe internationale et promulguées en application du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi Édouard VII relativement aux eaux limitrophes et aux questions surgissant entre les États-Unis d'Amérique

enhancement of the quality of the natural environment, and

(vi) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting the preservation and enhancement of the quality of the natural environment; and 5

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to the environment as are by law assigned to the Minister. 10

et le Canada, dans la mesure où elles concernent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, et

(vi) à la coordination des politiques et programmes du gouvernement du Canada en matière de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel; et 5

b) aux autres domaines de compétence du Parlement du Canada liés à l'environnement et attribués au Ministre par la loi. 10

Duties related to the preservation and enhancement of environmental quality

6. (1) The Minister of the Environment, in exercising his powers and carrying out his duties and functions under section 5, shall 15

(a) initiate, recommend and undertake programs, and coordinate programs of the Government of Canada, that are designed

(i) to promote the establishment or adoption of objectives or standards relating to environmental quality, or to control pollution, 20

(ii) to ensure that new federal projects, programs and activities are assessed early in the planning process for potential adverse effects on the quality of the natural environment and that a further review is carried out of those projects, programs, and activities that are found to have probable significant adverse effects, and the results thereof taken into account, and 30

(iii) to provide to Canadians environmental information in the public interest; 35

(b) promote and encourage the institution of practices and conduct leading to the better preservation and enhancement of environmental quality, and cooperate with provincial governments or agencies thereof, or any bodies, organizations or persons, in any programs having similar objects; and 40 45

(c) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government

6. (1) Le ministre de l'Environnement, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère l'article 5, 15

a) amorce, recommande et entreprend à son initiative et coordonne à l'échelle du gouvernement du Canada des programmes conçus 20

(i) pour favoriser l'établissement ou l'adoption d'objectifs ou de normes relatifs à la qualité de l'environnement ou à la lutte contre la pollution, 25

(ii) de façon que les nouveaux projets, programmes et activités fédéraux soient, dès les premières étapes de planification, pesés en fonction de leurs risques pour la qualité de l'environnement naturel, que ceux d'entre eux dont on aura constaté qu'ils présentent probablement des risques graves fassent l'objet d'un réexamen et que l'on tienne compte des résultats du réexamen, et 30 35

(iii) pour fournir à la population des informations d'intérêt public sur l'environnement; 35

b) favorise et encourage des comportements tendant à mieux conserver la qualité de l'environnement et à l'améliorer davantage, et coopère avec les gouvernements provinciaux ou leurs organismes, ou avec tous autres organismes, groupes ou particuliers, à des programmes dont les objets sont analogues; et 40 45

c) conseille les chefs des divers ministères, commissions ou organismes fédéraux en matière de conservation et

Fonctions liées à la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement

of Canada on all matters pertaining to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment.

d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel.

Guidelines
related to
environmental
quality

(2) For the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality, the Minister of the Environment may, by order, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations listed in Schedule D to the *Financial Administration Act* and regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions.

(2) Au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement, le ministre de l'Environnement peut par décret, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer des lignes directrices à l'usage des ministères, commissions et organismes fédéraux et, dans les cas indiqués, à celui des corporations de la Couronne énumérées à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et des organismes de réglementation dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.

Lignes
directrices
générales
relatives à la
qualité de
l'environnement

Agreements

(3) The Minister of the Environment may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

(3) Le ministre de l'Environnement peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence.

Accords

Annual reports

7. The Minister of the Environment shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of the Environment for that fiscal year."

7. Le 31 janvier au plus tard ou dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs tenus par la Chambre des communes ou le Sénat, le ministre de l'Environnement dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son ministère pour l'année financière précédente."

Rapport annuel

PART IV

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

Superannuation

15. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto "Canadian Patents and Development Limited".

PARTIE IV

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Pension

15. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en y ajoutant «Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée».

Application of
regulations
under
*Aeronautics
Act*

16. Officers and employees of Canadian Patents and Development Limited shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

16. Les dirigeants et les employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada aux fins de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application des
règlements
établis en vertu
de la *Loi sur
l'aéronautique*

PART V

REPRESENTATION COMMISSIONER

R.S., c. R-6

17. The *Representation Commissioner Act* is repealed.

R.S., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, s. 1

18. (1) Subsection 2(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "commission", the following definition:

"Chief
Electoral
Officer"

" "Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer or Assistant Chief Electoral Officer appointed under the *Canada Elections Act*;"

1974-75-76, c.
10, s. 1.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "commission", the following definition:

"Minister"

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated from time to time by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Act;"

1974-75-76, c.
10, s. 1

(3) The definition "Representation Commissioner" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

19. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of
Commission

"5. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in section 6."

1974-75-76, c.
28, s. 6

20. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
other members

"(3) The two members of the commission for a province other than the chairman shall be appointed by the Speaker from among such persons resident in that province as he deems suitable."

21. Subsection 7(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

PARTIE V

COMMISSAIRE À LA
REPRÉSENTATION

17. La *Loi sur le commissaire à la représentation* est abrogée.

S.R., c. R-6

18. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition suivante:

S.R., c. E-2;
1974-75-76, c.
10, art. 1

« «directeur général des élections» désigne le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections nommés en vertu de la *Loi électorale du Canada*;»

«directeur
général des
élections»
10 "Chief
Electoral
Officer"

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «commission», de la définition suivante:

1974-75-76, c.
10, art. 1

« «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;»

«Ministre»
"Minister"

(3) La définition de «commissaire à la représentation» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

1974-75-76, c.
10, art. 1

19. L'article 5 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

«5. Chaque commission agissant pour une province se compose de trois membres, savoir, un président et deux autres membres nommés comme le prévoit l'article 6.»

Établissement
de commissions

20. Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
28, art. 6

«(3) L'Orateur nomme membres de la commission d'une province, à l'exception du président, deux résidents de cette province qui lui semblent compétents.»

Nomination des
autres membres

21. Le paragraphe 7(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vacancy in
membership

“(4) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in section 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the same to be published in the *Canada Gazette*.”

22. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

“9. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the *Judges Act*, is entitled to be paid such *per diem* allowance as may be fixed by the Governor in Council.”

23. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of Chief
Statistician

“11. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician of Canada shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by him showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census, and the Chief Electoral Officer shall,

(a) forthwith after the establishment of the commissions for that census pursuant to section 4, send a copy of such return to the chairman of each of the commissions; and

(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and shall thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.

Duty to assist

(2) The Chief Statistician of Canada and the Director of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their

“(4) Une vacance au sein d'une commission ou au poste de président ne porte pas atteinte au droit d'agir des autres membres, mais si une vacance se produit, il doit y être pourvu dans un délai de trente jours au moyen d'une nomination faite de la manière prévue à l'article 6, et la personne qui fait la nomination doit dès lors en donner avis au Ministre qui est tenu de faire publier immédiatement ledit avis dans la *Gazette du Canada*.”

22. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“9. (1) Chacun des membres d'une commission, sauf une personne qui touche un traitement prévu par la *Loi sur les juges*, a droit de recevoir l'indemnité quotidienne que détermine le gouverneur en conseil.”

23. L'article 11 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

“11. (1) Aussitôt que possible après l'achèvement d'un recensement décennal, le statisticien en chef du Canada doit préparer et envoyer au Ministre et au directeur général des élections un relevé portant son attestation et indiquant la population du Canada et de chacune des provinces ainsi que la population du Canada par circonscriptions électorales et par régions de dénombrement, telle que l'a établie ce recensement. Le directeur général des élections doit,

a) dès l'établissement des commissions relatives à ce recensement aux termes de l'article 4, envoyer un exemplaire de ce relevé au président de chacune des commissions; et

b) dresser des cartes montrant la répartition de la population dans chacune des provinces et les distribuer à la commission de délimitation des circonscriptions électorales appropriée.

(2) Le statisticien en chef du Canada et le directeur de levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doivent offrir leurs services et les facilités de leurs bureaux respectifs, et

Vacance parmi
les membres

Rémunération

Relevé du
statisticien en
chef

Obligation de
prêter
assistance

respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (1)(b).” 5

24. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time within which report to be completed

“18. (1) Each commission shall complete its report not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 11, and upon the completion of such report shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer. 10 15

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, upon request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.” 20

Provision for expenses

25. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section. 25

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.” 30 35

References to Representation Commissioner

26. (1) Wherever the expression “Representation Commissioner” appears in the said Act or any other Act or in any order, rule or regulation or any contract, lease, licence or other document, there shall be substituted therefor, unless the context otherwise requires, the expression “Chief Electoral Officer.” 40 45

prêter au directeur général des élections toute autre assistance qui peut être nécessaire afin de lui permettre de s’acquitter des fonctions que lui attribue l’alinéa (1)b).» 5

24. L’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Chaque commission doit compléter son rapport dans le délai d’au plus un an à compter de la date où son président a reçu du directeur général des élections l’exemplaire du relevé mentionné à l’article 11, et, dès que ledit rapport est complété, elle doit en faire transmettre deux exemplaires certifiés au directeur général des élections. 10 15

Délai imparti pour l’achèvement du rapport

(2) A la demande d’une commission, le directeur général des élections peut proroger, pour une ou plusieurs périodes n’excédant pas six mois au total, le délai imparti pour l’achèvement du rapport de ce commissaire.»

Prorogation

25. L’article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Tous les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses prévues par la présente loi, y compris les frais d’administration, doivent être taxés par le directeur général des élections et payés, en vertu du présent article, à même le Fonds du revenu consolidé. 25 30

Crédits

(2) Les fonctionnaires, commis et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l’exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*.» 35

Personnel nommé à titre temporaire

26. (1) L’expression «commissaire à la représentation» dans ladite loi ou dans toute autre loi, ordonnance, règle ou règlement ou dans tout contrat, bail, licence ou autre document où elle paraît est remplacée, à moins que le contexte ne s’y oppose, par l’expression «directeur général des élections.» 40 45

Mentions du commissaire à la représentation

References to
Secretary of
State

(2) Wherever the expression "Secretary of State of Canada" or "Secretary of State" appears in section 4, subsections 6(4) and 22(1) and section 23 of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Minister".

(2) L'expression «secrétaire d'État du Canada» ou «secrétaire d'État» aux articles 4 et 23, de même qu'aux paragraphes 6(4) et 22(1) de ladite loi est remplacée par l'expression «Ministre».

Mentions du
secrétaire
d'État

5

PART VI

MEDICAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. M-9;
1976-77, c. 24,
s. 70

27. Section 12 of the *Medical Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
staff

"12. (1) The Council may,
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of their employment.

10

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

20

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."

25

PARTIE VI

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES

S.R., c. M-9;
1976-77, c. 24,
art. 70

27. L'article 12 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"12. (1) Le Conseil peut
a) nommer les dirigeants et employés qui sont nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Conseil; et
b) prescrire les fonctions de ces dirigeants et employés ainsi que leurs conditions d'emploi.

15

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

20

(3) Le Conseil peut autoriser son président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum."

Nominations
temporaires

PART VII

NATIONAL RESEARCH COUNCIL

R.S., c. N-14

28. Paragraph 13(g) of the *National Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(g) to appoint such scientific, technical and other officers as are nominated by the President, to fix the tenure of such appointments, to prescribe the several duties of such officers, and, subject to the approval of the Governor in Council, to fix their remuneration;"

30

PARTIE VII

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

S.R., c. N-14

28. L'alinéa 13g) de la *Loi sur le Conseil national de recherches* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"g) nommer les fonctionnaires scientifiques, techniques et autres qui sont proposés par le président, fixer la durée de leurs fonctions, énoncer leurs diverses attributions et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur traitement;"

30

PART VIII

NATURAL SCIENCES AND
ENGINEERING RESEARCH COUNCIL

1976-77, c. 24

29. Section 36 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
staff

“**36.** (1) The Council may, 5
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers and employees and the conditions of 10 their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with 15 the approval of the Governor in Council.

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not 20 exceeding six months.”

PART IX

SOCIAL SCIENCES AND
HUMANITIES RESEARCH COUNCIL

1976-77, c. 24

30. Section 15 of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act* is repealed and the following substituted therefor: 25

Appointment of
staff

“**15.** (1) The Council may,
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and
(b) prescribe the duties of such officers 30 and employees and the conditions of their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and 35 expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.

PARTIE VIII

CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES NATURELLES ET EN
GÉNIE

29. L'article 36 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 24

«**36.** (1) Le Conseil peut

Nomination du
personnel

a) nommer les dirigeants et employés 5 nécessaires à son bon fonctionnement; et
b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe 10 (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Traitements et
indemnités du
personnel

(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à 15 procéder à des nominations temporaires de six mois au maximum.»

Nominations
temporaires

PARTIE IX

CONSEIL DE RECHERCHES EN
SCIENCES HUMAINES

30. L'article 15 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

1976-77, c. 24

«**15.** (1) Le Conseil peut

Nomination du
personnel

a) nommer les dirigeants et employés nécessaires à son bon fonctionnement; et
b) définir leurs attributions et condi- 25 tions d'emploi.

(2) Les dirigeants et employés du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil. 30

Traitements et
indemnités du
personnel

Temporary
appointments

(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."

5

(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses dirigeants à procéder à des nominations de six mois au maximum.»

Nominations
temporaires

PART X

PARLIAMENTARY SECRETARIES

R.S., c. P-1; c.
14 (2nd Supp.),
s. 25

31. Subsection 2(2) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
numbers

"(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the *Salaries Act*."

PART XI

GENERAL

Transitional

Appropriations
based on
1979-80
Estimates

32. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending the 31st day of March, 1980, based on the Estimates 1979-80 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Environment in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Fisheries and Oceans as the Governor in Council may determine.

Acts to be
administered by
Minister of
Fisheries and
Oceans

33. (1) The Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Oceans include the Acts set out in Schedule I, and whenever the Department of the Environment, the Minister of the Environment or the Deputy Minister of the Environment is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context other-

PARTIE X

SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

31. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 S.R., c. P-1; c.
14 (2^e Supp.),
art. 25

«(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.»

Nombre
maximal

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

32. Les crédits attribués par toute *Loi portant affectation de crédits* pour l'année financière qui se terminera le 31 mars 1980 fondés sur les prévisions budgétaires de 1979-80, pour défrayer les frais et les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre du ministère de l'Environnement en ce qui concerne les questions auxquelles s'étendent, selon la règle de droit, les pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, doivent être affectés aux classifications de la fonction publique, comprises dans le ministère des Pêches et des Océans, que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Crédits fondés
sur les
prévisions
budgétaires de
1979-80

33. (1) Les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans comprennent les lois mentionnées à l'annexe I. Chaque fois que le ministère de l'Environnement, le ministre de l'Environnement ou le sous-ministre de l'Environnement fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en application

Lois dont
l'application
relève du
ministre des
Pêches et des
Océans

wise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et des Océans, le ministre des Pêches et des Océans ou le sous-ministre des Pêches et des Océans, selon le cas.

References
elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of the Environment, the Deputy Minister of the Environment or any other officer of the Department of the Environment in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

5 (2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Environnement, le sous-ministre de l'Environnement ou un autre fonction- 10 naire du ministère de l'Environnement, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève, selon la règle de droit, des pouvoirs ou 15 fonctions du ministre des Pêches et des Océans, le pouvoir ou la fonction est conféré au ministre des Pêches et des Océans, au sous-ministre des Pêches et des Océans ou au fonctionnaire compétent du ministère des 20 Pêches et des Océans, selon le cas, et doit ou peut être exercé par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous- 25 ministre ou fonctionnaire d'un ministère, d'un département ou d'un élément de la fonction publique du Canada.

5

Mentions dans
d'autres
documents

Consequential Amendments

Amendments
and repeals

34. The portions of the Acts mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Modifications corrélatives

34. Les parties de lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications
et abrogations

30

Coming into Force

Coming into
force

35. This Act or any Part thereof, except Part IV, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

35. La présente loi ou l'une ou l'autre de ses Parties, à l'exception de la Partie IV, entre en vigueur le jour ou les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Section 33)

MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

Coastal Fisheries Protection Act, R.S., c. C-21
Fish Inspection Act, R.S., c. F-12
Fisheries Act, R.S., c. F-14
Fisheries Development Act, R.S., c. F-21
Fisheries Improvement Loans Act, R.S., c. F-22
Fisheries Prices Support Act, R.S., c. F-23
Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act,
R.S., c. F-24
Fishing and Recreational Harbours Act, S.C., 1977-78,
c. 30
Freshwater Fish Marketing Act, R.S., c. F-13
Great Lakes Fisheries Convention Act, R.S., c. F-15
North Pacific Fisheries Convention Act, R.S., c. F-16
Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act,
R.S., c. F-17
Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c.
F-18
Pacific Fur Seals Convention Act, R.S., c. F-33
Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19
Saltfish Act, R.S., c. 37 (1st Supp.)
Whaling Convention Act, R.S., c. W-8

ANNEXE I

(Article 33)

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce,
S.R., c. F-13
Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les
pêcheries et les océans, S.R., c. F-24
Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine,
S.R., c. W-8
Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Paci-
fique nord, S.R., c. F-16
Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique
nord-ouest, S.R., c. F-18
Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du
Pacifique nord, S.R., c. F-17
Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands
lacs, S.R., c. F-15
Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon
du Pacifique, S.R., c. F-19
Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure
du Pacifique, S.R., c. F-33
Loi sur le développement de la pêche, S.R., c. F-21
Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. F-12
Loi sur les pêcheries, S.R., c. F-14
Loi sur le poisson salé, S.R., c. 37(1^{er} Supp.)
Loi sur les ports de pêche et de plaisance, S.C., 1977-78,
c. 30
Loi sur les prêts aidant aux opérations de la pêche, S.R.,
c. F-22
Loi sur la protection des pêcheries côtières, S.R., c. C-21
Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R.,
c. F-23

SCHEDULE II

(Section 34)

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by adding thereto, immediately after the "Department of the Environment", the "Department of Fisheries and Oceans".
2.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1976-77, c. 54, s. 74(3)	Section 4 is amended by adding thereto the following: "The Minister of Fisheries and Oceans .....20,000"
3.	Territorial Sea and Fishing Zones Act R.S., c. T-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 31	Section 6 is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".
4.	Resources and Technical Surveys Act R.S., c. R-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 9	The definition "Minister" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding thereto, immediately after paragraph (a), the following paragraph: "(a.1) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and"
5.	Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; c. 14 (2nd Supp.), s. 8	Paragraph 4(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) technical surveys within the meaning of the <i>Resources and Technical Surveys Act</i> relating to any matter other than a matter to which the powers, duties and functions of the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans extend by law; and"
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2)	Subsection 746(3) is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".

ANNEXE II
(Article 34)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée par l'adjonction de l'expression «ministère des Pêches et des Océans» après l'expression «ministère de l'Environnement».
2.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1976-77, c. 54, par. 74(3)	L'article 4 est modifié par l'adjonction de ce qui suit: «le ministre des Pêches et des Océans .....20,000»
3.	Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche S.R., c. T-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 31	L'article 6 est modifié en substituant l'expression «le ministre des Pêches et des Océans» à l'expression «le ministre de l'Environnement».
4.	Loi sur les ressources et les relevés techniques S.R., c. R-7; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 9	La définition de «Ministre» à l'article 2 est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>a</i>) et par l'insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa <i>a</i>): «a.1) en ce qui concerne les relevés techniques relatifs à une question relevant, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans, et en ce qui concerne tous pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et qui se rapportent à une telle question, désigne le ministre des Pêches et des Océans; et,»
5.	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 8	L'alinéa 4c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) les relevés techniques, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur les ressources et les relevés techniques</i> , relatifs à toute question autre que l'une de celles qui relèvent, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement et du ministre des Pêches et des Océans; et»
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 27 (2 ^e Supp.), par. 3(2)	Le paragraphe 746(3) est modifié en y remplaçant l'expression «ministre de l'Environnement» par l'expression «ministre des Pêches et des Océans».

C-36

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

First reading, December 22, 1978

**THE MINISTER OF FISHERIES AND THE
ENVIRONMENT**

C-36

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

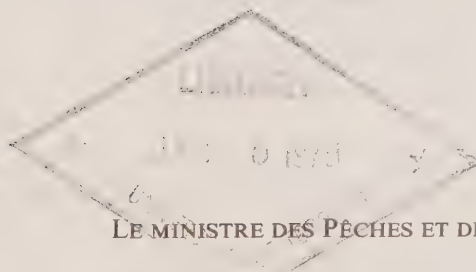
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries
côtières

Première lecture, le 22 décembre 1978

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

BILL C-36

An Act to amend the Coastal Fisheries
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des
pêcheries côtières

R.S., c. C-21;
c. 8 (1st Supp.);
1977-78, c. 41

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-21;
c. 8
(1^{er} Supp.);
1977-78, c. 41

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Pro-
tection Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection*
5 *des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

Idem

"8. (1) Every person who violates sub-
section 3(2) is guilty of an offence and is
liable

"8. (1) Quiconque viole le paragraphe
3(2) est coupable d'une infraction et
encourt,

Idem

(a) on conviction on indictment, to a 10
fine not exceeding one hundred thou-
sand dollars; or

a) sur déclaration de culpabilité sur un 10
acte d'accusation, une amende d'au plus
cent mille dollars; ou

(b) on summary conviction, to a fine
not exceeding twenty-five thousand
dollars. 15

b) sur déclaration sommaire de culpabi-
lité, une amende d'au plus vingt-cinq
mille dollars. 15

Idem

(2) Every person who violates subsection
3(3) or the regulations is guilty of an
offence and is liable

(2) Quiconque viole les dispositions du
paragraphe 3(3) ou des règlements est
coupable d'une infraction et encourt,

Idem

(a) on conviction on indictment, to a
fine not exceeding twenty-five thousand 20
dollars; or

a) sur déclaration de culpabilité sur un
acte d'accusation, une amende d'au plus 20
vingt-cinq mille dollars; ou

(b) on summary conviction, to a fine
not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabi-
lité, une amende d'au plus cinq mille
dollars.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an
offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is 25
liable

(3) Quiconque est coupable d'une 25 ^{Peines}
infraction prévue aux alinéas 7a), b), ou c)
encourt,

(a) on conviction on indictment, to a
fine not exceeding twenty-five thousand
dollars; or

a) sur déclaration de culpabilité sur un
acte d'accusation, une amende d'au plus
vingt-cinq mille dollars; ou 30

(b) on summary conviction, to a fine 30
not exceeding five thousand dollars.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would revise the penalties for violation of the *Coastal Fisheries Protection Act* and would make it an offence to violate the regulations made under that Act. Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) Every person who violates any of the provisions of section 3 is guilty of an offence and is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

(2) Every person who is guilty of an offence under section 7 is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month, or to both.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification modifie les sanctions qui punissent les contraventions à la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* et fait de l'inobservation des règlements établis en vertu de ladite loi une infraction. Pour le moment, l'article 8 est ainsi rédigé:

«8. (1) Quiconque viole une des dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction et encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue à l'article 7 encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus dix mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

5

10

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, imposes a greater punishment for any offence than the punishment that was previously imposed for that offence, the punishment previously imposed continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act.

15

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

(4) Quiconque est coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt,

Idem

5

a) sur déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus deux ans ou l'une de ces peines; ou

10

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.»

2. Lorsque l'article 8 de ladite loi, modifié par la présente loi, impose des peines ou des amendes plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

15 Application de l'ancienne peine ou amende

20

356
C-37

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

C-37

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

An Act to amend the statute law relating to income tax,
to amend the Canada Pension Plan and to provide
other authority for the raising of funds

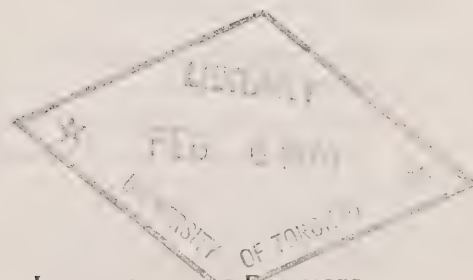
Loi modifiant le droit fiscal, le Régime de pensions du
Canada et prévoyant l'attribution d'autres pouvoirs
pour percevoir des fonds

First reading, January 29, 1979

Première lecture, le 29 janvier 1979

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to amend the statute law relating to income tax, to amend the Canada Pension Plan and to provide other authority for the raising of funds

Loi modifiant le droit fiscal, le Régime de pensions du Canada et prévoyant l'attribution d'autres pouvoirs pour percevoir des fonds

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5

Employment
expense
deduction

PART I
INCOME TAX ACT

1. (1) All that portion of paragraph 8(1)(a) of the *Income Tax Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a single amount in respect of all offices and employments of the taxpayer, equal to the lesser of \$500 and 3% of 10 the aggregate of”

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

2. (1) Subsection 10(1.1) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable with respect to expenses incurred after November 16, 1978.

3. (1) Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (p) thereof and by repealing paragraph (q) thereof and substituting the following therefor:

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La partie de l'alinéa 8(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) un montant unique pour toutes les charges et tous les emplois remplis par le contribuable égal au moins élevé des deux montants suivants: \$500 ou 3% du total constitué par»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

2. (1) Le paragraphe 10(1.1) de ladite loi 15 est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux dépenses engagées après le 16 novembre 1978.

3. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi 20 est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa p) et par l'abrogation de l'alinéa q) qui est remplacé par ce qui suit:

S.R. de 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63;
1972, c. 9;
1973-74, cc. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1, 4,
32, 41, 42;
1978-79, c. 5

Déduction des
dépenses
afférentes à un
emploi

EXPLANATORY NOTES

PART I

These amendments would implement the Ways and Means Motion relating to the *Income Tax Act* tabled by the Minister of Finance on January 25, 1979 (hereinafter referred to as the "Income Tax Motion").

Clause 1: This amendment, which would substitute \$500 for \$250, would implement paragraph (1) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(1) That for the 1979 and subsequent taxation years, the maximum amount that may be claimed as an employment expense deduction be increased to \$500."

Clause 2: This amendment is related to the implementation of paragraph (7) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 6.

Subsection 10(1.1) reads as follows:

"(1.1) For the purposes of subsection (1), the cost to the taxpayer of land that is described in the inventory of a business carried on by him shall include any amount described in paragraph 18(2)(a) or (b) in respect of that land for which no deduction is permitted to him."

Clause 3: The amendment to paragraph 12(1)(q) would implement paragraph (3) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Ces modifications mettraient en vigueur la Motion des Voies et Moyens visant la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée «la Motion»), déposée par le ministre des Finances le 25 janvier 1979.

Article 1 du bill: Cette modification, qui remplace \$250 par \$500, mettrait en vigueur l'article (1) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(1) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, le montant maximal de la déduction des dépenses afférentes à un emploi soit haussé à \$500.»

Article 2 du bill: Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (7) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 6 du bill.

Le paragraphe 10(1.1) se lit comme suit:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), le coût, pour le contribuable, d'un fonds de terre figurant dans l'inventaire d'une entreprise qu'il exploite comprend tout montant visé aux alinéas 18(2)a) ou b) relativement à ce fonds de terre pour lequel aucune déduction n'est permise au contribuable.»

Article 3 du bill: La modification à l'alinéa 12(1)q) mettrait en vigueur l'article (3) de la Motion, qui se lit comme suit:

Employment
tax deduction

“(q) any amount deducted under subsection 127(13) or (14) by the taxpayer for the year; and

«(q) toute somme déduite en vertu des paragraphes 127(13) ou (14) par le contribuable pour l'année; et

Déduction
d'impôt à
l'emploi

Inventory
adjustment

(r) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which, in respect of a property described in the taxpayer's inventory at the end of the year and valued at its cost to him for the purposes of computing his income for the year, is an allowance in respect of depreciation, obsolescence or depletion included in that cost.”

r) une somme égale au total de tous les montants dont chacun est, à l'égard d'un bien figurant dans l'inventaire du contribuable à la fin de l'année et qui était évalué au coût supporté par lui aux fins du calcul de son revenu pour l'année, une allocation à l'égard de l'amortissement, la désuétude ou de l'épuisement inclus dans ce coût.»

Ajustement de
l'inventaire

(2) This section is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

4. (1) All that portion of subsection 13(7.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La partie du paragraphe 13(7.1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Deemed capital
cost of certain
property

“(7.1) For the purposes of this Act, where a taxpayer has deducted an amount under subsection 127(5) or (6) in respect of a depreciable property or has received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance other than”

“(7.1) Aux fins de la présente loi, lorsqu'un contribuable a déduit un montant en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement à un bien amortissable ou a reçu ou a le droit de recevoir une aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou de tout autre organisme public relativement à des biens amortissables ou en vue d'acquies de tels biens, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de taxes ou d'impôts, d'allocation de placement ou à tout autre titre qui n'est pas»

Coût en capital
réputé de
certains biens

(2) Paragraph 13(7.1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 13(7.1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(e) all amounts deducted under subsection 127(5) or (6) in respect of that property, and”

«e) de tous les montants déduits en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement à ce bien, et»

(3) This section is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

5. (1) Subsections 15(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Les paragraphes 15(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Interest or
dividend on
income bond or
debenture

“(3) An amount paid as interest or a dividend by a corporation resident in Canada to a taxpayer in respect of an

«(3) Une somme versée à titre d'intérêt ou de dividende par une corporation qui réside au Canada à un contribuable au

Intérêt ou
dividendes sur
obligations à
intérêt
conditionnel

“(3) That for taxation years ending after November 16, 1978, a cooperative corporation be required to include in its income for a year the employment tax credit to the extent that it offsets the deduction at source on patronage dividends.”

The new paragraph 12(1)(r), together with the amendments proposed in subclauses 7(2) and 28(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(4) That for taxation years ending after November 16, 1978, an annual inventory adjustment be introduced

(a) requiring the inclusion in a taxpayer's income for a year of an amount equal to the depreciation, obsolescence or depletion included in the cost to him of that inventory on hand at the end of the year where such cost is relevant in determining his income for the year, and

(b) permitting the deduction of that amount in the following year.”

The relevant portion of subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year as income from a business or property such of the following amounts as are applicable:

(q) any amount deducted under subsection 127(13) in computing the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year.”

Clause 4: This amendment, which would add the underlined cross-references and article, together with subclause 14(2), would implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(5) That for taxation years ending after November 16, 1978, a cooperative corporation be required to reduce the cost of property to it to the extent that its investment tax credit offsets the deduction at source on patronage dividends.”

Clause 5: This amendment would implement paragraph (6) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(6) That with respect to payments on income bonds or income debentures made after November 16, 1978, the reference in subsections 15(3) and 15(4) of the Act to “an annual or other periodic amount” be replaced by a reference to “an amount paid as interest or a dividend.””

«(3) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, une corporation coopérative soit tenue d'inclure dans son revenu pour une année le crédit d'impôt à l'emploi, dans la mesure où il compense la retenue à la source effectuée sur des ristournes.»

Le nouvel alinéa 12(1)r), ainsi que les modifications proposées aux paragraphes 7(2) et 28(2) du bill, mettraient en vigueur l'article (4) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(4) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, un rajustement annuel de l'inventaire soit prévu

a) afin d'exiger l'inclusion, dans le revenu d'un contribuable pour une année, d'un montant égal à l'amortissement, à la désuétude ou à l'épuisement inclus dans le coût supporté par lui pour cet inventaire de fin d'année lorsqu'un tel coût est pertinent aux fins de la détermination de son revenu pour l'année, et

b) afin de permettre la déduction de ce montant dans l'année qui suit.»

La partie pertinente du paragraphe 12(1) se lit comme suit:

«12. (1) Sont à inclure dans le calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien, au cours d'une année d'imposition, les sommes appropriées suivantes:

q) toute somme déduite en vertu du paragraphe 127(13), dans le calcul de l'impôt que le contribuable doit par ailleurs payer en vertu de la présente Partie pour l'année.»

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute les renvois et l'article soulignés, ainsi que le paragraphe 14(2) du bill, mettraient en vigueur l'article (5) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(5) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, une corporation coopérative soit tenue de diminuer le coût des biens supporté par elle, dans la mesure où son crédit d'impôt à l'investissement compense la retenue à la source sur des ristournes.»

Article 5 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (6) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(6) Que, à l'égard des paiements sur des obligations à intérêt conditionnel faits après le 16 novembre 1978, le renvoi aux paragraphes 15(3) et 15(4) de la Loi à l'expression «toute somme versée à intervalle périodique, annuel ou autre» soit remplacé par un renvoi à l'expression «toute somme versée à titre d'intérêt ou de dividende.»

income bond or income debenture shall be deemed to have been paid by the corporation and received by the taxpayer as a dividend on a share of the capital stock of the corporation, unless the corporation is entitled to deduct the amount so paid in computing its income.

Idem

(4) An amount paid as interest or a dividend by a corporation not resident in Canada to a taxpayer in respect of an income bond or income debenture shall be deemed to have been received by the taxpayer as a dividend on a share of the capital stock of the corporation unless the amount so paid was, under the laws of the country in which the corporation was resident, deductible in computing the amount for the year on which the corporation was liable to pay income or profits tax imposed by the government of that country.”

(2) This section is applicable in respect of interest and dividends paid after November 16, 1978.

6. (1) Paragraph 18(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) used in, or held in the course of, a business carried on in the year by the taxpayer, or”

(2) This section is applicable in respect of expenses incurred after November 16, 1978.

7. (1) Paragraph 20(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) an expense incurred in the year
(i) in the course of issuing or selling units of the taxpayer where the taxpayer is a unit trust, interests in a partnership or syndicate by the partnership or syndicate, as the case may be, or shares of the capital stock of the taxpayer, or
(ii) in the course of borrowing money used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or

Expenses of issuing or selling units, interests or shares or borrowing money

titre d'une obligation à intérêt conditionnel est réputée avoir été payée par la corporation et reçue par le contribuable à titre de dividende sur une action du capital-actions de la corporation, sauf si la corporation a le droit de déduire la somme ainsi versée lors du calcul de son revenu.

Idem

(4) Une somme versée à titre d'intérêt ou de dividende à un contribuable par une corporation ne résidant pas au Canada, au titre d'une obligation à intérêt conditionnel, est réputée avoir été reçue par le contribuable à titre de dividende sur une action du capital-actions de la corporation à moins que la somme ainsi versée n'ait été, en vertu des lois du pays où la corporation résidait, déductible lors du calcul de la somme, pour l'année, sur laquelle la corporation était tenue de payer un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices établi par le gouvernement de ce pays.»

(2) Le présent article s'applique à l'intérêt et aux dividendes payés après le 16 novembre 1978.

6. (1) L'alinéa 18(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) utilisé dans l'exploitation ou détenu dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise exploitée dans l'année par le contribuable, ou»

(2) Le présent article s'applique aux dépenses engagées après le 16 novembre 1978.

7. (1) L'alinéa 20(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) une dépense engagée dans l'année,
(i) à l'occasion de l'émission ou de la vente d'unités du contribuable lorsque le contribuable est une fiducie d'investissement à participation unitaire, de participation dans une société ou un syndicat par la société ou le syndicat, selon le cas, ou d'actions du capital-actions du contribuable, ou
(ii) à l'occasion d'un emprunt d'argent utilisé par le contribuable en vue

Frais d'émission ou de vente d'actions, d'unités, de participations ou de frais d'emprunt

Clause 6: This amendment would implement paragraph (7) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(7) That the Act be amended to permit a deduction for interest and property taxes incurred after November 16, 1978 with respect to land held primarily for the purpose of resale or development by a taxpayer in the ordinary course of his business.”

Subsection 18(2) reads as follows:

“(2) Notwithstanding paragraph 20(1)(c), in computing the taxpayer's income for a taxation year from a business or property, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable by the taxpayer in the year and after 1971 as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(a) interest on borrowed money used to acquire land, or on an amount payable by him for land, or

(b) property taxes (not including income or profits taxes or taxes computed by reference to the transfer of property) paid or payable by him in respect of land to a province or a Canadian municipality,

if, having regard to all the circumstances, including the cost to the taxpayer of the land in relation to his gross revenue, if any, therefrom for that or any previous year, the land cannot reasonably be considered to have been, in that year,

(c) used in, or held in the course of, carrying on a business by the taxpayer other than a business in the ordinary course of which land is held primarily for the purpose of resale or development, or

(e) held primarily for the purpose of gaining or producing income of the taxpayer from the land for that year,

except to the extent that the taxpayer's gross revenue, if any, from the land for that year exceeds the aggregate of all other amounts deducted in computing his income from the land for that year.”

Clause 7: (1) This amendment would implement paragraph (8) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(8) That

(a) a unit trust, partnership or syndicate be permitted to deduct expenses incurred after November 16, 1978 in the course of issuing an interest therein, and

(b) a commission, fee or other amount paid or payable after November 16, 1978 for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of selling shares, units or interests or borrowing money be permitted as a deduction.”

Article 6 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (7) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(7) Que la Loi soit modifiée afin de permettre la déduction de l'intérêt et des impôts fonciers encourus, après le 16 novembre 1978, à l'égard d'un fonds de terre détenu principalement pour la revente ou la mise en valeur par un contribuable dans le cours normal de l'exploitation de son entreprise.»

Le paragraphe 18(2) se lit comme suit:

«(2) Nonobstant l'alinéa 20(1)c), lors du calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une entreprise ou d'un bien, aucune déduction ne peut être effectuée relativement à toute somme payée ou payable par le contribuable dans l'année et après 1971, au titre ou en paiement intégral ou partiel

a) d'intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un fonds de terre, ou sur une somme payable par lui relativement à un fonds de terre, ou

b) d'impôts fonciers (non compris l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices ni l'impôt afférent au transfert de biens) payés ou payables par lui à une province ou à une municipalité canadienne, relativement à un fonds de terre,

si, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le prix que le contribuable a payé pour le fonds de terre par rapport au revenu brut, si revenu brut il y a, qu'il en a tiré dans cette année ou dans toute année antérieure, le fonds de terre ne peut pas raisonnablement être considéré comme ayant été, dans l'année,

c) utilisé dans l'exploitation ou détenu dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise exploitée par le contribuable qui n'est pas une entreprise dans le cours normal de laquelle un fonds de terre est détenu principalement pour la revente ou la mise en valeur, ou

e) détenu par le contribuable principalement pour que ce dernier tire de ce fonds de terre ou lui fasse produire un revenu dans cette année,

sauf dans la mesure où le revenu brut, si revenu brut il y a, tiré du fonds de terre dans cette année par le contribuable dépasse le total de toutes les autres sommes déduites lors du calcul du revenu qu'il a tiré du fonds de terre dans cette année.»

Article 7 du bill: (1) Cette modification mettrait en vigueur l'article (8) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(8) Que,

a) une fiducie d'investissement à participation unitaire, une société ou un syndicat puisse déduire les dépenses engagées après le 16 novembre 1978 dans le cadre de l'émission d'une participation dans cette fiducie, cette société ou ce syndicat, et que

b) une commission, des honoraires ou une autre somme payée ou payable après le 16 novembre 1978 pour des services rendus par une personne à titre de vendeur, d'agent ou de courtier en valeurs mobilières dans le cadre d'une vente d'actions, d'unités ou de participations ou d'un emprunt d'argent puissent être admis en déduction.»

property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt),

including a commission, fee or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of issuing or selling the units, interests or shares or borrowing the money, but not including any amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness or as or on account of interest;"

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (gg) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (hh) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(ii) the amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the taxpayer's income for the immediately preceding year."

(3) Paragraph 20(2.1)(b) and subsection 20(2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) interest (other than interest that would, but for paragraph (2.2)(b), be interest on money borrowed before 1978 to acquire a life insurance policy or on an amount payable for property acquired before 1978 that is an interest in a life insurance policy) that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) to the taxpayer of his interest in the policy.

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), a "life insurance policy" does not include a policy

(a) referred to in paragraph 148(1)(b); or

(b) that was an annuity contract issued before 1978 that provided for annuity payments to commence not later than

de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien (autre que l'argent utilisé par le contribuable pour acquérir un bien dont le revenu serait exonéré),

y compris une commission, des honoraires ou toute autre somme payés ou payables pour services rendus ou au titre de services rendus par une personne à titre de vendeur, d'agent ou de courtier en valeurs mobilières au cours de l'émission ou de la vente des unités, des participations ou des actions ou de l'emprunt de l'argent, mais à l'exclusion d'une somme payée ou payable à titre ou au titre du principal de la dette ou à titre ou au titre d'intérêts;

(2) Le paragraphe 20(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa gg), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa hh) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«ii) la somme qui doit être incluse, en vertu de l'alinéa 12(1)r), lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année précédente.»

(3) L'alinéa 20(2.1)b) et le paragraphe 20(2.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) un intérêt (autre que celui qui serait, si ce n'était de l'alinéa (2.2)b), un intérêt sur de l'argent emprunté avant 1978 pour acquérir une police d'assurance-vie ou sur un montant payable relativement à des biens acquis avant 1978 qui sont un intérêt dans une police d'assurance-vie) qui n'est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens du paragraphe 148(9)), pour le contribuable, pour son intérêt dans la police.

(2.2) Aux fins des alinéas (1)c) et d), une «police d'assurance-vie» ne comprend pas une police

a) visée à l'alinéa 148(1)b); ou

b) qui était un contrat de rente émis avant 1978, prévoyant que le paiement de rentes devait commencer au plus tard le jour où le détenteur de police atteint 75 ans.»

Inventory
adjustment

Ajustement de
l'inventaire

"Life insurance
policy"

*Police
d'assurance-vie

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(a), (b) and (h), in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business or property, there may be deducted such of the following amounts as are wholly applicable to that source or such part of the following amounts as may reasonably be regarded as applicable thereto:

- (e) an expense incurred in the year,
 - (i) in the course of issuing or selling shares of the capital stock of the taxpayer, or
 - (ii) in the course of borrowing money used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or property (other than money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt), but not including any amount in respect of
 - (iii) a commission or bonus paid or payable to a person to whom the shares were issued or sold or from whom the money was borrowed, or for or on account of services rendered by a person as a salesman, agent or dealer in securities in the course of issuing or selling the share or borrowing the money, or
 - (iv) an amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness incurred in the course of borrowing the money, or as or on account of interest;”

(2) New. This amendment, together with the new paragraphs 12(1)(r) proposed in clause 3 and 87(2)(j.1) proposed in subclause 28(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

(3) This amendment would implement paragraph (9) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(9) That for the 1978 and subsequent taxation years, in computing his income, a taxpayer be entitled to deduct interest paid on money borrowed before 1978 to purchase an annuity contract before 1978 provided that

- (a) the money was not borrowed from the issuer of the contract, and
- (b) annuity payments under the contract commence not later than the date on which the annuitant becomes 75 years of age.”

Subsection 20(2.1) and (2.2) at present reads as follows:

“(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), “interest” does not include an amount that is paid after the taxpayer's 1977 taxation year or payable in respect of a period after the taxpayer's 1977 taxation year, depending on the method regularly followed by the taxpayer in computing his income, in respect of interest on a policy loan made by an insurer except to the extent that the amount thereof is verified by the insurer in prescribed form and within the prescribed time to be

- (a) interest paid in the year on that loan; and
- (b) interest that is not added to the adjusted cost basis (within the meaning given that expression in subsection 148(9)) of the policy.

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), a “life insurance policy” does not include a policy referred to in paragraph 148(1)(b).”

La partie pertinente du paragraphe 20(1) se lit comme suit:

«20. (1) Nonobstant les dispositions des alinéas 18(1)a), b) et h), lors du calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, peuvent être déduites celles des sommes suivantes qui se rapportent entièrement à cette source de revenus ou la partie des sommes suivantes qui peut raisonnablement être considérée comme s'y rapportant:

- e) une dépense engagée dans l'année,
 - (i) à l'occasion de l'émission ou de la vente d'actions du capital-actions du contribuable, ou
 - (ii) à l'occasion d'un emprunt contracté par le contribuable et utilisé en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien (autre que l'argent utilisé par le contribuable pour acquérir un bien dont le revenu serait exonéré d'impôt), mais à l'exclusion d'aucune somme se rapportant à
 - (iii) une commission ou gratification payée ou payable à une personne au nom de qui les actions ont été émises ou à qui elles ont été vendues ou de qui l'argent a été emprunté, ou pour services rendus par une personne à titre de vendeur, d'agent ou de courtier en valeurs mobilières au cours de l'émission ou de la vente des actions ou de l'emprunt de l'argent, ou à
 - (iv) une somme payée ou payable à titre ou au titre du principal de la dette contractée à l'occasion de l'emprunt, ou à titre ou au titre d'intérêts;»

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que le nouvel alinéa 12(1)(r) proposé à l'article 3 du bill et le nouvel alinéa 87(2)(j.1) proposé au paragraphe 28(2) du bill, mettraient en vigueur l'article (4) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 3 du bill.

(3) Cette modification mettrait en vigueur l'article (9) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(9) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, un contribuable puisse déduire, dans le calcul de son revenu, l'intérêt versé sur de l'argent emprunté avant 1978, pour l'achat d'un contrat de rente effectué avant 1978, à la condition que

- a) l'argent n'ait pas été emprunté de l'émetteur du contrat, et que
- b) les paiements en vertu du contrat de rente commencent, au plus tard, le jour où le rentier atteint l'âge de 75 ans.»

Les paragraphes 20(2.1) et (2.2) se lisent comme suit:

«(2.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d), «intérêt» ne comprend pas un montant qui est payé après l'année d'imposition 1977 du contribuable ou qui est payable à l'égard d'une période postérieure à l'année d'imposition 1977 du contribuable, suivant la méthode normalement suivie par le contribuable pour le calcul de son revenu, au titre de l'intérêt sur un prêt sur police consenti par un assureur, sauf dans la mesure où le montant de cet intérêt est, après vérification par l'assureur dans la forme et le délai prescrits, déclaré être

- a) un intérêt payé dans l'année sur ce prêt; et
- b) un intérêt qui n'est pas ajouté au prix de base rajusté (au sens du paragraphe 148(9)) de la police.

(2.2) Aux fins des alinéas (1)c) et d), une «police d'assurance-vie» ne comprend pas une police visée à l'alinéa 148(1)b).»

the day on which the policyholder attains 75 years of age.”

(4) Subsection (1) is applicable to amounts paid or payable after November 16, 1978.

(5) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

(6) Subsection (3) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

8. (1) Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* and any corporation controlled by such a corporation shall be deemed not to be a private corporation and paragraph 149(1)(d) does not apply thereto.”

(2) This section is applicable to the 1978 20 and subsequent taxation years.

9. (1) Subparagraph 31(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount by which the aggregate of his losses for the year, determined without reference to this section and before making any deduction under section 37 or 37.1, from all farming businesses carried on by him exceeds the aggregate of his incomes for the year, so determined from all such businesses, and”

(2) Subparagraph 31(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount that would be determined under subparagraph (a)(i) if it were read as though the words “and before making any deduction under section 37 or 37.1” were deleted,”

(3) This section is applicable to taxation years ending after 1977.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées ou payables après le 16 5 novembre 1978.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 16 5 novembre 1978.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Le paragraphe 27(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Idem

«(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation figurant à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et toute corporation dont elle a le contrôle sont réputées ne pas être une 15 corporation privée, et l'alinéa 149(1)d) ne s'y applique pas.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

9. (1) Le sous-alinéa 31(1)a)(i) de ladite 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) la fraction du total de ses pertes pour l'année, déterminées en faisant abstraction du présent article et avant toute déduction en vertu des articles 25 37 ou 37.1, et provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, qui est en sus du total des revenus, ainsi déterminés, qu'il a tirés pour l'année de toutes ces entreprises, ou» 30

(2) Le sous-alinéa 31(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) de la somme qui serait déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i) s'il y était fait abstraction des mots «et 35 avant toute déduction en vertu des articles 37 ou 37.1», »

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977.

Clause 8: This amendment would implement paragraph (10) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(10) That for the 1978 and subsequent taxation years, the tax status of any Crown corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* be extended to any corporation it controls.”

Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* shall be deemed not to be a private corporation, and paragraph 149(1)(d) does not apply to a corporation specified in Schedule D to that Act.”

Clause 9: (1) and (2) These amendments would implement paragraph (11) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(11) That for taxation years ending after 1977, the additional allowance for scientific research not be limited by the rules in section 31 of the Act relating to restricted farm losses.”

Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) Where a taxpayer's chief source of income for a taxation year is neither farming nor a combination of farming and some other source of income, for the purposes of sections 3 and 111 his loss, if any, for the year from all farming businesses carried on by him shall be deemed to be the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the amount by which the aggregate of his losses for the year, determined without reference to this section and before making any deductions in respect of expenditures described in section 37, from all farming businesses carried on by him exceeds the aggregate of his incomes for the year, so determined from all such businesses, and

(ii) \$2,500 plus the lesser of

(A) 1/2 of the amount by which the amount determined under subparagraph (i) exceeds \$2,500, and

(B) \$2,500, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under subparagraph (a)(i) if it were read as though the words “and before making any deductions in respect of expenditures described in section 37” were deleted,

Article 8 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (10) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(10) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, le statut fiscal de toute corporation de la Couronne qui figure à l'Annexe D de la *Loi sur l'administration financière* soit étendu à toute corporation qu'elle contrôle.»

Le paragraphe 27(2) se lit comme suit:

«(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation figurant à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* est réputée ne pas être une corporation privée, et l'alinéa 149(1)d) ne s'applique pas à une corporation figurant à l'annexe D de cette loi.»

Article 9 du bill: (1) et (2) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (11) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(11) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1977, l'allocation supplémentaire au titre de la recherche scientifique ne soit pas limitée par les règles de l'article 31 de la Loi relatives aux pertes agricoles restreintes.»

Le paragraphe 31(1) se lit comme suit:

«31. (1) Lorsque le revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, ne provient principalement ni de l'agriculture ni d'une combinaison de l'agriculture et de quelque autre source, aux fins des articles 3 et 111, ses pertes, si pertes il y a, pour l'année, provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, sont réputées être le total formé

a) de la moins élevée des sommes que représentent:

(i) la fraction du total de ses pertes pour l'année, déterminées en faisant abstraction du présent article et avant toute déduction relative aux dépenses visées à l'article 37, et provenant de toutes les entreprises agricoles exploitées par lui, qui est en sus du total des revenus, ainsi déterminés, qu'il a tirés pour l'année de toutes ces entreprises, ou

(ii) \$2,500 plus la moins élevée des sommes suivantes:

(A) 1/2 de la fraction du montant visé au sous-alinéa (i) qui est en sus de \$2,500, ou

(B) \$2,500, et

b) la fraction, si fraction il y a,

10. (1) Clause 37.1(1)(b)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research to the extent that the amount may reasonably be considered to relate to 5

- (I) the qualified expenditure made by the corporation in taxation years ending after 1977, or 10
- (II) the cost of or depreciation on any research property of the corporation,”

(2) Clause 37.1(5)(b)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research to the extent that the amount may reasonably be considered to relate to 20

- (I) the qualified expenditure made by the corporation in taxation years ending after 1977, or 25
- (II) the cost of or depreciation on any research property of the corporation,”

(3) Paragraph 37.1(5)(c) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) a payment made by it in the year to Her Majesty in right of Canada or a province to the extent that it may reasonably be considered to be a repayment of an amount described in clause 37.1(1)(b)(ii)(A) with regard to that corporation;” 40

(4) This section is applicable to taxation years ending after 1977.

10. (1) La disposition 37.1(1)b(ii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique, dans la mesure où l'on peut raisonnablement considérer que le montant a trait 5

- (I) aux dépenses admissibles engagées par la corporation dans des années d'imposition se terminant après 1977, ou 10
- (II) au coût ou à l'amortissement de tout bien servant à la recherche de la corporation,” 15

(2) La disposition 37.1(5)b(ii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique, dans la mesure où l'on peut raisonnablement considérer que le montant a trait 25

- (I) aux dépenses admissibles engagées par la corporation dans des années d'imposition se terminant après 1977, ou 25
- (II) au coût ou à l'amortissement de tout bien servant à la recherche de la corporation,” 30

(3) L'alinéa 37.1(5)c) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant: 35

«(iii) un paiement fait par elle dans l'année à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans la mesure où l'on peut raisonnablement le considérer comme étant un remboursement d'une somme visée à la disposition 37.1(1)b(ii)(A) à l'égard de cette corporation;» 45

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après 1977.

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (a)(i); and for the purposes of this Act the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(ii) is the taxpayer's "restricted farm loss" for the year."

Clause 10: (1) to (3) These amendments would implement paragraph (12) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(12) That for taxation years ending after 1977 and before 1989, in determining the research allowance,

(a) qualified expenditures on scientific research in Canada be reduced by government grants only to the extent that they relate to qualified expenditures on a research property, and

(b) qualified expenditures include the repayment of government research grants."

Subsection 37.1(1) and the relevant portion of subsection 37.1(5) at present read as follows:

"37.1 (1) In computing the income for a taxation year of a corporation that carried on business in Canada, other than a corporation referred to in subsection (2), there may be deducted an amount (in this section referred to as the "research allowance" of the corporation) equal to 50% of the amount, if any, by which

(a) the qualified expenditure made by the corporation in the year exceeds

(b) the aggregate of

(i) the expenditure base of the corporation for the year, and

(ii) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid to the corporation in the year by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(C) a corporation not resident in Canada if it is entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid."

"(5) In this section and subsections 87(2) and 88(1.4),

(b) "expenditure base" of a corporation for a particular taxation year means the product obtained when the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the qualified expenditure made by the corporation in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), made by the corporation in its base period),

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts paid to the corporation by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province in respect of scientific research,

(B) another corporation resident in Canada for scientific research related to the business of that other corporation, or

(i) de la somme qui serait déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i) s'il y était fait abstraction des mots «et avant toute déduction relative aux dépenses visées à l'article 37,

qui est en sus

(ii) de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i),

et aux fins de la présente loi, la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i), qui est en sus du montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii), constitue la «perte agricole restreinte» subie par le contribuable pour l'année.»

Article 10 du bill: (1) à (3) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (12) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(12) Que, pour les années d'imposition se terminant après 1977 et avant 1989, dans le calcul de l'allocation à la recherche,

a) les dépenses admissibles à l'égard de la recherche scientifique au Canada ne soient diminuées par les subventions gouvernementales que dans la mesure où elles ont trait à des dépenses admissibles à l'égard d'un bien servant à la recherche, et que

b) les dépenses admissibles comprennent le remboursement de subventions gouvernementales à la recherche.»

Le paragraphe 37.1(1) et la partie pertinente du paragraphe 37.1(5) se lisent comme suit:

«37.1 (1) Lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une corporation qui exploitait une entreprise au Canada, autre qu'une corporation visée au paragraphe (2), il peut être déduit un montant (appelé dans le présent article «allocation à la recherche» de la corporation) égal à 50% de la fraction, si fraction il y a,

a) des dépenses admissibles faites par la corporation dans l'année qui est en sus

b) du total des montants suivants:

(i) la base de dépenses de la corporation pour l'année, et

(ii) la somme des montants dont chacun est un montant versé à la corporation dans l'année

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle a droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)(a)(v) à l'égard du montant ainsi versé.»

«(5) Dans le présent article et les paragraphes 87(2) et 88(1.4),

b) «base de dépenses» d'une corporation pour une année d'imposition donnée désigne le produit obtenu en multipliant la fraction, si fraction il y a,

(i) du total des montants dont chacun représente les dépenses admissibles faites par la corporation dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), celles faites par elle dans sa période de base)

qui est en sus

(ii) du total des montants versés à la corporation

(A) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la recherche scientifique,

11. (1) Paragraphs 39(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) a taxpayer’s capital loss for a taxation year from the disposition of any property is his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) and without reference to the expression “or his allowable business investment loss for the year” in paragraph 3(d), be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition of any property of the taxpayer other than

- (i) depreciable property, or
- (ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii); and

(c) a taxpayer’s business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which his capital loss for the year from a disposition after 1977

- (i) to which subsection 50(1) applies, or
- (ii) to a person with whom he was dealing at arm’s length

of any property that is

- (iii) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or
- (iv) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm’s length,

exceeds the aggregate of

- (v) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4), and
- (vi) in the case of a share referred to in subparagraph (iii) that was issued before 1972 or a share (in this subparagraph referred to as a “substitut-

11. (1) Les alinéas 39(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) une perte en capital subie par un contribuable, pour une année d’imposition, du fait de la disposition d’un bien quelconque, désigne la perte qu’il a subie dans l’année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu’à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas déductible, si l’article 3 était interprété de la manière indiquée dans l’alinéa a) et en faisant abstraction de l’expression «ou une perte déductible au titre d’un placement d’entreprise pour l’année, subie par le contribuable» à l’alinéa 3d), lors du calcul de son revenu pour l’année ou pour toute autre année d’imposition) du fait de la disposition d’un bien quelconque de ce contribuable autre

- (i) qu’un bien amortissable, ou
- (ii) qu’un bien visé au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii); et

c) une perte au titre d’un placement d’entreprise subie par un contribuable, pour une année d’imposition, résultant de la disposition d’un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a, de la perte en capital que le contribuable a subie pour l’année résultant d’une disposition, après 1977,

- (i) à laquelle le paragraphe 50(1) s’applique, ou
- (ii) en faveur d’une personne avec laquelle il n’avait aucun lien de dépendance

d’un bien qui est

- (iii) une action du capital-actions d’une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou
- (iv) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien autre qu’une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance

qui est en sus du total

(C) a corporation not resident in Canada if it was entitled to a deduction under subparagraph 37(1)(a)(v) in respect of the amount so paid

in a taxation year in its base period (or, in the case of a new corporation within the meaning of subsection 87(1), paid to the corporation in its base period),

is multiplied by the proportion that the number of days in the particular year is of the number of days in its base period;

(c) "qualified expenditure" made by a corporation in a taxation year means the aggregate of expenditures (other than prescribed expenditures) each of which is

(i) an expenditure, in respect of scientific research carried on in Canada, made by it in the year and described in paragraph 37(1)(a), or

(ii) an expenditure made by it in the year to acquire property that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the corporation and that is an expenditure described in subparagraph 37(1)(b)(i);"

Clause 11: This amendment would implement paragraph (13) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(13) That

(a) for the 1978 and subsequent taxation years, the definition of capital loss in paragraph 39(1)(b) of the Act be amended to include a reference to a business investment loss, and

(b) the definition of business investment loss in paragraph 39(1)(c) of the Act be amended to reduce the loss on a disposition after November 16, 1978 of any share issued before 1972 or any share substituted or exchanged therefor by the amount of taxable dividends received after 1971 in respect thereof by the shareholder or a related person."

The relevant portion of subsection 39(1) at present reads as follows:

"39. (1) For the purposes of this Act,

(b) a taxpayer's capital loss for a taxation year from the disposition of any property is his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition of any property of the taxpayer other than

(i) depreciable property, or

(ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii); and

(c) a taxpayer's business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which

(i) his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition after 1977 of any property that is

(A) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or

(B) par une autre corporation résidant au Canada pour la recherche scientifique se rapportant à l'entreprise de cette autre corporation, ou

(C) par une corporation ne résidant pas au Canada si elle avait droit à une déduction en vertu du sous-alinéa 37(1)a)(v) à l'égard du montant ainsi versé

dans une année d'imposition comprise dans sa période de base (ou, dans le cas d'une nouvelle corporation au sens du paragraphe 87(1), ceux versés par elle dans sa période de base)

par le rapport entre le nombre de jours dans l'année donnée et le nombre de jours dans sa période de base;

c) «dépenses admissibles» faites par une corporation dans une année d'imposition désigne le total des dépenses (autres que les dépenses prescrites) dont chacune représente

(i) une dépense faite par elle, à l'égard de recherches scientifiques poursuivies au Canada, dans l'année et prévue à l'alinéa 37(1)a), ou

(ii) une dépense faite par elle dans l'année pour acquérir un bien qui n'a été utilisé à aucune fin avant d'être acquis par la corporation et qui est une dépense prévue au sous-alinéa 37(1)b)(i);»

Article 11 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (13) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(13) Que,

a) pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, la définition de l'expression «perte en capital» à l'alinéa 39(1)b) de la Loi soit modifiée afin d'inclure une référence à une perte au titre d'un placement d'entreprise, et que

b) la définition de l'expression «perte au titre d'un placement d'entreprise» à l'alinéa 39(1)c) de la Loi soit modifiée afin de diminuer la perte résultant d'une disposition, après le 16 novembre 1978, de toute action émise avant 1972 ou, relativement à une telle action, de toute action de remplacement ou de toute action obtenue en échange, par le montant des dividendes imposables reçus après 1971 à l'égard de telles actions par l'actionnaire ou une personne liée.»

La partie pertinente du paragraphe 39(1) se lit comme suit:

«39. (1) Aux fins de la présente loi,

b) une perte en capital subie par un contribuable, pour une année d'imposition, du fait de la disposition d'un bien quelconque, désigne la perte qu'il a subie dans l'année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, *déductible* lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) du fait de la disposition d'un bien quelconque de ce contribuable autre

(i) qu'un bien amortissable, ou

(ii) qu'un bien visé au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii); et

c) une perte au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a,

(i) de la perte que le contribuable a subie pour l'année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, *déductible* lors du

ed share") that was substituted or exchanged for a share issued before 1972 or for a substituted share, the aggregate of all amounts received, after 1971 and before the disposition, by the taxpayer or any person with whom he was not dealing at arm's length as a taxable dividend on the share and any other share in respect of which it is a substituted share." 5 10

(v) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4), et 5
(vi) dans le cas d'une action visée au sous-alinéa (iii) qui a été émise avant 1972 ou une action (appelée dans le présent sous-alinéa une «action de remplacement») qui a remplacé une 10 action émise avant 1972 ou une action de remplacement ou qui a été échangée contre une action émise avant 1972 ou contre une action de remplacement, le total des montants reçus, 15 après 1971 et avant la disposition, par le contribuable ou toute personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, à titre de dividende imposable sur l'action et toute autre action à 20 l'égard de laquelle elle est une action de remplacement.»

(2) Paragraph 39(1)(b) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable to the 1978 and subsequent taxation years and paragraph 39(1)(c) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable in 15 respect of dispositions occurring after November 16, 1978.

(2) L'alinéa 39(1)b) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes et l'ali- 25 néa 39(1)c) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions survenues après le 16 novembre 1978.

12. (1) Subsection 40(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof, by adding 20 the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. (1) Le paragraphe 40(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» 30 à la fin de l'alinéa f), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

“(h) where the taxpayer is a corporation, its loss otherwise determined from 25 the disposition at any time in a taxation year of shares of the capital stock of a corporation (in this paragraph referred to as the “controlled corporation”) that was controlled by it at any time in the 30 year, is its loss therefrom otherwise determined less the amount, if any, by which

«h) lorsque le contribuable est une corporation, sa perte à une date quelconque 35 dans une année d'imposition, déterminée par ailleurs, provenant de la disposition d'actions du capital-actions d'une corporation (appelée dans le présent alinéa la «corporation contrôlée») qu'elle contrô- 40 lait à une date quelconque dans l'année, est sa perte provenant de sa disposition déterminée par ailleurs moins l'excédent, si excédent il y a,

(i) all amounts added under paragraph 53(1)(f.1) to the cost of prop- 35 erty disposed of by the controlled corporation that were added to the cost of such property during the period

(i) de tous les montants ajoutés en 45 vertu de l'alinéa 53(1)f.1) au coût du bien dont a disposé la corporation contrôlée, qui ont été ajoutés au coût

(B) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation (other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm's length)

and, except where subsection 50(1) applies, that has been disposed of to a person other than a person who does not deal at arm's length with the taxpayer

exceeds

(ii) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4).”

calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) résultant de la disposition, après 1977, d'un bien qui est

(A) une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou

(B) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien (autre qu'une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance)

et, sauf lorsque le paragraphe 50(1) s'applique, dont il a été disposé en faveur d'une personne autre qu'une personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance

qui est en sus

(ii) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4).»

Clause 12: This amendment is related to the amendment to paragraph 53(1)(f.1) that is proposed in subclause 14(1).

Article 12 du bill: Cette modification est reliée à la modification de l'alinéa 53(1)f.1) qui est proposée au paragraphe 14(1) du bill.

that the controlled corporation was controlled by the taxpayer,

exceeds

(ii) all amounts by which losses have been reduced by virtue of this paragraph in respect of dispositions before that time of shares of the capital stock of the controlled corporation.” 5

d'un tel bien au cours de la période où le contribuable contrôlait la corporation contrôlée,

sur

(ii) tous les montants des diminutions des pertes en vertu du présent alinéa à l'égard des dispositions, faites avant cette date, d'actions du capital-actions de la corporation contrôlée.» 5

(2) This section is applicable in respect of dispositions of property after November 16, 1978.

(2) Le présent article s'applique à l'égard des dispositions de biens faites après le 16 novembre 1978. 10

13. (1) Paragraph 48(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'alinéa 48(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) a right to receive any payment described in paragraph 212(1)(h), in any of paragraphs 212(1)(j) to (q) and a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or” 20

«b) que le droit de recevoir tout paiement visé à l'alinéa 212(1)h), à l'un quelconque des alinéas 212(1)j) à q) et le droit de recevoir une prestation versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions ou de rentes d'une province selon la définition qu'en donne l'article 3 de cette loi, ou» 20

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes. 25

14. (1) Paragraph 53(1)(f.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

14. (1) L'alinéa 53(1)f.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(f.1) where the property has been disposed of by a taxable Canadian corporation to the taxpayer, and the taxpayer is a taxable Canadian corporation, in circumstances such that paragraph 85(4)(b) does not apply so as to increase the adjusted cost base to the corporation of shares of the capital stock of the taxpayer, and the corporation's capital loss from the disposition has been deemed by paragraph 40(2)(e) or 85(4)(a) to be nil, the amount that would otherwise have been the corporation's capital loss from the disposition; 40

«f.1) lorsqu'une corporation canadienne imposable a disposé du bien en faveur du contribuable, et que le contribuable est une corporation canadienne imposable, dans des circonstances qui font que l'application de l'alinéa 85(4)b) n'augmente pas le prix de base rajusté, pour la corporation, des actions du capital-actions du contribuable, et que la perte en capital subie par la corporation par suite de la disposition a été réputée être nulle en vertu de l'alinéa 40(2)e) ou 85(4)a), le montant qui aurait par ailleurs représenté la perte en capital subie par la corporation par suite de cette disposition; 35 40

(f.2) any amount required by paragraph 85(4)(b) to be added in computing the adjusted cost base to him of the property;”

f.2) tout montant qu'il faut ajouter, en vertu de l'alinéa 85(4)b), lors du calcul 45

Clause 13: This amendment, which adds paragraph 212(1)(q) to the paragraphs referred to in paragraph 48(1)(b), would implement paragraph (14) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(14) That for the 1978 and subsequent taxation years, a right to any payment under a registered retirement income fund be excluded from the property to which subsection 48(1) of the Act applies when a person ceases to be resident in Canada.”

Clause 14: (1) This amendment would implement paragraph (15) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(15) That where subsection 85(4) of the Act denies a capital loss on the disposition of a property to a corporation, subsection 53(1) of the Act be amended

(a) in the case of a disposition after November 16, 1978 by one taxable Canadian corporation to another, to permit the disallowed loss to be added to the cost of the property to the purchasing corporation where the vendor does not own shares of that corporation, and

(b) in the case of a disposition after 1971, to ensure that the disallowed loss is added to the vendor's cost of the shares where he owns shares of the corporation.”

The relevant portion of subsection 53(1) at present reads as follows:

“53. (1) In computing the adjusted cost base to a taxpayer of property at any time, there shall be added to the cost to him of the property such of the following amounts in respect of the property as are applicable:

(f.1) where the property has been disposed of by a corporation to the taxpayer in circumstances such that subsection 85(4) does not apply in respect of the disposition, and the corporation's loss from

Article 13 du bill: Cette modification, qui ajoute l'alinéa 212(1)q) aux alinéas visés à l'alinéa 48(1)b), mettrait en vigueur l'article (14) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(14) Que, pour 1978 et les années d'impositions ultérieures, un droit à tout paiement en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite soit exclu des biens auxquels le paragraphe 48(1) de la Loi s'applique lorsqu'une personne cesse de résider au Canada.»

Article 14 du bill: (1) Cette modification mettrait en vigueur l'article (15) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(15) Que, lorsque le paragraphe 85(4) de la Loi ne permet pas une perte en capital lors de la disposition d'un bien en faveur d'une corporation, le paragraphe 53(1) de la Loi soit modifié

a) dans le cas d'une disposition effectuée après le 16 novembre 1978 par une corporation canadienne imposable en faveur d'une autre corporation canadienne imposable, afin que la perte non permise puisse être ajoutée au coût des biens pour la corporation acheteuse lorsque le vendeur ne possède pas d'actions de cette corporation, et

b) dans le cas d'une disposition effectuée après 1971, afin de s'assurer que la perte non permise soit ajoutée au coût des actions pour le vendeur lorsqu'il détient des actions de la corporation.»

La partie pertinente du paragraphe 53(1) se lit comme suit:

“53. (1) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour le contribuable, à une date quelconque, il faut ajouter au prix que le bien lui a coûté ceux des montants suivants appropriés qui se rapportent au bien:

f.1) lorsqu'une corporation a disposé du bien en faveur du contribuable dans des circonstances qui font que le paragraphe 85(4) ne s'applique pas à la disposition et que la perte subie par la corporation par suite de la disposition est réputée être nulle en

(2) Subparagraph 53(2)(k)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) all amounts deducted under subsection 127(5) or (6) in respect of the property before that time,”

(3) Paragraph 53(1)(f.1) of the said Act, as amended by subsection (1), is applicable in respect of dispositions of property after November 16, 1978 and paragraph 53(1)(f.2) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of dispositions of property after 1971.

(4) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after November 16, 1978.

15. (1) Paragraph 56(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(viii) a termination payment;”

(2) Paragraph 56(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) amounts required by section 146 in respect of a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund to be included in computing the taxpayer’s income for the year;”

(3) Paragraph 56(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) any amount required by subsection 148(1) or (1.1) to be included in computing the taxpayer’s income for the year;”

(4) Subparagraph 56(1)(n)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

du prix de base rajusté du bien pour le contribuable;»

(2) Le sous-alinéa 53(2)(k)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) des montants déduits en vertu des paragraphes 127(5) ou (6) relativement au bien avant cette date,»

(3) L’alinéa 53(1)f.1 de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), s’applique aux dispositions de biens faites après le 16 novembre 1978 et l’alinéa 53(1)f.2 de ladite loi, tel qu’édicte par le paragraphe (1), s’applique aux dispositions de biens faites après 1971.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux 15 années d’imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

15. (1) L’alinéa 56(1)a de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vi), par l’adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vii) et par l’adjonction du sous-alinéa suivant:

«(viii) un paiement de cessation d’une charge ou d’un emploi;»

(2) L’alinéa 56(1)h de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) toutes sommes relatives à un régime enregistré d’épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, qui doivent, en vertu de l’article 146, être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année;»

(3) L’alinéa 56(1)j de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) toutes sommes qui, en vertu du paragraphe 148(1) ou (1.1), doivent être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année;»

(4) Le sous-alinéa 56(1)n(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Registered retirement savings plan, etc.

Life insurance policy proceeds

Régime enregistré d’épargne-retraite

Produit d’une police d’assurance-vie

the disposition has been deemed by paragraph 40(2)(e) to be nil, the amount that, but for that paragraph, would have been the corporation's loss from the disposition;"

(2) This amendment, which adds the underlined cross-reference, would in part implement paragraph (5) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 4.

vertu de l'alinéa 40(2)e), le montant qui aurait, sans cet alinéa, représenté la perte subie par la corporation par suite de cette disposition;»

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, mettrait en partie en vigueur l'article (5) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 4 du bill.

Clause 15: (1) New. This amendment, together with the amendment proposed in subclause 18(2), clause 53 and the new definition "termination payment" proposed in subclause 65(7), would implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(16) That an amount not otherwise included in income and received with respect to the termination after November 16, 1978 of an office or employment be included in the recipient's income and subject to deduction at source except to the extent that it exceeds one-half of the employee's remuneration for a preceding twelve month period and qualify for the purchase of an income-averaging annuity contract."

The relevant portion of subsection 56(1) reads as follows:

"56. (1) Without restricting the generality of section 3, there shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

(a) any amount received in the year as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(i) a superannuation or pension benefit, including, without limiting the generality of the foregoing,

(A) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* and the amount of any similar payment under a law of a province, and

(B) the amount of any benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

but not including

(C) the amount of any social assistance payment made on a means or a needs test basis,

(I) by a registered charity organization, or

(II) under a prescribed program provided for by an Act of the Parliament of Canada or a law of a province,

(ii) a retiring allowance,

Article 15 du bill: (1) Nouveau. Cette modification, ainsi que la modification proposée au paragraphe 18(2) du bill, l'article 53 du bill et la nouvelle définition de «paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» proposée au paragraphe 65(7) du bill, mettraient en vigueur l'article (16) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(16) Qu'un montant qui ne serait pas autrement inclus dans le revenu et qui est reçu à l'égard de la cessation, après le 16 novembre 1978, d'une charge ou d'un emploi, soit inclus dans le revenu du bénéficiaire et assujéti à la retenue à la source sauf dans la mesure où il excède la moitié de la rémunération de l'employé pour une période précédente de douze mois et soit admissible à l'achat d'un contrat de rente à versements invariables.»

La partie pertinente du paragraphe 56(1) se lit comme suit:

«56. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 3, sont à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition,

a) toute somme reçue au cours de l'année au titre, ou en paiement intégral ou partiel

(i) d'une prestation de retraite ou d'autres pensions, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

(A) toute pension, tout supplément ou toute allocation servie en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et

(B) toute prestation versée en vertu du *Régime des pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions ou de rentes, au sens de l'article 3 de cette loi,

à l'exclusion

(C) de tout paiement d'assistance sociale fait après examen des ressources et des besoins,

(I) par un organisme de charité enregistré, ou

(II) dans le cadre d'un programme prescrit prévu par une loi fédérale ou une loi provinciale,

“(i) the aggregate of all amounts (other than amounts described in paragraph (q)) received by the taxpayer in the year, each of which is an amount received by him as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour ordinarily carried on by the taxpayer,”

«(i) du total de toutes les sommes (autres que les sommes visées à l'alinéa q)) reçues dans l'année par le contribuable et dont chacune est une somme qu'il a reçue à titre ou au titre de bourse d'études, de bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou de récompense couronnant une œuvre remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel.»

(5) Subsection (1) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or employment.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues à l'égard d'une cessation d'une charge ou d'un emploi après le 16 novembre 1978.

(6) Subsection (2) is applicable after June 29, 1978.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après le 15 29 juin 1978.

(7) Subsection (3) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(8) Subsection (4) is applicable in respect of amounts received after 1978.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux sommes reçues après 1978. 20

16. (1) All that portion of subsection 59(1.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La partie du paragraphe 59(1.1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in clause 66.2(5)(b)(v)(A) to the extent that the proceeds become receivable.”

«le produit de la disposition qu'il en tire doit être inclus dans le montant visé à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) dans la mesure où le produit devient recevable.»

(2) Paragraph 59(3.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 59(3.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) the relevant percentage of the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in clause 66.2(5)(b)(v)(A) to the extent that the proceeds become receivable; and”

«a) la fraction appropriée du produit de la disposition qu'en tire le contribuable doit être incluse dans le montant visé à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) dans la mesure où le produit devient recevable; et»

(3) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes.

17. (1) All that portion of paragraph 60(n) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie de l'alinéa 60n) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

“received by the taxpayer in a previous taxation year, to the extent of the

«reçue par le contribuable dans une année d'imposition antérieure, jusqu'à

- (iii) a death benefit,
- (iv) a benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.
- (v) a benefit under regulations made under an *Appropriation Act* providing for a scheme of transitional assistance benefits to persons employed in the production of products to which the Canada-United States Agreement on Automotive Products, signed on January 16, 1965 applies,
- (vi) a benefit under any law of Canada providing for a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the production of textile and clothing goods; or
- (vii) a benefit under any law of Canada providing for a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the leather tanning industry or in the production of leather footwear;"

(2) This amendment is related to the implementation of paragraph (50) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

(3) This amendment, which adds the underlined cross-reference, is related to the amendment proposed in subclause 50(1).

(4) This amendment is related to the implementation of paragraph (55) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 47.

Clause 16: (1) and (2) These amendments, which would modify the underlined cross-reference, are consequential on the amendment proposed in subclause 21(7).

Clause 17: This amendment, together with the amendment to subsection 110(1) proposed in clause 33, would implement paragraph (17) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

- “(17) That for the 1979 and subsequent taxation years,
- (a) the benefit repayment of an unemployment insurance claimant be deductible in computing the taxable income of the claim-

- (ii) d'une allocation de retraite,
- (iii) d'une prestation consécutive au décès,
- (iv) d'une prestation versée en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*,
- (v) un avantage accordé selon les règlements établis en vertu d'une loi d'affectation de crédits prévoyant l'établissement d'un régime d'assistance transitoire pour les personnes employées à la production d'articles auxquels s'applique l'Accord canado-américain sur les produits de l'automobile, signé le 16 janvier 1965,
- (vi) un avantage accordé par toute loi du Canada prévoyant, pour les personnes employées à la production d'articles de textile et d'habillement, un régime d'assistance pour leur adaptation; ou
- (vii) un avantage accordé par toute loi du Canada prévoyant, pour les personnes employées dans l'industrie du tannage du cuir ou employées à la production de chaussures en cuir, un régime d'assistance pour leur adaptation;»

(2) Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (49) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des articles 44 et 45 du bill.

(3) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, est reliée à la modification proposée au paragraphe 50(1) du bill.

(4) Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative au paragraphe 46(12) du bill.

Article 16 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui modifient le renvoi souligné, découlent de la modification proposée au paragraphe 21(7) du bill.

Article 17 du bill: Cette modification, ainsi que la modification au paragraphe 110(1) proposée à l'article 33 du bill, mettraient en vigueur l'article (17) de la Motion, qui se lit comme suit:

- «(17) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures,
- a) le remboursement de prestations d'un réclamant d'assurance-chômage soit déductible dans le calcul du revenu imposable du

amount thereof repaid by him in the year otherwise than by virtue of

(iv) the deduction or withholding thereof from any other payment made to him in the year, or

(v) Part VIII of the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

18. (1) Subparagraph 61(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the amount, if any, by which the amount determined under paragraph 3(b) in respect of the individual for the year exceeds the aggregate of amounts each of which is an allowable business investment loss of the individual for the year,”

(2) Paragraph 61(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) any amount included in computing the individual's income for the year by virtue of section 13, 14 or 23, subsection 28(4) or (5), subparagraph 56(1)(a)(viii) or paragraph 106(2)(a);”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or employment.

19. (1) All that portion of subsection 66(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsec-

concurrence du montant de ce paiement en trop remboursé par lui dans l'année autrement

(iv) qu'à titre de déduction ou de retenue effectuée sur tout autre paiement fait à lui dans l'année, ou

(v) qu'en vertu de la Partie VIII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1979 et suivantes.

18. (1) Le sous-alinéa 61(1)b(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu de l'alinéa 3b) et relative au particulier pour l'année, qui est en sus du total des sommes dont chacune représente une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise du particulier pour l'année,»

(2) L'alinéa 61(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) toute somme incluse dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, en vertu des articles 13, 14 ou 23, du paragraphe 28(4) ou (5), du sous-alinéa 56(1)a)(viii) ou de l'alinéa 106(2)a);»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition 1979 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes reçues à l'égard d'une cessation d'une charge ou d'un emploi après le 16 novembre 1978.

19. (1) La partie du paragraphe 66(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans le présent

Frais d'exploration et d'aménagement canadiens d'une corporation remplaçante

Successor corporation's Canadian exploration and development expenses

ant for the taxation year to which the benefit repayment relates, and

(b) such benefit repayment not be deductible in computing the claimant's income for the taxation year in which it is paid."

The relevant portion of section 60 reads as follows:

"60. There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such of the following amounts as are applicable:

- (n) the amount of any overpayment of
 - (i) any pension described in clause 56(1)(a)(i)(A),
 - (ii) any benefit described in clause 56(1)(a)(i)(B), or
 - (iii) any benefit under the *Unemployment Insurance Act, 1971* received by the taxpayer in a previous taxation year, to the extent of the amount thereof repaid by him in the year otherwise than by virtue of the deduction or withholding thereof from any other payment made to him in the year;"

Clause 18: (1) This amendment would implement paragraph (18) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(18) That for the 1979 and subsequent taxation years, the amount qualifying for the purchase of an income-averaging annuity contract by an individual in a year be reduced by his allowable business investment loss for the year."

(2) This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed in subclause 15(1).

Clause 19: (1) and (3) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would, together with subclauses 20(2) and (4) and 21(1), implement paragraph (23) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(23) That the rules in sections 66, 66.1 and 66.2 of the Act relating to predecessor, successor and second successor corporations apply to an acquisition of property after November 16, 1978 only if the purchaser and vendor elect jointly to have the rules apply."

réclamant pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle le remboursement de prestations a trait, et que

b) un tel remboursement de prestations ne soit pas déductible dans le calcul du revenu du réclamant pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été versé.»

La partie pertinente de l'article 60 se lit comme suit:

«60. Peuvent être déduites lors du calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition les sommes suivantes qui sont appropriées:

- n) le montant de tout paiement en trop
 - (i) d'une pension visée à la disposition 56(1)a)(i)(A),
 - (ii) d'une prestation visée à la disposition 56(1)a)(i)(B), ou
 - (iii) d'une prestation versée en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*

reçue par le contribuable dans une année d'imposition antérieure, jusqu'à concurrence du montant de ce paiement en trop remboursé par lui dans l'année autrement qu'à titre de déduction ou de retenue effectuée sur tout autre paiement fait à lui dans l'année;»

Article 18 du bill: (1) Cette modification mettrait en vigueur l'article (18) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(18) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, le montant admissible à l'achat par un particulier d'un contrat de rente à versements invariables pour une année soit diminué par sa perte au titre d'un placement d'entreprise déductible pour l'année.»

(2) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, découle de la modification proposée au paragraphe 15(1) du bill.

Article 19 du bill: (1) et (3) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, ainsi que les paragraphes 20(2) et (4) et 21(1) du bill, mettraient en vigueur l'article (23) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(23) Que les règles des articles 66, 66.1 et 66.2 de la Loi relatives aux corporations remplacées, aux corporations remplaçantes et aux secondes corporations remplaçantes ne s'appliquent à une acquisition de biens après le 16 novembre 1978 que si l'acheteur et le vendeur font, conjointement, un choix en ce sens.»

tion referred to as the "predecessor corporation") all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of"

(2) Paragraph 66(6)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;"

paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas (15)(h)(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(2) L'alinéa 66(6)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée, et réputée par l'alinéa 87(2)(g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée;»

(2) New. This amendment, together with subclause (4) and subclauses 20(3) and (5), would implement paragraph (26) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(26) That for the 1979 and subsequent taxation years, for the purpose of determining the amount of the deduction of Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expense and Canadian development expense acquired from a predecessor corporation or a first successor corporation, the income limit be increased to include any amounts included in the income of the successor corporation by virtue of paragraph 87(2)(g) or paragraph 88(1)(e.2) of the Act less any amounts deducted by the successor corporation by virtue of subsection 64(1) or (1.1) of the Act in respect of dispositions of property by the predecessor corporation or first successor corporation.”

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que le paragraphe (4) du bill et les paragraphes 20(3) et (5) du bill, mettraient en vigueur l'article (26) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(26) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures, aux fins de la détermination du montant de la déduction des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration au Canada et des frais d'aménagement au Canada, qui ont été acquis d'une corporation remplacée ou d'une première corporation remplaçante, la limite de revenu soit augmentée afin d'inclure tous les montants inclus dans le revenu de la corporation remplaçante en vertu des alinéas 87(2)g) ou 88(1)e.2) de la Loi moins tous les montants déduits par la corporation remplaçante en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) de la Loi à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée ou la première corporation remplaçante.»

(3) All that portion of subsection 66(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where a corporation (in this subsection referred to as the “second successor corporation”) has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “first successor corporation”) that was a successor corporation within the meaning of subsection (6), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs (15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of”

(4) Paragraph 66(7)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the

(3) La partie du paragraphe 66(7) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (6), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas (15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que, (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(4) L'alinéa 66(7)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

Second
successor
corporation's
Canadian
exploration and
development
expenses

Frais d'exploration et
d'aménagement
canadiens d'une
seconde
corporation
remplaçante

(3) See explanatory note to subclause (1).

(3) Voir la note explicative du paragraphe (1) du bill.

(4) New. See explanatory note to subclause (2).

(4) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe (2) du bill.

predecessor corporation of the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year, exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;”

(5) Subparagraph 66(15)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) any right, licence or privilege to explore for, drill for, take or store petroleum, natural gas or other related hydrocarbons in Canada,”

(6) Subparagraph 66(15)(e)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) his share of the foreign exploration and development expenses incurred after 1971 by a partnership in a fiscal period thereof, if at the end of that period he was a member thereof, and”

(7) Subsections (1) and (3) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(8) Subsections (2) and (4) are applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (5) is applicable for the purposes of determining the Canadian resource property of a taxpayer after November 16, 1978.

20. (1) Subparagraph 66.1(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée de la première corporation remplaçante, et réputée par l'alinéa 87(2)(g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la seconde corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente, qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première corporation remplaçante;»

(5) Le sous-alinéa 66(15)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage, d'extraction ou de stockage, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés au Canada,»

(6) Le sous-alinéa 66(15)e)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) sa part des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, engagés après 1971 par une société au cours d'un exercice financier de cette dernière si à la fin de cet exercice il en était membre; et»

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux fins de déterminer l'avoir minier canadien d'un contribuable après le 16 novembre 1978.

20. (1) Le sous-alinéa 66.1(3)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(5) This amendment, which adds the underlined word, would implement paragraph (24) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(24) That, after November 16, 1978, a right, licence or privilege to store petroleum, natural gas or other related hydrocarbons be included in the definition of Canadian resource property.”

(6) This amendment, which deletes a reference to associations and syndicates, together with equivalent amendments to subparagraph 66.1(6)(a)(iv) and 66.2(5)(a)(iv) in subclauses 20(7) and 21(5) respectively, would implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(25) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the references to associations and syndicates be deleted in the definitions of “foreign exploration and development expenses”, “Canadian exploration expense” and “Canadian development expense”.”

Clause 20: (1) This amendment, which substitutes the reference to “1982” for a reference to “July 1979”,

(5) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l'article (24) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(24) Que, pour application après le 16 novembre 1978, un droit, permis ou privilège de stocker du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures connexes soit inclus dans la définition de l'expression «avoir minier canadien».»

(6) Cette modification, qui fait disparaître un renvoi aux associations et aux syndicats, ainsi que les modifications correspondantes aux sous-alinéas 66.1(6)a)(iv) et 66.2(5)a)(iv) aux paragraphes 20(7) et 21(5) du bill respectivement, mettraient en vigueur l'article (25) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(25) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le renvoi aux expressions «associations» et «syndicats» soit enlevé dans la définition des expressions «frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger», «frais d'exploration au Canada» et «frais d'aménagement au Canada».»

Article 20 du bill: (1) Cette modification, qui remplace le renvoi à «juillet 1979» par un renvoi à «1982»,

“(i) the amount by which his Canadian exploration expense incurred after May 25, 1976 and before 1982 exceeds the aggregate of all amounts claimed by virtue of this paragraph in a previous taxation year, and”

«(i) la fraction de ses frais d'exploration au Canada engagés après le 25 mai 1976 et avant 1982 qui dépasse le total de tous les montants réclamés en conformité du présent alinéa dans une année d'imposition antérieure, et»

(2) All that portion of subsection 66.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 66.1(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Successor corporation's Canadian exploration expense

“(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of”

«(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:»

(3) Paragraph 66.1(4)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(3) L'alinéa 66.1(4)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

“(iii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

would implement paragraph (19) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(19) That the provisions of the Act permitting the deduction of Canadian exploration expenses incurred before July, 1979 by individuals and non-principal-business corporations be extended to expenses incurred before 1982.”

(2) and (4) These amendments would add the underlined and sidelined words. See explanatory note to subclauses 19(1) and (3).

mettrait en vigueur l'article (19) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(19) Que les dispositions de la Loi prévoyant la déduction des frais d'exploration engagés au Canada avant juillet 1979 par les particuliers et les corporations n'exploitant pas une entreprise principale soient élargies aux frais engagés avant 1982.»

(2) et (4) Ces modifications ajouteraient les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale. Voir la note explicative des paragraphes 19(1) et (3) du bill.

(3) New. See explanatory note to subclause 19(2).

(3) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe 19(2) du bill.

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and
 (B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;"

(4) All that portion of subsection 66.1(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (4), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée, et réputée par l'alinéa 87(2)g) ou en vertu de cet alinéa de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée;"

(4) La partie du paragraphe 66.1(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(5) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante»), qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (4), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas 66(15)h)(i) à (vii) qu'elle exploitait et que, (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde

Second
successor
corporation's
Canadian
exploration
expenses

Frais d'exploration
canadiens
d'une seconde
corporation
remplaçante

(4) New. See explanatory note to subclause (2).

(4) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe (2) du bill.

computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of”

corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants 5 suivants:»

(5) Paragraph 66.1(5)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(5) L'alinéa 66.1(5)b) de ladite loi est 5 modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par 10 l'adjonction du sous-alinéa suivant:

“(iii) the amount, if any, by which 10 the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and 15

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation of the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue 20 of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year, 25

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of 30 dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;”

«(iii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu 15 des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la cor- 20 poration remplacée de la première corporation remplaçante, et réputée par l'alinéa 87(2)g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avait été déduite par la seconde 25 corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul 30 du revenu de la seconde corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première cor- 35 poration remplaçante;»

(6) All that portion of subparagraph 66.1(6)(a)(ii) of the said Act preceding 35 clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du sous-alinéa 66.1(6)a)(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est 40 abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(ii) any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada, building a temporary access 40 road to the well or in preparing the site in respect of the well,”

«(ii) une dépense faite pour le forage 40 ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, la construction de routes d'accès temporaires au puits ou la préparation d'un emplacement à l'égard du puits,» 45

(5) New. See explanatory note to subclause 19(2).

(5) Nouveau. Voir la note explicative du paragraphe 19(2) du bill.

(6) This amendment, which adds the underlined words, would, together with the amendment proposed in subclause 21(2), implement subparagraph (21)(a) of the Income Tax Motion.

Paragraph (21) of the Income Tax Motion, reads as follows:

“(21) That

(a) the definitions of Canadian development expense and Canadian exploration expense be clarified to ensure that, for taxation years ending after May 6, 1974, they include the expense of completing an oil or gas well in Canada, and

(6) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, ainsi que la modification proposée au paragraphe 21(2) du bill, mettraient en vigueur le paragraphe (21)a) de la Motion.

L'article (21) de la Motion se lit comme suit:

«(21) Que

a) les définitions des expressions «frais d'aménagement engagés au Canada» et «frais d'exploration engagés au Canada» soient précisées de sorte que, pour les années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974, elles comprennent les dépenses relatives à l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, et que

b) la définition de l'expression «frais d'aménagement engagés au Canada» soit élargie afin d'inclure les dépenses relatives à la

(7) Subparagraphs 66.1(6)(a)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii.1) any expense incurred by him after November 16, 1978 for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including
 (A) clearing, removing overburden and stripping, and
 (B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,
 (iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii.1) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if, at the end of that period he was a member thereof, or
 (v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii.1) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him or any interest in such shares or right thereto,”

(8) Subsections (2) and (4) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(9) Subsections (3) and (5) are applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (6) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

21. (1) Subsections 66.2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after May 6,

Successor corporation's Canadian development expense

(7) Les sous-alinéas 66.1(6)a)(iv) et (v) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(iii.1) toute dépense supportée par lui après le 16 novembre 1978 aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris
 (A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et
 (B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,
 (iv) sa part de toute dépense visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii.1) et supportée par une société durant un exercice financier de cette dernière si, à la fin de cet exercice financier, il en était membre, ou
 (v) une dépense visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii.1) supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,»

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent à l'égard des acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(9) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

21. (1) Les paragraphes 66.2(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou

Frais d'aménagement engagés au Canada d'une corporation remplaçante

(b) the definition of Canadian development expense be extended to include expenses relating to the recompletion of an oil or gas well in Canada incurred after November 16, 1978.”

(7) The new subparagraph 66.1(6)(a)(iii.1), together with the amendment proposed in subclause 21(4), would implement paragraph (20) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(20) That expenses incurred after November 16, 1978 relating to the development of a new mine qualify as Canadian exploration expense.”

The amendments to subparagraphs 66.1(6)(a)(iv) and (v) are in part consequential on the new subparagraph 66.1(6)(a)(iii.1) and in part would implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 19(6).

remise en production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada engagées après le 16 novembre 1978.»

(7) Le nouveau sous-alinéa 66.1(6)a)(iii.1), ainsi que la modification proposée au paragraphe 21(4) du bill, mettraient en vigueur l'article (20) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(20) Que les dépenses engagées après le 16 novembre 1978 pour l'aménagement d'une nouvelle mine soient admissibles à titre de frais d'exploration engagés au Canada.»

Les modifications aux sous-alinéas 66.1(6)a)(iv) et (v) découlent en partie du nouveau sous-alinéa 66.1(6)a)(iii.1) et en partie mettraient en vigueur l'article (25) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 19(6) du bill.

Clause 21: (1) This amendment would, in part, implement paragraph (23) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 19(1) and (3). It would also, in part, implement paragraph (22) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(22) That for the 1977 and subsequent taxation years, where a successor or second successor corporation has acquired a resource property from another corporation, any proceeds from its disposition be deducted from the cumulative Canadian development expense so acquired.”

Article 21 du bill: (1) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (23) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 19(1) et (3) du bill. De plus, la modification mettrait en partie en vigueur l'article (22) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(22) Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, lorsqu'une corporation remplaçante ou une seconde corporation remplaçante a acquis un avoir minier d'une autre corporation, tout produit de la disposition d'un tel avoir soit déduit des frais d'aménagement cumulatifs au Canada ainsi acquis.»

1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the "predecessor corporation") all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it, and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

(a) 30% of the amount by which

(i) the cumulative Canadian development expense of the predecessor corporation determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the successor corporation to the extent it has not been deducted by the predecessor corporation in computing its income for any taxation year and has not been deducted by the successor corporation in computing its income for a previous taxation year,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which was an amount that became receivable in the taxation year or in a previous taxation year by the successor corporation, that are required to be included in the amount determined under clause 66.2(5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a) and that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the successor corporation of any property owned by the

autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée»), la totalité ou la presque totalité des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:

a) le montant égal à 30% de l'excédent

(i) des frais d'aménagement cumulatifs, engagés au Canada, de la corporation remplacée, déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante dans la mesure où ils n'ont pas été déduits par la corporation remplacée lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur

(ii) le total de tous les montants dont chacun est un montant qui est devenu recevable dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure par la corporation remplaçante, qui doivent être inclus dans le montant déterminé conformément à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa

predecessor corporation immediately before the acquisition thereof by the successor corporation, and

(b) the amount that is equal to such part of its income for the year, if no deduction were allowed under this section, section 65, 66 or 66.1 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus the deductions allowed for the year by subsection (4) and sections 112 and 113), as may reasonably be regarded as attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor corporation had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the predecessor corporation's income and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year,

exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the successor corporation's income for the year by virtue of subsection 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation;

and, in respect of any expense included in the cumulative Canadian development expense referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this

59(3.1)a) et qui peuvent raisonnablement être attribués à la disposition de biens, par la corporation remplaçante, appartenant à la corporation remplacée immédiatement avant leur acquisition par la corporation remplaçante, ou

b) le montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par les articles 65, 66 ou 66.1, ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement au présent alinéa (moins les déductions autorisées pour l'année par le paragraphe (4) et les articles 112 et 113), qui peut raisonnablement être attribuée

(i) à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels la corporation remplacée avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, des intérêts ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou un droit d'extraire ou d'enlever des minéraux, et

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard de la réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée, et réputé par l'alinéa 87(2)g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition précédente

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la corporation remplaçante pour l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des

section by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.

Second
successor
corporation's
Canadian
development
expense

(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in section 87), from another corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (3) all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada such of the businesses described in any of subparagraphs 66(15)(h)(i) to (vii) as were carried on by it and (except in the case of an amalgamation or a winding-up) the first successor corporation and the second successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the second successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year, such amount as it may claim not exceeding the lesser of

(a) 30% of the amount by which the

(i) cumulative Canadian development expense of the predecessor corporation referred to in subparagraph (3)(a)(i) determined at the time immediately after the property so acquired was acquired by the first successor corporation to the extent it has not been deducted by the first

dispositions de biens par la corporation remplacée;

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, la corporation remplacée ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de toute dépense comprise dans les frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada visés au sous-alinéa a)(i).

(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée à l'article 87), à une date quelconque après le 6 mai 1974, d'une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (3), la totalité ou la presque totalité des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de celle des entreprises prévues aux sous-alinéas 66(15)h(i) à (vii) qu'elle exploitait, et que, (sauf dans le cas d'une fusion ou d'une liquidation) la première corporation remplaçante et la seconde corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu de la présente Partie, déduire tout montant qu'elle peut réclamer sans dépasser le moins élevé des montants suivants:

a) le montant égal à 30% de l'excédent

(i) des frais d'aménagement cumulatifs, engagés au Canada de la corporation remplacée visée au sous-alinéa (3)a)(i), déterminés immédiatement après que les biens ainsi acquis l'ont

Frais d'aménagement engagés au Canada d'une seconde corporation remplaçante

successor corporation in computing its income for any taxation year and has not been deducted by the second successor corporation in computing its income for a previous taxation year, 5

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which was an amount that became receivable in the taxation year or in a previous taxation year by the second 10 successor corporation, that are required to be included in the amount determined under clause 66.2(5)(b)(v)(A) by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a) and 15 that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by the second successor corporation of any property owned by the predecessor corporation of the first successor cor- 20 poration immediately before the acquisition thereof by the second successor corporation, and

(b) the amount that is equal to such part of its income for the year, if no 25 deduction were allowed under this section, section 65, 66 or 66.1 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus the deductions allowed for the year by sec- 30 tions 112 and 113), as may reasonably be regarded as attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from wells, or the produc- 35 tion of minerals from mines, situated on property in Canada in respect of which the predecessor of the first successor corporation had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the 40 property so acquired by the second successor corporation, an interest or a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals, and 45

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is an amount

été par la première corporation remplaçante, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année 5 d'imposition et n'ont pas été déduits par la seconde corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, 10

sur

(ii) le total de tous les montants dont chacun était un montant qui est devenu recevable dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition 15 antérieure par la seconde corporation remplaçante, qui doivent être inclus dans le montant déterminé conformément à la disposition 66.2(5)b)(v)(A) en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de 20 l'alinéa 59(3.1)a) et qui peuvent raisonnablement être attribués à la disposition de biens, par la seconde corporation remplaçante, appartenant à la corporation remplacée de la pre- 25 mière corporation remplaçante immédiatement avant leur acquisition par la seconde corporation remplaçante, ou

b) le montant égal à la partie de son 30 revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par les articles 65, 66 ou 66.1, ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, à l'égard du 35 présent alinéa (moins les déductions autorisées pour l'année par les articles 112 et 113), qui peut raisonnablement être attribué

(i) à la production de pétrole ou de 40 gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada à l'égard desquels la corporation remplacé de la première corpora- 45 tion remplaçante avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde cor-

(A) required by subsection 59(2) or (2.1) to be included in computing its income for the year, and

(B) in respect of a reserve deducted in computing the income of the predecessor corporation of the first successor corporation and deemed by paragraph 87(2)(g) or by virtue of that paragraph and paragraph 88(1)(e.2) to have been deducted by the second successor corporation as a reserve in computing its income for a preceding year, exceeds the aggregate of amounts, if any, deducted in computing the income of the second successor corporation for the year by virtue of subsections 64(1) or (1.1) in respect of dispositions of property by the predecessor corporation of the first successor corporation;

and, in respect of any expense included in the amount referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the first successor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation.”

(2) Clause 66.2(5)(a)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) drilling or completing an oil or gas well in Canada, building a temporary access road to the well or preparing a site in respect of the well, to the extent that the expense is not a Canadian exploration expense,”

poration remplaçante, des intérêts ou un droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou un droit d'extraire ou d'enlever des minéraux, et

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total de tous les montants dont chacun est un montant

(A) qui doit être inclus, en vertu des paragraphes 59(2) ou (2.1), lors du calcul de son revenu pour l'année, et

(B) à l'égard d'une réserve déduite lors du calcul du revenu de la corporation remplacée de la première corporation remplaçante, et réputée par l'alinéa 87(2)g) ou en vertu de cet alinéa et de l'alinéa 88(1)e.2), avoir été déduite par la seconde corporation remplaçante à titre de réserve lors du calcul de son revenu pour une année précédente,

qui est en sus du total des montants, si montant il y a, déduit lors du calcul du revenu de la seconde corporation remplaçante dans l'année en vertu des paragraphes 64(1) ou (1.1) à l'égard des dispositions de biens par la corporation remplacée de la première corporation remplaçante,

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, la première corporation remplaçante ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre des frais compris dans le montant prévu au sous-alinéa a)(i).»

(2) La disposition 66.2(5)a)(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou pour la préparation d'un emplacement pour le puits, dans la mesure où cette dépense ne constitue pas des frais d'exploration au Canada,»

(2) This amendment, which adds the underlined words, would in part implement subparagraph (21)(a) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(6).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en partie en vigueur le paragraphe (21)a) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(6) du bill.

(3) Paragraph 66.2(5)(a) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph;

“(i.1) any expense incurred by him in drilling or recompleting an oil or gas well in Canada after the commencement of production from the well,”

(3) L'alinéa 66.2(5)a) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) une dépense qu'il a faite pour le forage ou la remise en production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada après le début de la production tirée de ce puits,»

(4) Subparagraph 66.2(5)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) any expense incurred by him before November 17, 1978 for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including

(A) clearing, removing overburden and stripping, and

(B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,”

(4) Le sous-alinéa 66.2(5)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) une dépense supportée par lui avant le 17 novembre 1978 aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris

(A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et

(B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,»

(5) Subparagraph 66.2(5)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by a partnership in a fiscal period thereof, if, at the end of that period, he was a member thereof, or”

(5) Le sous-alinéa 66.2(5)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) sa part de toute dépense visée à l'un quelconque des sous-alinéas (i) à (iii) supportée par une société au cours d'un exercice financier de cette dernière, si à la fin de cet exercice financier il en était membre, ou»

(6) All that portion of paragraph 66.2(5)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “cumulative Canadian development expense” of a taxpayer at any time in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of”

(6) La partie de l'alinéa 66.2(5)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) «frais cumulatifs d'aménagement au Canada» engagés par un contribuable à une date quelconque dans une année d'imposition désigne la fraction, si frac-

«frais cumulatifs d'aménagement au Canada»

(7) Subparagraph 66.2(5)(b)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le sous-alinéa 66.2(5)b)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Cumulative Canadian development expense”

45

(3) New. This amendment would implement subparagraph (21)(b) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(6).

(3) Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (21)b) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(6) du bill.

(4) This amendment, which adds the underlined words, would in part implement paragraph (20) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 20(7).

(4) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en partie en vigueur l'article (20) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 20(7) du bill.

(5) This amendment, which deletes a reference to associations and syndicates, would in part implement paragraph (25) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 19(6).

(5) Cette modification, qui fait disparaître un renvoi aux associations et aux syndicats, mettrait en partie en vigueur l'article (25) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 19(6) du bill.

(6) This amendment is in part consequential on the amendment proposed in subclause (7).

The relevant portion of paragraph 66.2(5)(b) at present reads as follows:

“(5) In this section and sections 66 and 66.1,”

(6) Cette modification découle en partie de la modification proposée au paragraphe (7).

La partie pertinente de l'alinéa 66.2(5)b) se lit comme suit:

«(5) Au présent article et aux articles 66 et 66.1»

(7) This amendment would in part implement paragraph (22) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause (1).

(7) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (22) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe (1) du bill.

“(v) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of a property (referred to herein as “the particular property”) disposed of by the taxpayer equal to the amount, if any, by which 5

(A) the amount, in respect of the disposition of the particular property, that became receivable by him after May 6, 1974 and before that time that is required to be included in the amount determined under this clause by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a), exceeds 15

(B) the amount equal to,

(I) where there has been an acquisition of property by the taxpayer from a predecessor corporation (within the meaning of subsection (3)) or from a first successor corporation (within the meaning of subsection (4)) and the particular property is all or part of the property that was so acquired, the amount, if any, by which the amount determined (immediately before the particular time at which the amount receivable by the taxpayer for the particular property so became receivable by him) under subparagraph 66.2(3)(a)(i) in respect of the acquisition, or under 66.2(4)(a)(i) in respect of the earlier acquisition by the first successor corporation from its predecessor corporation, as the case may be, exceeds the aggregate of such amounts that became receivable by the taxpayer before the particular time and that are described in subparagraph 66.2(3)(a)(ii) or 66.2(4)(a)(ii), as the case may be, as may reasonably be attributed to the disposition by the taxpayer of property owned by the predecessor corporation or the first successor corporation, as the case may be, and 50

«(v) le total de tous les montants dont chacun est un montant, à l'égard d'un bien (appelé ci-après le «bien donné») dont le contribuable a disposé, égal à l'excédent, si excédent il y a, 5

(A) du montant, à l'égard de la disposition du bien donné, qui est devenu recevable par lui après le 6 mai 1974 mais avant cette date, qui doit, aux termes du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a), être inclus dans le montant déterminé en vertu de la présente disposition, 10

sur 15

(B) le montant égal

(I) lorsque le contribuable a fait l'acquisition d'un bien d'une corporation remplacée (au sens du paragraphe (3)) ou d'une première corporation remplaçante (au sens du paragraphe (4)) et que le bien donné représente une partie ou la totalité du bien ainsi acquis, à la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé, (immédiatement avant la date donnée à laquelle le montant recevable par le contribuable pour le bien donné est devenu ainsi recevable par lui) en vertu du sous-alinéa 66.2(3)a)(i) à l'égard de l'acquisition, ou en vertu du sous-alinéa 66.2(4)a)(i) à l'égard de l'acquisition antérieure par la première corporation remplaçante de sa corporation remplacée, selon le cas, qui est en sus du total de tels montants qui sont devenus recevables par le contribuable avant la date donnée et qui sont visés aux sous-alinéas 66.2(3)a)(ii) ou 66.2(4)a)(ii), selon le cas, qui peut raisonnablement être attribué à la disposition de biens par le contribuable, appartenant à la corporation remplacée ou à la première corporation remplaçante, selon le cas, et 50

(II) in any other case, nil,"

(8) Paragraphs 66.2(3)(a) and 66.2(4)(a) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable to the 1977 and subsequent taxation years, paragraphs 66.2(3)(b) and 66.2(4)(b) of the said Act as enacted by that subsection are applicable to the 1979 and subsequent taxation years and, with respect to the elections referred to in subsections 66.2(3) and (4) of the said Act, subsection (1) is applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

(9) Subsection (2) is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(10) Subsection (3) is applicable with respect to expenses incurred after November 16, 1978.

(11) Subsections (6) and (7) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

22. (1) Subsection 69(5) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) subsection 85(4) shall not apply in respect of the winding-up."

(2) This section is applicable in respect of an appropriation of property after November 16, 1978.

23. (1) Paragraph 70(11)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) "qualified business" means a business carried on in Canada that is the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well, prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, leasing property other than real property, selling property as a principal, transportation or any other busi-

(II) dans tous les autres cas, à zéro.»

(8) Les alinéas 66.2(3)a) et 66.2(4)a) de ladite loi, tels qu'édictees par le paragraphe (1) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes, les alinéas 66.2(3)b) et 66.2(4)b) de ladite loi, tels qu'édictees par ce paragraphe, s'appliquent aux années d'imposition 1979 et suivantes, et, à l'égard des choix visés aux paragraphes 66.2(3) et (4) de ladite loi, le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

(10) Le paragraphe (3) s'applique aux dépenses engagées après le 16 novembre 1978.

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

22. (1) Le paragraphe 69(5) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«d) le paragraphe 85(4) ne s'applique pas à la liquidation.»

(2) Le présent article s'applique aux attributions de biens faites après le 16 novembre 1978.

23. (1) L'alinéa 70(11)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «entreprise admissible» désigne une entreprise exploitée au Canada qui est une entreprise de fabrication ou de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d'exploitation minière, d'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d'exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d'exploitation

"Qualified business"

«entreprise admissible»

Clause 22: New. This amendment would implement paragraph (27) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(27) That subsection 69(5) of the Act be amended to ensure that the rules in subsection 85(4) of the Act not apply to an appropriation of property to shareholders after November 16, 1978 on the winding-up of a corporation.”

Clause 23: (1) and (2) These amendments would implement paragraph (28) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(28) That, for the purposes of the rules relating to the transfer after May 25, 1978 of shares of a small business corporation,

(a) a qualified business be defined as a business carried on in Canada that is the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well, prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, leasing property other than real property, selling property as a principal, transportation or any other prescribed business, and

(b) the definition of small business corporation be amended to include a Canadian-controlled private corporation whose property consisted both of assets used in a qualified business and of shares

Article 22 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (27) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(27) Que le paragraphe 69(5) de la Loi soit modifié pour faire en sorte que les règles du paragraphe 85(4) de la Loi ne s'appliquent pas à une appropriation de biens aux actionnaires, après le 16 novembre 1978, lors de la liquidation d'une corporation.»

Article 23 du bill: (1) et (2) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (28) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(28) Que, aux fins des règles relatives au transfert, après le 25 mai 1978, d'actions d'une corporation exploitant une petite entreprise,

a) une entreprise admissible soit définie comme étant une entreprise exploitée au Canada qui est une entreprise de fabrication ou de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d'exploitation minière, d'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d'exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole, de pêche, une entreprise qui donne des biens en location autres que des biens immeubles, une entreprise de vente de biens à titre de principal,

ness that is prescribed to be a qualifying business; and”

(2) Paragraph 70(11)(c) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) assets described in subparagraphs (i) and (ii).”

(3) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

24. (1) All that portion of subsection 73(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) For the purposes of this Part, where at any particular time a taxpayer has transferred property to his child who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, except where the rules in subsection 74(2) require any taxable capital gain from the disposition by the taxpayer of that property to be included in the income of a person other than the taxpayer, the following rules apply:”

(2) This section is applicable in respect of a disposition after November 16, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

25. (1) Paragraph 80.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “housing loan” means the portion of any loan made to an officer or employee or to his spouse, by virtue of

forestière, d'exploitation agricole, de pêche, une entreprise qui donne des biens en location autres que des biens immeubles, une entreprise de vente de biens à titre de principal, une entreprise de transport, ou toute autre entreprise qui est prescrite comme étant une entreprise admissible; et»

(2) L'alinéa 70(11)c) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii), et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(iii) des actifs visés aux sous-alinéas (i) et (ii).»

(3) Le présent article s'applique à une disposition d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, faite après le 25 mai 1978.

24. (1) La partie du paragraphe 73(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Aux fins de la présente Partie et sauf lorsque les règles exposées au paragraphe 74(2) exigent qu'un gain en capital imposable, tiré de la disposition d'un bien par le contribuable, soit inclus dans le revenu d'une personne autre que le contribuable, lorsque, à une date donnée, un bien a été transféré par un contribuable à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Le présent article s'applique à une disposition d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, faite après le 16 novembre 1978.

25. L'alinéa 80.4(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt consenti à un cadre ou à un employé ou à son conjoint, en raison de

Inter vivos
transfer of
share of the
capital stock of
small business
corporation

Transfert entre
vifs d'actions du
capital-actions
d'une
corporation
exploitant une
petite entreprise

“Housing loan”

«prêt résiden-
tiel»

of one or more other small business corporations connected with it.”

The reference to “active business” in the proposed amendment to paragraph 70(11)(b) is related to amendments proposed in subclauses 38(3) and 65(1).

une entreprise de transport ou toute autre entreprise prescrite, et que

b) la définition de «corporation exploitant une petite entreprise» soit modifiée pour inclure une corporation privée dont le contrôle est canadien dont les biens consistent à la fois en actifs utilisés dans une entreprise admissible et en actions d’une ou plusieurs corporations exploitant une petite entreprise qui lui étaient rattachées.»

Le renvoi à «entreprise exploitée activement» dans la modification proposée à l’alinéa 70(11)b) est relié aux modifications proposées aux paragraphes 38(3) et 65(1) du bill.

Clause 24: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (29) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(29) That for transfers after November 16, 1978 of shares of a small business corporation, the rules in subsection 73(5) of the Act be applicable only if the attribution rules in subsection 74(2) of the Act do not apply thereto.”

Article 24 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l’article (29) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(29) Que, pour les transferts, après le 16 novembre 1978, d’actions d’une corporation exploitant une petite entreprise, les règles du paragraphe 73(5) de la Loi ne s’appliquent que si les règles d’attribution du paragraphe 74(2) de la Loi ne s’y appliquent pas.»

Clause 25: This amendment would implement paragraph (30) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(30) That for the 1979 and subsequent taxation years the definition of housing loan be amended to exclude a loan made at any time after November 16, 1978 to an individual if, immediately after that time, his spouse had a housing loan.”

Paragraph 80.4(2)(b) at present reads as follows:

“(b) “housing loan” means the portion of any loan described in paragraph (1)(a), made to an officer or employee of an employer to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his own occupation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62 in respect of such expenses.”

Article 25 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l’article (30) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(30) Que, pour 1979 et les années d’imposition ultérieures, la définition de «prêt résidentiel» soit modifiée afin d’exclure un prêt consenti, à un moment quelconque après le 16 novembre 1978, à un particulier si, immédiatement après ce moment, son conjoint bénéficiait d’un prêt résidentiel.»

L’alinéa 80.4(2)b) se lit comme suit:

«b) «prêt résidentiel» désigne la partie de tout prêt visé à l’alinéa (1)a) consenti à un cadre ou à un employé d’un employeur pour permettre à lui ou à son conjoint d’acquérir une maison d’habitation pour son propre usage, lorsque cette acquisition survient lors d’un changement de résidence et qu’aux termes de l’article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s’il était déménagé après 1971 d’un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à une déduction au titre de ces dépenses.»

his office or employment, to enable or assist him or his spouse to acquire a dwelling for his habitation if the acquisition of that dwelling was made in the course of a change in his residence and he was (or would have been had he moved from a location in Canada after 1971 and incurred moving expenses) entitled to a deduction under section 62, but does not include a loan made after 10 November 16, 1978 to an individual if, immediately after the time the loan was made, his spouse with whom he resided at that time had a housing loan.”

(2) This section is applicable to the 1979 15 and subsequent taxation years.

26. (1) Subsection 81(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(q) an amount paid to an individual as an indemnity under a prescribed provision of the law of a province.” 25

(2) This section is applicable with respect to amounts received after 1977.

27. (1) Paragraph 84.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of 35 the capital stock of that corporation owned at that time by

- (i) the taxpayer’s spouse,
- (ii) an *inter vivos* trust of which the taxpayer, his spouse, a corporation 40 described in subparagraph (iii) or any combination thereof is a beneficiary, or
- (iii) a corporation controlled by the taxpayer, his spouse, a trust described 45

la charge ou de l’emploi du cadre ou de l’employé pour lui permettre ou permettre à son conjoint d’acquérir une maison d’habitation pour se loger, si cette acquisition survient lors d’un changement de résidence et qu’aux termes de l’article 62, il avait droit (ou aurait eu droit, s’il était déménagé après 1971 d’un lieu situé au Canada et avait engagé des frais de déménagement), à 10 une déduction; toutefois, l’expression «prêt résidentiel» ne comprend pas un prêt consenti après le 16 novembre 1978 à un particulier si, immédiatement après que le prêt a été consenti, son conjoint 15 avec lequel il résidait à ce moment bénéficiait d’un prêt résidentiel.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1979 et suivantes.

26. (1) Le paragraphe 81(1) de ladite loi 20 est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l’alinéa o), par l’adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa p) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«q) une somme versée à un particulier à 25 Indemnités provinciales titre d’indemnité en vertu d’une disposition prescrite de la loi d’une province.»

(2) Le présent article s’applique aux sommes reçues après 1977.

27. (1) L’alinéa 84.1(2)c) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans le but de déterminer si un contribuable visé à l’alinéa b) faisait partie d’un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date 35 quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait

- (i) au conjoint du contribuable,
- (ii) à une fiducie non testamentaire 40 dont le contribuable, son conjoint, une corporation visée au sous-alinéa (iii) ou une combinaison de ceux-ci est un bénéficiaire, ou
- (iii) à une corporation que le contri- 45 buable, son conjoint, une fiducie visée

Clause 26: New. This amendment would implement paragraph (31) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(31) That any indemnity received after 1977 by an individual under prescribed provisions of provincial law be exempt.”

Clause 27: This amendment, together with the amendment set out in clause 61, would implement paragraph (32) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(32) That, in respect of a disposition of shares after April 10, 1978 to which the rules in sections 84.1 and 212.1 of the Act apply, in determining whether a taxpayer is a member of a controlling group of less than 6 persons, only shares of a corporation that are owned by the taxpayer, his spouse, an *inter vivos* trust of which the taxpayer or his spouse is a beneficiary or a controlled corporation be deemed to be owned by him.”

Paragraph 84.1(2)(c) at present reads as follows:

“(c) for the purposes of determining whether or not a taxpayer referred to in paragraph (b) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by a person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer.”

Article 26 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (31) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(31) Que toute indemnité reçue après 1977 par un particulier en vertu de dispositions prescrites d'une loi d'une province soit exonérée d'impôt.»

Article 27 du bill: Cette modification, ainsi que la modification exposée à l'article 61 du bill, mettraient en vigueur l'article (32) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(32) Que, à l'égard d'une disposition d'actions effectuée après le 10 avril 1978 à laquelle s'appliquent les règles des articles 84.1 et 212.1 de la Loi, en déterminant si un contribuable est membre d'un groupe de moins de 6 personnes exerçant le contrôle d'une corporation, seules les actions d'une corporation qui appartiennent au contribuable, à son conjoint, à une fiducie non testamentaire dont le contribuable ou son conjoint est le bénéficiaire, ou à une corporation contrôlée soient réputées lui appartenir.»

L'alinéa 84.1(2)c) se lit comme suit:

«c) dans le but de déterminer si un contribuable visé par l'alinéa b) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à une personne liée au contribuable, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

in subparagraph (ii) or any combination thereof

shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer and not by the person who actually owned the shares at that time.”

(2) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

28. (1) All that portion of subsection 87(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amalgamations

“87. (1) In this section, an amalgamation means a merger of two or more corporations each of which was, immediately before the merger, a taxable Canadian corporation (each of which corporations is referred to in this section as a “predecessor corporation”) to form one corporate entity (in this section referred to as the “new corporation”) in such manner that”

(2) Subsection 87(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

Inventory adjustment

“(j.1) for the purposes of paragraph 20(1)(ii), an amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the income of a predecessor corporation for its last taxation year shall be deemed to be an amount required by paragraph 12(1)(r) to be included in computing the income of the new corporation for a taxation year immediately preceding its first taxation year;”

(3) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

Continuation of predecessor corporations

“(jj) for the purposes of paragraph 81(1)(m), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation; and
(kk) for the purposes of paragraph 40(2)(h),

au sous-alinéa (ii) ou une combinaison de ceux-ci contrôlaient

est réputée appartenir au contribuable à cette date et non à la personne à qui les actions appartenaient réellement à cette date.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

28. (1) La partie du paragraphe 87(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Fusions

«87. (1) Dans le présent article, fusion signifie l'unification de deux ou plusieurs corporations dont chacune était, immédiatement avant l'unification, une corporation canadienne imposable (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent article une «corporation remplacée») destinée à former une entité constituée (appelée dans le présent article la «nouvelle corporation») de façon que»

(2) Le paragraphe 87(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«j.1) aux fins de l'alinéa 20(1)ii), une somme qui, en vertu de l'alinéa 12(1)r), doit être incluse dans le calcul du revenu d'une corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition, est réputée être une somme qui, en vertu de l'alinéa 12(1)r), doit être incluse dans le calcul du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition qui précède immédiatement sa première année d'imposition;»

Ajustement de l'inventaire

(3) Le paragraphe 87(2) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

Continuation des corporations remplacées

«jj) aux fins de l'alinéa 81(1)m), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles; et
kk) aux fins de l'alinéa 40(2)h),

(i) lorsqu'une corporation était contrôlée par une corporation remplacée,

Clause 28: (1) This amendment, which adds the underlined word, would, together with the amendment proposed in subclause 29(1), implement paragraph (33) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(33) That the rules in sections 87 and 88 of the Act not apply to an amalgamation or winding-up after November 16, 1978 involving any corporation that is not a taxable Canadian corporation.”

(2) New. This amendment, together with the amendments proposed in clause 3 and subclause 7(2), would implement paragraph (4) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

(3) New. This amendment would implement paragraph (34) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(34) That for the 1978 and subsequent taxation years, a corporation formed on an amalgamation be deemed to be a continuation of each predecessor corporation for the purposes of the treatment of interest referred to in paragraph 81(1)(m) of the Act.”

Article 28 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute le mot souligné, ainsi que la modification proposée au paragraphe 29(1) du bill, mettraient en vigueur l'article (33) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(33) Que les règles des articles 87 et 88 de la Loi ne s'appliquent pas à une fusion ou à une liquidation, après le 16 novembre 1978, impliquant toute corporation qui n'est pas une corporation canadienne imposable.»

(2) Nouveau. Cette modification, ainsi que les modifications proposées à l'article 3 du bill et au paragraphe 7(2) du bill, mettraient en vigueur l'article (4) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 3 du bill.

(3) Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (34) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(34) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, une corporation formée lors d'une fusion soit réputée être la continuation de chaque corporation remplacée aux fins du traitement des intérêts visés à l'alinéa 81(1)m) de la Loi.»

(i) where a corporation was controlled by a predecessor corporation immediately before the amalgamation and has, by virtue of the amalgamation, become controlled by the new corporation, the new corporation shall be deemed to have acquired control of the corporation so controlled at the time control thereof was acquired by the predecessor corporation, and 5
10
(ii) where a predecessor corporation was immediately before the amalgamation controlled by a corporation that, immediately after the amalgamation, controlled the new corporation, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.” 15

(4) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: 20

“(4.1) For the purposes of the definition “term preferred share”, where there has been an amalgamation of two or more corporations after November 16, 1978 and a share of any class of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the “new share”) was issued in consideration for the disposition of a share of any class of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “exchanged share”) and the terms of the new share were the same as or similar to the terms of the exchanged share, 25 30 35

(a) the new share shall be deemed to have been issued at the time the exchanged share was issued, 40

(b) if the exchanged share was issued under an agreement in writing, the new share shall be deemed to have been issued under that agreement, and

(c) the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.” 45

immédiatement avant la fusion, et est devenue contrôlée, en vertu de la fusion, par la nouvelle corporation, cette dernière est réputée avoir acquis le contrôle de la corporation ainsi contrôlée au moment où le contrôle de la corporation a été acquis par la corporation remplacée, et 5

(ii) lorsqu’une corporation remplacée était, immédiatement avant la fusion, contrôlée par une corporation qui, immédiatement après la fusion, contrôlait la nouvelle corporation, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d’elles.» 10 15

(4) L’article 87 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant: 20

«(4.1) Aux fins de la définition d’«action privilégiée à terme», lorsqu’il y a eu fusion de deux ou plusieurs corporations après le 16 novembre 1978 et qu’une action de toute catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation (appelée dans le présent paragraphe la «nouvelle action») a été émise en contrepartie de la disposition d’une action de toute catégorie du capital-actions d’une corporation remplacée (appelée dans le présent paragraphe l’«action échangée»), et les conditions de la nouvelle action étaient les mêmes que celles de l’action échangée ou semblables aux conditions de l’action échangée, 25 30 35

a) la nouvelle action est réputée avoir été émise au moment où l’action échangée a été émise; 40

b) si l’action échangée a été émise en vertu d’une entente écrite, la nouvelle action est réputée avoir été émise en vertu de cette entente; et

c) la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d’elles.» 45

Exchanged
shares

Actions
échangées

(4) and (5). These amendments, which would add a new subsection (4.1) and the sidelined and underlined portion of subsection (7), are consequential on the implementation of paragraph (73) of the Income Tax Motion which is quoted in the explanatory note to subclauses 65(4) to (6).

(4) et (5) Ces modifications, qui ajoutent le nouveau paragraphe (4.1) et les parties soulignées et bordées d'une verticale au paragraphe (7), découlent de la mise en vigueur de l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 65(4) à (6) du bill.

(5) All that portion of subsection 87(7) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) shall apply as if the new corporation had incurred or issued the debt or other obligation at the time it was incurred or issued by the predecessor corporation under an agreement in writing made on the day on which the predecessor corporation made any agreement under which the debt or other obligation was issued,

and for the purposes of the definitions “income bond” or “income debenture” in subsection 248(1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.”

(6) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Where there has been a merger of two or more taxable Canadian corporations to form a new corporation all of the issued shares of the capital stock of which were, immediately after the merger, owned by a Canadian corporation (in this subsection referred to as the “parent”) and, on the merger, shares of the capital stock of the parent (in this subsection referred to as “parent shares”) were issued by the parent to persons who were, immediately before the merger, shareholders of a predecessor corporation, the following rules apply:

(a) for the purposes of paragraph (1)(c), subsection (4) and the *Income Tax Application Rules, 1971*, any parent shares received by a shareholder of a predecessor corporation shall be deemed to be shares of the capital stock of the new corporation received by the shareholder by virtue of the merger;

(b) in computing, at any particular time, the paid-up capital in respect of any particular class of shares of the capital stock of the parent that included parent shares immediately after the merger

(5) La partie du paragraphe 87(7) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) s'appliquent comme si la nouvelle corporation avait contracté la dette ou l'engagement à la date où la corporation remplacée l'a contracté en vertu d'une entente écrite conclue le jour où la corporation remplacée a conclu une entente en vertu de laquelle la dette ou l'engagement a été contracté,

et aux fins de la définition d'«obligation à intérêt conditionnel» au paragraphe 248(1), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles.»

(6) L'article 87 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Lorsqu'il y a eu unification de deux ou plusieurs corporations canadiennes imposables afin de former une nouvelle corporation dont toutes les actions émises du capital-actions appartenaient, immédiatement après l'unification, à une corporation canadienne (appelée dans le présent paragraphe la «corporation mère») et lorsque, dès l'unification, des actions du capital-actions de la corporation mère (appelées dans le présent paragraphe «actions de la corporation mère») ont été émises par la corporation mère à des personnes qui, immédiatement avant l'unification, étaient actionnaires d'une corporation remplacée, les règles suivantes s'appliquent:

a) aux fins de l'alinéa (1)c), du paragraphe (4) et des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, toute action de la corporation mère reçue par un actionnaire d'une corporation remplacée est réputée être une action du capital-actions de la nouvelle corporation qui a été reçue par l'actionnaire en vertu de l'unification;

b) dans le calcul, à un moment donné, du capital versé à l'égard de toute catégorie d'actions donnée du capital-actions

Rules
applicable in
respect of
certain mergers

Règles qui
s'appliquent à
certaines
unifications

(6) New. This amendment and the amendment proposed in subclause 29(6) would implement paragraph (35) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(35) That section 87 of the Act be amended to include a statutory amalgamation after November 16, 1978 of two or more taxable Canadian corporations as a result of which

(a) the amalgamated corporation is a wholly-owned subsidiary of another taxable Canadian corporation (the “parent”), and

(b) all of the shareholders of the predecessor corporations, other than the parent, receive from the parent shares of its capital stock,

and to provide a rollover for shareholders in respect of the surrender of their shares of a predecessor corporation in exchange for shares of the parent.”

(6) Nouveau. Cette modification et la modification proposée au paragraphe 29(6) du bill mettraient en vigueur l'article (35) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(35) Que l'article 87 de la Loi soit modifié pour inclure une fusion statutaire, après le 16 novembre 1978, de deux ou plusieurs corporations canadiennes imposables à la suite de laquelle

a) la nouvelle corporation née de la fusion est une filiale possédée en propriété exclusive d'une autre corporation canadienne imposable (la «corporation mère»), et

b) tous les actionnaires des corporations remplacées, autres que la corporation mère, reçoivent de la corporation mère des actions de son capital-actions

et pour prévoir un roulement pour les actionnaires lors du rachat de leurs actions d'une corporation remplacée en échange d'actions de la corporation mère.»

(i) there shall be deducted that proportion of the amount, if any, by which the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of all the shares of the capital stock of the parent immediately after the merger exceeds the aggregate of all amounts each of which is the paid-up capital in respect of a share of the capital stock of the parent or a predecessor corporation (other than any share of a predecessor corporation beneficially owned by the parent or by another predecessor corporation) immediately before the merger that

(A) the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of that particular class of shares of the capital stock of the parent immediately after the merger

is of

(B) the paid-up capital, determined without reference to this paragraph, in respect of all the issued and outstanding shares of the classes of the capital stock of the parent that included parent shares immediately after the merger, and

(ii) there shall be added an amount equal to the lesser of

(A) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the particular class paid by the parent before the particular time

exceeds

(II) the aggregate that would be determined under subclause (I) if this Act were read without reference to subparagraph (i), and

(B) the amount required by subparagraph (i) to be deducted in computing the paid-up capital of shares of the particular class; and

(c) notwithstanding paragraph (4)(b), the parent shall be deemed to have

de la corporation mère qui comprenait des actions de la corporation mère immédiatement après l'unification

(i) il faut déduire la fraction, si fraction il y a, de l'excédent du capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de toutes les actions du capital-actions de la corporation mère immédiatement après l'unification, sur le total de tous les montants dont chacun représente le capital versé à l'égard d'une action du capital-actions de la corporation mère ou d'une corporation remplacée (exception faite d'une action d'une corporation remplacée sur laquelle la corporation mère ou une autre corporation remplacée avait le droit de jouissance), immédiatement avant l'unification, que représente

(A) le capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de cette catégorie d'actions donnée du capital-actions de la corporation mère immédiatement après l'unification

par rapport

(B) au capital versé, calculé sans égard au présent alinéa, à l'égard de toutes les actions émises et en circulation des catégories du capital-actions de la corporation mère qui comprenaient des actions de la corporation mère immédiatement après l'unification, et

(ii) il faut ajouter un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(A) la fraction, si fraction il y a,

(I) du total de tous les montants dont chacun est un montant réputé être, en vertu des paragraphes 84(3), (4) ou (4.1), un dividende sur des actions de la catégorie donnée, qui a été versé par la corporation mère avant la date donnée,

qui est en sus

(II) du total qui serait déterminé en vertu de la sous-disposition

(I), si la présente loi était inter-

acquired the new shares of any particular class of the capital stock of the new corporation at a cost equal to the aggregate of

(i) the amount otherwise determined 5
under paragraph (4)(b) to be the cost
of such shares, and

(ii) such portion of

(A) the amount, if any, by which

(I) the amount by which the 10
aggregate of the money on hand
of the new corporation and all
amounts each of which is the cost
amount to the new corporation of
a property owned by it, immedi- 15
ately after the merger, exceeds
the aggregate of all amounts
each of which is the amount of
any debt owing by the new cor-
poration, or of any other obliga- 20
tion of the new corporation to
pay any amount, that was out-
standing immediately after the
merger,

exceeds 25

(II) the aggregate of the adjusted
cost bases to the parent of all
shares of the capital stock of
each predecessor corporation
beneficially owned by it immedi- 30
ately before the merger

as is designated by the parent in
respect of the shares of that particular
class in its return of income under this
Part for its taxation year in which the 35
merger occurred, except that

(B) in no case shall the amount so
designated in respect of the shares
of a particular class exceed the
amount, if any, by which the aggre- 40
gate fair market value, immediately
after the merger, of the shares of
that particular class issued by
virtue of the merger exceeds the
cost of such shares to the parent 45
determined without reference to
this paragraph, and

(C) in no case shall the aggregate
of the amounts so designated in
respect of the shares of each class 50
of the capital stock of the new cor-

prêtée sans égard au sous-alinéa
(i), ou

(B) le montant qui doit, en vertu du
sous-alinéa (i), être déduit dans le
calcul du capital versé à l'égard des 5
actions de la catégorie donnée; et

c) nonobstant l'alinéa (4)b), la corpora-
tion mère est réputée avoir acquis les
nouvelles actions d'une catégorie donnée
du capital-actions de la nouvelle corpo- 10
ration à un coût égal au total

(i) de la somme par ailleurs détermi-
née en vertu de l'alinéa (4)b) comme
étant le coût de telles actions, et

(ii) de la partie 15

(A) de l'excédent, si excédent il y a,

(I) de la fraction du total de la
somme d'argent que la nouvelle
corporation a en sa possession et
de toutes les sommes dont cha- 20
cune est le coût indiqué d'un
bien, pour la nouvelle corpora-
tion, qu'elle possède immédiate-
ment après l'unification, qui est
en sus du total de toutes les 25
sommes dont chacune représente
le montant d'une dette de la nou-
velle corporation ou de toute
autre obligation de celle-ci de
verser une somme d'argent qui 30
était impayée, immédiatement
après l'unification,

sur

(II) le total des prix de base
rajustés, pour la corporation 35
mère, de toutes les actions du
capital-actions de chaque corpo-
ration remplacée sur lesquelles la
corporation mère avait, immédia-
tement avant l'unification, le 40
droit de jouissance

ainsi qu'il a été fixé par la corporation
mère relativement aux actions de
cette catégorie donnée dans sa déclara-
tion du revenu en vertu de la pré- 45
sente Partie pour son année d'imposi-
tion dans laquelle l'unification a été
opérée, sauf que

(B) le montant ainsi fixé, relative-
ment aux actions d'une catégorie 50
donnée, ne doit en aucun cas dépasser

poration exceed the amount determined under clause (A).”

ser la fraction, si fraction il y a, du total de la juste valeur marchande, immédiatement après l'unification, des actions de cette catégorie 5 donnée émises en vertu de l'unification, qui est en sus du coût de telles actions, pour la corporation mère, déterminé sans égard au présent alinéa, et

(C) le total des montants ainsi 10 fixés, relativement aux actions de chaque catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation ne doit en aucun cas dépasser le montant déterminé en vertu de la disposition 15 (A).»

(7) Subsections (1), (2) and (6) are applicable in respect of amalgamations occurring after November 16, 1978.

(7) Les paragraphes (1), (2) et (6) s'appliquent aux fusions survenues après le 16 5 novembre 1978.

(8) Subsection (3) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux 20 années d'imposition 1978 et suivantes.

29. (1) All that portion of subsection 88(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following 10 substituted therefor:

29. (1) La partie du paragraphe 88(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Winding-up of wholly-owned taxable Canadian corporation

“88. (1) Where a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the “subsidiary”) has been wound up after 15 May 6, 1974 and all of the issued shares of the capital stock thereof were, immediately before the winding-up, owned by another taxable Canadian corporation (in this section referred to as the “parent”), notwithstanding any other provisions of 20 this Act, the following rules apply:”

“88. (1) Lorsqu'une corporation cana- 25 Liquidation d'une corporation canadienne imposable possédée en propriété exclusive dienne imposable (appelée dans le présent article la «filiale») a été liquidée après le 6 mai 1974 et que toutes les actions émises de son capital-actions appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une 30 autre corporation canadienne imposable (appelée dans le présent article la «corporation mère»), les règles suivantes s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente loi:» 35

(2) Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) the amount determined under this 25 paragraph in respect of each property that was a capital property (other than a depreciable property) owned by the subsidiary at the time that the parent last acquired control of the subsidiary and 30 thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, is such portion of the amount, if any, by which the

«d) le montant déterminé en vertu du 40 présent alinéa relativement à chaque bien qui était un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable) qui appartenait à la filiale au moment où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et par la suite sans interruption jusqu'à la date 45 où il a été attribué à la corporation mère lors de la liquidation, est la partie de la

Clause 29: (1) This amendment, which adds the underlined words, would, together with the amendment proposed in subclause 28(1), implement paragraph (33) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to that subclause.

Article 29 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, ainsi que la modification proposée au paragraphe 28(1) du bill, mettraient en vigueur l'article (33) de la Motion, qui est cité dans la note explicative dudit paragraphe du bill.

(2) and (3) These amendments would implement paragraph (36) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(36) That in respect of a winding-up commencing after November 16, 1978,

(a) the increase to a parent corporation in the cost of assets acquired on the winding-up of its subsidiary under paragraph 88(1)(d) of the Act be limited by any taxable dividends or capital dividends received by the parent, or by a corporation with which the parent was not dealing at arm's length at any time, on shares of the subsidiary, and

(b) for the purposes of paragraphs 88(1)(c) and (d) of the Act, where a parent has acquired control of a subsidiary in a non-arm's length transaction, the parent be deemed to have last acquired control of the subsidiary at the time a related corporation last

(2) et (3) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (36) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(36) Que, à l'égard d'une liquidation commençant après le 16 novembre 1978,

a) l'augmentation pour la corporation mère du coût des actifs acquis lors de la liquidation de sa filiale déterminé en vertu de l'alinéa 88(1)d) de la Loi soit limitée par tout dividende imposable ou dividende en capital que la corporation mère ou une corporation avec laquelle la corporation mère avait, à une date quelconque, un lien de dépendance, a reçu sur des actions de la filiale, et que

b) aux fins des alinéas 88(1)c) et d) de la Loi, lorsqu'une corporation mère a acquis le contrôle d'une filiale lors d'une transaction avec lien de dépendance, la corporation mère soit réputée avoir acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale au moment où une corporation liée a acquis le contrôle (au sens

aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of any property owned by the subsidiary immediately before the winding-up, equal to the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, plus the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the winding-up,

exceeds the aggregate of

(B) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the winding-up, and

(C) the amount of any reserve (other than a reserve referred to in paragraph 20(1)(n), subparagraph 40(1)(a)(iii) or subsection 64(1) or (1.1)), deducted in computing the subsidiary's income for its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up, and

(i.1) the aggregate of all amounts each of which is an amount in respect of any share of the capital stock of the subsidiary so disposed of by the parent on the winding-up, equal to the aggregate of all amounts received by the parent or by a corporation with which the parent was not dealing at arm's length at any time in respect of

(A) taxable dividends on the share to the extent that the amounts thereof were deductible from the recipient's income for any taxation year by virtue of section 112 or subsection 138(6) and were not amounts on which the recipient was required to pay tax under Part VII of this Act as it read on March 31, 1977, or

(B) capital dividends on the share,

fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii) qui est en sus du total

(i) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du total de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un bien quelconque qui appartenait à la filiale, immédiatement avant la liquidation, égal au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, plus tout argent que la filiale a en sa possession immédiatement avant la liquidation,

qui est en sus du total

(B) de toutes les sommes dont chacune représente le montant d'une dette de la filiale, ou de toute autre obligation de celle-ci de verser une somme d'argent qui était impayée, immédiatement avant la liquidation, et

(C) du montant de toute réserve (à l'exclusion d'une réserve visée à l'alinéa 20(1)n, au sous-alinéa 40(1)a)(iii) ou aux paragraphes 64(1) ou (1.1)), déduite lors du calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition pendant laquelle ses actifs ont été attribués à la corporation mère lors de la liquidation, et

(i.1) du total de toutes les sommes dont chacune se rapporte à une action du capital-actions de la filiale, dont la corporation mère a disposé lors de la liquidation, égal au total de toutes les sommes reçues par la corporation mère ou par une corporation avec laquelle la corporation mère avait un lien de dépendance à un moment quelconque, à l'égard de

(A) dividendes imposables sur l'action, dans la mesure où les sommes afférentes à ces dividendes étaient déductibles du revenu du bénéficiaire, en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 138(6), pour toute année d'imposition, et n'étaient pas des sommes sur lesquelles le bénéfi-

50

15

15

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

20

acquired control (within the meaning assigned by subsection 186(2) of the Act) of the subsidiary.”

Paragraph 88(1)(d) at present reads as follows:

“(d) the amount determined under this paragraph in respect of each property that was a capital property (other than a depreciable property) owned by the subsidiary at the time that the parent last acquired control of the subsidiary and thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, is such portion of the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of any property owned by the subsidiary immediately before the winding-up, equal to the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, plus the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the winding-up,

exceeds the aggregate of

(B) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the winding-up, and

(C) the amount of any reserve (other than a reserve referred to in paragraph 20(1)(n), subparagraph 40(1)(a)(iii) or subsection 64(1) or (1.1)), deducted in computing the subsidiary's income for its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up,

as is designated by the parent in respect of that capital property in its return of income under this Part for its taxation year in which the subsidiary was so wound up, except that

(ii) in no case shall the amount so designated in respect of any such capital property exceed the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time the parent last acquired control of the subsidiary exceeds the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, and

(iii) in no case shall the aggregate of amounts so designated in respect of all such capital properties exceed the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (i);”

du paragraphe 186(2) de la Loi) de la filiale pour la dernière fois.»

L'alinéa 88(1)d) se lit comme suit:

«d) le montant déterminé en vertu du présent alinéa relativement à chaque bien qui était un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable) qui appartenait à la filiale au moment où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et par la suite sans interruption jusqu'à la date où il a été attribué à la corporation mère lors de la liquidation, est la partie de la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii) qui est en sus

(i) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du total des sommes dont chacune se rapporte à un bien quelconque qui appartenait à la filiale, immédiatement avant la liquidation, égal au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, plus tout argent que la filiale a en sa possession immédiatement avant la liquidation,

qui est en sus du total

(B) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à une dette de la filiale, ou à toute autre obligation de celle-ci de verser une somme d'argent qui était impayée, immédiatement avant la liquidation, et

(C) du montant de toute réserve (à l'exclusion d'une réserve visée à l'alinéa 20(1)n), au sous-alinéa 40(1)a)(iii) ou aux paragraphes 64(1) ou (1.1)), déduite lors du calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition pendant laquelle ses biens ont été attribués à la corporation mère lors de la liquidation,

ainsi qu'il a été fixé par la corporation mère relativement à ce bien en immobilisations dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour son année d'imposition dans laquelle la filiale a été ainsi liquidée, sauf que

(ii) le montant ainsi fixé, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande du bien à la date où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, qui est en sus du coût indiqué de ce bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, et

(iii) le total des montants ainsi fixés, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii), qui est en sus du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i);»

as is designated by the parent in respect of that capital property in its return of income under this Part for its taxation year in which the subsidiary was so wound up, except that

(ii) in no case shall the amount so designated in respect of any such capital property exceed the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time the parent last acquired control of the subsidiary exceeds the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, and

(iii) in no case shall the aggregate of all such capital properties exceed the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate of the amounts determined under subparagraphs (i) and (i.1);”

(3) Subsection 88(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:

“(d.2) in determining for the purposes of this paragraph and paragraphs (c) and (d), the time that a taxpayer last acquired control of a subsidiary, where control of the subsidiary was acquired from a person (in this paragraph referred to as the “vendor”) with whom the taxpayer was not dealing at arm’s length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the earlier of the time that the vendor last acquired control (within the meaning assigned by subsection 186(2)) of the subsidiary and the time that the vendor was deemed by

ciaire était tenu de payer de l’impôt aux termes de la Partie VII de la présente loi telle qu’elle se lisait au 31 mars 1977, ou

(B) dividendes en capital, sur l’action

ainsi qu’il a été fixé par la corporation mère relativement à ce bien en immobilisations dans sa déclaration du revenu en vertu de la présente Partie pour son année d’imposition dans laquelle la filiale a été ainsi liquidée, sauf que

(ii) le montant ainsi fixé, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, de la juste valeur marchande du bien à la date où la corporation mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale, qui est en sus du coût indiqué de ce bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, et

(iii) le total des montants ainsi fixé, relativement à tout bien en immobilisations de ce genre, ne doit en aucun cas dépasser la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii), qui est en sus du total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas (i) et (i.1);”

(3) Le paragraphe 88(1) de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après l’alinéa d.1), de l’alinéa suivant:

«d.2) lorsqu’il s’agit de déterminer, aux fins du présent alinéa et des alinéas c) et d), le moment où le contribuable a acquis pour la dernière fois le contrôle d’une filiale, lorsque ce contrôle a été acquis d’une personne (appelée dans le présent alinéa, le «vendeur») ayant un lien de dépendance avec le contribuable, ce dernier est réputé avoir acquis pour la dernière fois le contrôle au moment où le vendeur a acquis pour la dernière fois le contrôle (au sens du paragraphe 186(2)) de la filiale et le moment où le vendeur était réputé, en vertu du présent

this subsection to have last acquired control;"

paragraphe, avoir acquis pour la dernière fois le contrôle, en retenant le premier de ces moments;»

(4) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie de l'alinéa 88(1)e.2 de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (l), (l.3) to (s), (t), (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee), subsection 87(6) and, subject to section 10 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to"

«e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à l), l.3) à s), t), u), x), z), z.1), cc) et ee), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appli- 10 quent à la liquidation, avec les modifications suivantes:»

(5) Paragraph 88(1)(e.2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi) there- 15 of, by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(5) L'alinéa 88(1)e.2 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xi), par l'adjonc- 15 tion du mot «et» à la fin du sous-alinéa (xii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

"(xiii) "two or more corporations" were read as "a subsidiary";" 20

«(xiii) «deux ou plusieurs corporations» devient «une filiale»;»

(6) Subsection 88(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 88(4) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amalgamation deemed not to be acquisition of control

"(4) In determining, for the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), whether control 25 of any corporation has been acquired, control shall be deemed not to have been acquired by virtue of any amalgamation and any corporation formed as a result of any amalgamation shall be deemed to be 30 the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation and, in the case of an amalgamation described in subsection 87(9), control of a predecessor corporation that was not controlled by 35 the parent prior to such an amalgamation shall be deemed to have been acquired by the parent immediately prior to the amalgamation."

«(4) Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins des alinéas (1)c) et d), si le contrôle d'une corporation a été acquis, le contrôle est réputé ne pas avoir été acquis en raison 25 d'une fusion et toute corporation formée par suite d'une fusion est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée être la continuation de chacune d'elles et, dans le 30 cas d'une fusion visée au paragraphe 87(9), le contrôle d'une corporation remplacée dont le contrôle n'était pas détenu par la corporation mère avant une telle fusion est réputé avoir été acquis par la 35 corporation mère immédiatement avant la fusion.»

Lorsque la fusion est réputée ne pas être une acquisition de contrôle

(7) Subsections (1) to (3) and (6) are 40 applicable with respect to corporate wind-ups commencing after November 16, 1978.

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (6) s'appliquent aux liquidations de corporation entreprises après le 16 novembre 1978. 40

(8) Subsections (4) and (5) are applicable with respect to corporate wind-ups ending after November 16, 1978.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux liquidations de corporation se terminant 45 après le 16 novembre 1978.

(4) and (5) These amendments, which would add the underlined cross-reference in the opening words of paragraph 88(1)(e.2) and a new subparagraph (xiii) of that paragraph, would implement paragraph (37) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(37) That where a debt obligation of a parent corporation is substituted for a debt obligation of its subsidiary on a winding-up after November 16, 1978, the rules in subsection 88(1) of the Act be amended to permit a rollover of the adjusted cost base of the obligation.”

(6) This amendment is related to the amendment proposed in subclause 28(6).

(4) et (5) Ces modifications, qui ajoutent le renvoi souligné au début de l'alinéa 88(1)e.2) et un nouveau sous-alinéa (xiii) de cet alinéa, mettraient en vigueur l'article (37) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(37) Que, lorsqu'un titre de créance d'une corporation mère a remplacé un titre de créance de sa filiale, lors d'une liquidation après le 16 novembre 1978, les règles du paragraphe 88(1) de la Loi soient modifiées afin de permettre un roulement du prix de base rajusté du titre.»

(6) Cette modification est reliée à la modification proposée au paragraphe 28(6) du bill.

30. (1) Paragraph 89(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Taxable Canadian corporation”

“(i) “taxable Canadian corporation” means a corporation that, at the time the expression is relevant, 5

- (i) was a Canadian corporation, and
- (ii) was not, by virtue of a statutory provision, exempt from tax under this Part;” 10

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

31. Section 93 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Late filed elections

“(5) Where the election referred to in subsection (1) was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made on that day if, on or before the 20 day that is 2 years after that day,

- (a) the election is made in prescribed manner; and
- (b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made. 25

Penalty for late filed election

(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is an amount equal to the lesser of 30

- (a) 1/4 of 1% of the amount designated in the election for each month or part of a month during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (1) to be made and ending on the day the election is made; and 35
- (b) \$2,500.

Unpaid balance of penalty

(7) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election referred to in paragraph (5)(a), assess the penalty payable and send a notice of assessment to the corporation and the corporation shall pay, forthwith to the Receiver General of Canada, the amount, if any, by which the 45 penalty so assessed exceeds the aggregate

30. (1) L’alinéa 89(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) «corporation canadienne imposable» désigne une corporation qui, au moment où l’expression est pertinente, 5

- (i) était une corporation canadienne, et
- (ii) n’était pas, en vertu d’une disposition légale, exonérée d’impôt sous le régime de la présente Partie;» 10

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

31. L’article 93 de ladite loi est modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Lorsque le choix visé au paragraphe (1) n’a pas été fait au plus tard à la date à laquelle le choix devait, au plus tard, être fait en vertu de ce paragraphe, le choix est réputé avoir été fait à cette date si, au plus tard dans les 2 ans après cette 20 date,

- a) le choix est fait dans la manière prescrite; et
- b) la corporation verse le montant estimatif de la pénalité relative à ce choix 25 au moment où celui-ci est fait.

(6) Aux fins du présent article, la pénalité relative au choix visé à l’alinéa (5)a) est un montant égal à la moins élevée des 30 sommes suivantes:

- a) 1/4 de 1% du montant indiqué dans le choix pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle le choix doit, au plus tard, être fait, aux termes du paragraphe (1) et se terminant à la date où le choix est fait; ou 35
- b) \$2,500.

(7) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque choix visé 40 à l’alinéa (5)a), fixer la pénalité payable et envoyer un avis de cotisation à la corporation; celle-ci doit payer sans délai au receveur général du Canada la fraction, si fraction il y a, de la pénalité ainsi cotisée 45 qui est en sus du total de toutes les

«corporation canadienne imposable»

Choix communiqués en retard

Pénalités pour choix tardifs

Solde impayé de la pénalité

Clause 30: This amendment is related to the implementation of paragraph (33) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 28(1).

Paragraph 89(1)(i) at present reads as follows:

“(i) “taxable Canadian corporation” means a corporation that

(i) was a Canadian corporation at the time any dividend in respect of which the expression is relevant was received or deemed to have been received, and

(ii) was not, by virtue of a statutory provision, exempt from tax under this Part for the taxation year of the corporation during which the dividend was received or deemed to have been received;”

Clause 31: New. This amendment would implement paragraph (38) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(38) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the section 93 election in respect of gains on the sale of shares of a foreign affiliate be permitted at any time within two years of the due date upon payment of a late-filing penalty on the amount designated in the election of 1/4 of 1% per month to a maximum of \$2,500.”

Article 30 du bill: Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (33) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 28(1) du bill.

L'alinéa 89(1)i) se lit comme suit:

«i) «corporation canadienne imposable» signifie une corporation qui

(i) était une corporation canadienne lorsqu'un dividende relativement auquel l'expression est employée à propos, a été reçu ou est réputé avoir été reçu, et

(ii) n'était pas, en vertu d'une disposition légale, exonérée d'impôt sous le régime de la présente Partie pour l'année d'imposition de la corporation au cours de laquelle le dividende a été reçu ou est réputé avoir été reçu;»

Article 31 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (38) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(38) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le choix prévu à l'article 93 de la Loi relativement aux gains réalisés lors de la vente d'actions d'une corporation étrangère affiliée, soit accepté en tout temps dans les deux ans de la date d'échéance, sur le paiement d'une amende pour déclaration tardive de 1/4 de 1% par mois, jusqu'à un montant maximal de \$2,500, sur le montant désigné dans le choix.»

of all amounts previously paid on account of that penalty.”

sommes antérieurement versées au titre de cette pénalité.»

32. (1) Subsection 95(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

32. (1) Le paragraphe 95(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa e) et par l’abrogation de l’alinéa f) qui est remplacé par ce qui suit:

“(f) except as provided in paragraphs (c), (d), (e) and (g), each taxable capital gain of a foreign affiliate of a taxpayer and each allowable capital loss of a foreign affiliate of a taxpayer shall be computed in accordance with subdivision c as though the foreign affiliate were resident in Canada, except that in computing any such gain or loss from the disposition of property owned by the affiliate at the time it last became a foreign affiliate of the taxpayer there shall not be included such portion of the gain or loss, as the case may be, as may reasonably be considered to have accrued before that time; and

(g) where, by virtue of a fluctuation in the value of the currency of a country other than Canada relative to the value of the Canadian dollar, a foreign affiliate of a taxpayer has realized a taxable capital gain or an allowable capital loss in a taxation year on the settlement of a debt that was

(i) owing to another foreign affiliate of the taxpayer, or

(ii) owing to the affiliate by another foreign affiliate of the taxpayer,

such gain or loss, as the case may be, shall, for the purposes of paragraph (1)(b), be deemed to be a taxable capital gain or an allowable capital loss of the affiliate for the year from a disposition of property used by it principally for the purpose of gaining or producing income from an active business.”

«f) sauf en ce qui concerne les dispositions des alinéas c), d), e) et g), chaque gain en capital imposable et chaque perte en capital déductible d’une corporation étrangère affiliée d’un contribuable est calculé conformément à la sous-section c comme si la corporation étrangère affiliée résidait au Canada, sauf que, lors du calcul d’un gain ou d’une perte de ce genre provenant de la disposition de biens qui appartenaient à la corporation affiliée à la date où elle est devenue pour la dernière fois une corporation étrangère affiliée du contribuable, on n’inclut pas la fraction du gain ou de la perte, selon le cas, qui peut raisonnablement être considérée comme s’étant accumulée avant cette date; et

g) lorsque, par suite d’une fluctuation de la valeur de la monnaie d’un pays autre que le Canada par rapport à la valeur du dollar canadien, une corporation étrangère affiliée d’un contribuable a réalisé un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible dans une année d’imposition lors du règlement d’une dette qui était

(i) due à une autre corporation étrangère affiliée du contribuable, ou

(ii) due à la corporation affiliée par une autre corporation étrangère affiliée du contribuable,

ce gain ou cette perte, selon le cas, est réputé aux fins de l’alinéa (1)b) être un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible de la corporation affiliée pour l’année provenant de la disposition de biens qu’elle utilisait principalement pour tirer un revenu d’une entreprise exploitée activement ou pour lui faire produire un revenu.»

Clause 32: This amendment, which adds the underlined cross-reference in paragraph 95(2)(f) and the new paragraph 95(2)(g), would implement paragraph (39) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(39) That for the 1976 and subsequent taxation years, any foreign exchange gain or loss arising on the settlement of inter-affiliate debt be excluded from foreign accrual property income.”

Article 32 du bill: Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné à l’alinéa 95(2)f) et le nouvel alinéa 95(2)g), mettraient en vigueur l’article (39) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(39) Que, pour 1976 et les années d’imposition ultérieures, tout gain ou toute perte de change survenant lors du règlement d’une dette entre corporations affiliées soit exclu du revenu étranger accumulé tiré de biens.»

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

33. (1) Subsection 110(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

33. (1) Le paragraphe 110(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

Unemployment insurance benefit repayment

"(i) any benefit repayment payable by the taxpayer under Part VIII of the *Unemployment Insurance Act, 1971* on or before April 30 of the following year to the extent that the amount was not deductible in computing his taxable income for any previous taxation year." 15

«i) tout remboursement de prestations payable par le contribuable en vertu de la Partie VIII de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* au plus tard le 30 avril de l'année suivante dans la mesure où le montant n'était pas déductible dans le calcul de son revenu imposable pour toute année d'imposition antérieure.» 15

Remboursement de prestations d'assurance-chômage

(2) This section is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

34. (1) Paragraph 110.1(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) L'alinéa 110.1(2)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

"(f) included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of paragraph 56(1)(q) or subsection 135(7) or 137(5);"

«f) un montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de l'alinéa 56(1)q) ou du paragraphe 135(7) ou 137(5);»

(2) Subparagraph 110.1(3)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 110.1(3)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

"(i) the aggregate of amounts each of which is an amount included by virtue of subsection 148(1) or (1.1) in computing the taxpayer's income for the year in respect of the disposition of an interest in a life insurance policy"

«(i) du total des montants dont chacun représente un montant inclus en vertu du paragraphe 148(1) ou (1.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année à l'égard de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie» 30

(3) Subsection 110.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 110.1(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(5) For the purposes of this section, grossed-up dividends of a taxpayer for a taxation year means the amount required by subsection 82(1) to be included in his income for the year, but does not include any such amount in respect of any dividend

«(5) Aux fins du présent article, le terme «dividendes majorés» d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans son revenu pour l'année, mais ne comprend pas un tel montant relatif à un dividende 35

Sens de «dividendes majorés»

Meaning of "grossed-up dividends"

Clause 33: This amendment, together with the amendment to paragraph 60(n) proposed in clause 17, would implement paragraph (17) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 17.

Article 33 du bill: Cette modification, ainsi que la modification à l'alinéa 60n) proposée à l'article 17 du bill, mettraient en vigueur l'article (17) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 17 du bill.

Clause 34: (1) This amendment, which adds the underlined cross-reference, would in part implement paragraph (55) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 47.

Article 34 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute le renvoi souligné, mettrait en partie en vigueur l'article (55) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 47 du bill.

(2) This amendment, which adds the underlined words and cross-reference, is related to the amendment proposed in subclause 50(1).

(2) Cette modification, qui ajoute les mots et le renvoi soulignés, est reliée à la modification proposée au paragraphe 50(1) du bill.

(3) This amendment, which makes minor technical changes in the opening words of subsection 110.1(5) and adds the sidelined paragraph, would implement paragraph (40) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(3) Cette modification, qui apporte des modifications d'ordre technique au début du paragraphe 110.1(5) et qui ajoute l'alinéa bordé d'une verticale, mettrait en vigueur l'article (40) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(40) That amounts received after November 16, 1978 that are deemed by section 84 of the Act to be dividends be excluded from income qualifying for the \$1,000 investment income deduction.”

«(40) Que les montants reçus, après le 16 novembre 1978, qui sont réputés, en vertu de l'article 84 de la Loi, être des dividendes, soient exclus du revenu admissible à la déduction de \$1,000 au titre du revenu de placement.»

(a) received by the taxpayer from a corporation with which he does not deal at arm's length, or

(b) deemed by section 84 to have been received by the taxpayer.”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) is applicable to dividends received or deemed to have been received after November 16, 1978.

35. (1) Subparagraphs 111(7.2)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) the amount referred to in subparagraph 138(4.2)(a)(iv)

exceeds the aggregate of

(ii) the amount of the reserve determined for the purpose of subparagraph 20 138(4.2)(a)(i),

(iii) in any case where subparagraph 138(4.2)(a)(ii) applies, the aggregate of amounts referred to therein, and

(iv) in any case where subparagraph 25 138(4.2)(a)(iii) applies, the amount referred to therein.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

36. (1) Section 112 of the said Act is 30 amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any dividend received 35 on a term preferred share by a corporation described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition “term preferred share” in subsection 248(1).”

(2) This section is applicable in respect of 40 dividends received after November 16, 1978.

37. (1) Subparagraph 113(2)(b)(ii) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

a) reçu par le contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance, ou

b) réputé reçu par le contribuable en vertu de l'article 84.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes reçus ou réputés avoir été reçus après le 16 novembre 1978.

35. (1) Les sous-alinéas 111(7.2)b)(i) à (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés 15 par ce qui suit:

«(i) du montant visé au sous-alinéa 138(4.2)a)(iv)

qui est en sus du total des montants suivants:

(ii) le montant de la réserve déterminée 20 aux fins du sous-alinéa 138(4.2)a)(i),

(iii) dans tous les cas où le sous-alinéa 138(4.2)a)(ii) s'applique, le total des montants qui y sont mentionnés, et

(iv) dans tous les cas où le sous-alinéa 25 138(4.2)a)(iii) s'applique, le montant qui y est mentionné.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

36. (1) L'article 112 de ladite loi est 30 modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard d'un dividende 35 reçu sur une action privilégiée à terme par une corporation visée aux alinéas a), b) ou d) de la définition d'«action privilégiée à terme» au paragraphe 248(1).»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes reçus après le 16 novembre 1978.

37. (1) Le sous-alinéa 113(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux 45 années d'imposition 1976 et suivantes.

Dividends on
term preferred
shares

Dividendes sur
actions
privilégiées à
terme

Clause 35: This amendment, which would substitute a cross-reference to subparagraph 138(4.2)(a)(iv) for a reference to subparagraph 138(4.2)(a)(iii) and add the sidelined subparagraph, is related to the amendment to paragraph 138(4.2)(a) proposed in subclause 44(1).

Article 35 du bill: Cette modification, qui remplace un renvoi au sous-alinéa 138(4.2)a)(iii) par un renvoi au sous-alinéa 138(4.2)a)(iv) et qui ajoute le sous-alinéa bordé d'une verticale, est reliée à la modification à l'alinéa 138(4.2)a) proposée au paragraphe 44(1) du bill.

Clause 36: New. This amendment would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 65(4) to (6).

Article 36 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 65(4) à (6) du bill.

Clause 37: This amendment would implement paragraph (41) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

Article 37 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (41) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(41) Que, pour 1976 et les années d'imposition ultérieures, le sous-alinéa 113(2)b)(ii) de la Loi soit abrogé à l'égard des dividendes reçus d'une corporation étrangère affiliée.»

38. (1) All that portion of subsection 125(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“(6) In this section and section 129,”

5

(2) Subparagraph 125(6)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year;”

15

(3) Subsection 125(6) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

“Active business”

“(d) “active business” carried on by a corporation in a taxation year means the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well, prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, leasing property other than real property, selling property as a principal, transportation or any other qualifying business carried on by the corporation;

30

“Income of the corporation for the year from an active business”

(e) “income of the corporation for the year from an active business” means the income of the corporation from an active business carried on by it, including any income pertaining to or incident to that business and amounts deemed by subsection 129(6) to be income from an active business, but does not include income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4.1)); and

35

“Qualifying business” and “non-qualifying business”

(f) “qualifying business” and “non-qualifying business” carried on by a corporation in a taxation year have the meanings prescribed by regulation.”

45

38. (1) La partie du paragraphe 125(6) de ladite loi qui précède immédiatement l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Dans le présent article et l’article 129,»

5

(2) Le sous-alinéa 125(6)b)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l’année, qui est en sus du montant égal à 4 fois son remboursement au titre de dividende (au sens du paragraphe 129(1)) pour l’année;»

15

(3) Le paragraphe 125(6) de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction des alinéas suivants:

«d) «entreprise exploitée activement» par une corporation dans une année d’imposition désigne une entreprise de fabrication ou de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d’exploitation minière, d’exploitation d’un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d’exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d’exploitation forestière, d’exploitation agricole, de pêche, une entreprise qui donne des biens en location autres que des biens immeubles, une entreprise de vente de biens à titre de principal, une entreprise de transport, ou toute autre entreprise admissible exploitée par la corporation;

«entreprise exploitée activement»

20

e) «revenu de la corporation pour l’année provenant d’une entreprise exploitée activement» désigne le revenu de la corporation provenant d’une entreprise exploitée activement par la corporation, y compris tout revenu qui se rapporte directement ou de manière accessoire à cette entreprise et les montants réputés, aux termes du paragraphe 129(6), être un revenu provenant d’une entreprise exploitée activement, mais ne comprend

«revenu de la corporation pour l’année provenant d’une entreprise exploitée activement»

40

“(41) That for the 1976 and subsequent taxation years, subparagraph 113(2)(b)(ii) of the Act be repealed with respect to dividends received from a foreign affiliate.”

The relevant portion of subsection 113(2) reads as follows:

“(2) Where, at any particular time in a taxation year ending after 1975, a corporation resident in Canada has received a dividend on a share owned by it at the end of its 1975 taxation year of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation, there may be deducted from the income for the year of the corporation for the purpose of computing its taxable income for the year, an amount in respect of the dividend equal to the lesser of

(b) the amount, if any, by which

(i) the adjusted cost base to the corporation of the share at the end of its 1975 taxation year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(a) to be added in computing the adjusted cost base referred to in subparagraph (i) exceeds the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(b) to be deducted in computing that adjusted cost base.”

Clause 38: (1) This amendment is related to the amendments proposed in subclauses (3) and (4) and in clause 41.

(2) This amendment would implement paragraph (42) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(42) That the cumulative deduction account of a corporation at the end of any taxation year ending after November 16, 1978 be reduced by 4/3 of the amount by which its qualifying taxable dividends in the year exceeds 4 times its dividend refund for that year.”

Paragraph 125(6)(b) at present reads as follows:

“(6) in this section,

(b) “cumulative deduction account” of a corporation at the end of any taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the corporation's cumulative deduction account at the end of the immediately preceding taxation year,

(ii) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the taxation year exceeds 4 times the least of the amounts determined under subparagraphs 129(3)(a)(i) to (iv) in respect of the corporation for the year, and

(iii) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) from the corporation's income for the year exceeds 4 times the amount of the tax under Part IV payable by the corporation for the year

exceeds

(iv) 4/3 of the amount, if any, by which the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by the corporation in the year exceeds 4 times that proportion of its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year that

(A) the aggregate of the qualifying taxable dividends paid by it in the year

is of

La partie pertinente du paragraphe 113(2) se lit comme suit:

«(2) Lorsque, à une date donnée dans une année d'imposition se terminant après 1975, une corporation qui réside au Canada a reçu un dividende sur une action qui lui appartenait à la fin de son année d'imposition 1975 et qui faisait partie du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation, peut être déduite du revenu de la corporation pour l'année aux fins du calcul de son revenu imposable pour l'année, une somme relative au dividende, égale au moins élevé des montants suivants:

b) la fraction, si fraction il y a,

(i) du prix de base rajusté de l'action, pour la corporation, à la fin de son année d'imposition 1975

qui est en sus du total

(ii) de la fraction, si fraction il y a, du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)a), doivent être ajoutés dans le calcul du prix de base rajusté mentionné au sous-alinéa (i), qui est en sus du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)b), doivent être déduits lors du calcul du prix de base rajusté.»

Article 38 du bill: (1) Cette modification est reliée aux modifications proposées aux paragraphes (3) et (4) du bill et à l'article 41 du bill.

(2) Cette modification mettrait en vigueur l'article (42) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(42) Que le compte des déductions cumulatives d'une corporation à la fin de toute année d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978 soit diminué des 4/3 de l'excédent de ses dividendes imposables admissibles dans l'année sur un montant égal à 4 fois son remboursement au titre de dividendes pour cette même année.»

L'alinéa 125(6)b) se lit comme suit:

«(6) Dans le présent article,

b) «compte des déductions cumulatives» d'une corporation à la fin de toute année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

(i) du compte des déductions cumulatives de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui est en sus du montant égal à 4 fois la moindre des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 129(3)a)(i) à (iv) à l'égard de la corporation pour l'année, et

(iii) des 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des montants déductibles en vertu de l'article 112 ou du paragraphe 113(1) du revenu de la corporation pour l'année qui est en sus du montant égal à 4 fois le montant de l'impôt en vertu de la Partie IV que doit payer la corporation pour l'année

qui est supérieure

(iv) aux 4/3 de la fraction, si fraction il y a, du total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année, qui est en sus du montant égal à 4 fois la fraction de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année qui est représentée par le rapport entre

(4) Section 125 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Rules
applicable

“(8) Where any particular amount paid or payable to a corporation (in this subsection referred to as the “recipient corporation”) by another corporation (in this subsection referred to as the “associated corporation”) with which the recipient corporation was associated in any particular taxation year, would otherwise be included in computing the income of the recipient corporation for the particular year from a non-qualifying business, the following rules apply:

(a) in computing the recipient corporation's income for the year from a non-qualifying business

(i) there shall not be included any portion (in this subsection referred to as the “specified portion”) of the particular amount that was or may be deductible in computing the income of the associated corporation for any taxation year from an active business carried on by it in Canada, and
(ii) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense, to the extent that that outlay or expense may reasonably be regarded as having been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing the specified portion;

(b) the specified portion shall be deemed to be income of the recipient corporation for the particular year from carrying on an active business in Canada; and

(c) any outlay or expense, to the extent described in subparagraph (a)(ii), shall be deemed to have been made or

pas un revenu pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (au sens du paragraphe 129(4.1)); et

f) «entreprise admissible» et «entreprise non admissible» exploitée par une corporation dans une année d'imposition ont le sens que prescrivent les règlements.»

«entreprise admissible» et «entreprise non admissible»

(4) L'article 125 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

10

«(8) Lorsqu'une somme déterminée payée ou payable à une corporation (appelée dans le présent paragraphe «la corporation bénéficiaire») par une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation associée») à laquelle la corporation bénéficiaire était associée au cours d'une année d'imposition donnée, serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire pour l'année donnée, qui est tiré d'une entreprise non admissible, les règles suivantes s'appliquent:

Règles qui s'appliquent

a) dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire pour l'année, qui est tiré d'une entreprise non admissible,

(i) ne sera pas incluse toute partie (appelée dans le présent paragraphe la «partie spécifiée») de la somme déterminée qui était ou peut être déductible lors du calcul du revenu de la corporation associée pour une année d'imposition, qui est tiré ou qui provient d'une entreprise exploitée activement au Canada par elle, et
(ii) il ne doit pas être fait de déduction à l'égard de tout débours ou de toute dépense, dans la mesure où ce débours ou cette dépense peut raisonnablement être considéré comme ayant été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire la partie spécifiée,

b) la partie spécifiée est réputée constituer pour l'année donnée un revenu de la corporation bénéficiaire provenant de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement au Canada, et

(B) the aggregate of the taxable dividends paid by it in the year; and”

(3) and (4) New. These amendments would implement paragraph (43) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(43) That

(a) for taxation years commencing after 1979 in the case of a corporation in existence on November 16, 1978, and

(b) for taxation years commencing after 1978 in any other case the small business deduction apply to the income from a business carried on in Canada that is the business of manufacturing or processing property for sale or lease, mining, operating an oil or gas well, prospecting, exploring or drilling for natural resources, construction, logging, farming, fishing, leasing property other than real property, selling property as a principal, transportation or any other qualifying business.”

(A) le total des dividendes imposables admissibles payés par la corporation dans l'année

et

(B) le total des dividendes imposables payés par la corporation dans l'année; et»

(3) et (4) Nouveaux. Ces modifications mettraient en vigueur l'article (43) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(43) Que,

a) pour les années d'imposition commençant après 1979, dans le cas d'une corporation en existence au 16 novembre 1978, et

b) pour les années d'imposition commençant après 1978, dans tous les autres cas,

la déduction accordée aux petites entreprises s'applique au revenu tiré d'une entreprise exploitée au Canada qui est une entreprise de fabrication ou de transformation de biens aux fins de la vente ou de la location, une entreprise d'exploitation minière, d'exploitation d'un puits de pétrole ou de gaz, de prospection, d'exploration ou de forage en vue de la découverte de ressources naturelles, de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole, de pêche, une entreprise qui donne des biens en location autres que des biens immeubles, une entreprise de vente de biens à titre de principal, une entreprise de transport ou toute autre entreprise admissible.»

incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing that income.”

c) tout débours ou toute dépense, dans la mesure visée au sous-alinéa a)(ii), est réputé avoir été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire ce revenu.»

5

(5) Subsections (1), (3) and (4) are applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on November 16, 1978 and to taxation years commencing after 1978 in any other case.

(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition débutant après 1979 dans le cas des corporations qui existaient le 16 novembre 1978 et aux années d'imposition débutant après 1978 dans tous les autres cas.

(6) Subsection (2) is applicable in computing the cumulative deduction account of a corporation at the end of any taxation year ending after November 16, 1978.

(6) Le paragraphe (2) s'applique au calcul du compte des déductions cumulatives d'une corporation à la fin de toute année d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978.

39. (1) All that portion of subparagraph 126(2.1)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) La partie du sous-alinéa 126(2.1)b)(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(ii) the taxpayer's income, other than his income earned in the year in a province (within the meaning assigned by paragraph 120(4)(a)).”

20

«(ii) à son revenu, autre que le revenu gagné par lui dans l'année dans une province (au sens de l'alinéa 120(4)a)).»

20

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

25

40. (1) All that portion of subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a.1) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) La partie du paragraphe 127(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a.1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“Investment tax credit” defined

“(9) For the purposes of subsections (5) to (8) and subject to subsection (11.1), “investment tax credit” of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of
(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property or qualified transportation equipment acquired by him in the year or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),”

40

“(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8) et sous réserve du paragraphe (11.1), «crédits d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

Définition de «crédits d'impôt à l'investissement»

30

a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible ou du matériel de transport admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant d'une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

40

Clause 39: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (44) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(44) That for the 1978 and subsequent taxation years, for the purposes of the foreign tax credit formula, the amount of the income earned in the year in a province be the amount thereof as determined for the purposes of section 120 of the Act.”

Clause 40: (1) to (6) These amendments would implement paragraph (2) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(2) That the investment tax credit be modified in the following ways:

- (a) the credit be extended by repealing the June 30, 1980 termination date for qualifying property and expenditures,
- (b) the credit be increased for qualifying property acquired after November 16, 1978 to 7%, 10% and 20% depending on location of use of the qualified property in Canada,
- (c) a credit of 7% apply to acquisitions after November 16, 1978 of qualifying transportation equipment for use in a taxable business carried on in Canada, and
- (d) the credit for eligible current and capital scientific research expenditures incurred after November 16, 1978 be increased
 - (i) to 25% for a Canadian-controlled private corporation which qualifies in the year in which the expenditure is made for the small business deduction, and
 - (ii) in any other case, to 20% for research carried on in the Atlantic provinces and the Gaspé Peninsula of Quebec and 10% for research carried on elsewhere in Canada.”

Subsection 127(9) and the relevant portion of subsection 127(10) at present read as follows:

Article 39 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l'article (44) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(44) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, aux fins du calcul du crédit d'impôt étranger, le montant du revenu gagné dans une province, dans l'année, soit le montant de ce revenu, tel que déterminé aux fins de l'article 120 de la Loi.»

Article 40 du bill: (1) à (6) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (2) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(2) Que les dispositions concernant le crédit d'impôt à l'investissement soient modifiées de la façon suivante:

- a) le crédit soit prolongé par l'abrogation de la date du 30 juin 1980 comme date limite pour acquérir des biens admissibles et pour effectuer des dépenses admissibles,
- b) le crédit pour les biens admissibles acquis après le 16 novembre 1978 soit augmenté à 7%, 10% ou 20% compte tenu du lieu d'utilisation au Canada des biens admissibles,
- c) un crédit de 7% soit applicable aux acquisitions effectuées, après le 16 novembre 1978, de matériel de transport admissible pour utilisation dans l'exploitation au Canada d'une entreprise imposable, et
- d) le crédit pour les dépenses en immobilisations admissibles et les dépenses courantes admissibles relatives à la recherche scientifique encourues après le 16 novembre 1978 soit augmenté
 - (i) à 25% dans le cas d'une corporation privée dont le contrôle est canadien qui est admissible à la déduction accordée aux petites entreprises dans l'année au cours de laquelle la dépense est effectuée, et
 - (ii) dans tout autre cas, à 20% pour les recherches effectuées dans les provinces atlantiques et dans la péninsule de Gaspé, au

(2) Paragraph 127(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property or qualified transportation equipment acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),”

(3) Paragraphs 127(10)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a prescribed building to the extent that it is acquired by the taxpayer after June 23, 1975, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975”

(4) Subparagraph 127(10)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) use of the property by the first lessee commenced after June 23, 1975.”

(5) Paragraph 127(10.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Qualified expenditure”

“(c) “qualified expenditure” means an expenditure in respect of scientific research made by a taxpayer after March 31, 1977 that qualifies as an expenditure described in paragraph 37(1)(a) or subparagraph 37(1)(b)(i), but does not include a prescribed expenditure; and

“Qualified transportation equipment”

(d) “qualified transportation equipment” of a taxpayer means prescribed equipment acquired by him after November 16, 1978 that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is

(2) L’alinéa 127(9)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) d’un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d’un bien admissible ou du matériel de transport admissible acquis par lui au cours de l’une des 5 années d’imposition précédentes ou le montant d’une dépense admissible au titre d’une recherche scientifique, faite par lui au cours de l’une des 5 années d’imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),»

(3) Les alinéas 127(10)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est acquis par le contribuable après le 23 juin 1975, ou

b) les machines et le matériel prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975»

(4) Le sous-alinéa 127(10)d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le locataire initial a commencé à utiliser le bien après le 23 juin 1975.»

(5) L’alinéa 127(10.1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) «dépense admissible» désigne une dépense au titre d’une recherche scientifique faite par un contribuable après le 31 mars 1977 qui est admissible à titre de dépense visée à l’alinéa 37(1)a) ou au sous-alinéa 37(1)b)(i), mais ne comprend pas une dépense prescrite; et

d) «matériel de transport admissible» d’un contribuable désigne le matériel prescrit qu’il a acquis après le 16 novembre 1978 et qui n’a pas été utilisé à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et

(i) qu’il doit utiliser principalement afin de transporter des passagers, des

«dépense admissible»

«matériel de transport admissible»

“(9) For the purposes of subsections (5) to (8), “investment tax credit” of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in the year or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),

(a.1) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula, an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in the year or the amount of that qualified expenditure made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),

(a.2) where, after March 31, 1977, the taxpayer had acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, a prescribed designated region, an amount equal to 2½% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in the year or the amount of that qualified expenditure made by him in the year, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b) an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of a qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b.1) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia or New Brunswick or in the Gaspé Peninsula, an amount equal to 5% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of that qualified expenditure made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

(b.2) where, after March 31, 1977, the taxpayer has acquired a qualified property primarily for use in, or made a qualified expenditure in respect of scientific research to be carried out in, a prescribed designated region, an amount equal to 2½% of the aggregate of all amounts each of which is the capital cost to him of that qualified property acquired by him in any of the 5 immediately preceding taxation years or the amount of that qualified expenditure made by him in any of the 5 immediately preceding taxation years, determined without reference to subsection 13(7.1),

(c) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of the year by virtue of subsection (7) or (8), and

(d) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be added in computing his investment tax credit at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (7) or (8)

exceeds the aggregate of

Québec, et à 10% pour les recherches effectuées ailleurs au Canada.»

Le paragraphe 127(9) et la partie pertinente du paragraphe 127(10) se lisent comme suit:

«(9) Aux fins des paragraphes (5) à (8), «crédit d'impôt à l'investissement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition désigne la fraction, si fraction il y a, du total

a) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant d'une dépense admissible faite par lui au titre d'une recherche scientifique au cours de l'année calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

a.1) lorsque le contribuable a acquis après le 31 mars 1977 un bien admissible pour l'utiliser principalement dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé, ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans ces régions, d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

a.2) lorsque le contribuable a acquis après le 31 mars 1977 un bien admissible pour l'utiliser principalement dans une région désignée prescrite ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans cette région, d'un montant égal à 2½% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'année ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'année, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b) d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, d'un bien admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant d'une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique, faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.1) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick ou dans la péninsule de Gaspé, ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique, qui doit être effectuée dans ces régions, d'un montant égal à 5% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

b.2) lorsque, après le 31 mars 1977, le contribuable a acquis un bien admissible pour l'utiliser principalement dans une région désignée prescrite ou qu'il a fait une dépense admissible au titre d'une recherche scientifique qui doit être effectuée dans cette région, d'un montant égal à 2½% du total de tous les montants dont chacun est le coût en capital, pour lui, de ce bien admissible acquis par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes ou le montant de cette dépense admissible faite par lui au cours de l'une des 5 années d'imposition précédentes, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1),

c) d'un montant égal au total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit

(i) to be used by him principally for the purpose of transporting passengers, property or passengers and property, in Canada or to and from Canada, in the ordinary course of carrying on a business in Canada other than a business 5

(A) the income from which is exempt from income tax by virtue of any provision of this Act, or 10

(B) the income from which is not included in his income or, in the case of a non-resident person, his taxable income earned in Canada, or 15

(ii) to be leased by the taxpayer, if

(A) the equipment is leased by the taxpayer in the ordinary course of carrying on a business in Canada, the income from which is other than income referred to in clause 20

(i)(A) or (B), to a lessee who can reasonably be expected to use the equipment principally for the purposes and under the circumstances 25 referred to in subparagraph (i), and

(B) the taxpayer is a corporation whose principal business is a business described in any of clauses 127(10)(d)(i)(A) to (E), or any combination thereof, or is a taxpayer whose principal business is passenger, property or passenger and property transport." 30

biens, ou des passagers et des biens, au Canada ou en provenance ou à destination du Canada, dans le cours ordinaire de l'exploitation d'une entreprise au Canada autre qu'une entreprise 5

(A) dont le revenu est exonéré de l'impôt sur le revenu en vertu de toute disposition de la présente loi, ou 10

(B) dont le revenu n'est pas inclus dans son revenu ou, dans le cas d'une personne non résidente, son revenu imposable gagné au Canada, ou 15

(ii) qu'il doit donner en location, si

(A) le matériel est donné en location par le contribuable dans le cours ordinaire de l'exploitation d'une entreprise au Canada, dont le revenu est autre que le revenu visé à la disposition (i)(A) ou (B), à un locataire dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il utilise le matériel principalement à des fins 25 et dans des circonstances visés au sous-alinéa (i), et

(B) le contribuable est une corporation dont l'entreprise principale est une entreprise visée à l'une quelconque des dispositions 127(10)d(i)(A) à (E) ou une combinaison de celles-ci, ou est un contribuable dont l'entreprise principale est le transport de passagers, de biens, ou de passagers et de biens.» 30

(6) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection: 35

(6) L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (11), du paragraphe 40 suivant:

"(11.1) In applying subsection (9) in respect of 40

(a) a qualified property or qualified transportation equipment acquired after November 16, 1978, the references in paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "7%", the references in paragraphs (a.1) and (b.1) thereof to "5%" shall be read as refer-

"(11.1) Dans l'application du paragraphe (9) à l'égard

a) d'un bien admissible ou de matériel de transport admissible acquis après le 16 novembre 1978, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «7%», les renvois aux alinéas a.1) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «13%», 50

(e) the aggregate of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under subsection (5) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer for any of the 5 immediately preceding taxation years that is in respect of qualified property acquired by him in those years or a qualified expenditure in respect of scientific research made by him in those years, and

(f) the aggregate of all amounts each of which is an amount required to be deducted in computing his investment tax credit at the end of the year or at the end of any of the five immediately preceding taxation years by virtue of subsection (6) or (7).

(10) For the purposes of subsection (9), a “qualified property” of a taxpayer means

(a) a prescribed building to the extent that it is

(i) acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980, or

(ii) acquired by the taxpayer after June 30, 1980, if installation of the footings or other base support for the building was commenced by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980 and the building was completed in substantial accordance with plans and specifications agreed to in writing by the taxpayer before July 1, 1980, or

(b) prescribed machinery and equipment acquired by the taxpayer after June 23, 1975 and before July 1, 1980

that has not been used for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer and that is . . .”

The amendment to subparagraph 127(10)(d)(ii) would delete a reference to “and before July 1, 1980”.

The amendment to subsection 127(10.1) would delete a reference to “and before July 1, 1980” from paragraph (c) and add the sidelined paragraph (d).

d’impôt à l’investissement à la fin de l’année en conformité des paragraphes (7) ou (8), et

d) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être ajouté dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin de l’une quelconque des cinq années d’imposition précédentes en conformité des paragraphes (7) ou (8)

qui est en sus

e) du total de tous les montants dont chacun est la fraction du montant déduit, en vertu du paragraphe (5), de l’impôt pour l’année payable par ailleurs par le contribuable sous le régime de la présente Partie, pour l’une des 5 années d’imposition précédentes, afférente aux biens admissibles acquis par lui au cours de ces années ou à une dépense admissible faite par lui au titre d’une recherche scientifique au cours de ces années, et

f) du total de tous les montants dont chacun est un montant qui doit être déduit dans le calcul de son crédit d’impôt à l’investissement à la fin de l’année ou à la fin de l’une quelconque des cinq années d’imposition précédentes en conformité des paragraphes (6) ou (7).

(10) Aux fins du paragraphe (9), «biens admissibles» d’un contribuable désigne

a) un bâtiment prescrit dans la mesure où il est

(i) acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 *et avant le 1^{er} juillet 1980*, ou

(ii) acquis par le contribuable après le 30 juin 1980, si l’installation de la semelle du bâtiment ou d’un autre genre d’appui en fondation de celui-ci a été commencée par le contribuable après le 23 juin 1975 et avant le 1^{er} juillet 1980 et que le bâtiment ait été achevé en conformité effective de plans et devis acceptés par écrit par le contribuable avant le 1^{er} juillet 1980, ou

b) les machines et matériels prescrits acquis par le contribuable après le 23 juin 1975 *et avant le 1^{er} juillet 1980*

qui n’ont jamais été employés à quelque fin que ce soit avant leur acquisition par le contribuable et qui. . . »

La modification au sous-alinéa 127(10)d)(ii) ferait disparaître un renvoi à «et avant le 1^{er} juillet 1980».

La modification au paragraphe 127(10.1) ferait disparaître un renvoi à «et avant le 1^{er} juillet 1980» de l’alinéa c) et ajouterait l’alinéa d) bordé d’une verticale.

ences to "13%" and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to "2½%" shall be read as references to "3%"; and

(b) a qualified expenditure incurred 5
after November 16, 1978,

(i) where the expenditure was incurred by a Canadian-controlled private corporation in a taxation year of the corporation in which it is or 10
would, if it had sufficient taxable income for the year, be entitled to a deduction under subsection 125(1) in computing its tax payable under this Part for the year, the references in 15
paragraphs (a) and (b) thereof to "5%" shall be read as references to "25%" and the references in paragraphs (a.1), (a.2), (b.1) and (b.2) thereof to "2½%" or "5%", as the 20
case may be, shall be read as references to "0%", and

(ii) in any other case, the references in paragraphs (a), (a.1), (b) and (b.1) thereof to "5%" shall be read as refer- 25
ences to "10%" and the references in paragraphs (a.2) and (b.2) thereof to "2½%" shall be read as references to "0%".

(7) This section is applicable in respect of 30
qualified property and qualified transportation equipment acquired after November 16, 1978 and in respect of qualified expenditures incurred after November 16, 1978.

41. (1) Paragraph 129(4)(a) of the said 35
Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by striking out all that portion after subparagraph (i) thereof and substituting the follow-
ing therefor: 40

"(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year from a source in Canada that is a property (other than exempt income, any dividend the amount of which 45
was deductible in computing its taxable income for the year or income from real property of a corporation that is not a Canadian-controlled private corporation) determined after 50

et les renvois aux alinéas a.2) et b.2) à «2½%» doivent s'interpréter comme des renvois à «3%»; et

b) d'une dépense admissible engagée 5
après le 16 novembre 1978,

(i) lorsque la dépense a été engagée par une corporation privée dont le contrôle est canadien dans une année d'imposition de la corporation au cours de laquelle elle a ou aurait, si 10
elle avait un revenu imposable suffisant pour l'année, droit à une déduction en vertu du paragraphe 125(1) dans le calcul de son impôt payable, pour l'année, en vertu de la présente 15
Partie, les renvois aux alinéas a) et b) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «25%» et les renvois aux alinéas a.1), a.2), b.1) et b.2) à «2½%» ou «5%», selon le cas, doivent s'inter- 20
préter comme des renvois à «0%», et

(ii) dans tous les autres cas, les renvois aux alinéas a), a.1), b) et b.1) à «5%» doivent s'interpréter comme des renvois à «10%» et les renvois aux 25
alinéas a.2) et b.2) à «2½%» doivent s'interpréter comme des renvois à «0%».

(7) Le présent article s'applique à un bien admissible et au matériel de transport admis- 30
sible acquis après le 16 novembre 1978 et aux dépenses admissibles engagées après le 16 novembre 1978.

41. (1) L'alinéa 129(4)a) de ladite loi est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin 35
du sous-alinéa (i) et par le retranchement de la partie qui suit le sous-alinéa (i) qui est remplacée par ce qui suit:

«(ii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année 40
tiré d'une source au Canada qui est un bien (sauf le revenu exonéré ou tout dividende dont le montant était déductible lors du calcul de son revenu imposable pour l'année ou le 45
revenu tiré de biens immeubles d'une corporation qui n'est pas une corporation privée dont le contrôle est cana-

Clause 41: (1) to (4) These amendments would implement paragraph (45) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(45) That

(a) for taxation years commencing after 1979 in the case of a corporation in existence on November 16, 1978, and

(b) for taxation years commencing after 1978 in any other case except in restricted circumstances the income from a business and, in the case of a corporation that is controlled by one or more non-residents, income from the rental of real property not be included in Canadian or foreign investment income for the purposes of the dividend refund.”

Subsection 129(4) at present reads as follows:

“(4) In subsection (3),

(a) “Canadian investment income” of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the amount, if any, by which the aggregate of such of the corporation’s taxable capital gains for the year from disposi-

Article 41 du bill: (1) à (4) Ces modifications mettraient en vigueur l’article (45) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(45) Que,

a) pour les années d’imposition commençant après 1979, dans le cas d’une corporation en existence au 16 novembre 1978, et

b) pour les années d’imposition commençant après 1978, dans tous les autres cas,

le revenu tiré d’une entreprise et, dans le cas d’une corporation qui est contrôlée par un ou plusieurs non-résidents, le revenu tiré de la location de biens immeubles, ne soit pas inclus dans le revenu de placements au Canada ou dans le revenu de placements à l’étranger aux fins du remboursement au titre de dividendes.»

Le paragraphe 129(4) se lit comme suit:

«(4) Dans le paragraphe (3),

a) «revenu de placements au Canada» d’une corporation pour une année d’imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total

deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that property, exceeds

(iii) the aggregate of amounts each of which is the corporation's loss for the year from a source in Canada that is a property; and"

(2) Paragraph 129(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) "foreign investment income" of a corporation for a taxation year means the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year if the references in paragraph (a) to "in Canada" were read as references to "outside Canada"."

(3) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) For the purposes of paragraph (4)(a), "income" of a corporation for a year from a source in Canada that is a property includes the income of a non-qualifying business the principal purpose of which is to derive income from property but does not include income

- (a) from any other business,
- (b) from any property that is incident to or pertains to an active business carried on by it, or
- (c) from any property used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business carried on by it."

(4) Subsection 129(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dien) déterminé après déduction de tous les débours et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de ce bien,

qui sont en sus

(iii) du total des sommes dont chacune est une perte subie par la corporation pour l'année provenant d'une source au Canada qui est un bien; et"

(2) L'alinéa 129(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) «revenu de placements à l'étranger» d'une corporation pour une année d'imposition désigne le montant qui serait calculé en vertu de l'alinéa a) relativement à la corporation pour l'année, si dans l'alinéa a), les mots «au Canada» étaient remplacés par les mots «à l'extérieur du Canada»."

(3) L'article 129 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

"(4.1) Aux fins de l'alinéa (4)a), «revenu» d'une corporation pour une année, tiré d'une source au Canada qui est un bien comprend le revenu d'une entreprise non admissible dont l'objet principal est de tirer un revenu de biens, mais ne comprend pas un revenu

- a) tiré de toute autre entreprise;
- b) tiré d'un bien qui se rapporte directement ou d'une manière accessoire à une entreprise exploitée activement par la corporation; ou
- c) tiré d'un bien utilisé ou détenu principalement aux fins de tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement par la corporation ou de lui faire produire un revenu."

(4) Le paragraphe 129(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Income" and "loss"

«Revenu»

tions of property as may reasonably be considered to be income from sources in Canada exceeds the aggregate of such of the corporation's allowable capital losses for the year from dispositions of property as may reasonably be considered to be losses from sources in Canada,

(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year (other than exempt income or any dividend the amount of which was deductible under section 112 from its income for the year) from a source in Canada that is a property (other than a property used or held by the corporation in the year in the course of carrying on a business), determined, for greater certainty, after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that property,

(iii) all amounts each of which is the corporation's income for the year (other than exempt income) from a source in Canada that is a business other than an active business, determined, for greater certainty, after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that business,

exceeds the aggregate of amounts each of which is a loss of the corporation for the year from a source in Canada that is a property or business other than an active business; and

(b) "foreign investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year if the references in paragraph (a) to "in Canada" were read as references to "outside Canada",

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts deductible under section 113 from the corporation's income for the year."

(i) de la fraction, si fraction il y a, du total de la partie des gains en capital imposables que la corporation a tirés dans l'année de la disposition de biens, qui peut raisonnablement être considérée comme étant un revenu provenant de sources situées au Canada, qui est en sus du total des pertes en capital déductibles de la corporation pour l'année, résultant de la disposition de biens, qui peuvent raisonnablement être considérées comme des pertes provenant de sources situées au Canada,

(ii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année (sauf le revenu exonéré ou tout dividende dont le montant était déductible, en vertu de l'article 112, de son revenu pour l'année) tiré d'un bien situé au Canada, (à l'exclusion d'un bien dont la corporation a eu l'usage ou la possession dans l'année aux fins de son entreprise), déterminé pour plus de précision, après déduction de tous les frais et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de ce bien,

(iii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année (autre qu'un revenu exonéré), tiré d'une entreprise autre qu'une entreprise activement exploitée, et située au Canada, détermine, pour plus de précision, après déduction de tous les frais et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de cette entreprise,

qui est en sus du total des sommes dont chacune est une perte subie par la corporation pour l'année, provenant d'un bien, ou d'une entreprise autre qu'une entreprise activement exploitée, situés au Canada; et

b) «revenu de placements à l'étranger» d'une corporation pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant qui serait calculé en vertu de l'alinéa a) relativement à la corporation pour l'année, si, dans l'alinéa a), les mots «au Canada» étaient remplacés par les mots «à l'extérieur du Canada»,

qui est en sus

(ii) du total des montants déductibles en vertu de l'article 113 lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année.»

Investment
income from
associated
corporation
deemed to be
active business
income

“(6) Where any particular amount paid or payable to a corporation (in this subsection referred to as the “recipient corporation”) by another corporation (in this subsection referred to as the “associated corporation”) with which the recipient corporation was associated in any particular taxation year commencing after 1972, would otherwise be included in computing the income of the recipient corporation for the particular year from a source in Canada that is a property or a non-qualifying business, the following rules apply:

(a) for the purposes of subsection (4), in computing the recipient corporation's income for the year from a source in Canada that is a property,

(i) there shall not be included any portion (in this paragraph referred to as the “deductible portion”) of the particular amount that was or may be deductible in computing the income of the associated corporation for any taxation year from an active business or a non-qualifying business (other than a non-qualifying business the principal purpose of which is to derive income from property), carried on by it in Canada, and

(ii) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense, to the extent that that outlay or expense may reasonably be regarded as having been made or incurred by the recipient corporation for the purpose of gaining or producing the deductible portion; and

(b) for the purposes of this subsection and section 125,

(i) the deductible portion shall be deemed to be income of the recipient corporation for the particular year from carrying on an active business or a non-qualifying business, as the case may be, in Canada, and

(ii) any outlay or expense, to the extent described in subparagraph (a)(ii), shall be deemed to have been made or incurred by the recipient cor-

«(6) Lorsqu'une somme déterminée payée ou payable à une corporation (appelée dans le présent paragraphe «la corporation bénéficiaire») par une autre corporation (appelée dans le présent paragraphe la «corporation associée») à laquelle la corporation bénéficiaire était associée au cours d'une année d'imposition donnée commençant après 1972, serait par ailleurs incluse dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire pour l'année donnée, qui provient d'une source au Canada qui est un bien ou une entreprise non admissible, les règles suivantes s'appliquent:

a) aux fins du paragraphe (4), dans le calcul du revenu de la corporation bénéficiaire, pour l'année, provenant d'une source au Canada qui est un bien,

(i) ne sera pas incluse toute partie (appelée dans le présent alinéa la «partie déductible») de la somme déterminée qui était ou peut être déductible lors du calcul du revenu de la corporation associée pour une année d'imposition, qui provient d'une entreprise exploitée activement ou d'une entreprise non admissible (autre qu'une entreprise non admissible dont l'objet principal est de tirer un revenu de biens) exploitée par elle au Canada, et

(ii) il ne doit pas être fait de déduction à l'égard de tout débours ou de toute dépense, dans la mesure où ce débours ou cette dépense peut raisonnablement être considéré comme ayant été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire la partie déductible, et

b) aux fins du présent paragraphe et de l'article 125

(i) la partie déductible est réputée constituer pour l'année donnée un revenu de la corporation bénéficiaire tiré de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement ou d'une entreprise non admissible, selon le cas, au Canada, et

Revenu de
placement
provenant d'une
corporation
associée, réputé
être un revenu
provenant d'une
entreprise
exploitée
activement

poration for the purpose of gaining or producing that income.”

(5) This section is applicable to taxation years commencing after 1979 in respect of corporations in existence on November 16, 1978 and to taxation years commencing after 1978 in any other case.

42. (1) All that portion of subparagraph 130(3)(a)(viii) of the said Act following clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(less any dividends or interest received by it in the form of shares, bonds or other securities that had not been sold before the end of the year) was distributed, otherwise than by way of a stock dividend, to its shareholders before the end of the year; and”

(2) This section is applicable with respect to stock dividends paid after November 16, 1978.

43. (1) All that portion of subparagraph 131(2)(a)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 18% of the aggregate of”

(2) Clause 131(6)(a)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) $\frac{50}{9}$ times its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and”

(3) Clause 131(6)(b)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(C) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year of the corporation ending more than 60 days before that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to $\frac{50}{9}$

(ii) tout débours ou toute dépense, dans la mesure visée au sous-alinéa a)(ii), est réputé avoir été fait ou engagé par la corporation bénéficiaire en vue de gagner ou de faire produire ce revenu.»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition débutant après 1979 dans le cas de corporations qui existaient le 16 novembre 1978 et aux années d'imposition débutant après 1978 dans tous les autres cas.

42. (1) La partie du sous-alinéa 130(3)a)(viii) de ladite loi qui suit la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(moins tous dividendes ou intérêts reçus par elle sous la forme d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs qui n'avaient pas été vendues avant la fin de l'année) a été distribuée, autrement que sous forme d'un dividende en actions, à ses actionnaires avant la fin de l'année; et»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes en actions payés après le 16 novembre 1978.

43. (1) La partie du sous-alinéa 131(2)a)(i) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(i) 18% du total»

(2) La disposition 131(6)a)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) de $\frac{50}{9}$ fois son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

(3) La disposition 131(6)b)(ii)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(C) toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à toute année d'imposition de la corporation qui s'est terminée plus de 60 jours avant cette date et durant laquelle elle était une corporation

Clause 42: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (46) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(46) That stock dividends paid by an investment corporation after November 16, 1978 not qualify as a distribution to shareholders for the purposes of subsection 130(3) of the Act.”

Clause 43: (1) to (4) These amendments, which would substitute the underlined percentage in subparagraph 131(2)(a)(i) for 20%, the underlined fractions in clauses 131(6)(a)(i)(A) and 131(6)(b)(ii)(C) for the number 5 and the underlined fractions in clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) for 40%, would implement paragraph (47) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(47) That for taxation years ending after November 16, 1978, the capital gains refund to a mutual fund corporation be computed by reference to a federal tax rate of 36%.”

Article 42 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l'article (46) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(46) Que, aux fins du paragraphe 130(3) de la Loi, les dividendes en actions qu'une corporation de placement verse après le 16 novembre 1978 ne soient pas admissibles à titre de distribution aux actionnaires.»

Article 43 du bill: (1) à (4) Ces modifications, qui remplacent 20% au sous-alinéa 131(2)a(i) par le pourcentage souligné, le chiffre 5 aux dispositions 131(6)a(i)(A) et 131(6)b(ii)(C) par les fractions soulignées et 40% aux dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) par les fractions soulignées, mettraient en vigueur l'article (47) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(47) Que, pour les années d'imposition se terminant après le 16 novembre 1978, le remboursement au titre des gains en capital d'une corporation de fonds mutuels soit calculé par rapport au taux d'impôt fédéral de 36%.»

times its capital gains refund for that year;”

(4) Clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) 36% of its taxable income for the year,

(B) 36% of its taxed capital gains for the year, and”

(5) This section is applicable to taxation 10 years ending after November 16, 1978 except that in its application to taxation years ending before November 17, 1978 the reference in clause 131(6)(b)(ii)(C) to “50/9” shall be read as a reference to “5” 15 and the references in clauses 131(6)(d)(i)(A) and (B) to “36%” shall be read as references to “40%”.

44. (1) Paragraph 138(4.2)(a) of the said Act is amended by striking out the word 20 “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing all that portion following subparagraph (ii) thereof and substituting the following there- 25 for:

“(iii) that portion of the amount deducted by the insurer under subparagraph (3)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that 30 is in respect of segregated fund policies

exceeds

(iv) the amount prescribed to be its 35 1977 carryforward deduction;”

(2) Subsection 138(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) In computing the taxable income of a life insurer for a taxation year no 40 deduction from the income of the insurer for the year may be made under section 112 but there may be deducted from such income the aggregate of taxable dividends (other than dividends on term preferred 45 shares) included in computing the insurer’s

Deduction for dividends from taxable corporations

de fonds mutuels, égales à 50/9 fois son remboursement au titre des gains en capital pour cette année;»

(4) Les dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par 5 ce qui suit:

«(A) 36% de son revenu imposable pour l’année,

(B) 36% de ses gains en capital imposés pour l’année, ou,» 10

(5) Le présent article s’applique aux années d’imposition se terminant après le 16 novembre 1978 sauf que dans son application aux années d’imposition se terminant avant le 17 novembre 1978, le renvoi dans la dispo- 15 sition 131(6)b(ii)(C) à «50/9» doit s’interpréter comme un renvoi à «5» et les renvois dans les dispositions 131(6)d(i)(A) et (B) à 36% doivent s’interpréter comme un renvoi à «40%». 20

44. (1) L’alinéa 138(4.2)a de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l’adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l’abrogation de la partie qui suit le sous-ali- 25 née (ii) qui est remplacée par ce qui suit:

«(iii) la partie du montant déduit par l’assureur en vertu du sous-alinéa (3)a(i) lors du calcul de son revenu pour son année d’imposition 1977 à 30 l’égard de polices à fonds réservé

sur

(iv) le montant prescrit comme étant celui de sa déduction reportée pour 35 1977;»

(2) Le paragraphe 138(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Lors du calcul du revenu imposable d’un assureur sur la vie pour une année d’imposition, aucune déduction ne peut 40 être faite sur le revenu de l’assureur pour l’année en vertu de l’article 112, mais il peut être déduit de ce revenu le total formé des dividendes imposables (autres que des dividendes sur des actions privilégiées à 45

Déduction au titre de dividendes provenant de corporations imposables

Clauses 44 and 45: These amendments, other than subclause 44(2), would implement paragraphs (48) and (49) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(48) That

(a) the portion of a life insurer's policy reserves in respect of its segregated fund policies deducted in computing its income for its 1977 taxation year be included in the amount referred to in paragraph 138(4.2)(a) of the Act for its 1978 taxation year, and

(b) a life insurer be permitted to deduct in its 1978 taxation year the portion of any policy reserve in respect of segregated fund policies deducted under subparagraph 138(3)(a)(i) of the Act for its 1977 taxation year.

(49) That the rule requiring a life insurer resident in Canada to add to its taxable income an amount determined by reference to dividends paid to its shareholders be amended to ensure that the amount so added will not be increased in respect of dividends paid before 1978 to the extent such increase would not have occurred under the rule as it read in its application to the 1976 taxation year.”

Subclause 44(2) would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 65(4) to (6).

Articles 44 et 45 du bill: Ces modifications, sauf le paragraphe 44(2) du bill, mettraient en vigueur les articles (48) et (49) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(48) Que

a) la fraction des réserves afférentes aux polices d'un assureur sur la vie à l'égard de ses polices à fonds réservé, déduite lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1977, soit comprise dans le montant visé à l'alinéa 138(4.2)a) de la Loi pour l'année d'imposition 1978, et que

b) un assureur sur la vie soit autorisé à déduire dans son année d'imposition 1978, la fraction de toute réserve pour polices afférente aux polices à fonds réservé déduite en vertu du sous-alinéa 138(3)a)(i) de la Loi pour son année d'imposition 1977.

(49) Que la règle exigeant qu'un assureur sur la vie résidant au Canada ajoute à son revenu imposable un montant déterminé par rapport aux dividendes versés à ses actionnaires soit modifiée pour faire en sorte que le montant ainsi ajouté n'augmente, à l'égard des dividendes versés avant 1978, que dans la mesure où une telle augmentation ne se serait pas produite en vertu de la règle comme elle se lisait dans son application à l'année d'imposition 1976.»

Le paragraphe 44(2) du bill mettrait en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 65(4) à (6) du bill.

income for the year and received by the insurer in the year from taxable Canadian corporations.”

(3) Paragraph 138(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the aggregate of amounts of surplus contributed to the insurer before the end of the year,”

(4) Subsection 138(7) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) the amount, if any, by which the lesser of

(i) the aggregate of amounts paid after the end of the insurer's 1968 taxation year and before 1978 as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, dividends or stock dividends in respect of shares of the capital stock of the insurer, and

(ii) the amount, if any, determined in respect of the insurer under paragraph (c) as it read in its application to the 1976 taxation year

exceeds

(iii) the aggregate of amounts of surplus contributed to the insurer before 1978.”

(5) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) is applicable in respect of dividends received after November 16, 1978.

(7) Subsections (3) and (4) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

45. (1) Paragraph 138.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for the purpose of computing the insurer's income for its 1978 taxation year it shall be deemed to have made a payment to its policyholders in satisfac-

terme) inclus dans le calcul du revenu de l'assureur, pour l'année, et reçus par l'assureur, dans l'année, de corporations canadiennes imposables.»

(3) L'alinéa 138(7)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) du total des montants du surplus contribué à l'assureur avant la fin de l'année,»

(4) Le paragraphe 138(7) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa f), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«h) de l'excédent, si excédent il y a, du moins élevé des montants suivants:

(i) le total des montants payés après la fin de l'année d'imposition 1968 de l'assureur et avant 1978 au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes ou de dividendes en actions à l'égard d'actions du capital-actions de l'assureur, ou

(ii) le montant, si montant il y a, déterminé à l'égard de l'assureur en vertu de l'alinéa c) comme il s'appliquait à l'année d'imposition 1976

sur

(iii) le total des montants du surplus contribué à l'assureur avant 1978.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des dividendes reçus après le 16 novembre 1978.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1977 et suivantes.

45. (1) L'alinéa 138.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) aux fins du calcul du revenu de l'assureur pour son année d'imposition 1978, ce dernier est réputé avoir fait un versement à ses détenteurs de police en

tion of their rights under their segregated fund policies in that year equal to that portion of the amount deducted under subparagraph 138(3)(a)(i) in computing its income for its 1977 taxation year that is in respect of segregated fund policies.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

46. (1) Paragraph 146(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Annuitant”

“(a) “annuitant” means

- (i) until such time after maturity of the plan as his spouse becomes entitled, as a consequence of his death, to receive benefits to be paid out of or under the plan, the individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided, and
- (ii) thereafter, his spouse;”

(2) Paragraph 146(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Benefit”

“(b) “benefit” includes any amount received out of or under a retirement savings plan other than

- (i) the portion thereof received by a person other than the annuitant that can reasonably be regarded as part of the amount included by virtue of subsection (8.8) in computing the annuitant’s income,
- (ii) an amount received by the person with whom the annuitant has the contract or arrangement described in paragraph (j) as a premium under the plan, and
- (iii) an amount, or part thereof, received in respect of the income of the trust under the plan for a taxation year for which the trust was not exempt from tax by virtue of paragraph (4)(c)

acquittement de leurs droits en vertu de leurs polices à fonds réservé durant cette année, égal à la fraction du montant qui a été déduit en vertu du sous-alinéa 138(3)a(i) au titre de polices à fonds réservé, dans le calcul de son revenu pour son année d’imposition 1977.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

46. (1) L’alinéa 146(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «rentier» désigne,

«rentier»

- (i) jusqu’à la date, après l’échéance du régime, où son conjoint acquiert le droit, par suite du décès du rentier, de recevoir des prestations qui doivent être versées sur ce régime ou en vertu de ce régime, le particulier visé aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel est prévu, en vertu d’un régime d’épargne-retraite, un revenu de retraite, et
- (ii) après son décès, son conjoint;»

(2) L’alinéa 146(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «prestation» comprend toute somme reçue d’un régime d’épargne-retraite ou en vertu d’un tel régime, à l’exception

«prestation»

- (i) de la fraction de cette somme reçue par une personne autre que le rentier, que l’on peut raisonnablement considérer comme faisant partie de la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier en vertu du paragraphe (8.8),
- (ii) d’une somme reçue comme prime en vertu du régime par la personne avec laquelle le rentier a conclu le contrat ou l’arrangement visé à l’alinéa j), et
- (iii) d’une somme, ou d’une partie de cette somme, reçue relativement au revenu de la fiducie en vertu du régime, pour une année d’imposition, à l’égard de laquelle la fiducie n’était pas exonérée d’impôt en vertu de l’alinéa (4)c)

Clause 46: (1) to (3) and (5) to (11) These amendments would in part implement paragraphs (50) to (52) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(50) That the Act be amended to provide that

(a) where an annuitant under a matured registered retirement savings plan dies after June 29, 1978, the surviving spouse, who thereby becomes entitled to benefits payable under the plan, shall become the annuitant under the plan,

(b) on the death after June 29, 1978 of an annuitant under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, any residue in the plan or fund be included in the income of the annuitant for the year of his death except for the following amounts included in the income of the recipient:

(i) that portion of the residue that passes to his surviving spouse, and

(ii) if the annuitant is not survived by a spouse, that portion of the residue that passes to a child or grandchild of the annuitant who was financially dependent on him, to the extent that the aggregate of all such amounts that pass to any one such child or grandchild does not exceed (except in the case of a recipient who is dependent by reason of mental or physical infirmity) \$5,000 times the number of years until the child or grandchild becomes 26 years of age, and

(c) in respect of the death of an annuitant after November 16, 1978, the recipient of an amount out of or under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that is included in the annuitant's income be jointly and severally liable for the tax payable thereon by the annuitant.

(51) That for the 1978 and subsequent taxation years, registered retirement savings plans may be matured before age 60 if

(a) the annuitant or his spouse is in receipt of a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a similar provincial pension plan, or

(b) the annuitant is in receipt of a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a similar provincial plan, as a consequence of the death of the annuitant's spouse.

(52) That for the 1979 and subsequent taxation years,

(a) a trust under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund cease to be exempt from tax after the end of the year in which the last annuitant thereunder dies, and

(b) any annuity under a registered retirement savings plan be required to be commuted on the death of an annuitant thereunder unless it becomes payable to his spouse.”

Article 46 du bill: (1) à (3) et (5) à (11) Ces modifications mettraient en partie en vigueur les articles (50) à (52) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(50) Que la Loi soit modifiée de façon à prévoir que

a) lors du décès, après le 29 juin 1978, d'un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui est échu, le conjoint survivant qui obtient, par la suite du décès, le droit de recevoir des prestations payables en vertu du régime, doive devenir le rentier du régime,

b) lors du décès, après le 29 juin 1978, d'un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, tout reliquat du régime ou du fonds soit inclus dans le revenu du rentier pour l'année de son décès à l'exception des montants suivants inclus dans le revenu du bénéficiaire:

(i) la partie du reliquat qui est transmise au conjoint survivant, et

(ii) si le rentier n'a pas de conjoint survivant, la partie du reliquat qui est transmise à un enfant ou petit-enfant du rentier qui était financièrement à la charge de celui-ci, dans la mesure où le total de tels montants transmis à un tel enfant ou petit-enfant ne dépasse pas (sauf dans le cas d'un bénéficiaire à charge en raison d'une infirmité physique ou mentale) le produit obtenu en multipliant \$5,000 par le nombre d'années avant que l'enfant ou petit-enfant n'atteigne l'âge de 26 ans, et que

c) à l'égard du décès, après le 16 novembre 1978, du rentier, le bénéficiaire d'un montant reçu en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite inclus dans le revenu du rentier soit conjointement et solidairement responsable de l'impôt payable par le rentier sur un tel montant.

(51) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les régimes enregistrés d'épargne-retraite puissent venir à échéance avant l'âge de 60 ans si

a) le rentier ou son conjoint reçoit une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions similaire, ou

b) le rentier reçoit une pension de survivant en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions similaire, à la suite du décès du conjoint du rentier.

(52) Que, pour 1979 et les années d'imposition ultérieures,

a) une fiducie instituée en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite cesse d'être exonérée d'impôt après la fin de l'année au cours de laquelle le dernier rentier en vertu de ce régime ou de ce fonds décède, et que

b) toute rente versée en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite doit être convertie lors du décès du dernier rentier en vertu du régime, à moins qu'elle ne devienne payable à son conjoint.»

and without restricting the generality of the foregoing includes any amount paid to an annuitant under the plan

- (iv) in accordance with the terms of the plan, 5
- (v) resulting from an amendment to or modification of the plan, or
- (vi) resulting from the termination of the plan;"

(3) Paragraph 146(1)(h) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend toute somme versée à un rentier en vertu du régime

- (iv) conformément aux conditions du régime, 5
- (v) à la suite d'une modification du régime, ou
- (vi) à la suite de l'expiration du régime;"

(3) L'alinéa 146(1)h) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Refund of premiums"

"(h) "refund of premiums" means

- (i) any amount paid to a spouse of the annuitant, as a consequence of his 15 death, out of or under a registered retirement savings plan prior to its maturity, or
- (ii) if the annuitant had no spouse at the time of his death, such portion of 20 the aggregate of amounts paid out of or under all registered retirement savings plans of the annuitant to his child or grandchild (in this paragraph referred to as his "dependant"), who 25 was at the time the annuitant died financially dependent on him for support, as does not exceed (except in the case of a dependant who was dependent on the annuitant by reason of 30 physical or mental infirmity) the amount obtained when \$5,000 is multiplied by the amount by which 26 exceeds the number that is the age in whole years of that dependant at the 35 time the annuitant died

and for the purpose of subparagraph (ii), it shall be assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the 40 annuitant for support at the time of his death if

- (iii) any person other than the annuitant was permitted a deduction under paragraph 109(1)(d) in respect of the 45 dependant in computing his taxable income for the year immediately preceding the year in which the annuitant died, or

"h) «remboursement de primes» désigne

- (i) toute somme versée à un conjoint du rentier, par suite du décès de ce 15 dernier, sur un régime enregistré d'épargne-retraite avant son échéance ou en vertu d'un tel régime, ou
- (ii) si, au moment de son décès, le rentier n'avait pas de conjoint, la frac- 20 tion du total des sommes versées sur tous les régimes enregistrés d'épargne-retraite du rentier ou en vertu de tels régimes, à son enfant ou petit- 25 enfant (appelé dans le présent alinéa sa «personne à charge») financière- ment à la charge du rentier au 30 moment du décès de ce dernier, qui ne dépasse pas (sauf dans le cas d'une personne à charge qui était à la charge du rentier en raison d'une 30 infirmité mentale ou physique) le produit obtenu en multipliant \$5,000 par l'excédent du nombre 26 sur l'âge de cette personne à charge exprimé en 35 années révolues au moment du décès du rentier

et aux fins du sous-alinéa (ii), il doit être supposé, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas 40 financièrement à la charge du rentier au moment de son décès si

- (iii) une personne autre que le rentier pouvait faire une déduction en vertu de l'alinéa 109(1)d) à l'égard de la 45 personne à charge lors du calcul de son revenu imposable pour l'année qui précède immédiatement l'année où le rentier est décédé, ou

«remboursement de primes»

(1), (2) and (3) The definitions “annuitant”, “benefit” and “refund of premiums” in subsection 146(1) at present read as follows:

“146. (1) In this section,

(a) “annuitant” means the individual referred to in subparagraph (j)(i) or (ii) for whom, under a retirement savings plan, a retirement income is to be provided;

(b) “benefit” includes any amount received out of or under a retirement savings plan otherwise than as a premium and without restricting the generality of the foregoing includes any amount paid to an annuitant under the plan

(i) in accordance with the terms of the plan,

(ii) resulting from an amendment to or modification of the plan, or

(iii) resulting from the termination of the plan;

(h) “refund of premiums” means any amount paid or payable under a retirement savings plan, on or after the death of the annuitant thereunder in the event of his death before maturity, as or on account of

(i) a return of premiums,

(ii) reasonable interest on premiums, or

(iii) a share or interest in or a bonus out of profits or gains;”

(1), (2) et (3) Les définitions de «rentier», «prestation» et «remboursement des primes» au paragraphe 146(1) se lisent comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

a) «rentier» signifie le particulier visé aux sous-alinéas j)(i) ou (ii) pour lequel est prévu, en vertu d'un régime d'épargne-retraite, un revenu de retraite;

b) «prestation» comprend toute somme reçue d'un régime d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime, à l'exclusion d'une prime, et, sans restreindre la portée générale *des termes qui précèdent*, comprend *notamment* toute somme versée à un rentier en vertu du régime

(i) conformément aux conditions du régime,

(ii) à la suite d'une modification du régime, ou

(iii) à la suite de l'expiration du régime;

h) «remboursement des primes» signifie toute somme payée ou payable en vertu d'un régime d'épargne-retraite, lors du décès ou après le décès du rentier, lorsque son décès survient avant l'échéance, à titre ou au titre

(i) d'une restitution de primes,

(ii) d'intérêts raisonnables sur les primes, ou

(iii) d'une participation aux bénéfices ou aux gains, d'un droit sur ceux-ci ou d'une gratification qui en provient;»

(iv) the income of the dependant for the year referred to in subparagraph (iii) exceeded \$5,000;”

(iv) le revenu de la personne à charge pour l'année visée au sous-alinéa (iii) était en sus de \$5,000;»

(4) Clause 146(2)(a)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La disposition 146(2)a(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 5

“(B) a payment of all or part of

«(B) du paiement de la totalité ou d'une partie

(I) an excess amount for a year in respect of registered retirement savings plans, within the 10 meaning assigned by subsection 204.2(1), or

(I) d'un excédent pour une année relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens 10 du paragraphe 204.2(1), ou

(II) the excess referred to in subsection (8.2)

(II) de l'excédent visé au paragraphe (8.2)

but not exceeding the aggregate of 15 amounts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) paid to the plan in the year, or”

sans toutefois dépasser le total des montants visés aux alinéas 15 204.2(1)a) et b) versés au régime dans l'année, ou»

(5) Subparagraph 146(2)(b)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le sous-alinéa 146(2)b(iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

“(iii) provide for maturity before the earliest of such times as

«(iii) aucune échéance antérieure à la 20 première des dates où

(A) the annuitant attains 60 years of age, 25

(A) le rentier atteint l'âge de 60 ans,

(B) the annuitant or his spouse receives a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, or 30

(B) le rentier ou son conjoint reçoit une pension d'invalidité en vertu du 25 *Régime de pensions du Canada* ou en vertu d'un régime provincial de pensions, tel que défini à l'article 3 de cette loi, ou

(C) where the spouse of the annuitant has died, the annuitant receives a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in 35 section 3 of that Act, or

(C) lorsque le conjoint du rentier 30 est décédé, le rentier reçoit une pension de survivant en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou en vertu d'un régime provincial de pensions, tel que défini à l'article 3 35 de cette loi, ou

after the end of the year in which the annuitant attains 71 years of age;”

aucune échéance postérieure à la fin de l'année où le rentier atteint l'âge de 71 ans;»

(6) Paragraph 146(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 146(2)c) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) the plan includes a provision stipulating that no annuity payable thereunder to an annuitant is capable either in whole or in part of surrender, com- 45 mutation or assignment;”

«c) le régime comporte une clause stipulant qu'aucune rente payable en vertu de ce régime à un rentier ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un 45

(4) This amendment would in part implement paragraph (65) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 57.

(4) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (65) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 57 du bill.

(5) This amendment would add the underlined and sidelined words and relates to paragraph (51) of the Income Tax Motion quoted above.

(5) Cette modification ajouterait les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale et est reliée à l'article (51) de la Motion, cité plus haut.

(6) Paragraph 146(2)(c) at present reads as follows:

“(c) the plan includes a provision stipulating that, *except on the death of the annuitant*, no annuity payable thereunder is capable either in whole or in part of surrender, commutation or assignment;”

(6) L'alinéa 146(2)c) se lit comme suit:

«c) le régime comporte une clause stipulant *que sauf lors du décès du rentier*, aucune rente payable en vertu de ce régime ne peut, ni en totalité ni en partie, faire l'objet d'un rachat, d'une conversion ou d'une cession;»

(7) Paragraph 146(2)(c.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c.2) the plan requires the commutation of each annuity payable thereunder that would otherwise become payable to a person other than an annuitant under the plan; and”

(8) Subsection 146(3) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(d) provides for the payment of any amount after the death of an annuitant thereunder;”

(9) Subsection 146(4) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) if the last annuitant under the plan has died, tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for each year after the year of his death.”

(10) Subsection 146(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8.1) For the purposes of this section, section 146.3 and paragraphs 60(1) and 61(2)(d), such portion of an amount paid in a taxation year to a testamentary trust for the benefit of the deceased's spouse, child or grandchild (in this subsection referred to as a “particular beneficiary”) that would, had it been paid to that particular beneficiary, be a refund of premiums shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in its return of income for the year under this Part, be deemed to be received by that particular beneficiary in the year as a benefit, that is a refund of premiums, out

rachat, d'une conversion ou d'une cession;»

(7) L'alinéa 146(2)c.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c.2) le régime exige la conversion de chaque rente payable en vertu de ce régime qui deviendrait autrement payable à une personne autre qu'un rentier en vertu du régime; et»

(8) Le paragraphe 146(3) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:

«d) prévoit le versement d'une somme après le décès d'un rentier en vertu de ce régime;»

(9) Le paragraphe 146(4) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) si le dernier rentier en vertu du régime est décédé, un impôt est payable par la fiducie, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l'année du décès de ce rentier.»

(10) Le paragraphe 146(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8.1) Aux fins du présent article, de l'article 146.3 et des alinéas 60(1) et 61(2)(d), la fraction d'une somme versée à une fiducie testamentaire au cours d'une année d'imposition au profit du conjoint, de l'enfant ou du petit-enfant de la personne décédée (appelé au présent paragraphe le «bénéficiaire donné») qui serait, eût-elle été versée à ce bénéficiaire donné, un remboursement de primes est réputée, si la fiducie l'a ainsi attribuée à l'égard du bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie, être reçue par ce bénéficiaire donné dans l'année à titre de prestation, qui est

Refund of
premiums to
estate

Rembourse-
ment de primes
à une
succession

(7) This amendment relates to subparagraph (52)(b) of the Income Tax Motion quoted above.

(7) Cette modification est reliée au paragraphe (52)b) de la Motion précitée.

(8) The relevant portion of subsection 146(3) at present reads as follows:

“(3) The Minister may accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan notwithstanding that the plan”

(8) La partie pertinente du paragraphe 146(3) se lit comme suit:

«(3) Le Ministre peut accepter, aux fins d'enregistrement, pour l'application de la présente loi, tout régime d'épargne-retraite, même si ce régime»

(9) This amendment relates to subparagraph (52)(a) of the Income Tax Motion quoted above.

(9) Cette modification est reliée au paragraphe (52)a) de la Motion précitée.

Subsection 146(4) at present reads as follows:

Le paragraphe 146(4) se lit comme suit:

“(4) No tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered retirement savings plan, except that

«(4) En vertu de la présente Partie, aucun impôt n'est exigible d'une fiducie, sur son revenu imposable pour une année d'imposition, si, pendant toute la période de l'année au cours de laquelle la fiducie existait, elle était régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, sauf que

(a) if the trust has borrowed money (other than money used in carrying on a business) in the year or has, after June 18, 1971, borrowed money (other than money used in carrying on a business) that is has not repaid before the commencement of the year, tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for the year, and

a) si la fiducie a fait un emprunt (autre que de l'argent utilisé pour l'exploitation d'une entreprise) durant l'année ou a emprunté, après le 18 juin 1971, de l'argent (autre que de l'argent utilisé pour l'exploitation d'une entreprise) qu'elle n'a pas remboursé avant le début de l'année, un impôt est payable par la fiducie, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable pour l'année considérée, et

(b) in any case not described in paragraph (a), if the trust has carried on any business of businesses in the year, tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than from that business or those businesses.”

b) dans tout cas non visé à l'alinéa a), si la fiducie a exploité une ou plusieurs entreprises pendant l'année, un impôt est payable par elle, en vertu de la présente Partie, sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si la fiducie n'avait eu aucun revenu ou aucune perte provenant de sources autres que l'entreprise ou les entreprises en question.»

(10) and (11) Subsection 146(8.1) and (8.8) at present read as follows:

(10) et (11) Les paragraphes 146(8.1) et (8.8) se lisent comme suit:

“(8.1) For the purposes of paragraphs 60(l) and 61(2)(d), such portion of a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by a testamentary trust as

«(8.1) Aux fins des alinéas 60l) et 61(2)d), la fraction d'un remboursement de primes effectuée en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçue par une fiducie testamentaire qui

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection 104(13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for a taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

a) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe 104(13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un bénéficiaire donné de la fiducie, et

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder,

b) n'a été attribuée par la fiducie à aucun autre de ses bénéficiaires,

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in its return of income for the year under this Part, be

est, si la fiducie l'a ainsi attribuée au bénéficiaire donné dans sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la présente Partie,

of or under a registered retirement savings plan.”

un remboursement de primes, d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime.»

(11) Subsection 146(8.8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 146(8.8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

5

Effect of death where person other than spouse becomes entitled

“(8.8) Where, as a consequence of the death of an annuitant under a registered retirement savings plan, a person other than his spouse becomes entitled, whether pursuant to the terms of the plan or otherwise, to receive an amount out of or under the plan, that annuitant shall be deemed to have received immediately before his death an amount as a benefit out of or under a registered retirement savings plan equal to the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is the fair market value at the time of his death of an amount such a person became so entitled to receive exceeds

(b) the portion thereof received by persons other than his spouse as a refund of premiums.

(8.9) Where an amount is payable to a person out of or under a registered retirement savings plan that when paid would be a refund of premiums, the unpaid portion thereof on the particular day that is the later of

(a) the day that is 15 months after the death of the last annuitant under the plan, and

(b) the day on which it is established that the amount vested indefeasibly in the person

shall be deemed to be received by that person as a benefit, that is a refund of premiums, out of or under a registered retirement savings plan on the particular day and shall be deemed not to be received when it is subsequently paid.”

«(8.8) Lorsque par suite du décès d'un rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, une personne autre que son conjoint acquiert le droit de recevoir une somme du régime ou en vertu d'un tel régime, conformément aux conditions du régime ou autrement, ce rentier est réputé avoir reçu immédiatement avant son décès une somme à titre de prestation d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime égale à la fraction, si fraction il y a,

a) du total de toutes les sommes dont chacune représente la juste valeur marchande, au moment du décès de ce rentier, d'une somme qu'une telle personne avait acquis ainsi le droit de recevoir

qui est en sus

b) de la partie de ces sommes reçue par des personnes autres que son conjoint à titre de remboursement de primes.

(8.9) Lorsqu'une somme est payable sur un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime à une personne et qu'elle serait, lorsque versée, un remboursement de primes, la partie impayée de cette somme au jour donné qui est le dernier des jours suivants:

a) le jour qui tombe 15 mois après le décès du dernier rentier en vertu du régime, ou

b) le jour où il est établi que la somme est, par dévolution, irrévocablement acquise par la personne

est réputée être reçue par cette personne à titre de prestation, qui est un remboursement de primes, d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime le jour donné et est réputée ne pas être reçue lorsqu'elle est payée postérieurement.»

Effet du décès lorsqu'une personne autre que le conjoint a droit de recevoir une somme du régime

Deemed time of receipt of benefit

Moment où la prestation est réputée reçue

deemed to be a refund of premiums under a registered retirement savings plan received by the particular beneficiary in the year and to be an amount included in computing the beneficiary's income for the year by virtue of subsection (8).

(8.8) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under a contract or arrangement that was, at the time of the individual's death, a registered retirement savings plan of the individual that matured or provided for maturity after the day on which this subsection comes into force,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement savings plan equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive; and

(b) the plan shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement savings plan at any time after the individual's death."

réputée constituer un remboursement de primes effectué en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite et reçu par le bénéficiaire donné dans l'année, et être une somme incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire, pour l'année, en vertu du paragraphe (8).

(8.8) Lorsque, par suite du décès *d'un particulier*, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme en vertu *d'un contrat ou d'un arrangement qui, au moment du décès du particulier était un régime enregistré d'épargne-retraite échéant après l'entrée en vigueur du présent paragraphe*,

a) *le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime égale à la juste valeur marchande, au moment de son décès, de la somme que cette personne avait le droit de recevoir; et*

b) *le régime est réputé, aux fins de la présente loi, n'être un régime enregistré d'épargne-retraite en aucun temps après son décès.»*

(12) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(53) That the references in the Act to cost in connection with the acquisition, holding or using as security, after November 16, 1978, of non-qualified investments by a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered home ownership savings plan or a registered retirement income fund be changed to references to the fair market value of such investments.”

(13) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph (54) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(54) That the rules in subsection 146(16) of the Act relating to the transfer of funds of a registered retirement savings plan apply only to those transfers after 1978 that are made before the year in which the annuitant attains 72 years of age.”

(12) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(53) Que les renvois dans la Loi au coût relatif à l'acquisition, à la possession, ou à l'acquisition à titre de garantie, après le 16 novembre 1978, de placements non admissibles par un régime enregistré d'épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime enregistré d'épargne-logement ou un fonds enregistré de revenu de retraite soient modifiés par des renvois à la juste valeur marchande.»

(13) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, mettrait en vigueur l'article (54) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(54) Que les règles du paragraphe 146(16) de la Loi relatives au transfert de fonds d'un régime enregistré d'épargne-retraite s'appliquent seulement aux transferts, après 1978, qui sont effectués avant l'année au cours de laquelle le rentier atteint l'âge de 72 ans.»

47. (1) Paragraph 146.1(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) “trust” except in this paragraph means any person who irrevocably holds property or money pursuant to an education savings plan for 5

(i) the payment of educational assistance payments,

(ii) the payment of scholarships or other amounts to persons, other than a beneficiary, to assist them to further their education at the post-secondary school level, 10

(iii) the refund of payments, 15

(iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in clause 110(9)(a)(i)(A), or

(v) the payment to a trust that irrevocably holds money or property transferred to it for any of the purposes set out in subparagraphs (i) to (iv).” 20

(2) Subsection 146.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) There shall be included in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is or was a beneficiary under a registered education savings plan, the amount, if any, by which the aggregate of 30

(a) educational assistance payments paid to him or on his behalf in the year under the plan, and 35

(b) amounts paid to him or on his behalf to the extent that such amounts may reasonably be regarded as a distribution of property that had been transferred from a trust established under a registered education savings plan, of property substituted therefor or of income from any such property 40

exceeds

(c) his portion of the tax-paid-income in the year under the plan.” 45

Amounts to be included in beneficiary's income

47. (1) L'alinéa 146.1(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) «fiducie» désigne, sauf dans le présent alinéa, une personne qui détient irrévocablement des biens ou de l'argent en application d'un régime d'épargne-études pour 5

(i) le versement de paiements d'aide aux études,

(ii) le paiement de bourses d'études ou d'autres montants à des personnes autres qu'un bénéficiaire pour leur permettre de poursuivre leurs études au niveau post-secondaire, 10

(iii) le remboursement de paiements, 15

(iv) le paiement fait à des institutions d'enseignement désignées au Canada visées à la disposition 110(9)a)(i)(A), ou à une fiducie en faveur d'institutions de ce genre, ou 20

(v) le paiement fait à une fiducie qui détient irrévocablement de l'argent ou des biens qui lui ont été transférés pour l'une ou l'autre des fins exposées aux sous-alinéas (i) à (iv).» 25

(2) Le paragraphe 146.1(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Doit être inclus dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est ou qui était un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études la fraction, si fraction il y a, du total 30

a) des paiements d'aide aux études versés au contribuable ou pour son compte, pendant l'année, en vertu du régime, et 35

b) des montants versés au contribuable ou pour son compte dans la mesure où ces montants peuvent raisonnablement être considérés comme une attribution de biens qui lui ont été transférés d'une fiducie établie en vertu d'un régime enregistré d'épargne-études, de biens qui les remplacent ou de revenu tiré de tels biens 45

sur

Montant à inclure dans le revenu d'un bénéficiaire

Clause 47: (1) and (2) These amendments, together with the amendment to paragraph 110.1(2)(f) set out in subclause 34(1), would implement paragraph (55) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(55) That for purposes of the provisions relating to registered education savings plans, the income of a plan received after 1978 by or on behalf of a beneficiary under the plan either directly or indirectly from a trust to which the plan had transferred funds, be included in computing the beneficiary’s income and not qualify for the \$1,000 investment income deduction or the \$500 scholarship exemption.”

Paragraph 146.1(1)(h) at present reads as follows:

“(h) “trust” means any person who irrevocably holds property or money pursuant to an education savings plan for

- (i) the payment of educational assistance payments,
- (ii) the payment of scholarships to persons other than a beneficiary,
- (iii) the refund of payments,
- (iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in clause 110(9)(a)(i)(A), or
- (v) the payment to another trust that irrevocably holds money or property transferred to it for any of the purposes set out in subparagraphs (i) to (iv).”

Subsection 146.1(7) at present reads as follows:

“(7) There shall be included in computing the income of a beneficiary for a taxation year ending after 1973 under a registered education savings plan, the amount, if any, by which

- (a) the aggregate of educational assistance payments paid to or for the beneficiary in the year under the plan exceeds
- (b) the beneficiary’s portion of the tax-paid-income in the year under the plan.”

Article 47 du bill: (1) et (2) Ces modifications, ainsi que la modification à l’alinéa 110.1(2)f) exposée au paragraphe 34(1) du bill, mettraient en vigueur l’article (55) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(55) Que, aux fins des dispositions relatives aux régimes enregistrés d’épargne-études, le revenu d’un régime reçu, après 1978, par un bénéficiaire ou pour le compte d’un bénéficiaire du régime, que ce soit directement ou indirectement d’une fiducie à laquelle le régime a transféré des fonds, soit compris dans le calcul du revenu du bénéficiaire et ne soit pas admissible à la déduction de \$1,000 au titre du revenu de placement ou à l’exonération de \$500 au titre de bourses d’études.»

L’alinéa 146.1(1)h) se lit comme suit:

«h) «fiducie» désigne une personne qui détient irrévocablement des biens ou de l’argent en application d’un régime d’épargne-études pour

- (i) le versement de paiements d’aide aux études,
- (ii) le paiement de bourses d’études à des personnes autres qu’un bénéficiaire,
- (iii) le remboursement de paiements,
- (iv) le paiement fait à des institutions d’enseignement désignées au Canada visées à la disposition 110(9)a)(i)(A), ou à une fiducie en faveur d’institutions de ce genre, ou
- (v) le paiement fait à une autre fiducie qui détient irrévocablement de l’argent ou des biens qui lui ont été transférés pour l’une ou l’autre des fins exposées aux sous-alinéas (i) à (iv).»

Le paragraphe 146.1(7) se lit comme suit:

«(7) Doit être inclus dans le calcul du revenu, pour une année d’imposition *se terminant après 1973*, d’un bénéficiaire d’un régime enregistré d’épargne-études la fraction, si fraction il y a,

- a) du total des paiements d’aide aux études versés au *bénéficiaire* ou en son nom, pendant l’année, en vertu du régime qui est en sus
- b) de la part du bénéficiaire dans le revenu libéré d’impôt pour l’année, en vertu du régime.»

(3) This section is applicable with respect to amounts paid after 1978.

48. (1) Paragraph 146.2(6.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount, if any, by which the amount so included in computing his income exceeds the portion thereof in respect of which an amount has been deducted pursuant to paragraph 60(j) or subsection 61(1) in computing the taxpayer’s income for the particular taxation year,

except that no amount may be deducted by the taxpayer for a year under this subsection if an amount has been deducted under this subsection in computing his income for any preceding taxation year.”

(2) All that portion of subsection 146.2(12) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the fair market value of

(c) the non-qualified investment at the time it was acquired by the trust, or

(d) the property used as security at the time it commenced to be so used

as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the beneficiary under the plan.”

(3) All that portion of subsection 146.2(18) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(18) Notwithstanding anything in this section, a registered home ownership savings plan may at any time be revised or amended to provide for the payment or transfer, on behalf of the beneficiary under the plan, of all funds thereunder by the corporation with whom the beneficiary has

c) la part du contribuable dans le revenu libéré d’impôt pour l’année, en vertu du régime.»

(3) Le présent article s’applique aux montants payés après 1978.

48. (1) L’alinéa 146.2(6.1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) la fraction, si fraction il y a, du montant ainsi inclus dans le calcul de son revenu, qui est en sus de la fraction de ce montant qui a fait l’objet d’une déduction en vertu de l’alinéa 60j) ou du paragraphe 61(1) dans le calcul de son revenu pour l’année d’imposition donnée,

sauf que le contribuable ne peut déduire, en vertu du présent paragraphe, aucun montant pour une année si un montant a été déduit en vertu du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour toute année d’imposition précédente.»

(2) La partie du paragraphe 146.2(12) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la juste valeur marchande

c) du placement non admissible au moment de son acquisition par la fiducie, ou

d) du bien utilisé à titre de garantie au moment où il a commencé à être ainsi utilisé,

selon le cas, doit être incluse dans le calcul du revenu pour l’année du contribuable qui est le bénéficiaire en vertu du régime.»

(3) La partie du paragraphe 146.2(18) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(18) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, un régime enregistré d’épargne-logement peut en tout temps être révisé ou modifié pour prévoir le versement ou le transfert, pour le compte du bénéficiaire du régime, de tous les fonds s’y trouvant par la corporation

Clause 48: (1) This amendment, which adds the sidelined portion, would implement paragraph (56) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(56) That for the 1978 and subsequent taxation years, the deduction allowed in a year in respect of funds withdrawn from a registered home ownership savings plan that were included in a taxpayer's income for a previous year be allowed only if an amount has not previously been deducted in respect thereof.”

(2) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12).

(3) This amendment, which substitutes the underlined word for the word “another”, would in part implement paragraph (57) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(57) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph,

(a) the rules relating to registered home ownership savings plans provide for a transfer of funds to a new plan with the same trustee, and

(b) the rules relating to registered retirement income funds provide for a transfer of funds to a new fund with the same carrier.”

Article 48 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute la partie bordée d'une verticale, mettrait en vigueur l'article (56) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(56) Que, pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, la déduction permise dans une année à l'égard des fonds retirés d'un régime enregistré d'épargne-logement qui ont été inclus dans le revenu d'un contribuable pour une année antérieure, ne soit accordée que si un montant n'a pas été déduit antérieurement à leur égard.»

(2) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill.

(3) Cette modification, qui remplace les mots «une autre» par le mot souligné, mettrait en vigueur l'article (57) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(57) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section,

a) les règles relatives aux régimes enregistrés d'épargne-logement prévoient le transfert de fonds à un nouveau régime souscrit auprès du même fiduciaire, et que

b) les règles relatives aux fonds enregistrés de revenu de retraite prévoient le transfert de fonds à un nouveau fonds souscrit auprès du même émetteur.»

an arrangement described in paragraph (1)(d) to any corporation with whom the beneficiary has such an arrangement, and upon such payment or transfer of those funds”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 16, 1978.

49. (1) Paragraph 146.3(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the fund includes a provision stipulating that, at the direction of the annuitant, the carrier shall, in prescribed form and manner, transfer all the property held in connection with the arrangement or an amount equal to its value at the time of such direction, together with all information necessary for the continuance of the fund, to any person who is a carrier;”

(2) Section 146.3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), if the last annuitant under a registered retirement income fund has died, tax is payable under this Part by the trust governed by the fund on its taxable income for each year after the year of his death.”

(3) Subsections 146.3(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year out of or under a registered retirement income fund other than the portion thereof that can reasonably be regarded as

(a) where the taxpayer was not the annuitant under the fund, an amount deemed by subsection (6) to have been

avec laquelle le bénéficiaire a conclu un contrat visé à l’alinéa (1)d) à toute corporation avec laquelle le bénéficiaire a aussi conclu un tel contrat, et, lorsque s’effectue ce versement ou ce transfert de ces fonds,»

(4) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s’applique à des biens acquis ou utilisés à titre de garantie après le 16 novembre 1978.

49. (1) L’alinéa 146.3(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) le fonds comporte une clause stipulant que sur l’ordre du rentier l’émetteur doit, dans la forme et la manière prescrites, transférer à une personne qui est un émetteur, tous les biens détenus dans le cadre de l’arrangement ou un montant égal à leur valeur au moment de cet ordre, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour assurer la continuation du fonds;»

(2) L’article 146.3 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), si le dernier rentier en vertu d’un fonds enregistré de revenu de retraite est décédé, l’impôt est payable, en vertu de la présente Partie, par la fiducie régie par le fonds sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l’année du décès de ce rentier.»

(3) Les paragraphes 146.3(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition toutes les sommes qu’il a reçues dans l’année d’un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d’un tel fonds, sauf la partie de ces sommes que l’on peut raisonnablement considérer comme étant

a) lorsque le contribuable n’était pas le rentier en vertu du fonds, une somme

Exception

Exception

Benefits taxable

Prestations imposables

Clause 49: (1) This amendment, which deletes the word “other” preceding the words “person who is a carrier” at the end of the paragraph, would in part implement paragraph (57) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 48(3).

(2) New. This amendment relates to subparagraph (52)(a) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

(3) This amendment would in part implement paragraph (50) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

Subsections 146.3(5) and (6) at present read as follows:

“(5) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year out of or under a registered retirement income fund.

(6) Where, as a consequence of the death of an individual, a person, other than the spouse of the individual, becomes entitled to receive an amount out of or under an arrangement that was, immediately before the individual’s death, a registered income fund of the individual,

(a) the individual shall be deemed to have received, immediately before his death, an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the fair market value at the time of his death of the amount the person became entitled to receive, and

(b) the fund shall be deemed, for the purposes of this Act, not to be a registered retirement income fund at any time after the individual’s death.”

Article 49 du bill: (1) Cette modification, qui fait disparaître le mot «toute» qui précède les mots «personne qui est un émetteur», mettrait en vigueur l’article (57) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 48(3) du bill.

(2) Nouveau. Cette modification est reliée au paragraphe (52)a) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l’article 46 du bill.

(3) Cette modification mettrait en partie en vigueur l’article (50) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l’article 46 du bill.

Les paragraphes 146.3(5) et (6) se lisent comme suit:

«(5) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition toutes les sommes qu’il a reçues dans l’année d’un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d’un tel fonds.

(6) Lorsque, par suite du décès d’un particulier, une personne autre que son conjoint a le droit de recevoir une somme d’un arrangement qui était, immédiatement avant ce décès, un fonds enregistré de revenu de retraite du particulier ou en vertu d’un tel arrangement,

a) le particulier est réputé avoir reçu, immédiatement avant son décès, une somme d’un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d’un tel fonds, égale à la juste valeur marchande de la somme qu’au moment de son décès, la personne avait le droit de recevoir, et

b) le fonds est réputé, aux fins de la présente loi, n’être un fonds enregistré de revenu de retraite en aucun temps après le décès du particulier.»

received by the annuitant immediately before his death; or

(b) an amount or part thereof, received in respect of the income of the trust under the fund for a taxation year for which the trust was not exempt from tax by virtue of subsection (3.1).

Effect of death where person other than spouse becomes entitled

(6) Where, as a consequence of the death of the last annuitant under a registered retirement income fund, a person other than his spouse becomes entitled, whether pursuant to the terms of the fund or otherwise, to receive an amount out of or under the fund, that annuitant shall be deemed to have received immediately before his death an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is the fair market value at the time of his death of an amount such a person became so entitled to receive exceeds

(b) the part thereof, received by such persons, deemed by subsection (6.1) to be benefits that are refunds of premiums out of or under registered retirement savings plans.

Amounts received by child or grand-child as a result of death

(6.1) Where the last annuitant under a registered retirement income fund dies and as a consequence thereof a child or grand-child of the annuitant becomes entitled to receive an amount out of or under the fund,

(a) the part thereof that would be a refund of premiums (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(h)), if the fund were a registered retirement savings plan, shall be deemed

(i) to be a benefit (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(b)), that is a refund of premiums, out of or under a registered retirement savings plan, and

que le rentier, conformément au paragraphe (6), est réputé avoir reçue immédiatement avant son décès; ou

b) une somme ou une partie de cette somme, reçue à l'égard du revenu de la fiducie en vertu du fonds pour une année d'imposition pour laquelle la fiducie n'était pas exonérée de l'impôt en vertu du paragraphe (3.1).

(6) Lorsque, par suite du décès du dernier rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite, une personne autre que son conjoint acquiert le droit de recevoir une somme de ce fonds ou en vertu d'un tel fonds, conformément aux conditions de ce fonds ou autrement, ce rentier est réputé avoir reçu immédiatement avant son décès une somme d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds égale à la fraction, si fraction il y a,

a) du total de toutes les sommes dont chacune représente la juste valeur marchande, au moment du décès de ce rentier, d'une somme qu'une telle personne avait ainsi acquis le droit de recevoir qui est en sus

b) de la partie de ces sommes, reçue par de telles personnes et réputée, en vertu du paragraphe (6.1), être des prestations qui sont des remboursements de primes sur des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou en vertu de tels régimes.

(6.1) Lorsque le dernier rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite décède et que, par suite de ce décès, son enfant ou petit-enfant acquiert le droit de recevoir une somme du fonds ou en vertu d'un tel fonds,

a) la partie de cette somme qui serait un remboursement de primes (au sens de l'alinéa 146(1)h)), si le fonds était un régime enregistré d'épargne-retraite, est réputée

(i) être une prestation (au sens de l'alinéa 146(1)b)), qui est un remboursement de primes d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime, et

Effet du décès lorsqu'une personne autre que le conjoint a le droit de recevoir une somme

Sommes reçues par un enfant ou un petit-enfant par suite du décès

(ii) not to be received or receivable out of or under a registered retirement income fund, and	(ii) ne pas être reçue ou ne pas être recevable d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds, et
(b) the portion of the part referred to in paragraph (a) that is unpaid on the particular day that is the later of	b) la fraction de la partie visée à l'alinéa a) qui est impayée au jour donné qui est le dernier des jours suivants:
(i) the day that is 15 months after the death of the last annuitant under the plan, and	(i) le jour qui tombe 15 mois après le décès du dernier rentier en vertu du régime, ou
(ii) the day on which it is established that the amount vested indefeasibly in the child or grandchild	(ii) le jour où il est établi que la somme est, par dévolution, irrévocablement acquise par l'enfant ou le petit-enfant,
shall be deemed to be received by the child or grandchild, as the case may be, on the particular day."	est réputée être reçue par l'enfant ou le petit-enfant, selon le cas, le jour donné.»

(4) All that portion of subsection 146.3(7) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie du paragraphe 146.3(7) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"the fair market value of	20	«la juste valeur marchande	20
(c) the investment at the time it was acquired by the trust, or		c) du placement à la date de son acquisition par la fiducie, ou	
(d) the property used as security at the time it commenced to be so used		d) du bien utilisé à titre de garantie à la date où il a commencé à être ainsi utilisé,	25
as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the annuitant under the fund at that time."	25	selon le cas, doit être incluse dans le calcul du revenu pour l'année du contribuable qui est le rentier en vertu du fonds à cette date.»	
(5) Subsection (2) is applicable to the 1979 and subsequent taxation years.	30	(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1979 et suivantes.	30
(6) Subsection (3) is applicable in respect of deaths occurring after June 29, 1978.		(6) Le paragraphe (3) s'applique aux décès survenus après le 29 juin 1978.	
(7) Subsection (4) is applicable in respect of property acquired or used as security after November 16, 1978.	35	(7) Le paragraphe (4) s'applique aux biens acquis ou utilisés à titre de garantie après le 16 novembre 1978.	35

50. (1) Section 148 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

50. (1) L'article 148 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) There shall be included in computing the income for a taxation year of a taxpayer in respect of a disposition of an interest in a life insurance policy described in subparagraph (9)(c)(iv.1) the amount, if any, by which the amount of a payment	45	«(1.1) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, il faut inclure, relativement à une disposition d'intérêts dans une police d'assurance-vie visée au sous-alinéa (9)c)(iv.1) la fraction, si fraction il y a, du montant d'un	45
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Amount included in computing taxpayer's income

Montant à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable

(4) This amendment would in part implement paragraph (53) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12).

(4) Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill.

Clause 50: (1) to (5) These amendments would implement paragraphs (58) and (59) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(58) That any payment (other than an annuity payment, a policy loan or a policy dividend) received after 1979 by a taxpayer under a life annuity contract entered into after 1977 be deemed to be proceeds of the disposition of an interest in a life insurance policy unless the contract was issued pursuant to a registered pension fund or plan, a registered retirement savings plan, an income-averaging annuity contract or a deferred profit sharing plan.

(59) That the portion of any policy loan made after March 31, 1978 representing accumulated policy dividends or interest thereon be excluded for the purposes of determining the proceeds of disposition of an interest in a life insurance policy.”

Article 50 du bill: (1) à (5) Ces modifications mettraient en vigueur les articles (58) et (59) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(58) Que tout paiement (autre qu'un paiement de rente, un prêt sur police ou un dividende sur police) qu'un contribuable reçoit, après 1979, en vertu d'un contrat de rente viagère conclu après 1977, soit réputé être le produit de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie, sauf si le contrat a été émis en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions, d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un contrat de rente à versements invariables ou d'un régime de participation différée aux bénéfices.

(59) Que, aux fins de la détermination du produit de la disposition d'un intérêt dans une police d'assurance-vie, la fraction de tout prêt sur police consenti après le 31 mars 1978, représentant des dividendes accumulés sur police ou des intérêts sur ces dividendes, soit exclue.»

described in that subparagraph that the taxpayer became entitled to receive in the year exceeds the amount that would be the taxpayer's adjusted cost basis of his interest in the policy immediately before the disposition if, for the purposes of paragraph (9)(a), he were, in respect of that interest in the policy, the policyholder." 5

paiement visé à ce sous-alinéa que le contribuable a acquis le droit de recevoir pendant l'année, qui est en sus du montant qui serait le prix de base rajusté, pour le contribuable, de ses intérêts dans la police 5 immédiatement avant la disposition si, aux fins de l'alinéa (9)a), il était le détenteur de police à l'égard de ces intérêts dans la police.»

(2) Subparagraph 148(9)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

(2) Le sous-alinéa 148(9)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(iv) all amounts, each of which is an amount in respect of the repayment before that time and after March 31, 1978 of a policy loan not exceeding 15 the aggregate of the proceeds of the disposition, if any, in respect of that loan (within the meaning of paragraph (e.2)) and the amount, if any, described in subparagraph (vii) but 20 not including any payment of interest thereon or any repayment of a loan that was deductible pursuant to paragraph 20(1)(hh), and"

«(iv) de toutes les sommes dont chacune représente un montant à l'égard du remboursement, avant cette date et après le 31 mars 1978, d'un prêt 15 sur police qui ne dépasse pas le total du produit de la disposition, s'il y a lieu, à l'égard de ce prêt (au sens de l'alinéa e.2)) et le montant, si mont- 20 tant il y a, visé au sous-alinéa (vii) mais sans inclure tout paiement d'intérêts sur cette police ou tout remboursement d'un prêt qui était déductible en vertu de l'alinéa 20(1)hh), et»

(3) Paragraph 148(9)(c) of the said Act is 25 amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iv), the 30 following subparagraph:

(3) L'alinéa 148(9)c) de ladite loi est 25 modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par l'adjonction, immédiatement après le sous- 30 alinéa (iv), du sous-alinéa suivant:

"(iv.1) the payment by an insurer of an amount (other than an annuity payment, a policy loan or a policy dividend) in respect of a policy (other 35 than a policy described in paragraph (1)(b)) that is a life annuity contract, as defined by regulation, entered into after 1977,"

«(iv.1) le paiement d'un montant (autre que le paiement d'une rente, un prêt sur police ou un dividende sur police) effectué par un assureur à l'égard d'une police (autre qu'une 35 police visée à l'alinéa (1)b)) qui est un contrat de rente viagère, tel que défini par règlement, conclu après 1977,»

(4) Paragraph 148(9)(e.2) of the said Act 40 is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

(4) L'alinéa 148(9)e.2) de ladite loi est 40 modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par l'abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit:

"(ii) in respect of a policy loan made 45 after March 31, 1978 means the lesser of

«(ii) dans le cas d'un prêt sur police 45 consenti après le 31 mars 1978, dési- gne le moins élevé des montants suivants:

(A) the amount of the loan, and

	(B) the amount, if any, by which the cash surrender value of the policy immediately before the loan was made exceeds the aggregate of the balances outstanding at that time of any policy loans in respect of the policy, and	5	(A) le montant du prêt, ou (B) la fraction, si fraction il y a, de la valeur de rachat de la police immédiatement avant que le prêt ait été consenti, qui est en sus du total des soldes impayés à cette date de tout prêt sur police à l'égard de la police, et	5
	(iii) in respect of a payment described in subparagraph (c)(iv.1), means the amount of such payment;"	10	(iii) dans le cas d'un paiement visé au sous-alinéa c)(iv.1), désigne le montant d'un tel paiement;"	10

(5) Paragraph 148(10)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 148(10)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) a reference to a "person whose life was insured" shall be deemed to include a reference to an annuitant under a life annuity contract entered into before 1978."

«b) un renvoi à l'expression «personne dont la vie était assurée» est réputé inclure un renvoi à un rentier en vertu d'un contrat de rente viagère conclu avant 1978.»

(6) Subsections (1) and (3), subparagraph 148(9)(e.2)(iii) of the said Act as enacted by subsection (4), and subsection (5) are applicable to the 1980 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) et (3), le sous-alinéa 148(9)e.2)(iii) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux années d'imposition 1980 et suivantes.

(7) Subsection (2) and subparagraph 148(9)(e.2)(ii) of the said Act as enacted by subsection (4), are applicable after March 31, 1978.

(7) Le paragraphe (2) et le sous-alinéa 148(9)e.2)(ii) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'appliquent après le 31 mars 1978.

51. (1) Paragraphs 149(1)(n) and (o) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Les alinéas 149(1)n) et o) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Housing company"	"(n) a limited-dividend housing company (within the meaning of that expression as defined in section 2 of the <i>National Housing Act</i>), all or substantially all of the business of which is the construction, holding or management of low-rental housing projects;	35	«n) une compagnie de logement à dividendes limités (au sens que l'article 2 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> donne à cette expression) et dont la totalité ou la presque totalité de l'entreprise consiste à construire, détenir ou administrer des projets d'habitations à bas loyer;	35	«Compagnie de logement»
Pension trust	(o) a trust governed by a registered pension fund or plan;		o) une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension;		Fiducie de pension
Pension corporation	(o.1) a corporation incorporated and operated throughout the year solely for the administration of a registered pension fund or plan and accepted by the Minister as a funding medium for the purposes of the registration of a pension fund or plan;	40	o.1) une corporation constituée en corporation et exploitée pendant toute année uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension et acceptée par le Ministre comme moyen de financement aux fins de l'enregistrement d'une caisse ou d'un régime de pension;	40	Corporation pour la gestion de pension
Idem	(o.2) a corporation	45			

Clause 51: This amendment would implement paragraphs (60) and (61) of the Income Tax Motion, which read as follows:

“(60) That for taxation years commencing after 1978, a limited-dividend housing corporation qualify for exemption only if all or substantially all of its business is the construction, holding and management of low-rental housing projects.

(61) That for taxation years commencing after 1978, the exemption in section 149 of the Act for pension fund corporations be restricted to

(a) corporations incorporated and operated solely for the administration of a registered pension plan and accepted as a “funding medium” for the purposes of the registration of the plan, and

(b) a corporation to which paragraph 149(1)(o) of the Act applied on November 16, 1978 or any qualifying corporation incorporated after November 16, 1978 only if it was held exclusively for the benefit of such pension plans since the later of November 16, 1978 and the date of incorporation.”

Paragraphs 149(1)(n) and (o) at present read as follows:

“(n) a limited-dividend housing company within the meaning of that expression as defined by the *National Housing Act*;

Article 51 du bill: Cette modification mettrait en vigueur les articles (60) et (61) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«(60) Que, pour les années d'imposition commençant après 1978, une compagnie de logement à dividendes limités ne soit admissible à l'exonération que si la totalité ou la presque totalité de son entreprise consiste à construire, détenir ou administrer des projets de logements à bas loyers.

(61) Que, pour les années d'imposition commençant après 1978, l'exonération prévue à l'article 149 de la Loi relativement aux corporations de gestion des fonds de pension soit limitée

a) aux corporations constituées et opérées uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension et admises comme «moyen de financement» aux fins de l'enregistrement de la caisse ou du régime, et

b) à une corporation à laquelle s'appliquait, au 16 novembre 1978, l'alinéa 149(1)o) de la Loi, ou à toute corporation admissible, constituée après le 16 novembre 1978, seulement si elle était détenue exclusivement pour le bénéfice de tels caisses ou régimes de pension depuis la date de constitution de la corporation ou le 16 novembre 1978, la dernière de ces deux dates étant à retenir.»

Les alinéas 149(1)n) et o) se lisent comme suit:

«n) une compagnie de logement à dividendes limités au sens que la *Loi nationale sur l'habitation* donne à cette expression;

(i) incorporated before November 17, 1978 solely in connection with, or for the administration of, a registered pension fund or plan,

(ii) the common shares of the capital stock of which qualify for investment by a pension fund or plan as a real estate corporation under section 5 of Schedule C to the *Pension Benefit Standards Regulations* made under the *Pension Benefits Standards Act*, or

(iii) that had no investments other than investments that a pension fund or plan was permitted to make under the *Pension Benefits Standards Act* or a similar law of a province, and

(A) whose assets were at least 98% cash and investments,

(B) that had not issued debt obligations or accepted deposits, and

(C) that had obtained at least 98% of its income from investments,

if all of the property of the corporation has been held exclusively for the benefit of a registered pension fund or plan at all times since November 16, 1978 or the date on which it was incorporated, whichever is later;"

o.2) une corporation

Idem

(i) constituée en corporation avant le 17 novembre 1978 uniquement pour la gestion d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension ou s'y rattachant,

(ii) dont les actions ordinaires du capital-actions sont admissibles à titre de placement d'une caisse ou d'un régime de pension en tant que corporation immobilière en vertu de l'article 5 de l'annexe C du *Règlement sur les normes des prestations de pension*, établi en vertu de la *Loi sur les normes des prestations de pension*, ou

(iii) qui n'a aucun placement autre que des placements qu'une caisse ou un régime de pension pouvait faire en vertu de la *Loi sur les normes des prestations de pension* ou d'une loi d'une province semblable, et

(A) dont au moins 98% des actifs se composaient d'espèces et de placements,

(B) qui n'avait pas émis de dettes obligataires ni n'avait accepté de dépôts, et

(C) qui avait obtenu au moins 98% de son revenu de placements,

si tous les biens de la corporation ont été détenus exclusivement au profit d'une caisse ou d'un régime enregistré de pension à tout moment depuis le 16 novembre 1978 ou depuis la date où la corporation a été constituée en corporation, en prenant la dernière de ces dates;"

(2) This section is applicable to taxation years commencing after 1978.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition débutant après 1978.

52. Subsection 149.1(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Le paragraphe 149.1(15) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Information
may be
communicated

"(15) Notwithstanding section 241, (a) the information contained in a public information return referred to in subsection (14) shall be communicated or otherwise made available to the public by the Minister in such manner as he deems appropriate; and

«(15) Nonobstant l'article 241, a) les renseignements contenus dans une déclaration publique renfermant des renseignements, visée au paragraphe (14), doivent être communiqués au public ou autrement mis à sa disposition par le Ministre de la façon que celui-ci juge appropriée; et

Communication
de renseigne-
ments

(o) a trust or corporation established or incorporated solely in connection with, or for the administration of, a registered pension fund or plan;"

o) une fiducie ou corporation établie ou constituée uniquement pour la gestion d'une caisse ou régime enregistré de pension ou s'y rattachant;»

Clause 52: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph (62) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

"(62) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the Minister be given authority to publish an annual listing of all registered or previously registered charities."

Article 52 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, mettrait en vigueur l'article (62) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(62) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le Ministre soit autorisé à publier annuellement une liste de tous les organismes de charité enregistrés et de ceux qui l'ont été antérieurement.»

(b) the Minister may make available to the public in such manner as he deems appropriate an annual listing of all registered or previously registered charities indicating for each the name, location, registration number, date of registration and, in the case of a charity the registration of which has been revoked, annulled or terminated, the effective date of such revocation, annulment or termination.” 10

b) le Ministre peut mettre à la disposition du public de la façon qu'il juge appropriée, une liste annuelle de tous les organismes de charité enregistrés ou antérieurement enregistrés indiquant à l'égard de chaque organisme ses nom, lieu, numéro d'enregistrement, date d'enregistrement et, dans le cas d'un organisme de charité dont l'enregistrement a été annulé ou auquel on a mis fin, la date d'entrée en vigueur de l'annulation ou le moment à compter duquel on a mis fin à l'enregistrement.» 5 10

53. Subsection 153(1) of the said Act is amended by deleting the word “or” at the end of paragraph (k) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (l) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (l), the following paragraph: 15

53. (1) Le paragraphe 153(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa k), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa l) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa l), de l'alinéa suivant: 15

“(m) a termination payment,”

“(m) un paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi,” 20

54. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately before the heading preceding section 161 thereof, the following section: 20

54. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement avant la rubrique qui précède l'article 161, de l'article suivant: 25

“160.2 (1) Where

(a) an amount is received out of or under a registered retirement savings plan by a taxpayer other than an annuitant (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(a)) under the plan, and 25

(b) that amount or part thereof would, but for subparagraph 146(1)(b)(i), be received by the taxpayer as a benefit (within the meaning assigned by paragraph 146(1)(b)), 30

the taxpayer and the last annuitant under the plan are jointly and severally liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of his death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146(8.8) that the aggregate of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (b) in respect of the taxpayer is of the amount included in computing the annui- 45

“160.2 (1) Lorsque

a) une somme est reçue d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime par un contribuable autre qu'un rentier (au sens de l'alinéa 146(1)a) en vertu du régime, et 30

b) cette somme, ou toute partie de cette somme, si ce n'était du sous-alinéa 146(1)b)(i), serait reçue par le contribuable à titre de prestation (au sens de l'alinéa 146(1)b)), 35

le contribuable et le dernier rentier en vertu du régime sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente Partie pour l'année de son décès égale à la fraction de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146(8.8) que représente le total de toutes les sommes dont chacune représente une somme déterminée conformément à l'alinéa b) à l'égard du contribuable par rapport à la somme incluse dans le calcul 45

Joint and several liability in respect of amounts received out of or under RRSP

Responsabilité solidaire à l'égard des sommes reçues d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime

Clause 53: New. This amendment is related to the implementation of paragraph (16) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause 15(1).

Clause 54: New. This amendment would implement subparagraph (50)(c) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 46.

Article 53 du bill: Nouveau. Cette modification est reliée à la mise en vigueur de l'article (16) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 15(1) du bill.

Article 54 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (50)c) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 46 du bill.

Joint and
several liability
in respect of
amounts
received out of
or under RRIF

tant's income by virtue of subsection 146(8.8), but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of the annuitant under any other provision of this Act.

(2) Where

(a) an amount is received out of or under a registered retirement income fund by a taxpayer other than an annuitant (within the meaning assigned by paragraph 146.3(1)(a)) under the fund, and

(b) that amount or part thereof would, but for paragraph 146.3(5)(a), be included in computing the taxpayer's income for the year of receipt pursuant to subsection 146.3(5),

the taxpayer and the annuitant are jointly and severally liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of his death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146.3(6) that the amount determined under paragraph (b) is of the amount included in computing the annuitant's income by virtue of subsection 146.3(6), but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of the annuitant under any other provision of this Act.

Minister may
assess recipient

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by virtue of this section and the provisions of this Division are applicable *mutatis mutandis* in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152.

Rules
applicable

(4) Where a taxpayer and an annuitant have, by virtue of subsection (1) or (2), 40 become jointly and severally liable in respect of part or all of a liability under this Act of the annuitant, the following rules apply:

(a) a payment by the taxpayer on 45 account of the liability shall to the

du revenu du rentier en vertu du paragraphe 146(8.8), mais aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la responsabilité du rentier en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

(2) Lorsque

a) une somme est reçue d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou en vertu d'un tel fonds par un contribuable autre qu'un rentier (au sens de l'alinéa 146.3(1)a)) en vertu du fonds, et

b) cette somme, ou toute partie de cette somme, si ce n'était de l'alinéa 146.3(5)a), serait incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année où elle a été reçue, conformément au paragraphe 146.3(5),

le contribuable et le rentier sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente Partie pour l'année de son décès égale à la fraction de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146.3(6) que représente la somme déterminée conformément à l'alinéa b) par rapport à la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier en vertu du paragraphe 146.3(6), mais aucune disposition du présent paragraphe n'est réputée limiter la responsabilité du rentier en vertu de toute autre disposition de la présente loi.

(3) Le Ministre peut, à une date quelconque, cotiser un contribuable à l'égard de toute somme payable en vertu du présent article et les dispositions de la présente section s'appliquent *mutatis mutandis* à une cotisation faite en vertu du présent article comme si elle avait été faite en vertu de l'article 152.

(4) Lorsqu'un contribuable et un rentier sont devenus, en vertu du paragraphe (1) ou (2), solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du rentier en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

a) tout paiement fait par le contribuable au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation solidaire; mais

Responsabilité
solidaire à
l'égard des
sommes reçues
d'un fonds
enregistré de
revenu de
retraite ou en
vertu d'un tel
fonds

Le Ministre
peut cotiser le
bénéficiaire

Règles
applicables

extent thereof discharge the joint liability; but

(b) a payment on account of the annuitant's liability only discharges the taxpayer's liability to the extent that the payment operates to reduce the annuitant's liability to an amount less than the amount in respect of which the taxpayer was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally liable."

(2) This section is applicable in respect of deaths occurring after November 16, 1978.

55. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Review Board or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court—Trial Division for a determination of the question."

(2) Subsections 174(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may

(a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or

b) tout paiement fait au titre de l'obligation du rentier n'éteint l'obligation du contribuable que dans la mesure où le paiement sert à diminuer l'obligation du rentier à une somme inférieure à celle à laquelle le contribuable est, en vertu des paragraphes (1) ou (2), tenu solidairement responsable.»

(2) Le présent article s'applique aux décès survenus après le 16 novembre 1978.

55. (1) Le paragraphe 174(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Commission de révision de l'impôt ou, avec l'assentiment des contribuables concernés, à la Cour fédérale—Division de première instance, de se prononcer sur la question.»

(2) Les paragraphes 174(3) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut

a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la

Renvoi à la Cour fédérale ou à la Commission de révision de l'impôt de questions communes

Lorsque la Commission ou la Cour peuvent statuer sur une question

Reference to Federal Court or Tax Review Board of common questions

Where Board or Court may determine question

Clause 55: (1) and (2) These amendments would implement paragraph (63) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(63) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the rules in section 174 of the Act relating to the reference by the Minister to the Federal Court or Tax Review Board of questions of law or fact common to assessments of two or more taxpayers be modified

- (a) to make clear that the questions may concern assessments or proposed assessments,
- (b) to enable appeals against determinations of such questions to be made under the Act or the *Federal Court Act*, and
- (c) to change the time-stop rules provided in subsection 174(5) thereof for the purposes of assessing tax, interest or penalties, serving a notice of objection or instituting an appeal.”

Subsections 174(1) and (3) to (5) at present read as follows:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division for a determination of the question.

(3) Where the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may

- (a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or
- (b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate.

(4) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the determination thereof is, subject to any appeal therefrom in accordance with the *Federal Court Act*, final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

Article 55 du bill: (1) et (2) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (63) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(63) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, les règles de l'article 174 de la Loi relatives au renvoi à la Cour fédérale ou à la Commission de révision de l'impôt par le Ministre de questions de droit ou de fait qui se rapportent à des cotisations relatives à deux ou plusieurs contribuables soient modifiées

- a) pour préciser que les questions peuvent se rapporter à des cotisations ou à des cotisations envisagées,
- b) pour permettre que l'on puisse en appeler des décisions rendues sur de telles questions en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la Cour fédérale*, et
- c) pour modifier les règles prévues au paragraphe 174(5) dudit article empêchant les délais de courir aux fins de fixer l'impôt, l'intérêt ou les pénalités, signifier un avis d'opposition ou interjeter appel.»

Les paragraphes 174(1) et (3) à (5) se lisent comme suit:

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Commission de révision de l'impôt ou à la Cour fédérale—Division de première instance, de se prononcer sur la question.

(3) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance, est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une *décision* de la Commission ou de la Cour, selon le cas, elle peut, conformément au présent paragraphe,

- a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou
- b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une *décision* groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos.

(b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question. 5

Determination
final and
conclusive

(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3). 10

Appeals

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the *Federal Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Board or the Court, appeal from the determination. 25

Time during
consideration of
question not
counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and 30

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or 35

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), 40

question de la façon qu'elle juge appropriée, ou

b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question. 5

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3). 10

Décision finale
et définitive

(4.1) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur la Cour fédérale* qui se rapportent aux appels de décision de la Commission ou de la Cour, interjeter appel de la décision. 20 Appels

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et 35

Exclusion du
délai d'examen
de la question

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale—Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou 40

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Commission 50

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Review Board or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the question is finally determined pursuant to paragraph (3)(a) or on which an order is made under paragraph (3)(b), or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Board or the Court, as the case may be, pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

(c) the 4-year period referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

(4) Lorsque la Commission de révision de l'impôt ou la Cour fédérale—Division de première instance, statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est, *sous réserve de tout appel interjeté en vertu de la Loi sur la Cour fédérale*, finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Commission de révision de l'impôt ou de la Cour fédérale—Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la *question est définitivement tranchée en vertu de l'alinéa (3)a) ou à laquelle une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3)b)*, ou

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Commission ou de la Cour, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

c) de la période de 4 ans visée au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2),

aux fins d'établir la cotisation d'impôt payable par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

shall not be counted in the computation of

(c) the 4-year period referred to in subsection 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

(e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

56. (1) Paragraph 186(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) an amount not exceeding the aggregate of

(i) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the particular corporation in the year from a payer corporation connected with the particular corporation but not controlled by it, and

(ii) the lesser of

(A) all amounts each of which is an amount in respect of a taxable dividend received after April 10, 1978 by the particular corporation in the year from a payer corporation controlled by the particular corporation, and

(B) all amounts each of which is a taxable dividend paid by the particular corporation in the year to an individual,

in respect of which the directors of the particular corporation (or where the directors of the particular corporation are not legally entitled to administer the affairs of the particular corporation, the person or persons legally entitled to administer its affairs) have, by resolution made within 6 months from the end

ou de la Cour, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

c) de la période de 4 ans visée au paragraphe 152(4),

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2),

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

56. (1) L'alinéa 186(1)b.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b.1) d'une somme ne dépassant pas le total

(i) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu dans l'année, après le 10 avril 1978, d'une corporation payante à laquelle elle est rattachée sans qu'elle n'en ait le contrôle, et

(ii) de la moins élevée des sommes suivantes:

(A) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à un dividende imposable que la corporation donnée a reçu dans l'année, après le 10 avril 1978, d'une corporation payante que la corporation donnée contrôlait, ou

(B) de toutes les sommes dont chacune constitue un dividende imposable que la corporation donnée a versé dans l'année à un particulier,

et à l'égard desquelles les administrateurs de la corporation donnée (ou lorsque les administrateurs de la corporation donnée n'ont pas le droit de gérer la corporation donnée, la ou les personnes qui ont ce droit) ont choisi, par l'adoption d'une résolution dans les 6 mois

Clause 56: This amendment would implement paragraph (64) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(64) That the election to pay Part IV tax in respect of dividends received by a corporation after November 16, 1978 from a corporation it controls not exceed the amount of taxable dividends paid by the recipient corporation in the year.”

Article 56 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l'article (64) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(64) Que le choix de payer l'impôt de la Partie IV à l'égard des dividendes reçus par une corporation, après le 16 novembre 1978, d'une corporation qu'elle contrôle ne puisse excéder le montant des dividendes imposables que la corporation bénéficiaire a versé dans l'année.»

of the year, elected to pay tax under this Part,”

(2) This section is applicable in respect of dividends received after November 16, 1978.

57. (1) All that portion of subsection 204.2(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“in the year and before the particular time, exceeds the aggregate of

(c) all amounts that the taxpayer is entitled to deduct in computing his income for the immediately preceding year in respect of those payments, and

(d) \$5,500.”

(2) This section is applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

58. (1) All that portion of subsection 207.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Tax payable by registered retirement savings plan

“207.1 (1) Where, at the end of any 20 month, a trust governed by a registered retirement savings plan holds property that is neither a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)) nor a life insurance policy in 25 respect of which, but for subsection 146(11), subsection 146(10) would have applied as a consequence of its acquisition, the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of 30 the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month, other than

(a) property, the fair market value of 35 which was included, by virtue of subsection 146(10), in computing the income, for any year, of an annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under the plan; and” 40

(2) All that portion of subsection 207.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

suitant la fin de l'année, de payer l'impôt en vertu de la présente Partie,»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes reçus après le 16 novembre 1978.

57. (1) La partie du paragraphe 204.2(1) 5 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«dans l'année et avant la date donnée, sur le total

c) de tous les montants que le contri- 10 buable a droit de déduire dans le calcul de son revenu pour l'année précédente relativement à ces versements, et

d) \$5,500.»

(2) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1977 et suivantes.

58. (1) La partie du paragraphe 207.1(1) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«207.1 (1) Lorsque, à la fin d'un mois 20 Impôt payable par les régimes enregistrés d'épargne-retraite quelconque, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite détient des biens qui ne sont ni un placement admissible (au sens du paragraphe 146(1)) ni une police d'assurance-vie à 25 l'égard de laquelle, sans le paragraphe 146(11), le paragraphe 146(10) aurait été applicable à la suite de son acquisition, elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la 30 juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que

a) les biens dont la juste valeur mar- 35 chande a été incluse, en vertu du paragraphe 146(10), dans le calcul du revenu, pour une année quelconque, d'un rentier (au sens du paragraphe 146(1)) en vertu du régime; et» 40

(2) La partie du paragraphe 207.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 57: This amendment, together with the amendment proposed in subclause 46(4), would implement paragraph (65) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(65) That for the 1977 and subsequent taxation years, for the purpose of the Part X.1 Tax, the “excess amount for a taxation year in respect of registered retirement savings plans” be defined as the amount by which the contributions and gifts referred to in paragraphs 204.2(1)(a) and (b) of the Act exceed the aggregate of \$5,500 and the amounts deductible, in respect of such contributions and gifts, in computing the individual's income for the previous year.”

Clause 58: (1) to (3) These amendments would in part implement paragraphs (53), which is quoted in the explanatory note to subclause 46(12), and (66) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(66) That

(a) for the 1973 and subsequent taxation years, the Part XI.1 tax not apply in respect of certain life insurance policies held under a registered retirement savings plan or a deferred profit sharing plan, and

(b) for the 1978 and subsequent taxation years, the provisions of Part XI.1 of the Act relating to the filing of returns and the payment of tax apply to registered retirement income funds.”

Subsections 207.1(1) and (2) at present read as follows:

“**207.1** (1) Where, at the end of any month after 1972, a trust governed by a registered retirement savings plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time, other than

(a) property, the cost of acquisition of which was included, under subsection 146(10), in computing the income, for any year, of the taxpayer who is the annuitant under the plan; and

(b) property acquired by the trust before August 25, 1972.

(2) Where the trustee of a trust that is liable to pay tax under this Part does not remit to the Receiver General of Canada the amount of the tax within the time specified in subsection (1), the trustee is personally liable to pay on behalf of the trust the full amount of the tax and is entitled to recover from the trust any amount paid by him as tax under this section.”

(2) Where, at the end of any month after 1972, a trust governed by a deferred profit sharing plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by section 204) or a life insurance policy (referred to in paragraphs 198(6)(c) to (e) or subsection 198(6.1)), the trust shall, in respect of that month, pay

Article 57 du bill: Cette modification, ainsi que la modification proposée au paragraphe 46(4) du bill, mettraient en vigueur l'article (65) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(65) Que, pour 1977 et les années d'imposition ultérieures, aux fins de l'impôt de la Partie X.1, l'expression «excédent pour une année d'imposition relativement aux régimes enregistrés d'épargne-retraite» soit définie comme étant l'excédent des contributions et des dons visés aux alinéas 204.2(1)a) et b) de la Loi sur le total de \$5,500 et des montants qui peuvent être déduits, à l'égard de telles contributions et de tels dons, lors du calcul du revenu du particulier pour l'année précédente.»

Article 58 du bill: (1) à (3) Ces modifications mettraient en partie en vigueur l'article (53) de la Motion, qui est cité dans la note explicative du paragraphe 46(12) du bill, et l'article (66) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(66) Que,

a) pour 1973 et les années d'imposition ultérieures, l'impôt de la Partie XI.1 ne s'applique pas à l'égard de certaines polices d'assurance-vie détenues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime de participation différée aux bénéfices, et

b) pour 1978 et les années d'imposition ultérieures, les dispositions de la Partie XI.1 de la Loi relatives à la production de déclarations et au paiement de l'impôt s'appliquent à un fonds enregistré de revenu de retraite.»

Les paragraphes 207.1(1) et (2) se lisent comme suit:

«**207.1** (1) Lorsque à la fin d'un mois quelconque *après 1972*, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite détient des biens qui ne sont *pas* un placement admissible (au sens où l'entend le paragraphe 146(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% *du coût, pour elle*, de tous ces biens qu'elle détient à *ce moment*, autres que

a) les biens dont le *coût d'acquisition* a été inclus, en vertu du paragraphe 146(10), dans le calcul du revenu, pour une année quelconque, du contribuable qui est le rentier qui bénéficie de ce régime; et

b) les biens acquis par la fiducie avant le 25 août 1972.

(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque *après 1972*, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices détient des biens qui ne sont *pas* un placement admissible (au sens où l'entend l'article 204) *ou* une police d'assurance-vie (visée aux alinéas 198(6)c) à e) et au paragraphe 198(6.1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% *du coût, pour elle*, de tous ces biens qu'elle détient à *ce moment*, autres que

Tax payable by
deferred profit
sharing plan

“(2) Where, at the end of any month, a trust governed by a deferred profit sharing plan holds property that is neither a qualified investment (within the meaning assigned by section 204) nor a life insurance policy (referred to in paragraphs 198(6)(c) to (e) or subsection 198(6.1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month, other than”

(3) Subsections 207.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax payable by
registered home
ownership
savings plan

“(3) Where, at the end of any month, a trust governed by a registered home ownership savings plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.2(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month other than property, the fair market value of which was included by virtue of subsection 146.2(12), in computing the income for any year of the beneficiary (within the meaning assigned by subsection 146.2(1)) under the plan.”

Tax payable by
registered
retirement
income fund

(4) Where, at the end of any month after 1978, a trust governed by a registered retirement income fund holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the fair market value of the property at the time it was acquired by the trust of all such property held by it at the end of the month other than property, the fair market value of which was included by virtue of subsection 146.3(7) in computing the income for any year of an annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) under the fund.”

(4) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1973 and subsequent taxation years

«(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices détient des biens qui ne sont ni un placement admissible (au sens de l'article 204) ni une police d'assurance-vie (visée aux alinéas 198(6)c) à e) ou au paragraphe 198(6.1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que»

(3) Les paragraphes 207.1(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.2(1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que les biens dont la juste valeur marchande a été incluse, en vertu du paragraphe 146.2(12), dans le calcul du revenu d'une année quelconque du bénéficiaire (au sens du paragraphe 146.2(1)) en vertu du régime.»

(4) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1978, une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe 146.3(1)), elle doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% de la juste valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis par la fiducie, de tous ces biens qu'elle détient à la fin du mois, autres que les biens dont la juste valeur marchande a été incluse, en vertu du paragraphe 146.3(7), dans le calcul du revenu d'une année quelconque d'un rentier (au sens du paragraphe 146.3(1)) en vertu du fonds.»

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1973 et suivantes

Impôt payable
par les régimes
de participation
différée aux
bénéfices

Impôt payable
par les régimes
enregistrés
d'épargne-logement

Impôt payable
par les fonds
enregistrés de
revenu de
retraite

a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time, other than

(a) property in respect of the acquisition of which the trust has paid or is liable to pay a tax under subsection 198(1); and

(b) property acquired by the trust before August 25, 1972.”

The amendments to subsections 207.1(3) and (4) would substitute references to the fair market value of property at the time it was acquired for references to the cost of such property.

a) les biens pour l'acquisition desquels la fiducie a payé ou est tenue de payer un impôt en vertu du paragraphe 198(1); et

b) les biens acquis par la fiducie avant le 25 août 1972.»

Les modifications aux paragraphes 207.1(3) et (4) remplacent le coût de ces biens par la valeur marchande des biens au moment où ils ont été acquis.

except that, in respect of the holding of property before November 17, 1978, any reference in subsection 207.1(1) or (2) of the said Act, as amended by subsection (1) or (2), as the case may be, to "fair market value" shall be read as a reference to "cost".

(5) Subsection (3) is applicable in respect of the holding of property after November 16, 1978.

59. (1) All that portion of subsection 10 207.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Return and
payment of tax

"207.2 (1) Within 90 days after the end of each year, a taxpayer to whom this Part applies shall"

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

60. (1) Paragraph 212(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Retiring
allowances, etc.

"(j) a payment of any allowance or benefit described in any of paragraphs 56(1)(a)(ii) to (viii);"

(2) Subsection 212(1) of the said Act is 25 further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (q) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(r) a payment in respect of a registered education savings plan that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be 35 required by section 146.1 to be included in computing his income for the year."

(3) Subsection 212(2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Tax on
dividends

"(2) Every non-resident person shall pay an income tax of 25% on every amount that a corporation resident in Canada pays or credits, or is deemed by Part I to pay or credit, to him as, on 45

sauf que, à l'égard des biens détenus avant le 17 novembre 1978, un renvoi au paragraphe 207.1(1) ou (2) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1) ou (2), selon le cas, à la «juste valeur marchande» doit s'interpréter 5 comme un renvoi au «coût».

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux biens détenus après le 16 novembre 1978.

59. (1) La partie du paragraphe 207.2(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abro- 10 gée et remplacée par ce qui suit:

"207.2 (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année, un contribuable auquel la présente Partie s'applique doit"

(2) Le présent article s'applique aux 15 années d'imposition 1978 et suivantes.

60. (1) L'alinéa 212(1)(j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"j) un paiement d'une allocation ou d'une prestation visés à l'un quelconque 20 des sous-alinéas 56(1)a)(ii) à (viii);"

(2) Le paragraphe 212(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa p), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa q) et par 25 l'adjonction de l'alinéa suivant:

"r) un paiement à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada pendant toute l'année d'imposi- 30 tion dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, en vertu de l'article 146.1, dans le calcul de son revenu pour l'année."

(3) Le paragraphe 212(2) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Toute personne non résidente paie un impôt sur le revenu de 25% sur toute somme qu'une corporation résidant au Canada lui paie ou porte à son crédit ou 40 est réputée, selon la Partie I, lui payer ou

Déclaration et
paiement de
l'impôt

Allocation de
retraite, etc.

Impôt sur
dividendes

Clause 59: This amendment would in part implement paragraph (66) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 56.

Subsection 207.2(1) at present reads as follows:

“207.2 (1) Within 90 days after the end of each year after 1972, a trust governed by a registered retirement savings plan, by a deferred profit sharing plan or by a registered home ownership savings plan shall

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax, if any, payable by it under this Part in respect of each month in the year; and

(c) pay to the Receiver General of Canada the amount of tax, if any, payable by it under this Part in respect of each month in the year.”

Clause 60: (1), (2) and (4) These amendments would implement paragraph (69) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(69) That the non-resident withholding tax be extended to termination payments and income payments to a beneficiary under a registered education savings plan after February 28, 1979.”

(3) This amendment, which adds the sidelined paragraph, would implement paragraph (67) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(67) That the non-resident withholding tax be extended to stock dividends paid after November 16, 1978 by a public corporation to non-resident shareholders, other than stock dividends paid in shares of the same class as that on which the dividend was paid.”

Article 59 du bill: Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (66) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 56 du bill.

Le paragraphe 207.2(1) se lit comme suit:

«207.2 (1) Une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, par un régime de participation différée aux bénéfices ou par un régime enregistré d'épargne-logements doit, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1972,

a) adresser au Ministre, sans avoir été requise ou mise en demeure de le faire, une déclaration pour l'année, en vertu de la présente Partie, dans la forme prescrite, renfermant les renseignements exigés;

b) calculer, dans cette déclaration, le montant d'impôt, si montant il y a, qu'elle doit payer en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année; et

c) verser au receveur général du Canada le montant d'impôt, si montant il y a, qu'elle doit acquitter en vertu de la présente Partie pour chaque mois de l'année.»

Article 60 du bill: (1), (2) et (4) Ces modifications mettraient en vigueur l'article (69) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(69) Que, la retenue d'impôt de non-résidents soit étendue aux paiements de cessation d'une charge ou d'un emploi et aux paiements de revenus à un bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-études, effectués après le 28 février 1979.»

(3) Cette modification, qui ajoute l'alinéa bordé d'une verticale, mettrait en vigueur l'article (67) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(67) Que la retenue d'impôt de non-résidents soit étendue aux dividendes en actions versés après le 16 novembre 1978 à des actionnaires non résidents par une corporation publique, autres que des dividendes en actions payés à l'aide d'actions de la même catégorie que les actions sur lesquelles les dividendes ont été versés.»

account or in lieu of payment of, or in satisfaction of,

(a) a taxable dividend (other than a capital gains dividend within the meaning assigned by subsection 130.1(4), 131(1) or 133(7.1)),

(b) a capital dividend, or

(c) where the corporation is a public corporation, a stock dividend (other than a dividend referred to in paragraph (a)) paid by the corporation (other than any such stock dividend paid in shares of the same class of the capital stock of the corporation as that on which the stock dividend was paid)."

(4) Paragraph 212(13) (d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) a payment of a retiring allowance, a death benefit or a termination payment to the extent that the payment is deductible in computing the payer's taxable income earned in Canada,"

(5) Subsections (1), (2) and (4) are applicable in respect of amounts paid or credited after February 28, 1979.

(6) Subsection (3) is applicable in respect of dividends paid after November 16, 1978.

61. (1) Paragraph 212.1(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) for the purposes of determining whether or not a particular non-resident person (in this paragraph referred to as the "taxpayer") referred to in paragraph (a) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by

- (i) the taxpayer's spouse,
- (ii) an *inter vivos* trust of which the taxpayer, his spouse, a corporation

porter à son crédit, au titre ou en paiement intégral ou partiel

a) d'un dividende imposable (autre qu'un dividende sur les gains en capital, au sens que donne à cette expression le paragraphe 130.1(4), 131(1) ou 133(7.1)),

b) d'un dividende en capital, ou

c) lorsque la corporation est une corporation publique, un dividende en actions (autre qu'un dividende visé à l'alinéa a)) payé par la corporation (autre qu'un tel dividende en actions payé au moyen d'actions de la même catégorie du capital-actions de la corporation que la catégorie à même laquelle le dividende en actions a été payé)."

(4) L'alinéa 212(13)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) un paiement d'une allocation de retraite, d'une prestation consécutive au décès ou d'un paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi dans la mesure où le paiement est déductible lors du calcul du revenu imposable du payeur que celui-ci a gagné au Canada,»

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux montants payés ou crédités après le 28 février 1979.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes payés après le 16 novembre 1978.

61. (1) L'alinéa 212.1(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le but de déterminer si un non-résident donné (appelé dans le présent alinéa «le contribuable») visé à l'alinéa a) faisait partie d'un groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait

- (i) au conjoint du contribuable,
- (ii) à une fiducie non testamentaire dont le contribuable, son conjoint, une corporation visée au sous-alinéa (iii) 45

Clause 61: This amendment, together with the amendment set out in clause 27, would implement paragraph (32) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 27.

The relevant portion of subsection 212.1(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this section,

(b) for the purposes of determining whether or not a particular non-resident person (in this paragraph referred to as the “taxpayer”) referred to in paragraph (a) was a member of a group of less than 6 persons that controlled a corporation at any time, any shares of the capital stock of that corporation owned at that time by another non-resident person related to the taxpayer shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer.”

Article 61 du bill: Cette modification, ainsi que la modification exposée à l'article 27 du bill, mettraient en vigueur l'article (32) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 27 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 212.1(3) se lit comme suit:

«(3) Aux fins du présent article,

b) dans le but de déterminer si un non-résident donné (appelée dans le présent alinéa «le contribuable») visé par l'alinéa a) faisait partie du groupe de moins de 6 personnes qui contrôlaient une corporation à une date quelconque, toute action du capital-actions de cette corporation qui, à cette date, appartenait à *un autre non-résident lié au contribuable*, est réputée appartenir au contribuable à cette date.»

described in subparagraph (iii) or any combination thereof is a beneficiary, or

(iii) a corporation controlled by the taxpayer, his spouse, a trust described in subparagraph (ii) or any combination thereof

shall be deemed to be owned at that time by the taxpayer and not by the person who actually owned the shares at that time.”

(2) This section is applicable in respect of dispositions after April 10, 1978.

62. (1) Paragraph 214(15)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where a non-resident person has entered into an agreement under the terms of which he agrees to lend money, or to make money available, to a person resident in Canada, any amount paid or credited as consideration for so agreeing to lend money or to make money available shall, if the non-resident would be liable to tax under this Part in respect of interest payable on any obligation issued under the terms of the agreement on the date it was entered into, be deemed to be a payment of interest.”

(2) This section is applicable in respect of amounts paid or credited after 1977.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 224 thereof, the following section:

“**224.1** Where a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.”

64. Section 233 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**233.** Whether or not he has filed an information return as required by a regu-

ou une combinaison de ceux-ci est un bénéficiaire, ou

(iii) à une corporation que le contribuable, son conjoint, une fiducie visée au sous-alinéa (ii) ou une combinaison de ceux-ci contrôlaient

est réputée appartenir au contribuable à cette date et non à la personne à qui les actions appartenaient réellement à cette date.»

(2) Le présent article s'applique aux dispositions faites après le 10 avril 1978.

62. (1) L'alinéa 214(15)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu'une personne non résidente a conclu une entente aux termes de laquelle elle consent à prêter de l'argent, ou à mettre de l'argent à la disposition d'une personne résidant au Canada, toute somme versée ou créditée en contrepartie de cette entente est réputée, si la personne non résidente était tenue de payer l'impôt prévu par la présente Partie à l'égard des intérêts payables sur toute obligation émise selon les conditions de l'entente à la date où cette dernière a été conclue, être un paiement d'intérêt.»

(2) Le présent article s'applique aux sommes payées ou créditées après 1977.

63. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 224, de l'article suivant:

“**224.1** Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté, en vertu de la présente loi, le Ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation d'un tel montant qu'il peut spécifier sur tout montant qui peut être ou qui peut devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.»

64. L'article 233 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**233.** Qu'elle ait produit ou non une déclaration renfermant des renseignements

Recovery by deduction or set-off

Information return

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

Déclaration de renseignements

Clause 62: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph (68) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(68) That standby charges and commitment fees paid after 1977 under an agreement to lend money be exempt from the non-resident withholding tax where interest payable on all obligations issued under the agreement would be exempt.”

Clause 63: New. This amendment would implement paragraph (70) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(70) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, where there is an amount owing by a person to Her Majesty under the Act, the Minister be authorized to require the retention by way of deduction or set-off of any amount payable to such person by Her Majesty.”

Clause 64: This amendment would implement paragraph (71) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(71) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, section 233 of the Act be amended to allow a

Article 62 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d’une verticale, mettrait en vigueur l’article (68) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(68) Que les frais d’utilisation et d’engagement payés après 1977 en vertu d’un accord de prêt soient exonérés de la retenue d’impôt de non-résidents lorsque l’intérêt payable à l’égard de toute les obligations émises en vertu de l’accord est exonéré.»

Article 63 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l’article (70) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(70) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, le Ministre soit autorisé à exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant dû par une personne à Sa Majesté en vertu de la Loi à même tout montant payable à cette personne par Sa Majesté.»

Article 64 du bill: Cette modification mettrait en vigueur l’article (71) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(71) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, l’article 233 de la Loi soit modifié pour

lation made under paragraph 221(1)(d), every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered mail, file with the Minister, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, such prescribed information return as is designated therein.”

65. (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the definition “adjusted cost base”, the following definition:

“active business”
«entreprise...»

““active business”, in relation to any business carried on by a corporation resident in Canada, has the meaning assigned by paragraph 125(6)(d);”

(2) The definition “business” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“business”
«entreprise ou affaire»

““business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and, except for the purposes of paragraph 18(2)(c), an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment;”

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Canadian corporation”, the following definition:

“Canadian partnership”
«société canadienne»

““Canadian partnership” has the meaning assigned by section 102;”

(4) Subparagraph (b)(i) of the definition “dividend” in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) a person resident in Canada other than

(A) a non-resident-owned investment corporation that, either alone or together with other persons related to it, owns more than 10% of the shares of the class of the capital stock of the corporation on which the stock dividend was paid, or

requis par un règlement établi selon l’alinéa 221(1)d), toute personne doit, sur demande émanant du Ministre faite par signification à personne ou par poste recommandée, produire au bureau du Ministre la déclaration prescrite renfermant les renseignements qu’indique la demande, dans le délai raisonnable que celle-ci peut fixer.»

65. (1) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l’adjonction, immédiatement après la définition d’«employeur», de la définition suivante:

««entreprise exploitée activement», relativement à toute entreprise exploitée par une corporation résidant au Canada, a le sens que lui donne l’alinéa 125(6)d);»

(2) La définition d’«entreprise ou affaire» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««entreprise ou affaire» comprend une profession, un métier, un commerce, une manufacture ou une activité de quelque genre que ce soit et, sauf aux fins de l’alinéa 18(2)c), comprend un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial mais ne comprend pas une charge ni un emploi;»

(3) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après la définition de «revenu imposable gagné au Canada», de la définition suivante:

««société canadienne» a le sens que lui donne l’article 102;»

(4) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de «dividende» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) à une personne résidant au Canada autre

(A) qu’une corporation de placement appartenant à des non-résidents, qui, seule ou avec d’autres personnes liées à elles, possèdent plus de 10% des actions de la catégorie du capital-actions de la corporation sur laquelle le dividende en actions a été payé, ou

demand by the Minister for an information return to be served personally.”

permettre qu'une demande de déclaration de renseignements faite par le Ministre puisse faire l'objet d'une signification à personne.»

Clause 65: (1) New. This amendment is related to the amendments proposed in subclauses 23(2) and 38(3).

Article 65 du bill: (1) Nouveau. Cette modification est reliée aux modifications proposées aux paragraphes 23(2) et 38(3) du bill.

(2) This amendment, which would add the underlined portion, is related to the amendment to subsection 18(2) proposed in clause 6.

(2) Cette modification, qui ajouterait la partie soulignée, est reliée à la modification au paragraphe 18(2) proposée à l'article 6 du bill.

(3) New. This amendment would implement paragraph (72) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(72) That after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the definition of “Canadian partnership” in section 102 of the Act apply for all purposes of the Act.”

(3) Nouveau. Cette modification mettrait en vigueur l'article (72) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(72) Que, après la Sanction Royale de toute mesure donnant effet à la présente section, la définition de l'expression «société canadienne» à l'article 102 de la Loi s'applique à toutes les fins de la Loi.»

(4) to (6) These amendments, together with the proposed subsection 258(1) set out in subclause 66(1), would implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

(4) à (6) Ces modifications, ainsi que le paragraphe 258(1) exposé au paragraphe 66(1) du bill, mettraient en vigueur l'article (73) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(73) That interest and dividends on

(a) income bonds and income debentures issued before 1980 pursuant to an agreement in writing entered into on or before November 16, 1978 cease after that date to qualify for dividend treatment on the date that the conditions thereof are altered, the term is extended or the holder waives his right to redeem,

(b) term and retractable preferred shares issued before 1980 pursuant to an agreement in writing entered into on or before November 16, 1978 held by specified financial institutions cease after that date to qualify for dividend treatment on the date that the conditions thereof are altered, the term is extended or the holder waives his right to redeem, and

«(73) Que les dividendes et l'intérêt sur

a) les obligations à intérêt conditionnel émises avant 1980 à la suite d'une entente écrite conclue, au plus tard le 16 novembre 1978, cessent d'être admissibles, après cette date, au traitement réservé aux dividendes le jour où les modalités de cette entente sont modifiées, le terme est prolongé, ou lorsque le détenteur renonce à son droit de rachat,

b) les actions privilégiées à terme et remboursables détenues par des institutions financières spécifiées et émises avant 1980 à la suite d'une entente écrite conclue, au plus tard le 16 novembre 1978, cessent, après cette date, d'être admissibles au traitement réservé aux dividendes le jour où les modalités de cette entente

(B) a person described in any of paragraphs (a) to (d) of the definition "term preferred share" in this subsection and the share of the class of the capital stock of the corporation on which the stock dividend was paid was a term preferred share, or" 5

(5) The definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following 10 loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"income bond"
«obligation...»

"income bond" or "income debenture" of a corporation at any time means a bond or debenture in respect of which interest or dividends are payable only to the extent that the corporation has made a profit before taking into account the interest or dividend obligation and that was issued by the corporation

(a) before November 17, 1978, 20
(b) after November 16, 1978 and before 1980 under the terms of an agreement in writing to do so made before November 17, 1978 (in this definition referred to as an "established agreement"), or 25

(c) for a term that may not, in any circumstances, exceed five years, in the case of a corporation resident in Canada, 30

(i) as part of a proposal to or an arrangement with its creditors that had been approved by a court under the *Bankruptcy Act*,

(ii) while all or substantially all of its assets were under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(iii) while, by reason of financial difficulty, it or a corporation resident in Canada with which it does not deal at arm's length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obligation held by a person with whom the corporation was dealing at arm's length and the bond or debenture was issued, in whole or in 45

(B) qu'une personne visée à l'un des alinéas a) à d) de la définition d'«action privilégiée à terme» au présent paragraphe et que l'action de la catégorie du capital-actions de la corporation sur laquelle le dividende en actions a été versé était une action privilégiée à terme, ou» 5

(5) La définition d'«obligation à intérêt conditionnel» au paragraphe 248(1) de ladite 10

«obligation à intérêt conditionnel» d'une corporation à un moment quelconque désigne une obligation dont l'intérêt ou les dividendes ne sont payables que dans la mesure où la corporation a réalisé des bénéfices avant d'envisager le paiement de l'intérêt ou des dividendes, et qui a été émise par la corporation 15

«obligation à
intérêt
conditionnel»
"income bond"

a) avant le 17 novembre 1978, 20

b) après le 16 novembre 1978 et avant 1980 en vertu des conditions d'une entente écrite de ce faire conclue avant le 17 novembre 1978 (appelée dans la présente définition 25 une «entente établie»), ou

c) pour une durée qui ne peut, dans aucune circonstance, dépasser cinq ans, dans le cas d'une corporation qui réside au Canada 30

(i) conformément à une proposition faite à ses créanciers ou un accommodement conclu avec eux et approuvés par un tribunal conformément aux dispositions de la *Loi sur la faillite*, 35

(ii) lorsque la totalité ou la presque totalité de ses actifs était sous le contrôle d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un administrateur-séquestre ou d'un syndic de faillite, ou 40

(iii) lorsque, en raison de difficultés financières, la corporation ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou qu'on pouvait raisonnablement croire qu'elle ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle 50

(c) term and retractable preferred shares, other than those referred to in paragraph (b), held by specified financial institutions be denied dividend treatment except in specified circumstances.”

sont modifiées, le terme est prolongé, ou lorsque le détenteur renonce à son droit de rachat, et

c) les actions privilégiées à terme et remboursables, autres que celles visées à l’alinéa b), que des institutions financières spécifiées détiennent, ne puissent procurer le traitement réservé aux dividendes sauf dans des circonstances spécifiées.»

The definition “income bond” or “income debenture” in subsection 248(1) at present reads as follows:

La définition d’«obligation à intérêt conditionnel» au paragraphe 248(1) se lit comme suit:

“248. (1) In this Act,

«248. (1) Dans la présente loi,

“income bond” or “income debenture” means a bond or debenture in respect of which interest or dividends are payable only when the *debtor company* has made a profit before taking into account the interest or dividend obligation;”

«obligation à intérêt conditionnel» signifie une obligation dont l’intérêt ou les dividendes ne sont *pas* payables que si la *compagnie débitrice* a réalisé des bénéfices avant d’envisager le paiement de l’intérêt ou des dividendes;»

part, directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation,

and for the purposes of this definition, where the terms or conditions of an established agreement were amended after November 16, 1978, the agreement shall be deemed to have been made on the first day after that date on which its terms or conditions were so amended and not before that day, and

(d) where the terms or conditions of a bond or debenture issued after November 16, 1978 under an established agreement have been changed, for the purposes of determining at any time after the change has been made whether the bond or debenture is an income bond or an income debenture, as the case may be, that agreement shall be deemed to have been made after November 16, 1978,

(e) any bond or debenture under the terms or conditions of which the holder could at any particular time after November 16, 1978 require the repayment of the principal amount thereof otherwise than by reason of a failure or default under such terms or conditions shall, for the purposes of determining at any time after the particular time whether the bond or debenture is an income bond or income debenture, as the case may be, be deemed to have been issued after November 16, 1978 under an agreement in writing made after that date, and

(f) in respect of any bond or debenture, where at any particular time after November 16, 1978 its maturity date was extended or the terms or conditions relating to the repayment of the principal amount thereof were changed, that bond or debenture shall, for the purposes of determining at any time after the particular time whether the bond or debenture is an income bond or income debenture, as the case may be, be deemed to have been issued after November 16, 1978

elle a un lien de dépendance man-
querait, aux engagements résultant
d'une dette obligataire détenue par
une personne avec laquelle la cor-
poration n'avait aucun lien de
dépendance et l'obligation a été
émise, en tout ou en partie directe-
ment ou indirectement, en échange
ou en remplacement de cette dette,

et aux fins de la présente définition, lorsque les modalités d'une entente établie sont modifiées après le 16 novembre 1978, l'entente est réputée avoir été conclue le premier jour suivant la date où elles ont été ainsi modifiées et non avant ce jour, et

d) lorsque les modalités d'une obligation émise après le 16 novembre 1978 en vertu d'une entente établie ont été modifiées, aux fins de déterminer à une date quelconque après la modification si l'obligation est une obligation à intérêt conditionnel, cette entente est réputée avoir été conclue avant le 16 novembre 1978,

e) toute obligation dont les modalités permettaient au détenteur à une date donnée après le 16 novembre 1978 d'exiger le remboursement du principal de cette obligation autrement qu'en raison de la non-observation des modalités est réputée, aux fins de déterminer à une date quelconque après la date donnée si l'obligation est une obligation à intérêt conditionnel, avoir été émise après le 16 novembre 1978 en vertu d'une entente écrite conclue après cette date, et

f) à l'égard de toute obligation, lorsque à une date donnée après le 16 novembre 1978, sa date d'échéance a été prorogée ou que les modalités relatives au remboursement du principal ont été modifiées, cette obligation est, aux fins de déterminer à une date quelconque après la date donnée si l'obligation est une obligation à intérêt conditionnel, réputée avoir été émise après le 16 novembre 1978 en vertu d'une entente écrite conclue après cette date;»

under an agreement in writing made after that date;"

(6) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "taxpayer", the following definition:

" "term preferred share" of a corporation at any time means a share of a class of the capital stock of the corporation issued after November 16, 1978 other than a share issued by the corporation before 1980 under the terms of an agreement in writing to do so made before November 17, 1978 (in this definition referred to as an "established agreement"), if the share is held at that time by or on behalf of

(a) a corporation that is a taxpayer described in any of paragraphs 39(5)(b) to (f),

(b) a corporation in which a corporation described in paragraph (a) has an equity percentage (within the meaning that would be assigned by paragraph 95(4)(b) if that paragraph were read without reference to the portion thereof following subparagraph (ii) thereof and if the rules in paragraph 94(1)(d) were applicable to a trust, wherever resident) of 10% or more,

(c) a partnership or trust, or

(d) a corporation whose principal business is the ownership of shares, and that is or would be, if all corporations described in paragraphs (a) and (b) were members of a related group, controlled by a related group of corporations described in paragraph (a) or (b)

that has acquired the share in the course of carrying on business and if under the terms of issue thereof, any agreement relating to such share or any modification to such terms or to any such agreement,

(e) the holder thereof may, at any time within 10 years of the date of issue, cause the share to be redeemed,

(6) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition d'«action privilégiée», de la définition suivante:

« «action privilégiée à terme» d'une corporation, à une date quelconque, désigne une action d'une catégorie du capital-actions de la corporation émise après le 16 novembre 1978, autre qu'une action émise par la corporation avant 1980 en vertu des modalités d'une entente écrite à ce faire conclue avant le 17 novembre 1978, (appelée dans la présente définition une «entente établie»), si l'action est détenue à cette date par ou pour le compte

a) d'une corporation qui est un contribuable visé à l'un des alinéas 39(5)b) à f),

b) d'une corporation dans laquelle une corporation, visée à l'alinéa a) a un pourcentage d'intérêt (au sens de l'alinéa 95(4)b) si cet alinéa était interprété sans renvoi à la partie qui suit le sous-alinéa (ii) et si les règles de l'alinéa 94(1)d) s'appliquaient à une fiducie, peu importe sa résidence) de 10% ou plus, ou

c) d'une société ou d'une fiducie, ou

d) d'une corporation dont l'entreprise principale est la propriété d'actions et qu'un groupe lié de corporations visées aux alinéas a) ou b) contrôlent ou contrôleraient si toutes les corporations visées aux alinéas a) ou b) étaient membres d'un groupe lié

qui a acquis l'action dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise et si en vertu des modalités de son émission, une entente relative à une telle action ou une modification à de telles modalités ou à une telle entente,

e) son détenteur peut, à une date quelconque dans les 10 ans de la date d'émission, faire en sorte que l'action

"term preferred share"
«action privilégiée...»

5 «action privilégiée à terme»
"term..."

acquired or cancelled or its paid-up capital to be reduced,

(f) the corporation or any person with whom it does not deal at arm's length is or may be required to redeem, acquire or cancel, in whole or in part, the share or reduce its paid-up capital at any time within 10 years of the date of issue (other than pursuant to a requirement to redeem, acquire or cancel annually not more than 5% of the issued shares of that class),

(g) the corporation or any other person is or may be required to provide any form of guarantee, security or covenant including the lending of funds to or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of, the holder thereof or any person related thereto, with respect to the share, or (h) the share is convertible, directly or indirectly, into debt or into a share that, if issued, would be a term preferred share,

but does not include a share of the capital stock of a corporation that

(i) was issued as a stock dividend in respect of a share of the capital stock of a public corporation that was not a term preferred share,

(j) was issued, in the case of a corporation resident in Canada, for a term that may not, in any circumstances, exceed ten years,

(i) as part of a proposal to or an arrangement with its creditors that had been approved by a court under the *Bankruptcy Act*,

(ii) while all or substantially all of its assets were under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(iii) while, by reason of financial difficulty, it or a corporation resident in Canada with which it does not deal at arm's length was in default, or could reasonably be expected to default, on a debt obli-

soit rachetée, acquise ou annulée ou que son capital versé soit réduit,

f) la corporation ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance est ou peut être tenue de racheter, d'acquérir ou d'annuler, en tout ou en partie, l'action ou de réduire son capital versé à une date quelconque dans les 10 ans de la date d'émission (autrement qu'en vertu d'une exigence de racheter, d'acquérir ou d'annuler annuellement au plus 5% des actions émises de cette catégorie),

g) la corporation ou toute autre personne est tenue ou peut être tenue de fournir toute forme de garantie ou de convention, y compris celle de prêter de l'argent ou de placer des sommes en dépôt auprès de son détenteur ou toute personne liée à ce dernier ou pour leur compte, à l'égard de l'action, ou

h) l'action est convertible, directement ou indirectement, en une dette ou en une action qui, si elle était émise, serait une action privilégiée à terme,

mais ne comprend pas une action du capital-actions d'une corporation qui

i) a été émise à titre de dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation publique qui n'était pas une action privilégiée à terme,

j) a été émise, dans le cas d'une corporation qui réside au Canada pour une durée qui ne peut, en aucun cas, dépasser 10 ans

(i) conformément à une proposition faite à ses créanciers ou à un accommodement conclu avec eux et approuvé par un tribunal conformément aux dispositions de la *Loi sur la faillite*,

(ii) lorsque la totalité ou la presque totalité de ses actifs était sous le contrôle d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un administrateur-séquestre ou d'un syndic de faillite, ou

gation held by a person with whom the corporation was dealing at arm's length and the share was issued, in whole or in part, directly or indirectly in exchange or substitution for that obligation, or

(k) was at that time a prescribed share,

and for the purposes of this definition, where the terms or conditions of an established agreement were amended after November 16, 1978, the agreement shall be deemed to have been made on the first day after that day on which its terms or conditions were so amended and not before that day, and

(l) where the terms or conditions of a share issued after November 16, 1978 under an established agreement have been changed, for the purposes of determining at any time after the change has been made whether the share is a term preferred share, that agreement shall be deemed to have been made after November 16, 1978,

(m) any share (other than a share of a class of the capital stock of a corporation that was listed on November 16, 1978 on a prescribed stock exchange in Canada) under the terms or conditions of which the holder thereof could at any particular time after November 16, 1978 require the redemption, acquisition, cancellation, conversion or reduction of the paid-up capital of the share otherwise than by reason of a failure or default under such terms or conditions, shall, for the purposes of determining at any time after the particular time whether the share is a term preferred share, be deemed to have been issued after November 16, 1978 under an agreement in writing made after that date, and

(n) in respect of any share, where at any particular time after November 16, 1978 its redemption date was extended or the terms or conditions relating to the redemption, acquisition, cancellation, conversion or

(iii) lorsque, en raison de difficultés financières, la corporation ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquait, ou qu'on pouvait raisonnablement croire qu'elle ou une corporation qui réside au Canada et avec laquelle elle a un lien de dépendance manquerait, aux engagements résultant d'une dette obligataire détenue par une personne avec laquelle la corporation n'avait aucun lien de dépendance et l'action a été émise, en tout ou en partie, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de cette dette, ou

k) était, à cette date, une action prescrite

et aux fins de la présente définition, lorsque les modalités d'une entente établie ont été modifiées après le 16 novembre 1978, l'entente est réputée avoir été conclue le premier jour qui suit le jour où les modalités ont été ainsi modifiées et non avant ce jour, et

l) lorsque les modalités d'une action émise après le 16 novembre 1978 en vertu d'une entente établie ont été modifiées, aux fins de déterminer à une date quelconque après les modifications si l'action est une action privilégiée à terme, cette entente est réputée avoir été conclue après le 16 novembre 1978,

m) une action (autre qu'une action d'une catégorie du capital-actions d'une corporation, cotée à une bourse prescrite au Canada le 16 novembre 1978) dont les modalités permettaient à son détenteur à une date donnée après le 16 novembre 1978 d'exiger le rachat, l'acquisition, l'annulation, la conversion ou la réduction du capital versé de l'action autrement qu'en raison d'un manquement en vertu de ces modalités, est, aux fins de déterminer à une date quelconque après la date donnée si l'action est une action privilégiée à terme, réputée avoir été émise après le 16 novembre 1978 en

reduction of the paid-up capital of the share by the issuer thereof were changed, that share shall, for the purposes of determining at any time after the particular time whether it is a term preferred share, be deemed to have been issued after November 16, 1978 under an agreement in writing made after that date;" 5

(7) Subsection 248(1) of the said Act is 10 further amended by adding thereto, immediately before the definition "testamentary trust", the following definition:

"termination
payment"
«paiement de...»

" "termination payment", for a taxation year, means an amount equal to the 15 lesser of

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount received in the year in respect of a termination of an office or employment, whether or not received pursuant to an order or judgment of a competent tribunal, other than

(i) an amount required by any provision of this Act (other than 25 subparagraph 56(1)(a)(viii)) to be included in computing the income of a taxpayer for a year,

(ii) an amount in respect of which an election has been made under 30 subsection 40(1) of the *Income Tax Application Rules, 1971*, and

(iii) an amount received in the year as a consequence of the death of an employee, and 35

(b) the amount by which 50% of the aggregate of all amounts each of which is the employee's salary, wages and other remuneration from an office or employment received by him 40 in the 12 months preceding the date that is the earlier of

vertu d'une entente écrite conclue après cette date, et

n) à l'égard d'une action lorsque à une date donnée après le 16 novembre 1978 sa date de rachat a été prorogée 5 ou les modalités relatives au rachat, à l'acquisition, l'annulation, la conversion ou la réduction du capital versé de l'action par son émetteur ont été modifiées, cette action est, aux fins de 10 déterminer à une date quelconque après la date donnée si elle est une action privilégiée à terme, réputée avoir été émise après le 16 novembre 1978 en vertu d'une entente écrite 15 conclue après cette date;»

(7) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition d'«organisme de charité enregistré», de la définition suivante: 20

«paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» pour une année d'imposition désigne la somme égale à la moins élevée des sommes suivantes:

«paiement de
cessation d'une
charge ou d'un
emploi»
"termination..."

a) le total de tous les montants dont 25 chacun représente un montant reçu dans l'année à l'égard de la cessation d'une charge ou d'un emploi, qu'il soit reçu ou non conformément à une ordonnance ou à un jugement d'un 30 tribunal compétent, à l'exception

(i) d'un montant qui doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année conformément à toute disposition de la pré- 35 sente loi (autre que le sous-alinéa 56(1)a)(viii)),

(ii) d'un montant à l'égard duquel un choix a été fait en vertu du paragraphe 40(1) des *Règles de 40 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, et

(iii) d'un montant reçu dans l'année par suite du décès d'un employé, ou

b) l'excédent de 50% du total de tous 45 les montants dont chacun représente le traitement, salaire ou une autre rémunération de l'employé tiré d'une charge ou d'un emploi et reçu par ce

(7) The new definition "termination payment" would in part implement paragraph (16) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 15.

(7) La nouvelle définition de «paiement de cessation d'une charge ou d'un emploi» mettrait en partie en vigueur l'article (16) de la Motion, qui est cité dans la note explicative de l'article 15 du bill.

<p>(i) the date on which the office or employment was terminated, and (ii) the date on which an agreement, if any, in respect of the termination was entered into 5 exceeds the amount determined under paragraph (a) for each previous year in respect of that termination whether the recipient is the officer or employee whose office or employment 10 was terminated or a dependant, relation or legal representative of the officer or employee;"</p>	<p>dernier au cours des 12 mois qui précèdent la première des dates suivantes: (i) la date à laquelle la charge ou l'emploi a cessé, ou 5 (ii) la date à laquelle une entente, si entente il y a, a été conclue à l'égard de la cessation sur le montant déterminé conformément à l'alinéa a) reçu au cours de 10 chaque année antérieure à l'égard de cette cessation, que le bénéficiaire soit le cadre ou l'employé dont la charge ou l'emploi a cessé ou une personne à charge, un parent ou 15 un représentant légal du cadre ou de l'employé;"</p>
<p>(8) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after 1978. 15</p>	<p>(8) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition débutant après 1978.</p>
<p>(9) Subsection (2) is applicable after November 16, 1978.</p>	<p>(9) Le paragraphe (2) s'applique après le 20 16 novembre 1978.</p>
<p>(10) Subsection (7) is applicable in respect of amounts received in respect of a termination after November 16, 1978 of an office or 20 employment.</p>	<p>(10) Le paragraphe (7) s'applique aux sommes reçues à l'égard d'une cessation d'une charge ou d'un emploi après le 16 novembre 1978. 25</p>

66. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

66. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"258. (1) For the purposes of this Act, where at any time after November 16, 25
1978, a corporation has reduced the paid-up capital in respect of a term preferred share otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of the share or a transaction described in subsection 84(2) or (4.1), a dividend shall be deemed to have been received on the share at that time by the shareholder equal to the amount received by him on the reduction of the paid-up capital. 30
35

"258. (1) Aux fins de la présente loi, lorsque après une date quelconque après le 16 novembre 1978, une corporation a 30
réduit le capital versé à l'égard d'une action privilégiée à terme autrement que par un rachat, une acquisition ou une annulation de l'action ou une opération visée aux paragraphes 84(2) ou (4.1), un 35
dividende est réputé avoir été reçu sur l'action à cette date par l'actionnaire, égal au montant reçu par ce dernier lors de la réduction du capital versé.

(2) Notwithstanding subsection 15(3), an amount paid or payable after 1978 as interest on or as an amount in lieu of interest in respect of

(2) Nonobstant le paragraphe 15(3), un 40
montant payé ou payable après 1978 à titre d'intérêt ou à titre d'un montant tenant lieu d'intérêt à l'égard

(a) any interest or dividend after 40
November 16, 1978 on an income bond or an income debenture, or

a) d'un intérêt ou d'un dividende versé après le 16 novembre 1978 sur une obli- 45
gation à intérêt conditionnel, ou

(b) a dividend that became payable or in arrears after November 16, 1978 on a

b) d'un dividende qui est devenu payable ou qui constitue des arriérés après le

Deemed dividend on term-preferred share

Dividende réputé reçu sur une action privilégiée à terme

Idem

Idem

Clause 66: New. This amendment would in part implement paragraph (73) of the Income Tax Motion, which is quoted in the explanatory note to subclauses 65(4) to (6) and paragraph (74) of the Income Tax Motion, which reads as follows:

“(74) That compound interest or similar amounts payable after 1978 on interest or dividends owing on an income bond, income debenture or share of the capital stock of a corporation that would, if it were issued after November 16, 1978, be a term preferred share be deemed to be a dividend on a term preferred share.”

Article 66 du bill: Nouveau. Cette modification mettrait en partie en vigueur l'article (73) de la Motion, qui est cité dans la note explicative des paragraphes 65(4) à (6) et l'article (74) de la Motion, qui se lit comme suit:

«(74) Que l'intérêt composé ou toute somme semblable payable après 1978 sur l'intérêt ou des dividendes dus sur une obligation à intérêt conditionnel ou sur une action du capital-actions d'une corporation qui serait, si elle était émise après le 16 novembre 1978, une action privilégiée à terme, soit réputé être un dividende sur une action privilégiée à terme.»

share of the capital stock of a corporation that would, if it were issued after November 16, 1978, be a term preferred share

shall, for the purposes of subsections 112(2.1) and 138(6), be deemed to be a dividend received on a term preferred share. 5

Deemed
interest on term
preferred share

(3) A dividend received by a corporation described in paragraph (a), (b) or (d) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) from a corporation not resident in Canada on a term preferred share shall, for the purposes of paragraph 12(1)(c) and section 113, be deemed to be received by it as interest and not as a dividend on a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation." 10 15

16 novembre 1978 sur une action du capital-actions d'une corporation qui serait, si elle était émise après le 16 novembre 1978, une action privilégiée à terme 5

est, aux fins des paragraphes 112(2.1) et 138(6), réputé être un dividende reçu sur une action privilégiée à terme.

(3) Un dividende reçu par une corporation visée aux alinéas a), b) ou d) de la définition d'«action privilégiée à terme» contenue au paragraphe 248(1), d'une corporation ne résidant pas au Canada et versé à l'égard d'une action privilégiée à terme, est réputé, aux fins de l'alinéa 12(1)c) et de l'article 113, être reçu par elle à titre d'intérêt et non pas à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation.» 10 15 20

Intérêt réputé
reçu sur une
action
privilégiée à
terme

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES,
1971

67. (1) Subsection 26(8.3) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(8.3) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share owned on June 18, 1971 and December 31, 1971 by it or by a corporation with which it did not deal at arm’s length of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of subsection (5) to be capital property owned by it on June 18, 1971 and for the purposes of paragraph (3)(c), subsection (8) and this subsection to be capital property owned by it on June 18, 1971 and December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).”

Idem

(8.4) Where a corporation resident in Canada has, after 1971, received a stock dividend in respect of a share acquired by it after June 18, 1971 from a person with whom it was dealing at arm’s length and owned by it on December 31, 1971 of the capital stock of a foreign affiliate of that corporation and the share or shares received as the stock dividend are identical to the share in respect of which the stock dividend was received, the share or shares received as such stock dividend may, at the option of the corporation, be deemed for the purposes of paragraph (3)(c), subsection (8) and this subsection to be capital property owned by it on December 31, 1971 and not to be property acquired by the corporation after 1971 for the purposes of paragraph (8)(e).”

PARTIE II

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT
L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU

67. (1) Le paragraphe 26(8.3) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(8.3) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, dont elle ou une corporation avec laquelle elle avait un lien de dépendance était propriétaire au 18 juin 1971 et au 31 décembre 1971, et que l'action ou les actions reçues au titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l'action ou les actions reçues au titre d'un tel dividende en actions peuvent, au choix de la corporation, être réputées, aux fins du paragraphe (5), être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 18 juin 1971 et, aux fins de l'alinéa (3)c), du paragraphe (8) et du présent paragraphe, être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 18 juin 1971 et le 31 décembre 1971 et ne pas être des biens acquis par la corporation après 1971 aux fins de l'alinéa (8)e).”

Idem

(8.4) Lorsqu'une corporation résidant au Canada a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, qu'elle avait acquise après le 18 juin 1971 d'une personne avec laquelle elle n'avait aucun lien de dépendance et dont elle était propriétaire au 31 décembre 1971, et que l'action ou les actions reçues au titre de ce dividende sont identiques à celle pour laquelle ce dividende est versé, l'action ou les actions reçues au titre d'un tel dividende en actions peuvent, au choix de la corporation, être réputées, aux fins de l'alinéa (3)c), du paragraphe (8) et du présent paragraphe, être des biens en immobilisations qui lui appartenaient le 31 décembre 1971 et ne pas être des biens acquis par la

PART II

These amendments would implement the Ways and Means Motion relating to the *Income Tax Application Rules, 1971* tabled by the Minister of Finance on January 25, 1979 (hereinafter referred to as the "Rules Motion").

Clause 67: This amendment, which adds the underlined words in subsection (8.3) and the new subsections (8.4) and (8.5), would implement paragraph (1) of the Rules Motion, which reads as follows:

"(1) That, for the 1972 and subsequent taxation years,

(a) the option provided in subsection 26(8.3) of the Rules in respect of a stock dividend on a share of a foreign affiliate owned on December 31, 1971 be extended to shares received as a stock dividend on shares previously received to which that subsection applies, and

(b) a corporation formed on an amalgamation be deemed to be a continuation of each predecessor corporation for the purposes of the treatment of stock dividends provided in subsection 26(8.3) of the Rules."

PARTIE II

Ces modifications mettraient en vigueur la Motion des Voies et Moyens visant les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* (ci-après appelée la «Motion sur les Règles»), déposée par le ministre des Finances le 25 janvier 1979.

Article 67 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés au paragraphe (8.3) et les nouveaux paragraphes (8.4) et (8.5), mettrait en vigueur l'article (1) de la Motion sur les Règles, qui se lit comme suit:

«(1) Que, pour 1972 et les années d'imposition ultérieures,

a) le choix prévu au paragraphe 26(8.3) des Règles relativement à un dividende en actions reçu à l'égard d'une action d'une corporation étrangère affiliée, détenue au 31 décembre 1971, soit élargi aux actions reçues à titre de dividendes en actions sur des actions antérieurement reçues auxquelles ce paragraphe s'applique, et que

b) une corporation formée à la suite d'une fusion soit réputée être la continuation de chaque corporation remplacée aux fins du traitement des dividendes en actions prévu au paragraphe 26(8.3) des Règles.»

Amalgamation

(8.5) For the purposes of subsections (8.3) and (8.4), where there has been an amalgamation within the meaning of section 87 of the amended Act, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

68. (1) All that portion of subsection 29(25) of the said Rules preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(25) Notwithstanding subsection (24), where a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the “successor corporation”) whose principal business is

(a) production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas, or exploring or drilling for petroleum or natural gas, or

(b) mining or exploring for minerals,

has, at any time after 1954, acquired from a corporation (hereinafter in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) whose principal business was production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas, exploring or drilling for petroleum or natural gas, or mining or exploration for minerals, all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on that business in Canada and (except in the case of a winding-up) the predecessor corporation and the successor corporation have jointly elected in prescribed form on or before the day that is the earlier of the days on or before which either taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 of the amended Act for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred, there may be deducted by the successor corporation, in computing its income for a taxation year, the lesser of”

Property
acquired by
successor
corporation

corporation après 1971 aux fins de l'alinéa (8)e).

(8.5) Aux fins des paragraphes (8.3) et (8.4), lorsqu'il y a eu fusion au sens de l'article 87 de la loi modifiée, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chacune des corporations remplacées et est réputée assurer la continuation de chacune d'elles.»

Fusion

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

68. (1) La partie du paragraphe 29(25) desdites Règles qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(25) Nonobstant le paragraphe (24), 15 lorsqu'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe «la corporation remplaçante») dont l'entreprise principale est

Biens acquis
par une
corporation
remplaçante

a) la production, le raffinage ou la vente du pétrole, des produits pétroliers ou du gaz naturel, ou l'exploration ou le forage en vue de découvrir du pétrole ou du gaz naturel, ou

b) l'extraction ou l'exploration en vue de la découverte de minerais,

a, à une date quelconque postérieure à 1954, acquis d'une corporation (appelée ci-après dans le présent paragraphe la «corporation remplacée») dont l'entreprise principale était la production, le raffinage ou la vente du pétrole, des produits pétroliers ou du gaz naturel, l'exploration ou le forage fait en vue de découvrir du pétrole ou du gaz naturel, ou l'extraction ou la recherche de minerais, la totalité ou la presque totalité des biens que la corporation remplacée utilisait dans l'exploitation de cette entreprise au Canada et (sauf dans le cas d'une liquidation) la corporation remplacée et la corporation remplaçante ont choisi conjointement en la forme prescrite au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles l'un ou l'autre des contribuables, faisant le choix doit, au plus tard, produire une déclaration du revenu, en application de l'article 150 de la loi modifiée, pour l'an-

Clause 68: (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidelined words, would implement paragraph (2) of the Rules Motion, which reads as follows:

“(2) That the rules in section 29 of the Rules relating to the predecessor, successor and second successor corporations apply to an acquisition of property after November 16, 1978 only if the purchaser and vendor elect jointly to have the rules apply.”

Article 68 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale, mettraient en vigueur l'article (2) de la Motion sur les Règles, qui se lit comme suit:

«(2) Que les règles de l'article 29 des Règles concernant les corporations remplacées, les corporations remplaçantes et les secondes corporations remplaçantes ne s'appliquent à une acquisition de biens après le 16 novembre 1978 que si l'acheteur et le vendeur ont fait, conjointement, un choix en ce sens.»

(2) All that portion of subsection 29(29) of the said Rules preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Property
acquired by
second
successor
corporation

“(29) Notwithstanding subsection (24), 5
where a corporation (hereinafter in this
subsection referred to as the “second
successor corporation”) whose principal
business is of the class described in subsec-
tion (4) has, at any time after April 10, 10
1962, acquired from a corporation (herein-
after in this subsection referred to as the
“first successor corporation”) that was a
successor corporation within the meaning
of subsection (25) all or substantially all of 15
the property of the first successor corpora-
tion used by it in carrying on in Canada its
principal business, and (except in the case
of a winding-up) the first successor corpora-
tion and the second successor corpora- 20
tion have jointly elected in prescribed form
on or before the day that is the earlier of
the days on or before which either taxpay-
er making the election is required to file a
return of income pursuant to section 150 25
of the amended Act for the taxation year
in which the transaction to which the elec-
tion relates occurred, there may be deduct-
ed by the second successor corporation, in
computing its income for a taxation year, 30
the lesser of”

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to acquisitions of property after November 16, 1978.

née d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, déduire le moins élevé des mon- 5
tants suivants:»

(2) La partie du paragraphe 29(29) desdites Règles qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(29) Nonobstant le paragraphe (24), 10
lorsqu'une corporation (appelée ci-après
dans le présent paragraphe la «seconde
corporation remplaçante») dont l'entre-
prise principale entre dans la catégorie
visée au paragraphe (4) a, à une date 15
quelconque postérieure au 10 avril 1962,
acquis d'une corporation (appelée ci-après
dans le présent paragraphe la «première
corporation remplaçante») qui était une
corporation remplaçante au sens du para- 20
graphe (25), la totalité ou la presque tota-
lité des biens de la première corporation
remplaçante, qui lui permettaient d'exploiter son entreprise principale au Canada et
(sauf dans le cas d'une liquidation) lorsque 25
la première corporation remplaçante et la
seconde corporation remplaçante ont
choisi conjointement en la forme prescrite
au plus tard à la date qui survient la
première parmi les dates auxquelles l'un 30
ou l'autre des contribuables, faisant le
choix doit, au plus tard, produire une
déclaration du revenu, en application de
l'article 150 de la loi modifiée, pour l'an-
née d'imposition pendant laquelle a eu lieu 35
l'opération à laquelle se rapporte le choix,
peut être déduit par la seconde corporation
remplaçante, lors du calcul de son revenu
pour une année d'imposition, le moins
élevé des montants suivants:» 40

Biens acquis
par une seconde
corporation
remplaçante

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux acquisitions de biens faites après le 16 novembre 1978.

PART III

CANADA PENSION PLAN

69. Subsection 24(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Income Tax
Act

“(2) Subsections 220(4) and (5), sections 223, 224, 224.1, 229 and 236, and section 244 (except subsections (1) and (4) thereof) of the *Income Tax Act* apply *mutatis mutandis* in relation to all contributions, interest, penalties and other amounts payable by an employer under 10 this Act.”

PARTIE III

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

69. Le paragraphe 24(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les paragraphes 220(4) et (5), les articles 223, 224, 224.1, 229 et 236, et l'article 244 (sauf les paragraphes (1) et (4)) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, s'appliquent *mutatis mutandis* à l'égard des cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par un employeur selon 10 la présente loi.»

Application de
la *Loi de*
l'impôt sur le
revenu

Clause 69: This amendment, which would add the underlined cross-reference, is related to the enactment of section 224.1 of the *Income Tax Act*, as proposed in clause 63.

Article 69 du bill: Cette modification, qui ajouterait le renvoi souligné, est relié à l'adoption de l'article 224.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel que proposé à l'article 63 du bill.

PART IV

BORROWING AUTHORITY

Power to
borrow
\$10,000,000,-
000 for public
works and
general
purposes

70. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, in addition to the sums now remaining unbor-
rowed and negotiable of the loans authorized
by Parliament, by any Act heretofore passed,
at any time after March 31, 1979 and before
April 1, 1980, borrow, under the *Financial
Administration Act*, by the issue and sale or
pledge of securities of Canada, in such form,
for such separate sums, at such rates of
interest and on such other terms and condi-
tions as the Governor in Council may
approve, such sum or sums of money, not
exceeding in the whole, the sum of ten billion
dollars, as may be required for public works
and general purposes.

Currency

(2) For greater certainty, any amount bor-
rowed under this section or any other author-
ity granted by Parliament before the coming
into force of this section may be borrowed
into force of this section may be borrowed in
a currency other than that of Canada and
may be repaid in the currency in which it
was borrowed.

PARTIE IV

POUVOIR D'EMPRUNT

Pouvoir
d'emprunt de
\$10,000,000,-
000 pour des
travaux publics
et à des fins
générales

70. (1) Le ministre des Finances peut,
avec l'approbation du gouverneur en conseil,
en sus du solde non encore emprunté et
encore négociable, des emprunts autorisés
par le Parlement, en vertu de toute loi déjà
adoptée, en tout temps après le 31 mars 1979
et avant le 1^{er} avril 1980, emprunter, selon
les dispositions de la *Loi sur l'administration
financière*, par émission et vente ou nantisse-
ment de valeurs du Canada, sous la forme,
pour les montants distincts, aux taux d'inté-
rêt et autres modalités que le gouverneur en
conseil peut approuver, la ou les sommes
requisées jusqu'à concurrence de dix milliards
de dollars au total, pour des travaux publics
et à des fins générales.

Monnaie

(2) Pour plus de certitude, les sommes
d'argent empruntées en vertu du présent arti-
cle ou de tout autre pouvoir accordé par le
Parlement avant l'entrée en vigueur du pré-
sent article peuvent l'être en monnaies autres
que celle du Canada et peuvent être rem-
boursées dans la monnaie de l'emprunt.

PART IV

Clause 70: This clause would provide borrowing authority for public works and general purposes in the amount of ten billion dollars in relation to the fiscal year 1979-80.

PARTIE IV

Article 70 du bill: Le présent article du bill permettrait d'emprunter dix milliards de dollars pour l'année financière 1979-80 aux fins des travaux publics et à des fins générales.

1356
C-38

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Excise Tax Act

First reading, January 29, 1979

C-38

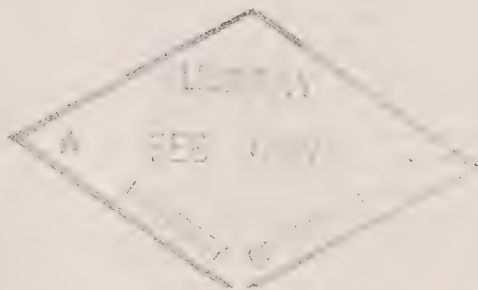
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture, le 29 janvier 1979



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

BILL C-38

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72,
c. 62;
1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76,
cc. 24, 62;
1976-77,
cc. 6, 10, 15;
1977-78,
cc. 22, 42
1976-77,
c. 15, s. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) All that portion of subsection
10(1.1) of the *Excise Tax Act* following
paragraph (b) thereof is repealed and the
following substituted therefor:

“payable by the person at the time
when, in respect of such transportation,
he emplanes at the airport in Canada 10
described in paragraph (b) on the air-
craft therein described, except where the
air transportation tax applicable at the
time of emplanement has been paid
before that time to a licensed air carrier 15
or his agent and evidence of such pre-
payment of tax is submitted by the
person, in a manner and form and to a
member of a class of persons prescribed
by regulation of the Governor in 20
Council.”

(2) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(a) fifteen per cent on each amount 25
paid or payable, and”

(3) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

1974-75-76,
c. 62, s. 2(1)

1974-75-76,
c. 62, s. 2(2)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) La partie du paragraphe 10(1.1) de
la *Loi sur la taxe d'accise* qui suit l'alinéa b) 5
est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la personne doit acquitter la taxe au
moment de l'embarquement, à un aéro-
port situé au Canada et visé à l'alinéa
b), à bord d'un aéronef également visé 10
audit alinéa, sauf si, ladite taxe applica-
ble au moment de l'embarquement
ayant été déjà payée à un transporteur
aérien titulaire d'un permis ou à son
mandataire, la personne présente, selon 15
les modalités prescrites par règlement
du gouverneur en conseil, la preuve de
ce paiement à une personne relevant
d'une catégorie prescrite par règlement
du gouverneur en conseil.» 20

(2) L'alinéa 10(2)(a) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) quinze pour cent de chaque montant
payé ou payable, ou»

(3) L'alinéa 10(3)(a) de ladite loi est 25
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. E-13;
c. 10 (2^e
Supp.);
1970-71-72,
c. 62; 1973-74,
cc. 12, 24, 53;
1974-75-76,
cc. 24, 62;
1976-77,
cc. 6, 10, 15;
1977-78,
cc. 22, 42
1976-77,
c. 15, art. 1

1974-75-76,
c. 62, par. 2(1)

1974-75-76,
c. 62, par. 2(2)

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motions relating to the *Excise Tax Act* tabled by the Minister of Finance on November 16, 1978 and January 25, 1979 (hereinafter referred to as "the first Motion" and "the second Motion", respectively).

Clauses 1 and 2: These amendments would implement paragraphs 17 and 18 of the first Motion, which read as follows:

"17. The ad valorem tax imposed on the amount paid or payable for transportation of a person by air within the taxation area, as defined for purposes of Part II of the said Act, be increased to the lesser of 15% and such amount as may be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

18. The specific tax imposed on the amount paid or payable for transportation of a person by air from a point within the taxation area, as defined for the purposes of Part II of the said Act, to a point outside of the taxation area, be increased to the lesser of \$15.00 and such amount as may be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport."

The amendments proposed in subclauses 1(2) and (3) would substitute fifteen per cent for eight per cent in each case. The amendment proposed in subclause 2(2) would substitute fifteen dollars for ten dollars. The amendments proposed in subclauses 1(1) and 2(1), which would add the underlined words, relate to the application of the increased tax, as provided for in

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill donne effet aux motions des voies et moyens portant sur la *Loi sur la taxe d'accise* déposées par le ministre des Finances le 16 novembre 1978 et le 25 janvier 1979 (ci-après appelées «la première motion» et la «deuxième motion», respectivement).

Articles 1 et 2 du bill: Ces modifications donnent effet aux articles 17 et 18 de la première motion, qui se lisent ainsi:

«17. Que la taxe ad valorem imposée sur le montant payé ou payable à l'égard d'un transport aérien d'une personne dans la zone de taxation, définie aux fins de la Partie II de ladite Loi, soit majorée selon le moins élevé des montants suivants: 15% ou le montant qui peut être prescrit par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports.

18. Que la taxe spécifique imposée sur le montant payé ou payable à l'égard du transport aérien d'une personne lorsqu'un tel transport commence en un point situé dans la zone de taxation, définie aux fins de la Partie II de ladite Loi, et se termine en un point situé en dehors de la zone de taxation, soit majorée selon le moins élevé des montants suivants: \$15.00 ou le montant qui peut être prescrit par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports.»

Les modifications projetées par les paragraphes 1(2) et (3) du bill substituent dans chaque cas l'expression «quinze pour cent» à l'expression «huit pour cent». La modification introduite au paragraphe 2(2) du bill substitue le montant de quinze dollars à celui de dix dollars. Les modifications projetées aux paragraphes 1(1) et 2(1) du bill, qui ajoutent les mots soulignés, ont trait à

“(a) fifteen per cent of each amount paid or payable, and”

«a) quinze pour cent de chaque montant payé ou payable, ou»

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5 suivant:

When tax not payable

“(4) The tax imposed by subsection (1), as determined under subsection (2), on each amount paid or payable for transportation of a person by air is not payable in the case of transportation purchased as part of a continuous journey where

(a) the journey includes a charter flight in respect of which tax is imposed under this section or section 11; and

(b) evidence of the continuous journey is submitted by the person to the licensed air carrier or his agent from whom the transportation by air is purchased.”

“(4) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1), calculée selon le paragraphe (2), sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne n'est pas payable dans le cas du transport acheté comme partie d'un voyage continu lorsque

a) le voyage comprend un vol d'affrètement pour lequel la taxe est imposée en vertu du présent article ou de l'article 15 11; et

b) la personne présente la preuve du voyage continu au transporteur aérien titulaire d'un permis, ou à son mandataire, de qui le transport aérien a été acheté.»

Exemption

1976-77,
c. 15, s. 2(1)

2. (1) All that portion of subsection 11(1.1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“payable by the person at the time when, in respect of such transportation, he emplanes at the airport in Canada described in paragraph (b) on the aircraft therein described, except where the air transportation tax applicable at the time of emplanement has been paid before that time to a licensed air carrier or his agent and evidence of such prepayment of tax is submitted by the person, in a manner and form and to a member of a class of persons prescribed by regulation of the Governor in Council.”

2. (1) La partie du paragraphe 11(1.1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77,
c. 15, par. 2(1)

«la personne doit acquitter la taxe au moment de l'embarquement, à un aéroport situé au Canada et visé à l'alinéa b), à bord d'un aéronef également visé audit alinéa, sauf si, ladite taxe applicable au moment de l'embarquement ayant été déjà payée à un transporteur aérien titulaire d'un permis ou à son mandataire, la personne présente, selon les modalités prescrites par règlement du gouverneur en conseil, la preuve de ce paiement à une personne relevant d'une catégorie prescrite par règlement du gouverneur en conseil.»

1974-75-76,
c. 62, s. 3

(2) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) fifteen dollars, and”

3. (1) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 11(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) quinze dollars, ou»

3. (1) Le paragraphe 21(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 62, art. 3

subparagraph 20(c) of the first Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 18.

The new subsection 10(4) would implement paragraph 2 of the second Motion, which reads as follows:

“2. Section 10 of the said Act be amended by adding thereto the following subsection:

“(4) The tax imposed by subsection (1), as determined under subsection (2), on each amount paid or payable for transportation of a person by air is not payable in the case of transportation purchased as part of a continuous journey where

(a) the journey includes a charter flight in respect of which tax is imposed under this section or section 11; and

(b) evidence of the continuous journey is submitted by the person to the licensed air carrier or his agent from whom the transportation by air is purchased.” ”

l'application de la taxe majorée, comme le prévoit le paragraphe 20(c) de la première motion, qui est cité à la note explicative accompagnant l'article 18 du bill.

Le nouveau paragraphe 10(4) donne effet à l'article 2 de la deuxième motion, qui se lit comme suit:

«2. Que l'article 10 de ladite Loi soit modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1), calculée selon le paragraphe (2), sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne n'est pas payable dans le cas du transport acheté comme partie d'un voyage continu lorsque

a) le voyage comprend un vol d'affrètement pour lequel la taxe est imposée en vertu du présent article ou de l'article 11; et

b) la personne présente la preuve du voyage continu au transporteur aérien titulaire d'un permis, ou à son mandataire, de qui le transport aérien a été acheté.» »

Clause 3: (1) This amendment, which substitutes the underlined word for the word “paid” in subsection 21(2) and adds the new subsection 21(2.01), would implement

Article 3 du bill: (1) Cette modification, qui substitue le mot souligné à l'expression «paie» au paragraphe 21(2) et ajoute le nouveau paragraphe 21(2.01), donne

By whom and
when tax is
payable

“(2) Where the goods are imported, such excise tax shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption, and where the goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.

«(2) Lorsque les marchandises sont importées, cette taxe d'accise est payée par l'importateur ou cessionnaire qui dédouane les marchandises pour la consommation à l'époque où elles sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est payable par le fabricant ou le producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.

De qui et quand
l'impôt est
exigible

Deemed
delivery to
purchaser

(2.01) For the purposes of subsection (2),
(a) where gasoline is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and
(b) where gasoline is held in inventory at a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof and the excise tax thereon has not been paid or become payable on or before November 16, 1978, the gasoline shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof on November 17, 1978.”

(2.01) Aux fins du paragraphe (2),
a) lorsque l'essence est livrée à un point de vente au détail par son fabricant ou son producteur ou en leur nom, elle est réputée avoir été vendue et livrée à un acheteur; et
b) lorsque l'essence est détenue en stock à un point de vente au détail par son fabricant ou son producteur ou en leur nom et que la taxe d'accise n'a pas été payée ou ne devient pas payable au plus tard le 16 novembre 1978, ladite essence est réputée avoir été vendue et livrée à un acheteur le 17 novembre 1978.»

Livraison
réputée être
faite à
l'acheteur

(2) Subsection 21(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 21(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

When tax not
payable

(3) The tax imposed by this section or by section 24 or 25 is not payable in the case of
(a) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed under section 129 of the *Excise Act* and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise duty under the *Excise Act*;
(b) goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed under this Part and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to excise tax under this Part; or

«(3) La taxe imposée par le présent article ou par l'article 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas

Cas où la taxe
n'est pas
exigible

a) de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence sous le régime de l'article 129 de la *Loi sur l'accise*, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujéti à un droit d'accise prévu par la *Loi sur l'accise* et en former une partie constituante ou composante;
b) de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence sous le régime de la présente Partie, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujéti à une taxe

paragraph 8 and in part implement paragraph 9 of the first Motion, which read as follows:

“8. Subsection 21(2) of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the goods are imported, such excise tax shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption, and where the goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

9. The said Act be amended to provide that

(a) the excise tax on gasoline and the consumption or sales tax on gasoline and diesel fuel shall be payable not later than at the time of delivery of these products to a retail outlet, and

(b) where gasoline or diesel fuel is held in inventory at a retail outlet and the consumption or sales tax or the excise tax thereon has not been paid or become payable on or before November 16, 1978, the said gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been delivered to the purchaser thereof on November 17, 1978.”

(2) This amendment would clarify the present subsection 21(3) by adding paragraph (b). The new paragraph (c) would in part implement paragraph 3 of the second Motion, which reads as follows:

“3. The said Act be amended to provide that the excise tax on gasoline or aviation gasoline is not payable in the case of gasoline or aviation gasoline sold to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council for use by the person for purposes for which an amount equal to the tax imposed would otherwise be payable by the Minister to the purchaser pursuant to subsection 47(1).”

Subsection 21(3) at present reads as follows:

“(3) The tax imposed by this section or by section 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a manufacturer licensed under this Part or under section 129 of the *Excise Act*, and that are to be incorporated into and form a constituent or component part of an article or product that is subject to an excise tax under this Part or to an excise duty under the *Excise Act*.”

effet à l'article 8 et, en partie, à l'article 9 de la première motion, qui se lisent ainsi:

«8. Que le paragraphe 21(2) de ladite Loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque les marchandises sont importées, cette taxe d'accise est payée par l'importateur ou cessionnaire qui dédouane les marchandises pour la consommation à l'époque où elles sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est payable par le fabricant ou le producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.

9. Que ladite Loi soit modifiée afin de prévoir que

a) la taxe d'accise sur l'essence et la taxe de consommation ou de vente sur l'essence et le combustible pour moteur diesel soit payable au plus tard à la date de livraison de ces produits au point de vente au détail, et

b) lorsque l'essence ou le combustible pour moteur diesel est détenu en stock à un point de vente au détail et que la taxe de consommation ou de vente ou la taxe d'accise n'a pas été payée ou ne devient pas payable au plus tard le 16 novembre 1978, ou avant cette date, ladite essence ou ledit combustible pour moteur diesel est réputé avoir été livré à l'acheteur le 17 novembre 1978.»

(2) Cette modification clarifie l'actuel paragraphe 21(3) en ajoutant l'alinéa b). Le nouvel alinéa c) donne en partie effet à l'article 3 de la deuxième motion, qui se lit comme suit:

«3. Que ladite Loi soit modifiée afin de prévoir que la taxe d'accise n'est pas payable sur l'essence ou l'essence d'aviation vendue à une personne titulaire d'un permis d'achat en vrac en vertu d'un règlement établi par le gouverneur en conseil pour usage par cette personne aux fins pour lesquelles un montant égal à la taxe imposée serait autrement payable par le Ministre à l'acheteur conformément au paragraphe 47(1).»

Le paragraphe 21(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La taxe imposée par le présent article ou par l'article 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises qui sont achetées ou importées par un fabricant muni de licence sous le régime de la présente Partie ou de l'article 129 de la *Loi sur l'accise*, et qui doivent être incorporées à un article ou produit assujéti à une taxe d'accise prévue par la présente Partie ou à un droit d'accise prévu par la *Loi sur l'accise*, et en former une partie constituante ou composante.»

(c) gasoline or aviation gasoline sold by a manufacturer licensed under this Part or by a licensed wholesaler to a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for use by that person for purposes for which an amount equal to the tax imposed would otherwise be payable by the Minister to the purchaser of the gasoline or aviation gasoline, as the case may be, pursuant to subsection 47(1).”

d'accise prévue par la présente Partie et en former une partie constituante ou composante; ou

c) d'essence ou d'essence d'aviation vendue par un fabricant muni de licence sous le régime de la présente Partie ou par un marchand en gros muni de licence à une personne titulaire d'un permis d'achat en vrac en vertu des règlements établis par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1), pour usage par cette personne aux fins pour lesquelles un montant égal à la taxe imposée serait autrement payable par le Ministre à l'acheteur d'essence ou d'essence d'aviation, selon le cas, conformément au paragraphe 47(1).»

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsection:

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe 20 (3.1), du paragraphe suivant:

Diversion to taxable sale or use

“(3.2) Where gasoline or aviation gasoline has been purchased by a person to whom a bulk permit has been issued under regulations made by the Governor in Council pursuant to subsection 35(2.1) for a use by him that renders such purchase exempt from tax imposed by this section and that person sells the gasoline or aviation gasoline or uses it for a purpose for which it could not have been purchased by him exempt from such tax at the time he purchased it, the tax that would have been payable at the time he purchased it shall be payable by him at the time he so sells or uses the gasoline or aviation gasoline.”

«(3.2) Lorsqu'une personne titulaire d'un permis d'achat en vrac en vertu des règlements établis par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 35(2.1) achète de l'essence ou de l'essence d'aviation pour l'utiliser de telle sorte que l'achat soit exempté de la taxe imposée en vertu du présent article et qu'elle vend l'essence ou l'essence d'aviation ou l'utilise à une fin pour laquelle elle n'aurait pu l'avoir achetée exempte de cette taxe, elle doit payer la taxe qui aurait été payable à l'achat au moment où elle vend ou utilise l'essence ou l'essence d'aviation.»

Affectation à une vente ou à un usage soumis à la taxe

4. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) La partie du paragraphe 27(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Consumption or sales tax of nine per cent

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of nine per cent on the sale price of all goods”

“27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,»

Taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent

1974-75-76, c. 24, s. 13(1)

(2) Subparagraph 27(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 27(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 13(1)

(3) This amendment, which adds the new subsection 21(3.2), would implement paragraph 5 of the second Motion, which reads as follows:

“5. The said Act be amended to provide that where a person to whom a bulk permit has been issued, sells or uses gasoline or aviation gasoline on which the excise tax has not been paid, for a purpose for which it could not have been purchased exempt from such tax, the tax that would have been payable at the time of purchase shall be payable by him at the time he so sells or uses the gasoline or aviation gasoline.”

Clause 4: (1) The amendment to subsection 27(1), which substitutes 9 per cent for 12 per cent, and the proposed new subsections 27(1.2), (1.3) and (5) would implement paragraph 1 of the first Motion, which reads as follows:

“1. The ad valorem consumption or sales tax imposed under the said Act be set at the following rates:

(a) twelve per cent on the sale price of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada,

(b) five per cent on the sale price of articles enumerated in Schedule V, and

(3) Cette modification, qui ajoute le nouveau paragraphe 21(3.2), donne effet à l'article 5 de la deuxième motion, qui se lit comme suit:

«5. Que ladite Loi soit modifiée afin de prévoir que lorsqu'une personne, qui détient un permis d'achat en vrac vend ou utilise de l'essence ou de l'essence d'aviation, pour laquelle la taxe d'accise n'a pas été payée, à une fin pour laquelle elle n'aurait pu l'avoir achetée exempte de cette taxe, cette personne doit payer la taxe qui aurait été payable à l'achat au moment où elle vend ou utilise l'essence ou l'essence d'aviation.»

Article 4 du bill: (1) La modification apportée au paragraphe 27(1), qui substitue 9 pour cent à 12 pour cent, et les nouveaux paragraphes 27(1.2), (1.3) et (5) donnent effet à l'article 1 de la première motion, qui se lit ainsi:

«1. Que la taxe ad valorem de consommation ou de vente imposée en vertu de ladite Loi soit fixée aux taux suivants:

a) douze pour cent sur le prix de vente des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada,

b) cinq pour cent sur le prix de vente des articles énumérés à l'Annexe V, et

“(i) payable, in any case other than a case mentioned in subparagraph (ii) or (iii), by the producer or manufacturer at the time when the goods are delivered to the purchaser or at the time when the property in the goods passes, whichever is the earlier,” 5

«(i) payable, dans tout cas autre que celui mentionné au sous-alinéa (ii) ou (iii), par le producteur ou fabricant à l'époque où les marchandises sont livrées à l'acheteur ou à l'époque où la propriété des marchandises est transmise, en choisissant celle de ces dates qui est antérieure à l'autre,» 5

(3) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph: 10

(3) L'alinéa 27(1)a) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant: 10

“(iii) payable, in a case where the goods are for use by the producer or manufacturer thereof, by the producer or manufacturer at the time the goods are used or appropriated for use;” 15

«(iii) payable, dans un cas où les marchandises sont pour l'usage du producteur ou du fabricant, par le producteur ou le fabricant à l'époque où les marchandises sont employées ou destinées à l'être;» 15

1976-77,
c. 15, s. 7

(4) Subsection 27(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

(4) Le paragraphe 27(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

1976-77,
c. 15, art. 7

Tax on petroleum products at specific rates and deemed delivery to purchaser

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), in the case of petroleum products mentioned in Schedule IV, the consumption or sales tax imposed, levied and collected shall be at the rate set opposite each item in that Schedule, and

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), dans le cas de produits pétroliers figurant à l'annexe IV, la taxe de consommation ou de vente imposée, prélevée et perçue est fixée au taux inscrit en regard de chaque produit à ladite annexe, et

Taxe sur les produits pétroliers suivant les taux déterminés et livraison réputée être faite à un acheteur

(a) where the products are delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the products shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and 30

a) lorsque les produits sont livrés à un point de vente au détail par leur fabricant ou leur producteur ou en leur nom, ils sont réputés avoir été vendus et livrés à un acheteur; et 30

(b) where the products are held in inventory at a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof and the consumption or sales tax thereon has not been paid or become payable on or before November 16, 1978, the products shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof on November 17, 1978. 40

b) lorsque les produits sont détenus en stock à un point de vente au détail par leur fabricant ou leur producteur ou en leur nom et que la taxe de consommation ou de vente n'a pas été payée ou ne devient pas payable au plus tard le 16 novembre 1978, les produits sont réputés avoir été vendus et livrés à un acheteur le 17 novembre 1978. 40

Tax on wines, etc., of twelve per cent

(1.2) Notwithstanding subsection (1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of wines and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed 45

(1.2) Nonobstant le paragraphe (1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi* 45

Taxe de douze pour cent sur les vins, etc.

(c) nine per cent on the sale price of all other goods to which subsection 27(1) of the Act presently applies.”

c) neuf pour cent sur le prix de vente de toutes les autres marchandises auxquelles s'applique actuellement le paragraphe 27(1) de ladite loi.»

(2) and (3) The amendment to subparagraph 27(1)(a)(i), which adds the underlined reference, and the proposed new subparagraph 27(1)(a)(iii) would implement paragraph 1 of the second Motion, which reads as follows:

“1. Paragraph 27(1) of the said Act be amended to provide that the consumption or sales tax in the case of goods produced or manufactured in Canada for use by the producer or manufacturer be payable at the time the goods are used or appropriated for use.”

(2) et (3) La modification au sous-alinéa 27(1)a)(i), qui ajoute la référence soulignée et le nouveau sous-alinéa 27(1)a)(iii) proposé, donne effet à l'article 1 de la deuxième motion, qui se lit comme suit:

«1. Que le paragraphe 27(1) de ladite Loi soit modifié pour prévoir que la taxe de consommation ou de vente dans le cas des marchandises produites ou fabriquées au Canada pour usage par le producteur ou le fabricant soit payable à l'époque où les marchandises sont employées ou destinées à l'être.»

(4) The amendment to subsection 27(1.1) would in part implement paragraph 9 of the first Motion, which is quoted in the explanatory note to clause 3.

Subsection 27(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), the consumption or sales tax imposed, levied and collected in respect of the petroleum products mentioned in Schedule IV shall be at the rate set opposite each item in that Schedule.”

(4) La modification apportée au paragraphe 27(1.1) donne effet, en partie, à l'article 9 de la première motion, qui est cité à la note explicative accompagnant l'article 3 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 27(1.1):

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente imposée, prélevée et perçue sur les produits pétroliers figurant à l'annexe IV est fixée au taux qui y est inscrit en regard de chaque produit.»

	under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.	<i>sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.</i>	
Tax of five per cent on Schedule V articles	(1.3) Notwithstanding subsection (1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of five per cent on the sale price of the articles enumerated in Schedule V."	(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de cinq pour cent sur le prix de vente des articles figurant à l'annexe V.»	Taxe de cinq pour cent sur les articles figurant à l'annexe V
	(5) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(5) L'article 27 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:	
Definition of "wine"	"(5) In this section, "wine" has the meaning given to that expression by subsection 24(3)."	«(5) Au présent article, l'expression «vin» a le sens que lui accorde le paragraphe 24(3).»	Définition de «vin»
	5. Subsection 29(3) of the said Act is repealed.	5. Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé.	
1976-77, c. 15, s. 9	6. Subsections 31(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	6. Les paragraphes 31(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	1976-77, c. 15, art. 9
Exemption	"(2) The Minister may grant a licence to any person applying therefor under subsection (1), but the Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, may make regulations exempting any class of small manufacturer or producer from payment of consumption or sales tax on goods manufactured or produced by persons who are members of the class and persons so exempted are not required to apply for a licence.	«(2) Le Ministre peut octroyer une licence à quiconque en fait la demande selon le paragraphe (1), mais le gouverneur en conseil, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, peut établir des règlements exemptant toute classe de petits fabricants ou producteurs du paiement de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises fabriquées ou produites par une personne faisant partie de la classe, et les personnes ainsi exemptées ne sont pas tenues de demander une licence.	Exemption
Withdrawal of exemption	(3) An exemption granted under subsection (2) may, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, be withdrawn by the Governor in Council at any time."	(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, retirer, en tout temps, une exemption octroyée aux termes du paragraphe (2).»	Retrait de l'exemption
	7. Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:	7. L'article 35 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:	
Regulations relating to bulk permits	"(2.1) The Governor in Council may make regulations (a) authorizing the issue of bulk permits to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a prov-	«(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, a) autoriser la délivrance de permis d'achat en vrac à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à un man- dataire de Sa Majesté du chef du	Règlements concernant les permis d'achat en vrac

Clause 5: This amendment is consequential on the proposed subsection 27(1.3) set out in clause 4.

Subsection 29(3) reads as follows:

“(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V.”

Clause 6: This amendment would implement paragraph 15 of the first Motion, which reads as follows:

“15. Subsection 31(2) of the said Act be amended to provide that the Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister of Finance and the Minister of National Revenue, may make regulations exempting any class of small manufacturer or producer from the payment of consumption or sales tax on goods manufactured or produced by them.”

Subsections 31(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Minister may grant a licence to any person applying therefor under subsection (1), but may direct that any class of small manufacturer or producer shall be exempt from payment of consumption or sales tax on goods manufactured or produced by persons who are members of the class and persons so exempted are not required to apply for a licence.

(3) An exemption granted by the *Minister* under subsection (2) may be withdrawn by the *Minister* at any time.”

Clause 7: This amendment, which adds the new subsection 35(2.1), would implement paragraph 4 of the second Motion, which reads as follows:

“4. The said Act be amended to provide authority for the Governor in Council to make regulations concerning

(a) the issue of bulk permits to users of gasoline or aviation gasoline, as the case may be, described in subsection 47(1) who use these goods for a purpose or in circumstances described in that subsection,

(b) the keeping of records and the filing of returns by persons to whom permits have been issued, and

(c) the cancellation of such permits.”

Article 5 du bill: Cette modification découle du paragraphe 27(1.3) projeté exposé à l'article 4 du bill.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(3):

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

Article 6 du bill: Cette modification donne effet à l'article 15 de la première motion, qui se lit ainsi:

«15. Que le paragraphe 31(2) de ladite Loi soit modifié afin de stipuler que le gouverneur en conseil, sur la recommandation conjointe du ministre des Finances et du ministre du Revenu national, peut établir des règlements visant l'exemption de toute classe de petits fabricants ou producteurs *soit exemptée* du paiement de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises fabriquées ou produites par eux.»

Voici le texte actuel des paragraphes 31(2) et (3):

«(2) Le Ministre peut octroyer une licence à quiconque en fait la demande selon le paragraphe (1), mais *il peut ordonner que* toute classe de petits fabricants ou producteurs *soit exemptée* du paiement de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises fabriquées ou produites par une personne faisant partie de la classe, et les personnes ainsi exemptées ne sont pas tenues de demander une licence.

(3) Le *Ministre* peut, en tout temps, retirer une exemption par lui octroyée aux termes du paragraphe (2).»

Article 7 du bill: Cette modification, qui ajoute le nouveau paragraphe 35(2.1), donne effet à l'article 4 de la deuxième motion, qui se lit comme suit:

«4. Que ladite Loi soit modifiée afin d'autoriser le gouverneur en conseil à établir un règlement concernant

a) la délivrance de permis d'achat en vrac aux usagers d'essence ou d'essence d'aviation, selon le cas, visés au paragraphe 47(1), qui utilisent ces marchandises à une fin ou dans des circonstances stipulées dans ce paragraphe,

b) la tenue de registres et la production de rapports par les personnes à qui des permis ont été délivrés, et

c) l'annulation de ces permis.»

ince, to a municipality or to any person who uses gasoline or aviation gasoline, as the case may be, for a purpose or in circumstances described in subsection 47(1) and prescribing terms and conditions of such permits; 5

(b) prescribing records to be maintained and returns to be filed by persons to whom bulk permits are issued;

(c) prescribing the times at which 10 returns referred to in paragraph (b) are to be filed; and

(d) authorizing the cancellation of any bulk permit where any term or condition thereof is not complied with or where 15 any provision of this Act or the regulations as it applies to the person to whom the permit was issued is not complied with."

Canada ou d'une province, à une municipalité ou à une personne qui utilise de l'essence ou de l'essence d'aviation, selon le cas, à une fin ou dans les circonstances stipulées au paragraphe 5 47(1) et prescrire les modalités et conditions de ces permis;

b) prescrire la tenue de registres et la production de rapports par les personnes à qui des permis d'achat en vrac ont été 10 délivrés;

c) prescrire les dates de production des rapports visés à l'alinéa b); et

d) autoriser l'annulation de tout permis si les conditions ou modalités du permis 15 n'ont pas été remplies ou si les dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent à la personne à qui le permis a été délivré n'ont pas été observées.» 20

1976-77,
c. 15, s. 15

8. (1) All that portion of subsection 47(1) 20 of the said Act following paragraph (g) and preceding paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"or where aviation gasoline has been purchased by a person of such class of persons 25 as the Governor in Council may by regulation prescribe, and the gasoline so purchased by a person described in any of paragraphs (a) to (g) or the aviation gasoline so purchased by a person of a relevant 30 prescribed class is for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline or aviation gasoline, the Minister may, on application in 35 writing by the purchaser to the Minister made within four years from the time the gasoline or aviation gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount 40 equal to that tax,"

1974-75-76,
c. 62, s. 5

(2) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of
refunded
amount

"(2) Where an amount has been paid 45 under subsection (1), in respect of the

8. (1) La partie du paragraphe 47(1) de ladite loi qui suit l'alinéa g) et précède l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ou lorsque de l'essence d'aviation a été 25 achetée par une personne appartenant à une catégorie de personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, et que l'essence ainsi achetée par une personne visée à l'un quelconque des 30 alinéas a) à g), ou que l'essence d'aviation ainsi achetée par une personne appartenant à une catégorie prescrite appropriée est destinée à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe 35 imposée en application de la Partie III a été acquittée à l'égard de cette essence ou de cette essence d'aviation, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la 40 demande par écrit dans les quatre années suivant l'achat de l'essence ou de l'essence d'aviation, verser une somme égale à la taxe»

(2) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une somme a été versée en application du paragraphe (1), à l'égard

1976-77,
c. 15, art. 15

Remboursement de la
remise

Clause 8: These amendments would implement paragraph 7 of the first Motion, which reads as follows:

“7. The said Act be amended to provide authority in section 47 of the Act for the Minister of National Revenue to pay to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, an amount equal to the special excise tax paid on aviation gasoline which is for the sole use of the purchaser and not for resale and to provide for extension of the rules in subsections 47(2) and (4) of the said Act to payments in respect to aviation gasoline.”

The amendments to subsections 47(2) and (4) would add the underlined references to aviation gasoline.

Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Where gasoline has been purchased by

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of Her Majesty in right of Canada or a province,
- (b) a municipality,
- (c) a person for commercial or business purposes,
- (d) a farmer for farming purposes,
- (e) a fisherman, hunter or trapper for commercial fishing, hunting or trapping,
- (f) a person under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or
- (g) a person of such other class of persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

for the sole use of the purchaser and not for resale and the tax imposed by Part III has been paid in respect of such gasoline, the Minister may, on application in writing by the purchaser to the Minister made within four years from the time the gasoline was purchased, in such form and in such manner as the Minister prescribes, pay an amount equal to that tax,

- (h) to the purchaser, or

Article 8 du bill: Ces modifications donnent effet à l'article 7 de la première motion, qui se lit ainsi:

«7. Que ladite Loi soit modifiée afin d'autoriser, en vertu de l'article 47 de la Loi, le ministre du Revenu national à payer aux personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un montant égal à la taxe d'accise spéciale payée sur l'essence d'aviation qui est pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et de prévoir l'élargissement des règles figurant aux paragraphes 47(2) et (4) de ladite Loi pour les paiements relativement à l'essence d'aviation.»

Les modifications apportées aux paragraphes 47(2) et (4) ajoutent les mentions soulignées relatives à l'essence d'aviation.

Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Lorsque de l'essence a été achetée

- a) par Sa Majesté du chef du Canada, une province ou une agence de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- b) par une municipalité,
- c) par une personne à des fins commerciales ou d'affaires,
- d) par un agriculteur à des fins agricoles,
- e) par un pêcheur, un chasseur ou un piégeur, à des fins de pêche, de chasse ou de piégeage commercial,
- f) par une personne dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue par une disposition quelconque de la présente loi autre que le paragraphe 27(2), ou
- g) par une personne d'une autre catégorie de personnes que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement,

à l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et que la taxe imposée en application de la Partie III a été acquittée à l'égard de cette essence, le Ministre peut, lorsque, en la forme et de la manière qu'il prescrit, l'acheteur lui en fait la demande par écrit dans les quatre années suivant l'achat de l'essence, verser une somme égale à la taxe

purchase of any gasoline or aviation gasoline, to a person who sells or uses the gasoline or aviation gasoline for a purpose that does not entitle its purchaser to that payment, he shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the payment."

1974-75-76,
c. 62, s. 5

(3) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To whom
refunds payable

"(4) Where a person has purchased gasoline or aviation gasoline on which the tax imposed by Part III has been paid and has recovered the cost of that gasoline or aviation gasoline, or any part thereof, from, in the case of gasoline, a person described in any of paragraphs (1)(a) to (g) and, in the case of aviation gasoline, from a person of a relevant prescribed class, for the purpose of making a payment of an amount equal to that tax pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by regulation determine

(a) the manner in which an amount equal to that tax shall be calculated; and

(b) who, between the person who purchased the gasoline or aviation gasoline and the person from whom all or any part of the cost has been recovered, shall be deemed to be the purchaser of that gasoline or aviation gasoline."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47.1 thereof, the following section:

When payable
and penalty

"47.2 Any amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to section 47.1 shall be payable by the person by whom it is owing not later than the last day of the first month succeeding that in which the amount was first paid to the person pursuant to subsection 47(1) and, on default in payment of the amount or any portion thereof by the person within the time prescribed herein, there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of

d'un achat d'essence ou d'essence d'aviation, à une personne qui vend ou utilise cette essence ou essence d'aviation à une fin qui ne donne pas droit à l'acheteur à ce versement, cette personne doit payer immédiatement à Sa Majesté une somme égale au versement."

(3) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 62, art. 5

"(4) Lorsqu'une personne a acheté de l'essence ou de l'essence d'aviation sur laquelle la taxe imposée en vertu de la Partie III a été payée et qu'elle a recouvré le coût de cette essence ou de cette essence d'aviation, ou une partie de celui-ci, d'une personne visée aux alinéas (1)a) à g) lorsqu'il s'agit d'essence, et d'une personne appartenant à une catégorie prescrite appropriée lorsqu'il s'agit d'essence d'aviation, en vue d'effectuer un paiement d'une somme égale à la taxe conformément au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir par règlement

a) la façon dont sera calculée une somme égale à la taxe; et

b) qui, de la personne qui a acheté l'essence ou l'essence d'aviation ou de la personne de qui le coût a été recouvré en totalité ou en partie, sera réputée être l'acheteur de l'essence ou de l'essence d'aviation."

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 47.1, de l'article suivant:

"47.2 Tout montant dû à Sa Majesté du chef du Canada conformément à l'article 47.1 doit être payé par la personne qui en est redevable au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui où le montant lui a été initialement payé conformément au paragraphe 47(1); en cas de défaut de paiement dudit montant ou d'une partie de celui-ci dans le délai prescrit, il sera versé en sus du montant impayé, une amende s'élevant aux deux tiers de un pour cent de ce montant pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel se poursuit le défaut de paiement."

Le montant doit être payé dans le délai prescrit sous peine d'amende

(i) in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe, to the manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer and any payment made to a person referred to in paragraph (i) shall, for the purposes of subsection (2) and section 57, be deemed to have been made to the purchaser.”

h) à l'acheteur, ou
i) conformément aux termes et conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, au fabricant, producteur, grossiste, revendeur ou autre vendeur,
et tout paiement versé à une personne mentionnée à l'alinéa i) doit, aux fins du paragraphe (2) et de l'article 57, être réputé avoir été versé à l'acheteur.»

Clause 9: New. This amendment would implement paragraph 5 of the first Motion, which reads as follows:

“5. The said Act be amended to specify the time period within which any amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to section 47.1 shall be payable and to impose a penalty upon default in payment of the said amount within the time limit specified.”

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification donne effet à l'article 5 de la première motion, qui se lit ainsi:

«5. Que ladite Loi soit modifiée afin de préciser la période au cours de laquelle tout montant dû à Sa Majesté du chef du Canada conformément à l'article 47.1 doit être payé et d'imposer une amende dans les cas de défaut de paiement dudit montant dans le délai précisé.»

each month or fraction of a month during which the default continues.”

10. Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 56(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

False or
deceptive
statements

“(2) When

(a) a return is filed as required by or pursuant to any Part except Part I, or

(b) an application in writing is made pursuant to Part VI for a refund of tax paid or for payment of an amount equal to tax that was paid,

every person who makes or assents or acquiesces in the making of false or deceptive statements in the return or in the application, is guilty of an offence and liable to a penalty

(c) not being less than the aggregate of one hundred dollars and an amount equal to

(i) double the amount of the tax that should have been paid in or in respect of the period covered by the return, or

(ii) double the amount of tax or other sum that he obtained and accepted by reason of the application, and

(d) not exceeding the aggregate of one thousand dollars and an amount equal to double the amount of the aforesaid tax or other sum;

and in default of payment of the said penalties, to imprisonment for a term of not more than twelve months.”

«(2) Lorsque

a) un rapport est produit par application ou en conformité de quelque Partie, sauf la Partie I, ou

b) une demande par écrit est faite conformément à la Partie VI afin d'obtenir le remboursement de la taxe payée ou le versement d'un montant égal à cette taxe

quiconque y fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou donne son assentiment ou son acquiescement à leur énonciation, est coupable d'une infraction et encourt une amende

c) d'au moins l'ensemble de cent dollars et d'un montant égal

(i) au double du montant de la taxe qui aurait dû être acquittée dans la période visée par le rapport, ou

(ii) au double du montant de la taxe ou d'une autre somme qu'il a obtenue et acceptée par suite de la demande, et

d) d'au plus l'ensemble de mille dollars et d'un montant égal au double du montant de la taxe ou de la somme susdite; et, à défaut de paiement desdites amendes, un emprisonnement d'au plus douze mois.»

Déclarations
fausses ou
trompeuses

5

10

15

25

30

1974-75-76,
c. 24, s. 21(2),
c. 62, s. 8(1)

11. Subsection 59(4) of the said Act is repealed.

11. Le paragraphe 59(4) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76,
c. 24, par.
21(2),
c. 62, par. 8(1)

12. Sections 10 to 13 of Schedule I to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

12. Les articles 10 à 13 de l'annexe I de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

35

“12. Gasoline and aviation gasoline...1.5 cents per litre.

«12. Essence et essence d'aviation...1.5 cent le litre.

13. Section 9 does not apply to any of the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are pur-

13. L'article 9 ne s'applique à aucune des marchandises y mentionnées qui sont vendues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de la présente

Clause 10: This amendment would implement paragraph 6 of the first Motion, which reads as follows:

“6. The said Act be amended to make a person who files false or deceptive tax refund claims, guilty of an offence and liable to a penalty.”

Subsection 56(2) at present reads as follows:

“(2) When a return is filed as required by or pursuant to any Part except Part I, every person who makes or assents or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in the return, is guilty of an offence and liable to a penalty

(a) not being less than the aggregate of one hundred dollars and an amount equal to double the amount of the tax that should have been paid in or in respect of the period covered by the return, and

(b) not exceeding the aggregate of one thousand dollars and an amount equal to double the amount of the aforesaid tax;

and in default of payment of the said penalties, to imprisonment for a term of not less than three months and not more than twelve months.”

Clause 11: This amendment would implement paragraph 14 of the first Motion, which reads as follows:

“14. Subsection 59(4) of the said Act be repealed.”

Subsection 59(4) reads as follows:

“(4) Notwithstanding the provisions of section 44 relating to the time within which an application for a refund or deduction may be made, no refund or deduction shall be made under that section as the result of any declaration of the Tariff Board under this section or an order or judgment under section 60 in respect of taxes paid prior to such declaration, order or judgment unless the application mentioned in section 44 is made within twelve months after such taxes were paid.”

Clause 12: The repeal of sections 10 to 12 of Schedule I would implement paragraph 2 of the first Motion. The repeal of section 12.1 of Schedule I and substitution of the proposed section 12 would implement paragraph 4 of the first Motion. The amendment to section 13 of Schedule I, which would delete a reference to the present sections 10 to 12 of that Schedule is consequential on the repeal of those sections.

Paragraphs 2 and 4 of the first Motion read as follows:

“2. The 5% special excise tax on large motorcycles and the 10% special excise tax on boat motors exceeding twenty horsepower and on aircraft, be repealed.”

“4. Section 12.1 of Schedule I to the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“12. Gasoline and aviation gasoline. . .1.5 cents per litre.””

Article 10 du bill: Cette modification donne effet à l'article 6 de la première motion, qui se lit ainsi:

«6. Que ladite Loi soit modifiée afin qu'une personne qui dépose des demandes fausses ou trompeuses de remboursement de taxe soit coupable d'une infraction et soit passible d'une peine.»

Voici le texte actuel du paragraphe 56(2):

«(2) Lorsqu'un rapport est produit par application ou en conformité de quelque Partie, sauf la Partie I, quiconque y fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou donne son assentiment ou son acquiescement à leur énonciation, est coupable d'infraction et encourt une amende

a) d'au moins l'ensemble de cent dollars et d'un montant égal au double du montant de la taxe qui aurait dû être acquittée dans la période visée par le rapport, ou à l'égard de ladite période, et

b) d'au plus l'ensemble de mille dollars et d'un montant égal au double du montant de la taxe susdite;

et, à défaut de paiement desdites amendes, un emprisonnement d'au moins trois mois et d'au plus douze mois.»

Article 11 du bill: Cette modification donne effet à l'article 14 de la première motion, qui se lit ainsi:

«14. Que le paragraphe 59(4) de ladite Loi soit abrogé.»

Voici le texte actuel du paragraphe 59(4):

«(4) Nonobstant les dispositions de l'article 44 relatives au délai dans lequel on peut présenter une demande en vue d'un remboursement ou d'une déduction, il ne doit être opéré, aux termes dudit article, aucun remboursement ni aucune déduction en conséquence d'une déclaration de la Commission du tarif selon le présent article ou d'une ordonnance ou d'un jugement rendu selon l'article 60 à l'égard de taxes payées avant cette déclaration, cette ordonnance ou ce jugement, à moins que la demande mentionnée à l'article 44 ne soit faite dans un délai de douze mois après le paiement de ces taxes.»

Article 12 du bill: L'abrogation des articles 10 à 12 de l'annexe I donne effet à l'article 2 de la première motion. L'abrogation de l'article 12.1 de l'annexe I et la substitution de l'article 12 projeté donne effet à l'article 4 de la première motion. La modification de l'article 13 de l'annexe I, qui retranche le renvoi aux articles 10 à 12 actuels de ladite annexe, découle de l'abrogation de ces articles.

Les articles 2 et 4 de la première motion se lisent comme suit:

«2. Que la taxe d'accise spéciale de 5% sur les grosses motocyclettes et la taxe d'accise spéciale de 10% sur les moteurs pour bateaux dépassant vingt HP et sur les aéronefs soient abrogées.»

«4. Que l'article 12.1 de l'Annexe I de ladite Loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. Essence et essence d'aviation. . .1.5 cent le litre.»»

chased or imported for police or fire-fighting services.”

loi autre que le paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou importées pour servir à la police ou combattre l'incendie.»

13. (1) Part VIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

13. (1) La Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 6, de l'article suivant:

“6.1 Devices designed to convert sound to light signals for use by the deaf, when purchased on the written order of a registered medical practitioner.”

«6.1 Les appareils conçus pour transformer les sons en signaux lumineux et devant servir aux sourds, lorsqu'ils sont achetés sur ordonnance écrite d'un médecin reconnu.»

(2) Section 11 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed.

(2) L'article 11 de la Partie XI de l'annexe III de ladite loi est abrogé.

1977-78,
c. 42, s. 11(1)

(3) Paragraphs 1(p) and (q) of section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 1p) et q) de l'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1977-78,
c. 42, par. 11(1)

“(p) photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons exempted from consumption or sales tax under subsection 31(2) and whose principal business is other than printing; office equipment;

«p) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction, utilisés par des personnes exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) et dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; du matériel de bureau;

(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h); or

q) les véhicules à moteur, à l'exception des véhicules désignés aux alinéas e) et h); ou

(r) goods for use by persons exempt from payment of consumption or sales tax under subsection 31(2), other than those persons prescribed by regulation of the Governor in Council.”

r) des marchandises devant être utilisées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2), sauf les personnes prescrites par règlement du gouverneur en conseil.»

1976-77,
c. 6, par. 7(7)

(4) Sections 4 and 5 of Part XVIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les articles 4 et 5 de la Partie XVIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77,
c. 6, par. 7(7)

“4. Solar water heaters and solar furnaces, solar panels and tubes specially designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems.

«4. Chauffe-eau solaires et fours solaires, panneaux et tubes spécialement conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaire.

5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings and having a thermal resistance as installed (R value) greater than 2.4 per inch of material, but not including board and sheet materials of a thickness that

5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments et dont le facteur de résistance thermique une fois installés (facteur R) est supérieur à 2.4 par pouce du matériau, mais ne comprenant pas les matériaux en

Clause 13: (1) New. This amendment would implement subparagraph 12(a) of the first Motion.

Paragraph 12 of the first Motion reads as follows:

“12. The following goods be made exempt from the consumption or sales tax:

- (a) devices designed to convert sound to light signals for use by the deaf, when purchased on the written order of a registered medical practitioner; and
- (b) solar water heaters.”

(2) This amendment would implement paragraph 13 of the first Motion, which reads as follows:

“13. The exemption from consumption or sales tax of twenty-five per cent of the sale price or duty paid value, as the case may be, of trailers for use as homes, be repealed.”

Section 11 of Part XI of Schedule III reads as follows:

“11. Twenty-five per cent of the sale price if manufactured in Canada, or twenty-five per cent of the duty-paid value if imported, of trailers for use as homes.”

(3) This amendment would implement paragraph 16 of the first Motion, which reads as follows:

“16. Paragraphs (1)(p) and (q) of Part XIII of Schedule III to the said Act be repealed and the following substituted therefor:

- “(p) photocopiers and other office type reproduction equipment for use by persons exempted from consumption or sales tax under subsection 31(2) and whose principal business is other than printing; office equipment;
- (q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h); or
- (r) goods for use by persons exempt from payment of consumption or sales tax under subsection 31(2), other than those persons prescribed by regulation of the Governor in Council.”

The relevant portion of section 1 of Part XIII of Schedule III at present reads as follows:

“1. All the following:

but not including

- (p) office equipment; or
- (q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h).”

(4) The amendment to section 4 of Part XVIII of Schedule III, which adds the underlined words, would implement paragraph 12(b) of the first Motion, which is quoted in the explanatory note to subclause (1) of this clause. The amendment to section 5 would implement paragraph 10 of the first Motion, which reads as follows:

“10. Part XVIII of Schedule III to the said Act be amended by repealing section 5 thereof and substituting therefor the following:

Article 13 du bill: (1) Nouveau. Cette modification donne effet au paragraphe 12a) de la première motion.

L'article 12 de la première motion se lit comme suit:

«12. Que les marchandises suivantes soient exemptées de la taxe de consommation ou de vente:

- a) les appareils conçus pour transformer les sons en signaux lumineux et devant servir aux sourds, lorsqu'ils sont achetés sur ordonnance écrite d'un médecin reconnu; et
- b) les chauffe-eau solaires.»

(2) Cette modification donne effet à l'article 13 de la première motion, qui se lit comme suit:

«13. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente de vingt-cinq pour cent du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté, selon le cas, des remorques servant de logis, soit abrogée.»

L'article 11 de la Partie XI de l'annexe III se lit comme suit:

«11. Vingt-cinq pour cent du prix de vente des remorques servant de logis, si elles sont fabriquées au Canada, ou vingt-cinq pour cent de leur valeur à l'acquitté, si elles sont importées.»

(3) Cette modification donne effet à l'article 16 de la première motion, dont voici le texte:

«16. Que les alinéas (1)p) et q) de la Partie XIII de l'Annexe III de ladite Loi soient abrogés et remplacés par ce qui suit:

- p) les photocopieurs et autre matériel de bureau servant à la reproduction, utilisés par des personnes exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2) et dont l'activité principale n'est pas l'imprimerie; du matériel de bureau;
- q) les véhicules à moteur, à l'exception des véhicules désignés aux alinéas e) et h); ou
- r) des marchandises devant être utilisées par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente en vertu du paragraphe 31(2), sauf les personnes prescrites par règlement du gouverneur en conseil.»

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III:

«1. Tous les articles suivants:

mais à l'exclusion:

- p) du matériel de bureau; ou
- q) des véhicules à moteur, à l'exception des véhicules visés aux alinéas e) et h).»

(4) La modification de l'article 4 de la Partie XVIII de l'annexe III, qui ajoute les mots soulignés, donne effet au paragraphe 12b) de la première motion, qui est citée à la note explicative accompagnant le paragraphe (1) du présent article. La modification de l'article 5 donne effet à l'article 10 de la première motion, qui se lit ainsi:

«10. Que la Partie XVIII de l'Annexe III de ladite Loi soit modifiée en abrogeant l'article 5 et en le remplaçant par ce qui suit:

provides a total thermal resistance of less than 3.”

panneaux et en feuilles d'une épaisseur qui donne un facteur de résistance thermique total inférieur à 3.»

1976-77,
c. 6,
s. 7(7)

(5) Section 7 of Part XVIII of Schedule III to the said Act is repealed.

(5) L'article 7 de la Partie XVIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé.

1976-77,
c. 6, par. 7(7)

1976-77,
c. 15, s. 19

14. Schedule IV to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'annexe IV de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77,
c. 15, art. 19

“SCHEDULE IV

«ANNEXE IV

1. Petroleum products, namely,

1. Les produits pétroliers suivants:

(a) gasoline, premium,
no lead.....1.3 cents per litre; 10

a) essence
super sans plomb...1.3 cent le litre; 10

(b) gasoline,
grade 11.2 cents per litre;

b) essence
de catégorie 11.2 cent le litre;

(c) gasoline,
grade 21.1 cents per litre;

c) essence
de catégorie 21.1 cent le litre;

(d) gasoline, 15
no lead.....1.1 cents per litre;

d) essence 15
sans plomb1.1 cent le litre;

(e) diesel
fuel1.0 cents per litre;

e) combustible
pour moteur diesel 1.0 cent le litre;

and for the purposes of this section, the expressions “gasoline, premium, no lead”, 20
“gasoline, grade 1”, “gasoline, grade 2”,
“gasoline, no lead” and “diesel fuel” have the meanings assigned thereto by regulation of the Governor in Council.”

et, aux fins du présent article, les expressions «essence super sans plomb», «essence 20
de catégorie 1», «essence de catégorie 2»,
«essence sans plomb» et «combustible pour
moteur diesel» ont la signification que leur attribue tout règlement du gouverneur en conseil.» 25

Authority to
repeal Part II

15. (1) The Governor in Council may, by 25
order, repeal Part II of the said Act effective on a date specified in the order.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 25
décret, abroger la Partie II de ladite loi à la date que précise le décret.

Abrogation de
la Partie II

Consequential
amendments

(2) On the coming into force of an order made by the Governor in Council under subsection (1), 30

(2) Au moment de l'entrée en vigueur d'un décret pris par le gouverneur en conseil en 30
vertu du paragraphe (1),

Modifications
corrélatives

(a) paragraph 44(1)(b) of the said Act is repealed;

a) l'alinéa 44(1)(b) de ladite loi est abrogé;

(b) subsection 52(4) of the said Act is amended by deleting therefrom the references to “Part II” and to “licensed air 35
carrier” and the expression “as the case may be”;

b) le paragraphe 52(4) de ladite loi est modifié en y supprimant toute mention de la «Partie II» et d'un «transporteur aérien 35
titulaire d'un permis» et en y retranchant l'expression «selon le cas»;

(c) subsection 52(5) of the said Act is amended by deleting therefrom the reference to “Part II”; 40

c) le paragraphe 52(5) de ladite loi est modifié en y supprimant toute mention de la «Partie II»; 40

(d) subsection 52(16) of the said Act is amended by deleting therefrom the reference to “Part II”;

d) le paragraphe 52(16) de ladite loi est modifié en y supprimant toute mention de la «Partie II»;

"5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings and having a thermal resistance as installed (R value) greater than 2.4 per inch of material, but not including board and sheet materials of a thickness which provides a total thermal resistance of less than 3." "

Section 5 of Part XVIII of Schedule III at present reads as follows:

"5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings."

(5) This amendment would implement paragraph 11 of the first Motion, which reads as follows:

"11. Part XVIII of Schedule III to the said Act be further amended by repealing section 7 thereof."

Section 7 of Part XVIII of Schedule III reads as follows:

"7. Timer-controlled thermostats designed to provide automatic control of heating systems for buildings."

Clause 14: This amendment would implement paragraph 3 of the first Motion, which reads as follows:

"3. Schedule IV of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE IV

1. Petroleum products, namely,

- (a) gasoline, premium, no lead1.3 cents per litre
- (b) gasoline, grade 11.2 cents per litre
- (c) gasoline, grade 21.1 cents per litre
- (d) gasoline, no lead1.1 cents per litre
- (e) diesel fuel1.0 cents per litre

and for the purposes of this section, the expressions "gasoline, premium, no lead", "gasoline, grade 1", "gasoline, grade 2", "gasoline, no lead" and "diesel fuel" have the meanings assigned thereto by regulation of the Governor in Council."

Schedule IV at present reads as follows:

"SCHEDULE IV

1. Petroleum products, namely,

- (a) gasoline, grade 15.507 cents per gallon;
- (b) gasoline, grade 24.918 cents per gallon;
- (c) gasoline, no lead5.132 cents per gallon;
- (d) diesel fuel4.618 cents per gallon;

and for the purposes of this section, the expressions "gasoline, grade 1", "gasoline, grade 2", "gasoline, no lead" and "diesel fuel" have the meanings assigned thereto by regulation of the Governor in Council."

Clauses 15 to 17: These provisions would implement paragraph 19 of the first Motion, which reads as follows:

"19. Part II of the said Act, and references thereto or provisions related thereto in sections 44, 52, 53, 59 and 70, be repealed on a day to be fixed by Order of the Governor in Council, which Order would be subject to negative resolution of Parliament."

"5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments et dont le facteur de résistance thermique une fois installés (facteur R) est supérieur à 2.4 par pouce du matériau, mais ne comprenant pas les matériaux en panneaux et en feuilles d'une épaisseur qui donne un facteur de résistance thermique total inférieur à 3.»

Voici le texte actuel de l'article 5 de la Partie XVIII de l'annexe III:

"5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux immeubles."

(5) Cette modification donne effet à l'article 11 de la première motion, ainsi rédigé:

"11. Que la Partie XVIII de l'Annexe III de ladite Loi soit de plus modifiée par l'abrogation de l'article 7."

Voici le texte actuel de l'article 7 de la Partie XVIII de l'annexe III:

"7. Thermostats à minuterie conçus pour assurer le contrôle automatique des systèmes de chauffage dans les immeubles."

Article 14 du bill: Cette modification donne effet à l'article 3 de la première motion, ainsi rédigé:

"3. Que l'Annexe IV de ladite Loi soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

"ANNEXE IV

1. Les produits pétroliers suivants:

- a) essence super sans plomb1.3 cent le litre
- b) essence de catégorie 11.2 cent le litre
- c) essence de catégorie 21.1 cent le litre
- d) essence sans plomb1.1 cent le litre
- e) combustible pour moteur diesel1.0 cent le litre

et, aux fins du présent article, les expressions «essence super sans plomb», «essence de catégorie 1», «essence de catégorie 2», «essence sans plomb» et «combustible pour moteur diesel» ont la signification que leur attribue tout règlement du gouverneur en conseil.»

Voici le texte actuel de l'annexe IV:

"ANNEXE IV

1. Les produits pétroliers suivants:

- a) essence de catégorie 15.507 cents le gallon;
- b) essence de catégorie 24.918 cents le gallon;
- c) essence sans plomb5.132 cents le gallon;
- d) combustible pour moteur diesel4.618 cents le gallon;

aux fins du présent article, les expressions «essence de catégorie 1», «essence de catégorie 2», «essence sans plomb» et «combustible pour moteur diesel» ont la signification que leur attribue le règlement du gouverneur en conseil."

Articles 15 à 17 du bill: Ces dispositions donnent effet à l'article 19 de la première motion, qui se lit ainsi:

"19. Que la Partie II de ladite Loi, et ses renvois, ou les dispositions qui s'y rapportent aux articles 44, 52, 53, 59 et 70, soient abrogés à une date devant être fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel décret serait sujet à une résolution négative du Parlement."

	<p>(e) subsection 53(2) of the said Act is amended by deleting therefrom the reference to "Part II";</p> <p>(f) subsection 59(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the reference to "transportation by air"; and</p> <p>(g) subsection 70(2) of the said Act is repealed.</p>	<p>e) le paragraphe 53(2) de ladite loi est modifié en y supprimant toute mention de la «Partie II»;</p> <p>f) le paragraphe 59(1) de ladite loi est modifié en y supprimant toute mention d'un «transport aérien»; et</p> <p>g) le paragraphe 70(2) de ladite loi est abrogé.</p>	
Tabling order	<p>16. (1) An order under section 15 shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is issued.</p>	<p>16. (1) Le décret pris en application de l'article 15 est déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant son établissement.</p>	Dépôt du décret
Coming into force of order	<p>(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.</p>	<p>(2) Le décret visé au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le vingtième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le décret et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.</p>	Entrée en vigueur
Consideration of motion	<p>(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to an order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.</p>	<p>(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un décret visé au paragraphe (1), la Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiné une motion visant la même fin.</p>	Examen de la motion
Time for disposition of motion	<p>(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.</p>	<p>(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3) sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.</p>	Durée du débat

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the order to which the motion relates shall stand revoked.

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative resolution of Parliament

17. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 16 of this

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre du Parlement qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure d'adoption de la motion

5

Procédure dans l'autre Chambre

(6) La Chambre du Parlement qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

10

15

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre du Parlement après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le décret visé par la motion est annulé.

Motion adoptée et approuvée

20

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adoptée par la Chambre du Parlement devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le décret visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de la motion.

Motion non adoptée ou approuvée

25

30

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de «jour de séance»

35

17. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 16 de

Résolution négative du Parlement

40

Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 15 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

5

Coming into
force

18. (1) Subject to subsection (4), sections 1 and 2 shall come into force

(a) on April 1, 1979 in the case of any tax imposed on an amount paid or payable in Canada under subsection 10(1) or 11(1) of the *Excise Tax Act*, and

(b) on July 1, 1979 in respect of emplane-
ments on and after that date in the case of
any tax imposed on an amount paid or
payable outside of Canada under subsec-
tion 10(1.1) or 11(1.1) of the *Excise Tax*
Act.

Coming into
force and
application

(2) Subject to subsections (5) and (6), sections 3 to 6, 8 and 11 to 13 shall be deemed to have come into force on the 17th day of November, 1978 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day, except that section 12 of Schedule I to the *Excise Tax Act*, as enacted by section 12 of this Act, shall be read and construed in the period beginning on November 17, 1978 and ending on December 31, 1978, as if the reference to "1.5 cents per litre" therein were a reference to "7 cents per gallon".

Coming into
force

(3) Section 14 shall be deemed to have come into force on January 1, 1979.

Idem

(4) Subsection 1(4) shall come into force on April 1, 1979.

Idem

(5) Subsections 3(2) and (3) and section 7 shall be deemed to have come into force on January 26, 1979.

Idem

(6) Subsections 4(2) and (3) shall be deemed to have come into force on April 1, 1975.

la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 15 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 1 et 2 entrent en vigueur

a) le 1^{er} avril 1979 en ce qui concerne toute taxe imposée sur un montant payé ou payable au Canada en vertu des paragraphes 10(1) ou 11(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*; et

b) le 1^{er} juillet 1979 à l'égard des embarquements qui ont lieu à compter de cette date en ce qui concerne toute taxe imposée sur un montant payé ou payable à l'extérieur du Canada en vertu des paragraphes 10(1.1) ou 11(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

5 Entrée en
vigueur

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les articles 3 à 6, 8 et 11 à 13 sont réputés être entrés en vigueur le 17 novembre 1978 et ils s'appliquent à toutes les marchandises qui y sont visées et qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises importées légalement avant le 17 novembre 1978 à l'égard desquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date; toutefois l'article 12 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, tel qu'il est édicté par l'article 12 de la présente loi, doit se lire et être interprété au cours de la période commençant le 17 novembre 1978 et se terminant le 31 décembre 1978, comme si la mention de «1.5 cent le litre» se lisait «7 cents le gallon».

Entrée en
vigueur et
application

(3) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979.

(4) Le paragraphe 1(4) entre en vigueur le 1^{er} avril 1979.

(5) Les paragraphes 3(2) et (3) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 26 janvier 1979.

(6) Les paragraphes 4(2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1975.

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Clause 18: This clause relates to paragraph 20 of the first Motion and paragraph 6 of the second Motion, which read as follows:

“20. Any enactment founded on

(a) paragraphs 1, 2, 4, and 7 to 16 shall be effective November 17, 1978, except that any enactment founded on paragraph 4 shall be read and construed in the case of the period commencing on November 17, 1978 and ending on December 31, 1978, as if the reference to 1.5 cents per litre therein were a reference to 7 cents per gallon;

(b) paragraph 3 shall be effective January 1, 1979; and,

(c) paragraphs 17 and 18 shall be effective on April 1, 1979 in the case of a tax imposed on an amount paid or payable in Canada, and in respect of emplanements on and after July 1, 1979 in the case of a tax imposed on an amount paid or payable outside of Canada.”

“6. Any enactment founded on:

(a) paragraph 1 shall be deemed to have come into force April 1, 1975;

(b) paragraph 2 shall be effective April 1, 1979; and

(c) paragraphs 3 to 5 shall be effective January 26, 1979.”

Article 18 du bill: Le présent article du bill a trait à l'article 20 de la première motion et à l'article 6 de la deuxième motion, qui se lisent ainsi:

«20. Que tout texte législatif fondé sur

a) les paragraphes 1, 2, 4 et 7 à 16 entrent en vigueur le 17 novembre 1978, sauf que tout texte législatif fondé sur le paragraphe 4 doit se lire et être interprété, dans le cas de la période commençant le 17 novembre 1978 et se terminant le 31 décembre 1978, comme si le renvoi à 1.5 cent le litre était un renvoi à 7 cents le gallon;

b) le paragraphe 3 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979; et

c) les paragraphes 17 et 18 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1979 dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable au Canada et, en ce qui concerne les embarquements le 1^{er} juillet 1979, ou après cette date dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable hors du Canada.»

«6. Que tout texte législatif fondé sur

a) le paragraphe 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1975;

b) le paragraphe 2 entre en vigueur le 1^{er} avril 1979;

c) les paragraphes 3 à 5 entrent en vigueur le 26 janvier 1979.»

C-39

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Student Loans Act

First reading, February 8, 1979

C-39

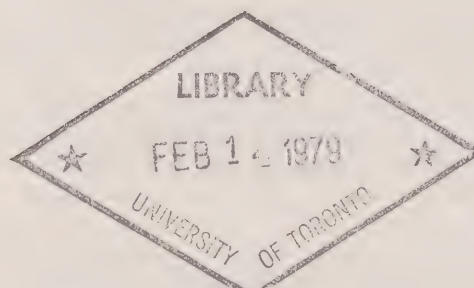
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux
étudiants

Première lecture, le 8 février 1979



THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Canada Student Loans
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts
aux étudiants

R.S., c. S-17;
c. 42
(1st Supp.);
1972,
c. 15;
1974-75-76,
c. 36; 1976-77,
cc. 2, 52

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "academic year" in
subsection 2(1) of the *Canada Student*
Loans Act is repealed.

(2) The definition "borrower" in subsec-
tion 2(1) of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

"borrower"
«emprunteur»

"«borrower" means a person to whom a
loan is made;»

(3) The definition "guaranteed student
loan" in subsection 2(1) of the said Act is
repealed.

(4) Subsection 2(1) of the said Act is 15
further amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "certificate of eligi-
bility", the following definition:

"loan"
«prêt»

"«loan" means a loan made in accordance
with the requirements of section 7 by a 20
bank to a person enrolled as a full-time
student at a specified educational
institution;»

(5) The definition "loan year" in subsec-
tion 2(1) of the said Act is repealed and the 25
following substituted therefor:

"loan year"
«année de prêt»

"«loan year" means the period commenc-
ing on the 1st day of August in any year
and ending on the 31st day of July in
the following year;» 30

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) La définition d'«année académique»
donnée au paragraphe 2(1) de la *Loi cana-*
dienne sur les prêts aux étudiants est
abrogée. 5

(2) La définition d'«emprunteur» donnée
au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée
et remplacée par ce qui suit: 10

« «emprunteur» désigne une personne à qui
un prêt est consenti;»

S.R., c. S-17;
c. 42
(1^{er} Supp.);
1972, c. 15;
1974-75-76,
c. 36; 1976-77,
cc. 2, 52

«emprunteur»
"borrower"

(3) La définition de «prêt garanti à un
étudiant» ou «prêt d'études garanti» donnée
au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée. 15

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en
outre modifié par l'insertion, après la défini-
tion de «prescrit», de la définition suivante:

« «prêt» désigne un prêt consenti par une
banque conformément aux exigences de 20
l'article 7 à une personne inscrite en
qualité d'étudiant à plein temps dans
une institution d'enseignement spéci-
fiée;»

«prêt»
"loan"

(5) La définition d'«année de prêt» donnée 25
au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

« «année de prêt» désigne la période com-
mençant le 1^{er} août d'une année quel-
conque et se terminant le 31 juillet de 30
l'année suivante;»

«année de prêt»
"loan..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Student Loans Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (6), which adds the definition "period of studies".

The definition "academic year" reads as follows:

" "academic year" means a period of studies, at a specified educational institution, that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period for a course of studies at that institution and that is of not less than twenty-six weeks duration;"

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses (4) and (9).

The definition "borrower" at present reads as follows:

" "borrower" means a person to whom a *student* loan is made;"

(3) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

The definition "guaranteed student loan" reads as follows:

" "guaranteed student loan" means a student loan made in accordance with the requirements of section 7;"

(4) New. This amendment would combine the definitions "guaranteed student loan" and "student loan" into the new definition "loan".

(5) This amendment would change the period of the loan year from July 1—June 30 to August 1—July 31.

The definition "loan year" at present reads as follows:

" "loan year" means the period commencing on the 1st day of *July* in any year and ending on the 30th day of *June* in the following year;"

(6) This amendment would reflect the transfer of responsibility for the administration of the Canada Student Loans program from the Minister of Finance to the Secretary of State.

This amendment would also add the definition "period of studies" to provide for a reduction in the eligible course length from twenty-six weeks to twelve weeks.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (6) du bill, qui ajoute la définition de «période d'études».

La définition d'«année académique» se lit comme suit:

« «année académique» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, qui est reconnue par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme une période distincte relativement à un cours d'études à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à vingt-six semaines;»

(2) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes (4) et (9) du bill.

La définition d'«emprunteur» se lit comme suit:

« «emprunteur» désigne une personne à qui un prêt d'*étudiant* est consenti;»

(3) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (4) du bill.

La définition de «prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études» se lit comme suit:

« «prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études garanti» désigne un prêt à un étudiant consenti en conformité des exigences de l'article 7;»

(4) Nouveau. Cette modification en combinant les définitions de «prêt garanti à un étudiant» et de «prêt à un étudiant» ajoute la nouvelle définition de «prêt».

(5) Cette modification a pour but de varier les dates de l'année de prêt du 1^{er} juillet—30 juin au 1^{er} août—31 juillet.

La définition d'«année de prêt» se lit comme suit:

« «année de prêt» désigne la période commençant le 1^{er} *juillet* d'une année quelconque et *expirant* le 30 *juin* de l'année suivante;»

(6) Cette modification reflète le transfert de responsabilité de l'administration du programme canadien des prêts aux étudiants du ministre des Finances au secrétaire d'État.

Cette modification ajoute la définition de «période d'études» qui prévoit la diminution de la durée éligible

(6) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Secretary of State;

"period of studies"
«période d'études»

"period of studies" means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period for or within a course of studies at that institution and that is of not less than twelve consecutive weeks duration;"

c. 42 (1st Supp.), s. 1(3)

(7) The definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"qualifying student"
«étudiant possédant les qualités requises»

"qualifying student" means a person

(a) who

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a period of studies at a post-secondary school level, and

(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time student in a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so;"

c. 42 (1st Supp.), s. 1(4)

(8) The definition "semester" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(9) The definition "student loan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

c. 42 (1st Supp.), s. 2

2. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) La définition de «Ministre» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Ministre» désigne le secrétaire d'État;

«Ministre»
«Minister»

«période d'études» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, qui est reconnue par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme une période distincte d'un cours d'études ou en faisant partie à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à douze semaines consécutives»;

«période d'études»
«period...»

(7) La définition d'«étudiant possédant les qualités requises» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 42 (1^{er} Supp.), par. 1(3)

«étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

«étudiant possédant les qualités requises»
«qualifying...»

a) qui

(i) est un citoyen canadien, ou

(ii) est un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*,

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à plein temps, pendant une période d'études d'un niveau académique post-secondaire, et

c) qui a l'intention de fréquenter une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à plein temps, pendant une période d'études décrite à l'alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire»;

(8) La définition de «semestre» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

c. 42 (1^{er} Supp.), par. 1(4)

(9) La définition de «prêt à un étudiant» ou de «prêt d'études» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

2. L'article 3 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 42 (1^{er} Supp.), art. 2

The definition “Minister” at present reads as follows:
“ “Minister” means the *Minister of Finance*;

(7) The amendment proposed to subparagraph (a)(ii) of the definition is consequential on the new *Immigration Act, 1976*.

The amendments proposed to paragraphs (b) and (c) of the definition are consequential on the amendments contained in subclauses (6) and (8).

The definition “qualifying student” at present reads as follows:

“ “qualifying student” means a person

(a) who

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and has been resident in Canada for a period of not less than one year,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies at a post-secondary school level lasting for not less than one semester, and

(c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so;”

(8) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (6).

The definition “semester” reads as follows:

“ “semester” means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period within a course of studies at that institution and that is of not less than thirteen weeks duration;”

(9) This repeal is consequential on the amendment proposed in subclause (4).

The definition “student loan” reads as follows:

“ “student loan” means a loan made by a bank to a person enrolled as a full-time student at a specified educational institution.”

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (3), (4) and (8).

This amendment would set loan limits on a weekly basis rather than on an academic year or a semester basis in order to relate the maximum amount of assistance available to the length of the period of studies.

The heading preceding section 3 and section 3 at present read as follows:

d’un cours d’études de vingt-six semaines à douze.

La définition de «Ministre» se lit comme suit:

« «Ministre» désigne le *ministre des Finances*;»

(7) La modification proposée au sous-alinéa a)(ii) de la définition découle de la nouvelle *Loi sur l’immigration de 1976*.

Les modifications proposées aux alinéas b) et c) de la définition découlent des modifications proposées aux paragraphes (6) et (8) du bill.

La définition d’«étudiant possédant les qualités requises» se lit comme suit:

« «étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

a) qui

(i) est un citoyen canadien, ou

«(ii) est un résident permanent au sens où l’entend la *Loi sur l’immigration de 1976* et a résidé au Canada pendant une période d’au moins un an,»

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d’enseignement spécifiée, en qualité d’étudiant à plein temps, pour suivre un cours d’étude d’un niveau académique post-secondaire qui s’étend sur au moins un semestre, et

c) qui a l’intention de fréquenter une institution d’enseignement spécifiée, en qualité d’étudiant à plein temps suivant un cours d’études décrit à l’alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire;»

(8) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (6) du bill.

La définition de «semestre» se lit comme suit:

« «semestre» désigne une période d’études dans une institution d’enseignement spécifiée qui est reconnue par cette institution d’enseignement et l’autorité compétente d’une province comme étant une période distincte d’un cours d’études dans cette institution et qui dure au moins treize semaines.»

(9) Cette abrogation découle de la modification proposée au paragraphe (4) du bill:

La définition de «prêt à un étudiant» ou «prêt d’études» se lit comme suit:

« «prêt à un étudiant» ou «prêt d’études» désigne un prêt consenti par une banque à une personne inscrite en qualité d’étudiant à plein temps dans une institution d’enseignement spécifiée;»

Article 2 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (3), (4) et (8) du bill.

Cette modification a aussi pour but de fixer une limite hebdomadaire plus qu’une limite basée sur une année académique ou un semestre afin que le maximum de l’aide financière accordée soit proportionnel à la durée de la période d’études.

L’article 3 de ladite loi et la rubrique qui le précède se lisent comme suit:

"LOANS

«PRÊTS

Loans

3. Subject to this Act and the regulations, a loan may be made by a bank to a student, in an amount not exceeding

(a) seventy dollars per week of the period of studies; and

(b) an amount that, when added to the aggregate amount of all loans made to the student for previous periods of studies, does not exceed nine thousand eight hundred dollars."

5

10

3. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest-free period

"4. Subject to the regulations, no interest is payable by a qualifying student on a loan in respect of any period of studies or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student.

20

Payment deferred

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a loan is required to be paid by a qualifying student until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student."

25

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest payable by Minister

"6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each loan that a borrower is obligated to repay to that bank, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

30

Idem

(2) No interest is payable by the Minister to a bank pursuant to subsection (1) in respect of a loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that bank in respect of the loan has commenced or after such obligation has ceased."

40

3. Sous réserve de la présente loi et des règlements, une banque peut accorder à un étudiant un prêt, d'un montant

Prêts

a) qui ne dépasse pas soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études; ou

5

b) qui, ajouté au montant global des prêts précédemment attribués à cet étudiant pendant des périodes d'études, n'excède pas neuf mille huit cents dollars.»

10

3. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un étudiant possédant les qualités requises sur un prêt à l'égard d'une période d'études ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

Période d'exemption

15

20

5. Sous réserve des règlements, un étudiant possédant les qualités requises n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.»

Paiement différé

25

4. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.

Intérêt payable par le Ministre

35

(2) Aucun intérêt n'est payable par le Ministre à une banque aux termes du paragraphe (1) sur un prêt pour toute période qui précède ou qui suit l'engagement contracté par l'emprunteur envers cette banque relativement au prêt.»

Idem

45

“GUARANTEED STUDENT LOANS

3. Subject to this Act, a *guaranteed student* loan may be made by a bank to a student, in an amount not exceeding

(a) *one thousand eight hundred dollars for any one academic year, or*

(b) *nine hundred dollars for any one semester,*

and not exceeding an amount that, when added to the aggregate amount of all *guaranteed student* loans previously made to that student, equals nine thousand eight hundred dollars.”

Clauses 3 and 4: These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3), (4), (7) and 11(3).

Sections 4 to 6 at present read as follows:

“4. No interest is payable by a student on a *guaranteed student* loan, in respect of any period while he is a full-time student at a specified educational institution or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student.

5. No amount on account of principal or interest in respect of a *guaranteed student* loan is required to be paid by a student until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.

6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each *guaranteed student* loan that a borrower is obligated to repay to that bank, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

(2) No interest is payable by the Minister to a bank pursuant to subsection (1) in respect of a *guaranteed student* loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that bank in respect of the loan has commenced or after such obligation has ceased.”

«PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS

3. Sous réserve de la présente loi, une banque peut accorder à un étudiant un prêt *d'études garanti*, d'un montant *d'au plus*

a) *mille huit cents dollars pour une année académique quelconque, ou*

b) *neuf cents dollars pour un semestre quelconque,*

qui, ajouté au montant global des prêts *d'études garantis* précédemment attribués à cet étudiant, *donne une somme n'excédant pas* neuf mille huit cents dollars.»

Articles 3 et 4 du bill: Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3), (4), (7) et 11(3) du bill.

Les articles 4, 5 et 6 se lisent comme suit:

«4. Aucun intérêt n'est payable par un étudiant sur un prêt *d'études garanti*, à l'égard d'une période pendant laquelle il est étudiant à plein temps dans une institution d'enseignement spécifiée, ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

5. Un étudiant n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt *d'études garanti*, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt *d'études garanti* qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.

(2) Aucun intérêt n'est payable par le Ministre à une banque aux termes du paragraphe (1) sur un prêt *garanti à un étudiant* pour toute période qui précède ou qui suit l'engagement contracté par l'emprunteur envers cette banque relativement au prêt.»

5. (1) All that portion of section 7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Liability of
Minister to pay
loss resulting
from loan

“7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a loan, if”

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(1)

(2) Subparagraphs 7(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed seventy dollars per week of that period of studies, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all loans previously made to the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;”

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(2)

(3) Paragraph 7(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the period of studies specified in that certificate;”

c. 42 (1st
Supp.), s. 3(2)

(4) Subparagraph 7(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) seventy dollars per week of the period of studies;”

5. (1) La partie de l'article 7 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«7. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt,»

(2) Les sous-alinéas 7a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité ayant trait à la période d'études spécifiée dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n'excède pas soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études, et

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts antérieurement accordés à l'emprunteur, n'excède pas neuf mille huit cents dollars;»

(3) L'alinéa 7b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) si le prêt a été consenti à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d'admissibilité qu'a délivré ou qu'a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour la période d'études spécifiée dans ce certificat;»

(4) Le sous-alinéa 7c)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) d'autre part, soixante-dix dollars par semaine que dure la période d'études;»

Le Ministre est
astreint à payer
une perte à la
suite d'un prêt

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
3(1)

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
3(2)

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
3(2)

Clause 5: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (3), (4), (6), (8) and (9) and clause 2.

(3) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1) and (8).

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1) and (8) and clause 2.

The relevant portions of section 7 at present read as follows:

“7. Subject to this Act, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a *student loan*, if

(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating

(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the *academic year or semester* specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed *one thousand eight hundred dollars for that academic year or nine hundred dollars for that semester, as the case may be*, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all *guaranteed student* loans previously made to the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;

(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the *academic year or semester* specified in the certificate;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of

(i) the amount set out in the certificate of eligibility, and

(ii) *one thousand eight hundred dollars in the case of a loan made for an academic year or nine hundred dollars in the case of a loan made for a semester;*”

Article 5 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (3), (4), (6), (8) et (9) du bill et à l'article 2 du bill.

(3) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1) et (8) du bill.

(4) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1) et (8) du bill et à l'article 2 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 7 se lisent comme suit:

«7. Sous réserve de la présente loi, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt *d'études*,

a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant

(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité *relatif à l'année académique ou au semestre* spécifiés dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, *donne une somme n'excédant pas mille huit cents dollars pour cette année académique ou neuf cents dollars pour ce semestre, selon le cas, et*

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts *d'études garantis* antérieurement accordés à l'emprunteur, n'excède pas neuf mille huit cents dollars;

b) si le prêt a été consenti à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d'admissibilité qu'a délivré ou qu'a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour *l'année académique ou le semestre* spécifiés dans le certificat;

c) si le montant du prêt n'excédait pas le moindre des montants suivants:

(i) d'une part, le montant indiqué dans le certificat d'admissibilité, et

(ii) d'autre part, *mille huit cents dollars dans le cas d'un prêt consenti pour une année académique ou neuf cents dollars dans le cas d'un prêt consenti pour un semestre;*»

6. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death of
borrower

“8. (1) All rights of any bank against a borrower in respect of a loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section, the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of his death.”

c. 42 (1st
Supp.), s. 4

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Undisclosed
death or
disappearance
of borrower

“(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a loan has been made by a bank,”

c. 42 (1st
Supp.), s. 4

(3) All that portion of subsection 8(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that loan terminate on that day.”

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to
banks for
collection

“9. The Minister may pay to a bank a prescribed amount in respect of any sum collected by a bank on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to that bank pursuant to section 7, in respect of a loan made to that borrower.”

c. 42 (1st
Supp.), s. 5

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et le Ministre doit payer, à toute banque dont les droits à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de son décès.»

Décès de
l'emprunteur

(2) La partie du paragraphe 8(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 4

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt a été consenti par une banque»

Cas où le décès
ou la dispari-
tion d'un
emprunteur ne
sont pas révélés

(3) La partie du paragraphe 8(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 4

«le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt s'éteignent à cette date.»

7. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Le Ministre peut payer à une banque un montant prescrit en ce qui concerne toute somme qu'une banque a perçue d'un emprunteur, pour le compte de Sa Majesté, après que le Ministre a fait à cette banque un paiement en conformité de l'article 7, relativement à un prêt accordé à cet emprunteur.»

Paiement aux
banques pour la
perception

8. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 42 (1^{er}
Supp.), art. 5

Clauses 6 and 7: These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

Sections 8 and 9 at present read as follows:

"8. (1) All rights of any bank against a borrower in respect of a *guaranteed student* loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section, the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of his death.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a *guaranteed student* loan has been made by a bank,

(a) dies and notice of his death is not received by the bank within thirty days of the day of his death, or

(b) disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the borrower is dead,

the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that *guaranteed student* loan terminate on that day.

9. The Minister may pay to a bank a prescribed amount in respect of any sum collected by a bank on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to that bank pursuant to section 7, in respect of a *guaranteed student* loan made to that borrower."

Clause 8: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(1), (6) and (8) and clause 2 and would clarify the closing words in section 10.

Articles 6 et 7 du bill: Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

Les articles 8 et 9 du bill se lisent comme suit:

«8. (1) Tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt *d'études garanti* s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et le Ministre doit payer, à toute banque dont les droits à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de son décès.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt *d'études garanti* a été consenti par une banque

a) décède et qu'avis de son décès n'est pas reçu par la banque dans les trente jours de la date du décès, ou

b) disparaît dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent au-delà de tout doute raisonnable une présomption selon laquelle l'emprunteur serait décédé,

le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt *d'études garanti* s'éteignent à cette date.

9. Le Ministre peut payer à une banque un montant prescrit en ce qui concerne toute somme qu'une banque a perçue d'un emprunteur, pour le compte de Sa Majesté, après que le Ministre a fait à cette banque un paiement en conformité de l'article 7, relativement à un prêt *d'études garanti* accordé à cet emprunteur.»

Article 8 du bill: Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(1), (6) et (8) du bill et à l'article 2 du bill; elle préciserait le sens des mots qui se trouvent à la fin de l'article 10.

Issue of
certificates

“10. (1) Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for a period of studies to a qualifying student whom that authority consid- 5
ers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

(b) to be in need of a loan for that 10
period of studies.

Required
amount to be
specified

(2) A certificate of eligibility shall con-
tain a statement of the amount of the loan
not exceeding seventy dollars per week of
the period of studies to which it relates,
that, in the opinion of the appropriate 20
authority issuing it or causing it to be
issued is needed to enable the qualifying
student to pursue for that period a course
of studies at a post-secondary school level
as a full-time student at the educational 25
institution specified in the certificate.”

c. 42 (1st
Supp.), s. 6(1)

9. Subsections 11(6) and (7) of the said
Act are repealed.

10. (1) Subparagraph 12(2)(a)(i) of the
said Act is repealed and the following sub- 30
stituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts
paid by the Minister in that loan year
to banks pursuant to sections 6, 7, 8
and 9 in respect of loans made pursu- 35
ant to certificates of eligibility issued
or caused to be issued by the appro-
priate authorities for provinces that
issued or caused to be issued such
certificates in that loan year, minus 40
all amounts collected by or on behalf
of Her Majesty in that loan year in
respect of such loans,”

Délivrance des
certificats

«10. (1) Sous réserve de l'article 11,
l'autorité compétente dans une province
peut délivrer ou faire délivrer un certificat
d'admissibilité, pour une période d'études
à un étudiant possédant les qualités requi- 5
ses lorsque cette autorité considère

a) qu'il a atteint des normes académi-
ques satisfaisantes; et

b) qu'il a besoin d'un prêt pour cette 10
période d'études.

Le montant doit
être spécifié

(2) Un certificat d'admissibilité doit
contenir une déclaration précisant le mon-
tant du prêt, d'au plus soixante-dix dollars
par semaine que dure la période d'études
auquel il se rapporte, qui, de l'avis de 20
l'autorité compétente qui délivre ou fait
délivrer ce certificat, est nécessaire afin de
permettre à l'étudiant possédant les quali-
tés requises de suivre des études pendant
cette période à un niveau académique post- 25
secondaire en qualité d'étudiant à plein
temps inscrit à l'institution d'enseignement
spécifiée dans le certificat.»

9. Les paragraphes 11(6) et (7) de ladite
loi sont abrogés. 30

c. 42 (1^{er}
Supp.), par.
6(1)

10. (1) Le sous-alinéa 12(2)a)(i) de ladite
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) l'ensemble des montants que le
Ministre a, dans cette année de prêt,
payés aux banques conformément aux 35
articles 6, 7, 8 et 9, à l'égard des
prêts, consentis en considération des
certificats d'admissibilité qu'ont déli-
vrés ou fait délivrer les autorités com-
pétentes dans les provinces qui ont 40
délivré ou fait délivrer lesdits certifi-
cats dans cette année de prêt, moins
tous les montants perçus par Sa
Majesté ou pour son compte au cours 45
de cette même année à l'égard desdits
prêts»

Section 10 at present reads as follows:

“10. Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for an *academic year or for a semester* to a qualifying student whom that authority considers

- (a) to have attained a satisfactory scholastic standard, and
- (b) to be in need of a *student loan*

(i) *for the academic year in such amount, not exceeding one thousand eight hundred dollars, or*

(ii) *for the semester in such amount, not exceeding nine hundred dollars,*

as the case may be, as is stated in the certificate, in order to pursue a course of studies at a post-secondary school level as a full-time student at the educational institution specified therein.”

Clause 9: This amendment would repeal provisions that no longer serve any purpose.

Subsections 11(6) and (7) read as follows:

“(6) Notwithstanding subsection (4), the basic loan provision for the loan year commencing in 1968 is eighty million dollars and the basic loan provision for the loan year commencing in 1969 is one hundred million dollars.

(7) Notwithstanding paragraph (5)(a), the Minister may determine the supplementary allocation for a province in the case of the loan year commencing in 1968 in an amount not exceeding twenty-one per cent of the basic loan provision for that loan year and in the case of the loan year commencing in 1969 in an amount not exceeding thirty per cent of the basic loan provision for that loan year.”

Clause 10: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 1(9).

L'article 10 se lit comme suit:

«10. Sous réserve de l'article 11, l'autorité compétente dans une province peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité, pour une *année académique ou pour un semestre* à un étudiant possédant les qualités requises, lorsque cette autorité considère

a) qu'il a atteint des normes académiques satisfaisantes et

b) qu'il a besoin d'un prêt d'étudiant, du montant mentionné dans le certificat,

(i) *soit pour l'année académique, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser mille huit cents dollars,*

(ii) *soit pour le semestre, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser neuf cents dollars,*

pour suivre un *cours* d'études à un niveau académique post-secondaire en qualité d'étudiant à plein temps inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Article 9 du bill: Cette modification abroge des dispositions maintenant périmées.

Les paragraphes 11(6) et (7) se lisent comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (4), le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1968 est de quatre-vingts millions de dollars et le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1969 est de cent millions de dollars.

(7) Nonobstant l'alinéa (5)a), le Ministre peut déterminer le montant de la quote-part supplémentaire applicable à une province pour l'année de prêt commençant en 1968, lequel ne doit pas excéder vingt et un pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et dans le cas de l'année de prêt commençant en 1969, n'excédant pas trente pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt.»

Article 10 du bill: (1) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe 1(9) du bill.

(2) Paragraph 12(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the amount, if any, paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for that province, multiplied by the quotient obtained by dividing

(i) the total amount of loans authorized in the preceding three years by the province

by

(ii) the total amount of loans authorized by all participating provinces in the same period.”

11. (1) Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with loans or for the effective operation of this Act;

(b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and banks relating to loans;”

(2) Paragraphs 13(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a bank on a loan;

(g) prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the measures to be taken by the bank and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;

(2) L'alinéa 12(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) en soustrayant du produit obtenu conformément à l'alinéa a) le montant éventuel payé aux banques par le Ministre pendant cette année de prêt en vertu des articles 6, 7, 8 et 9, relativement aux prêts attribués en conformité des certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans cette province, multiplié par le quotient qui résulte de la division

(i) du montant total des prêts autorisés par la province au cours des trois années qui précèdent,

par

(ii) le montant total des prêts autorisés par toutes les provinces participantes pendant la même période.»

11. (1) Les alinéas 13a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) prescrivant les formes des accords, certificats d'admissibilité, réclamations, rapports ou autres documents requis relativement aux prêts ou à l'application efficace de la présente loi;

b) prescrivant conformément à l'alinéa 7f) les dispositions à inclure dans les accords entre les emprunteurs et les banques relativement aux prêts;»

(2) Les alinéas 13f) à h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) prescrivant le taux d'intérêt payable par un emprunteur à une banque sur un prêt;

g) prescrivant, advenant un défaut de remboursement d'un prêt, les mesures que la banque doit prendre et les procédures à suivre pour la perception du montant du prêt en cours et de l'intérêt couru;

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in subclauses 1(3) and (4) and would modify the formula for calculating alternate payment.

The relevant portions of subsection 12(2) at present read as follows:

“(2) An alternative amount for a province for any loan year is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Dominion Statistician, obtained by

(a) multiplying

(i) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of *guaranteed student* loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans,

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the amount, if any, paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 in respect of *guaranteed student* loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for that province in *previous* loan years, *minus the amount, if any, collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans.*”

Clause 11: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3), (4) and (9).

(2) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill et modifie le mode de calcul de montant de remplacement.

Les parties pertinentes du paragraphe 12(2) se lisent comme suit:

«(2) Un montant de remplacement attribué à une province pour toute année de prêt est le montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien fédéral, obtenu

a) en multipliant

(i) l'ensemble des montants que le Ministre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux articles 6, 7, 8 et 9, à l'égard des prêts *d'études garantis*, consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont délivrés ou fait délivrer les autorités compétentes dans les provinces qui ont délivré ou fait délivrer lesdits certificats dans cette année de prêt, moins tous les montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte au cours de cette même année à l'égard desdits prêts

b) en soustrayant du produit obtenu conformément à l'alinéa a) le montant éventuel payé aux banques par le Ministre pendant cette année de prêt en vertu des articles 6, 7, 8 et 9, relativement aux prêts *d'études garantis* attribués en conformité des certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans cette province au cours des années de prêt antérieures, *moins le montant éventuel perçu par Sa Majesté ou pour son compte pendant ladite année de prêt à l'égard de ces prêts.*»

Article 11 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications proposées aux paragraphes 1(3), (4) et (9) du bill.

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a bank as a result of a loan;"

h) prescrivant comment déterminer le montant de toute perte subie par une banque par suite d'un prêt;»

(3) Paragraphs 13(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 13j) et k) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

5

“(j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a bank with respect to a loan;

«j) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'une banque à l'égard d'un prêt;

(k) prescribing, in accordance with paragraph 7(e) and in respect of any class of cases, a shorter repayment period than that provided in that paragraph, determined by reference to the amounts of the loans, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a lender;

k) prescrivant, conformément à l'alinéa 7e) et à l'égard de toute catégorie de cas, une période de remboursement plus courte que celle prévue à cet alinéa, déterminée en rapport avec les montants des prêts, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au 15 Ministre par un prêteur, dans un cas particulier;

(k.1) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining, or repaying a loan, under which the student's right to an interest-free period pursuant to section 4 may be revoked by the Minister or a new loan may be denied to the student;

k.1) prescrivant des circonstances, reliées à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt en vertu desquelles le Ministre peut annuler le droit dont jouit un étudiant à une période d'exemption d'intérêt en vertu de l'article 4 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un 25 nouveau prêt;

(k.2) prescribing the period within which a bank shall make a claim against the Minister in respect of the amount of any loss sustained as a result of a loan and prescribing the amount or proportion by which any amount to be paid by the Minister to a bank pursuant to section 7 shall be reduced where the bank fails to make a claim within the prescribed period;”

k.2) prescrivant la période au cours de laquelle une banque doit faire une réclamation contre le Ministre à l'égard du montant de toute perte subie en conséquence d'un prêt et prescrivant, si la banque ne fait pas une réclamation dans la période prescrite, la réduction de tout montant que le Ministre doit payer à une banque en vertu de l'article 7 ou la 35 proportion de cette réduction;»

(4) Paragraph 13(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 13m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(m) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of loans;”

«m) prévoyant l'échange de renseignements et de dossiers entre des personnes, 40 des organismes ou des autorités, relativement aux prêts;»

12. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“14. (1) Every person who, in respect of a loan, knowingly makes any false state-

«14. (1) Quiconque fait sciemment, au 45 sujet d'un prêt, une fausse déclaration ou

Infraction et
peine

(3) This amendment is partly consequential on the amendments proposed in subclauses 1(4) and (9) and would authorize the Governor in Council to prescribe a shorter repayment period than that set out in the Act related to the amount of loans with a power in the Minister to extend such a shortened repayment period on application.

This amendment would also authorize the prescription by regulations of

- (a) circumstances under which a student may be denied interest-free periods or a new loan; and
- (b) circumstances under which payments to lenders by the Minister may be reduced.

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

The relevant portions of section 13 at present read as follows:

“13. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with *student loans* or for the effective operation of this Act;

(b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and banks relating to *guaranteed student loans*;

(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a bank on a *guaranteed student loan*;

(g) prescribing, in the event of default in the repayment of a *guaranteed student loan*, the measures to be taken by the bank and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a bank as a result of a *guaranteed student loan*;

(j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a bank with respect to a *guaranteed student loan*;

(k) prescribing the maximum number of academic years that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a *guaranteed student loan* and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(m) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of *guaranteed student loans*;

Clause 12: This amendment is partly consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

This amendment would also provide for prosecutions to be commenced at any time within six years after the date of the offence.

(3) Cette modification qui découle en partie des modifications proposées aux paragraphes 1(4) et (9) du bill autorise le gouverneur en conseil à prescrire des périodes de remboursement plus courtes que celles prévues dans la loi, proportionnelles aux montants des prêts; le Ministre a la possibilité de prolonger ce délai plus court, sur demande.

Cette modification autorise la prescription des circonstances

a) en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser des périodes d'exemptions d'intérêts ou encore un nouveau prêt; et

b) en vertu desquelles les paiements aux prêteurs par le Ministre peuvent être réduits.

(4) Cette modification découle des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

Les parties pertinentes de l'article 13 se lisent comme suit:

«13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formes des accords, certificats d'admissibilité, réclamations, rapports ou autres documents requis relativement aux prêts d'études ou à l'application efficace de la présente loi;

b) prescrivant conformément à l'alinéa 7f) les dispositions à inclure dans les accords entre les emprunteurs et les banques relativement aux prêts d'études garantis;

f) prescrivant le taux d'intérêt payable par un emprunteur à une banque sur un prêt d'études garanti;

g) prescrivant, advenant un défaut de remboursement d'un prêt d'études garanti, les mesures que la banque doit prendre et les procédures à suivre pour la perception du montant du prêt en cours et de l'intérêt couru;

h) prescrivant comment déterminer le montant de toute perte subie par une banque par suite d'un prêt d'études garanti;

j) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'une banque à l'égard d'un prêt d'études garanti;

k) prescrivant le nombre maximum des années académiques après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt d'un prêt d'études garanti;

m) prévoyant l'échange de renseignements et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités, relativement aux prêts d'études garantis;»

Article 12 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

Cette modification prévoit, en outre, que des poursuites peuvent être intentées en tout temps dans les six ans suivant la date de l'infraction.

ment or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Institution of
prosecution

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within six years from the time when the subject-matter of the complaint arose.” 10

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of
recovery by
bank

“15. A loan made by a bank to a borrower not of full age, and interest thereon other than interest payable under section 15 6, is recoverable by a bank from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made.”

COMMENCEMENT

Coming into
force

14. This Act shall come into force on 20 August 1, 1979.

un faux exposé dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément à ce sujet un renseignement faux ou trompeur est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration 5 sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

(2) Des poursuites pour une infraction à la présente loi peuvent être intentées en tout temps dans les six ans qui suivent la 10 date où le sujet de la plainte a pris naissance.»

13. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. Un prêt consenti par une banque à 15 un emprunteur mineur ainsi que l'intérêt sur ce prêt, sauf l'intérêt payable selon l'article 6, peuvent être recouvrés par une banque, de l'emprunteur, comme si ce dernier avait été majeur à la date où le prêt a 20 été consenti.»

Poursuites

Droit de
recouvrement
par la banque

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} août 1979.

Entrée en
vigueur

Section 14 at present reads as follows:

“14. (1) Every person, who, in respect of a *guaranteed student* loan, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within *three* years from the time when the subject-matter of the complaint arose.”

Clause 13: This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 1(3) and (4).

Section 15 at present reads as follows:

“15. A *guaranteed student* loan made by a bank to a borrower not of full age, and interest thereon other than interest payable under section 6, is recoverable by a bank from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made.”

L'article 14 se lit comme suit:

«14. (1) Quiconque fait sciemment, au sujet d'un prêt *d'études garanti*, une fausse déclaration ou un faux exposé dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément à ce sujet un renseignement faux ou trompeur est coupable d'infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

(2) Des poursuites pour une infraction à la présente loi peuvent être intentées en tout temps dans les *trois* ans qui suivent la date où le sujet de la plainte a pris naissance.»

Article 13 du bill: Cette modification découle de la modification proposée aux paragraphes 1(3) et (4) du bill.

L'article 15 se lit comme suit:

«15. Un prêt *d'études garanti* consenti par une banque à une emprunteur mineur ainsi que l'intérêt sur ce prêt, sauf l'intérêt payable selon l'article 6, peuvent être recouvrés par une banque, de l'emprunteur, comme si ce dernier avait été majeur à la date où le prêt a été consenti.»

91
13
B56

C-40

C-40

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act respecting the establishment of the Office of
the Commissioner of Transportation Accident
Investigation

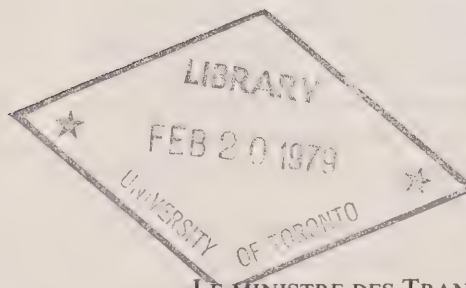
Loi visant à créer le Bureau du commissaire aux
investigations sur les accidents de transport

First reading, February 12, 1979

Première lecture, le 12 février 1979

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act respecting the establishment of the
Office of the Commissioner of Trans-
portation Accident Investigation

Loi visant à créer le Bureau du commissaire
aux investigations sur les accidents de
transport

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Accident Investigation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi relative aux investigations sur les
accidents de transport*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"department"
«ministère»

2. In this Act,
"department" means any department of the
Government of Canada other than the
Department of National Defence and
includes any board, commission, body or 10
office listed in the schedule;

2. Dans la présente loi,
«force étrangère» désigne une force étrangère
au sens de la *Loi sur les forces étrangères
présentes au Canada*;

«force
étrangère»
"visiting..."

"investigative
agency"
«organisme
d'investigation»

"investigative agency" means a division or
branch of a department, other than the
Royal Canadian Mounted Police, that
investigates or inquires into accidents or 15
incidents that involve a means of transport
or an offshore drilling unit for the purpose
of determining the contributing factors
and causes of the accidents or incidents;

«ministère» désigne tout ministère du gouver- 10
nement du Canada autre que le ministère
de la Défense nationale et comprend un
office, une commission, un organisme ou
un bureau mentionnés à l'annexe;

10 «ministère»
"department"

"means of
transport"
«moyen...»

"means of transport" includes any vehicle, 20
aircraft, water-borne craft, pipeline and
other contrivance that are subject to the
legislative authority of Parliament and
that may be used to move persons or
goods;

15 «Ministre» désigne le membre du Conseil
privé de la Reine pour le Canada que le
gouverneur en conseil charge de l'applica-
tion de la présente loi;

15 «Ministre»
"Minister"

«moyen de transport» comprend les véhicules,
aéronefs, embarcations, pipe-lines et 20
autres engins relevant de l'autorité législa-
tive du Parlement et pouvant servir au
transport des personnes ou des marchand-
ises;

20 «moyen de
transport»
"means..."

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is

25 «organisme d'investigation» désigne une divi-
sion ou direction d'un ministère, autre que
la Gendarmerie royale du Canada, qui fait

25 «organisme
d'investigation»
"investiga-
tive..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the establishment of the Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à créer le Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transports».

designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

“motor vehicle”
«véhicule»

“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on land by any means other than by muscular power but does not include any vehicle designed exclusively for running on rails;

“offshore drilling unit”
«unité de...»

“offshore drilling unit” means a marine drilling structure of whatever nature that is subject to the legislative authority of Parliament and that

(a) is not permanently fixed on or into the seabed or the bed of any navigable water,

(b) is capable of moving or being moved while floating in or on water, and

(c) is used or intended for use in an activity involving, or in an activity ancillary to, the exploration, exploitation or processing of the mineral resources of any bed described in paragraph (a) or its subsoil;

“pipeline”
«pipe-line»

“pipeline” means a pipeline for the transmission of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, and real and personal movable or immovable property and works connected therewith, and for greater certainty, includes a pipeline as defined in the *National Energy Board Act*;

“regulatory agency”
«organisme de réglementation»

“regulatory agency” means a division or branch of a department that administers safety related enactments and regulations that apply to

(a) transport by air, rail, water, pipeline or motor vehicle that is subject to the legislative authority of Parliament, or

(b) offshore drilling units;

“remedial agency”
«organisme de protection»

“remedial agency” means a division or branch of a department that is empowered by any Act of Parliament or any regulations made thereunder to undertake remedial measures following an accident that involves a means of transport, or an offshore drilling unit, for the purposes of preserving and protecting life, health and

une investigation ou une enquête sur des accidents ou incidents impliquant un moyen de transport ou une unité de forage en mer, aux fins de déterminer les facteurs et causes des accidents ou incidents;

«organisme de protection»
“remedial ...”

«organisme de protection» désigne une division ou direction d'un ministère qu'une loi du Parlement ou ses règlements d'application habilite à prendre des mesures de redressement à la suite d'un accident impliquant un moyen de transport ou une unité de forage en mer, dans le but de protéger la vie, la santé et les biens et de prévenir la dégradation de l'environnement;

«organisme de réglementation» désigne une division ou direction d'un ministère qui applique des textes législatifs et règlements qui traitent de sécurité et qui se rapportent,

a) au transport par air, rails, eau, pipe-line ou véhicule automobile, qui relève de l'autorité législative du Parlement, ou
b) aux unités de forage en mer;

«organisme de réglementation»
“regulatory...”

«pipe-line» désigne un pipe-line pour le transport de denrées et comprend les ramifications, prolongements, pompes, supports, compresseurs, installations de chargement, installations d'entreposage, réservoirs, citernes, biens meubles ou immeubles et ouvrages connexes et comprend notamment un pipe-line tel que défini dans la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

«pipe-line»
“pipeline”

«unité de forage en mer» désigne toute structure de forage marin, quelle qu'en soit la nature, qui relève de l'autorité législative du Parlement et qui

«unité de forage en mer»
“offshore...”

a) n'est pas fixée de façon permanente au lit de la mer ou d'eaux navigables,

b) peut se déplacer ou être déplacée alors qu'elle est en suspension dans l'eau ou y flotte, et

c) sert ou est censée servir, à titre principal ou accessoire, à l'exploration, à l'exploitation ou au traitement des ressources minérales d'un lit décrit à l'alinéa a) ou de son sous-sol;

«véhicule automobile» désigne tout véhicule

«véhicule automobile»
“motor...”

property and preventing environmental damage;

"visiting force" "visiting force" means a visiting force as defined in the *Visiting Forces Act*.
«force...»

conçu pour être mû ou tiré sur terre par des moyens autres que la force musculaire mais ne comprend pas un véhicule conçu pour rouler exclusivement sur rails.

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
TRANSPORTATION ACCIDENT
INVESTIGATION

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX
INVESTIGATIONS SUR LES ACCIDENTS DE
TRANSPORT

Office
established

3. (1) There shall be an Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation (in this Act referred to as the "Office of the Commissioner").

Commissioner
appointed

(2) The Governor in Council shall appoint a Commissioner of Transportation Accident Investigation (in this Act referred to as the "Commissioner") to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

Termination
and removal

(3) The Commissioner ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Re-appoint-
ment

(4) The Commissioner on the expiration of any first or subsequent term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Salary and
expenses

(5) The Commissioner shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Pension benefits

(6) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act* apply to the Commissioner.

Duties of the
Commissioner

4. (1) The Commissioner shall have supervision over and direction of the work and staff of the Office of the Commissioner.

Compatible
practices

(2) The Commissioner shall ensure that, in relation to the duties of the Office of the Commissioner, the accident investigation procedures and practices followed by the Office of the Commissioner at accident sites are compatible with any accident investigation procedures and practices followed by any police or coroners at such accident sites and the Commissioner may enter into agreements with any police or coroners setting out the rules to be followed at accident sites in

3. (1) Est établi un Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport (appelé dans la présente loi le «Bureau du commissaire»).

(2) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux investigations sur les accidents de transport (appelé dans la présente loi le «commissaire») qui occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans.

(3) Le mandat du commissaire se termine lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

(4) A l'expiration d'un premier mandat ou d'un mandat subséquent, le commissaire peut, si son âge ne l'en empêche pas, être nommé de nouveau.

(5) Le commissaire reçoit le traitement et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

(6) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, autres que celles relatives à la durée du mandat, la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent au commissaire.

4. (1) Le commissaire dirige le personnel et les travaux du Bureau du commissaire.

(2) Le commissaire s'assure que les procédures et les pratiques d'investigation que suit le Bureau du commissaire sur les lieux d'un accident sont compatibles avec celles qu'y suivent les coroners ou la police; le commissaire peut conclure, avec des coroners ou un corps de police, des ententes concernant les règles à suivre sur les lieux d'un accident afin d'assurer la compatibilité des procédures et des pratiques, dans la mesure du possible.

5 Établissement
du Bureau

Nomination du
commissaire

Fin du mandat

Renouvellement
du mandat

Traitement et
indemnités

Prestations de
pension

Fonctions du
commissaire

Règles de
pratique
compatibles

order to ensure that such procedures and practices are as compatible as is reasonably possible.

Powers of the Commissioner

(3) The Commissioner has and may exercise, in relation to an investigation into an accident or incident under this Act, all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) Le commissaire peut exercer, au cours des investigations sur les accidents ou incidents visées à la présente loi, tous les pouvoirs accordés aux commissaires en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs du commissaire

Idem

(4) The Commissioner has and may exercise, in relation to an investigation into an accident or incident under this Act, the power

(4) Au cours des investigations sur les accidents ou incidents visées à la présente loi, le commissaire peut,

Idem

(a) to enter any premises the entry of which is, in the opinion of the Commissioner, requisite for the purpose of the investigation; and

a) entrer dans tous locaux, s'il le juge nécessaire aux fins de l'investigation; et

(b) to inspect the premises mentioned in paragraph (a), including any equipment, stock or records found therein, the inspection of which is, in the opinion of the Commissioner, requisite for the purpose of the investigation and to make copies of or take extracts from any such records.

b) inspecter, s'il le juge nécessaire aux fins de l'investigation, les locaux visés à l'alinéa a), y compris le matériel, le stock ou les archives qui s'y trouvent, et faire des copies ou tirer des extraits de ces archives.

Powers of investigators

(5) The Commissioner may authorize, in writing, in such form and under such conditions as may be prescribed by order of the Commissioner, any investigator acting under this Act to exercise any or all of the powers of the Commissioner set out in subsections (3) and (4) and the investigator shall, on request, produce proof of such authorization.

(5) Le commissaire peut autoriser par écrit, en la forme et aux conditions qu'il prescrit par ordonnance, les enquêteurs agissant en vertu de la présente loi à exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (3) et (4); les enquêteurs doivent, sur demande, produire cette autorisation.

Pouvoirs des enquêteurs

No outside employment

5. (1) The Commissioner shall not accept or hold any office, membership or other employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of the duties of the Commissioner under this Act.

5. (1) Les charges ou les emplois, ou l'appartenance à un groupement, que le gouverneur en conseil déclare incompatibles avec l'exercice des fonctions du commissaire sont interdits à ce dernier.

Autre emploi interdit

Eligibility

(2) A person is not eligible to be appointed or, subject to subsection (3), to continue as Commissioner if that person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if that person, directly or indirectly,

(2) Nul ne peut être nommé ni, sous réserve du paragraphe (3), continuer d'agir à titre de commissaire, s'il n'est pas citoyen canadien résidant ordinairement au Canada ou si, directement ou indirectement,

Admissibilité

(a) has any interest in, or in any undertaking of, any air transport company, water transport company, railway company, motor vehicle business, pipeline company or offshore drilling company or has any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) il détient un intérêt dans une compagnie de transport aérien ou maritime, une compagnie de chemins de fer, une entreprise de véhicules automobiles, une compagnie de pipe-line ou une compagnie de forage en mer ou s'il détient un intérêt dans leurs obligations ou entreprises;

(b) engages in or has any interest in manufacturing, selling or leasing aircraft, ships, railway rolling stock, motor vehicles, pipeline equipment or offshore drilling units;
 (c) engages in or has any interest in the transport of goods or passengers by any means of transport for hire or reward; or
 (d) has any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof, that may be required or used as part of the equipment of any aircraft, ship, railway or railway rolling stock, motor vehicle, pipeline or offshore drilling unit.

b) il exploite une entreprise de fabrication, de vente ou de location d'aéronefs, de navires, de matériel roulant de chemin de fer, de véhicules automobiles, de matériel de pipe-line ou d'unités de forage en mer ou détient un intérêt dans cette entreprise;
 c) il exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers par tout moyen de transport en contrepartie d'un prix de louage ou d'une rétribution ou détient un intérêt dans cette entreprise; ou
 d) il détient un intérêt dans un procédé ou un article brevetés, un dispositif, un appareil, une machine, ou une partie quelconque de ceux-ci, qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un aéronef, d'un navire, de chemin de fer ou du matériel roulant de chemin de fer, d'un véhicule automobile, d'un pipe-line ou d'une unité de forage en mer.

Disclosure and disposing of interest

(3) Where any interest prohibited under subsection (2) vests in the Commissioner by gift, settlement, will or succession for his own benefit, the Commissioner shall forthwith disclose such interest to the Governor in Council and, within three months thereafter, absolutely dispose of the interest unless he resigns as Commissioner within those three months.

(3) Lorsqu'un intérêt prohibé en vertu du paragraphe (2) est dévolu personnellement au commissaire par donation,—*settlement* (disposition de biens avec affectation)—testament ou succession, il doit aussitôt le divulguer au gouverneur en conseil et, dans les trois mois suivants, il doit s'en départir entièrement ou résigner ses fonctions de commissaire.

Divulcation et cession d'intérêt

Absence or incapacity

6. In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if there is no Commissioner, the Governor in Council may appoint, for a temporary period, an acting Commissioner who, while so acting, has and may exercise and perform all the powers and duties of the Commissioner.

6. Au cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer, pour une durée déterminée, un commissaire intérimaire qui peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du commissaire.

Absence ou empêchement

Staff

7. Such investigators and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Office of the Commissioner shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

7. Les enquêteurs et les employés nécessaires à la bonne marche des travaux du Bureau du commissaire sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Agent of Her Majesty

8. (1) The Office of the Commissioner is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and the duties and powers of the Commissioner may be exercised only as an agent of Her Majesty.

8. (1) Aux fins de la présente loi, le Bureau du commissaire est un mandataire de Sa Majesté et le commissaire ne peut exercer ses fonctions ou pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Office of the Commissioner may on behalf of Her Majesty enter into con-

(2) Le Bureau du commissaire peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des con-

Contrats

tracts in the name of Her Majesty or in its own name.

trats au nom de celle-ci ou en son nom propre.

Property

(3) Any property acquired by the Office of the Commissioner is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Office of the Commissioner.

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par le Bureau du commissaire et les titres y afférents peuvent être dévolus à Sa Majesté ou au Bureau du commissaire.

Biens

Legal proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Office of the Commissioner on behalf of Her Majesty, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Office of the Commissioner in the name of the Office of the Commissioner in any court that would have jurisdiction if the Office of the Commissioner were not an agent of Her Majesty.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant les droits ou obligations du Bureau du commissaire pour le compte de Sa Majesté, en son nom propre ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre le Bureau du commissaire, au nom de ce dernier, devant toute cour qui serait compétente si le Bureau n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Poursuites judiciaires

Audit

9. The accounts and financial transactions of the Office of the Commissioner shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Office of the Commissioner and to the Minister.

9. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau du commissaire et un rapport de la vérification est présenté au Bureau et au Ministre.

Vérification

INVESTIGATIONS

Duties of the Office of the Commissioner

10. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsections (2) and 11(1), the Office of the Commissioner shall conduct an investigation into

(a) any accident that involves the operation of a means of transport subject to federal regulation governing its safe operation and that results in the loss of life, or results in an injury that, in the opinion of the Commissioner, involves the serious likelihood of the loss of life,

(b) any accident that involves the operation of an offshore drilling unit and that results in the loss of life or results in an injury that, in the opinion of the Commissioner, involves the serious likelihood of the loss of life,

(c) any accident that involves the operation of an aircraft or ship that is operated by or on behalf of a department, other than a ship exempted from registry under section 8 of the *Canada Shipping Act* or

INVESTIGATIONS

10. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement mais sous réserve des paragraphes (2) et 11(1), le Bureau du commissaire doit faire une investigation sur

a) les accidents mortels ou causant des blessures que le commissaire estime susceptibles d'être mortelles et qui impliquent le fonctionnement d'un moyen de transport assujetti à la réglementation fédérale en matière de normes de sécurité,

b) les accidents mortels ou causant des blessures que le commissaire estime susceptibles d'être mortelles et qui impliquent le fonctionnement d'une unité de forage en mer,

c) les accidents qui impliquent le fonctionnement d'un aéronef ou d'un navire mis en service par un ministère ou pour son compte, à l'exception d'un navire exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de l'article BII-17 du *Code maritime*, et

Fonctions du Bureau du commissaire

from registration under section BII-17 of the *Maritime Code*, and

(d) any accident that involves the operation of a means of transport or an offshore drilling unit that the Minister of Transport requests the Office of the Commissioner to investigate

for the purpose of determining the contributing factors and causes of the accident.

Motor vehicle
and small craft
accidents
exempted

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to any accident that involves the operation of a motor vehicle or the operation of a ship or pleasure yacht exempted from registry under section 8 of the *Canada Shipping Act* or from registration under section BII-17 of the *Maritime Code*.

Investigation at
the discretion of
the Office of
the Commis-
sioner

(3) The Office of the Commissioner may investigate any accident or incident that involves the operation of any means of transport or offshore drilling unit where, in the opinion of the Commissioner, the nature or type of the accident or incident indicates a serious transportation system deficiency or requires independent investigation by the Office of the Commissioner in order to avoid a possible conflict of interest.

Request by a
department or
province

(4) Where a department or the lieutenant governor in council of a province

(a) requests the Office of the Commissioner to investigate an accident for the purpose of determining the contributing factors and causes of the accident, and

(b) undertakes to be liable to the Office of the Commissioner for any reasonable costs incurred by the Office of the Commissioner in its investigation of the accident, the Office of the Commissioner may investigate the accident for such purpose.

Exclusive
jurisdiction of
the Office of
the Commis-
sioner

(5) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, whenever the Office of the Commissioner investigates an accident or incident for the purpose of determining its contributing factors and causes, no other regulatory agency or investigative agency may investigate or inquire into that accident or incident for such purpose but nothing in this subsection prevents a regulatory agency from investigating

d) les accidents, impliquant le fonctionnement d'un moyen de transport ou une unité de forage en mer, sur lesquels le ministre des Transports ordonne au Bureau du commissaire de faire une investigation

aux fins de déterminer les facteurs et causes de l'accident.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à un accident qui implique le fonctionnement d'un véhicule automobile ou d'un navire ou d'un yacht de plaisance exemptés de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de l'article BII-17 du *Code maritime*.

Exemption de
certains
accidents

(3) Le Bureau du commissaire peut faire une investigation sur tout accident ou incident impliquant le fonctionnement d'un moyen de transport ou d'une unité de forage en mer si le commissaire estime que la nature ou le genre de l'accident ou de l'incident indique une lacune sérieuse du système de transport ou exige une investigation indépendante par le Bureau du commissaire afin d'éviter un conflit possible d'intérêts.

Investigation à
la discrétion du
Bureau du
commissaire

(4) Lorsqu'un ministère ou le lieutenant gouverneur en conseil d'une province

a) demande au Bureau du commissaire de faire une investigation sur un accident aux fins d'en déterminer les facteurs et causes, et

b) s'engage à rembourser au Bureau du commissaire les frais raisonnables qu'il a engagés à cette fin, le Bureau du commissaire peut faire cette investigation.

Demande faite
par un
ministère ou
par une
province

(5) Par dérogation à toute autre loi du Parlement ou à ses règlements d'application, lorsque le Bureau du commissaire fait une investigation sur un accident ou incident aux fins d'en déterminer les facteurs et causes, aucun autre organisme de réglementation ou d'investigation ne peut faire une investigation ou une enquête sur cet accident ou incident aux mêmes fins; mais rien dans le présent paragraphe n'interdit à un organisme de

Compétence
exclusive du
Bureau du
commissaire

the accident or incident for any other purpose.

réglementation de faire une investigation ou une enquête sur cet accident ou incident pour toute autre fin.

Means of transport operated by the Department of National Defence

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Office of the Commissioner may not investigate any accident or incident that involves the operation of any means of transport by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Bureau du commissaire ne doit pas faire une investigation sur un accident ou incident impliquant le fonctionnement d'un moyen de transport mis en service par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère, ou pour leur compte.

Moyen de transport exploité par le ministère de la Défense nationale

Coordinated investigations

(2) Where an accident described under paragraph 10(1)(a) or (c) involves a means of transport that is not operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force and a means of transport that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Office of the Commissioner shall, subject to subsection 10(2) and to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may by order prescribe, conduct an investigation into the accident but, where the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force is conducting an investigation into the same accident, such investigations shall be coordinated.

(2) Lorsqu'un accident visé aux alinéas 10(1)a) ou c) implique des moyens de transport dont un est mis en service par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère, ou pour leur compte, le Bureau du commissaire doit, sous réserve du paragraphe 10(2) et des restrictions que peut prescrire par décret le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, faire une investigation sur l'accident; toutefois, si le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère font une investigation sur le même accident, ces investigations doivent être coordonnées.

Investigations coordonnées

Idem

(3) Where an accident or incident described under subsection 10(3) involves a means of transport that is not operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force and a means of transport that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Office of the Commissioner may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may by order prescribe, conduct an investigation into the accident but, where the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force is conducting an investigation into the same accident or incident, such investigations shall be coordinated.

(3) Lorsqu'un accident ou incident visé au paragraphe 10(3) implique des moyens de transport dont un est mis en service par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère, ou pour leur compte, le Bureau du commissaire peut, sous réserve des restrictions que peut prescrire par décret le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité nationales, faire une investigation sur l'accident ou l'incident; toutefois, si le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère font une investigation sur le même accident ou incident, ces investigations doivent être coordonnées.

Idem

Public inquiry

12. (1) If the Commissioner deems it necessary that an inquiry be made into an accident and the Governor in Council has not caused an inquiry to be made into the accident under Part I of the *Inquiries Act*, the Commissioner may

(a) request the Governor in Council to cause an inquiry to be made into the accident under Part I of the *Inquiries Act*; or

(b) by order, establish a public inquiry and, subject to subsection (3), designate the person or persons to preside over the public inquiry.

Powers of person presiding over a public inquiry

(2) Any person designated to preside over a public inquiry pursuant to an order under paragraph (1)(b) has and may exercise such of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* as are set out in the order.

Eligibility

(3) A person is not eligible to preside over a public inquiry unless that person, at the time of the inquiry, is eligible under subsection 5(2) to be appointed as Commissioner.

Coordination of investigations, inquiries and remedial actions

13. (1) Where the Office of the Commissioner conducts an investigation into an accident or incident that a regulatory agency or an investigative agency simultaneously investigates or inquires into or that results in a remedial agency simultaneously undertaking remedial measures, the Office of the Commissioner and the agency shall coordinate their investigations, inquiries or remedial measures, as the case may be, but where competing interests arise between them, then, notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder but subject to any agreement entered into under paragraph (2)(b) and to section 14, the requirements and interests of the Office of the Commissioner take precedence and are paramount.

Agreements

(2) The Commissioner may enter into an agreement with any regulatory agency, investigative agency or remedial agency setting out

(a) the rules of coordination to be followed by the parties to the agreement in the event that investigations, inquiries or

12. (1) Si le commissaire juge nécessaire une enquête sur un accident et si le gouverneur en conseil n'a pas fait faire une telle enquête en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*, le commissaire peut

a) demander au gouverneur en conseil de faire faire une enquête sur l'accident en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*; ou

b) par ordonnance, ordonner la tenue d'une enquête publique, et sous réserve du paragraphe (3), désigner la ou les personnes qui vont la présider.

(2) Toute personne désignée pour présider une enquête publique conformément à une ordonnance visée à l'alinéa (1)b) peut exercer les pouvoirs d'une personne nommée à titre de commissaire en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*, tels qu'énoncés à l'ordonnance.

(3) Nul ne peut présider une enquête publique si, au moment de l'enquête, il n'est admissible à être nommé à titre de commissaire en vertu du paragraphe 5(2).

13. (1) En cas d'investigation faite par le Bureau du commissaire sur un accident ou incident qui fait en même temps l'objet soit d'une investigation ou d'une enquête par un organisme de réglementation ou d'investigation, soit de mesures de redressement prises par un organisme de protection, le Bureau du commissaire et l'organisme doivent coordonner leurs investigations, enquêtes ou mesures de redressement, selon le cas; toutefois, s'il y a conflit d'intérêts, les exigences et intérêts du Bureau du commissaire l'emportent par dérogation à toute autre loi du Parlement et à ses règlements d'application mais sous réserve de toute entente conclue en vertu de l'alinéa (2)b) et de l'article 14.

(2) Le commissaire peut conclure avec un organisme de réglementation, d'investigation ou de protection une entente concernant

a) les règles de coordination que doivent suivre les parties à l'entente lorsqu'elles entreprennent en même temps des investigations, des enquêtes ou des mesures de

Enquête publique

5

Pouvoirs de la personne présidant une enquête publique

15

Admissibilité

Coordination des investigations, enquêtes et mesures de redressement

40

Ententes

45

remedial measures relating to the same accident or incident are undertaken simultaneously by them; and

(b) the procedure to be followed by the parties to the agreement in the event that competing interests arise between them during such investigations, inquiries or remedial measures.

National
Energy Board

14. (1) Where an accident involves a pipeline as defined in the *National Energy Board Act*, nothing in section 13 affects or limits the power of the National Energy Board under subsection 39(1) of that Act to order the repair, reconstruction or alteration of the pipeline, or direct that the pipeline not be used, in order to promote the safety of operation of the pipeline.

Atomic Energy
Control Board

(2) Where an accident involves atomic energy or a prescribed substance, within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*, nothing in section 13 affects or limits the Atomic Energy Control Board from taking any necessary measures or actions within its power and authority to ensure the health, safety and security of persons and materials and to prevent environmental damage.

Investigative
agency to notify
the Office of
the Commissioner

15. (1) When an investigative agency or a remedial agency is notified of an accident involving a means of transport or an offshore drilling unit, it shall forthwith inform the Office of the Commissioner of the accident and of any investigation that it plans to conduct or any remedial measures that it plans to undertake.

Investigator as
observer

(2) An investigator representing the Office of the Commissioner may attend as an observer at an investigation of an accident or incident or at an inquiry conducted by an investigative agency.

Office of the
Commissioner
to review and
comment

(3) Subject to any other Act or law, the Office of the Commissioner may review and comment on any summary or final report prepared by an investigative agency on the contributing factors and causes of any accident or incident that the Office of the Commissioner has not investigated.

redressement portant sur le même accident ou incident; et

b) la procédure que doivent suivre les parties à l'entente en cas de conflit d'intérêts entre elles lors de ces investigations, enquêtes ou mesures de redressement.

14. (1) Lorsqu'un accident implique un pipe-line tel que défini dans la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, rien dans l'article 13 ne modifie ni ne restreint le pouvoir que confère à l'Office national de l'énergie le paragraphe 39(1) de ladite loi, d'ordonner la réparation, la reconstruction ou la modification du pipe-line ou d'en interdire l'utilisation, afin d'assurer la sécurité de son exploitation.

L'Office
national de
l'énergie

(2) Lorsqu'un accident implique l'énergie atomique ou une substance prescrite au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, rien à l'article 13 n'empêche la Commission de contrôle de l'énergie atomique de prendre les mesures nécessaires de son ressort pour assurer la santé et la sécurité des personnes et des substances menacées, et pour prévenir tout dommage à l'environnement.

Commission de
contrôle de
l'énergie
atomique

15. (1) Lorsqu'un organisme d'investigation ou de protection est avisé d'un accident impliquant un moyen de transport ou une unité de forage en mer, il doit aussitôt informer le Bureau du commissaire de cet accident et de toute investigation qu'il entend faire ou de toute mesure de redressement qu'il entend prendre.

Une agence
d'investigation
doit aviser le
Bureau du
commissaire

(2) Un enquêteur représentant le Bureau du commissaire peut assister à titre d'observateur à une investigation sur un accident ou incident, ou à une enquête faite par un organisme d'investigation.

Enquêteur à
titre d'observateur

(3) Sous réserve de toute autre loi ou règle de droit, le Bureau du commissaire peut examiner et commenter tout résumé ou rapport final préparé par un organisme d'investigation concernant les facteurs et causes d'un accident ou incident, sur lequel il n'a pas fait d'enquête.

Examen et
commentaire
du rapport final
par le Bureau
du commissaire

Observers

16. A person may attend as an observer at an investigation of an accident or incident conducted by the Office of the Commissioner if

- (a) that person represents a regulatory agency, an investigative agency or a remedial agency;
- (b) that person has observer status pursuant to an international agreement or convention to which Canada is a party; or
- (c) at the discretion of the Commissioner, that person is invited by the Commissioner to attend as an observer at the investigation.

16. Une personne peut assister à titre d'observateur à une investigation sur un accident ou incident faite par le Bureau du commissaire si

- a) elle représente un organisme de réglementation, d'investigation ou de protection;
- b) elle est un observateur conformément à une entente ou une convention internationale auquel le Canada est partie; ou
- c) elle y a été invité par le commissaire.

Observateurs

Expert

17. (1) The Office of the Commissioner may enter into arrangements with departments, the Department of National Defence and the Canadian Forces on such terms and conditions as are agreed on to employ, for the purpose of advising and assisting the Office of the Commissioner in the investigation of particular types of accidents or incidents, the services of persons from those departments, the Department of National Defence and the Canadian Forces who have scientific, technical or specialized knowledge.

17. (1) Le Bureau du commissaire peut conclure avec des ministères, le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes un accord visant à obtenir, selon les modalités convenues, les services de personnes, employées par ces ministères, le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, qui sont spécialisées dans les domaines scientifique, technique ou autre afin qu'elles puissent le conseiller et l'assister dans l'investigation de certains types d'accidents ou incidents.

Expert

Conflict of interest

(2) If the services of persons mentioned in subsection (1) are not available or if the employment of such services would, in the opinion of the Commissioner, create a conflict of interest situation, the Office of the Commissioner may, if a conflict of interest situation would not thereby be created, employ for the purpose mentioned in subsection (1), the services of persons from outside the public service who have scientific, technical or specialized knowledge, and may fix their terms of employment and duties, and, with the approval of Treasury Board, fix and pay their remuneration.

(2) Si les services des personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas disponibles ou si le recours à ces services est, de l'avis du commissaire, susceptible de créer un conflit d'intérêts, le Bureau du commissaire peut retenir, pour les fins mentionnées au paragraphe (1), les services de personnes ne faisant pas partie de la fonction publique et qui sont spécialisées dans les domaines scientifique, technique ou autre, si le recours à ces services n'est pas susceptible de créer un conflit d'intérêts; il peut en outre déterminer leur mandat et ses modalités et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et verser leur rémunération.

Conflit d'intérêts

Findings and recommendations made public

18. (1) On completion of its investigation of an accident or incident, the Office of the Commissioner may, in order to prevent a similar accident or incident or to promote transportation safety, make general recommendations based on its findings on the contributing factors and causes of the accident or incident and the Office of the Commis-

18. (1) Après avoir terminé son investigation sur un accident ou incident, et pour prévenir d'autres accidents ou incidents semblables ou promouvoir la sécurité dans les transports, le Bureau du commissaire peut faire des recommandations générales fondées sur les facteurs et causes de l'accident ou incident, et il doit rendre publiques ses conclusions et ses recommandations, s'il en est.

Les conclusions et recommandations sont rendues publiques

sioner shall make its findings and its recommendations, if any, available to the public.

Appropriate department notified of findings and recommendations

(2) The Office of the Commissioner shall, (a) on completion of its investigation of an accident or incident, notify, in writing, the appropriate department or, in the case of coordinated investigations under section 11, the Department of National Defence or the Canadian Forces of its findings on the contributing factors and causes of the accident or incident and its recommendations, if any, under subsection (1); and (b) during its investigation of an accident or incident, notify forthwith, in writing, the appropriate department or, in the case of coordinated investigations under section 11, the Department of National Defence or the Canadian Forces of any of its findings that are safety related.

Appropriate department to advise the Office of the Commissioner

(3) The appropriate department shall, within a period of ninety days after it has been notified of the findings and recommendations of the Office of the Commissioner under paragraph (2)(a), advise, in writing, the Office of the Commissioner of the action, if any, it has taken or proposes to take in response to those findings or recommendations.

Extension of time

(4) If the Commissioner is satisfied that the appropriate department is unable to advise the Office of the Commissioner within the period referred to in subsection (3), the period may be extended as the Commissioner deems necessary.

Interim report provided on request

19. The Commissioner may, on a confidential basis, provide an interim report containing information on the progress and findings of an investigation into an accident conducted by the Office of the Commissioner to any coroner or police investigating the accident where the coroner or the police request such a report and, if such a report is provided, the Commissioner shall send a copy of the report to the Minister.

Annual report

20. The Office of the Commissioner shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities, findings and recom-

(2) Le Bureau du commissaire doit,

a) à la fin de son investigation sur un accident ou incident, aviser par écrit le ministère concerné ou, dans le cas d'investigations coordonnées visées à l'article 11, le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, de ses conclusions relatives aux facteurs et causes de l'accident ou incident et de ses recommandations s'il en est, aux termes du paragraphe (1); et

b) au cours de son investigation, aviser immédiatement par écrit le ministère concerné ou, dans le cas d'investigations coordonnées visées à l'article 11, le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, de toutes ses conclusions en matière de sécurité.

Le ministère concerné est avisé des conclusions et recommandations

(3) Le ministère concerné doit, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après avoir été avisé des conclusions et recommandations du Bureau du commissaire en vertu de l'alinéa (2)a), prévenir ce dernier, par écrit, des mesures qu'il a prises ou qu'il entend prendre, le cas échéant, suite à ces conclusions ou recommandations.

Le ministère concerné doit aviser le Bureau du commissaire

(4) Si le commissaire est convaincu que le ministère concerné est incapable de prévenir le Bureau du commissaire dans le délai mentionné au paragraphe (3), il peut proroger ce délai aussi longtemps qu'il le juge nécessaire.

Prorogation de délai

19. Le commissaire peut fournir au coroner ou à la police qui fait une investigation sur un accident et qui en fait la demande, un rapport provisoire et confidentiel contenant des renseignements sur l'évolution et les conclusions d'une investigation sur un accident faite par le Bureau du commissaire; dans ce cas, le commissaire doit en transmettre une copie au Ministre.

Le rapport provisoire est fourni sur demande

20. Le Bureau du commissaire doit, dans les trois mois de la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre un rapport sur ses activités, sur ses conclusions et sur ses

Rapport annuel

mendations for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first twenty days that either House of Parliament is sitting after it is submitted.

recommandations au cours de cette année financière, et le Ministre doit faire déposer ce rapport au Parlement dans les vingt premiers jours de séance de l'une des deux 5 Chambres du Parlement qui suivent. 5

Definition of
"voice
recording"

21. (1) In this section, "voice recording" means any aircraft cockpit voice recordings and any voice recordings of aircraft-to-ground communications and ship-to-shore communications.

21. (1) Aux fins du présent article, «enregistrement des conversations» désigne tout enregistrement des conversations dans un poste de pilotage d'aéronef et tout enregistrement des conversations entre un aéronef et le 10 sol, et entre un navire et la terre. 10

Définition
d'enregistre-
ment des
conversations

Voice
recordings
confidential

(2) Subject to subsections (5) and (6), every voice recording that relates to an accident or incident that the Office of the Commissioner investigates is confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to any such recording or to communicate or allow to be communicated any extract or quotation obtained from such a recording unless at the time of the inspection or access to the recording or the communication of the extract or quotation that person is engaged in carrying out the work of the Office of the Commissioner under this Act or is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or 25 incident pursuant to section 11. 20

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), chaque enregistrement des conversations relatif à un accident ou incident faisant l'objet d'une investigation par le Bureau du com- 15 missaire est confidentiel et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cet enregistrement, ou d'y avoir accès, ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués des extraits ou des citations, si ce n'est à 20 une personne qui exerce les fonctions du Bureau du commissaire en vertu de la présente loi ou qui est chargée d'investigations coordonnées sur l'accident ou incident conformément à l'article 11. 25

Caractère
confidentiel des
enregistrements
des conversa-
tions

Statements
confidential

(3) Where, during the course of an investigation by the Office of the Commissioner into an accident or incident, an investigator acting under this Act

(3) Lorsque, au cours d'une investigation sur un accident ou incident par le Bureau du commissaire, un enquêteur agissant en vertu 30 de la présente loi,

Caractère
confidentiel des
déclarations

(a) obtains a statement, either in writing or by a recording device, relating to the accident or incident, and

(b) certifies that the statement was made with the understanding that the statement 35 and its source would be treated confidentially,

then, subject to subsection (6), the statement and its source are confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to the statement or to communicate or allow to be communicated the source of the statement or any extract or quotation obtained from the statement unless at the time of the inspection or access to the statement or the communication of the source or the extract or quotation that person is engaged in carrying out the work of the Office of the Commissioner under this Act or 40

a) obtient une déclaration relative à l'acci- 30 dent ou incident, soit par écrit, soit au moyen d'un appareil enregistreur, et
b) certifie que la déclaration a été faite étant entendu que sa teneur et la source dont elle émane sont confidentielles, 35
cette déclaration et sa source, sous réserve du paragraphe (6), sont confidentielles et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cette déclaration ou d'y avoir accès, ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués la 40 source ou des extraits ou citations, si ce n'est à une personne qui exerce les fonctions du Bureau du commissaire en vertu de la présente loi ou qui est chargée d'investigations coordonnées sur l'accident ou incident con- 45 formément à l'article 11.

is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or incident pursuant to section 11.

Legal
proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (5) and (6), no person who is engaged in carrying out the work of the Office of the Commissioner under this Act or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 shall be required in connection with any disciplinary or legal proceedings to give evidence that relates to any voice recording referred to in subsection (2) or any statement and its source referred to in subsection (3) or that expresses an opinion as to the contributing factors or causes of an accident or incident investigated under this Act.

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), les personnes exerçant les fonctions du Bureau du commissaire visées à la présente loi ou chargées des investigations coordonnées sur un accident ou incident conformément à l'article 11 ne peuvent, à l'occasion de procédures disciplinaires ou judiciaires, être contraintes de témoigner relativement aux enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou aux déclarations et à leur source visées au paragraphe (3) ou en émettant une opinion sur les causes et facteurs d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une investigation en vertu de la présente loi.

Procédures
judiciaires

Voice
recordings may
be made public

(5) The Commissioner may make available to the public any voice recording referred to in subsection (2) or any extract or quotation obtained therefrom if in the opinion of the Commissioner the interests of transportation safety would thereby be served.

(5) Le commissaire peut, lorsque à son avis il y va de l'intérêt de la sécurité dans les transports, mettre à la disposition du public les enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou des extraits ou citations en provenant.

Les enregistre-
ments des
conversations
peuvent être
rendus publics

Court may
examine voice
recordings and
statements

(6) In any court proceedings, the court may examine any voice recording referred to in subsection (2) or any statement referred to in subsection (3) and, if the court concludes in the circumstances of the case before it that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the confidentiality attached to the voice recording or the statement by virtue of this section, the court may order the production and discovery of the voice recording or the statement, subject to such restrictions or conditions as the court deems appropriate, and may require any person who is engaged in carrying out the work of the Office of the Commissioner or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 to give evidence that relates to the voice recording or the statement.

(6) Dans toute procédure judiciaire, le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou les déclarations visées au paragraphe (3) et si, dans les circonstances de l'espèce, il conclut que l'intérêt général d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le caractère confidentiel de ces enregistrements ou déclarations conféré par le présent article, il peut ordonner que ceux-ci soient produits et communiqués, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées; et il peut enjoindre aux personnes exerçant les fonctions du Bureau du commissaire ou qui sont chargées des investigations coordonnées sur un accident ou incident conformément à l'article 11 de témoigner relativement aux enregistrements des conversations ou aux déclarations.

Le tribunal
peut examiner
les enregistre-
ments des
conversations et
les déclarations

Regulations

22. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the Office of the Commissioner and for

22. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements visant le fonctionnement efficace du Bureau du commissaire

Règlements

carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) providing for the preservation, protection and removal of any means of transport or any offshore drilling unit, including any cargo, baggage, freight or other goods found therein, involved in accidents or incidents that are investigated by the Office of the Commissioner, and providing for the preservation, protection, removal and testing of any part of any such means of transport or offshore drilling unit;
- (b) providing for the protection of accident sites, including the authorization of investigators to preclude or limit at accident sites access to property for a reasonable period of time;
- (c) providing for the entering of any premises pursuant to paragraph 4(4)(a) and providing for the inspection of those premises, including any equipment, stock or records found therein;
- (d) prescribing the tariff of fees to be paid to witnesses attending at an investigation or at a public inquiry established under paragraph 12(1)(b) and the conditions under which a fee may be paid to any such witness; and
- (e) prescribing the procedure to be followed by a public inquiry established under paragraph 12(1)(b).

ainsi que l'application des objectifs et des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements

- a) prévoyant la conservation, la protection et l'enlèvement de tout moyen de transport ou de toute unité de forage en mer, y compris la cargaison, les bagages, le fret et les autres marchandises qu'il contient, impliqué dans un accident ou incident qui fait l'objet d'une investigation par le Bureau du commissaire, ainsi que la conservation, la protection, l'enlèvement et la vérification d'une partie quelconque de ce moyen de transport ou de cette unité de forage en mer;
- b) prévoyant la protection des lieux d'un accident, notamment le pouvoir accordé aux enquêteurs d'interdire ou de restreindre, sur les lieux d'un accident, l'accès aux biens qui s'y trouvent, et ce, pendant une période raisonnable;
- c) prévoyant l'accès à tous locaux conformément à l'alinéa 4(4)a) et prévoyant l'inspection de ces locaux, notamment de l'outillage, du stock et des archives qui s'y trouvent;
- d) prescrivant le tarif des frais payables aux témoins qui assistent à une investigation ou à une enquête publique instituée en vertu de l'alinéa 12(1)b) et les conditions d'un tel paiement; et
- e) prescrivant la procédure à suivre au cours d'une enquête publique instituée en vertu de l'alinéa 12(1)b).

Idem

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or by adding thereto any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y retranchant ou ajoutant tout office, organisme, bureau ou commission.

Idem

Obstructing the Commissioner or an investigator

23. Every person who, without lawful excuse, resists or wilfully obstructs the Commissioner or an investigator in the execution of his powers and duties under this Act or the regulations is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

23. Quiconque, sans excuse légitime, s'oppose délibérément à l'action d'un commissaire ou d'un enquêteur dans l'exercice des fonctions et des pouvoirs que leur confèrent la présente loi ou ses règlements d'application, ou leur résiste, est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans; ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Résistance opposée au commissaire ou à l'enquêteur

45

Disclosure of
confidential
information

24. Every one who allows any person to inspect or have access to a voice recording or a statement that is confidential or who communicates or allows to be communicated to any person the source of the statement or any extract or quotation from the voice recording or the statement in contravention of section 21 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

24. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque permet à toute autre personne d'examiner un enregistrement des conversations ou une déclaration confidentiels ou d'y avoir accès, ou quiconque divulgue ou permet que soient divulgués la source de cette déclaration ou un extrait ou une citation provenant de cet enregistrement ou de cette déclaration en contravention de l'article 21.

Divulgence des
renseignements
confidentiels

Contravention
of this Act

25. Every person who contravenes this Act or the regulations for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

25. En l'absence de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements d'application est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Contravention à
la présente loi

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

26. (1) Section 8 of the *Aeronautics Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Act*

“(1.1) The Minister may not establish a Board of Inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident described in subsection (1) where an investigation into the accident or incident is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act* but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a Board of Inquiry to inquire into the contributing factors and causes of such an accident or incident where a coordinated investigation into the accident or incident is being or has been conducted pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Definition of
“voice
recording”

“8.1 (1) In this section, “voice recording” means any aircraft cockpit voice recordings and any voice recordings of aircraft-to-ground communications.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'aéronautique

S.R., c. A-3

26. (1) L'article 8 de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Le Ministre ne peut pas établir une Commission d'enquête pour enquêter sur les facteurs et causes d'un accident ou incident visé au paragraphe (1) lorsqu'une investigation sur l'accident ou incident est en cours ou a été faite en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*, mais le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter comme interdisant au ministre de la Défense nationale d'établir une Commission d'enquête pour enquêter sur les facteurs et causes d'un tel accident ou incident lorsqu'une investigation coordonnée sur l'accident ou l'incident est en cours ou a été faite conformément au paragraphe 11 de ladite loi.»

Investigation en
vertu de la *Loi
relative aux
investigations
sur les
accidents de
transport*

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 8, de l'article suivant:

«8.1 (1) Aux fins du présent article «enregistrement des conversations» désigne tout enregistrement des conversations dans un poste de pilotage d'aéronef et tout enregistrement des conversations entre un aéronef et le sol.

Définition
d'«enregistre-
ment des
conversations»

EXPLANATORY NOTES

Clause 26: (1) New. This amendment to the *Aeronautics Act* would take into account the exclusive jurisdiction of the Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation to investigate accidents and incidents pursuant to section 10 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

(2) New. This amendment to the said Act would make voice recordings that relate to accidents or incidents involving aircraft and certain witness statements confidential except where a court orders otherwise and would make it an offence to disclose the contents of any confidential voice recordings or statements.

NOTES EXPLICATIVES

Article 26 du bill: (1) Nouveau. Cette modification à la *Loi sur l'aéronautique* tient compte de la compétence exclusive du Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport en matière d'investigation sur les accidents ou incidents conformément à l'article 10 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

(2) Nouveau. Cette modification à ladite loi a pour effet de rendre confidentiels, des enregistrements des conversations relatifs à des accidents ou incidents impliquant des aéronefs ainsi que certaines déclarations de témoins, à moins qu'un tribunal n'ordonne le contraire; par suite de cette modification, la divulgation d'enregistrements des conversations ou de déclarations confidentiels constitue une infraction.

Voice
recordings
confidential

(2) Subject to subsection (5), every voice recording that relates to an accident or incident involving an aircraft that endangered the safety of persons and that is investigated under this Act or the regulations is confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to any such recording or to communicate or allow to be communicated any extract or quotation obtained from such a recording unless at the time of the inspection or access to the recording or the communication of the extract or quotation that person is engaged in the administration of this Act or is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

Statements
confidential

(3) Where, during the course of an investigation under this Act or the regulations into an accident or incident involving an aircraft that endangered the safety of persons, an investigator acting under this Act or the regulations

(a) obtains a statement, either in writing or by a recording device, relating to the accident or incident, and

(b) certifies that the statement was made with the understanding that the statement and its source would be treated confidentially,

then, subject to subsection (5), the statement and its source are confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to the statement or to communicate or allow to be communicated the source of the statement or any extract or quotation obtained from the statement unless at the time of the inspection or access to the statement or the communication of the source or the extract or quotation that person is engaged in the administration of this Act or is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

Legal
proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsection (5), no

(2) Sous réserve du paragraphe (5), chaque enregistrement des conversations relatif à un accident ou incident impliquant un aéronef, qui a compromis la sécurité de personnes et qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi ou des règlements, est confidentiel et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cet enregistrement, ou d'y avoir accès, ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués des extraits ou citations si ce n'est à une personne chargée de l'application de la présente loi ou d'investigations coordonnées sur l'accident ou incident conformément à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

Caractère
confidentiel des
enregistrements
des conversations

(3) Lorsque, au cours d'une investigation en vertu de la présente loi ou des règlements sur un accident ou incident impliquant un aéronef qui a compromis la sécurité de personnes, un enquêteur agissant en vertu de la présente loi ou des règlements

a) obtient une déclaration relative à l'accident ou incident, soit par écrit ou au moyen d'un appareil enregistreur, et

b) certifie que la déclaration a été faite étant entendu que sa teneur et la source dont elle émane sont confidentielles,

cette déclaration et sa source sont confidentielles, sous réserve du paragraphe (5), et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cette déclaration, ou d'y avoir accès, ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués la source ou des extraits ou citations si ce n'est à une personne chargée de l'application de la présente loi ou d'investigations coordonnées sur l'accident ou incident conformément à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

Caractère
confidentiel des
déclarations

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve du para-

Procédures
judiciaires

person who is engaged in the administration of this Act or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act* shall be required in connection with any disciplinary or legal proceedings to give evidence that relates to any voice recording referred to in subsection (2) or any statement and its source referred to in subsection (3) or that expresses an opinion as to the contributing factors or causes of an accident or incident investigated under this Act or the regulations or pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

Court may examine voice recordings and statements

(5) In any court proceedings, the court may examine any voice recording referred to in subsection (2) or any statement referred to in subsection (3) and, if the court concludes in the circumstances of the case before it that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the confidentiality attached to the voice recording or the statement by virtue of this section, the court may order the production and discovery of the voice recording or the statement, subject to such restrictions or conditions as the court deems appropriate, and may require any person who is engaged in the administration of this Act or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act* to give evidence that relates to the voice recording or the statement.

Disclosure of confidential information

(6) Every one who allows any person to inspect or have access to a voice recording or a statement that is confidential or who communicates or allows to be communicated to any person the source of the statement or any extract or quotation from the voice recording or the statement in contravention of subsection (2) or (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

graphe (5), les personnes chargées de l'application de la présente loi ou d'investigations coordonnées sur un accident ou incident conformément à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport* ne peuvent, à l'occasion de procédures disciplinaires ou judiciaires, être contraintes de témoigner relativement aux enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou aux déclarations et à leur source visées au paragraphe (3) ou en émettant une opinion sur les causes et facteurs d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une investigation en vertu de la présente loi ou des règlements ou de l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

(5) Dans toute procédure judiciaire, le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou les déclarations visées au paragraphe (3) et si, dans les circonstances de l'espèce, il conclut que l'intérêt général d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le caractère confidentiel de ces enregistrements ou déclarations conféré par le présent article, il peut ordonner que ceux-ci soient produits et communiqués, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées; et il peut enjoindre aux personnes chargées de l'application de la présente loi ou d'investigations coordonnées sur un accident ou incident conformément à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport* de témoigner relativement aux enregistrements des conversations ou aux déclarations.

Le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations et les déclarations

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque permet à toute autre personne d'examiner un enregistrement des conversations ou une déclaration confidentiels ou d'y avoir accès, ou quiconque divulgue ou permet que soient divulgués la source de cette déclaration ou un extrait ou une citation provenant de cet enregistrement ou de cette déclaration en contravention des paragraphes (2) ou (3).»

Divulgence des renseignements confidentiels

27. Section 16 of the *Explosives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

27. L'article 16 de la *Loi sur les explosifs*, est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Investigation under
Transportation Accident Investigation Act

"(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident described in subsection (1) where an investigation into the accidental explosion or accident is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*."

«(1.1) Le Ministre ne peut pas ordonner la tenue d'une enquête sur les facteurs et causes d'une explosion accidentelle ou d'un accident visé au paragraphe (1), lorsque ceux-ci font ou ont fait l'objet d'une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*»

Investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*

28. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the "Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation".

28. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction des mots suivants: «Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport».

29. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minister may direct inquiry

"26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be held whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry."

«26. (1) Le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit qui cause ou est susceptible de causer la mort, des dommages corporels ou matériels ou de mettre en danger la santé ou la sécurité publique et autoriser les personnes compétentes à la mener.»

Le Ministre peut ordonner une enquête

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Investigation under
Transportation Accident Investigation Act

"(3) The Minister may not direct an inquiry to be held to determine the contributing factors and causes of an accident or incident described in subsection (1) where an investigation into the accident or incident is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*."

«(3) Le Ministre ne peut pas ordonner la tenue d'une enquête visant à déterminer les facteurs et causes d'un accident ou incident visé au paragraphe (1) lorsque ce dernier fait ou a fait l'objet d'une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*»

Investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*

Clause 27: New. See note to subclause 26(1).

Article 27 du bill: Nouveau. Voir la note explicative accompagnant le paragraphe 26(1) du bill.

Clause 29: (1) and (2) Consequential and new. See note to subclause 26(1).

Article 29 du bill: (1) et (2) Corrélatif et nouveau. Voir la note accompagnant le paragraphe 26(1) du bill.

R.S., c. N-4

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

S.R., c. N-4

30. (1) The *National Defence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

30. (1) La *Loi sur la défense nationale* est modifiée par l'adjonction, après l'article 42, de l'article suivant:

Definition of
"voice
recording"

"42.1 (1) In this section, "voice recording" means any aircraft cockpit voice recordings and any voice recordings of aircraft-to-ground communications and ship-to-shore communications.

«42.1 (1) Aux fins du présent article, «enregistrement des conversations» désigne tout enregistrement des conversations dans un poste de pilotage d'aéronef, tout enregistrement des conversations entre un aéronef et le sol et entre un navire et la terre.

Définition
d'enregistre-
ment des
conversations»

Voice
recordings
confidential

(2) Subject to subsection (5), every voice recording that relates to an accident or incident involving an aircraft or a ship that is investigated under this Act or the regulations is confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to any such recording or to communicate or allow to be communicated any extract or quotation obtained from such a recording without the consent of the Chief of the Defence Staff unless at the time of the inspection or access to the recording or the communication of the extract or quotation that person is engaged in the administration of the investigation into the accident or incident or is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), chaque enregistrement des conversations relatif à un accident ou incident impliquant un aéronef ou un navire et faisant l'objet d'une investigation en vertu de la présente loi ou des règlements est confidentiel et nul ne peut permettre à quiconque de l'examiner ou d'y avoir accès ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués des extraits ou citations sans le consentement du chef de l'état-major de la défense, si ce n'est à une personne chargée de l'enquête sur l'accident ou incident ou d'investigations coordonnées visées à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

Caractère
confidentiel des
enregistrements
des conversa-
tions

Statements
confidential

(3) Where, during the course of an investigation under this Act or the regulations into an accident or incident involving an aircraft or a ship, a person investigating the accident or incident

(3) Lorsque, au cours d'une enquête faite en vertu de la présente loi ou des règlements sur un accident ou incident impliquant un aéronef ou un navire, un enquêteur

Caractère
confidentiel des
déclarations

(a) obtains a statement, either in writing or by a recording device, relating to the accident or incident, and

a) obtient une déclaration relative à l'accident ou incident, par écrit ou au moyen d'un appareil enregistreur, et

(b) certifies that the statement was made with the understanding that the statement and its source would be treated confidentially,

b) certifie que la déclaration a été faite étant entendu que sa teneur et la source dont elle émane sont confidentielles,

then, subject to subsection (5), the statement and its source are confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to the statement or to communicate or allow to be communicated the

cette déclaration et sa source sont confidentielles, sous réserve du paragraphe (5), et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cette déclaration ou d'y avoir accès ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués la source ou des extraits

Clause 30: (1) and (2) New. These amendments to the *National Defence Act* would make voice recordings that relate to accidents and incidents involving aircraft or ships and certain witness statements confidential except where a court orders otherwise and would make it an offence to disclose the contents of any confidential voice recordings or statements.

Article 30 du bill: (1) et (2) Nouveau. Ces modifications à la *Loi sur la défense nationale* ont pour effet de rendre confidentiels les enregistrements des conversations relatifs à des accidents ou incidents impliquant des aéronefs ou des navires ainsi que certaines déclarations de témoins, à moins qu'un tribunal n'ordonne le contraire; par suite de ces modifications, la divulgation d'enregistrements des conversations ou de déclarations confidentiels constitue une infraction.

source of the statement or any extract or quotation obtained from the statement without the consent of the Chief of the Defence Staff unless at the time of the inspection or access to the statement or the communication of the source or the extract or quotation that person is engaged in the administration of the investigation into the accident or incident or is engaged in the administration of coordinated investigations into the accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

Legal
proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsection (5), no person who is engaged in the administration of an investigation under this Act or the regulations into an accident or incident or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act* shall be required in connection with any disciplinary or legal proceedings to give evidence that relates to any voice recording referred to in subsection (2) or any statement and its source referred to in subsection (3) or that expresses an opinion as to the contributing factors or causes of the accident or incident.

Court may
examine voice
recordings and
statements

(5) In any court proceedings, the court may examine any voice recording referred to in subsection (2) or any statement referred to in subsection (3) and, if the court concludes in the circumstances of the case before it that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the confidentiality attached to the voice recording or the statement by virtue of this section, the court may order the production and discovery of the voice recording or the statement, subject to such restrictions or conditions as the court deems appropriate, and may require any person who is engaged in the administration of an investigation into an accident or incident under this Act or the regulations or who is engaged in the administration of coordinated investigations into an accident or incident pursuant to section 11 of the *Transportation Accident Investigation Act*

ou citations sans le consentement du chef de l'état-major de la défense, si ce n'est à une personne chargée de l'enquête sur l'accident ou incident ou d'investigations coordonnées conformément à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

Procédures
judiciaires

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve du paragraphe (5), les personnes chargées d'une enquête sur un accident ou incident en vertu de la présente loi ou des règlements ou des investigations coordonnées visées à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport* ne peuvent, à l'occasion de procédures disciplinaires ou judiciaires, être contraintes de témoigner relativement aux enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou aux déclarations et à leur source visées au paragraphe (3) ou en émettant une opinion sur les causes et facteurs de l'accident ou incident.

Le tribunal
peut examiner
les enregistre-
ments des
conversations et
les déclarations

(5) Dans toute procédure judiciaire, le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou les déclarations visées au paragraphe (3) et si, dans les circonstances de l'espèce, il conclut que l'intérêt général d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le caractère confidentiel de ces enregistrements ou déclarations conféré par le présent article, il peut ordonner que ceux-ci soient produits et communiqués, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées; et il peut enjoindre aux personnes chargées d'une enquête en vertu de la présente loi ou des règlements sur un accident ou incident ou des investigations coordonnées visées à l'article 11 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport* de témoigner relativement à ces enregistrements ou déclarations.»

to give evidence that relates to the voice recording or the statement.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 258 thereof, the following section:

Disclosure of
confidential
information

“**258.1** Every one who allows any person to inspect or have access to a voice recording or statement that is confidential or who communicates or allows to be communicated to any person the source of the statement or any extract or quotation from the voice recording or the statement in contravention of section 42.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

31. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the “Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation”.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

32. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the “Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation”.

R.S., c. R-2

Railway Act

33. (1) Section 226 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Act*

“(3) The Commission may not appoint any person or persons to inquire into the causes or contributing causes of an accident or casualty described in subsection (1) where an investigation into the accident or casualty is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*.”

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 226 thereof, the following section:

Statements
confidential

“**226.1** (1) Where, during the course of an inquiry into an accident or casualty to

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 258, de l’article 5 suivant:

«**258.1** Quiconque permet à une personne d’examiner un enregistrement des conversations ou une déclaration confidentielle ou d’y avoir accès, ou divulgue ou permet que soient divulgués la source de la déclaration ou des extraits ou citations provenant de ces enregistrement ou déclaration en contravention de l’article 42.1 est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Divulgué de
renseignements
confidentiels

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., c. P-35

31. La Partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l’adjonction de l’expression «Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport».

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., c. P-36

32. La Partie I de l’annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l’adjonction de l’expression «Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport».

Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2

33. (1) L’article 226 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(3) La Commission ne peut pas nommer une personne ou des personnes pour s’enquérir des facteurs et causes d’un accident ou d’une perte de vie visés au paragraphe (1) lorsque ceux-ci font ou ont fait l’objet d’une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.»

Investigation en
vertu de la *Loi
relative aux
investigations
sur les
accidents de
transport*

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 226, de l’article suivant:

«**226.1** (1) Lorsque, au cours d’une enquête sur un accident ou sur une perte

Caractère
confidentiel des
déclarations

Clause 33: (1) New. See note to subclause 26(1).

Article 33 du bill: (1) Nouveau. Voir la note accompagnant le paragraphe 26(1) du bill.

(2) and (3) New. These amendments to the *Railway Act* would make certain witness statements confidential except where a court orders otherwise and would make it an offence to disclose the contents of any confidential statements.

(2) et (3) Nouveaux. Ces modifications à la *Loi sur les chemins de fer* rendent confidentielles certaines déclarations de témoins à moins qu'un tribunal n'ordonne le contraire; par suite de cette modification, la divulgation de déclarations confidentielles constitue une infraction.

life or property occurring on a railway, a person appointed under subsection 226(1)

(a) obtains a statement, either in writing or by a recording device, relating to the accident or casualty, and

(b) certifies that the statement was made with the understanding that the statement and its source would be treated confidentially,

then, subject to subsection (3), the statement and its source are confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to the statement or to communicate or allow to be communicated the source of the statement or any extract or quotation obtained from the statement or access at the time of the inspection or access to the statement or the communication of the source or the extract or quotation that person is engaged in the administration of this Act.

(2) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsection (3), no person who is engaged in the administration of this Act shall be required in connection with any disciplinary or legal proceedings to give evidence that relates to any statement and its source referred to in subsection (1) or that expresses an opinion as to the contributing factors or causes of an accident investigated under this Act.

(3) In any court proceedings, the court may examine any statement referred to in subsection (1) and, if the court concludes in the circumstances of the case before it that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the confidentiality attached to the statement by virtue of this section, the court may order the production and discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court deems appropriate, and may require any person who is engaged in the administration of this Act to give evidence that relates to the statement."

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section

de vie ou de biens ayant eu lieu sur un chemin de fer, une personne nommée en vertu du paragraphe 226(1)

a) obtient par écrit ou au moyen d'un appareil enregistreur une déclaration relative à l'accident ou à la perte, et

b) certifie que la déclaration a été faite étant entendu que sa teneur et la source dont elle émane sont confidentielles,

cette déclaration et sa source sont confidentielles, sous réserve du paragraphe (3), et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cette déclaration, ou d'y avoir accès ou d'en divulguer ou de permettre qu'en soient divulgués sa source ou des extraits ou citations si ce n'est à une personne chargée de l'application de la présente loi.

(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve du paragraphe (3), les personnes chargées de l'application de la présente loi ne peuvent, à l'occasion de procédures disciplinaires ou judiciaires, être contraintes de témoigner relativement aux déclarations et à leur source visées au paragraphe (1) ou en émettant une opinion sur les causes et facteurs d'un accident qui fait l'objet d'une investigation en vertu de la présente loi.

(3) Dans toute procédure judiciaire, le tribunal peut examiner les déclarations visées au paragraphe (1) et si, dans les circonstances de l'espèce, il conclut que l'intérêt général d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le caractère confidentiel de ces déclarations conféré par le présent article, il peut ordonner que celles-ci soient produites et communiquées, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées; il peut enjoindre les personnes chargées de l'application de la présente loi de témoigner relativement aux déclarations."

(3) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 363, des rubriques et articles suivants:

Legal proceedings

Court may examine voice recordings and statements

Procédures judiciaires

Le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations et les déclarations

363 thereof, the following heading and section:

Confidential
statements

"Disclosure of Confidential Statements"

363.1 Every one who allows any person to have access to a statement that is confidential or who communicates or allows to be communicated to any person the source of the statement or any extract or quotation from the statement in contravention of section 226.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction." 5 10

«Divulgence de déclarations confidentielles

363.1 Quiconque permet à une personne d'avoir accès à une déclaration confidentielle ou en divulgue ou permet qu'en soient divulgués la source ou des extraits ou citations en contravention de l'article 226.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 5

Déclarations
confidentielles

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

34. (1) Subsection 542(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Investigation
into accidents

"542. (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or persons into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not except where an investigation into the accident is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*." 15 20

(2) Section 545 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Act*

"(1.1) The Minister may not appoint a chief officer of customs or any officer of the Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries pursuant to subsection (1) respecting the contributing factors or causes of a shipping casualty where an investigation into the shipping casualty is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*." 25 30

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 547 thereof, the following heading and section:

"Confidential Information"

Definition of
"voice
recording"

547.1 (1) In this section, "voice recording" means any voice recordings of ship-to-shore communications. 40

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

34. (1) Le paragraphe 542(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

"542. (1) Le Ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire enquête sur les causes d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie, sauf si l'accident fait ou a fait l'objet d'une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*." 15

(2) L'article 545 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: 20

"(1.1) Le Ministre ne peut pas nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada ni toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire en conformité du paragraphe (1) sur les facteurs et causes d'un sinistre maritime lorsque celui-ci fait ou a fait l'objet d'une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*." 25 30

(3) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 547, de la rubrique et de l'article suivants: 35

«Renseignements confidentiels

547.1 (1) Aux fins du présent article, «enregistrement des conversations» désigne tout enregistrement des conversations d'un navire à la terre.

Définition
d'«enregistre-
ment des
conversations»

Clause 34: (1) This amendment to the *Canada Shipping Act*, which adds the underlined and sidelined words, would take into account the exclusive jurisdiction of the Office of the Commissioner of Transportation Accident Investigation to investigate accidents pursuant to section 10 of the *Transportation Accident Investigation Act*.

Article 34 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui ajoute les mots soulignés et bordés d'une verticale, tient compte de la compétence exclusive du Bureau du commissaire aux investigations sur les accidents de transport en matière d'investigation sur les accidents conformément à l'article 10 de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*.

(2) and (4) New. See note to subclause 26(1).

(2) et (4) Nouveaux. Voir la note accompagnant le paragraphe 26(1) du bill.

(3) New. This amendment to the said Act would make voice recordings that relate to accidents on ships or shipping casualties and certain witness statements confidential except where a court orders otherwise and would make it an offence to disclose the contents of any confidential voice recordings or statements.

(3) Nouveau. Cette modification à ladite loi a pour effet de rendre confidentiels les enregistrements des conversations relatifs à des accidents survenus à bord de navires ou à des sinistres maritimes ainsi que certaines déclarations de témoins, à moins qu'un tribunal n'ordonne le contraire; par suite de cette modification, la divulgation d'enregistrements des conversations ou de déclarations confidentiels constitue une infraction.

Voice
recordings
confidential

(2) Subject to subsection (5), every voice recording that relates to an accident on any ship that is investigated pursuant to section 542 or to a shipping casualty that is inquired into pursuant to section 545 is confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to any such recording or to communicate or allow to be communicated any extract or quotation obtained from such a recording unless at the time of the inspection or access to the recording or the communication of the extract or quotation that person is engaged in the administration of an investigation or a preliminary inquiry into the accident or the shipping casualty.

Statement
confidential

(3) Where, during the course of an investigation into an accident on any ship pursuant to section 542 or a preliminary inquiry into a shipping casualty pursuant to section 545, a person or an officer appointed under subsection 542(1) or 545(1)

(a) obtains a statement, either in writing or by a recording device, relating to the accident or shipping casualty, and

(b) certifies that the statement was made with the understanding that the statement and its source would be treated confidentially,

then, subject to subsection (5), the statement and its source are confidential and no one shall allow any person to inspect or have access to the statement or to communicate or allow to be communicated the source of the statement or any extract or quotation obtained from the statement unless at the time of the inspection or access to the statement or the communication of the source or the extract or quotation that person is engaged in the administration of the investigation or the preliminary inquiry.

Legal
proceedings

(4) Notwithstanding subsection 556(1) or any other Act or law but subject to subsection (5), no person who is engaged in the administration of an investigation pursuant to section 542 or a preliminary inquiry pursuant to section 545 shall be required in connection with any disciplinary or legal proceedings to give evidence

(2) Sous réserve du paragraphe (5), tout enregistrement des conversations relatif à un accident survenu à bord d'un navire ou à un sinistre maritime faisant l'objet d'une enquête en vertu respectivement des articles 542 et 545 est confidentiel, et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cet enregistrement ou d'y avoir accès, ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués des extraits ou citations, si ce n'est à une personne chargée d'une enquête ou d'une enquête préliminaire sur l'accident ou le sinistre maritime.

Caractère
confidentiel des
enregistrements
des conversa-
tions

(3) Lorsque, au cours d'une enquête sur un accident survenu à bord d'un navire ou d'une enquête préliminaire sur un sinistre maritime, faites respectivement en vertu des articles 542 et 545, une personne ou un fonctionnaire nommés en vertu des paragraphes 542(1) ou 545(1)

a) obtient une déclaration relative à l'accident ou au sinistre maritime, par écrit ou au moyen d'un appareil enregistreur, et

b) certifie que la déclaration a été faite étant entendu que sa teneur et la source dont elle émane sont confidentielles,

cette déclaration et sa source sont confidentielles, sous réserve du paragraphe (5), et nul ne peut permettre à quiconque d'examiner cette déclaration ou d'y avoir accès ou d'en divulguer ou permettre qu'en soient divulgués la source, des extraits ou citations, si ce n'est à une personne chargée de l'enquête ou de l'enquête préliminaire.

Caractère
confidentiel des
déclarations

Procédures
judiciaires

(4) Par dérogation au paragraphe 556(1) ou à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve du paragraphe (5) les personnes chargées d'une enquête ou d'une enquête préliminaire en vertu respectivement des articles 542 et 545 ne peuvent, à l'occasion de procédures disciplinaires ou judiciaires, être contraintes de

that relates to any voice recording referred to in subsection (2) or any statement and its source referred to in subsection (3) or that expresses an opinion as to the contributing factors or causes of an accident or shipping casualty investigated or inquired into pursuant to section 542 or 545.

Court may examine voice recordings and statements

(5) In any court proceedings, the court may examine any voice recording referred to in subsection (2) or any statement referred to in subsection (3) and, if the court concludes in the circumstances of the case before it that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the confidentiality attached to the voice recording or the statement by virtue of this section, the court may order the production and discovery of the voice recording or the statement, subject to such restrictions or conditions as the court deems appropriate, and may require any person who is engaged in the administration of an investigation pursuant to section 542 or a preliminary inquiry pursuant to section 545 to give evidence that relates to the voice recording or the statement.

Disclosure of confidential information

(6) Every one who allows any person to inspect or have access to a voice recording or a statement that is confidential or who communicates or allows to be communicated to any person the source of the statement or any extract or quotation from the voice recording or the statement in contravention of subsection (2) or (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(4) Section 548 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Investigation under Transportation Accident Investigation Act

"(5) A formal investigation into a shipping casualty to determine the contributing factors and causes of the shipping casualty may not be held where an investigation into the shipping casualty is being or has been conducted under the *Transportation Accident Investigation Act*."

témoigner relativement aux enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou aux déclarations et à leur source visées au paragraphe (3) ou en émettant une opinion sur les causes et facteurs d'un accident ou d'un sinistre maritime qui fait l'objet d'une enquête ou d'une enquête préliminaire en vertu des articles 542 ou 545.

(5) Dans toute procédure judiciaire, le tribunal peut examiner les enregistrements des conversations visés au paragraphe (2) ou les déclarations visées au paragraphe (3) et si, dans les circonstances de l'espèce, il conclut que l'intérêt général d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le caractère confidentiel de ces enregistrements ou déclarations conféré par le présent article, il peut ordonner que ceux-ci soient produits et communiqués, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées; et il peut enjoindre aux personnes chargées d'une enquête ou d'une enquête préliminaire en vertu respectivement des articles 542 et 545 de témoigner relativement à ces enregistrements ou déclarations.

Le tribunal peut examiner les enregistrements vocaux et les déclarations

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque permet à toute autre personne d'examiner un enregistrement des conversations ou une déclaration confidentiels, ou d'y avoir accès ou quiconque divulgue ou permet que soient divulgués la source de cette déclaration ou un extrait ou une citation provenant de cet enregistrement ou de cette déclaration en contravention des paragraphes (2) ou (3)."

Divulgence des renseignements confidentiels

(4) L'article 548 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(5) Il ne peut être fait une investigation formelle sur les facteurs et les causes d'un sinistre maritime lorsque ce dernier fait ou a fait l'objet d'une investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*."

Investigation en vertu de la *Loi relative aux investigations sur les accidents de transport*

COMING INTO FORCE

Coming into
force

35. (1) This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Office of the
Commissioner
not to conduct
investigations
for two years

(2) For a period of two years from the date fixed by the first proclamation issued under subsection (1), the Commissioner may refrain from conducting an investigation into an accident or incident until, in the opinion of the Commissioner, the Office of the Commissioner is fully functional and able to conduct such an investigation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. (1) La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Pendant une durée de deux ans à compter de la date fixée par la première proclamation publiée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut s'abstenir de faire une investigation sur un accident ou incident jusqu'au moment où il estime que le Bureau du commissaire est pleinement apte à procéder à une telle investigation.

Aucune
investigation
pendant deux
ans

10

SCHEDULE

Atomic Energy Control Board
Canadian Transport Commission
National Energy Board

ANNEXE

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Commission canadienne des transports
Office national de l'énergie

CA1
XB
- 1886

C-41

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act respecting Loto Canada Inc.

First reading, February 16, 1979

C-41

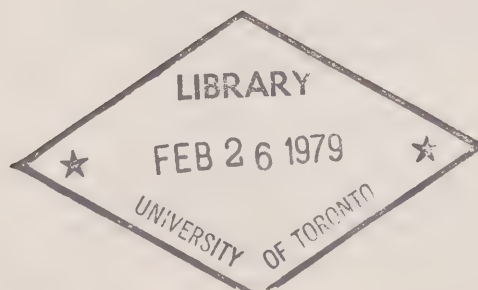
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi concernant Loto Canada Inc.

Première lecture, le 16 février 1979



**THE MINISTER OF STATE (FITNESS AND AMATEUR
SPORT)**

LE MINISTRE D'ÉTAT (SANTÉ ET SPORT AMATEUR)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting Loto Canada Inc.

Loi concernant Loto Canada Inc.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Loto Canada Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur Loto Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Minister"

«Ministre»

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi;

10

"net revenues of Loto Canada Inc."

«revenus nets de Loto Canada Inc.»

"net revenues of Loto Canada Inc." means the net revenues of Loto Canada Inc. to the credit of the National Lottery Account of the Consolidated Revenue Fund.

«revenus nets de Loto Canada Inc.» désigne les revenus nets de Loto Canada Inc. crédités au Compte de la loterie nationale du Fonds du revenu consolidé.

15

DISTRIBUTION OF NET REVENUES

RÉPARTITION DES REVENUS NETS

Distribution of net revenues

Répartition des revenus nets

3. The net revenues of Loto Canada Inc., agent of Her Majesty in Right of Canada for the holding of national lotteries, shall be distributed in accordance with this Act and the regulations.

3. Les revenus nets de Loto Canada Inc., 15 mandataire de Sa Majesté du chef du Canada aux fins de la tenue des loteries nationales, sont répartis conformément à la 20 présente loi et aux règlements.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

Règlements

4. The Governor in Council may make regulations authorizing the net revenues of Loto Canada Inc. to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the National Lottery Account to or for the 25

4. Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement, autoriser l'affectation des revenus nets de Loto Canada Inc. versée au Compte de la loterie nationale du Fonds du revenu consolidé

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Loto Canada Inc."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant Loto Canada Inc.».

support of any one or more of the following activities, facilities, governments and causes:

(a) activities and facilities of national import in the following fields

(i) fitness, amateur sport and recreation,

(ii) the arts and culture, and

(iii) research related to any field referred to in subparagraph (i) or (ii);

(b) the government of any province that has entered into an agreement with the Government of Canada for the transfer from time to time from each such government to the other of a portion of the net revenues from lotteries earned by or on behalf of such government; and

(c) such other worthy causes as, in the opinion of the Governor in Council, the national interest warrants.

a) à l'aide en matière d'activités et d'installations d'intérêt national dans les domaines suivants:

(i) la santé, le sport amateur et les loisirs,

(ii) les arts et la culture, et

(iii) la recherche connexe aux domaines spécifiés aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) au gouvernement d'une province qui a conclu un accord bilatéral avec le gouvernement du Canada visant le transfert par un de ces gouvernements à l'autre d'une partie des revenus nets tirés des loteries par ledit gouvernement ou en son nom; et

c) à l'aide à d'autres causes valables que le gouverneur en conseil juge conformes à l'intérêt national.

Idem

5. Where a regulation is made pursuant to section 4 authorizing an amount to be paid out of the Consolidated Revenue Fund to or for the support of any activity, facility, government or cause described in paragraph 4(a), (b) or (c), the Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the amount or the manner of determining the amount that may be so paid;

(b) the circumstances under which or the conditions subject to which such amount is authorized to be paid; and

(c) the time and manner of paying any such amount.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire dans les cas visés à l'article 4

a) la somme ou le mode de calcul de la somme qui peut être versée dans chaque cas;

b) les conditions auxquelles le versement est assujéti; et

c) la date et le mode de versement.

Idem

Minimum amount

6. Notwithstanding any regulation made pursuant to this Act, at least 30 per cent of the amount credited to the National Lottery Account in each fiscal year shall be paid to or for the support of activities and facilities referred to in subparagraph 4(a)(i) and at least 30 per cent of that amount shall be paid to or for the support of activities and facilities referred to in subparagraph 4(a)(ii).

6. Par dérogation à tout règlement établi en vertu de la présente loi, la somme versée aux activités et installations visées au sous-alinéa 4a)(i) doit être égale à au moins 30 pour cent du montant crédité au Compte de la loterie nationale pour chaque année financière et la somme versée aux activités et installations visées au sous-alinéa 4a)(ii) doit être égale à au moins 30 pour cent de ce montant.

Somme minimale

Regulations to be laid before Parliament

7. The Minister shall cause a copy of regulations made under this Act to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the regulations are made.

7. Le Ministre fait déposer devant le Parlement une copie des règlements établis en vertu de la présente loi dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre suivant leur établissement.

Dépôt des règlements devant le Parlement

C-42

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

First reading, February 16, 1979

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-42

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

Première lecture, le 16 février 1979

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Supplies Emergency Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi d'urgence de 1979 sur les approvi-*
sionnements d'énergie.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Board"
«Office»

2. (1) In this Act,
"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under this Act;

"controlled product"
«produit...»

"controlled product" means any product or thing the supplies of which are allocated 10 under a mandatory allocation program established pursuant to Part I;

"mandatory allocation program"
«programme de répartition...»

"mandatory allocation program" means a program established pursuant to Part I to control the allocation of supplies of a product at the level of the suppliers and whole- 15 sale customers thereof;

"petroleum" or
"petroleum product"
«pétrole»

"petroleum" or "petroleum product" means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, any hydrocarbon or mixture thereof, in liquid 20

2. (1) Dans la présente loi,
«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa 10 Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions 15 et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;

«fournisseur» désigne un importateur, un raffineur, un agent de commercialisation en 20 gros, un sous-traitant, un distributeur, un exploitant de terminal, un courtier, ou toute autre personne ou association qui fournit quelque produit contrôlé, par gros-

Définitions

«acheteur en gros»
"wholesale..."

«fournisseur»
"supplier"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada.»

or solid state, that results from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon, and natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of natural gas or a derivative of natural gas;

“rationing program”
«programme de rationnement»

“rationing program” means a mandatory allocation program that is extended and converted pursuant to section 19 in respect of any controlled product;

“supplier”
«fournisseur»

“supplier” means an importer, refiner, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator, broker, or any other person or association of persons who supplies any controlled product in bulk at any or all levels of wholesale distribution whether or not the supplier is himself a wholesale customer for the controlled product;

“wholesale customer”
«acheteur...»

“wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, railways, ships, trucks and other transportation facilities or any other large volume user of the controlled product.

“Regulation under this Act”

(2) In this Act, the expression “regulation under this Act” includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or Part II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

ses quantités, à un stade quelconque ou à tous les stades de la distribution en gros, que le fournisseur soit ou non lui-même acheteur en gros du produit contrôlé;

5 «Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la présente loi;

5 «Office»
“Board”

10 «pétrole» ou «produit pétrolier» désigne le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupéré à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure, et toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz naturel ou de l'un de ses dérivés;

«pétrole» ou
«produit pétrolier»
10 “petroleum...”

20 «produit contrôlé» désigne tout produit ou chose dont les approvisionnements sont répartis aux termes d'un programme de répartition obligatoire établi en application de la Partie I;

20 «produit contrôlé»
“controlled...”

25 «programme de rationnement» désigne un programme de répartition obligatoire dont la portée est étendue et qui fait l'objet d'une conversion, en application de l'article 19, en ce qui concerne un produit contrôlé;

25 «programme de rationnement»
“rationing...”

30 «programme de répartition obligatoire» désigne un programme établi en application de la Partie I pour contrôler la répartition des approvisionnements d'un produit au niveau des fournisseurs et des acheteurs en gros de ce produit.

«programme de répartition obligatoire»
“mandatory...”

(2) Dans la présente loi, l'expression «règlement établi en vertu de la présente loi» comprend une ordonnance rendue par l'Office en application d'un règlement établi par celui-ci en vertu de la Partie I ou de la Partie II, et un règlement établi en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

«Règlement établi en vertu de la présente loi»

ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD

OFFICE DE RÉPARTITION DES
APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIEBoard
established

3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and up to six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

3. Il est établi par les présentes un Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'un président et d'un maximum de six autres membres nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil.

Établissement
d'un Office

Remuneration

4. The Chairman and the other members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

4. Le président et les autres membres de l'Office touchent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ils ont droit de percevoir les frais raisonnables de déplacement et de subsistance engagés, au cours de l'exécution de leurs fonctions, pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.

Traitement

Staff

5. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

5. (1) Les autres fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour la bonne marche des travaux de l'Office doivent être nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Technical
assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées pour diriger, en tant qu'agents de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour conseiller et aider l'Office dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Aide technique

Secondment,
etc.

(3) The Governor in Council may, on the request of the Board, direct any department or agency of the Government of Canada

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la requête de l'Office, ordonner à un ministère ou organisme du gouvernement du Canada,

Détachement,
etc.

(a) to second to the Board, for specified periods, officers and employees, and

a) de détacher auprès de l'Office, pour une période déterminée, du personnel, et

(b) to make available to the Board for specified periods specified services, or the use of specified facilities,

b) de mettre à la disposition de l'Office, pour une période déterminée, des installations ou des services particuliers,

that are necessary for the proper conduct of the work of the Board and the Board may, subject to any provisions relating to privileged information, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada

qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux de l'Office; l'Office peut aussi, sous réserve des dispositions qui concernent les renseignements protégés, demander leur avis et leur collaboration.

Head office

6. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

6. (1) Le siège de l'Office est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

Meetings	(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairman of the Board deems advisable.	(2) L'Office peut se réunir, au Canada, aux temps et lieux que son président juge à propos.	Réunions
Chief executive officer	7. (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.	7. (1) Le président de l'Office est le premier dirigeant de l'Office. Il assure la surveillance et la direction des travaux et du personnel de l'Office, dont il préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	(2) One of the members of the Board may be designated by the Governor in Council to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du président.	Vice-président
Status of Board	8. (1) The members of the Board and any persons engaged under subsection 5(2) shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.	8. (1) Les membres de l'Office et les personnes dont les services ont été retenus en vertu du paragraphe 5(2) sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada.	Statut de l'Office
Superannuation, etc.	(2) The following Acts are amended in the manner and to the extent set out hereunder: (a) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Energy Supplies Allocation Board"; and (b) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the "Energy Supplies Allocation Board".	(2) Les lois suivantes sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquée ci-après: a) la Partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie»; et b) la Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie».	Pension de retraite, etc.
Appointments and competitions	(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of sections 11 and 13 of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Les personnes dont les services ont été retenus par l'Office en vertu du paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application des articles 11 et 13 de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Nominations et concours
By-laws	9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board, for the management of its internal affairs and respecting the duties of its employees.	9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut, de façon générale, établir des règlements administratifs visant l'exécution de ses travaux et son administration interne et concernant les fonctions de ses employés.	Règlements administratifs
Delegation	(2) The Board may by order delegate, in whole or in part, to any person, body or authority any of the powers or duties of the	(2) L'Office peut, par décret, déléguer à toute personne, organisme ou autorité tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses fonctions	Délégation de pouvoirs ou de fonctions

Board arising out of any regulation under this Act, and such delegated person, body or authority may exercise the powers and shall perform the duties so delegated.

qui résultent d'un règlement établi en vertu de la présente loi, et cette personne, cet organisme ou cette autorité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions ainsi déléguées.

5

Duties

(3) Subject to this Act and any directions to the Board issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this Act, the Board shall perform such duties and may exercise such powers as may be imposed or conferred upon it under this Act; and during any period in which the Board is not required to administer any mandatory allocation program or rationing program under this Act, it shall prepare, review and maintain contingency plans in readiness to perform such duties and exercise such powers as may be imposed or conferred upon it pursuant to this Act.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives adressées à l'Office à l'occasion, en vertu de la présente loi, par le gouverneur en conseil, l'Office doit exercer les fonctions et peut exercer les pouvoirs qui peuvent lui être assignés en vertu de la présente loi; et, pendant toute période durant laquelle l'Office n'est tenu d'appliquer aucun programme de répartition obligatoire ou programme de rationnement en vertu de la présente loi, il doit élaborer, réviser et maintenir à jour des plans de contingence pour l'exercice des fonctions et des pouvoirs qui peuvent lui être assignés en application de la présente loi.

Fonctions

20

Immunity

(4) The Board and its members are exempt from liability for any act or thing done or omitted by the Board in good faith in the exercise or purported exercise of a duty or power under this Act.

(4) L'Office et ses membres sont dégagés de toute responsabilité pour toute chose que l'Office a faite ou omis de faire, de bonne foi, dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la présente loi ou en visant à exercer une telle fonction ou un tel pouvoir.

Immunité

Instructions and reports

10. (1) The Board shall act under the instructions of the Governor in Council and report to the Minister of Energy, Mines and Resources from time to time upon its activities under this Act.

10. (1) L'Office doit agir selon les instructions du gouverneur en conseil et faire rapport au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, périodiquement, sur ses activités régies par la présente loi.

Instructions et rapports

Report to Minister

(2) During any period in which a mandatory allocation program or a rationing program is in effect under this Act, the Board shall report in writing to the Minister of Energy, Mines and Resources at the end of every month upon its activities under this Act in that month.

(2) Durant toute période au cours de laquelle un programme de répartition obligatoire ou un programme de rationnement est en vigueur en vertu de la présente loi, l'Office doit faire rapport par écrit au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à la fin de chaque mois, sur son activité exercée en vertu de la présente loi au cours du mois.

Rapport transmis au ministre

40

Tabling

(3) All reports referred to in subsection (2) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Tous les rapports visés au paragraphe (2) doivent être déposés devant le Parlement dès leur établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt

45

PART I

MANDATORY ALLOCATION OF
SUPPLIESDeclaring
national
emergency

11. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a national emergency exists by reason of actual or anticipated shortages of petroleum or disturbances in the petroleum markets that affect or will affect the national security and welfare and the economic stability of Canada, and that it is necessary in the national interest to conserve the supplies of petroleum products within Canada, the Governor in Council may, by order, so declare and by that order authorize the establishment of a program for the mandatory allocation of petroleum products within Canada in accordance with this Act.

Motion to
adopt order

(2) A notice of motion to concur in an order made under subsection (1) shall be laid on the Table of each House of Parliament by or on behalf of a Minister of the Crown within seven days after the order is made if Parliament is then sitting.

Procedure in
Commons

(3) A notice of motion laid before the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be set down as an order of the day for consideration as the first government order on the sitting day next following the sitting day on which the notice was laid on the Table of that House and, until it is disposed of, no other government order shall be considered.

Question put

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the third sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (2), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

Calling
Parliament

(5) If an order under subsection (1) is made during a prorogation of Parliament or when Parliament stands adjourned, Parliament shall be called forthwith to sit within

PARTIE I

RÉPARTITION OBLIGATOIRE DES
APPROVISIONNEMENTSDéclaration
d'urgence
nationale

11. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'il existe une situation d'urgence nationale résultant de l'existence ou du risque de pénuries de pétrole ou de perturbations des marchés du pétrole qui portent ou porteront atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada, et qu'il est nécessaire, dans l'intérêt des Canadiens, de préserver les approvisionnements de produits pétroliers au Canada, il peut, par décret, faire une déclaration en ce sens et autoriser, par ce décret, l'établissement d'un programme de répartition obligatoire des produits pétroliers au Canada conformément à la présente loi.

Motion tendant
à l'adoption du
décret

(2) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret, si le Parlement siège à ce moment-là.

Procédure
devant la
Chambre des
communes

(3) Un avis de motion déposé devant la Chambre des communes en application du paragraphe (2) doit être inscrit à l'ordre du jour pour examen comme premier ordre inscrit au nom du gouvernement au cours de la première séance suivant la séance où l'avis a été déposé sur le Bureau de cette Chambre et aucun autre ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié avant qu'on ait disposé de celui-ci.

Mise aux voix

(4) Quinze minutes avant la fin du temps prévu pour les travaux inscrits au nom du gouvernement le troisième jour de séance suivant le début de l'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (2), ou à tout moment antérieur où la Chambre est prête à se prononcer, l'Orateur doit mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

Convocation du
Parlement

(5) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris pendant une prorogation ou un ajournement du Parlement, le Parlement doit immédiatement être convoqué pour siéger dans les

seven days after the order is made under subsection (1).

sept jours qui suivent la prise du décret visé au paragraphe (1).

Idem

(6) If an order under subsection (1) is made at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be called to sit at the earliest opportunity after the order is made under subsection (1), unless before the time Parliament is called to sit, the order is revoked.

(6) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement doit être convoqué pour siéger le plus tôt possible après la prise du décret visé au paragraphe (1) à moins qu'entre-temps ce dernier n'ait été révoqué.

Idem

When Parliament recalled

(7) If Parliament is called to sit in the circumstances described in subsection (5) or (6),

(7) Si le Parlement est convoqué pour siéger dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6),

Lorsque le Parlement est convoqué

(a) the Speaker of the House of Commons shall, at the instance of a Minister of the Crown, cause a notice of motion to adopt an order under subsection (1) to be published on a Special Order Paper, which shall be circulated prior to the opening of Parliament or the resumption of the session, as the case may be; and

a) l'Orateur de la Chambre des communes doit, à la demande d'un ministre de la Couronne, faire inscrire un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret visé au paragraphe (1) sur un feuillet spécial qui doit être publié avant l'ouverture du Parlement ou la reprise de la session selon le cas; et

(b) consideration of a motion of which notice has been given in the House of Commons under paragraph (a) shall be set down as the only order of business and, when that order is disposed of, the Speaker shall adjourn the House and, having consulted with the government, shall fix the date for the resumption of the session, provided that the foregoing provisions for adjournment shall not apply in the event that any other business is brought forward by the government.

b) l'étude d'une motion dont avis a été donné à la Chambre des communes en vertu de l'alinéa a) doit être inscrit comme seul point à l'ordre des travaux et, lorsqu'on en a disposé, l'Orateur doit ajourner la Chambre et, après avoir consulté le gouvernement, il doit fixer la date de reprise de la session, sous réserve que les dispositions précédentes qui ont trait à l'ajournement ne s'appliquent pas si le gouvernement présente d'autres travaux.

Consideration

(8) Consideration of a motion of which notice has been given under subsection (7) shall commence at eleven o'clock in the forenoon of the day fixed, and the House shall sit continuously until eleven o'clock in the afternoon of such day or until such earlier time as the House of Commons is ready for the question, when the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(8) L'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (7) doit commencer à onze heures l'avant-midi du jour fixé, et la Chambre doit siéger sans interruption jusqu'à onze heures du soir le même jour ou à tout moment antérieur où la Chambre des communes est prête à se prononcer; l'Orateur doit alors mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

Étude

Procedure in the Senate and termination

(9) Where a notice of motion to concur in an order made under subsection (1) is laid on the Table of the Senate,

(9) Lorsqu'un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé sur le Bureau du Sénat,

Procédure devant le Sénat et conclusion

(a) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (2), the motion shall be debated in the Senate on the next sitting day as the first order of the day and

a) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites au paragraphe (2), la motion doit être débattue au Sénat le premier jour de séance

brought to a vote before the expiration of the next two sitting days if not earlier disposed of; or

(b) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (5) or (6), the motion shall be debated in the Senate as the only order of business and brought to a vote before the expiration of the sitting day on which notice thereof was laid on the Table of the Senate.

Effective date
and revocation

(10) An order made under subsection (1) is effective on the day that it is made but if the House of Commons negatives the motion that such an order be concurred in, the order is thereupon revoked.

Effect of
revocation

(11) Where an order made under subsection (1) is revoked pursuant to this section, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred.

Mandatory
allocation
program

12. (1) Where an order is made under section 11, the Board shall immediately prepare a mandatory allocation program in respect of petroleum to assure sufficient supplies of that product in the various parts of Canada by providing for a national and equitable distribution of petroleum products from the suppliers to the wholesale customers thereof.

Contents of
program

(2) A mandatory allocation program shall
(a) designate the regions in which the program is to operate if it is not to extend to the whole of Canada;
(b) specify the petroleum products, the supplies of which are to be controlled under the program;
(c) set out the priorities of use of the controlled product; and
(d) provide for a systematic allocation of supplies of the controlled product.

suisant comme premier point inscrit à l'ordre des travaux et mis aux voix avant la fin des deux jours de séance suivants si on n'en a pas complété l'étude antérieurement; ou

b) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6), la motion doit être débattue au Sénat à titre de seul point inscrit à l'ordre des travaux et mise aux voix avant la fin du jour de séance où l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat.

(10) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est pris mais si la Chambre des communes rejette la motion tendant à son adoption, ce dernier est révoqué immédiatement.

(11) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est révoqué en application du présent article, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.

12. (1) Lorsqu'un décret est pris en vertu de l'article 11, l'Office doit immédiatement élaborer un programme de répartition obligatoire du pétrole ayant pour objet d'assurer des approvisionnements suffisants de ce produit dans les diverses régions du Canada en prévoyant, à l'échelle nationale, une distribution équitable des produits pétroliers par les fournisseurs de ceux-ci aux acheteurs en gros de ceux-ci.

(2) Un programme de répartition obligatoire doit
a) désigner les régions où il s'appliquera s'il ne doit pas s'appliquer partout au Canada;
b) spécifier les produits pétroliers dont les approvisionnements devront être contrôlés aux termes du programme;
c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage du produit contrôlé; et
d) prévoir la répartition systématique des approvisionnements du produit contrôlé.

Date d'entrée
en vigueur et
révocation

Effet de la
révocation

Programme de
répartition
obligatoire

Teneur du
programme

Duration	(3) If approved by the Governor in Council, a mandatory allocation program comes into force on such day as the Governor in Council may, by order, fix and terminates as provided under section 34.	(3) Si un programme de répartition obligatoire est approuvé par le gouverneur en conseil, il entre en vigueur le jour que le gouverneur en conseil peut fixer, par décret, et il 5 expire ainsi que le prévoit l'article 34.	Durée 5
Amending program	(4) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program (a) by providing that its operation be extended to other regions or all regions of 10 Canada, or that its operation be reduced by excluding regions from the operation of the program; (b) by adding any petroleum product to the program or removing any controlled 15 product from the program; and (c) by changing the priorities of use of a controlled product and the systematic allocation of supplies of a controlled product as set out or provided for at the com- 20 mencement of the program.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire a) en prévoyant que son application sera étendue à d'autres régions du Canada ou à 10 l'ensemble du Canada, ou que son application sera restreinte par l'exclusion de certaines régions; b) en assujettissant au programme un produit pétrolier qui n'y était pas assujéti ou 15 en excluant du programme un produit contrôlé; et c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage d'un produit contrôlé et la répartition systématique des approvisionnements 20 d'un produit contrôlé fixés ou prévus à la mise en application du programme.	Modification du programme
Other related products	(5) The Governor in Council may, by order, add any product that is manufactured wholly or in part from petroleum to the mandatory allocation program and there- 25 upon that product becomes a controlled product for the purpose of the allocation of the supplies thereof in Canada.	(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir au programme de répartition obligatoire tout produit entièrement ou 25 partiellement fabriqué à partir du pétrole et, à la suite de ce décret, ce produit devient un produit contrôlé aux fins de la répartition des approvisionnements de celui-ci au Canada.	Produits connexes
Tabling	(6) An order approving or amending a mandatory allocation program or adding any 30 product thereto shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(6) Un décret approuvant ou modifiant un 30 programme de répartition obligatoire ou y assujettissant quelque produit qui n'y était pas assujéti doit être déposé devant le Parlement dès son établissement, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des 35 quinze premiers jours où il siège par la suite.	Dépôt
Allocation of alternative fuels	13. (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may 40 amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof.	13. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de réparti- 40 tion obligatoire, le gouverneur en conseil peut modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.	Répartition de combustibles de remplacement 45
Application of Act	(2) When an alternative fuel has been added to the mandatory allocation program, 45 this Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the	(2) Lorsqu'un combustible de remplacement a été assujéti à un programme de répartition obligatoire, la présente loi s'applique, avec les modifications qu'exigent les	Application de la loi

alternative fuel to the like extent as if that alternative fuel were a petroleum product.

circonstances, à ce combustible de remplacement, dans la même mesure que si celui-ci était un produit pétrolier.

Meaning of
"alternative
fuel"

(3) In this section, "alternative fuel" means natural gas and any product obtained therefrom that is capable of being used as a fuel and coal and any product obtained therefrom that is capable of being so used.

(3) Au présent article, «combustible de remplacement» désigne le gaz naturel et tout produit tiré de celui-ci qui peut être utilisé comme combustible, ainsi que le charbon et tout produit tiré de celui-ci qui peut être ainsi utilisé.

Sens de
l'expression
«combustible de
remplacement»

Supporting
activities

14. Instead of including an alternative fuel, as defined in section 13, within a mandatory allocation program under this Act, the Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities whereby the alternative fuel will be regulated as to allocation of supply and pricing within the provinces in such manner as will best conserve the supplies within Canada of petroleum products.

14. Plutôt que d'assujettir un combustible de remplacement, suivant la définition qu'en donne l'article 13, à un programme de répartition obligatoire établi en vertu de la présente loi, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords aux termes desquels la répartition des approvisionnements et la fixation du prix du combustible de remplacement seront réglementés dans les provinces de façon à préserver au mieux les approvisionnements canadiens de produits pétroliers.

10 Activités
auxiliaires

Electric power

15. The Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities for the regulation and pricing by such provincial authorities of the supplies of electric power produced or used within a province for the purpose of reducing the demands upon the available supplies within Canada of a petroleum product.

15. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords prévoyant la réglementation des approvisionnements et la fixation du prix, par ces autorités, de l'énergie électrique produite ou consommée dans une province, afin de réduire la demande qui s'exerce sur les approvisionnements d'un produit pétrolier qui sont disponibles au Canada.

Énergie
électrique

Regulations

16. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

16. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, peut établir des règlements

Règlements

(a) authorizing the Board to prescribe by order the dates when the allocation of supplies of a particular controlled product will commence;

a) autorisant l'Office à fixer, par ordonnance, les dates auxquelles commencera la répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé déterminé;

(b) respecting the manner in which available supplies of a controlled product are to be determined and apportioned to wholesale customers;

b) concernant la façon de déterminer et de répartir entre les acheteurs en gros, les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé;

(c) respecting the assigning of suppliers for wholesale customers and the extent to

c) concernant l'assignation de fournisseurs aux acheteurs en gros et la mesure dans

which such assigned suppliers must supply the wholesale customers with any controlled product;

(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies of any controlled product; 5

(e) respecting the supplying of information relating to past, present and forecast sales and purchases of the controlled product by suppliers and wholesale customers; 10

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers and the making of such accounts available to the Board and its agents; 15

(g) respecting the prohibiting or limiting of the sale of a controlled product by or to, or the purchase of a controlled product by, a wholesale customer in cases where the controlled product may be used in a wasteful or non-essential use and prescribing wasteful and non-essential uses of the controlled product; 20

(h) respecting the quality characteristics required of any controlled product being supplied to a class of wholesale customers or for a particular use; 25

(i) respecting such modification or revocation of existing contracts for the supply of any controlled product by suppliers and wholesale customers as may be necessary to make an allocation of supplies of the controlled product effective, and providing a means of determining what type of supply contract should be modified or revoked and in what circumstances; 30 35

(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable; 40

(k) respecting pooling and other arrangements that may be made by and between suppliers to supply wholesale customers for which such suppliers may have allocation obligations and providing guidelines therefor in respect of price, quality and quantity 45 50

laquelle les fournisseurs ainsi assignés doivent fournir un produit contrôlé à ces acheteurs;

d) concernant l'accumulation de réserves d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement; 5

e) concernant la fourniture de renseignements relatifs aux opérations passées, actuelles et éventuelles de vente ou d'achat d'un produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros; 10

f) concernant la tenue de comptes relatifs aux opérations de vente ou d'achat de tout produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros, et l'obligation de mettre ces comptes à la disposition de l'Office et de ses agents; 15

g) concernant l'interdiction ou la limitation de la vente d'un produit contrôlé par un acheteur en gros ou à un tel acheteur, ou de l'achat de ce produit par un tel acheteur, dans les cas où ce produit pourra servir à un usage abusif ou non essentiel, et déterminant les usages abusifs et non essentiels de ce produit; 20 25

h) concernant les normes de qualité auxquelles doit satisfaire tout produit contrôlé fourni à une catégorie d'acheteurs en gros ou destiné à un usage particulier; 30

i) concernant la modification ou la révocation de contrats existants de fourniture de tout produit contrôlé par les fournisseurs et les acheteurs en gros lorsque cela est nécessaire à la réalisation d'une répartition des approvisionnements de ce produit, et prévoyant la façon de déterminer le genre de contrat d'approvisionnement qu'il y a lieu de modifier ou de révoquer ainsi que les cas dans lesquels il y a lieu de le faire; 35 40

j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché; 45

k) concernant les accords de mise en commun et autres accords que des fournis- 50

provisions in contracts affected by such arrangements;

- (l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;
- (m) determining market areas for any controlled product;
- (n) respecting credit terms or payment schedules for wholesale customers required to assure the continuance, as nearly as may be, of the normal business practices of suppliers of any controlled product in a market area during the period of mandatory allocation of the controlled product;
- (o) authorizing the reduction or withholding by suppliers of supplies of any controlled product to wholesale customers until any orders of the Board made pursuant to any regulations are complied with;
- (p) respecting the amelioration of hardship in particular cases arising out of inequities in or distortions of the allocation of supplies of any controlled product because of special circumstances;
- (q) ensuring, so far as practicable, the maintenance of supplies of the controlled product to independent retailers of that product consistent with any priorities of use established by the Board;
- (r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section; and
- (s) respecting such other matters or things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (r), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a mandatory allocation program for a controlled product.

seurs peuvent conclure entre eux pour l'approvisionnement d'acheteurs en gros envers lesquels ils peuvent avoir des obligations de répartition et prévoyant à cet égard des lignes directrices au sujet des stipulations relatives au prix, à la qualité et à la quantité figurant dans les contrats que touchent ces accords;

l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;

m) délimitant les zones de marché du produit contrôlé;

n) concernant, pour les acheteurs en gros, les modalités de crédit ou les barèmes de paiement qui sont nécessaires pour assurer autant que possible le maintien des pratiques commerciales normales des fournisseurs de tout produit contrôlé dans une zone de marché durant la période de répartition obligatoire de ce produit;

o) autorisant la réduction ou l'arrêt, par les fournisseurs, de la fourniture d'un produit contrôlé aux acheteurs en gros jusqu'à ce qu'il ait été satisfait aux prescriptions des ordonnances de l'Office rendues en application des règlements;

p) concernant l'atténuation, dans certains cas particuliers, des inconvénients découlant d'une répartition injuste ou non équilibrée des approvisionnements de tout produit contrôlé en raison de circonstances spéciales;

q) assurant, autant que cela est matériellement possible, le maintien des approvisionnements du produit contrôlé fournis aux détaillants indépendants de ce produit dans la mesure compatible avec tout ordre de priorité établi par l'Office relativement à l'usage de ce produit;

r) prévoyant l'établissement par l'Office des règlements nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements établis en vertu du présent article; et

		s) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles visées aux alinéas a) à r), que l'Office estime nécessaire de réglementer aux fins de la réalisation d'un programme de répartition 5 obligatoire d'un produit contrôlé.	
Extent of authority	(2) A regulation under this Act may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area or a specified controlled product, a specified supplier or wholesale customer or a specified mediate or immediate use of a controlled product.	(2) Tout règlement établi en vertu de la présente loi peut être conditionnel ou absolu, comporter ou non des restrictions, et il peut être de portée générale ou limité à une zone 10 déterminée, à un produit contrôlé déterminé, à un fournisseur ou à un acheteur en gros déterminé ou à un usage déterminé, direct ou intermédiaire, du produit contrôlé.	Étendue des pouvoirs
Regulating imports	17. (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the importation of any 10 controlled product into Canada indefinitely or for such period as may be specified in the order.	17. (1) Lorsque le gouverneur en conseil 15 l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'importation au Canada de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser.	Réglementation des importations
Regulations	(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may 15 make regulations (a) respecting the quantities and qualities of any controlled product imported or to be imported during such periods as may be prescribed by the Board; 20 (b) respecting the storage of imported supplies of any controlled product in market areas; and (c) respecting such other matters or things in relation to the importation of the controlled product as may be necessary to 25 support a mandatory allocation program for the controlled product.	(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre 20 donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut établir des règlements a) concernant les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui sont ou doivent être importées durant les périodes que 25 peut fixer l'Office; b) concernant l'entreposage des approvisionnements de tout produit contrôlé qui a été importé, dans les zones de marché; et c) concernant les autres questions ou 30 choses se rapportant à l'importation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit. 35	Règlements
Consultation with National Energy Board	(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the 30 National Energy Board to determine the extent to which that latter Board is then regulating the importation of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section. 35	(3) Avant d'établir des règlements en vertu du présent article, l'Office doit consulter l'Office national de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle ce dernier règle alors l'importation du produit contrôlé 40 au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être établis en vertu du présent article. 45	Consultation avec l'Office national de l'énergie
Conflict	(4) In the event of a conflict between any regulation under this Act and any provision of the <i>National Energy Board Act</i> or any regulation made thereunder, the regulation under this Act prevails. 40	(4) En cas de conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque 45 disposition de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ou quelque règlement établi sous	Conflit

		son régime, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.	
Regulating exports	18. (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the export of any controlled product indefinitely or for such period as may be specified in the order.	18. (1) Lorsque le gouverneur en conseil l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'exportation de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser.	Réglementation des exportations
Regulations	(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may make regulations	(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut établir des règlements	Règlements
	(a) respecting the quantities and qualities of any controlled product to be exported during such period as may be prescribed by the Board; and	a) concernant les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui doivent être exportées durant la période que peut fixer l'Office; et	10
	(b) respecting such other matters or things in relation to the export of the controlled product as may be necessary to support a mandatory allocation program for the controlled product.	b) concernant les autres questions ou choses se rapportant à l'exportation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit.	15 20
Consultation	(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the National Energy Board to determine the extent to which that latter Board is then regulating the export of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section.	(3) Avant d'établir des règlements en vertu du présent article, l'Office doit consulter l'Office national de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle ce dernier règle alors l'exportation du produit contrôlé au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être établis en vertu du présent article.	Consultation
Conflict	(4) In the event of a conflict between any regulation under this Act and any provision of the <i>National Energy Board Act</i> or any regulation made thereunder, the regulation under this Act prevails.	(4) En cas de conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque disposition de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ou quelque règlement établi sous son régime, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.	Conflit

PART II

RATIONING OF CONTROLLED PRODUCTS

Consumer and other rationing

19. (1) Where the Governor in Council considers that the available supplies of a controlled product are or are likely to be in such short supply as to cause the mandatory allocation program to fail unless additional measures are taken, the Governor in Council may order the Board to extend the mandatory allocation program in respect of that controlled product by converting it into a pro-

PARTIE II

RATIONNEMENT DES PRODUITS CONTRÔLÉS

19. (1) Lorsque le gouverneur en conseil estime que les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé sont ou seront vraisemblablement si rares que cela causera l'échec du programme de répartition obligatoire, à moins que des mesures supplémentaires ne soient prises, il peut ordonner à l'Office d'étendre la portée du programme de répartition obligatoire en ce qui concerne ce

Rationnement des consommateurs et autres formes de rationnement

gram requiring that the purchase and sale of the controlled product at all levels, including the level of the final consumer or user, be made in such quantities, by such persons and for such uses as may be authorized by the Board upon documentary evidence issued by the Board.

Tabling

(2) An order made under subsection (1) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

20. For the purpose of implementing an order under section 19, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) extending the mandatory allocation program established pursuant to Part I and converting it into a rationing program in respect of one or more controlled products;
- (b) applying mandatory allocation of the supplies of the controlled product to retailers and retail customers under the rationing program;
- (c) establishing categories of consumers of the controlled product and determining priorities of supply in respect of each category of consumer;
- (d) establishing categories of use of the controlled product and providing for the prohibition or limiting of the supply of the controlled product to any categories of consumers or categories of uses;
- (e) respecting the rationing of consumers by the issuing of coupons, permits or other written authority to sell or purchase quantities of the controlled product and the quantities to be made available within any period or periods of time to various categories of consumers;
- (f) respecting the compiling of an inventory of the supplies of the controlled product held by retailers from time to time;
- (g) respecting the establishment of local, regional and central rationing boards to supervise and administer the rationing program in the various parts of Canada;

produit en le convertissant en programme exigeant que l'achat et la vente de ce produit, à tous les niveaux, y compris le niveau du consommateur ou de l'utilisateur ultimes, soient faits dans les quantités, par les personnes et pour les objets que l'Office peut autoriser, sur présentation d'une pièce justificative émanant de lui.

(2) Le texte d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit être déposé devant le Parlement dès que cet ordre est donné ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours ou il siège par la suite.

Dépôt

20. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements.

Règlements

- a) étendant la portée du programme de répartition obligatoire établi en application de la Partie I et le convertissant en programme de rationnement en ce qui concerne un ou plusieurs produits contrôlés;
- b) appliquant la répartition obligatoire des approvisionnements du produit contrôlé aux détaillants et aux acheteurs au détail dans le cadre du programme de rationnement;
- c) établissant des catégories de consommateurs du produit contrôlé et déterminant des priorités en matière d'approvisionnement pour chaque catégorie de consommateurs;
- d) établissant des catégories d'usages pour le produit contrôlé et prévoyant l'interdiction ou la limitation de la fourniture de ce produit à des catégories de consommateurs ou pour des catégories d'usage;
- e) concernant le rationnement des consommateurs au moyen de la délivrance de coupons, de permis et de quelque autre autorisation écrite de vendre ou d'acheter certaines quantités du produit contrôlé, ainsi que les quantités devant être mises à la disposition des diverses catégories de consommateurs au cours d'une ou de plusieurs périodes;
- f) concernant l'établissement d'un inventaire des approvisionnements du produit

(h) respecting the printing and distributing of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, and providing for the use to be made of the services of the Post Office in distributing, returning and accounting for any authorizations, coupons, permits, tickets or other documents issued by the Board under the rationing program; 10

(i) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold to retailers and to the customers thereof;

(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section; 15

(k) notwithstanding any provision of the *Bank Act*, authorizing and empowering banks to which that Act applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and 20

(l) respecting such other matters or things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (k), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a rationing program. 25 30

contrôlé détenus à certains moments par les détaillants;

g) concernant la création de commissions locales, régionales et centrales de rationnement chargées de contrôler et d'appliquer le programme de rationnement dans les différentes régions du Canada; 5

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessaires par le programme de rationnement et prévoyant l'utilisation du service des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle des autorisations, coupons, permis, tickets ou autres documents délivrés par l'Office dans le cadre du programme de rationnement; 10

i) fixant des prix ou une échelle de prix pour la vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle; 15

j) prévoyant l'établissement, par l'Office, des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets que vise l'établissement de règlements en vertu du présent article; 20

k) nonobstant la *Loi sur les banques*, autorisant les banques que vise cette loi à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; 25

et

l) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles indiquées aux alinéas a) à k), que l'Office estime nécessaire de réglementer pour l'exécution d'un programme de rationnement. 30 35

PART III

GENERAL AND ADMINISTRATION

Contractual Obligations

Contracts

21. (1) Where pursuant to a regulation under this Act any person is required to do or to omit to do anything contrary to the terms and conditions of any contract entered into by that person, the contract is modified to the extent necessary to enable compliance to

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET D'ORDRE ADMINISTRATIF

Obligations contractuelles

Contrats

21. (1) Lorsque, par application d'un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne est tenue de faire ou de ne pas faire une chose, en contravention des conditions d'un contrat qu'elle a conclu, ce contrat est modifié dans la mesure où cela est néces-

be made with the requirements of the regulation.

Frustration

(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a contract would impose upon the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.

Defence

(3) Without precluding any other defence available in law, it is a good defence to any action brought in any court for breach of contract

(a) arising out of a delay or a failure to provide, sell or offer for sale or exchange any product, or

(b) arising out of a delay or a failure to provide any service

that the delay or failure was caused solely by compliance with a regulation under this Act or with an order made by any authority pursuant to a direction of the Board under this Act.

saire pour lui permettre de se conformer aux prescriptions de ce règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du contrat imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.

(3) Sans exclusion des autres moyens de défense prévus par la loi, constitue un moyen de défense valable à toute action en rupture de contrat intentée devant n'importe quel tribunal

a) par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture, la vente ou l'offre de vente ou l'échange de quelque produit, ou

b) par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture de quelque service,

le fait que ce retard ou manquement résulte uniquement de l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue par une autorité quelconque en application d'une directive donnée par l'Office en vertu de la présente loi.

Impossibilité d'exécuter le contrat

Moyen de défense

Special Tribunal

Authority to establish tribunal

22. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing and determination of complaints of deprivation of property occasioned by any regulation under this Act, prescribing the time within which complaints may be made and the procedure to be followed thereon, and respecting the determination and payment of compensation for such deprivation of property.

Tribunal spécial

22. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant l'établissement et le mode de fonctionnement d'un tribunal chargé de l'audition et de la décision des plaintes relatives à la privation d'un bien occasionnée par un règlement établi en vertu de la présente loi, prescrivant le délai dans lequel les plaintes doivent être portées et la procédure à suivre à cet égard, et concernant la fixation et le paiement d'une indemnité pour cette privation d'un bien.

Pouvoir de créer un tribunal

Restrictive Trade Practices

Application for exemption

23. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause him to contravene the *Combines Investigation Act*, such person may apply to

Pratiques commerciales restrictives

23. (1) Lorsque, pour se conformer à une demande écrite du Ministre de mettre sur pied un programme de mise en œuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi ou pour se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne serait tenue de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite qui pourraient lui faire enfreindre

Demande d'exemption

the Board for an order exempting him from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

Consultation
with Minister
of Consumer
and Corporate
Affairs

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is made for exemption from the *Combines Investigation Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Combines Investigation Act*.

Exemption
order

(3) After consulting with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Combines Investigation Act*, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Combines Investigation Act* in respect of any agreement, arrangement or course of action described in the exemption order; and thereupon that Act does not apply in respect of such described agreement, arrangement or course of action.

Duration of
exemption

(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twelve months, but it may be renewed by the Board for a further like period upon an application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.

Withdrawal of
order

(5) When the Board is of the opinion that an exemption order is no longer required in the public interest, it may, by notice to the persons to whom the order applies and to the Minister of Consumer and Corporate Affairs, withdraw the exemption order as of a day specified in the notice and after that

dre la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, elle peut demander à l'Office de rendre une ordonnance la soustrayant à l'application de cette loi en ce qui concerne cette convention, cet accord ou cette ligne de conduite.

Consultation du
ministre de la
Consommation
et des
Corporations

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de la Consommation et des Corporations en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite relativement auxquels on demande d'être soustrait à l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* créerait ou maintiendrait des pratiques commerciales restrictives ou des situations incompatibles avec cette loi.

Ordonnance
d'exemption

(3) Après avoir consulté le ministre de la Consommation et des Corporations au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'application des dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite ainsi décrite.

Durée de
l'exemption

(4) Toute ordonnance d'exemption rendue en vertu du présent article doit être établie pour une période n'excédant pas douze mois, mais l'Office peut la renouveler pour une période de même durée, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.

Rappel de
l'ordonnance

(5) Lorsque l'Office est d'avis qu'une ordonnance d'exemption n'est plus nécessaire dans l'intérêt du public, il peut, par avis donné aux personnes auxquelles l'ordonnance s'applique et au ministre de la Consommation et des Corporations, rappeler l'ordonnance d'exemption à compter d'une date spé-

specified day the exemption order ceases to have any effect.

cifiée dans l'avis et l'ordonnance devient sans effet à partir de cette date.

Environmental Considerations

Considérations afférentes à l'environnement

Sulphur
discharge

24. (1) Where the Board considers it necessary, in order to conserve the available supplies of a controlled product, to make regulations providing for a relaxation of any provisions of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere from fuel combustion at stationary sources, the Board may consult with such persons, organizations and authorities as, in the opinion of the Board, are in a position to assist the Board in formulating and making regulations that would permit conservation of the controlled product with the least detrimental effect on the public health and the environment.

Consultation
required

(2) Before making a regulation under this section, the Board shall consult with both the Minister of the Environment and the Minister of National Health and Welfare regarding the relaxation of any provision of law controlling the discharge of sulphur compounds into the atmosphere.

Special permits
required

(3) A relaxation of any provision of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere pursuant to any regulations under this section may be authorized only by permits issued from time to time by the Board for periods of not longer than six months

(a) in respect of specific stationary sources, or

(b) in respect of a defined geographic area,

and the nature and extent of such relaxation of any provision of law authorized by the permit shall be set out in the permit.

Contents of
regulations

(4) Regulations under this section shall

(a) provide for a means of giving public notice of the issue of a permit under such regulations, which public notice shall be required to be given within ten days of its being issued and shall set out the contents of the permit;

(b) provide for a means whereby any provincial or municipal authorities or natural

Rejet de
sulfures

24. (1) Lorsque, pour préserver les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé, l'Office estime nécessaire d'établir des règlements prévoyant l'atténuation de dispositions de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux provenant de la combustion de carburant à des sources fixes, il peut consulter les personnes, organismes et autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à établir des règlements qui permettraient de préserver ce produit contrôlé tout en assurant le mieux la protection de la salubrité publique et de l'environnement.

Consultation
requis

(2) Avant d'établir un règlement en vertu du présent article, l'Office doit consulter le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de l'atténuation de quelque disposition de droit régissant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux.

Permis spéciaux
obligatoires

(3) Une atténuation de quelque disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux en application de règlements établis en vertu du présent article ne peut être autorisée que par permis délivré à l'occasion par l'Office pour des périodes d'au plus six mois

a) à l'égard de sources fixes déterminées, ou

b) à l'égard d'une zone géographique définie,

et la nature et la portée de cette atténuation de quelque disposition de droit autorisée par permis doivent être indiquées au permis.

Contenu des
règlements

(4) Les règlements établis en vertu du présent article doivent

a) prévoir un moyen de donner un avis public de la délivrance d'un permis en vertu de ces règlements, lequel avis public doit être donné dans les dix jours de son émission et indiquer le contenu du permis;

b) prévoir un moyen par lequel toutes autorités provinciales ou municipales ou

persons, or any of them, may demand and obtain a public hearing before a hearing officer to be appointed by the Minister of the Environment on the matter of any permit issued pursuant to such regulations, which hearing shall be required to be held expeditiously and a report thereon made to the Minister of the Environment and the Minister of National Health and Welfare forthwith upon the completion of the hearing;

(c) provide that the report of a hearing officer on the matter of a permit issued pursuant to such regulations is to be made public and the manner in which that report is to be made public; and

(d) provide that a permit issued pursuant to such regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health and Welfare if in the opinion of such Minister the report of a public hearing on the permit warrants such action.

Tabling

(5) Where a public hearing has been held on the matter of a permit issued pursuant to the regulations under this section, a copy of that permit and the report of the hearing officer thereon shall be laid before Parliament forthwith upon the receipt by the Minister of Environment of the report of the hearing officer or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Conflict

(6) Where there is any conflict between any regulation made under this Act and any provisions of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere, the regulation under this Act prevails.

Railway transport

25. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transport Commission to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and

toutes personnes physiques, ou l'une quelconque d'entre elles, peuvent demander et obtenir la tenue d'une audience publique devant un officier d'audition devant être nommé par le ministre de l'Environnement sur la question de tout permis délivré en application de ces règlements, laquelle audience doit être tenue promptement, et il doit en être fait rapport au ministre de l'Environnement et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social immédiatement après la fin de l'audience;

c) prévoir que le rapport de l'officier d'audition sur la question d'un permis délivré en application de ces règlements doit être rendu public et prévoir la façon dont il doit être rendu public; et

d) prévoir que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements si tel ministre estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

(5) Lorsqu'une audience a été tenue sur la question d'un permis délivré en application des règlements établis en vertu du présent article, une copie de ce permis et le rapport de l'officier d'audition doivent être déposés devant le Parlement dès réception par le ministre de l'Environnement du rapport de l'officier d'audition ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

(6) Lorsque survient un conflit quelconque entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.

Transportation

Transport

25. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à la Commission canadienne des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemins de fer, de la force

Transport ferroviaire

to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board; and the Commission is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act*, as are necessary to enable the Commission to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation
with Canadian
Transport
Commission

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transport Commission, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Commission.

Conflict of
statutory
powers

(3) Subsection 26(2) of the *National Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation under this Act and a regulation under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation under this Act prevails.

"Pipeline
company"

26. (1) In this section, "pipeline company" means a company operating a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*.

Pipeline
facilities

(2) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Energy Supplies Allocation Board may direct the National Energy Board

(a) to require a pipeline company operating a pipeline for the transmission of gas or oil or both to provide such additional facilities for the receiving, transmission, delivering and storing of gas or oil as the Energy Supplies Allocation Board deems necessary for the more effective carrying out of a mandatory allocation program,

motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; et la Commission est investie par les présentes, en sus de ses pouvoirs prévus dans la *Loi sur les chemins de fer* et dans la *Loi nationale sur les transports*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office doit consulter la Commission canadienne des transports, et il peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive destinée à la Commission servirait les véritables intérêts du public.

(3) Le paragraphe 26(2) de la *Loi nationale sur les transports* ne s'applique pas en ce qui concerne un conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et un règlement établi en vertu de cette loi et advenant un tel conflit, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.

26. (1) Au présent article, «compagnie de pipe-line» désigne une compagnie qui exploite un pipe-line à l'égard duquel ont été délivrés en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* un certificat de commodité et nécessité publiques ou quelque autre autorisation d'exploiter un pipe-line qui sont encore en vigueur.

(2) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut enjoindre à l'Office national de l'énergie

a) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line qui exploite un pipe-line destiné au transport du gaz ou du pétrole ou de l'un et l'autre fournisse, pour la réception, le transport, la livraison et le stockage du gaz ou du pétrole, les installations supplémentaires que l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie juge néces-

Consultation
avec la
Commission
canadienne des
transports

Conflit entre
divers pouvoirs
statutaires

«Compagnie de
pipe-line»

Installations en
matière de
pipe-line

whether or not to do so would impose an undue burden upon the pipeline company;
 (b) to require a pipeline company to divert any gas or oil carried by it to any person engaged in or legally authorized to engage in the local distribution of gas or oil to the public whether or not such diversion of gas or oil impairs the pipeline company's ability to render adequate service to its existing customers; and
 (c) to require a pipeline company to construct branch lines to such communities or large volume users adjacent to its pipeline as the Energy Supplies Allocation Board considers necessary in the public interest, whether or not to do so would impose an undue burden upon the pipeline company.

saires pour la bonne exécution d'un programme de répartition obligatoire, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie;
 b) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line dévie tout gaz ou pétrole qu'elle transporte vers toute personne qui se livre ou est légalement autorisée à se livrer à la distribution locale de gaz ou de pétrole au public, que cette compagnie voit diminuée ou non, du fait de cette déviation de gaz ou de pétrole, sa capacité de fournir un service adéquat à ses clients antérieurs; et
 c) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line construise des canalisations secondaires jusqu'à celles des agglomérations ou des installations de gros utilisateurs, adjacentes à son pipe-line, pour lesquelles l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie estime nécessaire de ce faire dans l'intérêt du public, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie.

When pipeline not carrying controlled product

(3) A direction under this section may be made in respect of a pipeline company and its facilities whether or not the commodity carried by its pipeline is a controlled product at the time the direction is made.

(3) Une directive prévue par le présent article peut être donnée à l'égard d'une compagnie de pipe-line et de ses installations même si le produit transporté par le pipe-line n'est pas un produit contrôlé au moment où elle est donnée.

Cas où le pipe-line ne transporte pas un produit contrôlé

Consultation

(4) Before issuing a direction under this section, the Energy Supplies Allocation Board shall consult with the National Energy Board and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in formulating a direction to the National Energy Board that would permit conservation of the available supplies of any controlled product with the least burden upon the pipeline company or the least impairment of its services to its customers, as the case may be.

(4) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie doit consulter l'Office national de l'énergie et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour formuler à l'intention de l'Office national de l'énergie une directive qui permettrait de préserver les approvisionnements disponibles de tout produit contrôlé en limitant le plus possible le fardeau imposé à la compagnie de pipe-line ou en compromettant le moins possible les services qu'elle fournit à ses clients, selon le cas.

Consultation

Additional powers granted

(5) The National Energy Board is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Energy Board Act*, as are necessary to enable the National Energy Board to carry out or enforce a direction of the Energy Supplies Allocation Board.

(5) L'Office national de l'énergie est investi par les présentes, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Acquisition de pouvoirs supplémentaires

Saving

(6) It is not a contravention of section 55 of the *National Energy Board Act* if a discrimination in tolls, services or facilities against any person arises solely as a consequence of compliance with any order of the National Energy Board that is made pursuant to a direction issued under this section, and section 56 of that Act is not applicable in respect of any such discrimination.

(6) Ne constitue pas une contravention à l'article 55 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* une différenciation dans les droits, les services ou les aménagements faite à l'égard d'une personne, et découlant uniquement de l'observation d'une ordonnance rendue par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu du présent article, et l'article 56 de cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne une telle différenciation.

Réserve

Water transport

27. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transport Commission

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board; and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product;

and the Commission is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Transport Act* and the *National Transportation Act*, as are necessary to enable the Commission to carry out or enforce the direction of the Board.

27. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à la Commission canadienne des transports

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office, et

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit,

et la Commission est investie par les présentes, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports* et la *Loi nationale sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport par eau

Consultation with C.T.C.

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transport Commission and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office doit consulter la Commission canadienne des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour assurer que les effets de la directive envisagée seraient les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Consultation avec la C.C.T.

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transport Commission under paragraph (1)(b) from

(a) the payment of any customs duty and excise tax that would be payable in respect of that ship and its appurtenances and spares by virtue of its engagement in Canadian coasting trade; and

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de la Commission canadienne des transports prévue par l'alinéa (1)b)

a) du paiement de tout droit de douane et de toute taxe d'accise qui seraient payables relativement à ce navire, à son grément et à ses pièces de rechange du fait qu'il se livre au cabotage au Canada; et

Exemption de droits et de permis

(b) the requirement for a coasting licence under the *Canada Shipping Act*.

b) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Motor transport

28. In respect of an extra-provincial undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act*, the Board may authorize the operation of such an undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *National Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

28. En ce qui concerne une entreprise extra-provinciale, au sens de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de règlements établis en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transport par
véhicule à
moteur

Approval
required

29. (1) Where a direction under section 25, 26 or 27 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

29. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 25, 26 ou 27 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de l'un quelconque de ces articles, l'Office ne doit donner cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Approbation
requis

Idem

(2) Where compliance with any regulation under this Act would require the construction of any work, the regulation shall not be enforced unless the Board is satisfied that the costs involved are not excessive in all the circumstances of the case, that sufficient financing is available for the construction of the work and that the Minister of Energy, Mines and Resources has been informed of the costs involved and approves the enforcement of the regulation.

(2) Lorsque l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi exigerait la construction de quelque ouvrage, le règlement ne doit être appliqué que si l'Office est convaincu que les frais à prévoir ne sont pas excessifs compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage et que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a été mis au courant des frais à prévoir et approuve l'application du règlement.

Idem

Enforcement of
orders

30. Without limiting the application of sections 31 and 32 of this Act, an order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 25 to 27 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board under the *National Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

30. Sans restreindre l'application des articles 31 et 32 de la présente loi, une ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en application de directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, en vertu des articles 25 à 27 de la présente loi, peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Exécution des
ordonnances

Enforcement

Exécution

Offence

31. (1) A person who wilfully contravenes a regulation under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine of one thousand dollars; or

(b) on conviction upon indictment to imprisonment for two years or to a fine of ten thousand dollars or both.

31. (1) Quiconque contrevient délibérément à un règlement établi en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible,

5 a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars; ou,
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de dix mille dollars ou de l'une et l'autre 10 peine.

Infraction

Idem

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine of ten 15 thousand dollars; or

(b) on conviction upon indictment to imprisonment for two years or to a fine of twenty thousand dollars or both.

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de la Commission canadienne des transports ou de l'Office national de l'énergie rendue en application d'une 15 directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars; ou
b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de vingt mille dollars ou de l'une et l'autre 25 peine.

Idem

Continuing offence

(3) Where an offence under this Act is 20 committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Lorsqu'une infraction prévue par la présente loi est commise plusieurs jours de suite ou se poursuit pendant plus d'une journée, elle est réputée constituer une infraction 30 distincte pour chaque jour durant lequel elle est commise ou se poursuit.

Infraction ininterrompue

Limitations

(4) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(4) Toute procédure de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction prévue par la présente loi peut être engagée à 35 tout moment dans l'année qui suit la date à laquelle s'est produit le fait donnant lieu à cette procédure.

Prescription

Injunctions and orders

32. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged, is engaged or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contraven- 35 tion of any decision or order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an 40

32. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office qu'une personne ou une organisation s'est 40 livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement établi en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par la Commission 45 canadienne des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi,

Injonctions

action in the Federal Court of Canada or any superior court to enjoin such acts or practices.

l'Office peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale du Canada ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

5

Power of court

(2) The court before which an action is brought under this section may

(2) Le tribunal devant lequel une action 5 est intentée en vertu du présent article peut

Pouvoir du tribunal

(a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction;

a) accorder une injonction interlocutoire;

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi ou à une ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports, ou l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi; et 15

(c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with a regulation under this Act.

c) rendre toute autre ordonnance qui peut être jugée nécessaire pour assurer l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi.

PART IV

OTHER PROVISIONS

Her Majesty bound

33. Her Majesty is bound by this Act.

33. Sa Majesté est liée par la présente loi. 20 Obligation de Sa Majesté

Termination of programs

34. (1) Subject to this section, a mandatory allocation program terminates with the end of the eleventh month following the month in which the program came into force.

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un programme de répartition obligatoire expire à la fin du onzième mois qui suit celui où il est entré en vigueur.

Fin des programmes

25

Earlier termination

(2) A mandatory allocation program may be terminated by order of the Governor in Council on a day earlier than that prescribed under subsection (1).

(2) Il peut être mis fin à un programme de répartition obligatoire, par décret du gouverneur en conseil, à une date antérieure à celle que prescrit le paragraphe (1).

Expiration avant terme

Extension of program periods

(3) A mandatory allocation program may be extended beyond its termination date, from time to time, by an order made by the Governor in Council for that purpose but no such order shall extend a mandatory allocation program for any one period in excess of twelve months.

(3) La durée d'un programme de répartition obligatoire peut être prolongée, à l'occasion, au-delà de sa date d'expiration par décret à cet effet établi par le gouverneur en conseil, mais elle ne peut être prolongée de plus de douze mois par un même décret.

35

Prolongation de la durée des programmes

Tabling orders

(4) A notice of motion to adopt an order made under subsection (3) shall be laid upon the Table of each House of Parliament by or on behalf of the Minister of the Crown within seven days after the order is made or, if Parliament is not then sitting, within the

(4) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret ou, si le Parlement

Dépôt des décrets

40

first seven days next thereafter that Parliament is sitting.

Application of
section 11

(5) Subsections 11(3), (4), (9), (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an order made under subsection (3).

ne siège pas à ce moment-là, dans les sept premiers jours où il siège par la suite.

Application de
l'article 11

(5) Les paragraphes 11(3), (4), (9), (10) et (11) s'appliquent avec les modifications qu'exigent les circonstances à un décret pris en vertu du paragraphe (3).

C-42

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 21, 1979**

C-42

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MARS 1979**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Energy Supplies Emergency Act, 1979</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie</i> .	Titre abrégé
-------------	------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
"Board" «Office»	"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under this Act;	«acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;	«acheteur en gros» "wholesale..."
"controlled product" «produit...»	"controlled product" means any product or thing the supplies of which are allocated under a mandatory allocation program established pursuant to Part I;		
"mandatory allocation program" «programme de répartition...»	"mandatory allocation program" means a program established pursuant to Part I to control the allocation of supplies of a product at the level of the suppliers and wholesale customers thereof;		
"petroleum" or "petroleum product" «pétrole»	"petroleum" or "petroleum product" means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, any hydrocarbon or mixture thereof, in liquid	«fournisseur» désigne un importateur, un raffineur, un agent de commercialisation en gros, un sous-traitant, un distributeur, un exploitant de terminal, un courtier, ou toute autre personne ou association qui fournit quelque produit contrôlé, par gros-	«fournisseur» "supplier"

or solid state, that results from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon, and natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of natural gas or a derivative of natural gas;

“rationing program”
«programme de rationnement»

“rationing program” means a mandatory allocation program that is extended and converted pursuant to section 19 in respect of any controlled product;

“supplier”
«fournisseur»

“supplier” means an importer, refiner, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator, broker, or any other person or association of persons who supplies any controlled product in bulk at any or all levels of wholesale distribution whether or not the supplier is himself a wholesale customer for the controlled product;

“wholesale customer”
«acheteur...»

“wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, railways, ships, trucks and other transportation facilities or any other large volume user of the controlled product.

“Regulation under this Act”

(2) In this Act, the expression “regulation under this Act” includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or Part II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

ses quantités, à un stade quelconque ou à tous les stades de la distribution en gros, que le fournisseur soit ou non lui-même acheteur en gros du produit contrôlé;

5 «Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la présente loi;

5 «Office»
“Board”

10 «pétrole» ou «produit pétrolier» désigne le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupéré à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure, et toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz naturel ou de l'un de ses dérivés;

«pétrole» ou
«produit pétrolier»
10 “petroleum...”

20 «produit contrôlé» désigne tout produit ou chose dont les approvisionnements sont répartis aux termes d'un programme de répartition obligatoire établi en application de la Partie I;

20 «produit contrôlé»
“controlled...”

25 «programme de rationnement» désigne un programme de répartition obligatoire dont la portée est étendue et qui fait l'objet d'une conversion, en application de l'article 19, en ce qui concerne un produit contrôlé;

25 «programme de rationnement»
“rationing...”

30 «programme de répartition obligatoire» désigne un programme établi en application de la Partie I pour contrôler la répartition des approvisionnements d'un produit au niveau des fournisseurs et des acheteurs en gros de ce produit.

30 «programme de répartition obligatoire»
“mandatory...”

(2) Dans la présente loi, l'expression «règlement établi en vertu de la présente loi» comprend une ordonnance rendue par l'Office en application d'un règlement établi par celui-ci en vertu de la Partie I ou de la Partie II, et un règlement établi en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

«Règlement établi en vertu de la présente loi»

ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD

OFFICE DE RÉPARTITION DES
APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

Board established	3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and up to six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, and one of these members shall be a senior official of Petro Canada.	5	3. Il est établi par les présentes un Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'un président et d'un maximum de six autres membres nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil, l'un de ces membres étant un dirigeant de Pétro Canada.	5	Établissement d'un Office
Remuneration	4. The Chairman and the other members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.	10	4. Le président et les autres membres de l'Office touchent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ils ont droit de percevoir les frais raisonnables de déplacement et de subsistance engagés, au cours de l'exécution de leurs fonctions, pendant qu'ils sont absents de leur lieu ordinaire de résidence.	10	Traitement
Staff	5. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	15	5. (1) Les autres fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour la bonne marche des travaux de l'Office doivent être nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	20	Personnel
Technical assistance	(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	20	(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services de personnes ayant des connaissances techniques ou spécialisées pour diriger, en tant qu'agents de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour conseiller et aider l'Office dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.	25	Aide technique
Secondment, etc.	(3) The Governor in Council may, on the request of the Board, direct any department or agency of the Government of Canada (a) to second to the Board, for specified periods, officers and employees, and (b) to make available to the Board for specified periods specified services, or the use of specified facilities, that are necessary for the proper conduct of the work of the Board and the Board may, subject to any provisions relating to privileged information, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada.	30	(3) Le gouverneur en conseil peut, à la requête de l'Office, ordonner à un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, a) de détacher auprès de l'Office, pour une période déterminée, du personnel, et b) de mettre à la disposition de l'Office, pour une période déterminée, des installations ou des services particuliers, qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux de l'Office; l'Office peut aussi, sous réserve des dispositions qui concernent les renseignements protégés, demander leur avis et leur collaboration.	35	Détachement, etc.

Head office	6. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	6. (1) Le siège de l'Office est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège
Meetings	(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairman of the Board deems advisable.	(2) L'Office peut se réunir, au Canada, aux temps et lieux que son président juge à propos.	Réunions
Chief executive officer	7. (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.	7. (1) Le président de l'Office est le premier dirigeant de l'Office. Il assure la surveillance et la direction des travaux et du personnel de l'Office, dont il préside les réunions.	Premier dirigeant
Vice-Chairman	(2) One of the members of the Board may be designated by the Governor in Council to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.	(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président possède et peut exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du président.	Vice-président
Status of Board	8. (1) The members of the Board and any persons engaged under subsection 5(2) shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.	8. (1) Les membres de l'Office et les personnes dont les services ont été retenus en vertu du paragraphe 5(2) sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada.	Statut de l'Office
Superannuation, etc.	(2) The following Acts are amended in the manner and to the extent set out hereunder: (a) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Energy Supplies Allocation Board"; and (b) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto the "Energy Supplies Allocation Board".	(2) Les lois suivantes sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquée ci-après: a) la Partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie»; et b) la Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par l'adjonction de l'expression «Office de répartition des approvisionnements d'énergie».	Pension de retraite, etc.
Appointments and competitions	(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of sections 11 and 13 of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Les personnes dont les services ont été retenus par l'Office en vertu du paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application des articles 11 et 13 de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Nominations et concours
By-laws	9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board, for the management of its internal affairs and respecting the duties of its employees.	9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut, de façon générale, établir des règlements administratifs visant l'exécution de ses travaux et son administration interne et concernant les fonctions de ses employés.	Règlements administratifs

Delegation

(2) The Board may by order delegate, in whole or in part, to any person, body or authority any of the powers or duties of the Board arising out of any regulation under this Act, and such delegated person, body or authority may exercise the powers and shall perform the duties so delegated.

(2) L'Office peut, par décret, déléguer à toute personne, organisme ou autorité tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses fonctions qui résultent d'un règlement établi en vertu de la présente loi, et cette personne, cet organisme ou cette autorité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions ainsi déléguées.

Délégation de pouvoirs ou de fonctions

Duties

(3) Subject to this Act and any directions to the Board issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this Act, the Board shall perform such duties and may exercise such powers as may be imposed or conferred upon it under this Act; and during any period in which the Board is not required to administer any mandatory allocation program or rationing program under this Act, it shall prepare, review and maintain contingency plans in readiness to perform such duties and exercise such powers as may be imposed or conferred upon it pursuant to this Act.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives adressées à l'Office à l'occasion, en vertu de la présente loi, par le gouverneur en conseil, l'Office doit exercer les fonctions et peut exercer les pouvoirs qui peuvent lui être assignés en vertu de la présente loi; et, pendant toute période durant laquelle l'Office n'est tenu d'appliquer aucun programme de répartition obligatoire ou programme de rationnement en vertu de la présente loi, il doit élaborer, réviser et maintenir à jour des plans de contingence pour l'exercice des fonctions et des pouvoirs qui peuvent lui être assignés en application de la présente loi.

Fonctions

(4) The Board shall study and keep under review all matters relevant to a full understanding of the international petroleum supply situation and shall from time to time report thereon to the Minister of Energy, Mines and Resources together with such recommendations as appear to the Board to be appropriate and relevant to ensuring that Canada is fully prepared to meet any petroleum supply emergency with well prepared and timely plans for action.

(4) L'Office doit étudier et surveiller d'une façon continue toute question liée à une compréhension globale de la conjoncture internationale des approvisionnements en pétrole et doit de temps à autre en faire rapport au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; l'Office doit ajouter à son rapport les recommandations qu'il juge pertinentes afin d'assurer qu'en cas d'une situation d'urgence découlant des approvisionnements en pétrole le Canada soit en mesure d'y faire face avec des plans d'action précis et bien préparés.

(5) Canada's representation on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall, if the emergency oil sharing system provided for in the Agreement on an International Energy Program is activated, be under the direction of the Minister of Energy, Mines and Resources who shall appoint Petro-Canada to be Canada's representative on that Group.

(5) En cas de mise en vigueur du plan d'urgence de répartition du pétrole prévu à l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, la délégation canadienne auprès du groupe permanent sur les questions urgentes doit être sous la direction du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources lequel doit nommer Petro-Canada à titre de représentant du Canada auprès de ce groupe.

(6) Petro-Canada, in fulfilling its function under subsection (5), shall be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources.

(6) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (5), Petro-Canada doit rendre compte au président de l'Office et au

		ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	
Immunity	(7) The Board and its members are exempt from liability for any act or thing done or omitted by the Board in good faith in the exercise or purported exercise of a duty or power under this Act.	(7) L'Office et ses membres sont dégagés de toute responsabilité pour toute chose que l'Office a faite ou omis de faire, de bonne foi, dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la présente loi ou en visant à exercer une telle fonction ou un tel pouvoir.	Immunité
Instructions and reports	10. (1) The Board shall act under the instructions of the Governor in Council and report to the Minister of Energy, Mines and Resources from time to time upon its activities under this Act.	10. (1) L'Office doit agir selon les instructions du gouverneur en conseil et faire rapport au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, périodiquement, sur ses activités régies par la présente loi.	Instructions et rapports
Report to Minister	(2) During any period in which a mandatory allocation program or a rationing program is in effect under this Act, the Board shall report in writing to the Minister of Energy, Mines and Resources at the end of every month upon its activities under this Act in that month.	(2) Durant toute période au cours de laquelle un programme de répartition obligatoire ou un programme de rationnement est en vigueur en vertu de la présente loi, l'Office doit faire rapport par écrit au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à la fin de chaque mois, sur son activité exercée en vertu de la présente loi au cours du mois.	Rapport transmis au ministre
Tabling	(3) All reports referred to in subsection (2) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(3) Tous les rapports visés au paragraphe (2) doivent être déposés devant le Parlement dès leur établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.	Dépôt

PART I

MANDATORY ALLOCATION OF SUPPLIES

Declaring national emergency	11. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a national emergency exists by reason of actual or anticipated shortages of petroleum or disturbances in the petroleum markets that affect or will affect the national security and welfare and the economic stability of Canada, and that it is necessary in the national interest to conserve the supplies of petroleum products within Canada, the Governor in Council may, by order, so declare and by that order authorize the establishment of a program for the mandatory allocation of petroleum products within Canada in accordance with this Act.	11. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'il existe une situation d'urgence nationale résultant de l'existence ou du risque de pénuries de pétrole ou de perturbations des marchés du pétrole qui portent ou porteront atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada, et qu'il est nécessaire, dans l'intérêt des Canadiens, de préserver les approvisionnements de produits pétroliers au Canada, il peut, par décret, faire une déclaration en ce sens et autoriser, par ce décret, l'établissement d'un programme de répartition obligatoire des produits pétroliers au Canada conformément à la présente loi.	Déclaration d'urgence nationale
------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------

Motion to
adopt order

(2) A notice of motion to concur in an order made under subsection (1) shall be laid on the Table of each House of Parliament by or on behalf of a Minister of the Crown within seven days after the order is made if Parliament is then sitting.

(2) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret, si le Parlement siège à ce moment-là.

Motion tendant
à l'adoption du
décret

Procedure in
Commons

(3) A notice of motion laid before the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be set down as an order of the day for consideration as the first government order on the sitting day next following the sitting day on which the notice was laid on the Table of that House and, until it is disposed of, no other government order shall be considered.

(3) Un avis de motion déposé devant la Chambre des communes en application du paragraphe (2) doit être inscrit à l'ordre du jour pour examen comme premier ordre inscrit au nom du gouvernement au cours de la première séance suivant la séance où l'avis a été déposé sur le Bureau de cette Chambre et aucun autre ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié avant qu'on ait disposé de celui-ci.

Procédure
devant la
Chambre des
communes

Question put

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the third sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (2), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(4) Quinze minutes avant la fin du temps prévu pour les travaux inscrits au nom du gouvernement le troisième jour de séance suivant le début de l'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (2), ou à tout moment antérieur où la Chambre est prête à se prononcer, l'Orateur doit mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

Mise aux voix

Calling
Parliament

(5) If an order under subsection (1) is made during a prorogation of Parliament or when Parliament stands adjourned, Parliament shall be called forthwith to sit within seven days after the order is made under subsection (1).

(5) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris pendant une prorogation ou un ajournement du Parlement, le Parlement doit immédiatement être convoqué pour siéger dans les sept jours qui suivent la prise du décret visé au paragraphe (1).

Convocation du
Parlement

Idem

(6) If an order under subsection (1) is made at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be called to sit at the earliest opportunity after the order is made under subsection (1), unless before the time Parliament is called to sit, the order is revoked.

(6) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement doit être convoqué pour siéger le plus tôt possible après la prise du décret visé au paragraphe (1) à moins qu'entre-temps ce dernier n'ait été révoqué.

Idem

When
Parliament
recalled

(7) If Parliament is called to sit in the circumstances described in subsection (5) or (6),

(7) Si le Parlement est convoqué pour siéger dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6),

Lorsque le Par-
lement est
convoqué

(a) the Speaker of the House of Commons shall, at the instance of a Minister of the Crown, cause a notice of motion to adopt an order under subsection (1) to be published on a Special Order Paper, which shall be circulated prior to the opening of

a) l'Orateur de la Chambre des communes doit, à la demande d'un ministre de la Couronne, faire inscrire un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret visé au paragraphe (1) sur un feuillet spécial qui doit être publié avant l'ouverture du

Parliament or the resumption of the session, as the case may be; and

(b) consideration of a motion of which notice has been given in the House of Commons under paragraph (a) shall be set down as the only order of business and, when that order is disposed of, the Speaker shall adjourn the House and, having consulted with the government, shall fix the date for the resumption of the session, provided that the foregoing provisions for adjournment shall not apply in the event that any other business is brought forward by the government.

Consideration

(8) Consideration of a motion of which notice has been given under subsection (7) shall commence at eleven o'clock in the forenoon of the day fixed, and the House shall sit continuously until eleven o'clock in the afternoon of such day or until such earlier time as the House of Commons is ready for the question, when the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

Procedure in the Senate and termination

(9) Where a notice of motion to concur in an order made under subsection (1) is laid on the Table of the Senate,

(a) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (2), the motion shall be debated in the Senate on the next sitting day as the first order of the day and brought to a vote before the expiration of the next two sitting days if not earlier disposed of; or

(b) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (5) or (6), the motion shall be debated in the Senate as the only order of business and brought to a vote before the expiration of the sitting day on which notice thereof was laid on the Table of the Senate.

Effective date and revocation

(10) An order made under subsection (1) is effective on the day that it is made but if the House of Commons negatives the motion that such an order be concurred in, the order is thereupon revoked.

Effect of revocation

(11) Where an order made under subsection (1) is revoked pursuant to this section,

Parlement ou la reprise de la session selon le cas; et

b) l'étude d'une motion dont avis a été donné à la Chambre des communes en vertu de l'alinéa a) doit être inscrit comme seul point à l'ordre des travaux et, lorsqu'on en a disposé, l'Orateur doit ajourner la Chambre et, après avoir consulté le gouvernement, il doit fixer la date de reprise de la session, sous réserve que les dispositions précédentes qui ont trait à l'ajournement ne s'appliquent pas si le gouvernement présente d'autres travaux.

(8) L'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (7) doit commencer à onze heures l'avant-midi du jour fixé, et la Chambre doit siéger sans interruption jusqu'à onze heures du soir le même jour ou à tout moment antérieur où la Chambre des communes est prête à se prononcer; l'Orateur doit alors mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

(9) Lorsqu'un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé sur le Bureau du Sénat,

Procédure devant le Sénat et conclusion

a) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites au paragraphe (2), la motion doit être débattue au Sénat le premier jour de séance suivant comme premier point inscrit à l'ordre des travaux et mis aux voix avant la fin des deux jours de séance suivants si on n'en a pas complété l'étude antérieure; ou

b) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6), la motion doit être débattue au Sénat à titre de seul point inscrit à l'ordre des travaux et mise aux voix avant la fin du jour de séance où l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat.

(10) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est pris mais si la Chambre des communes rejette la motion tendant à son adoption, ce dernier est révoqué immédiatement.

Date d'entrée en vigueur et révocation

(11) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est révoqué en application du

Effet de la révocation

any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred.

Mandatory
allocation
program

12. (1) Where an order is made under section 11, the Board shall immediately prepare a mandatory allocation program in respect of petroleum to assure sufficient supplies of that product in the various parts of Canada by providing for a national and equitable distribution of petroleum products from the suppliers to the wholesale customers thereof.

Contents of
program

(2) A mandatory allocation program shall

- (a) designate the regions in which the program is to operate if it is not to extend to the whole of Canada;
- (b) specify the petroleum products, the supplies of which are to be controlled under the program;
- (c) set out the priorities of use of the controlled product; and
- (d) provide for a systematic allocation of supplies of the controlled product.

Duration

(3) If approved by the Governor in Council, a mandatory allocation program comes into force on such day as the Governor in Council may, by order, fix and terminates as provided under section 34.

Amending
program

(4) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program

- (a) by providing that its operation be extended to other regions or all regions of Canada, or that its operation be reduced by excluding regions from the operation of the program;
- (b) by adding any petroleum product to the program or removing any controlled product from the program; and
- (c) by changing the priorities of use of a controlled product and the systematic allocation of supplies of a controlled product

présent article, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.

12. (1) Lorsqu'un décret est pris en vertu de l'article 11, l'Office doit immédiatement élaborer un programme de répartition obligatoire du pétrole ayant pour objet d'assurer des approvisionnements suffisants de ce produit dans les diverses régions du Canada en prévoyant, à l'échelle nationale, une distribution équitable des produits pétroliers par les fournisseurs de ceux-ci aux acheteurs en gros de ceux-ci.

Programme de
répartition
obligatoire

(2) Un programme de répartition obligatoire doit

Teneur du
programme

- a) désigner les régions où il s'appliquera s'il ne doit pas s'appliquer partout au Canada;
- b) spécifier les produits pétroliers dont les approvisionnements devront être contrôlés aux termes du programme;
- c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage du produit contrôlé; et
- d) prévoir la répartition systématique des approvisionnements du produit contrôlé.

(3) Si un programme de répartition obligatoire est approuvé par le gouverneur en conseil, il entre en vigueur le jour que le gouverneur en conseil peut fixer, par décret, et il expire ainsi que le prévoit l'article 34.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire

Modification du
programme

- a) en prévoyant que son application sera étendue à d'autres régions du Canada ou à l'ensemble du Canada, ou que son application sera restreinte par l'exclusion de certaines régions;
- b) en assujettissant au programme un produit pétrolier qui n'y était pas assujéti ou en excluant du programme un produit contrôlé; et
- c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage d'un produit contrôlé et la réparti-

as set out or provided for at the commencement of the program.

tion systématique des approvisionnements d'un produit contrôlé fixés ou prévus à la mise en application du programme.

Other related products

(5) The Governor in Council may, by order, add any product that is manufactured wholly or in part from petroleum to the mandatory allocation program and thereupon that product becomes a controlled product for the purpose of the allocation of the supplies thereof in Canada.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir au programme de répartition obligatoire tout produit entièrement ou partiellement fabriqué à partir du pétrole et, à la suite de ce décret, ce produit devient un produit contrôlé aux fins de la répartition des approvisionnements de celui-ci au Canada.

Produits connexes

Tabling

(6) An order approving or amending a mandatory allocation program or adding any product thereto shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(6) Un décret approuvant ou modifiant un programme de répartition obligatoire ou y assujettissant quelque produit qui n'y était pas assujetti doit être déposé devant le Parlement dès son établissement, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt

Allocation of alternative fuels

13. (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof.

13. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en conseil peut modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.

Répartition de combustibles de remplacement

Application of Act

(2) When an alternative fuel has been added to the mandatory allocation program, this Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the alternative fuel to the like extent as if that alternative fuel were a petroleum product.

(2) Lorsqu'un combustible de remplacement a été assujetti à un programme de répartition obligatoire, la présente loi s'applique, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à ce combustible de remplacement, dans la même mesure que si celui-ci était un produit pétrolier.

Application de la loi

Meaning of "alternative fuel"

(3) In this section, "alternative fuel" means natural gas and any product obtained therefrom that is capable of being used as a fuel and coal and any product obtained therefrom that is capable of being so used.

(3) Au présent article, «combustible de remplacement» désigne le gaz naturel et tout produit tiré de celui-ci qui peut être utilisé comme combustible, ainsi que le charbon et tout produit tiré de celui-ci qui peut être ainsi utilisé.

Sens de l'expression «combustible de remplacement»

Supporting activities

14. Instead of including an alternative fuel, as defined in section 13, within a mandatory allocation program under this Act, the Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities whereby the alternative fuel will be regulated as to allocation of supply and pricing within the provinces in such manner as will best con-

14. Plutôt que d'assujettir un combustible de remplacement, suivant la définition qu'en donne l'article 13, à un programme de répartition obligatoire établi en vertu de la présente loi, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords aux termes desquels la répartition des approvisionnements et la fixation du prix du combustible

Activités auxiliaires

serve the supplies within Canada of petroleum products.

de remplacement seront réglementés dans les provinces de façon à préserver au mieux les approvisionnements canadiens de produits pétroliers.

Electric power

15. The Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities for the regulation and pricing by such provincial authorities of the supplies of electric power produced or used within a province for the purpose of reducing the demands upon the available supplies within Canada of a petroleum product.

15. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords prévoyant la réglementation des approvisionnements et la fixation du prix, par ces autorités, de l'énergie électrique produite ou consommée dans une province, afin de réduire la demande qui s'exerce sur les approvisionnements d'un produit pétrolier qui sont disponibles au Canada.

5 Énergie électrique

Regulations

16. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

16. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, peut établir des règlements

15 Règlements

(a) authorizing the Board to prescribe by order the dates when the allocation of supplies of a particular controlled product will commence;

a) autorisant l'Office à fixer, par ordonnance, les dates auxquelles commencera la répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé déterminé;

25

(b) respecting the manner in which available supplies of a controlled product are to be determined and apportioned to wholesale customers;

b) concernant la façon de déterminer et de répartir entre les acheteurs en gros, les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé;

(c) respecting the assigning of suppliers for wholesale customers and the extent to which such assigned suppliers must supply the wholesale customers with any controlled product;

c) concernant l'assignation de fournisseurs aux acheteurs en gros et la mesure dans laquelle les fournisseurs ainsi assignés doivent fournir un produit contrôlé à ces acheteurs;

30

(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies of any controlled product;

d) concernant l'accumulation de réserves d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;

35

(e) respecting the supplying of information relating to past, present and forecast sales and purchases of the controlled product by suppliers and wholesale customers;

e) concernant la fourniture de renseignements relatifs aux opérations passées, actuelles et éventuelles de vente ou d'achat d'un produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros;

40

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers and the making of such accounts available to the Board and its agents;

f) concernant la tenue de comptes relatifs aux opérations de vente ou d'achat de tout produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros, et l'obligation de mettre ces comptes à la disposition de l'Office et de ses agents;

45

(g) respecting the prohibiting or limiting of the sale of a controlled product by or to, or the purchase of a controlled product by,

g) concernant l'interdiction ou la limitation de la vente d'un produit contrôlé par

50

a wholesale customer in cases where the controlled product may be used in a wasteful or non-essential use and prescribing wasteful and non-essential uses of the controlled product;

(h) respecting the quality characteristics required of any controlled product being supplied to a class of wholesale customers or for a particular use;

(i) respecting such modification or revocation of existing contracts for the supply of any controlled product by suppliers and wholesale customers as may be necessary to make an allocation of supplies of the controlled product effective, and providing a means of determining what type of supply contract should be modified or revoked and in what circumstances;

(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;

(k) respecting pooling and other arrangements that may be made by and between suppliers to supply wholesale customers for which such suppliers may have allocation obligations and providing guidelines therefor in respect of price, quality and quantity provisions in contracts affected by such arrangements;

(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;

(m) determining market areas for any controlled product;

(n) respecting credit terms or payment schedules for wholesale customers required to assure the continuance, as nearly as may be, of the normal business practices of suppliers of any controlled product in a market area during the period of mandatory allocation of the controlled product;

un acheteur en gros ou à un tel acheteur, ou de l'achat de ce produit par un tel acheteur, dans les cas où ce produit pourra servir à un usage abusif ou non essentiel, et déterminant les usages abusifs et non essentiels de ce produit;

h) concernant les normes de qualité auxquelles doit satisfaire tout produit contrôlé fourni à une catégorie d'acheteurs en gros ou destiné à un usage particulier;

i) concernant la modification ou la révocation de contrats existants de fourniture de tout produit contrôlé par les fournisseurs et les acheteurs en gros lorsque cela est nécessaire à la réalisation d'une répartition des approvisionnements de ce produit, et prévoyant la façon de déterminer le genre de contrat d'approvisionnement qu'il y a lieu de modifier ou de révoquer ainsi que les cas dans lesquels il y a lieu de le faire;

j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;

k) concernant les accords de mise en commun et autres accords que des fournisseurs peuvent conclure entre eux pour l'approvisionnement d'acheteurs en gros envers lesquels ils peuvent avoir des obligations de répartition et prévoyant à cet égard des lignes directrices au sujet des stipulations relatives au prix, à la qualité et à la quantité figurant dans les contrats que touchent ces accords;

l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;

m) délimitant les zones de marché du produit contrôlé;

n) concernant, pour les acheteurs en gros, les modalités de crédit ou les barèmes de

(o) authorizing the reduction or withholding by suppliers of supplies of any controlled product to wholesale customers until any orders of the Board made pursuant to any regulations are complied with; 5
 (p) respecting the amelioration of hardship in particular cases arising out of inequities in or distortions of the allocation of supplies of any controlled product because of special circumstances; 10
 (q) ensuring, so far as practicable, the maintenance of supplies of the controlled product to independent retailers of that product consistent with any priorities of use established by the Board; 15
 (r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section; and
 (s) respecting such other matters or 20 things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (r), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a mandatory allocation program for a controlled product. 25

paiement qui sont nécessaires pour assurer autant que possible le maintien des pratiques commerciales normales des fournisseurs de tout produit contrôlé dans une zone de marché durant la période de 5 répartition obligatoire de ce produit;
 o) autorisant la réduction ou l'arrêt, par les fournisseurs, de la fourniture d'un produit contrôlé aux acheteurs en gros jusqu'à ce qu'il ait été satisfait aux prescriptions 10 des ordonnances de l'Office rendues en application des règlements;
 p) concernant l'atténuation, dans certains cas particuliers, des inconvénients découlant d'une répartition injuste ou non équilibrée des approvisionnements de tout produit contrôlé en raison de circonstances 15 spéciales;
 q) assurant, autant que cela est matériellement possible, le maintien des approvisionnements du produit contrôlé fournis aux détaillants indépendants de ce produit dans la mesure compatible avec tout ordre de priorité établi par l'Office relativement à l'usage de ce produit; 25
 r) prévoyant l'établissement par l'Office des règlements nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements établis en vertu du présent article; et 30
 s) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles visées aux alinéas a) à r), que l'Office estime nécessaire de réglementer aux fins de la réalisation d'un programme de répartition 35 obligatoire d'un produit contrôlé.

Extent of
authority

(2) A regulation under this Act may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area or a specified controlled product, a specified supplier or wholesale 30 customer or a specified mediate or immediate use of a controlled product.

(2) Tout règlement établi en vertu de la présente loi peut être conditionnel ou absolu, comporter ou non des restrictions, et il peut être de portée générale ou limité à une zone 40 déterminée, à un produit contrôlé déterminé, à un fournisseur ou à un acheteur en gros déterminé ou à un usage déterminé, direct ou intermédiaire, du produit contrôlé.

Étendue des
pouvoirs

Regulating
imports

17. (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the importation of any 35 controlled product into Canada indefinitely or for such period as may be specified in the order.

17. (1) Lorsque le gouverneur en conseil 45 l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'importation au Canada de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser.

Réglementation
des importa-
tions

Regulations

(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may make regulations

- (a) respecting the quantities and qualities of any controlled product imported or to be imported during such periods as may be prescribed by the Board; 5
- (b) respecting the storage of imported supplies of any controlled product in market areas; and 10
- (c) respecting such other matters or things in relation to the importation of the controlled product as may be necessary to support a mandatory allocation program for the controlled product. 15

Consultation with National Energy Board

(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the National Energy Board to determine the extent to which that latter Board is then regulating the importation of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section. 20

Conflict

(4) In the event of a conflict between any regulation under this Act and any provision of the *National Energy Board Act* or any regulation made thereunder, the regulation under this Act prevails. 25

Regulating exports

18. (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the export of any controlled product indefinitely or for such period as may be specified in the order. 30

Regulations

(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may make regulations

- (a) respecting the quantities and qualities of any controlled product to be exported during such period as may be prescribed by the Board; and
- (b) respecting such other matters or things in relation to the export of the controlled product as may be necessary to support a mandatory allocation program for the controlled product. 40

(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut établir des règlements

- a) concernant les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui sont ou doivent être importées durant les périodes que peut fixer l'Office; 5
- b) concernant l'entreposage des approvisionnements de tout produit contrôlé qui a été importé, dans les zones de marché; et 10
- c) concernant les autres questions ou choses se rapportant à l'importation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit. 15

(3) Avant d'établir des règlements en vertu du présent article, l'Office doit consulter l'Office national de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle ce dernier règle alors l'importation du produit contrôlé au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être établis en vertu du présent article. 20

(4) En cas de conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque disposition de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou quelque règlement établi sous son régime, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte. 30

18. (1) Lorsque le gouverneur en conseil l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'exportation de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser. 35

(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut établir des règlements

- a) concernant les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui doivent être exportées durant la période que peut fixer l'Office; et 40
- b) concernant les autres questions ou choses se rapportant à l'exportation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit. 45

Règlements

Consultation avec l'Office national de l'énergie

Conflit

Réglementation des exportations

Règlements

Consultation

(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the National Energy Board to determine the extent to which that latter Board is then regulating the export of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section.

(3) Avant d'établir des règlements en vertu du présent article, l'Office doit consulter l'Office national de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle ce dernier 5 règle alors l'exportation du produit contrôlé au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être établis en vertu du présent article.

Consultation

Conflict

(4) In the event of a conflict between any regulation under this Act and any provision of the *National Energy Board Act* or any 10 regulation made thereunder, the regulation under this Act prevails.

(4) En cas de conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque 10 disposition de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou quelque règlement établi sous son régime, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit

PART II

RATIONING OF CONTROLLED PRODUCTS

Consumer and other rationing

19. (1) Where the Governor in Council considers that the available supplies of a controlled product are or are likely to be in 15 such short supply as to cause the mandatory allocation program to fail unless additional measures are taken, the Governor in Council may order the Board to extend the mandatory allocation program in respect of that controlled product by converting it into a program requiring that the purchase and sale of the controlled product at any or all levels, including the level of the final consumer or user, be made in such quantities, by such 25 persons and for such uses as may be authorized by the Board upon documentary evidence issued by the Board.

19. (1) Lorsque le gouverneur en conseil 15 estime que les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé sont ou seront vraisemblablement si rares que cela causera l'échec du programme de répartition obligatoire, à moins que des mesures supplémentaires ne soient prises, il peut ordonner à l'Office d'étendre la portée du programme de répartition obligatoire en ce qui concerne ce produit en le convertissant en programme exigeant que l'achat et la vente de ce produit, 25 à n'importe quel niveau, y compris le niveau du consommateur ou de l'utilisateur ultimes, soient faits dans les quantités, par les personnes et pour les objets que l'Office peut autoriser, sur présentation d'une pièce justificative émanant de lui.

Rationnement des consommateurs et autres formes de rationnement

Tabling

(2) An order made under subsection (1) shall be laid before Parliament forthwith 30 upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Le texte d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit être déposé devant le Parlement dès que cet ordre est donné ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, 35 l'un des quinze premiers jours ou il siège par la suite.

Dépôt

Regulations

20. For the purpose of implementing an 35 order under section 19, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) extending the mandatory allocation program established pursuant to Part I 40 and converting it into a rationing program

20. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, 40 établir des règlements.

a) étendant la portée du programme de répartition obligatoire établi en application de la Partie I et le convertissant en pro-

Règlements

in respect of one or more controlled products;

(b) applying mandatory allocation of the supplies of the controlled product to retailers and retail customers under the rationing program; 5

(c) establishing categories of consumers of the controlled product and determining priorities of supply in respect of each category of consumer; 10

(d) establishing categories of use of the controlled product and providing for the prohibition or limiting of the supply of the controlled product to any categories of consumers or categories of uses; 15

(e) respecting the rationing of consumers by the issuing of coupons, permits or other written authority to sell or purchase quantities of the controlled product and the quantities to be made available within any period or periods of time to various categories of consumers; 20

(f) respecting the compiling of an inventory of the supplies of the controlled product held by retailers from time to time; 25

(g) respecting the establishment of local, regional and central rationing boards to supervise and administer the rationing program in the various parts of Canada;

(h) respecting the printing and distributing of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, and providing for the use to be made of the services of the Post Office in distributing, returning and accounting for any authorizations, coupons, permits, tickets or other documents issued by the Board under the rationing program; 35

(i) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers; 40

(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations are made under this section; 45

(k) notwithstanding any provision of the *Bank Act*, authorizing and empowering banks to which that Act applies to perform such functions and duties relating to the 50

gramme de rationnement en ce qui concerne un ou plusieurs produits contrôlés;

b) appliquant la répartition obligatoire des approvisionnements du produit contrôlé aux détaillants et aux acheteurs au détail dans le cadre du programme de rationnement; 5

c) établissant des catégories de consommateurs du produit contrôlé et déterminant des priorités en matière d'approvisionnement pour chaque catégorie de consommateurs; 10

d) établissant des catégories d'usages pour le produit contrôlé et prévoyant l'interdiction ou la limitation de la fourniture de ce produit à des catégories de consommateurs ou pour des catégories d'usage; 15

e) concernant le rationnement des consommateurs au moyen de la délivrance de coupons, de permis et de quelque autre autorisation écrite de vendre ou d'acheter certaines quantités du produit contrôlé, ainsi que les quantités devant être mises à la disposition des diverses catégories de consommateurs au cours d'une ou de plusieurs périodes; 20

f) concernant l'établissement d'un inventaire des approvisionnements du produit contrôlé détenus à certains moments par les détaillants; 30

g) concernant la création de commissions locales, régionales et centrales de rationnement chargées de contrôler et d'appliquer le programme de rationnement dans les différentes régions du Canada; 35

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement et prévoyant l'utilisation du service des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle des autorisations, coupons, permis, tickets ou autres documents délivrés par l'Office dans le cadre du programme de rationnement; 45

i) fixant des prix ou une échelle de prix pour la vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;

j) prévoyant l'établissement, par l'Office, des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets 50

administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and

(l) respecting such other matters or things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (k), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a rationing program.

que vise l'établissement de règlements en vertu du présent article;

k) nonobstant la *Loi sur les banques*, autorisant les banques que vise cette loi à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et

l) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles indiquées aux alinéas a) à k), que l'Office estime nécessaire de réglementer pour l'exécution d'un programme de rationnement.

PART III

GENERAL AND ADMINISTRATION

Contractual Obligations

Contracts

21. (1) Where pursuant to a regulation under this Act any person is required to do or to omit to do anything contrary to the terms and conditions of any contract entered into by that person, the contract is modified to the extent necessary to enable compliance to be made with the requirements of the regulation.

Frustration

(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a contract would impose upon the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.

Defence

(3) Without precluding any other defence available in law, it is a good defence to any action brought in any court for breach of contract

(a) arising out of a delay or a failure to provide, sell or offer for sale or exchange any product, or

(b) arising out of a delay or a failure to provide any service

that the delay or failure was caused solely by compliance with a regulation under this Act or with an order made by any authority pursuant to a direction of the Board under this Act.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET D'ORDRE ADMINISTRATIF

Obligations contractuelles

Contrats

21. (1) Lorsque, par application d'un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne est tenue de faire ou de ne pas faire une chose, en contravention des conditions d'un contrat qu'elle a conclu, ce contrat est modifié dans la mesure où cela est nécessaire pour lui permettre de se conformer aux prescriptions de ce règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du contrat imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.

(3) Sans exclusion des autres moyens de défense prévus par la loi, constitue un moyen de défense valable à toute action en rupture de contrat intentée devant n'importe quel tribunal

a) par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture, la vente ou l'offre de vente ou l'échange de quelque produit, ou

b) par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture de quelque service,

le fait que ce retard ou manquement résulte uniquement de l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi ou d'une

ordonnance rendue par une autorité quelconque en application d'une directive donnée par l'Office en vertu de la présente loi.

Special Tribunal

Authority to establish tribunal

22. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing and determination of complaints of deprivation of property occasioned by any regulation under this Act, prescribing the time within which complaints may be made and the procedure to be followed thereon, and respecting the determination and payment of compensation for such deprivation of property.

Restrictive Trade Practices

Application for exemption

23. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause him to contravene the *Combines Investigation Act*, such person may apply to the Board for an order exempting him from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

Consultation with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is made for exemption from the *Combines Investigation Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Combines Investigation Act*.

Exemption order

(3) After consulting with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Com-*

Tribunal spécial

Pouvoir de créer un tribunal

22. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant l'établissement et le mode de fonctionnement d'un tribunal chargé de l'audition et de la décision des plaintes relatives à la privation d'un bien occasionnée par un règlement établi en vertu de la présente loi, prescrivant le délai dans lequel les plaintes doivent être portées et la procédure à suivre à cet égard, et concernant la fixation et le paiement d'une indemnité pour cette privation d'un bien.

Pratiques commerciales restrictives

Demande d'exemption

23. (1) Lorsque, pour se conformer à une demande écrite du Ministre de mettre sur pied un programme de mise en œuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi ou pour se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne serait tenue de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite qui pourraient lui faire enfreindre la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, elle peut demander à l'Office de rendre une ordonnance la soustrayant à l'application de cette loi en ce qui concerne cette convention, cet accord ou cette ligne de conduite.

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de la Consommation et des Corporations en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite relativement auxquels on demande d'être soustrait à l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* créerait ou maintiendrait des pratiques commerciales restrictives ou des situations incompatibles avec cette loi.

(3) Après avoir consulté le ministre de la Consommation et des Corporations au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi*

Ordonnance d'exemption

bines Investigation Act, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Combines Investigation Act* in respect of any agreement, arrangement or course of action described in the exemption order; and thereupon that Act does not apply in respect of such described agreement, arrangement or course of action.

Duration of exemption

(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twelve months, but it may be renewed by the Board for a further like period upon an application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.

Withdrawal of order

(5) When the Board is of the opinion that an exemption order is no longer required in the public interest, it may, by notice to the persons to whom the order applies and to the Minister of Consumer and Corporate Affairs, withdraw the exemption order as of a day specified in the notice and after that specified day the exemption order ceases to have any effect.

Environmental Considerations

Sulphur discharge

24. (1) Where the Board considers it necessary, in order to conserve the available supplies of a controlled product, to make regulations providing for a relaxation of any provisions of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere from fuel combustion at stationary sources, the Board may consult with such persons, organizations and authorities as, in the opinion of the Board, are in a position to assist the Board in formulating and making regulations that would permit conservation of the controlled product with the least detrimental effect on the public health and the environment.

Consultation required

(2) Before making a regulation under this section, the Board shall consult with both the Minister of the Environment and the Minister of National Health and Welfare regard-

relative aux enquêtes sur les coalitions, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'application des dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite ainsi décrite.

Durée de l'exemption

(4) Toute ordonnance d'exemption rendue en vertu du présent article doit être établie pour une période n'excédant pas douze mois, mais l'Office peut la renouveler pour une période de même durée, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.

Rappel de l'ordonnance

(5) Lorsque l'Office est d'avis qu'une ordonnance d'exemption n'est plus nécessaire dans l'intérêt du public, il peut, par avis donné aux personnes auxquelles l'ordonnance s'applique et au ministre de la Consommation et des Corporations, rappeler l'ordonnance d'exemption à compter d'une date spécifiée dans l'avis et l'ordonnance devient sans effet à partir de cette date.

Considérations afférentes à l'environnement

Rejet de sulfures

24. (1) Lorsque, pour préserver les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé, l'Office estime nécessaire d'établir des règlements prévoyant l'atténuation de dispositions de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfurés provenant de la combustion de carburant à des sources fixes, il peut consulter les personnes, organismes et autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à établir des règlements qui permettraient de préserver ce produit contrôlé tout en assurant le mieux la protection de la salubrité publique et de l'environnement.

Consultation requise

(2) Avant d'établir un règlement en vertu du présent article, l'Office doit consulter le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au

ing the relaxation of any provision of law controlling the discharge of sulphur compounds into the atmosphere.

Special permits
required

(3) A relaxation of any provision of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere pursuant to any regulations under this section may be authorized only by permits issued from time to time by the Board for periods of not longer than six months

(a) in respect of specific stationary sources, or

(b) in respect of a defined geographic area,

and the nature and extent of such relaxation of any provision of law authorized by the permit shall be set out in the permit.

Contents of
regulations

(4) Regulations under this section shall

(a) provide for a means of giving public notice of the issue of a permit under such regulations, which public notice shall be required to be given within ten days of its being issued and shall set out the contents of the permit;

(b) provide for a means whereby any provincial or municipal authorities or natural persons, or any of them, may demand and obtain a public hearing before a hearing officer to be appointed by the Minister of the Environment on the matter of any permit issued pursuant to such regulations, which hearing shall be required to be held expeditiously and a report thereon made to the Minister of the Environment and the Minister of National Health and Welfare forthwith upon the completion of the hearing;

(c) provide that the report of a hearing officer on the matter of a permit issued pursuant to such regulations is to be made public and the manner in which that report is to be made public; and

(d) provide that a permit issued pursuant to such regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health and Welfare if in the opinion of such Minister the report of a public hearing on the permit warrants such action.

sujet de l'atténuation de quelque disposition de droit régissant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux.

Permis spéciaux
obligatoires

(3) Une atténuation de quelque disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux en application de règlements établis en vertu du présent article ne peut être autorisée que par permis délivré à l'occasion par l'Office pour des périodes d'au plus six mois

a) à l'égard de sources fixes déterminées, ou

b) à l'égard d'une zone géographique définie,

et la nature et la portée de cette atténuation de quelque disposition de droit autorisée par permis doivent être indiquées au permis.

(4) Les règlements établis en vertu du présent article doivent

Contenu des
règlements

a) prévoir un moyen de donner un avis public de la délivrance d'un permis en vertu de ces règlements, lequel avis public doit être donné dans les dix jours de son émission et indiquer le contenu du permis;

b) prévoir un moyen par lequel toutes autorités provinciales ou municipales ou toutes personnes physiques, ou l'une quelconque d'entre elles, peuvent demander et obtenir la tenue d'une audience publique devant un officier d'audition devant être nommé par le ministre de l'Environnement sur la question de tout permis délivré en application de ces règlements, laquelle audience doit être tenue promptement, et il doit en être fait rapport au ministre de l'Environnement et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social immédiatement après la fin de l'audience;

c) prévoir que le rapport de l'officier d'audition sur la question d'un permis délivré en application de ces règlements doit être rendu public et prévoir la façon dont il doit être rendu public; et

d) prévoir que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements si tel ministre estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

50

Tabling	<p>(5) Where a public hearing has been held on the matter of a permit issued pursuant to the regulations under this section, a copy of that permit and the report of the hearing officer thereon shall be laid before Parliament forthwith upon the receipt by the Minister of Environment of the report of the hearing officer or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.</p>	<p>(5) Lorsqu'une audience a été tenue sur la question d'un permis délivré en application des règlements établis en vertu du présent article, une copie de ce permis et le rapport de l'officier d'audition doivent être déposés devant le Parlement dès réception par le ministre de l'Environnement du rapport de l'officier d'audition ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.</p>	Dépôt
---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------

Conflict	<p>(6) Where there is any conflict between any regulation made under this Act and any provisions of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere, the regulation under this Act prevails.</p>	<p>(6) Lorsque survient un conflit quelconque entre un règlement établi en vertu de la présente loi et quelque disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.</p>	Conflit
----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Transportation

Transport

Railway transport	<p>25. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transport Commission to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board; and the Commission is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the <i>Railway Act</i> and the <i>National Transportation Act</i>, as are necessary to enable the Commission to carry out or enforce the direction of the Board.</p>	<p>25. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à la Commission canadienne des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemins de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; et la Commission est investie par les présentes, en sus de ses pouvoirs prévus dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> et dans la <i>Loi nationale sur les transports</i>, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.</p>	Transport ferroviaire
-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------

Consultation with Canadian Transport Commission	<p>(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transport Commission, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Commission.</p>	<p>(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office doit consulter la Commission canadienne des transports, et il peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive destinée à la Commission servirait les véritables intérêts du public.</p>	Consultation avec la Commission canadienne des transports
-------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

Conflict of statutory powers	<p>(3) Subsection 26(2) of the <i>National Transportation Act</i> does not apply in respect of any conflict between a regulation under</p>	<p>(3) Le paragraphe 26(2) de la <i>Loi nationale sur les transports</i> ne s'applique pas en ce qui concerne un conflit entre un règlement</p>	Conflit entre divers pouvoirs statutaires
------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------

this Act and a regulation under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation under this Act prevails.

établi en vertu de la présente loi et un règlement établi en vertu de cette loi et advenant un tel conflit, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.

"Pipeline company"

26. (1) In this section, "pipeline company" means a company operating a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*.

26. (1) Au présent article, «compagnie de pipe-line» désigne une compagnie qui exploite un pipe-line à l'égard duquel ont été délivrés en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* un certificat de commodité et nécessité publiques ou quelque autre autorisation d'exploiter un pipe-line qui sont encore en vigueur.

5 «Compagnie de pipe-line»

Pipeline facilities

(2) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Energy Supplies Allocation Board may direct the National Energy Board

(2) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut enjoindre à l'Office national de l'énergie

Installations en matière de pipe-line

(a) to require a pipeline company operating a pipeline for the transmission of gas or oil or both to provide such additional facilities for the receiving, transmission, delivering and storing of gas or oil as the Energy Supplies Allocation Board deems necessary for the more effective carrying out of a mandatory allocation program, whether or not to do so would impose an undue burden upon the pipeline company;

(b) to require a pipeline company to divert any gas or oil carried by it to any person engaged in or legally authorized to engage in the local distribution of gas or oil to the public whether or not such diversion of gas or oil impairs the pipeline company's ability to render adequate service to its existing customers; and

a) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line qui exploite un pipe-line destiné au transport du gaz ou du pétrole ou de l'un et l'autre fournisse, pour la réception, le transport, la livraison et le stockage du gaz ou du pétrole, les installations supplémentaires que l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie juge nécessaires pour la bonne exécution d'un programme de répartition obligatoire, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie;

(c) to require a pipeline company to construct branch lines to such communities or large volume users adjacent to its pipeline as the Energy Supplies Allocation Board considers necessary in the public interest, whether or not to do so would impose an undue burden upon the pipeline company.

b) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line dévie tout gaz ou pétrole qu'elle transporte vers toute personne qui se livre ou est légalement autorisée à se livrer à la distribution locale de gaz ou de pétrole au public, que cette compagnie voit diminuée ou non, du fait de cette déviation de gaz ou de pétrole, sa capacité de fournir un service adéquat à ses clients antérieurs; et

c) d'exiger qu'une compagnie de pipe-line construise des canalisations secondaires jusqu'à celles des agglomérations ou des installations de gros utilisateurs, adjacentes à son pipe-line, pour lesquelles l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie estime nécessaire de ce faire dans l'intérêt du public, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie.

When pipeline not carrying controlled product

(3) A direction under this section may be made in respect of a pipeline company and

(3) Une directive prévue par le présent article peut être donnée à l'égard d'une com-

Cas où le pipe-line ne transporte pas un produit contrôlé

its facilities whether or not the commodity carried by its pipeline is a controlled product at the time the direction is made.

pagnie de pipe-line et de ses installations même si le produit transporté par le pipe-line n'est pas un produit contrôlé au moment où elle est donnée.

Consultation

(4) Before issuing a direction under this section, the Energy Supplies Allocation Board shall consult with the National Energy Board and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in formulating a direction to the National Energy Board that would permit conservation of the available supplies of any controlled product with the least burden upon the pipeline company or the least impairment of its services to its customers, as the case may be.

(4) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie doit consulter l'Office national de l'énergie et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour formuler à l'intention de l'Office national de l'énergie une directive qui permettrait de préserver les approvisionnements disponibles de tout produit contrôlé en limitant le plus possible le fardeau imposé à la compagnie de pipe-line ou en compromettant le moins possible les services qu'elle fournit à ses clients, selon le cas.

5 Consultation

Additional powers granted

(5) The National Energy Board is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Energy Board Act*, as are necessary to enable the National Energy Board to carry out or enforce a direction of the Energy Supplies Allocation Board.

(5) L'Office national de l'énergie est investi par les présentes, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Acquisition de pouvoirs supplémentaires

Saving

(6) It is not a contravention of section 55 of the *National Energy Board Act* if a discrimination in tolls, services or facilities against any person arises solely as a consequence of compliance with any order of the National Energy Board that is made pursuant to a direction issued under this section, and section 56 of that Act is not applicable in respect of any such discrimination.

(6) Ne constitue pas une contravention à l'article 55 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* une différenciation dans les droits, les services ou les aménagements faite à l'égard d'une personne, et découlant uniquement de l'observation d'une ordonnance rendue par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu du présent article, et l'article 56 de cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne une telle différenciation.

35 Réserve

Water transport

27. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transport Commission (a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board; and (b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product; and the Commission is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under

27. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à la Commission canadienne des transports

Transport par eau

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office, et

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit,

40

the *Transport Act* and the *National Transportation Act*, as are necessary to enable the Commission to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation
with C.T.C.

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transport Commission and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

Exemption
duties and
licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transport Commission under paragraph (1)(b) from

- (a) the payment of any customs duty and excise tax that would be payable in respect of that ship and its appurtenances and spares by virtue of its engagement in Canadian coasting trade; and
- (b) the requirement for a coasting licence under the *Canada Shipping Act*.

Motor transport

28. In respect of an extra-provincial undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act*, the Board may authorize the operation of such an undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *National Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

Approval
required

29. (1) Where a direction under section 25, 26 or 27 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

et la Commission est investie par les présentes, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports* et la *Loi nationale sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation
avec la C.C.T.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office doit consulter la Commission canadienne des transports et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée seraient les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Exemption de
droits et de
permis

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de la Commission canadienne des transports prévue par l'alinéa (1)(b)

- a) du paiement de tout droit de douane et de toute taxe d'accise qui seraient payables relativement à ce navire, à son grément et à ses pièces de rechange du fait qu'il se livre au cabotage au Canada; et
- b) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

28. En ce qui concerne une entreprise extra-provinciale, au sens de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de règlements établis en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transport par
véhicule à
moteur

29. (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 25, 26 ou 27 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de l'un quelconque de ces articles, l'Office ne doit donner cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Approbation
requis

Idem

(2) Where compliance with any regulation under this Act would require the construction of any work, the regulation shall not be enforced unless the Board is satisfied that the costs involved are not excessive in all the circumstances of the case, that sufficient financing is available for the construction of the work and that the Minister of Energy, Mines and Resources has been informed of the costs involved and approves the enforcement of the regulation.

(2) Lorsque l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi exigerait la construction de quelque ouvrage, le règlement ne doit être appliqué que si l'Office est convaincu que les frais à prévoir ne sont pas excessifs compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage et que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a été mis au courant des frais à prévoir et approuve l'application du règlement.

Idem

Enforcement of orders

30. Without limiting the application of sections 31 and 32 of this Act, an order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 25 to 27 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board under the *National Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

30. Sans restreindre l'application des articles 31 et 32 de la présente loi, une ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en application de directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, en vertu des articles 25 à 27 de la présente loi, peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

Exécution des ordonnances

Enforcement

Exécution

Offence

31. (1) A person who wilfully contravenes a regulation under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction to a fine of one thousand dollars; or
- (b) on conviction upon indictment to imprisonment for two years or to a fine of ten thousand dollars or both.

31. (1) Quiconque contrevient délibérément à un règlement établi en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars; ou,
- b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de dix mille dollars ou de l'une et l'autre peine.

Infraction

Idem

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction to a fine of ten thousand dollars; or

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de la Commission canadienne des transports ou de l'Office national de l'énergie rendue en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars; ou

Idem

(b) on conviction upon indictment to imprisonment for two years or to a fine of twenty thousand dollars or both.

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de vingt mille dollars ou de l'une et l'autre peine.

5

Continuing
offence

(3) Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Lorsqu'une infraction prévue par la présente loi est commise plusieurs jours de suite ou se poursuit pendant plus d'une journée, elle est réputée constituer une infraction distincte pour chaque jour durant lequel elle est commise ou se poursuit.

Infraction
ininterrompue

Limitations

(4) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(4) Toute procédure de déclaration sommaire de culpabilité relative à une infraction prévue par la présente loi peut être engagée à tout moment dans l'année qui suit la date à laquelle s'est produit le fait donnant lieu à cette procédure.

Prescription

Injunctions and
orders

32. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged, is engaged or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transport Commission or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court of Canada or any superior court to enjoin such acts or practices.

32. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement établi en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale du Canada ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

Injonctions

Power of court

(2) The court before which an action is brought under this section may

(2) Le tribunal devant lequel une action est intentée en vertu du présent article peut

Pouvoir du
tribunal

(a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction;

a) accorder une injonction interlocutoire;

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or an order of the Canadian Transport Commission or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi ou à une ordonnance rendue par la Commission canadienne des transports, ou l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi; et

(c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with a regulation under this Act.

c) rendre toute autre ordonnance qui peut être jugée nécessaire pour assurer l'observation d'un règlement établi en vertu de la présente loi.

PART IV

OTHER PROVISIONS

Her Majesty bound	33. Her Majesty is bound by this Act.
Termination of programs	34. (1) Subject to this section, a mandatory allocation program terminates with the end of the eleventh month following the month in which the program came into force.
Earlier termination	(2) A mandatory allocation program may be terminated by order of the Governor in Council on a day earlier than that prescribed under subsection (1).
Extension of program periods	(3) A mandatory allocation program may be extended beyond its termination date, from time to time, by an order made by the Governor in Council for that purpose but no such order shall extend a mandatory allocation program for any one period in excess of twelve months.
Tabling orders	(4) A notice of motion to adopt an order made under subsection (3) shall be laid upon the Table of each House of Parliament by or on behalf of the Minister of the Crown within seven days after the order is made or, if Parliament is not then sitting, within the first seven days next thereafter that Parliament is sitting.
Application of section 11	(5) Subsections 11(3), (4), (9), (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an order made under subsection (3).

PARTIE IV

AUTRES DISPOSITIONS

	33. Sa Majesté est liée par la présente loi.	Obligation de Sa Majesté
	34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un programme de répartition obligatoire expire à la fin du onzième mois qui suit celui où il est entré en vigueur.	Fin des programmes
	(2) Il peut être mis fin à un programme de répartition obligatoire, par décret du gouverneur en conseil, à une date antérieure à celle que prescrit le paragraphe (1).	Expiration avant terme
	(3) La durée d'un programme de répartition obligatoire peut être prolongée, à l'occasion, au-delà de sa date d'expiration par décret à cet effet établi par le gouverneur en conseil, mais elle ne peut être prolongée de plus de douze mois par un même décret.	Prolongation de la durée des programmes
	(4) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les sept premiers jours où il siège par la suite.	Dépôt des décrets
	(5) Les paragraphes 11(3), (4), (9), (10) et (11) s'appliquent avec les modifications qu'exigent les circonstances à un décret pris en vertu du paragraphe (3).	Application de l'article 11

